叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 亨利·詹姆斯的一些短篇小说(some Short Stories [by Henry James]) 000001

2. 亨利·詹姆斯的一些短篇小说(some Short Stories [by Henry James]) 000002

3. 亨利·詹姆斯的一些短篇小说(some Short Stories [by Henry James]) 000003

4. 亨利·詹姆斯的一些短篇小说(some Short Stories [by Henry James]) 000004

5. 亨利·詹姆斯的一些短篇小说(some Short Stories [by Henry James]) 000005

6. 亨利·詹姆斯的一些短篇小说(some Short Stories [by Henry James]) 000006

7. 亨利·詹姆斯的一些短篇小说(some Short Stories [by Henry James]) 000007

8. 亨利·詹姆斯的一些短篇小说(some Short Stories [by Henry James]) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亨利·詹姆斯的一些短篇小说(Some Short Stories [by Henry James])
第1/8页

[sʌm; səm] [ʃɔːt] ['stɔːriz]
SOME **SHORT** **STORIES**
一些 短的 故事

一些短篇小说

[baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]
BY **HENRY** **JAMES**
经过 亨利 詹姆斯

作者：亨利·詹姆斯

['kɒntents] :
Contents **:**
内容 :

内容：

-
BROOKSMITH
-

布鲁克史密斯

[ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] : [aɪ] , [ˌaɪ 'aɪ] , [θriː] , [ˌaɪ 'viː]
THE **REAL** **THING** **:** **I** **,** **II** **,** **III** **,** **IV**
这 真实的 事物 : 我 , 二 , 三、 , 第四

真品：I、II、III、IV

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] , [ˌaɪ 'aɪ] , [θriː]
THE **STORY** **OF** **IT** **:** **I** **,** **II** **,** **III**
这 故事 的 它 : 我 , 二 , 三、

它的故事：第一部、第二部、第三部

- :
FLICKERBRIDGE **:**
- :

闪烁桥：

[aɪ] , [ˌaɪ 'aɪ] , [θriː] , [ˌaɪ 'viː] , [viː] , ['sɪksθ]
I **,** **II** **,** **III** **,** **IV** **,** **V** **,** **VI**
我 , 二 , 三、 , 第四 , V , 六年级

一、二、三、四、五、六

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['mɛdˌwɪn] :
MEDWIN **:**
梅德温 :

梅德温：

[aɪ] , [ˌaɪ 'aɪ] , [θriː] , [ˌaɪ 'viː]
I **,** **II** **,** **III** **,** **IV**
我 , 二 , 三、 , 第四

第一、第二、第三、第四

-

BROOKSMITH

-

布鲁克史密斯

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [naʊ] , [ðə; ði] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['ɒlɪvə] ['ɒfərd] ;

We	are	scattered	now	,	the	friends	of	the	late	Mr	.	Oliver	Offord	;
我们	是	疏散	现在	,	这	朋友们	的	这	晚的	先生	.	奥利弗	奥福德	;

我们现在四散各地，都是已故奥利弗·奥福德先生的朋友们；

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

but	whenever	we	chance	to	meet	I	think	we	are	conscious	of	a	certain
但	每当	我们	机会	到	见面	我	思考	我们	是	有意识的	的	一个	肯定

[ˌiːsə'terɪk] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

esoteric	respect	for	each	other	.
深奥的	尊重	为了	每个	其他	.

但每当我们有机会相遇时，我想我们都会意识到彼此之间存在着某种深奥的尊重。

" [jes] , [juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ɑː'keɪdiə] , " [wiː; wi] [siːm] [nɒt] [tuː] ['grʌmpɪli] [tuː; tə] [ə'laʊ] .

"	Yes	,	you	too	have	been	in	Arcadia	,	"	we	seem	not	too	grumpily	to	allow	.
"	是的	,	你	也	有	到过	在	阿卡迪亚	,	"	我们	似乎	不是	也	闷闷不乐地	到	允许	.

“是的，你们也去过阿卡迪亚，”我们似乎并不十分不情愿地承认。

[wen] [aɪ] [pɑːs] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['mænsˌfiːld] [striːt] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɑː'keɪdiə] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

When	I	pass	the	house	in	Mansfield	Street	I	remember	that	Arcadia	was	there	.
什么时候	我	经过	这	房子	在	曼斯菲尔德	街道	我	记住	那	阿卡迪亚	曾是	那里	.

每次路过曼斯菲尔德街的那栋房子，我都会想起阿卡迪亚曾经在那里。

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [huː] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ;

I	don't	know	who	has	it	now	,	and	don't	want	to	know	;
我	不	知道	WHO	有	它	现在	,	和	不	想	到	知道	;

我不知道现在是谁拥有它，也不想知道；

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [sʌtʃ]

it's	enough	to	be	so	sure	that	if	I	should	ring	the	bell	there	would	be	no	such
它是	足够的	到	是	所以	当然	那	如果	我	应该	戒指	这	钟	那里	会	是	不	这样的

[lʌk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

luck	for	me	as	that	Brooksmith	should	open	the	door	.
运气	为了	我	作为	那	-	应该	打开	这	门	.

我确信，如果我按门铃，布鲁克史密斯绝不会给我开门这种好运。

['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] , [ðə; ði][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [ðə; ði][məʊst] [ə'tætʃɪŋ] [ɒv; əv] ['bætʃələz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]

Mr	.	Offord	,	the	most	agreeable	,	the	most	attaching	of	bachelors	,	was	a
先生	.	奥福德	,	这	最多	同意	,	这	最多	连接	的	单身汉	,	曾是	一个

[rɪ'taɪəd] [dɪ'pləʊmətɪst] ,

retired	diplomatist	,
退休	外交官	,

奥福德先生是最和蔼可亲、最令人喜爱的单身汉，他是一位退休外交官。

['lɪvɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['penʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] ;

living	on	his	pension	and	on	something	of	his	own	over	and	above	;
活的	在	他的	养老金	和	在	某物	的	他的	自己的	超过	和	多于	;

他靠养老金和自己的一些额外收入生活；

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [kən'faɪnd] , [baɪ] [hɪz; ɪz] [ɪn'fəːməti] ,

a	good	deal	confined	,	by	his	infirmities	,
一个	好的	交易	受限	,	经过	他的	弱点	,

由于身体虚弱，他的活动范围受到了很大限制。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪəsaɪd][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] ['eni] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] ,

to	his	fireside	and	delighted	to	be	found	there	any	afternoon	in	the	year	,
到	他的	炉边	和	高兴极了	到	是	成立	那里	任何	下午	在	这	年	,

他喜欢待在炉火旁，一年中的任何一个下午都乐意在那里度过。

[frɒm; frəm] [faɪv] [ə'klɑːk] [ɒn] , [baɪ] [sʌtʃ] ['vɪzɪtəz] [æz; əz] - [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

from	five	o'clock	on	,	by	such	visitors	as	Brooksmith	allowed	to	come	up	.
从	五	点钟	在	,	经过	这样的	访客	作为	-	允许	到	来	向上	.

从五点钟开始，布鲁克斯密斯允许的访客就可以上来参观了。

- [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bʌtlə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [ɔːl] [stʊd] ,

Brooksmith	was	his	butler	and	his	most	intimate	friend	,	to	whom	we	all	stood	,
-	曾是	他的	管家	和	他的	最多	亲密的	朋友	,	到	谁	我们	全部	站立	,

布鲁克斯密斯是他的管家，也是他最亲密的朋友，我们都对他敬重有加。

[ɔː(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [sæt] ,

or	I	should	say	sat	,
或者	我	应该	说	卫星	,

或者我应该说，是坐下。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['sɒvrɪn] [faɪndz] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

in	the	same	relation	in	which	the	subject	of	the	sovereign	finds	himself	to	the	prime	minister	.
在	这	相同的	关系	在	哪个	这	主题	的	这	主权	发现	他自己	到	这	主要的	部长	.

这与君主的臣民与首相之间的关系相同。

[baɪ] ['hævɪŋ] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ɪn] ['fɒrən] [lændz] , [ðə; ðɪ] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] ['evə(r)] [nəʊn] ,

By	having	been	for	years	,	in	foreign	lands	,	the	most	delightful	Englishman	any	one	had	ever	known	,
经过	拥有	到过	为了	年	,	在	外国的	土地	,	这	最多	愉快	英国人	任何	一	有	曾经	已知	,

多年来，身处异国他乡，他一直是人们所认识的最令人愉快的英国人。

['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [hæd; həd] [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] ['rendəd] ['sɪgnəl] ['sɜːvɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

Mr	.	Offord	had	in	my	opinion	rendered	signal	service	to	his	country	.
先生	.	奥福德	有	在	我的	观点	渲染	信号	服务	到	他的	国家	.

我认为奥福德先生为他的国家做出了卓越贡献。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [laɪkt] — [laɪkt] ['iːv(ə)n] [baɪ] [ðəʊz] [huː] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [səʊ] [ðæt] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] ['nevə(r)] [get] ['taɪtlz] [ɔː(r)] [dəʊ'teɪʃən] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [ðev] [nɒt] [dʌn] ,

But	I	suppose	he	had	been	too	much	liked	—	liked	even	by	those	who	didn't	like	IT	—	so	that	as	people	of	that	sort	never	get	titles	or	dotations	for	the	horrid	things	they've	NOT	done	,
但	我	认为	他	有	到过	也	很多	喜欢	—	喜欢	甚至	经过	那些	WHO	没有	喜欢	它	—	所以	那	作为	人们	的	那	种类	绝不	得到	标题	或者	点	为了	这	可怕的	事物	他们有	不是	完毕	,

但我认为他太受人喜欢了——甚至连那些不喜欢IT的人也喜欢他——所以像他这样的人永远不会因为他们没有做过的可怕事情而获得头衔或嘉奖。

[hɪz; ɪz] ['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'wɔːd] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

his	principal	reward	was	simply	that	we	went	to	see	him	.
他的	主要的	报酬	曾是	简单地	那	我们	去	到	看	他	.

他最大的回报就是我们去看望了他。

[əʊ] [wiː; wi] [went] [pə'petʃuəli] ,

Oh	we	went	perpetually	,
哦	我们	去	永恒地	,

哦，我们一直走下去，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['aʊə(r)] [fɔːlt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˌəʊvə'welmd] [wɪð] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

and	it	was	not	our	fault	if	he	was	not	overwhelmed	with	this	particular
和	它	曾是	不是	我们的	过错	如果	他	曾是	不是	不堪重负	和	这	特别的

['ɒnə(r)] .

honour	.
荣誉	.

如果他没有因为这份荣誉而感到无比激动，那也不是我们的错。

['eni] ['vɪzɪtə(r)] [huː] [keɪm] [wʌns] [keɪm] [ə'gen] ; [tuː; tə] [kʌm] ['mɪəli] [wʌns] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['nəʊbədi]

Any	visitor	who	came	once	came	again	;	to	come	merely	once	was	a	slight	nobody
任何	游客	WHO	来了	一次	来了	再次	;	到	来	仅仅	一次	曾是	一个	轻微	无人

,

,
,

凡是来过一次的访客都会再次光临；只来过一次的人，简直就是个无足轻重的小人物。

[aɪm][ʃʊə(r)] , [hæd; həd]['evə(r)][pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] .

I'm	sure	,	had	ever	put	upon	him	.
我是	当然	,	有	曾经	放	之上	他	.

我确信，他曾经承受过这样的痛苦。

[hɪz; ɪz]['sɜːk(ə)l] ['ðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['hæbɪˌtjuːz] ,

His	circle	therefore	was	essentially	composed	of	habitués	,
他的	圆圈	所以	曾是	本质上	由	的	常客	,

因此，他的圈子基本上是由常客组成的。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['hæbɪˌtjuːz][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

who	were	habitués	for	each	other	as	well	as	for	him	,
WHO	是	常客	为了	每个	其他	作为	出色地	作为	为了	他	,

他们彼此都是常客，也是他的常客。

[æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['sælɒn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

as	those	of	a	happy	salon	should	be	.
作为	那些	的	一个	快乐的	沙龙	应该	是	.

就像一家令人愉悦的美发沙龙应该有的样子。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['vɪvɪdli] ['evri] ['elɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

I	remember	vividly	every	element	of	the	place	,
我	记住	生动地	每一个	元素	的	这	地方	,

我清晰地记得那个地方的每一个细节。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'tensli] ['lʌndənɪʃ] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪ] ['ɒpəzɪt] ['haʊzɪz] ,

down	to	the	intensely	Londonish	look	of	the	grey	opposite	houses	,
向下	到	这	强烈地	伦敦式	看	的	这	灰色的	对面的	房屋	,

甚至连对面灰色房屋那种浓厚的伦敦风格都体现得淋漓尽致。

[ɪn][ðə; ðɪ][gæp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haɪ] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪg'zækt][spɒt]

in	the	gap	of	the	white	curtains	of	the	high	windows	,	and	the	exact	spot
在	这	差距	的	这	白色的	窗帘	的	这	高的	视窗	,	和	这	精确的	点

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

在高窗白色窗帘的缝隙里，以及确切的位置，

[ɒn][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , [aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ] [tiː] - [kʌp][fɔː(r); fə(r)] - , ['lɪŋgərɪŋ]

on	a	particular	afternoon	,	I	put	down	my	tea	-	cup	for	Brooksmith	,	lingering
在	一个	特别的	下午	,	我	放	向下	我的	茶	-	杯子	为了	-	,	挥之不去的

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

某个下午，我放下茶杯，走向布鲁克斯密斯，驻足片刻。

[tuː; tə]['gæðə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['plʌkɪŋ] [ə; eɪ]['flaʊə(r)] .

to	gather	it	up	as	if	he	were	plucking	a	flower	.
到	收集	它	向上	作为	如果	他	是	拔毛	一个	花	.

他像摘花一样把它收集起来。

['mɪstə(r)] . - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] - ['gɑːd(ə)n] , [hɪz; ɪz] [pruːnd] [ænd; ənd]

Mr	.	Offord's	drawing	-	room	was	indeed	Brooksmith's	garden	,	his	pruned	and
先生	.	-	绘画	-	房间	曾是	的确	-	花园	,	他的	修剪过的	和

[tend] ['hjuːmən] [pɑː'teə(r)] ,

tended	human	parterre	,
倾向于	人类	花坛	,

奥福德先生的客厅的确就是布鲁克斯密斯的花园，是他精心修剪和照料的人间花坛。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɔːl] ['flaurɪʃ] [ðeə(r)][ænd; ənd] [gruː] [wel] [ɪn]['aʊə(r)]['pleɪsɪz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɑːdʒli]

and	if	we	all	flourished	there	and	grew	well	in	our	places	it	was	largely
和	如果	我们	全部	繁荣	那里	和	生长	出色地	在	我们的	地方	它	曾是	很大程度上

['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] .

owing	to	his	supervision	.
欠款	到	他的	监督	.

如果我们都在那里蓬勃发展，并在各自的岗位上取得了成功，这很大程度上要归功于他的指导。

['meni] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [hɜːd] [mʌtʃ] , [ðəʊ] [məʊst][hæv; həv] ['daʊtləs] [siːn] ['lɪt(ə)l] ,

Many	persons	have	heard	much	,	though	most	have	doubtless	seen	little	,
许多	人	有	听到	很多	,	尽管	最多	有	毫无疑问	已见	小的	,

许多人听过很多，但大多数人无疑很少亲眼见过。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] ,

of	the	famous	institution	of	the	salon	,
的	这	著名的	机构	的	这	沙龙	,

著名的沙龙机构，

[ænd; ənd] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['faɪnɪst]['flaʊə(r)][ɒv; əv]

and	many	are	born	to	the	depression	of	knowing	that	this	finest	flower	of
和	许多	是	出生	到	这	沮丧	的	会心	那	这	最好的	花	的

['səʊʃ(ə)l][laɪf] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə] [bluːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ɪz]['spəʊkən] .

social	life	refuses	to	bloom	where	the	English	tongue	is	spoken	.
社会的	生活	拒绝	到	盛开	在哪里	这	英语	舌头	是	说	.

许多人生来就饱受沮丧之苦，因为他们知道，在说英语的地方，社交生活中最美好的花朵无法绽放。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ðæt]['aʊə(r)] ['wɪmɪn] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'tiː]

— [ðə; ði][ɑːt][tuː; tə][də'rekt] [θruː] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [lænd] ,

—	the	art	to	direct	through	a	smiling	land	,
—	这	艺术	到	直接的	通过	一个	微笑	土地	,

通常的解释是，我们的女性缺乏培养这种能力——缺乏带领人民走向幸福的艺术。

[bɪ'twiːn] [sə'dʒestɪv] [ʃɔːz] , [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [striːm] [ɒv; əv] [tɔːk] .

between	suggestive	shores	,	a	sinuous	stream	of	talk	.
之间	暗示性的	海岸	,	一个	蜿蜒	溪流	的	讲话	.

在充满暗示的两岸之间，一条蜿蜒的谈话之河。

[maɪ] [ə'fekʃənət] , [maɪ] ['paɪəs] ['meməri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [ˌkɔntrə'dikt] [ðɪs] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ['əʊnli] , [ai]

My	affectionate	,	my	pious	memory	of	Mr	.	Offord	contradicts	this	induction	only	,	I
我的	亲热	,	我的	虔诚的	记忆	的	先生	.	奥福德	矛盾	这	就职	仅有的	,	我

[fɪə(r)] ,

fear	,
害怕	,

恐怕只有我对奥福德先生充满爱意和虔诚的回忆与这种推论相矛盾。

[mɔː(r)] [ɪn'sɪdiəsli] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .

more	insidiously	to	confirm	it	.
更多的	阴险地	到	确认	它	.

更隐蔽地证实这一点。

[ðə; ði] ['sæləʊ] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [sməʊkt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]

The	sallow	and	slightly	smoked	drawing	-	room	in	which	he	spent	so	large	a
这	黄褐色	和	轻微地	熏制	绘画	-	房间	在	哪个	他	花费	所以	大的	一个

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['sɜːt(ə)nli] [dɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪm] ;

portion	of	the	last	years	of	his	life	certainly	deserved	the	distinguished	name	;
部分	的	这	最后的	年	的	他的	生活	当然	应得的	这	杰出的	姓名	;

他生命的最后几年大部分时间都在那间略显昏暗、烟味弥漫的客厅里度过，这间客厅的确配得上“名门望族”这个称号；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [sed] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [əʊ] [ɪts] [stæmp] [tuː; tə] ['eni]

but	on	the	other	hand	it	couldn't	be	said	at	all	to	owe	its	stamp	to	any
但	在	这	其他	手	它	不能	是	说	在	全部	到	欠	它是	邮票	到	任何

[ˌɪntə'venʃ(ə)n] ['θrəʊɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['mɪsɪz] . ['ɒfərd] .

intervention	throwing	into	relief	the	fact	that	there	was	no	Mrs	.	Offord	.
干涉	投掷	进入	宽慰	这	事实	那	那里	曾是	不	太太	.	奥福德	.

但另一方面，也不能说这部影片的风格完全归功于任何干预，这种干预凸显了奥福德夫人并不存在的事实。

[ðə; ði] [dɪə(r)] [mæn] [hæd; həd] [ɪn'diːd] , [æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] ,

The	dear	man	had	indeed	,	at	the	most	,
这	亲爱的	男人	有	的确	,	在	这	最多	,

这位可敬的人至多确实拥有……

[biːn] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sækrɪfaɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [diːmd] [pɪ'kjuːliəli]

been	capable	of	one	of	those	sacrifices	to	which	women	are	deemed	peculiarly
到过	有能力的	的	一	的	那些	牺牲	到	哪个	女性	是	被认为	奇特地

[æpt] :

apt	:
易于	:

她能够做出那种被认为女性特别适合做出的牺牲：

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] — ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] , [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

he	had	recognised	—	under	the	influence	,	in	some	degree	,	it	is	true	,
他	有	已确认	—	在下面	这	影响	,	在	一些	程度	,	它	是	真的	,

他意识到了——的确，在某种程度上，这是受到药物影响的。

[ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'fɜːməti] — [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [æt; ət] [həʊm] [juː; jʊ]

of	physical	infirmity	—	that	if	you	wish	people	to	find	you	at	home	you
的	身体的	虚弱	—	那	如果	你	希望	人们	到	寻找	你	在	家	你

[mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] .

must	manage	not	to	be	out	.
必须	管理	不是	到	是	出去	.

身体虚弱——如果你希望人们在家找到你，你就必须尽量不要外出。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ʃɔːt] [ək'septɪd] [ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] ['meni] ['dæblə] [ɪn] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [ɑːt] [ɑː(r); ə(r)]

He	had	in	short	accepted	the	truth	which	many	dabblers	in	the	social	art	are
他	有	在	短的	公认	这	真相	哪个	许多	浅尝辄止者	在	这	社会的	艺术	是

[sləʊ] [tuː; tə] [lɜːn] ,

slow	to	learn	,
慢的	到	学习	,

简而言之，他接受了许多浅尝辄止的社交达人迟迟无法领悟的真理。

[ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['riːəli] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [teɪk] [ə; eɪ] [laɪn] ,

that	you	must	really	,	as	they	say	,	take	a	line	,
那	你	必须	真的	,	作为	他们	说	,	拿	一个	线	,

你必须像他们说的那样，划清界限。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [æz; əz] [jet] [dɪ'skʌvəd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ɪz][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət]

and	that	the	only	way	as	yet	discovered	of	being	at	home	is	to	stay	at
和	那	这	仅有的	方式	作为	然而	发现	的	存在	在	家	是	到	停留	在

[həʊm] .

home	.
家	.

而目前为止，唯一能感受到家的感觉的方式就是待在家里。

['faɪnəli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['faɪəsaɪd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sʌməri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

Finally	his	own	fireside	had	become	a	summary	of	his	habits	.
最后	他的	自己的	炉边	有	变得	一个	概括	的	他的	习惯	.

最终，他自己的炉火旁的一切，都成了他生活习惯的缩影。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi]['evə(r)][hæv; həv] [left] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	should	he	ever	have	left	it	?
为什么	应该	他	曾经	有	左边	它	?

他当初为什么要离开那里?

— [sɪns] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['liːvɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [nəʊ'tɔːriəsli] [pl'ɛzɑːntəst] [ɪn] ['lʌndən] ,

—	since	this	would	have	been	leaving	what	was	notoriously	pleasantest	in	London	,
—	自从	这	会	有	到过	离开	什么	曾是	臭名昭著	最令人愉悦的	在	伦敦	,

——因为那样就意味着要离开伦敦出了名的宜人之地，

[ðə; ði][kəm'pækt] [tʃɑːmd] ['klʌstə(r)] (['θɪnɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn'diːd] ['ɪntuː]['kæʒuəl] ['kʌplz]) [raʊnd] [ðə; ði] [faɪn]

the	compact	charmed	cluster	(	thinning	away	indeed	into	casual	couples	)	round	the	fine
这	袖珍的	迷住了	簇	(	稀疏	离开	的确	进入	随意的	情侣	)	圆形的	这	美好的

[əʊld][lɑːst] - ['sentʃəri] ['tʃɪmni] - [piːs] [wɪtʃ] ,

old	last	-	century	chimney	-	piece	which	,
老的	最后的	-	世纪	烟囱	-	片	哪个	,

围绕着上世纪精美古老壁炉的，是一群温馨迷人的情侣（实际上已经分散成几对）。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['miniətʃəz] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [best]

with	the	exception	of	the	remarkable	collection	of	miniatures	,	was	the	best
和	这	例外	的	这	卓越	收藏	的	微缩模型	,	曾是	这	最好的

[θɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [kən'teɪnd] .

thing	the	place	contained	.
事物	这	地方	包含	.

除了那些精美的微型画收藏之外，这是这个地方最好的东西了。

['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] ['wʌznt] [rɪtʃ] ;

Mr	.	Offord	wasn't	rich	;
先生	.	奥福德	不是	富有的	;

奥福德先生并不富有；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['penʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][juːz][fɔː(r); fə(r)][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]

he	had	nothing	but	his	pension	and	the	use	for	life	of	the
他	有	没有什么	但	他的	养老金	和	这	使用	为了	生活	的	这

['sʌmwɒt] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] [haʊs] .

somewhat	superannuated	house	.
有些	退休	房子	.

他除了养老金和终身使用那栋略显老旧的房子之外，一无所有。

[wen] [aɪm] [rɪ'maɪndid] [baɪ][sʌm; səm] [ə'pəʊzd] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊə(r)] [haʊ] ['pɜːfɪktli]

When	I'm	reminded	by	some	opposed	discomfort	of	the	present	hour	how	perfectly
什么时候	我是	提醒	经过	一些	反对	不适	的	这	展示	小时	如何	完美

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['hændld] [ðeə(r)] ,

we	were	all	handled	there	,
我们	是	全部	处理	那里	,

每当当下某种不适感让我意识到我们当时是如何被完美对待的，

[ai][ɑːsk][maɪ'self][wʌns][mɔː(r)] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv] [sʌtʃ] [pə'fekʃ(ə)n] .

I	ask	myself	once	more	what	had	been	the	secret	of	such	perfection	.
我	问	我	一次	更多的	什么	有	到过	这	秘密	的	这样的	完美	.

我再次问自己，如此完美的秘诀是什么。

[wʌn] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

One	had	taken	it	for	granted	at	the	time	,
一	有	已采取	它	为了	的确	在	这	时间	,

当时有人对此习以为常。

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [gʊd] [pɹədj'uːsɪz] [mɔː(r)] [ək'septəns] [ðæn; ðən] [sə'praɪz]

for	anything	that	is	supremely	good	produces	more	acceptance	than	surprise
为了	任何事物	那	是	至高无上	好的	产	更多的	验收	比	惊喜

.

:

.

任何极好的事物，带来的更多是接受而非惊讶。

[ai] [felt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['hæpi] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][kən'sɪdə(r)] [haʊ] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz]

I	felt	we	were	all	happy	,	but	I	didn't	consider	how	our	happiness	was
我	毛毡	我们	是	全部	快乐的	,	但	我	没有	考虑	如何	我们的	幸福	曾是

['mænɪdʒd] .

managed	.
管理	.

我觉得我们都很开心，但我没有考虑过我们的快乐是如何维系的。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] ,

And	yet	there	were	questions	to	be	asked	,
和	然而	那里	是	问题	到	是	问	,

然而，仍有一些问题需要提出。

['kwestʃənz] [ðæt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['sɪŋgjələli] ['ɒbviəs] [naʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi][tuː; tə]['ɑːnsə(r)]

questions	that	strike	me	as	singularly	obvious	now	that	there's	nobody	to	answer
问题	那	罢工	我	作为	单独地	明显的	现在	那	有	无人	到	回答

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

现在没人能回答这些问题，我觉得这些问题显得格外显而易见。

['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [hæd; həd] [sɒlvd] [ðə; ði][ɪn'sɒljəb(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd] ,

Mr	.	Offord	had	solved	the	insoluble	;	he	had	,
先生	.	奥福德	有	已解决	这	不溶	;	他	有	,

奥福德先生解决了这个棘手的问题；他做到了。

['wɪðaʊt] ['femənɪn] [help] — [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

without	feminine	help	—	save	in	the	sense	that	ladies	were	dying	to	come	to
没有	女性	帮助	—	节省	在	这	感觉	那	女士们	是	垂死	到	来	到

[hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [seɪvd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] ['sevrəl] — [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['sælɒn] ;

him	and	that	he	saved	the	lives	of	several	—	established	a	salon	;
他	和	那	他	已保存	这	生活	的	一些	—	已确立的	一个	沙龙	;

除了女士们都渴望来找他，而且他还救了几个女人的命之外，他没有得到任何女性的帮助，就开办了一家沙龙；

[bʌt; bət][ai] [mait] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ,

but	I	might	have	guessed	that	there	was	a	method	in	his	madness	,
但	我	可能	有	猜对了	那	那里	曾是	一个	方法	在	他的	疯狂	,

但我或许早就猜到，他的疯狂之中自有其道理。

[ə; eɪ] [lɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [sək'ses] .

a	law	in	his	success	.
一个	法律	在	他的	成功	.

他的成功遵循着一条规律。

[hiː; hi] ['hædnt] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)] [fluːk] .

He	hadn't	hit	it	off	by	a	mere	fluke	.
他	之前没有	打	它	离开	经过	一个	仅仅	吸虫	.

他与对方一拍即合并非偶然。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɑːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɑːt] [səʊ] ['hɪd(ə)n] ?

There	was	an	art	in	it	all	,	and	how	was	the	art	so	hidden	?
那里	曾是	一个	艺术	在	它	全部	,	和	如何	曾是	这	艺术	所以	隐	?

这一切都蕴含着艺术，而这种艺术又是如何隐藏得如此之深的呢?

[huː] [ɪn'diːd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒkʌlt] ['ɑːtɪst] ?

Who	indeed	if	it	came	to	that	was	the	occult	artist	?
WHO	的确	如果	它	来了	到	那	曾是	这	神秘学	艺术家	?

如果真要说的话，那位神秘艺术家究竟是谁呢?

['lɔːntʃɪŋ] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][maɪ] [rɪ'plaɪ] .

Launching	this	inquiry	the	other	day	I	had	already	got	hold	of	the	tail	of	my	reply	.
发射	这	询问	这	其他	天	我	有	已经	得到	抓住	的	这	尾巴	的	我的	回复	.

前几天发起这项调查时，我已经掌握了回复的要点。

[ai][wɒz; wəz] [helpt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['wʌndə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðəʊz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['klaɪmət] .

I	was	helped	by	the	very	wonder	of	some	of	the	conditions	that	came	back	to	me	—	those	that	used	to	seem	as	natural	as	sunshine	in	a	fine	climate	.
我	曾是	帮助	经过	这	非常	想知道	的	一些	的	这	状况	那	来了	后退	到	我	—	那些	那	用过的	到	似乎	作为	自然的	作为	阳光	在	一个	美好的	气候	.

一些奇迹般的景象重新出现在我的生活中，这对我帮助很大——这些景象曾经对我来说就像晴朗气候下的阳光一样自然。

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kraʊd] ,

How	was	it	for	instance	that	we	never	were	a	crowd	,
如何	曾是	它	为了	实例	那	我们	绝不	是	一个	人群	,

例如，为什么我们从来不会显得拥挤?

['nevə(r)]['aɪðə(r)] [tuː] ['meni] [ɔː(r)] [tuː] [fjuː] ,

never	either	too	many	or	too	few	,
绝不	任何一个	也	许多	或者	也	很少	,

既不会太多也不会太少。

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] — [ðeə(r)] [mʌst; məst] ['riːəli] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [rɒŋ] ['piːp(ə)l] [æt; ət][ɔːl] — ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] ,

always	the	right	people	with	the	right	people	—	there	must	really	have	been	no	wrong	people	at	all	—	always	coming	and	going	,
总是	这	正确的	人们	和	这	正确的	人们	—	那里	必须	真的	有	到过	不	错误的	人们	在	全部	—	总是	未来	和	去	,

总是合适的人和合适的人在一起——肯定根本没有不合适的人——总是有人来来往往。

['nevə(r)] ['stɪkɪŋ] [fɑːst][nɔː(r)] [əʊvəs'teɪɪŋ] , [jet] ['nevə(r)] ['pɒpɪŋ] [ɪn][ɔː(r)][aʊt] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'dekərəs] [fəˌmɪli'ærəti] ?

never	sticking	fast	nor	overstaying	,	yet	never	popping	in	or	out	with	an	indecorous	familiarity	?
绝不	粘性	快速地	也不	逾期逗留	,	然而	绝不	爆米花	在	或者	出去	和	一个	不得体	熟悉	?

既不黏人也不久留，但也不会以不合时宜的亲昵姿态频繁出入?

[haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl][sæt] [weə(r)] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [muːvd] [wen] [wiː; wi] ['wɒntɪd]

How	was	it	that	we	all	sat	where	we	wanted	and	moved	when	we	wanted
如何	曾是	它	那	我们	全部	卫星	在哪里	我们	通缉	和	已搬	什么时候	我们	通缉

[ænd; ənd][met] [huːm] [wiː; wi] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [huːm] [wiː; wi] ['wɒntɪd] ;

and	met	whom	we	wanted	and	escaped	whom	we	wanted	;
和	遇见	谁	我们	通缉	和	逃脱	谁	我们	通缉	;

我们怎么能随心所欲地坐下、随心所欲地移动、随心所欲地见人、随心所欲地躲避人呢?

['dʒɔɪnɪŋ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪdənt][ɒv; əv] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] ,

joining	,	according	to	the	accident	of	inclination	,
加入	,	根据	到	这	事故	的	倾角	,

根据倾向的偶然性而结合，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sɜːk(ə)l][ɔː(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['tɔːkə(r)][ɒn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['səʊfə] ?

the	general	circle	or	falling	in	with	a	single	talker	on	a	convenient	sofa	?
这	一般的	圆圈	或者	坠落	在	和	一个	单身的	健谈者	在	一个	方便的	沙发	?

是和大家围坐在一起聊天，还是找个健谈的人在舒适的沙发上闲聊?

[waɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði]['səufəz][səʊ] [kən'viːniənt] , [ðə; ði]['æksɪdənts][səʊ] ['hæpi] , [ðə; ði] ['tɔːkə] [səʊ]

Why	were	all	the	sofas	so	convenient	,	the	accidents	so	happy	,	the	talkers	so
为什么	是	全部	这	沙发	所以	方便的	,	这	事故	所以	快乐的	,	这	谈话者	所以

['redi] ,

ready	,
准备好	,

为什么所有的沙发都那么舒适，意外都那么令人欣喜，健谈的人都那么乐于交谈?

[ðə; ði] ['lɪsnər] [səʊ] ['wɪlɪŋ] ,

the	listeners	so	willing	,
这	听众	所以	愿意的	,

听众们非常乐意，

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][rəʊ'teɪʃ(ə)n][æz; əz] ['kwɪkli] [ˌfɔːrɔː'dein] [æz; əz][ðə; ði]

the	subjects	presented	to	you	in	a	rotation	as	quickly	foreordained	as	the
这	主题	呈现	到	你	在	一个	旋转	作为	迅速地	预定的	作为	这

['kɔːsɪz] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ?

courses	at	dinner	?
课程	在	晚餐	?

呈现给你们的科目，就像晚餐上的菜肴一样，是按顺序迅速安排好的吗?

[ə; eɪ] [dɜːθ] [ɒv; əv]['tɑːpɪks] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [ʌn'hɜːd] [ɒv; əv][æz; əz][ə; eɪ] [læps] [ɪn][ðə; ði]

A	dearth	of	topics	would	have	been	as	unheard	of	as	a	lapse	in	the
一个	匮乏	的	主题	会	有	到过	作为	闻所未闻	的	作为	一个	失效	在	这

['sɜːvɪs] .

service	.
服务	.

缺乏话题的情况就像服务中断一样闻所未闻。

[ðiːz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['kʊd(ə)nt] [feɪl] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [truːθ] [ðæt]

These	speculations	couldn't	fail	to	lead	me	to	the	fundamental	truth	that
这些	猜测	不能	失败	到	带领	我	到	这	基本的	真相	那

- [hæd; həd] [biːn] ['sʌmhaʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

Brooksmith	had	been	somehow	at	the	bottom	of	the	mystery	.
-	有	到过	不知何故	在	这	底部	的	这	神秘	.

这些推测最终都指向一个根本事实：布鲁克斯密斯在某种程度上是这个谜团的根源。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['sælɒn][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

If	he	hadn't	established	the	salon	at	least	he	had	carried	it	on	.
如果	他	之前没有	已确立的	这	沙龙	在	至少	他	有	携带	它	在	.

即使他没有创办这家美发沙龙，至少他也把它传承了下来。

- [ɪn] [ʃɔːt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɑːtɪst] !

Brooksmith	**in**	**short**	**was**	**the**	**artist**	**!**
-	在	短的	曾是	这	艺术家	!

简而言之，布鲁克斯密斯就是那位艺术家！

[wiː; wi] [felt] [ðɪs] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrmjʊleɪtɪŋ; 'fɔːrmjəleɪtɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

We	**felt**	**this**	**covertly**	**at**	**the**	**time**	**,**	**without**	**formulating**	**it**	**,**	**and**
我们	毛毡	这	隐蔽	在	这	时间	,	没有	制定	它	,	和

[wɜː(r); wə(r)] ['kɒnʃəs] ,

were	**conscious**	**,**
是	有意识的	,

当时我们虽然没有明确表达出来，但内心深处却隐隐约约地感受到了这一点，而且是有意识的。

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːdəd] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] [kə'mjuːnəti] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)n] - ['hændɪd] ['dʒʌstɪs] , [ɔːl]

as	**an**	**ordered**	**and**	**prosperous**	**community**	**,**	**of**	**his**	**even**	**-**	**handed**	**justice**	**,**	**all**
作为	一个	订购	和	繁荣	社区	,	的	他的	甚至	-	递交	正义	,	全部

[ˌʌn'teɪntɪd] [wɪð] [f'lʌŋkɪɪzəm] .

untainted	**with**	**flunkeyism**	**.**
未受污染的	和	奴才	.

作为一个秩序井然、繁荣昌盛的社区，他秉持公正无私的原则，不掺杂任何裙带关系。

[hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [vʌl'gærəti] — [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [faɪn] .

He	**had**	**none**	**of**	**that**	**vulgarity**	**—**	**his**	**touch**	**was**	**infinitely**	**fine**	**.**
他	有	没有任何	的	那	粗俗	—	他的	触碰	曾是	无限地	美好的	.

他身上没有一丝粗俗——他的触碰无比细腻。

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [maɪ] [aɪz] ['restɪd] ,

The	**delicacy**	**of**	**it**	**was**	**clear**	**to**	**me**	**on**	**the**	**first**	**occasion**	**my**	**eyes**	**rested**	**,**
这	美味	的	它	曾是	清除	到	我	在	这	第一的	场合	我的	眼睛	休息	,

我第一次睁开眼睛时，就立刻感受到了它的精致。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [rest] [ə'gen] , [ɒn][ðə; ði] [də'mestɪk] [rɪ'viːld] ,

as	**they**	**were**	**so**	**often**	**to**	**rest**	**again**	**,**	**on**	**the**	**domestic**	**revealed**	**,**
作为	他们	是	所以	经常	到	休息	再次	,	在	这	国内的	揭晓	,

因为他们经常需要再次休息，家庭生活也因此暴露出来。

[ɪn][ðə; ði] ['tɜːbɪd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [baɪ][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] - [dɔː(r)] .

in	**the**	**turbid**	**light**	**of**	**the**	**street**	**,**	**by**	**the**	**opening**	**of**	**the**	**house**	**-**	**door**	**.**
在	这	混浊	光	的	这	街道	,	经过	这	开幕	的	这	房子	-	门	.

在昏暗的街道光线下，推开家门的那一刻。

[aɪ] [sɔː] [ɒn][ðə; ði][spɒt] [ðæt] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [skuːl] [hiː; hi] ['kærɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt]

I	**saw**	**on**	**the**	**spot**	**that**	**though**	**he**	**had**	**plenty**	**of**	**school**	**he**	**carried**	**it**	**without**
我	锯	在	这	点	那	尽管	他	有	很多	的	学校	他	携带	它	没有

['ærəgəns] — [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɑːtɪkjʊleɪt] [ænd; ənd]['hjuːmən] .

arrogance	**—**	**he**	**had**	**remained**	**articulate**	**and**	**human**	**.**
傲慢	—	他	有	剩余	能言善辩	和	人类	.

我当场就看出，虽然他受过良好的教育，但他并没有因此而骄傲自满——他依然能言善辩，富有人情味。

[lɪkoʊl] ['bŋgleɪz] ['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [juːst] ['lɑːfɪŋli] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm] [wen] , ['leɪtə(r)][ɒn] ,

L'Ecole	**Anglaise**	**Mr**	**.**	**Offord**	**used**	**laughingly**	**to**	**call**	**him**	**when**	**,**	**later**	**on**	**,**
学校	英式蛋奶冻	先生	.	奥福德	用过的	笑着	到	称呼	他	什么时候	,	之后	在	,

后来，奥福德先生常常笑着称呼他为"英国学校"。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] .

it	**happened**	**more**	**than**	**once**	**that**	**we**	**had**	**some**	**conversation**	**about**	**him**	**.**
它	发生	更多的	比	一次	那	我们	有	一些	对话	关于	他	.

我们不止一次谈到过他。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə'kjuːzɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [ɒv; əv] [nɒt] ['duːɪŋ] [hɪm] [kwaɪt] [aɪ'diːəl] ['dʒʌstɪs] .

But	**I**	**remember**	**accusing**	**Mr**	**.**	**Offord**	**of**	**not**	**doing**	**him**	**quite**	**ideal**	**justice**	**.**
但	我	记住	指控	先生	.	奥福德	的	不是	正在做	他	相当	理想的	正义	.

但我记得我曾指责奥福德先生没有完全公正地评价他。

[ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [baɪ]

That **he** **wasn't** **one** **of** **the** **giants** **of** **the** **school** **,** **however** **,** **was** **admitted** **by**

那 他 不是 一 的 这 巨人 的 这 学校 , 然而 , 曾是 承认 经过

[maɪ][əʊld] [frend] ,

my **old** **friend** **,**

我的 老的 朋友 ,

然而，我的老朋友承认，他并不是学校里的佼佼者。

[huː] ['riːəli] [ˌʌndə'stʊd] [hɪm] ['pɜːfɪktli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl]

who **really** **understood** **him** **perfectly** **and** **was** **devoted** **to** **him** **,** **as** **I** **shall**

WHO 真的 理解 他 完美 和 曾是 奉献 到 他 , 作为 我 将

[ʃəʊ] ;

show **;**

展示 ;

正如我将要证明的那样，真正了解他并对他忠心耿耿的人；

[wɪtʃ] ['daʊtləs] [pɔː(r); pʊə(r)] - [hæd; həd] [hɪm'self] [felt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɒst] ,

which **doubtless** **poor** **Brooksmith** **had** **himself** **felt** **,** **to** **his** **cost** **,**

哪个 毫无疑问 贫穷的 - 有 他自己 毛毡 , 到 他的 成本 ,

可怜的布鲁克斯密斯无疑也深有体会，并为此付出了代价。

[wen] [hɪz; ɪz]['vælјuː][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'tɜːmɪnd] .

when **his** **value** **in** **the** **market** **was** **originally** **determined** **.**

什么时候 他的 价值 在 这 市场 曾是 起初 决定 .

当他最初的市场价值被确定时。

[ðə; ði][juː'tɪlətɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːs] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɪz] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntʃ] ,

The **utility** **of** **his** **class** **in** **general** **is** **estimated** **by** **the** **foot** **and** **the** **inch** **,**

这 公用事业 的 他的 班级 在 一般的 是 估计的 经过 这 脚 和 这 英寸 ,

他所在阶层的效用通常以英尺和英寸来衡量。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] - [hæd; həd]['əʊnli] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [θriː] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]

and **poor** **Brooksmith** **had** **only** **about** **five** **feet** **three** **to** **put** **into** **circulation**

和 贫穷的 - 有 仅有的 关于 五 脚 三 到 放 进入 循环

.

:

.

可怜的布鲁克斯密斯只有大约五英尺三英寸的鞋子可以穿。

[hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði] [ɪn'ædɪkwəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

He **acknowledged** **the** **inadequacy** **of** **this** **provision** **,**

他 已确认 这 不足 的 这 条款 ,

他承认这项规定存在不足。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][wɒz; wəz] ['penətreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['fɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

and **I'm** **sure** **was** **penetrated** **with** **the** **everlasting** **fitness** **of** **the** **relation**

和 我是 当然 曾是 渗透 和 这 永恒 健康 的 这 关系

[bɪ'twiːn] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd]['stætʃə(r)] .

between **service** **and** **stature** **.**

之间 服务 和 身材 .

我相信，服务与地位之间永恒的契合关系早已深入人心。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] -

If **HE** **had** **been** **Mr** **.** **Offord** **he** **certainly** **would** **have** **found** **Brooksmith**

如果 他 有 到过 先生 . 奥福德 他 当然 会 有 成立 -

['wɒntɪŋ] ,

wanting **,**

想要 ,

如果他就是奥福德先生，他肯定会觉得布鲁克斯密斯差强人意。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði]['læksəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɒn] [ðɪs] [skɔ:(r)][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['meni]

and	indeed	the	laxity	of	his	employer	on	this	score	was	one	of	many
和	的确	这	松弛	的	他的	雇主	在	这	分数	曾是	一	的	许多

[θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [kən'dəʊn] [ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑ:st]

things	he	had	had	to	condone	and	to	which	he	had	at	last
事物	他	有	有	到	宽恕	和	到	哪个	他	有	在	最后的

[ɪn'dʌldʒəntli] [ə'dæptɪd] [hɪm'self] .

indulgently	adapted	himself	.
纵容地	改编	他自己	.

事实上，他的雇主在这方面的松懈是他不得不容忍的众多事情之一，而他最终也宽容地适应了这一点。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] : " [əʊ] [maɪ] ['sɜ:vənts] ,

I	remember	the	old	man's	saying	to	me	:	"	Oh	my	servants	,
我	记住	这	老的	男人的	说	到	我	:	"	哦	我的	仆人	,

我记得老人对我说："哦，我的仆人们，

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ðeɪ] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

if	they	can	live	with	me	a	fortnight	they	can	live	with	me	for	ever	.
如果	他们	能	居住	和	我	一个	两星期	他们	能	居住	和	我	为了	曾经	.

如果他们能和我一起生活两周，他们就能永远和我一起生活。

[bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] [fɜ:st] ['fɔ:tnaɪt] [ðæt] [traɪz] - [ɪm] .

But	it's	the	first	fortnight	that	tries	'	em	.
但	它是	这	第一的	两星期	那	尝试	-	呃	.

但前两周才是真正考验它们的时候。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] ['fɔ:tnaɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ðæt] - [hæd; həd][hæd; həd]

"	It	was	in	the	first	fortnight	for	instance	that	Brooksmith	had	had
"	它	曾是	在	这	第一的	两星期	为了	实例	那	-	有	有

[tu:; tə] [lɜ:n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə'drest] [æz; əz] " [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] "

to	learn	that	he	was	exposed	to	being	addressed	as	"	my	dear	fellow	"
到	学习	那	他	曾是	裸露	到	存在	已解决	作为	"	我的	亲爱的	同伴	"

[ænd; ənd] " [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][tʃaɪld] .

and	"	my	poor	child	.
和	"	我的	贫穷的	孩子	.

例如，在最初的两周里，布鲁克斯密斯不得不学会接受别人称呼他为"我亲爱的伙计"和"我可怜的孩子"。

" [streɪndʒ] [ænd; ənd] [di:p] [mʌst; məst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'beɪʃ(ə)n] [hæv; həv] [bi:n] [tu:; tə] [hɪm] ,

"	Strange	and	deep	must	such	a	probation	have	been	to	him	,
"	奇怪的	和	深的	必须	这样的	一个	缓刑	有	到过	到	他	,

对他来说，这样的考验一定既陌生又深刻。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['daʊtləs] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ['tempəd] [ænd; ənd]['pjʊərɪfaɪd] .

and	he	doubtless	emerged	from	it	tempered	and	purified	.
和	他	毫无疑问	出现	从	它	淬火	和	纯化	.

毫无疑问，他从中得到了磨砺和净化。

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ; [ɪn][hɪz; ɪz][speə(r)] [brɪsk] ['lɪt(ə)l]

This	was	written	to	a	certain	extent	in	his	appearance	;	in	his	spare	brisk	little
这	曾是	书面	到	一个	肯定	程度	在	他的	外貌	;	在	他的	空闲的	轻快	小的

['pɜ:s(ə)n] ,

person	,
人	,

从他的外貌上，这一点在某种程度上已经体现出来了；从他那精瘦而干练的小个子身躯上，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['klɔɪstəd] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:dnrəli] ['pɒlɪʃt] [heə(r)] , [wɪtʃ] [təʊld][ɒv; əv]

in	his	cloistered	white	face	and	extraordinarily	polished	hair	,	which	told	of
在	他的	隐修	白色的	脸	和	非常	抛光	头发	,	哪个	讲述	的

[rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,

responsibility	,
责任	,

他那苍白的脸庞和一丝不苟的秀发，都透露出一种责任感。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kept] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] ['stændəd] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪt] ;

looked	as	if	it	were	kept	up	to	the	same	high	standard	as	the	plate	;
看起来	作为	如果	它	是	保留	向上	到	这	相同的	高的	标准	作为	这	盘子	;

看起来它的保养标准和餐盘一样高；

[ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [klɪə(r)] ['æŋkʃəs] [aɪz] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pə'mɪtɪd] , [ðəʊ] [nɒt] [ɪg'zæktli] [ɪn'kʌrɪdʒd] ,

in	his	small	clear	anxious	eyes	,	even	in	the	permitted	,	though	not	exactly	encouraged	,
在	他的	小的	清除	焦虑的	眼睛	,	甚至	在	这	允许	,	尽管	不是	确切地	鼓励	,

在他那双清澈而焦虑的小眼睛里，即使在被允许（尽管并不完全鼓励）的情况下，

[tʌft] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

tuft	on	his	chin	.
簇	在	他的	下巴	.

他下巴上有一撮毛发。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][mæd] , [bʌt; bət] [aɪv] ['brəʊkən][hɪm][ɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði]

"	He	thinks	me	rather	mad	,	but	I've	broken	him	in	,	and	now	he	likes	the
"	他	思考	我	相当	疯狂的	,	但	我已经	破碎的	他	在	,	和	现在	他	点赞	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“他觉得我有点疯，但我已经把他驯服了，现在他喜欢上这个地方了。”

[hiː; hi] [laɪks] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .

he	likes	the	company	,	"	said	the	old	man	.
他	点赞	这	公司	,	"	说	这	老的	男人	.

“他喜欢有人陪伴，”老人说。

[aɪ] [ɪm'breɪst] [ðɪs] ['fʊli] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)] [ðæt] - [meɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

I	embraced	this	fully	after	I	had	become	aware	that	Brooksmith's	main	characteristic
我	拥抱	这	完全	后	我	有	变得	意识到的	那	-	主要的	特征

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ʃaɪ] [rɪ'faɪnmənt] ,

was	a	deep	and	shy	refinement	,
曾是	一个	深的	和	害羞的	精炼	,

当我意识到布鲁克斯密斯的主要特点是深沉而内敛的优雅时，我完全接受了这一点。

[ðəʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [aɪ][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['pʌz(ə)ld] [wen] , [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['ɒfərd]

though	I	remember	I	was	rather	puzzled	when	,	on	another	occasion	,	Mr	.	Offord
尽管	我	记住	我	曾是	相当	困惑	什么时候	,	在	其他	场合	,	先生	.	奥福德

[ri'mɑːk] :

remarked	:
评论	:

不过我记得，在另一次场合，奥福德先生曾说过一句话，当时我感到很困惑：

" [wɒt] [hiː; hi] [laɪks] [ɪz][ðə; ði] [tɔːk] — ['mɪŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

"	What	he	likes	is	the	talk	—	mingling	in	the	conversation	.
"	什么	他	点赞	是	这	讲话	—	混杂	在	这	对话	.

他喜欢的是交谈——融入到谈话中。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] - [pə'mɪt] [hɪm'self] [ðɪs] ['friːdəm] ,

"	I	was	conscious	I	had	never	seen	Brooksmith	permit	himself	this	freedom	,
"	我	曾是	有意识的	我	有	绝不	已见	-	允许	他自己	这	自由	,

“我意识到我从未见过布鲁克斯密斯允许自己拥有这种自由，

[bʌt; bət][aɪ] [gest] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [ə'lju:d] [tu:; tə][wɒz; wəz][ə; eɪ]

but	I	guessed	in	a	moment	that	what	Mr	.	Offord	alluded	to	was	a
但	我	猜对了	在	一个	片刻	那	什么	先生	.	奥福德	暗示	到	曾是	一个

[pɑ:ˌtɪsɪ'peɪʃn] [mɔ:(r)] [ɪn'tens] [ðæn; ðən] ['eni] [spi:tʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] — [ðæt] [ɒv; əv]

participation	more	intense	than	any	speech	could	have	represented	—	that	of
参与	更多的	激烈的	比	任何	演讲	可以	有	代表	—	那	的

['bi:ɪŋ] [pə'petʃuəli] ['prez(ə)nt][ɒn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['pri:tekst] ,

being	perpetually	present	on	a	hundred	legitimate	pretexts	,
存在	永恒地	展示	在	一个	百	合法的	借口	,

但我立刻明白，奥福德先生所指的是一种比任何演讲所能表达的都更为强烈的参与——那就是以一百个正当的借口永远在场。

['erəndz] , [nə'sesəti] , [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , [ðə; ði] ['feɪməs]

errands	,	necessities	,	and	breathing	the	very	atmosphere	of	criticism	,	the	famous
跑腿	,	必需品	,	和	呼吸	这	非常	气氛	的	批评	,	这	著名的

['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][laɪf] .

criticism	of	life	.
批评	的	生活	.

琐事、必需品，以及呼吸着批评的气息，这就是著名的生活批评。

" [kwaɪt] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ?

"	Quite	an	education	,	sir	,	isn't	it	,	sir	?
"	相当	一个	教育	,	先生	,	不是	它	,	先生	?

“真是受益匪浅啊，先生，不是吗？”

" [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['letɪŋ]

"	he	said	to	me	one	day	at	the	foot	of	the	stairs	when	he	was	letting
"	他	说	到	我	一	天	在	这	脚	的	这	楼梯	什么时候	他	曾是	出租

[ˌem 'i:] [aʊt] ;

me	out	;
我	出去	;

“有一天，他送我下楼时，在楼梯脚下对我说；

[ænd; ənd] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] [təʊn] [æz; əz][ðə; ði] [fɜ:st] [saɪn] [ɒv; əv]

and	I've	always	remembered	the	words	and	the	tone	as	the	first	sign	of
和	我已经	总是	记得	这	字	和	这	语气	作为	这	第一的	符号	的

[ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] ['drɑ:mə][ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] - [feɪt] .

the	quickening	drama	of	poor	Brooksmith's	fate	.
这	加速	戏剧	的	贫穷的	-	命运	.

我一直记得这些话和语气，那是可怜的布鲁克斯密斯命运急转直下的第一个迹象。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][tu:; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['sensətɪv] [jʌŋ] [mæn]

It	was	indeed	an	education	,	but	to	what	was	this	sensitive	young	man
它	曾是	的确	一个	教育	,	但	到	什么	曾是	这	敏感的	年轻的	男人

[ɒv; əv] ['θɜ:ti] - [faɪv] ,

of	thirty	-	five	,
的	三十	-	五	,

这的确是一次难得的学习经历，但对于这位35岁、心思细腻的年轻人来说，这又意味着什么呢？

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vaɪl] [klɑ:s] , ['bi:ɪŋ] ['edʒukeɪtɪd] ?

of	the	servile	class	,	being	educated	?
的	这	奴性的	班级	,	存在	受过教育	?

出身卑微的阶级，接受教育？

['præktɪkli] [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] , [tu:; tə] [kəm'pænjənʃɪp] , [tu:; tə][ðə; ði]

Practically	and	inevitably	,	for	the	time	,	to	companionship	,	to	the
几乎	和	不可避免地	,	为了	这	时间	,	到	友谊	,	到	这

[pə'petʃuəl] ,

perpetual	,
永久	,

实际上，不可避免地，在一段时间内，陪伴，永恒，

[ðə; ði]['i:v(ə)n][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['refrəns] [ænd; ənd] [ə'pi:l] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [brɔ:t] [tu:; tə]

the	even	exaggerated	reference	and	appeal	of	a	person	brought	to
这	甚至	夸张的	参考	和	上诉	的	一个	人	带来	到

[dɪ'pendəns] [baɪ][hɪz; ɪz][taɪm][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [in'fə:məti] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ə'dɪktɪd]

dependence	by	his	time	of	life	and	his	infirmities	and	always	addicted
依赖性	经过	他的	时间	的	生活	和	他的	弱点	和	总是	上瘾

[mɔ:r'əʊvə(r)] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] — [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ] ['pleʒə(r)] [baɪ]

moreover	—	this	was	the	exaggeration	—	to	the	art	of	giving	you	pleasure	by
而且	—	这	曾是	这	夸张	—	到	这	艺术	的	给予	你	乐趣	经过

['letɪŋ] [ju:; jʊ][du:; də] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

letting	you	do	things	for	him	.
出租	你	做	事物	为了	他	.

甚至夸张地提及和吸引一个人，因为他的年龄和身体虚弱而变得依赖他人，而且总是沉迷于——这是夸张的说法——通过让你为他做事来给你带来快乐的艺术。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [θɪŋz] ['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [prɪ'tendɪŋ] [hi:; hi] [laɪkt]

There	were	certain	things	Mr	.	Offord	was	capable	of	pretending	he	liked
那里	是	肯定	事物	先生	.	奥福德	曾是	有能力的	的	假装	他	喜欢

[ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də]['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] — [ðɪs] ,

you	to	do	even	when	he	didn't	—	this	,
你	到	做	甚至	什么时候	他	没有	—	这	,

奥福德先生有些事即使不喜欢你做，也能假装喜欢你去做——比如这件事。

[aɪ] [mi:n] , [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [laɪkt] [ðem; ðəm] .

I	mean	,	if	he	thought	you	liked	them	.
我	意思是	,	如果	他	想法	你	喜欢	他们	.

我的意思是，如果他觉得你喜欢它们的话。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt]['aɪðə(r)] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][reə(r)] , [jet] [maɪt] [bi:; bi] — [ɒv; əv]

If	it	happened	that	you	didn't	either	—	which	was	rare	,	yet	might	be	—	of
如果	它	发生	那	你	没有	任何一个	—	哪个	曾是	稀有的	,	然而	可能	是	—	的

[kɔ:s] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [krɒs] - [p'ɜ:pəsɪz] ;

course	there	were	cross	-	purposes	;
课程	那里	是	叉	-	目的	;

如果你也没有这样做——这种情况虽然罕见，但也可能发生——当然，这就会导致双方目的相悖；

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][ðeə(r)][tu:; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)]['gəʊɪŋ] ['veri] [fɑ:(r)] .

but	Brooksmith	was	there	to	prevent	their	going	very	far	.
但	-	曾是	那里	到	防止	他们的	去	非常	远的	.

但布鲁克斯密斯在那里阻止了他们走得太远。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi]['æktɪd][æz; əz]['mɒdəreɪtə(r)] ; [hi:; hi] [ə'vɜ:tɪd]

This	was	precisely	the	way	he	acted	as	moderator	;	he	averted
这	曾是	恰恰	这	方式	他	行动	作为	主持人	;	他	避免了

[mɪsʌndəs'tændɪŋz] [ɔ:(r)] [klɪəd] [ðem; ðəm][ʌp] .

misunderstandings	or	cleared	them	up	.
误会	或者	已清除	他们	向上	.

这正是他作为主持人的行事方式：他避免了误会，或者澄清了误会。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['keɪpəb(ə)l] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪə(r)] ,

He	had	been	capable	,	strange	as	it	may	appear	,
他	有	到过	有能力的	,	奇怪的	作为	它	可能	出现	,

虽然听起来很奇怪，但他确实有能力。

[ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] [æn; ən] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [frentʃ] [tʌŋ] ,

of	acquiring	for	this	purpose	an	insight	into	the	French	tongue	,
的	收购	为了	这	目的	一个	洞察力	进入	这	法语	舌头	,

为此，需要深入了解法语。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [juːst] [æt; ət]['mɪstə(r)] . - ; [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][məʊst]

which	was	often	used	at	Mr	.	Offord's	;	for	besides	being	habitual	to	most
哪个	曾是	经常	用过的	在	先生	.	-	;	为了	除了	存在	习惯性的	到	最多

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrənəz] ,

of	the	foreigners	,
的	这	外国人	,

这在奥福德先生家经常使用；因为除了是大多数外国人的习惯之外，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ,

and	they	were	many	,
和	他们	是	许多	,

而且他们人数众多。

[huː] ['hɔːntɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɔː(r)] [ə'raɪvd] [wɪð] ['lɛtəz] — ['lɛtəz] ['ɒf(ə)n] [ri'kwaiə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʌrid]

who	haunted	the	place	or	arrived	with	letters	—	letters	often	requiring	a	little	worried
WHO	闹鬼的	这	地方	或者	到达的	和	信件	—	信件	经常	需要	一个	小的	担心

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

谁曾在这里出没，或是带着信件来过——这些信件往往需要人们稍加担忧地仔细斟酌。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] - ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['kɒgnɪz(ə)ns] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]

of	which	Brooksmith	always	had	cognisance	—	it	had	really	become	the
的	哪个	-	总是	有	认知	—	它	有	真的	变得	这

['praɪməri] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

primary	language	of	the	master	of	the	house	.
基本的	语言	的	这	掌握	的	这	房子	.

布鲁克斯密斯对此一直心知肚明——它实际上已经成为这家主人的主要语言。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði][ˌmɑːlbɒŋtɒŋ'djuː][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [frentʃ] , [bʌt; bət]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði]

I	don't	know	if	all	the	malentendus	were	in	French	,	but	almost	all	the
我	不	知道	如果全部	这	肌腱	是	在	法语	,	但	几乎	全部	这	

[ˌeksplə'neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] ,

explanations	were	,
解释	是	,

我不知道所有的诅咒是否都是法语的，但几乎所有的解释都是法语的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dɪd(ə)nt][ə; eɪ][bɪt] [prɪ'vent] - ['fɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	this	didn't	a	bit	prevent	Brooksmith's	following	them	.
和	这	没有	一个	少量	防止	-	下列的	他们	.

但这丝毫没有阻止布鲁克斯密斯追随他们。

[aɪ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [p'æsɪdʒɪz] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [man'tɛn] [ænd; ənd]

I	know	Mr	.	Offord	used	to	read	passages	to	him	from	Montaigne	and
我	知道	先生	.	奥福德	用过的	到	读	段落	到	他	从	蒙田	和

[seɪnt] - ['saɪmən] ,

Saint	-	Simon	,
圣	-	西蒙	,

我知道奥福德先生过去常常给他朗读蒙田和圣西蒙的段落。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [riːd] [pə'petʃuəli] [wen] [ə'ləʊn] — [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [ðæt] [ɪz] —

for	he	read	perpetually	when	alone	—	when	they	were	alone	,	that	is	—
为了	他	读	永恒地	什么时候	独自的	—	什么时候	他们	是	独自的	,	那	是	—

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] .

and	Brooksmith	was	always	about	.
和	-	曾是	总是	关于	.

因为他独处时总是读书——也就是说，当他们独处时——而布鲁克斯密斯总是在附近。

[pə'hæps] [jʊl] [seɪ] [nəʊ]['wʌndə(r)]['mɪstə(r)] . - ['bʌtlə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz] " ['rɑːðə(r)][mæd] .

Perhaps	you'll	say	no	wonder	Mr	.	Offord's	butler	regarded	him	as	"	rather	mad	.
也许	你会	说	不	想知道	先生	.	-	管家	认为	他	作为	"	相当	疯狂的	.

或许你会说，难怪奥福德先生的管家认为他“有点疯”。

" [haʊ'evə(r)] , [ɪf] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [man'tɛn] [aɪm] [kən'vɪnst] [hiː; hi]
" However , if I'm not sure what he thought about Montaigne I'm convinced he
" 然而 , 如果 我是 不是 当然 什么 他 想法 关于 蒙田 我是 确信 他
[əd'maɪəd] [seɪnt] - ['saɪmən] .
admired Saint - Simon .
钦佩 圣 - 西蒙 .

“但是，虽然我不确定他对蒙田的看法，但我确信他很欣赏圣西蒙。”

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rʌbd] [ɒf] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [mɪə(r)]
A certain feeling for letters must have rubbed off on him from the mere
一个 肯定 感觉 为了 信件 必须 有 摩擦 离开 在 他 从 这 仅仅
['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [bʊks] ,
handling of his master's books ,
处理 的 他的 硕士学位 图书 ,

仅仅是翻阅主人的书籍，想必就潜移默化地培养了他对文字的某种兴趣。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['kærɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bæk] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .
which he was always carrying to and fro and putting back in their places .
哪个 他 曾是 总是 携带 到 和 弗 和 推杆 后退 在 他们的 地方 .

他总是把这些东西搬来搬去，然后再放回原位。

[aɪ] ['ɒf(ə)n] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ɪf] [æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə; eɪ] ['laɪvli]
I often noticed that if an anecdote or a quotation , much more a lively
我 经常 注意到 那 如果 一个 轶事 或者 一个 引述 , 很多 更多的 一个 热闹
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion ,
讨论 ,

我经常注意到，如果是轶事或引语，更能引发热烈的讨论，

[wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] , [hiː; hi] [wʊd] , [ɪf] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] ,
was going forward , he would , if busy with the fire or the curtains ,
曾是 去 向前 , 他 会 , 如果 忙碌的 和 这 火 或者 这 窗帘 ,

如果他要继续前进，如果他忙着生火或拉窗帘，他就会这样做。

[ðə; ðɪ] [læmp] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [tiː] ,
the lamp or the tea ,
这 灯 或者 这 茶 ,

灯还是茶?

[faɪnd] [ə; eɪ] ['priːtekst] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [tɪl] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːtʃt] .
find a pretext for remaining in the room till the point should be reached .
寻找 一个 借口 为了 其余的 在 这 房间 直到 这 观点 应该 是 达到 .

找个借口待在房间里，直到达到目的为止。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [dɪ'skriːt] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [fækt]
If his purpose was to catch it you weren't discreet , you were in fact
如果 他的 目的 曾是 到 抓住 它 你 不是 慎重 , 你 是 在 事实
[skeəs] ['hjuːmən] ,
scarce human ,
稀少 人类 ,

如果他的目的是抓住它，那你一点也不谨慎，你实际上是个稀有的人类。

[tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [ɒf] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get] [ə; eɪ] [lʊk] ,
to call him off , and I shall never forget a look ,
到 称呼 他 离开 , 和 我 将 绝不 忘记 一个 看 ,

叫停他的行动，我永远不会忘记他当时的眼神。

[ə; eɪ] [hɑːd] ['stəʊni] [steə(r)] — [aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] ['pæsɪdʒ] — [wɪtʃ] ,
a hard stony stare — I caught it in its passage — which ,
一个 难的 石质的 盯 — 我 捕捉 它 在 它是 通道 — 哪个 ,

我捕捉到了一个冷峻、僵硬的眼神——那是，

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,

one	day	when	there	were	a	good	many	people	in	the	room	,
一	天	什么时候	那里	是	一个	好的	许多	人们	在	这	房间	,

有一天，房间里人很多的时候，

[hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] [wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] [huː] ,

he	fastened	upon	the	footman	who	was	helping	him	in	the	service	and	who	,
他	系紧	之上	这	男仆	WHO	曾是	帮助	他	在	这	服务	和	WHO	,

他紧紧抓住正在服侍他的男仆，

[ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] , [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] [sʌm; səm] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃən] .

in	an	undertone	,	had	asked	him	some	irrelevant	question	.
在	一个	底色	,	有	问	他	一些	无关紧要	问题	.

她压低声音问了他一个无关紧要的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hɑːʃnəs] [aɪ] ['evə(r)] [əb'zɜːvd] [ɒn] - [pɑːt]

It	was	the	only	manifestation	of	harshness	I	ever	observed	on	Brooksmith's	part
它	曾是	这	仅有的	表现	的	严厉	我	曾经	观察到	在	-	部分

,

,

,

这是我所见过的布鲁克斯密斯唯一一次表现出严厉的举动。

[ænd; ənd] [aɪ] [æt; ət] [fɜːst] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] .

and	I	at	first	wondered	what	was	the	matter	.
和	我	在	第一的	想知道	什么	曾是	这	事情	.

起初我还纳闷出了什么事。

[ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] ['ænɪkdəʊt] ,

Then	I	became	conscious	that	Mr	.	Offord	was	relating	a	very	curious	anecdote	,
然后	我	成为	有意识的	那	先生	.	奥福德	曾是	相关	一个	非常	好奇的	轶事	,

这时我才意识到，奥福德先生正在讲述一个非常奇特的轶事。

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [pə'hæps] [meɪd] [səʊ] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ɪm'pɑːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'reɪtə(r)] [baɪ] [æn; ən] [aɪ]

never	before	perhaps	made	so	public	,	and	imparted	to	the	narrator	by	an	eye
绝不	前	也许	制成	所以	民众	,	和	传授	到	这	旁白	经过	一个	眼睛

- ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fækt] ,

-	witness	of	the	fact	,
-	证人	的	这	事实	,

这件事或许从未如此公开过，而且是由一位目击者告诉叙述者的。

['beərɪŋ] [ɒn] [lɔːd] ['baɪrənz] [laɪf] [ɪn] ['ɪtəli] .

bearing	on	Lord	Byron's	life	in	Italy	.
轴承	在	主	拜伦的	生活	在	意大利	.

与拜伦勋爵在意大利的生活有关。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] - [hæd; həd] [biːn] [ɪn]

Nothing	would	induce	me	to	reproduce	it	here	,	but	Brooksmith	had	been	in
没有什么	会	诱导	我	到	复制	它	这里	,	但	-	有	到过	在

['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

danger	of	losing	it	.
危险	的	输	它	.

没有什么能促使我在这里重现它，但布鲁克斯密斯差点就把它弄丢了。

[ɪf] [aɪ] ['evə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [luːz] [ɪn] [nɒt] ['hævɪŋ]

If	I	ever	should	venture	to	reproduce	it	I	shall	feel	how	much	I	lose	in	not	having
如果	我	曾经	应该	风险投资	到	复制	它	我	将	感觉	如何	很多	我	失去	在	不是	拥有

[maɪ] ['feləʊ] ['ɔːdɪtə(r)] [tuː; tə] [rɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] .

my	fellow	auditor	to	refer	to	.
我的	同伴	审计员	到	参考	到	.

如果我以后要冒险重现这个问题，我就会体会到没有同事审计员可以参考会是多么大的损失。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] ['mɪstə(r)] - [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] [dɑːk] [deɪt] [ɪn]

The	first	day	Mr	Offord's	door	was	closed	was	therefore	a	dark	date	in
这	第一的	天	先生	-	门	曾是	关闭	曾是	所以	一个	黑暗的	日期	在

[kən'temp(ə)rəri] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

contemporary	history	.
当代的	历史	.

因此，奥福德先生的家门关闭的第一天，是当代历史上一个黑暗的日子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [hɑːd] [ænd; ənd] [maɪ] [ʌm'brelə] [wɒz; wəz] [wet] ,

It	was	raining	hard	and	my	umbrella	was	wet	,
它	曾是	下雨	难的	和	我的	伞	曾是	湿的	,

当时雨下得很大，我的伞都湿透了。

[bʌt; bət] - [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ]

but	Brooksmith	received	it	from	me	exactly	as	if	this	were	a
但	-	已收到	它	从	我	确切地	作为	如果	这	是	一个

[prɪ'lɪmɪnəri] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] .

preliminary	for	going	upstairs	.
初步的	为了	去	楼上	.

但布鲁克史密斯从我这里得到的，就好像这是上楼前的准备工作一样。

[aɪ] [əb'zɜːvd] [haʊ'evə(r)] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪzd] [ænd; ənd]

I	observed	however	that	instead	of	putting	it	away	he	held	it	poised	and
我	观察到	然而	那	反而	的	推杆	它	离开	他	握住	它	准备	和

['trɪklɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rʌg] ,

trickling	over	the	rug	,
涓涓细流	超过	这	小地毯	,

但我注意到，他并没有把它收起来，而是让它保持静止，缓缓地流淌在地毯上。

[ænd; ənd] [aɪ] [ðen] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð] [diːp]

and	I	then	became	aware	that	he	was	looking	at	me	with	deep
和	我	然后	成为	意识到的	那	他	曾是	寻找	在	我	和	深的

[ək'nɒlɪdʒɪŋ] [aɪz] — [hɪz; ɪz] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

acknowledging	eyes	—	his	air	of	universal	responsibility	.
承认	眼睛	—	他的	空气	的	普遍的	责任	.

然后我意识到他正用一种深邃而充满理解的眼神看着我——他身上散发着一种普世责任感。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ˌʌndə'stʊd] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [skeəs] [niːd] [ɒv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [æz; əz]

I	immediately	understood	—	there	was	scarce	need	of	question	and	answer	as
我	立即地	理解	—	那里	曾是	稀少	需要	的	问题	和	回答	作为

[ðeɪ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

they	passed	between	us	.
他们	通过了	之间	我们	.

我立刻明白了——他们之间交流时几乎不需要问答。

[wen] [aɪ] [tʊk] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [gʊd] [frend] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

When	I	took	in	that	our	good	friend	had	given	up	as	never	before	,
什么时候	我	采取	在	那	我们的	好的	朋友	有	给定	向上	作为	绝不	前	,

当我意识到我们这位好朋友已经彻底放弃了，这是他以前从未有过的放弃时，

[ðəʊ] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['dəʊlfəli] :

though	only	for	the	occasion	,	I	exclaimed	dolefully	:
尽管	仅有的	为了	这	场合	,	我	惊呼	悲伤地	:

“不过只是为了这个场合罢了，”我沮丧地说道：

" [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] ! "

"	What	a	difference	it	will	make	—	and	to	how	many	people	!	"
"	什么	一个	不同之处	它	将要	制作	—	和	到	如何	许多	人们	!	"

这将带来多么大的改变——而且惠及多少人！

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [sɜː(r)] ! " [sed] - ;

"	I	shall	be	one	of	them	,	sir	!	"	said	Brooksmith	;
"	我	将	是	一	的	他们	,	先生	!	"	说	-	;

“我将成为他们中的一员，先生！”布鲁克斯密斯说道；

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][end] .

and	that	was	the	beginning	of	the	end	.
和	那	曾是	这	开始	的	这	结尾	.

而那正是终结的开始。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈɒfərd] [keɪm] [daʊn] [əˈgen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [wɒz; wəz][ˈbrəʊkən] ,

Mr	.	Offord	came	down	again	,	but	the	spell	was	broken	,
先生	.	奥福德	来了	向下	再次	,	但	这	拼写	曾是	破碎的	,

奥福德先生再次下来，但魔法已经解除。

[ðə; ði] [greɪt] [saɪn] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [nɒt] [daɪˈrɛktɪd] .

the	great	sign	being	that	the	conversation	was	for	the	first	time	not	directed	.
这	伟大的	符号	存在	那	这	对话	曾是	为了	这	第一的	时间	不是	指导	.

最棒的迹象是，这次谈话第一次没有被引导。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔndə] [ænd; ənd][ˈstʌmb(ə)ld] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] , [laɪk][ə; eɪ] [lɒst] [tʃaɪld] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]

It	wandered	and	stumbled	,	a	little	frightened	,	like	a	lost	child	—	it	had
它	漫步	和	踉跄	,	一个	小的	害怕	,	喜欢	一个	丢失的	孩子	—	它	有

[let][gəʊ][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] [hænd] .

let	go	the	nurse's	hand	.
让	去	这	护士的	手	.

它跌跌撞撞地走着，有点害怕，像个迷路的孩子——它松开了护士的手。

" [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tɔːk] [əˈbaʊt] [maɪ] [helθ] — [sɛst] [lɑː][fɪn][diː] [taʊt]

"	The	worst	of	it	is	that	now	we	shall	talk	about	my	health	—	c'est	la	fin	de	tout
"	这	最差	的	它	是	那	现在	我们	将	讲话	关于	我的	健康	—	是	拉	鳍	德	兜售者

,

,

,

“最糟糕的是，现在我们要谈论我的健康了——一切都结束了。”

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈɒfərd] [sed] [wen] [hiː; hi] [ˌriːəˈpiə] ;

"	Mr	.	Offord	said	when	he	reappeared	;
"	先生	.	奥福德	说	什么时候	他	再次出现	;

奥福德先生再次出现时说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [ˌɹˈɛkəgnˌaɪzd] [wɒt] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

and	then	I	recognised	what	a	note	of	change	that	would	be	—	for	he
和	然后	我	已确认	什么	一个	笔记	的	改变	那	会	是	—	为了	他

[hæd; həd]['nevə(r)] ['tɒləreɪtɪd] ['eniθɪŋ] [səʊ] [prə'vɪnʃ(ə)l] .

had	never	tolerated	anything	so	provincial	.
有	绝不	容忍	任何事物	所以	省级	.

然后我意识到这将是多么大的改变——因为他从来不会容忍任何如此狭隘的东西。

[wiː; wi] " [ræn] " [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðərz] [helθ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] ['weðə(r)] .

We	"	ran	"	to	each	other's	health	as	little	as	to	the	daily	weather	.
我们	"	跑	"	到	每个	其他的	健康	作为	小的	作为	到	这	日常的	天气	.

我们彼此关心对方的健康，就像关心每天的天气一样少。

[ðə; ði] [tɔːk] [bɪˈkeɪm] ['aʊəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] — [nɒt][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz]['aʊəz] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi]

The	talk	became	ours	,	in	a	word	—	not	his	;	and	as	ours	,	even	when	HE
这	讲话	成为	我们的	,	在	一个	单词	—	不是	他的	;	和	作为	我们的	,	甚至	什么时候	他

[tɔːkt] ,

talked	,
谈话	,

简而言之，谈话变成了我们之间的谈话——而不是他的；即使他开口说话，谈话的内容也仍然是我们的。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][ɪn'fɪəriə(r)] .

it	could	only	be	inferior	.
它	可以	仅有的	是	下	.

它只能是次等的。

[ɪn] [ðɪs] [fɔːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stres] [tuː; tə] - , [huːz] [ə'tenʃ(ə)n] [naʊ] ['wɔndə]

In	this	form	it	was	a	distress	to	Brooksmith	,	whose	attention	now	wandered
在	这	形式	它	曾是	一个	痛苦	到	-	,	谁	注意力	现在	漫步

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːltə'geðə(r)] :

from	it	altogether	:
从	它	共	:

这件事以这种形式出现，令布鲁克斯密斯感到十分苦恼，他的注意力完全转移到了这件事上：

[hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['kləuzə(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['ɪntɪmət] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæn; ðən]

he	had	so	much	closer	a	vision	of	his	master's	intimate	conditions	than
他	有	所以	很多	更近	一个	想象	的	他的	硕士学位	亲密的	状况	比

['aʊə(r)][ˌsuːpəˌfɪʃi'æləti; ˌsjuːpəˌfɪʃi'æləti] [ˌreprɪ'zentɪd] .

our	superficialities	represented	.
我们的	肤浅	代表	.

他对主人内心深处的状况有着比我们肤浅的认知更深刻的了解。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['betə(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

There	were	better	hours	,	and	he	was	more	in	and	out	of	the	room	,
那里	是	更好的	小时	,	和	他	曾是	更多的	在	和	出去	的	这	房间	,

时间安排更合理，他进出房间的次数也更多了。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] , ['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'læps]

but	I	could	see	he	was	conscious	of	the	decline	,	almost	of	the	collapse
但	我	可以	看	他	曾是	有意识的	的	这	衰退	,	几乎	的	这	坍塌

,

,

,

但我看得出来他意识到了衰落，几乎是崩溃。

[ɒv; əv]['aʊə(r)] [greɪt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

of	our	great	institution	.
的	我们的	伟大的	机构	.

我们伟大机构的。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['kaʊnsl] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	seemed	to	wish	to	take	counsel	with	me	about	it	,
他	似乎	到	希望	到	拿	法律顾问	和	我	关于	它	,

他似乎想就此事征求我的意见。

[tuː; tə] [fiːl] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .

to	feel	responsible	for	its	going	on	in	some	form	or	other	.
到	感觉	负责任的	为了	它是	去	在	在	一些	形式	或者	其他	.

以某种形式感到自己对正在发生的事情负有责任。

[wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sekənd] ['pɪəriəd] — [ðə; ði][fɜːst][hæd; həd]['lɑːstɪd] ['sevrəl] [deɪz] — [hiː; hi][hæd; həd]

When	for	the	second	period	—	the	first	had	lasted	several	days	—	he	had
什么时候	为了	这	第二	时期	—	这	第一的	有	持续	一些	天	—	他	有

[tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪə(r)] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'siːv] ,

to	tell	me	that	his	employer	didn't	receive	,
到	告诉	我	那	他的	雇主	没有	收到	,

第二次（第一次持续了好几天）他不得不告诉我，他的雇主没有收到款项。

[ai][hɑːf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] ,

I	half	expected	to	hear	him	say	after	a	moment	"	Do	you	think	I	ought	to	,
我	一半	预期的	到	听到	他	说	后	一个	片刻	"	做	你	思考	我	应该	到	,

我几乎以为过一会儿他会说："你觉得我应该……"

[sɜː(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ? " — [æz; əz][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] , [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv]

sir	**,**	**in**	**his**	**place**	**?**	**"**	**—**	**as**	**he**	**might**	**have**	**asked**	**me**	**,**	**with**	**the**	**return**	**of**
先生	,	在	他的	地方	?	"	—	作为	他	可能	有	问	我	,	和	这	返回	的

['ɔːtəm] ,

autumn	**,**
秋天	,

先生，您代替他吗？——就像他可能会问我的那样，随着秋天的到来，

[ɪf] [ai] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [lait] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] .

if	**I**	**thought**	**he**	**had**	**better**	**light**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**fire**	**.**
如果	我	想法	他	有	更好的	光	这	绘画	-	房间	火	.

如果我认为他最好把客厅的火点燃。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪˈzaɪnd] [ˌfɪləˈsɒfɪk] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [hɪz; ɪz] [gests] — ['aʊə(r)] [gests] ,

He	**had**	**a**	**resigned**	**philosophic**	**sense**	**of**	**what**	**his**	**guests**	**—**	**our**	**guests**	**,**
他	有	一个	辞职	哲学	感觉	的	什么	他的	客人	—	我们的	客人	,

他对他的客人——我们的客人——有一种听天由命的哲学感悟。

[æz; əz][ai] [keɪm] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊə(r)] ['kɔləkwiz] — [wʊd] [ɪkˈspekt] .

as	**I**	**came**	**to**	**regard**	**them**	**in**	**our**	**colloquies**	**—**	**would**	**expect**	**.**
作为	我	来了	到	看待	他们	在	我们的	研讨会	—	会	预计	.

正如我在我们的对话中对他们的看法一样——理所当然。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['æbsəluːtli] [hæv; həv] [əˈpruːvd] [ɒv; əv] [hɪmˈself] [æz; əz]

His	**feeling**	**was**	**that**	**he**	**wouldn't**	**absolutely**	**have**	**approved**	**of**	**himself**	**as**
他的	感觉	曾是	那	他	不会	绝对地	有	得到正式认可的	的	他自己	作为

[ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] ;

a	**substitute**	**for**	**Mr**	**.**	**Offord**	**;**
一个	代替	为了	先生	.	奥福德	;

他觉得自己绝对不会满意自己能取代奥福德先生；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['sætʃəreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ɒv; əv]['hæbɪt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

but	**he**	**was**	**so**	**saturated**	**with**	**the**	**religion**	**of**	**habit**	**that**	**he**	**would**	**have**
但	他	曾是	所以	饱和	和	这	宗教	的	习惯	那	他	会	有

[meɪd] ,

made	**,**
制成	,

但他已经深深沉浸于习惯的宗教氛围中，以至于他会.....

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [frendz] , [ðə; ði] ['nesəsəri] ['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈvɪnəti] .

for	**our**	**friends**	**,**	**the**	**necessary**	**sacrifice**	**to**	**the**	**divinity**	**.**
为了	我们的	朋友们	,	这	必要的	牺牲	到	这	神	.

为了我们的朋友，这是献给神明的必要牺牲。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] , [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [lʊk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

He	**would**	**take**	**them**	**on**	**a**	**little**	**further**	**,**	**till**	**they**	**could**	**look**	**about**	**them**	**.**
他	会	拿	他们	在	一个	小的	更远	,	直到	他们	可以	看	关于	他们	.

他会带他们再往前走一段，直到他们能够环顾四周。

[ai] [θɪŋk] [ai] [sɔː] [hɪm]['ɔːlsəʊ] ['mentəli] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] [diːl] — [fɔː(r); fə(r)]

I	**think**	**I**	**saw**	**him**	**also**	**mentally**	**confronted**	**with**	**the**	**opportunity**	**to**	**deal**	**—**	**for**
我	思考	我	锯	他	还	精神上	面对	和	这	机会	到	交易	—	为了

[wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dʌm] ['pref(ə)rənsɪz] ,

once	**in**	**his**	**life**	**—**	**with**	**some**	**of**	**his**	**own**	**dumb**	**preferences**	**,**
一次	在	他的	生活	—	和	一些	的	他的	自己的	哑的	偏好	,

我觉得他也在精神上面临着一个机会，那就是——生平第一次——去处理他自己的一些愚蠢的喜好。

[hɪz; ɪz] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] , ['wiːdɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['prɒspekt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

his	limitations	of	sympathy	,	weeding	a	little	in	prospect	and	returning	to	a
他的	限制	的	同情	,	除草	一个	小的	在	前景	和	返回	到	一个

['pjʊrər] [trə'dɪʃ(ə)n] .

purer	tradition	.
更纯净	传统	.

他的同情心有限，前景略显黯淡，回归到更纯粹的传统。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðæt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)]

It	was	not	unknown	to	me	that	he	considered	that	toward	the	end	of	our
它	曾是	不是	未知	到	我	那	他	经过考虑的	那	朝向	这	结尾	的	我们的

[hoʊsts][kə'rɪə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['læksəti][ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [krept] [ɪn] .

host's	career	a	certain	laxity	of	selection	had	crept	in	.
主持人	职业	一个	肯定	松弛	的	选择	有	悄悄地爬	在	.

我并非不知道，他认为在我们东道主职业生涯的后期，选拔标准出现了一定的松懈。

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl] [faʊnd] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)][mɔː(r)]['ɒf(ə)n]

At	last	it	came	to	be	the	case	that	we	all	found	the	closed	door	more	often
在	最后的	它	来了	到	是	这	案件	那	我们	全部	成立	这	关闭	门	更多的	经常

[ðæn; ðən][ðə; ði]['əʊpən][wʌn] ;

than	the	open	one	;
比	这	打开	一	;

最后，我们发现紧闭的门比敞开的门出现的次数要多得多；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kləʊzd] - ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [kræk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]

but	even	when	it	was	closed	Brooksmith	managed	a	crack	for	me	to
但	甚至	什么时候	它	曾是	关闭	-	管理	一个	裂缝	为了	我	到

[skwiːz] [θruː] ;

squeeze	through	;
挤	通过	;

即使它关上了，布鲁克史密斯还是设法给我留了一条缝让我挤了过去；

[səʊ] [ðæt] ['præktɪkli] [aɪ]['nevə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

so	that	practically	I	never	turned	away	without	having	paid	a	visit	.
所以	那	几乎	我	绝不	转向	离开	没有	拥有	有薪酬的	一个	访问	.

所以实际上，我几乎每次离开前都会去拜访一下。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] ['sɪmpli] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['vɪzɪt][wɒz; wəz][tuː; tə] - .

The	difference	simply	came	to	be	that	the	visit	was	to	Brooksmith	.
这	不同之处	简单地	来了	到	是	那	这	访问	曾是	到	-	.

区别仅仅在于，这次拜访的目的地是布鲁克斯密斯。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [æt; ət][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

It	took	place	in	the	hall	,	at	the	familiar	foot	of	the	stairs	,
它	采取	地方	在	这	大厅	,	在	这	熟悉的	脚	的	这	楼梯	,

事情发生在走廊里，就在熟悉的楼梯脚下。

[ænd; ənd][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][sɪt] [daʊn] , [æt; ət] [liːst] - ['dɪd(ə)nt] ;

and	we	didn't	sit	down	,	at	least	Brooksmith	didn't	;
和	我们	没有	坐	向下	,	在	至少	-	没有	;

我们没有坐下来，至少布鲁克斯密斯没有；

[mɔːr'əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] ['həʊlli] [tuː; tə][wʌn]['tɒpɪk][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði][eə(r)]

moreover	it	was	devoted	wholly	to	one	topic	and	always	had	the	air
而且	它	曾是	奉献	完全	到	一	话题	和	总是	有	这	空气

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] ['əʊvə(r)] — [bɪ'gɪnɪŋ] ,

of	being	already	over	—	beginning	,
的	存在	已经	超过	—	开始	,

此外，它完全专注于一个主题，并且总是给人一种已经结束——或者说，已经开始的感觉。

[səʊ][tuː; tə] [seɪ] , [æt; ət][ðə; ði][end] .

so	to	say	,	at	the	end	.
所以	到	说	,	在	这	结尾	.

也就是说，到最后。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] — [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlweɪz] [geɪv] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk]

But	it	was	always	interesting	—	it	always	gave	me	something	to	think
但	它	曾是	总是	有趣的	—	它	总是	给予	我	某物	到	思考

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

但它总是很有趣——它总是能给我一些思考的方向。

[ɪts] [truː] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['evə(r)][ðə; ði] [seɪm] — ['evə(r)] " [ɪts] [ɔːl]

It's	true	that	the	subject	of	my	meditation	was	ever	the	same	—	ever	"	It's	all
它是	真的	那	这	主题	的	我的	冥想	曾是	曾经	这	相同的	—	曾经	"	它是	全部

['veri] [wel] ,

very	well	,
非常	出色地	,

的确，我冥想的主题始终如一——始终是"一切都很好，

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] - ?

but	what	will	become	of	Brooksmith	?
但	什么	将要	变得	的	-	?

那么布鲁克斯密斯将会怎样呢?

" ['iːv(ə)n][maɪ] ['praɪvət] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] [left] [ˌem 'iː] [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

"	Even	my	private	answer	to	this	question	left	me	still	unsatisfied	.
"	甚至	我的	私人的	回答	到	这	问题	左边	我	仍然	不满意	.

"即使是我自己对这个问题的回答，也仍然让我感到不满意。"

[nəʊ] [daʊt] ['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [wʊd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [hiː; hi] [prə'vaɪd] ?

No	doubt	Mr	.	Offord	would	provide	for	him	,	but	what	would	he	provide	?
不	怀疑	先生	.	奥福德	会	提供	为了	他	,	但	什么	会	他	提供	?

毫无疑问，奥福德先生会照顾他，但他会提供什么呢?

— [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] .

—	that	was	the	great	point	.
—	那	曾是	这	伟大的	观点	.

——这才是重点。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [prə'vaɪd] [sə'saɪəti] ; [ænd; ənd][sə'saɪəti][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

He	couldn't	provide	society	;	and	society	had	become	a	necessity	of
他	不能	提供	社会	;	和	社会	有	变得	一个	必要性	的

- ['neɪtʃə(r)] .

Brooksmith's	nature	.
-	自然	.

他无法融入社会；而社会对于布鲁克斯密斯来说却成了必需品。

[aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] ['sɔːdɪd]

I	must	add	that	he	never	showed	a	symptom	of	what	I	may	call	sordid
我	必须	添加	那	他	绝不	显示	一个	症状	的	什么	我	可能	称呼	肮脏的

[sə'lɪsɪtjuːd] — [æŋ'zaɪəti][ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

solicitude	—	anxiety	on	his	own	account	.
关怀	—	焦虑	在	他的	自己的	帐户	.

我必须补充一点，他从未表现出我所谓的卑劣的忧虑——为自己而焦虑。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['lɪvɪd][ænd; ənd] [ɪn'tensli] [greɪv] ,

He	was	rather	livid	and	intensely	grave	,
他	曾是	相当	铁青	和	强烈地	严重	,

他当时怒不可遏，神情极其严肃。

[æz; əz] [bɪˈfɪtɪd] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈfɔː(r)] [huːz] [aɪz] [ðə; ði] " [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌns] [wɒz; wəz] [greɪt]

as	befitted	a	man	before	whose	eyes	the	"	shade	of	that	which	once	was	great
作为	合适的	一个	男人	前	谁	眼睛	这	"	阴影	的	那	哪个	一次	曾是	伟大的

" [wɒz; wəz] [ˈpɑːsɪŋ] [əˈweɪ] .

"	was	passing	away	.
"	曾是	通过	离开	.

正如一个男人眼中“曾经伟大之物的影子”正在消逝时所应有的样子。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [səˈlemnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp] , [ˈʌndə(r)] [dɪˈpresɪŋ] [ˈsɜːkəmstənsɪz]

He	had	the	solemnity	of	a	person	winding	up	,	under	depressing	circumstances
他	有	这	严肃	的	一个	人	绕线	向上	,	在下面	沉闷	情况

, [ə; eɪ] [lɒŋ] - [ɪˈstæblɪʃt] [ænd; ənd] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈbɪznəs] ;

,	a	long	-	established	and	celebrated	business	;
,	一个	长的	-	已确立的	和	著名	商业	;

他神情庄重，就像是在令人沮丧的情况下结束一家历史悠久、声名显赫的企业一样；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˈsəʊʃ(ə)l][ɪgˈzekjətə(r)][ɔː(r)][ˈlɪkwɪdeɪtə(r)] .

he	was	a	kind	of	social	executor	or	liquidator	.
他	曾是	一个	种类	的	社会的	遗嘱执行人	或者	清算人	.

他扮演着社会执行者或清算人的角色。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈmænə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)]

But	his	manner	seemed	to	testify	exclusively	to	the	uncertainty	of	our
但	他的	方式	似乎	到	作证	只	到	这	不确定	的	我们的

[ˈfjuːtʃə(r)] .

future	.
未来	.

但他的举止似乎完全印证了我们对未来的不确定性。

[aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [hæv; həv][əˈfɔːd; əˈfɔrd][ˌaɪ ˈtiː] — [aɪ][lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ˈdʒɜrmɪn]

I	couldn't	in	those	days	have	afforded	it	—	I	lived	in	two	rooms	in	Jermyn
我	不能	在	那些	天	有	提供	它	—	我	居住地	在	二	房间	在	杰明

[striːt] [ænd; ənd][ˈdɪd(ə)nt] " [kiːp] [ə; eɪ][mæn] " ;

Street	and	didn't	"	keep	a	man	"	;
街道	和	没有	"	保持	一个	男人	"	;

那时候我根本负担不起——我住在杰明街的两间房里，而且我也没有“养男人”；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [ˈɪnkʌm] [hæd; həd] [pəˈmɪtɪd] [aɪ] [ˈʃudnt] [hæv; həv] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

but	even	if	my	income	had	permitted	I	shouldn't	have	ventured	to	say	to
但	甚至	如果	我的	收入	有	允许	我	不应该	有	冒险	到	说	到

- ([ˈemjuleɪtɪŋ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɒfərd]) " [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] ,

Brooksmith	(	emulating	Mr	.	Offord	)	"	My	dear	fellow	,
-	(	模拟	先生	.	奥福德	)	"	我的	亲爱的	同伴	,

但即便我的收入允许，我也不敢对布鲁克斯密斯（模仿奥福德先生）说：“我亲爱的朋友，

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɒn] .

I'll	take	you	on	.
患病的	拿	你	在	.

我接受你的挑战。

" [ðə; ði] [həʊl] [təʊn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈɪntəkɔːs] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æn; ən] [ˌɪmplɪˈkeɪʃn] [ðæt]

"	The	whole	tone	of	our	intercourse	was	so	much	more	an	implication	that
"	这	所有的	语气	的	我们的	交往	曾是	所以	很多	更多的	一个	含义	那

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [lɪft] .

it	was	I	who	should	now	want	a	lift	.
它	曾是	我	WHO	应该	现在	想	一个	举起	.

“我们性交时的整个语气都暗示着，现在应该是我想要搭车才对。”

[ɪn'di:d] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tæsɪt] [ə'ʃʊərəns] [ɪn] - [həʊl] ['ætɪtju:d] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

Indeed	there	was	a	tacit	assurance	in	Brooksmith's	whole	attitude	that	he	should
的确	那里	曾是	一个	默契	保证	在	-	所有的	态度	那	他	应该

[hæv; həv] [ˌem 'i:] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

have	me	on	his	mind	.
有	我	在	他的	头脑	.

事实上，布鲁克斯密斯的整个态度中都流露出一种默契，那就是他应该时刻想着我。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ə'sɪdʒuəs] ['membəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɜ:k(ə)l] [hæd; həd] [bi:n] ['leɪdi] ['kɛnjən] ,

One	of	the	most	assiduous	members	of	our	circle	had	been	Lady	Kenyon	,
一	的	这	最多	刻苦	成员	的	我们的	圆圈	有	到过	女士	肯扬	,

我们圈子里最勤奋的成员之一是肯扬夫人。

[ænd; ənd] [ai] [rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [ɪn] [spaɪt]

and	I	remember	his	telling	me	one	day	that	her	ladyship	had	in	spite
和	我	记住	他的	讲述	我	一	天	那	她	夫人	有	在	尽管如此

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [in'fə:məti] ,

of	her	own	infirmities	,
的	她	自己的	弱点	,

我记得有一天他告诉我，尽管夫人自身身体虚弱，但她仍然.....

['leɪtli] [mʌtʃ] ['ægrəveɪtɪd] , [bi:n] [ɪn] ['pɜ:s(ə)n] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] .

lately	much	aggravated	,	been	in	person	to	inquire	.
最近	很多	加重	,	到过	在	人	到	查询	.

最近情绪非常激动，已亲自前往询问。

[ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] [ai] [ri'mɑ:k] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] .

In	answer	to	this	I	remarked	that	she	would	feel	it	more	than	any	one	.
在	回答	到	这	我	评论	那	她	会	感觉	它	更多的	比	任何	一	.

对此，我回应说，她会比任何人都更感同身受。

- [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:(r)] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [təʊn] — [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [ˌriprə'djʊs]

Brooksmith	had	a	pause	before	saying	in	a	certain	tone	—	there's	no	reproducing
-	有	一个	暂停	前	说	在	一个	肯定	语气	—	有	不	繁殖

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [təʊnz] — " [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

some	of	his	tones	—	"	I'll	go	and	see	her	.
一些	的	他的	音调	—	"	患病的	去	和	看	她	.

布鲁克斯密斯停顿了一下，然后用一种独特的语气说道——他的某些语气是无法复制的——“我会去看她。”

" [ai] [went] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [maɪ'self] [ænd; ənd] ['lɜ:nɪd] [hi:; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ;

"	I	went	to	see	her	myself	and	learned	he	had	waited	on	her	;
"	我	去	到	看	她	我	和	学习	他	有	等待	在	她	;

“我亲自去看望了她，得知他曾服侍过她；

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sed] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ,

but	when	I	said	to	her	,
但	什么时候	我	说	到	她	,

但当我对她说，

[ɪn] [ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [kɔ:(r)] [ɒv; əv] ['ɜ:nɪst] ,

in	the	form	of	a	joke	but	with	a	core	of	earnest	,
在	这	形式	的	一个	开玩笑	但	和	一个	核	的	认真	,

以玩笑的形式，但其核心却是真诚的。

[ðæt] [wen] [ɔ:l] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [ɔ:t] [tu:; tə] [kəm'baɪn] , [tu:; tə] [klʌb] [tə'geðə(r)] ,

that	when	all	was	over	some	of	us	ought	to	combine	,	to	club	together	,
那	什么时候	全部	曾是	超过	一些	的	我们	应该	到	结合	,	到	俱乐部	一起	,

当一切结束后，我们中的一些人应该联合起来，团结起来。

[ænd; ənd] [set] - [ʌp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋli] :

and	set	Brooksmith	up	on	his	own	account	,	she	replied	a	trifle	disappointingly	:
和	放	-	向上	在	他的	自己的	帐户	,	她	回复	一个	琐事	令人失望地	:

她略带失望地回答说：“让布鲁克斯密斯靠自己打拼吧。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] ?

"	Do	you	mean	in	a	public	-	house	?
"	做	你	意思是	在	一个	民众	-	房子	?

“你是说在酒吧里吗？”

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ai] [θɪŋk] - [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv]

"	I	looked	at	her	in	a	way	that	I	think	Brooksmith	himself	would	have
"	我	看起来	在	她	在	一个	方式	那	我	思考	-	他自己	会	有

[ə'pruːvd] ,

approved	,
得到正式认可的	,

“我看着她的眼神，我想布鲁克斯密斯本人也会赞同的。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] ['ɑːnsə(r)d] : " [jes] , [ðə; ði] ['ɒfərd] [ɑːmz] .

and	then	I	answered	:	"	Yes	,	the	Offord	Arms	.
和	然后	我	回答	:	"	是的	,	这	奥福德	武器	.

然后我回答说：“是的，奥福德武器酒店。”

" [wɒt] [ai][hæd; həd] [ment] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ɑːt] [ɪt'self] [wiː; wi]

"	What	I	had	meant	of	course	was	that	for	the	love	of	art	itself	we
"	什么	我	有	意思是	的	课程	曾是	那	为了	这	爱	的	艺术	本身	我们

[ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['fæk(ə)lti][ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [ə'kwaɪəd]

ought	to	look	to	it	that	such	a	peculiar	faculty	and	so	much	acquired
应该	到	看	到	它	那	这样的	一个	奇特	学院	和	所以	很多	获得

[ɪk'spɪəriəns] ['ʃudnt] [biː; bi] ['weɪstɪd] .

experience	shouldn't	be	wasted	.
经验	不应该	是	浪费	.

“我的意思当然是，出于对艺术本身的热爱，我们应该珍惜这种独特的才能和积累的丰富经验，不要让它们白白浪费。”

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [kɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] [blæk] - [edʒd] [kɑːdz] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk]

I	really	think	that	if	we	had	caused	a	few	black	-	edged	cards	to	be	struck
我	真的	思考	那	如果	我们	有	导致	一个	很少	黑色的	-	边缘	牌	到	是	击

[ɒf] [ænd; ənd][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] — " ['mɪstə(r)] .

off	and	circulated	—	"	Mr	.
离开	和	流通	—	"	先生	.

我真的认为，如果我们制造了一些黑边卡片并流通出去——“先生。

- [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['premɪsɪz] [frɒm; frəm][fɔː(r)][tuː; tə]['sev(ə)n] ;

Brooksmith	will	continue	to	receive	on	the	old	premises	from	four	to	seven	;
-	将要	继续	到	收到	在	这	老的	前提	从	四	到	七	;

Brooksmith 将继续在旧址接收四至七人；

['bɪznəs] ['kærid] [ɒn][æz; əz]['juːʒuəl]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ˌɔːltə'reiʃəns] " — [ðə; ði]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es]

business	carried	on	as	usual	during	the	alterations	"	—	the	greater	number	of	us
商业	携带	在	作为	通常	期间	这	变化	"	—	这	更大的	数字	的	我们

[wʊd] [hæv; həv] ['ræli] .

would	have	rallied	.
会	有	集结	.

“变革期间业务照常进行”——我们中的大多数人都会团结起来。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ˌʌp'steəz] — ['ɔːlweɪz] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'pəʊz(ə)l] — [ænd; ənd]['aʊə(r)]

Several	times	he	took	me	upstairs	—	always	by	his	own	proposal	—	and	our
一些	时代	他	采取	我	楼上	—	总是	经过	他的	自己的	提议	—	和	我们的

[dɪə(r)][əʊld] [frend] ,

dear	old	friend	,
亲爱的	老的	朋友	,

他曾多次带我上楼——每次都是他主动提出的——我们亲爱的老朋友，

[ɪn][bed] ([ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['flaʊəd] [ænd; ənd] [brə'keɪdɪd] [kə'zæk] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ,

in	bed	(	in	a	curious	flowered	and	brocaded	casaque	which	made	him	,
在	床	(	在	一个	好奇的	开花的	和	锦缎	卡萨克	哪个	制成	他	,

躺在床上（穿着一件奇特的、饰有花朵和锦缎的罩袍，这使他显得，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][taɪd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [tu:; tə] [mætʃ] , [lʊk] ,

especially	as	his	head	was	tied	up	in	a	handkerchief	to	match	,	look	,
尤其	作为	他的	头	曾是	系	向上	在	一个	手帕	到	匹配	,	看	,

尤其是他的头上还裹着一块手帕，你看，这很搭。

[tu:; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [vɒl'teə]) [held] [fɔ:(r); fə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['sædli]

to	my	imagination	,	like	the	dying	Voltaire	)	held	for	ten	minutes	a	sadly
到	我的	想像力	,	喜欢	这	垂死	伏尔泰	)	握住	为了	十	分钟	一个	令人遗憾的是

['ʃrʌŋkən] ['lɪt(ə)l]['sælɒn] .

shrunken	little	salon	.
缩小	小的	沙龙	.

在我看来，就像垂死的伏尔泰一样，他在一个可悲地狭小的沙龙里待了十分钟。

[aɪ] [felt] [ɪn'di:d] [i:tʃ] [taɪm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] ['kaʊtʃə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm]

I	felt	indeed	each	time	as	if	I	were	attending	the	last	coucher	of	some
我	毛毡	的确	每个	时间	作为	如果	我	是	参加	这	最后的	卧铺	的	一些

['səʊʃ(ə)l] ['sɒvrɪn] .

social	sovereign	.
社会的	主权	.

每次我都感觉自己像是在参加某个社会君主的最后一次葬礼。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['rɔɪəli] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔ:l] [kən'sɜ:nd] —

He	was	royally	whimsical	about	his	sufferings	and	not	at	all	concerned	—
他	曾是	皇家	异想天开	关于	他的	苦难	和	不是	在	全部	担心的	—

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [keɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] .

quite	as	if	the	Constitution	provided	for	the	case	about	his	successor	.
相当	作为	如果	这	宪法	假如	为了	这	案件	关于	他的	接班人	.

他对自己的苦难表现得十分淡然，丝毫不为所动——仿佛宪法已经为他的继任者做好了安排。

[hi:; hi] [glaidid] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['sʌfərɪŋz] ['tʃɑ:mɪŋli] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊks] — [ˌaɪ 'ti:]

He	glided	over	our	sufferings	charmingly	,	and	none	of	his	jokes	—	it
他	滑翔	超过	我们的	苦难	迷人地	,	和	没有任何	的	他的	笑话	—	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gælənt] [əb'stenʃ(ə)n] ,

was	a	gallant	abstention	,
曾是	一个	英勇	弃权	,

他风度翩翩地避开了我们的苦难，没有开任何玩笑——这是一种高尚的克制。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['i:zi] — [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [ɪk'spens] .

some	of	them	would	have	been	so	easy	—	were	at	our	expense	.
一些	的	他们	会	有	到过	所以	简单的	—	是	在	我们的	费用	.

有些事情本来很容易做到——但却要我们付出代价。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [aɪ] [kən'fes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][æt; ət] - ,

Now	and	again	,	I	confess	,	there	was	one	at	Brooksmith's	,
现在	和	再次	,	我	承认	,	那里	曾是	一	在	-	,

我承认，偶尔在布鲁克斯密斯那里也会出现这种情况。

[bʌt; bət][səʊ] [pə'θetɪkli] ['səʊʃəb(ə)l][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['eksələnt] [mæn] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ]

but	so	pathetically	sociable	as	to	make	the	excellent	man	look	at	me	in	a
但	所以	可悲地	善于交际的	作为	到	制作	这	出色的	男人	看	在	我	在	一个

[weɪ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] :

way	that	seemed	to	say	:
方式	那	似乎	到	说	:

但他却又如此善于交际，以至于那位优秀的男士看我的眼神仿佛在说：

" [du:; də] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [wɪð] [ˌem 'i:] , [ɔ:(r)][aɪ] [ʃænt] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd][ˌaɪ 'ti:] .

"	Do	exchange	a	glance	with	me	,	or	I	shan't	be	able	to	stand	it	.
"	做	交换	一个	瞥一眼	和	我	,	或者	我	不会	是	有能力的	到	站立	它	.

“跟我交换一个眼神，否则我受不了。”

" [wɒt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [sed] [ə'baʊt] [hɪm] ,

"	What	he	wasn't	able	to	stand	was	not	what	Mr	.	Offord	said	about	him	,
"	什么	他	不是	有能力的	到	站立	曾是	不是	什么	先生	.	奥福德	说	关于	他	,

“他无法忍受的并非奥福德先生对他的评价，

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] ['wʌznt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

but	what	he	wasn't	able	to	say	in	return	.
但	什么	他	不是	有能力的	到	说	在	返回	.

但他却无法回应。

[hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ɒv; əv]

His	idea	of	conversation	for	himself	was	giving	you	the	convenience	of
他的	主意	的	对话	为了	他自己	曾是	给予	你	这	方便	的

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ;

speaking	to	him	;
请讲	到	他	;

他所谓的“交谈”，就是让你方便地和他说话；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] " [siː] " ['leɪdi] ['kɛnjən] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]

and	when	he	went	to	"	see	"	Lady	Kenyon	for	instance	it	was	to
和	什么时候	他	去	到	"	看	"	女士	肯扬	为了	实例	它	曾是	到

['kæri] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'septɪv] ['saɪləns] .

carry	her	the	tribute	of	his	receptive	silence	.
携带	她	这	贡	的	他的	接受	沉默	.

例如，当他去“拜访”肯扬夫人时，是为了向她表达他默默接受的敬意。

[weə(r)] [wʊd] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [b'ɛtəz] [hæv; həv] [biːn] [ɪf] ['prɒpə(r)] ['sɜːvɪs] [hæd; həd] [biːn]

Where	would	the	speech	of	his	betters	have	been	if	proper	service	had	been
在哪里	会	这	演讲	的	他的	博彩公司	有	到过	如果	恰当的	服务	有	到过

[ə; eɪ][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [saʊnd] ?

a	manifestation	of	sound	?
一个	表现	的	声音	?

如果良好的礼仪是声音的体现，那么他那些地位更高的人的言谈举止又会是怎样的呢?

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɪfrəns] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [baɪ][ðeə(r)]

In	that	case	the	fundamental	difference	would	have	had	to	be	shown	by	their
在	那	案件	这	基本的	不同之处	会	有	有	到	是	所示	经过	他们的

['dʌmnəs] ,

dumbness	,
愚蠢	,

那样的话，根本区别就只能体现在他们的愚蠢上了。

[ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] , [wɜː(r); wə(r)] [dʌm] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt]

and	many	of	them	,	poor	things	,	were	dumb	enough	without	that
和	许多	的	他们	,	贫穷的	事物	,	是	哑的	足够的	没有	那

[prə'vɪʒ(ə)n] .

provision	.
条款	.

而他们中的许多人，可怜的家伙，即使没有这项规定也足够愚蠢了。

- [tʊk] [æn; ən] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l]

Brooksmith	took	an	unfailing	interest	in	the	preservation	of	the	fundamental
-	采取	一个	永不失败	兴趣	在	这	保存	的	这	基本的

['dɪfrəns] ;

difference	;
不同之处	;

布鲁克斯密斯始终对维护根本差异抱有浓厚的兴趣；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][məʊst][ɒn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

it	was	the	thing	he	had	most	on	his	conscience	.
它	曾是	这	事物	他	有	最多	在	他的	良心	.

这是他良心上最愧疚的事。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][haʊ'evə(r)] [wen] ['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [pɑːst] [ə'weɪ] [laɪk] ['eni]

What	had	become	of	it	however	when	Mr	.	Offord	passed	away	like	any
什么	有	变得	的	它	然而	什么时候	先生	.	奥福德	通过了	离开	喜欢	任何

[ɪn'fɪəriə(r)]['pɜːs(ə)n] — [wɒz; wəz] ['religeit] [tuː; tə][ɪ'tɜːn(ə)l] ['stɪlnəs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

inferior	person	—	was	relegated	to	eternal	stillness	after	the	manner	of	a
下	人	—	曾是	降级	到	永恒	寂静	后	这	方式	的	一个

['bʌtlə(r)] [ə'bʌv] - [steəz] ?

butler	above	-	stairs	?
管家	多于	-	楼梯	?

然而，当奥福德先生像任何一个地位低下的人一样去世后，它又去了哪里呢？它像楼上的管家一样，被贬谪到永恒的沉寂之中。

[hɪz; ɪz]['æspekt][ɒn][ðə; ði] [ɪ'vent] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sevrəl] [sək'sesɪv] [deɪz] — [meɪ] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

His	aspect	on	the	event	—	for	the	several	successive	days	—	may	be	imagined	,
他的	方面	在	这	事件	—	为了	这	一些	连续	天	—	可能	是	想象	,

可以想象，在接下来的几天里，他对这件事的态度是怎样的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ][fjuˈnɪərɪəl] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] .

and	the	multiplication	by	funereal	observance	of	the	things	he	didn't	say	.
和	这	乘法	经过	葬礼	观察	的	这	事物	他	没有	说	.

以及通过葬礼仪式来纪念他未曾说过的话。

[wen] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] — [aɪ] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði]

When	everything	was	over	—	it	was	late	the	same	day	—	I	knocked	at	the
什么时候	一切	曾是	超过	—	它	曾是	晚的	这	相同的	天	—	我	敲门	在	这

[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][aɪ][səʊ]['ɒf(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

door	of	the	house	of	mourning	as	I	so	often	had	done	before	.
门	的	这	房子	的	丧	作为	我	所以	经常	有	完毕	前	.

当一切结束后——那天已经很晚了——我像以前经常做的那样，敲响了丧葬之屋的大门。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][kɔːl][ɒn]['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [ə'gen] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['lɪtərəli] [tuː; tə][kɔːl][ɒn]

I	could	never	call	on	Mr	.	Offord	again	,	but	I	had	come	literally	to	call	on
我	可以	绝不	称呼	在	先生	.	奥福德	再次	,	但	我	有	来	字面上地	到	称呼	在

-	.

Brooksmith	.
-	.

我再也无法拜访奥福德先生了，但我此行的目的却是拜访布鲁克斯密斯先生。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

I	wanted	to	ask	him	if	there	was	anything	I	could	do	for	him	,
我	通缉	到	问	他	如果	那里	曾是	任何事物	我	可以	做	为了	他	,

我想问问他我能帮他做些什么，

['teɪntɪd] [wɪð] ['veɪgnəs] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn'kwaɪəri][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] .

tainted	with	vagueness	as	this	inquiry	could	only	be	.
受污染的	和	模糊性	作为	这	询问	可以	仅有的	是	.

这项调查必然充满含糊不清之处。

[maɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [driːm] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][maɪ] [əʊn] ['sɜːvɪs] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] :

My	presumptuous	dream	of	taking	him	into	my	own	service	had	died	away	:
我的	放肆	梦	的	采取	他	进入	我的	自己的	服务	有	死亡	离开	:

我妄想将他纳入麾下效力的念头已经破灭了：

[maɪ] ['sɜːvɪs] ['wʌznt] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː] .

my	service	wasn't	worth	his	being	taken	into	.
我的	服务	不是	值得	他的	存在	已采取	进入	.

我的服务不足以让他被带走。

[maɪ]['ɒfə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][tuː; tə] [help] [hɪm] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ,

My	offer	could	only	be	to	help	him	to	find	another	place	,
我的	提供	可以	仅有的	是	到	帮助	他	到	寻找	其他	地方	,

我能做的只有帮他找另一个住处。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'delɪkəsi] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	yet	there	was	an	indelicacy	,	as	it	were	,
和	然而	那里	曾是	一个	不得体	,	作为	它	是	,

然而，其中却存在某种不妥之处。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [fɪkst] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] .

in	taking	for	granted	that	his	thoughts	would	immediately	be	fixed	on	another	.
在	采取	为了	的确	那	他的	想法	会	立即地	是	固定的	在	其他	.

他理所当然地认为，他的思绪会立刻转移到别人身上。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːm] —

I	had	a	hope	that	he	would	be	able	to	give	his	life	a	different	form	—
我	有	一个	希望	那	他	会	是	有能力的	到	给	他的	生活	一个	不同的	形式	—

[ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ðə; ði] [fɔːm] ,

though	certainly	not	the	form	,
尽管	当然	不是	这	形式	,

我曾希望他能赋予自己的人生另一种形式——当然，肯定不是那种形式。

[ðə; ði] ['friːkwənt] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [bɪ'riːvmənts] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɒp] .

the	frequent	result	of	such	bereavements	,	of	his	setting	up	a	little	shop	.
这	频繁	结果	的	这样的	丧亲之痛	,	的	他的	环境	向上	一个	小的	店铺	.

他经常因为失去亲人而开一家小店。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dredf(ə)l] ;

That	would	have	been	dreadful	;
那	会	有	到过	可怕	;

那将是多么可怕啊；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fɔːwəd] ['eni] ['entəpraɪz] [hiː; hi] [maɪt] [ɪm'bɑːk] [ɪn] ,

for	I	should	have	wished	to	forward	any	enterprise	he	might	embark	in	,
为了	我	应该	有	希望	到	向前	任何	企业	他	可能	启程	在	,

因为我本希望能够推进他可能从事的任何事业，

[jet] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [maɪ'self] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [peɪ] [hɪm] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk]

yet	how	could	I	have	brought	myself	to	go	and	pay	him	shillings	and	take
然而	如何	可以	我	有	带来	我	到	去	和	支付	他	先令	和	拿

[bæk] ['kɔpəz] ,

back	coppers	,
后退	铜	,

可是，我怎么忍心去付给他几先令，然后又拿回几个铜板呢?

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kaʊntə(r)] ?

over	a	counter	?
超过	一个	柜台	?

非处方药?

[maɪ] ['vɪzɪt] [ðen] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] [ɪn'tendɪd] ['kɒmplɪmənt] .

My	visit	then	was	simply	an	intended	compliment	.
我的	访问	然后	曾是	简单地	一个	故意的	赞扬	.

我当时的来访纯粹是出于赞赏之意。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [sʌtʃ] , ['greɪtfəli] [ænd; ənd] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [tækt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

He	took	it	as	such	,	gratefully	and	with	all	the	tact	in	the	world	.
他	采取	它	作为	这样的	,	感激不尽	和	和	全部	这	策略	在	这	世界	.

他欣然接受了，并表达了感激之情，而且表现得非常得体。

[hiː; hi] [njuː] [aɪ] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [help] [hɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [njuː] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ;

He	knew	I	really	couldn't	help	him	and	that	I	knew	he	knew	I	couldn't	;
他	知道	我	真的	不能	帮助	他	和	那	我	知道	他	知道	我	不能	;

他知道我真的帮不了他，我也知道他知道我帮不了他；

[bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['elɪgənt] [ˌdʒenə'rælətɪ] — [æt; ət]

but	we	discussed	the	situation	—	with	a	good	deal	of	elegant	generality	—	at
但	我们	讨论	这	情况	—	和	一个	好的	交易	的	优雅的	概论	—	在

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ,

the	foot	of	the	stairs	,
这	脚	的	这	楼梯	,

但我们在楼梯脚下，用相当优雅的概括性语言讨论了这个问题。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ɔːl'redɪ] [dɪs'mæntld] , [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'skʌst] ['ʌðə(r)] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [wɪð]

in	the	hall	already	dismantled	,	where	I	had	so	often	discussed	other	situations	with
在	这	大厅	已经	拆卸	,	在哪里	我	有	所以	经常	讨论	其他	情况	和

[hɪm] .

him	.
他	.

在已被拆除的大厅里，我曾经常在那里和他讨论其他情况。

[ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] ,

The	executors	were	in	possession	,
这	遗嘱执行人	是	在	拥有	,

遗嘱执行人已接管遗产，

[æz; əz][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'pærənt] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɪntuː]

as	was	still	more	apparent	when	he	made	me	pass	for	a	few	minutes	into
作为	曾是	仍然	更多的	明显	什么时候	他	制成	我	经过	为了	一个	很少	分钟	进入

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

the	dining	-	room	,
这	用餐	-	房间	,

这一点在他让我去餐厅待了几分钟后就更加明显了。

[weə(r)] ['veərɪəs] ['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)] ['mʌfld] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][rɪ'muːv(ə)l] .

where	various	objects	were	muffled	up	for	removal	.
在哪里	各种各样的	对象	是	闷音	向上	为了	移动	.

各种物品被塞进掩体以便移除。

[tuː] ['defɪnət] [fækts] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ;

Two	definite	facts	,	however	,	he	had	to	communicate	;
二	定	事实	,	然而	,	他	有	到	交流	;

但他必须传达两个确凿的事实；

[wʌn] ['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ðæt] [naɪt] (['sɜːvənts] ,

one	being	that	he	was	to	leave	the	house	for	ever	that	night	(	servants	,
一	存在	那	他	曾是	到	离开	这	房子	为了	曾经	那	夜晚	(	仆人	,

其中之一是他当晚就要永远离开这所房子（仆人，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mɪ'stɪərɪəs] ['riːz(ə)n] , [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [baɪ] [naɪt]) ,

for	some	mysterious	reason	,	seem	always	to	depart	by	night	)	,
为了	一些	神秘	原因	,	似乎	总是	到	离开	经过	夜晚	)	,

出于某种神秘的原因，似乎总是在夜间离开），

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] — [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] [wɪð] [ˌhezɪ'teɪʃn] —

and	the	other	—	he	mentioned	it	only	at	the	last	and	with	hesitation	—
和	这	其他	—	他	提及	它	仅有的	在	这	最后的	和	和	犹豫	—

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɔːl'redɪ] [ə'weə(r)][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mɑːstə(r)][hæd; həd] [left] [hɪm][ə; eɪ] ['legəsɪ] [ɒv; əv] ['eɪtɪ]

that	he	was	already	aware	his	late	master	had	left	him	a	legacy	of	eighty
那	他	曾是	已经	意识到的	他的	晚的	掌握	有	左边	他	一个	遗产	的	八十

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

还有一件事——他直到最后才犹豫地提到——他已经知道他已故的主人给他留下了八十英镑的遗产。

" [aɪm] ['veri] [glæd] , " [ai] [sed] , [ænd; ənd] - [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] :

"	I'm	very	glad	,	"	I	said	,	and	Brooksmith	was	of	the	same	mind	:
"	我是	非常	高兴的	,	"	我	说	,	和	-	曾是	的	这	相同的	头脑	:

“我非常高兴，”我说，布鲁克斯密斯也持同样的看法：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

"	It	was	so	like	him	to	think	of	me	.
"	它	曾是	所以	喜欢	他	到	思考	的	我	.

“他居然会想到我，这很符合他的性格。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

"	This	was	all	that	passed	between	us	on	the	subject	,
"	这	曾是	全部	那	通过了	之间	我们	在	这	主题	,

“这就是我们之间就此事进行的所有交流。”

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [mə'mentəʊ] .

and	I	know	nothing	of	his	judgement	of	Mr	.	Offord's	memento	.
和	我	知道	没有什么	的	他的	判断	的	先生	.	-	纪念	.

我对他对奥福德先生的纪念品的评价一无所知。

['eɪti] [paʊndz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['eɪti] [paʊndz] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [left] [ˌem 'iː][æn; ən]

Eighty	pounds	are	always	eighty	pounds	,	and	no	one	has	ever	left	ME	an
八十	磅	是	总是	八十	磅	,	和	不	一	有	曾经	左边	我	一个

['iːkwəl] [sʌm] ;

equal	sum	;
平等的	和	;

八十英镑永远是八十英镑，从来没有人给我留下过等额的钱；

[bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [fɔː(r); fə(r)] - , [ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	,	all	the	same	,	for	Brooksmith	,	I	was	disappointed	.
但	,	全部	这	相同的	,	为了	-	,	我	曾是	失望的	.

但总的来说，我对布鲁克史密斯感到失望。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] [ʃɒk] .

I	don't	know	what	I	had	expected	,	but	it	was	almost	a	shock	.
我	不	知道	什么	我	有	预期的	,	但	它	曾是	几乎	一个	震惊	.

我不知道自己之前期待的是什么，但这几乎让我感到震惊。

['eɪti] [paʊndz] [maɪt] [stɒk] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɒp] — [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ʃɒp] ; [bʌt; bət] , [ai] [rɪ'piːt] ,

Eighty	pounds	might	stock	a	small	shop	—	a	very	small	shop	;	but	,	I	repeat	,
八十	磅	可能	库存	一个	小的	店铺	—	一个	非常	小的	店铺	;	但	,	我	重复	,

八十英镑或许能卖掉一家小商店——一家非常小的商店；但是，我再说一遍，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

I	couldn't	bear	to	think	of	that	.
我	不能	熊	到	思考	的	那	.

我简直无法忍受去想这件事。

[ai] [ɑːskt] [maɪ] [frend] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

I	asked	my	friend	if	he	had	been	able	to	save	a	little	,
我	问	我的	朋友	如果	他	有	到过	有能力的	到	节省	一个	小的	,

我问朋友他有没有攒下一点钱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] .

and	he	replied	:	"	No	,	sir	;	I've	had	to	do	things	.
和	他	回复	:	"	不	,	先生	;	我已经	有	到	做	事物	.

他回答说：“不，先生；我不得不做一些事情。”

" [ai]['dɪd(ə)nt][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [θɪŋz] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feə(r)]

"	I	didn't	inquire	what	things	they	might	have	been	;	they	were	his	own	affair
"	我	没有	查询	什么	事物	他们	可能	有	到过	;	他们	是	他的	自己的	事务

,

,

,

“我没有问那些东西是什么；那是他自己的事。”

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ə'sɛntɪŋli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

and	I	took	his	word	for	them	as	assentingly	as	if	he	had
和	我	采取	他的	单词	为了	他们	作为	同意地	作为	如果	他	有

[hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [haʊs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ;

had	the	greatness	of	an	ancient	house	to	keep	up	;
有	这	伟大	的	一个	古老的	房子	到	保持	向上	;

我完全相信了他的话，就好像他要维护一座古老宅邸的宏伟壮丽一样；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ]

especially	as	there	was	something	in	his	manner	that	seemed	to	convey	a
尤其	作为	那里	曾是	某物	在	他的	方式	那	似乎	到	传达	一个

['prɒspekt] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] ['sækrɪfaɪs] .

prospect	of	further	sacrifice	.
前景	的	更远	牺牲	.

尤其是他的举止中似乎流露出某种即将做出进一步牺牲的意味。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [raʊnd] [ə; eɪ][bɪt] , [sɜː(r)] — [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

"	I	shall	have	to	turn	round	a	bit	,	sir	—	I	shall	have	to	look	about	me	,
"	我	将	有	到	转动	圆形的	一个	少量	,	先生	—	我	将	有	到	看	关于	我	,

“先生，我得稍微转一下身——我得环顾四周。”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn'dʌldʒəntli] , [mæg'nænɪməsli] :

"	he	said	;	and	then	he	added	indulgently	,	magnanimously	:
"	他	说	;	和	然后	他	额外	纵容地	,	宽宏大量	:

他说道；然后他宽容而慷慨地补充道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —

"	If	you	should	happen	to	hear	of	anything	for	me	—
"	如果	你	应该	发生	到	听到	的	任何事物	为了	我	—

“如果你碰巧听到任何关于我的消息——”

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [hɪm] ['fɪnɪʃ] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪn][ɪts] ['es(ə)ns] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['riːəli] [grænd]

"	I	couldn't	let	him	finish	;	this	was	,	in	its	essence	,	too	much	in	the	really	grand
"	我	不能	让	他	结束	;	这	曾是	,	在	它是	本质	,	也	很多	在	这	真的	盛大

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

“我不能让他说完；从本质上讲，这太过分了，太夸张了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][help][tuː; tə][maɪ] ['getɪŋ] [hɪm] [ɒf] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

It	would	be	a	help	to	my	getting	him	off	my	mind	to	be	able	to
它	会	是	一个	帮助	到	我的	获得	他	离开	我的	头脑	到	是	有能力的	到

[prɪ'tend] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] ,

pretend	I	could	find	the	right	place	,
假装	我	可以	寻找	这	正确的	地方	,

如果我能假装找到合适的地方，那将有助于我把他从我的脑海中抹去。

[ænd; ənd] [ðæt] [help] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

and	that	help	he	wished	to	give	me	,
和	那	帮助	他	希望	到	给	我	,

他想给我的帮助，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][səʊ] [fɔːls] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

for	it	was	doubtless	painful	to	him	to	see	me	in	so	false	a	position	.
为了	它	曾是	毫无疑问	痛苦	到	他	到	看	我	在	所以	错误的	一个	位置	.

看到我处于如此虚假的境地，他无疑会感到痛苦。

[ai] [ˌɪntəˈpəʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [haʊ] [wel] [əˈweə(r)][ai][wɒz; wəz] [ðæt]

I	interposed	with	a	few	words	to	the	effect	of	how	well	aware	I	was	that
我	插入	和	一个	很少	字	到	这	影响	的	如何	出色地	意识到的	我	曾是	那

[weərˈevə(r)][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] ,

wherever	he	should	go	,
无论	他	应该	去	,

我插话几句，大意是说我很清楚无论他去哪里，

[wɒtˈevə(r)] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː; də] , [hiː; hi] [wʊd] [mɪs] ['aʊə(r)][əʊld] [frend] ['terəbli] — [mɪs] [hɪm]['iːv(ə)n]

whatever	he	should	do	,	he	would	miss	our	old	friend	terribly	—	miss	him	even
任何	他	应该	做	,	他	会	错过	我们的	老的	朋友	可怕	—	错过	他	甚至

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][ʃʊd; ʃəd] ,

more	than	I	should	,
更多的	比	我	应该	,

无论他做什么，他都会非常想念我们的老朋友——甚至比我更想念他。

['hævɪŋ] [biːn] [wɪð] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

having	been	with	him	so	much	more	.
拥有	到过	和	他	所以	很多	更多的	.

和他相处的时间更长了。

[ðɪs] [led] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [ˌem ˈiː][æz; əz][ðə; ði] ['veri] [tekst]

This	led	him	to	make	the	speech	that	has	remained	with	me	as	the	very	text
这	引领	他	到	制作	这	演讲	那	有	剩余	和	我	作为	这	非常	文本

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['epɪsəʊd] .

of	the	whole	episode	.
的	这	所有的	插曲	.

这促使他发表了那篇至今仍让我记忆犹新，并成为整个事件核心内容的演讲。

" [əʊ] [sɜː(r)] , [ɪts] [sæd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['veri] [sæd] [ɪnˈdiːd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

"	Oh	sir	,	it's	sad	for	you	,	very	sad	indeed	,	and	for	a	great	many
"	哦	先生	,	它是	伤心	为了	你	,	非常	伤心	的确	,	和	为了	一个	伟大的	许多

['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] ;

gentlemen	and	ladies	;
先生们	和	女士们	;

“哦，先生，这对您来说很悲哀，真的非常悲哀，对很多先生和女士来说也是如此；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [sɜː(r)] .

that	it	is	,	sir	.
那	它	是	,	先生	.

正是如此，先生。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [stɪl] ['greɪvə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] :

But	for	me	,	sir	,	it	is	,	if	I	may	say	so	,	still	graver	even	than	that	:
但	为了	我	,	先生	,	它	是	,	如果	我	可能	说	所以	,	仍然	刻刀	甚至	比	那	:

但对我而言，先生，恕我直言，这件事比这还要严重得多：

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] .

it's	just	the	loss	of	something	that	was	everything	.
它是	只是	这	损失	的	某物	那	曾是	一切	.

失去的，是曾经的一切。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] ['raɪzɪŋ] [tɪəz] , " [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɔːl] ,

For	me	,	sir	,	"	he	went	on	with	rising	tears	,	"	he	was	just	all	,
为了	我	,	先生	,	"	他	去	在	和	上升	眼泪	,	"	他	曾是	只是	全部	,

“对我来说，先生，”他哽咽着继续说道，“他就是我的一切，

[ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] , [sɜː(r)] .

if	you	know	what	I	mean	,	sir	.
如果	你	知道	什么	我	意思是	,	先生	.

先生，您明白我的意思吧。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ʌðə(r)z] , [sɜː(r)] ,

You	have	others	,	sir	,
你	有	其他的	,	先生	,

先生，您还有其他人。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] — [nɒt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

I	daresay	—	not	that	I	would	have	you	understand	me	to	speak	of	them
我	敢说	—	不是	那	我	会	有	你	理解	我	到	说话	的	他们

[æz; əz][ɪn] ['eni] [weɪ] ['tæntəmaʊnt] .

as	in	any	way	tantamount	.
作为	在	任何	方式	等同	.

我敢说——当然，我并不是想让你们理解我的意思，我并不是说它们之间有任何等同关系。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [sɜː(r)] ; [ɪf] [ɪts] ['əʊnli][ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [sɜː(r)] ,

But	you	have	the	pleasures	of	society	,	sir	;	if	it's	only	in	talking	about	him	,	sir	,
但	你	有	这	快乐	的	社会	,	先生	;	如果	它是	仅有的	在	说	关于	他	,	先生	,

但是，先生，您也能享受到社交的乐趣；即使仅仅是谈论他，先生，

[æz; əz][aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ][duː; də] ['friːli] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [blest] ['meməri] [hæz; həz][tuː; tə][fɪə(r)] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] ['dʒentlmən] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['ɒnə(r)] .

as	I	daresay	you	do	freely	—	for	all	his	blest	memory	has	to	fear
作为	我	敢说	你	做	自由	—	为了	全部	他的	祝福	记忆	有	到	害怕

from	it	—	with	gentlemen	and	ladies	who	have	had	the	same	honour	.
从	它	—	和	先生们	和	女士们	WHO	有	有	这	相同的	荣誉	.

正如我敢说，您也曾如此自由地——尽管他安息于世，对此毫不畏惧——与那些同样荣幸的绅士淑女们一起。

[ðæts] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [tuː; tə][maɪ'self] .

That's	not	for	me	,	sir	,	and	I've	to	keep	my	associations	to	myself	.
那就是	不是	为了	我	,	先生	,	和	我已经	到	保持	我的	协会	到	我	.

先生，那不适合我，我必须保守我的秘密。

['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [wɒz; wəz][maɪ][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dʒʌst] ['hævnt] ['eni] .

Mr	.	Offord	was	MY	society	,	and	now	,	you	see	,	I	just	haven't	any	.
先生	.	奥福德	曾是	我的	社会	,	和	现在	,	你	看	,	我	只是	还没有	任何	.

奥福德先生就是我的社交圈，而现在，你知道，我什么社交圈都没有了。

[juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] ,

You	go	back	to	conversation	,	sir	,	after	all	,	and	I	go	back	to	my	place	,
你	去	后退	到	对话	,	先生	,	后	全部	,	和	我	去	后退	到	我的	地方	,

先生，您最终还是会继续交谈，而我会回到我的位置。

" - ['stæmə] , [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]['aɪrəni][ɔː(r)][drə'mætɪk] ['bɪtənəs] ,

"	Brooksmith	stammered	,	without	exaggerated	irony	or	dramatic	bitterness	,
"	-	结结巴巴	,	没有	夸张的	讽刺	或者	戏剧性	苦味	,

布鲁克斯密斯结结巴巴地说，语气中没有夸张的讽刺或戏剧性的苦涩。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [ʌn'stʌdɪd] [və'ræsəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [nɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] - [dɔː(r)] .

but	with	a	flat	unstudied	veracity	and	his	hand	on	the	knob	of	the	street	-	door	.
但	和	一个	平坦的	未经研究的	真实性	和	他的	手	在	这	旋钮	的	这	街道	-	门	.

但他的语气却带着一种未经雕琢的真实感，他的手放在街门的门把手上。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][let][ˌem 'iː][aʊt][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ai][dʒʌst][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] ,

He	turned	it	to	let	me	out	and	then	he	added	:	"	I	just	go	downstairs	,
他	转向	它	到	让	我	出去	和	然后	他	额外	:	"	我	只是	去	楼下	,

他转过身让我出去，然后又补充道："我就下楼了。"

[sɜː(r)] , [ə'gen] , [ænd; ənd][ai] [steɪ] [ðeə(r)] . "

sir	,	again	,	and	I	stay	there	.	"
先生	,	再次	,	和	我	停留	那里	.	"

先生，我又来了，我就待在那儿。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [ɪn][maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [kwaɪt] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] [juːst] [tuː; tə]

"	My	poor	child	,	"	I	replied	in	my	emotion	,	quite	as	Mr	.	Offord	used	to
"	我的	贫穷的	孩子	,	"	我	回复	在	我的	情感	,	相当	作为	先生	.	奥福德	用过的	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

"我可怜的孩子，"我激动地回答道，就像奥福德先生以前常说的那样。

" [maɪ][dɪə(r)] ['feləʊ] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] : [wiːl; wil] [lʊk] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] , [wiːl; wil][ɔːl][duː; də]

"	my	dear	fellow	,	leave	it	to	me	:	WE'LL	look	after	you	,	we'll	all	do
"	我的	亲爱的	同伴	,	离开	它	到	我	:	出色地	看	后	你	,	出色地	全部	做

['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

something	for	you	.	"
某物	为了	你	.	"

"我的朋友，交给我吧：我们会照顾你，我们都会为你做点什么。"

" [ɑː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [hɪm] !

"	Ah	if	you	could	give	me	some	one	like	him	!
"	啊	如果	你	可以	给	我	一些	一	喜欢	他	!

"啊，要是你能给我找个像他一样的人就好了！"

[bʌt; bət][ðeə(r)] [eɪnt] [tuː] [sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " - [sed] [æz; əz][wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

But	there	ain't	two	such	in	the	world	,	"	Brooksmith	said	as	we	parted	.
但	那里	不是	二	这样的	在	这	世界	,	"	-	说	作为	我们	分手了	.

"但世界上没有两个这样的人，"布鲁克斯密斯在我们分别时说道。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] — [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi]

He	had	given	me	his	address	—	the	place	where	he	would	be	to	be
他	有	给定	我	他的	地址	—	这	地方	在哪里	他	会	是	到	是

[hɜːd] [ɒv; əv] .

heard	of	.
听到	的	.

他给了我他的地址——一个能让他露面的地方。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ai][hæd; həd][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] :

For	a	long	time	I	had	no	occasion	to	make	use	of	the	information	:
为了	一个	长的	时间	我	有	不	场合	到	制作	使用	的	这	信息	:

很长一段时间里，我都没有机会用到这些信息：

[hiː; hi] [pruːvd] [ɒn]['traɪəl][səʊ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [ə; eɪ] [keɪs] .

he	proved	on	trial	so	very	difficult	a	case	.
他	已证实	在	审判	所以	非常	难的	一个	案件	.

他在庭审中证明，这是一起非常棘手的案件。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [njuː] [hɪm][ænd; ənd][hæd; həd] [nəʊn] ['mɪstə(r)] . ['ɒfərd] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk]

The	people	who	knew	him	and	had	known	Mr	.	Offord	didn't	want	to	take
这	人们	WHO	知道	他	和	有	已知	先生	.	奥福德	没有	想	到	拿

[hɪm] ,

him	,
他	,

认识他的人，以及曾经认识奥福德先生的人，都不想接收他。

[ænd; ənd] [jet] [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [θrʌst] [hɪm] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] — ['strendʒər] [tuː; tə]

and	yet	I	couldn't	bear	to	try	to	thrust	him	among	strangers	—	strangers	to
和	然而	我	不能	熊	到	尝试	到	推力	他	之中	陌生人	—	陌生人	到

[hɪz; ɪz][pɑːst] [wen] [nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] .

his	past	when	not	to	his	present	.
他的	过去的	什么时候	不是	到	他的	展示	.

然而，我实在不忍心把他推到陌生人中间——这些陌生人与他的过去并不陌生，尽管与他的现在并不陌生。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)][əʊld] [frendz] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] ['gʌvənd]

I	spoke	to	many	of	our	old	friends	about	him	and	found	them	all	governed
我	辐	到	许多	的	我们的	老的	朋友们	关于	他	和	成立	他们	全部	受统治

[baɪ][ðə; ði] [ɒd] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][maɪ'self][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] — [æz; əz] [wel]

by	the	odd	mixture	of	feelings	of	which	I	myself	was	conscious	—	as	well
经过	这	奇怪的	混合物	的	情怀	的	哪个	我	我	曾是	有意识的	—	作为	出色地

[æz; əz] [dɪ'spəʊzd] ,

as	disposed	,
作为	处置	,

我和许多老朋友谈起过他，发现他们都怀着一种奇特的复杂情感，而我自己也意识到了这种情感，并且也倾向于这种情感。

['fɜːðə(r)] , [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] " [spɔɪld] , " [wɪð] [wɪtʃ] ,

further	,	to	entertain	a	suspicion	that	he	was	"	spoiled	,	"	with	which	,
更远	,	到	招待	一个	怀疑	那	他	曾是	"	被宠坏了	,	"	和	哪个	,

此外，还怀疑他被“宠坏了”，由此，

[ai] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

I	then	would	have	nothing	to	do	.
我	然后	会	有	没有什么	到	做	.

那样我就无事可做了。

[ɪn] [pleɪn] [tɜːmz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪm'bærəsmənt] , [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['ɔːkwədnəs] [wen] [ðeɪ] [θɔːt]

In	plain	terms	a	certain	embarrassment	,	a	sensible	awkwardness	when	they	thought
在	清楚的	条款	一个	肯定	尴尬	,	一个	明智的	尴尬	什么时候	他们	想法

[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

简单来说，就是想到这件事时感到某种尴尬，一种合情合理的窘迫感。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['juːzɪŋ] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['miːniəl] :

attached	to	the	idea	of	using	him	as	a	menial	:
随附的	到	这	主意	的	使用	他	作为	一个	卑微的	:

执意要把他当作仆人使唤：

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [hɪm] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][sə'saɪəti] .

they	had	met	him	so	often	in	society	.
他们	有	遇见	他	所以	经常	在	社会	.

他们在社交场合经常遇到他。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [ɑːskt] [hɪm] , [ænd; ənd][dɪd][ɑːsk][hɪm] ,

Many	of	them	would	have	asked	him	,	and	did	ask	him	,
许多	的	他们	会	有	问	他	,	和	做过	问	他	,

他们当中许多人都会问他，而且也确实问过他。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][dɪd][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][hɪm] , [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] ,

or	rather	did	ask	me	to	ask	him	,	to	come	and	see	them	,
或者	相当	做过	问	我	到	问	他	,	到	来	和	看	他们	,

或者更确切地说，是他让我去问他，让他来见见他们。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] - [lɪst][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

but	a	mere	visiting	-	list	was	not	what	I	wanted	for	him	.
但	一个	仅仅	访问	-	列表	曾是	不是	什么	我	通缉	为了	他	.

但我希望他得到的不仅仅是一份访客名单。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ;

He	was	too	short	for	people	who	were	very	particular	;
他	曾是	也	短的	为了	人们	WHO	是	非常	特别的	;

对于那些要求很高的人来说，他的个子太矮了；

[ˌnevəðə'les] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv][æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] ['haʊshəʊld] [wɪtʃ] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə]

nevertheless	I	heard	of	an	opening	in	a	diplomatic	household	which	led	me	to
尽管如此	我	听到	的	一个	开幕	在	一个	外交	家庭	哪个	引领	我	到

[raɪt] [hɪm] [ə; eɪ] [nəʊt] ,

write	him	a	note	,
写	他	一个	笔记	,

然而，我听说外交官家庭有一个职位空缺，于是便给他写了封信。

[ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [les] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [grænd][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ]

though	I	was	looking	much	less	for	something	grand	than	for	something
尽管	我	曾是	寻找	很多	较少的	为了	某物	盛大	比	为了	某物

['hjuːmən] .

human	.
人类	.

虽然我追求的并非宏伟的事物，而是人性。

[faɪv] [deɪz] ['leɪtə(r)][aɪ] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] .

Five	days	later	I	heard	from	him	.
五	天	之后	我	听到	从	他	.

五天后我收到了他的消息。

[ðə; ði] ['sekrəˌteriz] [waɪf][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] , ['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] [hɪm] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðen] ,

The	secretary's	wife	had	decided	,	after	keeping	him	waiting	till	then	,
这	秘书的	妻子	有	决定	,	后	保持	他	等待	直到	然后	,

秘书的妻子让他等了那么久之后，终于决定了

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [teɪk] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] [ə; eɪ]['leɪdi]

that	she	couldn't	take	a	servant	out	of	a	house	in	which	there	hadn't	been	a	lady
那	她	不能	拿	一个	仆人	出去	的	一个	房子	在	哪个	那里	之前没有	到过	一个	女士

.

:
.

她不能把一个从来没有女主人住过的房子里的仆人带走。

[ðə; ði] [nəʊt] [hæd; həd][ə; eɪ][piː] . [es] . : " [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] [ðeə(r)] ['wʌznt] , [sɜː(r)] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi]

The	note	had	a	P	.	S	.	:	"	It's	a	good	job	there	wasn't	,	sir	,	such	a	lady
这	笔记	有	一个	P	.	S	.	:	"	它是	一个	好的	工作	那里	不是	,	先生	,	这样的	一个	女士

[æz; əz][sʌm; səm] .

as	some	.
作为	一些	.

纸条上附有一条附言："先生，幸好没有像某些女士那样的人。"

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] " ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] ,

"	A	week	later	he	came	to	see	me	and	told	me	he	was	"	suited	,
"	一个	星期	之后	他	来了	到	看	我	和	讲述	我	他	曾是	"	适合	,

一周后他来见我，告诉我他"很合适"，

" [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt]

"	committed	to	some	highly	respectable	people	—	they	were	something	quite
"	坚定的	到	一些	高度	可敬	人们	—	他们	是	某物	相当

[ɪ'mens] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] ['beɪzwɔːtə] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] .

immense	in	the	City	—	who	lived	on	the	Bayswater	side	of	the	Park	.
巨大	在	这	城市	—	WHO	居住地	在	这	贝斯沃特	边	的	这	公园	.

"致力于服务一些备受尊敬的人——他们在城里举足轻重——他们住在公园的贝斯沃特一侧。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , [sɜː(r)] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət] [aɪv] [siːn]

"	I	daresay	it	will	be	rather	poor	,	sir	,	"	he	admitted	;	"	but	I've	seen
"	我	敢说	它	将要	是	相当	贫穷的	,	先生	,	"	他	承认	;	"	但	我已经	已见

[ðə; ði] ['faɪəwɜːks] ,

the	fireworks	,
这	烟花	,

“我敢说会相当糟糕，先生，”他承认道；“但我看过烟火表演，

['hævnt] [ai] , [sɜː(r)] ? — [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['faɪəwɜːks] ['evri] [naɪt] .

haven't	I	,	sir	?	—	it	can't	be	fireworks	every	night	.
还没有	我	,	先生	?	—	它	不能	是	烟花	每一个	夜晚	.

难道不是吗，先生？——不可能每晚都放烟花。

['ɑːftə(r)] ['mænsˌfiːld] [striːt] [ðeə(r)] [eɪnt] [mʌtʃ] [tʃɔɪs] .

After	Mansfield	Street	there	ain't	much	choice	.
后	曼斯菲尔德	街道	那里	不是	很多	选择	.

过了曼斯菲尔德街之后，选择就不多了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] ,

"	There	was	a	certain	amount	,	however	,	it	seemed	;	for	the	following	year	,
"	那里	曾是	一个	肯定	数量	,	然而	,	它	似乎	;	为了	这	下列的	年	,

“然而，似乎还是有一定数量的；对于第二年来说，

['kɔːlɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['kʌz(ə)n] ,

calling	one	day	on	a	country	cousin	,
呼叫	一	天	在	一个	国家	表哥	,

有一天，我给一位住在乡下的表亲打电话。

[ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] [huː] [wɒz; wəz] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn] [taʊn] [wɪð] [sʌm; səm]

a	lady	of	a	certain	age	who	was	spending	a	fortnight	in	town	with	some
一个	女士	的	一个	肯定	年龄	WHO	曾是	开支	一个	两星期	在	镇	和	一些

[frendz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

friends	of	her	own	,
朋友们	的	她	自己的	,

一位上了年纪的女士和她的一些朋友在城里待了两周。

[ə; eɪ]['fæməli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['rezɪdənt] [ɪn] ['tʃestə(r)] [skweə(r)] , [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

a	family	unknown	to	me	and	resident	in	Chester	Square	,	the	door	of	the
一个	家庭	未知	到	我	和	居民	在	切斯特	正方形	,	这	门	的	这

[haʊs] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] ,

house	was	opened	,
房子	曾是	打开	,

我不认识的一户人家住在切斯特广场，他们的房门开了。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [baɪ] - [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

to	my	surprise	and	gratification	,	by	Brooksmith	in	person	.
到	我的	惊喜	和	满足感	,	经过	-	在	人	.

令我惊喜的是，布鲁克史密斯本人亲自送来了。

[wen] [ai] [keɪm] [aʊt] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] ['gæðəd]

When	I	came	out	I	had	some	conversation	with	him	from	which	I	gathered
什么时候	我	来了	出去	我	有	一些	对话	和	他	从	哪个	我	聚集

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sɪti] ['piːp(ə)l] [tuː] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'djʊərəns] ,

that	he	had	found	the	large	City	people	too	dull	for	endurance	,
那	他	有	成立	这	大的	城市	人们	也	乏味的	为了	耐力	,

我出来后和他聊了一会儿，从中我了解到他觉得大城市里的人太无趣，难以忍受。

[ænd; ənd][ai] [gest] , [ðəʊ] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm]['vʌlgə(r)]

and	I	guessed	,	though	he	didn't	say	it	,	that	he	had	found	them	vulgar
和	我	猜对了	,	尽管	他	没有	说	它	,	那	他	有	成立	他们	庸俗

[æz; əz] [wel] .

as	well	.
作为	出色地	.

虽然他没有明说，但我猜想他也觉得这些话很粗俗。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['dʒʌdʒmənt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ɒn][hɪz; ɪz]['æktʃuəl]['peɪtrənz] [ɪf] [maɪ]

I	don't	know	what	judgement	he	would	have	passed	on	his	actual	patrons	if	my
我	不	知道	什么	判断	他	会	有	通过了	在	他的	实际的	顾客	如果	我的

['relətɪv] ['hædnt] [biːn] [ðeə(r)] [frend] ;

relative	hadn't	been	their	friend	;
相对的	之前没有	到过	他们的	朋友	;

如果我亲戚不是他的朋友，我不知道他会对他的顾客做出怎样的评判；

[bʌt; bət][ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] [hiː; hi] [əb'stein] [frɒm; frəm] ['kɒment] .

but	in	view	of	that	connexion	he	abstained	from	comment	.
但	在	看法	的	那	连接	他	弃权	从	评论	.

但鉴于这种关联，他拒绝发表评论。

[nʌn] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [haʊ'evə(r)] ,

None	was	necessary	,	however	,
没有任何	曾是	必要的	,	然而	,

然而，这些都不是必要的。

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪn] ['kwestʃən] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] [ðeɪ] ['ɒnəd]

for	before	the	lady	in	question	brought	her	visit	to	a	close	they	honoured
为了	前	这	女士	在	问题	带来	她	访问	到	一个	关闭	他们	荣幸

[ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

me	with	an	invitation	to	dinner	,
我	和	一个	邀请	到	晚餐	,

在女士结束访问之前，他们荣幸地邀请我共进晚餐。

[wɪtʃ] [ai] [ək'septɪd] .

which	I	accepted	.
哪个	我	公认	.

我接受了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

There	was	a	largeish	party	on	the	occasion	,
那里	曾是	一个	较大	派对	在	这	场合	,

当天举办了一个规模较大的派对。

[bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] - ['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['siːtɪd]

but	I	confess	I	thought	of	Brooksmith	rather	more	than	of	the	seated
但	我	承认	我	想法	的	-	相当	更多的	比	的	这	坐着

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

但我不得不承认，我更多地想到的是布鲁克史密斯，而不是在座的其他人。

[ðeɪ] [rɪ'kwaɪəd] [nəʊ] [depθ] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][rɪ'fɜːrəbl; 'refrəbl][tuː; tə]['juːʒuəl]

They	required	no	depth	of	attention	—	they	were	all	referable	to	usual
他们	必需的	不	深度	的	注意力	—	他们	是	全部	可参考的	到	通常

[ˌɪrɪ'diːməb(ə)l] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [taɪps] .

irredeemable	inevitable	types	.
不可挽回的	不可避免的	类型	.

它们无需深入关注——它们都可以归类为常见的、无可救药的、不可避免的类型。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] ['kɒmənpleɪs] [ænd; ənd] ['kɒnʃəs] [dʒen'tɪləti][ænd; ənd]

It	was	the	world	of	cheerful	commonplace	and	conscious	gentility	and
它	曾是	这	世界	的	快乐	平凡	和	有意识的	绅士风度	和

['prɒspərəs] ['densəti] ,

prosperous	density	,
繁荣	密度	,

那是一个充满欢乐平凡、彬彬有礼、繁荣富饶的世界。

[ə; eɪ] [fʊl] - [fed] [mə'tɪəriəl] ['ɪnsjələ(r)] [wɜːld] , [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['flɒrɪd] [pleɪt] [ænd; ənd]

a	full	-	fed	material	insular	world	,	a	world	of	hideous	florid	plate	and
一个	满的	-	美联储	材料	岛屿	世界	,	一个	世界	的	可怕	佛罗里达	盘子	和

['pɒndərəs] ['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [θɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

ponderous	order	and	thin	conversation	.
沉重的	命令	和	薄的	对话	.

一个物质充盈、与世隔绝的世界，一个充斥着丑陋华丽的盘子、沉重的秩序和肤浅对话的世界。

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [wɜːd] [sed] [ə'baʊt] ['baɪrən] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['maɪnə(r)] [bɑːd] [ðen] [mʌtʃ] [ɪn]

There	wasn't	a	word	said	about	Byron	,	or	even	about	a	minor	bard	then	much	in
那里	不是	一个	单词	说	关于	拜伦	,	或者	甚至	关于	一个	次要的	诗人	然后	很多	在

[vjuː] .

view	.
看法	.

没有人提及拜伦，甚至没有提及当时颇受关注的一位名不见经传的诗人。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Nothing	would	have	induced	me	to	look	at	Brooksmith	in	the	course	of	the
没有什么	会	有	诱导	我	到	看	在	-	在	这	课程	的	这

[rɪ'pɑːst] ,

repast	,
餐饮	,

用餐期间，没有任何事会让我去看布鲁克斯密斯。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [nɒt] ['iːv(ə)n][maɪ] [ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [hɪm]

and	I	felt	sure	that	not	even	my	overturning	the	wine	would	have	induced	him
和	我	毛毡	当然	那	不是	甚至	我的	推翻	这	葡萄酒	会	有	诱导	他

[tuː; tə] [miːt] [maɪ] [aɪ] .

to	meet	my	eye	.
到	见面	我的	眼睛	.

我确信，即使我打翻酒杯，他也不会正眼瞧我。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪmpəθi] — [wiː; wi] [felt] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ə; eɪ] [dɪ'griː]

We	were	in	intellectual	sympathy	—	we	felt	,	as	regards	each	other	,	a	degree
我们	是	在	知识分子	同情	—	我们	毛毡	,	作为	问候	每个	其他	,	一个	程度

[ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

of	social	responsibility	.
的	社会的	责任	.

我们在思想上很合拍——我们对彼此都感到一定程度的社会责任感。

[ɪn] [ʃɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ɑː'keɪdiə] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [kʌm] [tuː; tə]

In	short	we	had	been	in	Arcadia	together	,	and	we	had	both	come	to
在	短的	我们	有	到过	在	阿卡迪亚	一起	,	和	我们	有	两个都	来	到

[ðɪs] !

this	!
这	!

简而言之，我们曾一起生活在阿卡迪亚，而我们最终都来到了这里！

[nəʊ]['wʌndə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] .

No	wonder	we	were	ashamed	to	be	confronted	.
不	想知道	我们	是	羞愧	到	是	面对	.

难怪我们不好意思面对他们。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [helpt] [ɒn][maɪ] ['əʊvəkəʊt] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] , [wiː; wi] ['pɑːtɪd] ,

When	he	had	helped	on	my	overcoat	,	as	I	was	going	away	,	we	parted	,
什么时候	他	有	帮助	在	我的	大衣	,	作为	我	曾是	去	离开	,	我们	分手了	,

他帮我穿上大衣后，我正要离开，我们就此告别。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [deɪz] [ɒv; əv] ['mænsˌfiːld] [striːt] , [ɪn] ['saɪləns] .

for	the	first	time	since	the	earliest	days	of	Mansfield	Street	,	in	silence	.
为了	这	第一的	时间	自从	这	最早	天	的	曼斯菲尔德	街道	,	在	沉默	.

自曼斯菲尔德街建成以来，第一次陷入了寂静。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [liːn] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] ,

I	thought	he	looked	lean	and	wasted	,
我	想法	他	看起来	倾斜	和	浪费	,

我觉得他看起来很瘦弱，很憔悴。

[ænd; ənd][ai] [gest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [njuː] [pleɪs] ['wʌznt] [mɔː(r)] " ['hjuːmən] " [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [wʌn] .

and	I	guessed	that	his	new	place	wasn't	more	"	human	"	than	his	previous	one	.
和	我	猜对了	那	他的	新的	地方	不是	更多的	"	人类	"	比	他的	以前的	一	.

我猜想他的新住处并不比他以前住的地方更“人性化”。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [biːf] [ænd; ənd][bɪə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ˌresɪ'prɒsəti] .

There	was	plenty	of	beef	and	beer	,	but	there	was	no	reciprocity	.
那里	曾是	很多	的	牛肉	和	啤酒	,	但	那里	曾是	不	互惠	.

牛肉和啤酒管够，但却没有相应的回报。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ɑːskt] [bɪ'fɔː(r)] [ək'septɪŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ˌwʊdnt]

The	question	for	him	to	have	asked	before	accepting	the	position	wouldn't
这	问题	为了	他	到	有	问	前	接受	这	位置	不会

[hæv; həv] [biːn] " [haʊ] ['meni] ['fʊtˌmen] [ɑː(r); ə(r)] [kept] ?

have	been	"	How	many	footmen	are	kept	?
有	到过	"	如何	许多	侍从	是	保留	?

他在接受这份工作之前应该问的问题，不应该是“公司雇佣了多少名侍从？”

" [bʌt; bət] " [haʊ] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?

"	but	"	How	much	imagination	?
"	但	"	如何	很多	想像力	?

但是，想象力究竟有多丰富?

" [ðə; ði][nekst][taɪm][ai][went][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] — [ai] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['veri] [suːn] — [ai]

"	The	next	time	I	went	to	the	house	—	I	confess	it	wasn't	very	soon	—	I
"	这	下一个	时间	我	去	到	这	房子	—	我	承认	它	不是	非常	很快	—	我

[ɪn'kaʊntəd] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] ,

encountered	his	successor	,
遭遇	他的	接班人	,

“下次我去他家的时候——我承认那次时间并不长——我遇到了他的继任者，

[ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [huː] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv]['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz]

a	personage	who	evidently	enjoyed	the	good	fortune	of	never	having	quitted	his
一个	人士	WHO	显然	享受	这	好的	财富	的	绝不	拥有	辞职	他的

['nætʃ(ə)rəl]['lev(ə)l] .

natural	level	.
自然的	等级	.

显然，他很幸运，从未离开过他原本的水平。

[kʊd; kəd] ['eni] [biː; bi] ['haɪə(r)] ?

Could	any	be	higher	?
可以	任何	是	更高	?

还能更高吗?

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk] — ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [θriː] ['fʊtˌmen] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv]

he	**seemed**	**to**	**ask**	**—**	**over**	**the**	**heads**	**of**	**three**	**footmen**	**and**	**even**	**of**
他	似乎	到	问	—	超过	这	头部	的	三	侍从	和	甚至	的

[sʌm; səm] ['vɪzɪtəz] .

some	**visitors**	**.**
一些	访客	.

他似乎在询问——越过三个男仆甚至一些访客的头顶。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] - [wɜː(r); wə(r)] [ded] ;

He	**made**	**me**	**feel**	**as**	**if**	**Brooksmith**	**were**	**dead**	**;**
他	制成	我	感觉	作为	如果	-	是	死的	;

他让我觉得布鲁克斯密斯已经死了;

[bʌt; bət][aɪ]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] — [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bɔːn] [hɪz; ɪz] " [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði]

but	**I**	**didn't**	**dare**	**to**	**inquire**	**—**	**I**	**couldn't**	**have**	**borne**	**his**	**"**	**I**	**haven't**	**the**
但	我	没有	敢	到	查询	—	我	不能	有	出生	他的	"	我	还没有	这

[liːst] [aɪ'dɪə] , [sɜː(r)] .

least	**idea**	**,**	**sir**	**.**
至少	主意	,	先生	.

但我不敢问——我无法忍受他说"先生，我一点儿也不知道"。

" [aɪ] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [nəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dres] [ðæt] ['wɜːðɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)]

"	**I**	**despatched**	**a**	**note**	**to**	**the**	**address**	**that**	**worthy**	**had**	**given**	**me**	**after**	**Mr**
"	我	已派送	一个	笔记	到	这	地址	那	值得	有	给定	我	后	先生

. - [deθ] ,

.	**Offord's**	**death**	**,**
.	-	死亡	,

"奥福德先生去世后，我按照沃西先生给我的地址寄了一张便条。"

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

but	**I**	**received**	**no**	**answer**	**.**
但	我	已收到	不	回答	.

但我没有收到回复。

[sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)][haʊ'evə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][æn; ən] ['eldəli] ['drɪəri]

Six	**months**	**later**	**however**	**I**	**was**	**favoured**	**with**	**a**	**visit**	**from**	**an**	**elderly**	**dreary**
六	几个月	之后	然而	我	曾是	受青睐	和	一个	访问	从	一个	老年	凄凉

['dɪndʒi]['pɜːs(ə)n] [huː] [ˌɪntrə'djuːst] [hɜː'self] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]['mɪstə(r)] . - [ɑːnt] [ænd; ənd]

dingy	**person**	**who**	**introduced**	**herself**	**to**	**me**	**as**	**Mr**	**.**	**Brooksmith's**	**aunt**	**and**
昏暗的	人	WHO	介绍	她自己	到	我	作为	先生	.	-	阿姨	和

[frɒm; frəm] [huːm] [aɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [helθ]

from	**whom**	**I**	**learned**	**that**	**he**	**was**	**out**	**of**	**place**	**and**	**out**	**of**	**health**
从	谁	我	学习	那	他	曾是	出去	的	地方	和	出去	的	健康

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

and	**had**	**allowed**	**her**	**to**	**come**	**and**	**say**	**to**	**me**	**that**	**if**	**I**	**could**
和	有	允许	她	到	来	和	说	到	我	那	如果	我	可以

[speə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][hɪm][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][reə(r)] ['ɒnə(r)]

spare	**half**	**an**	**hour**	**to**	**look**	**in**	**at**	**him**	**he**	**would**	**take**	**it**	**as**	**a**	**rare**	**honour**
空闲的	一半	一个	小时	到	看	在	在	他	他	会	拿	它	作为	一个	稀有的	荣誉

.

:
.

然而，六个月后，一位上了年纪、面容阴郁、衣着邋遢的女士来访，她自我介绍说是布鲁克斯密斯先生的姑妈。我从她那里得知，布鲁克斯密斯先生居无定所，身体也不好，但他允许她来探望他。她告诉我，如果我能抽出半个小时去看望他，他会把这视为莫大的荣幸。

[ai] [went] [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [hɪz; ɪz]['mesɪndʒə(r)] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] [ə'dres] — [ænd; ənd]

I	went	the	next	day	—	his	messenger	had	given	me	a	new	address	—	and
我	去	这	下一个	天	—	他的	信使	有	给定	我	一个	新的	地址	—	和

[faʊnd] [maɪ] [frend] [lɒdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['sɔːdɪd] [striːt] [ɪn] ['mærələbən] ,

found	my	friend	lodged	in	a	short	sordid	street	in	Marylebone	,
成立	我的	朋友	已提交	在	一个	短的	肮脏的	街道	在	马里波恩	,

第二天我就去了——他的信使给了我一个新的地址——发现我的朋友住在马里波恩一条又短又脏的街道上。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['lʌndən] [ðæt] [weə(r)][ðə; ði][lɑːst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪkli] ['miːnnəs] .

one	of	those	corners	of	London	that	wear	the	last	expression	of	sickly	meanness	.
一	的	那些	角落	的	伦敦	那	穿	这	最后的	表达	的	病弱的	卑鄙	.

伦敦的某个角落，依然保留着病态的卑鄙气息。

[ðə; ði] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [smɔːl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	room	into	which	I	was	shown	was	above	the	small	establishment	of	a
这	房间	进入	哪个	我	曾是	所示	曾是	多于	这	小的	建立	的	一个

['daɪə(r)][ænd; ənd] ['kliːnə(r)] [huː] [hæd; həd] [ɪn'fleɪtɪd] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd] [dis'kʌlə] [ʃɔːlz] [ɪn][hɪz; ɪz]

dyer	and	cleaner	who	had	inflated	kid	gloves	and	discoloured	shawls	in	his
染工	和	清洁工	WHO	有	膨胀	孩子	手套	和	变色	披肩	在	他的

[ʃɒp] - [frʌnt] .

shop	-	front	.
店铺	-	正面	.

我被带到的房间位于一家小型染坊和清洁店的楼上，店面里摆放着充气的羊皮手套和褪色的披肩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['graɪmi] ['ɪnfənt] [laɪf] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	a	great	deal	of	grimy	infant	life	up	and	down	the	place	,
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	肮脏的	婴儿	生活	向上	和	向下	这	地方	,

那里到处都是肮脏不堪的婴儿生活场景。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒt] [mɔɪst] [smel] [wɪ'ðɪn] , [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] " ['bɔɪlɪŋ] " [ɒv; əv] ['dɜːti]

and	there	was	a	hot	moist	smell	within	,	as	of	the	"	boiling	"	of	dirty
和	那里	曾是	一个	热的	潮湿	闻	之内	,	作为	的	这	"	沸腾	"	的	肮脏的

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

里面有一股潮湿闷热的气味，像是脏衣服"煮沸"的味道。

- [sæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [legz] [æt; ət][ə; eɪ] [kliːn] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [weə(r)] ,

Brooksmith	sat	with	a	blanket	over	his	legs	at	a	clean	little	window	where	,
-	卫星	和	一个	毯子	超过	他的	腿	在	一个	干净的	小的	窗户	在哪里	,

布鲁克斯密斯腿上盖着毯子，坐在干净的小窗前，

[frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [stɪf] ['bluːɪʃ] - [waɪt] ['kɜːtənz] ,

from	behind	stiff	bluish	-	white	curtains	,
从	在后面	僵硬的	蓝蓝色	-	白色的	窗帘	,

从硬挺的蓝白色窗帘后面，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'krɒs] [æt; ət][ə; eɪ] [-] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɪnsmɪθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl]

he	could	look	across	at	a	huckster's	and	a	tinsmith's	and	a	small
他	可以	看	穿过	在	一个	兜售者的	和	一个	锡匠的	和	一个	小的

['griːsi] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

greasy	public	-	house	.
腻	民众	-	房子	.

他可以眺望对面的小贩摊位、锡匠铺和一家油腻的小酒馆。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [æn; ən] ['ɪlnəs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	had	passed	through	an	illness	and	was	convalescent	,	and	his
他	有	通过了	通过	一个	疾病	和	曾是	康复期	,	和	他的

['mʌðə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ɑːnt] ,

mother	,	as	well	as	his	aunt	,
母亲	,	作为	出色地	作为	他的	阿姨	,

他生过病，正在康复中，他的母亲和姑姑也都在场。

[wɒz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] [ɒn][hɪm] .

was	in	attendance	on	him	.
曾是	在	出席	在	他	.

当时有人在场照顾他。

[ai] [laɪkt] [ðə; ðɪ]['nɪərə(r)] ['relətɪv] , [hu:] [wɒz; wəz][blænd][ænd; ənd] [ɪn'tensli] ['hʌmb(ə)l] ,

I	liked	the	nearer	relative	,	who	was	bland	and	intensely	humble	,
我	喜欢	这	更近	相对的	,	WHO	曾是	平淡	和	强烈地	谦逊的	,

我喜欢那位近亲，他性格平淡，为人极其谦逊。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][maɪ] [daut] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'məutə] ,

but	I	had	my	doubts	of	the	remoter	,
但	我	有	我的	疑虑	的	这	遥控器	,

但我对遥控器有所怀疑。

[hu:m] [ai] [kə'nektɪd] [pə'hæps] [ˌʌn'dʒʌstlɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] ['pʌblɪk] - [haʊs] — [ʃi:; ʃɪ] [si:md]

whom	I	connected	perhaps	unjustly	with	the	opposite	public	-	house	—	she	seemed
谁	我	连接	也许	不公正的	和	这	对面的	民众	-	房子	—	她	似乎

['sʌmhaʊ] ['gri:sɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [gri:s] — [ænd; ənd] [hu:z] ['fɜ:tɪv] [aɪ] ['fɒləʊd] ['evri]

somehow	greasy	with	the	same	grease	—	and	whose	furtive	eye	followed	every
不知何故	腻	和	这	相同的	润滑脂	—	和	谁	鬼鬼祟祟	眼睛	随后	每一个

['mu:vmənt] [ɒv; əv][maɪ][hænd][æz; əz][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rnt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] ['pɒkɪt] .

movement	of	my	hand	as	to	see	if	it	weren't	going	into	my	pocket	.
移动	的	我的	手	作为	到	看	如果	它	不是	去	进入	我的	口袋	.

我或许不公平地将她与对面酒吧的酒馆联系起来——她似乎也沾染了同样的油污——她那双偷偷摸摸的眼睛注视着我的手的每一个动作，仿佛在看我的手是不是要伸进口袋。

[ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] — [ai] ['kʊd(ə)nt] , [ˌʌnsə'lɪsɪtɪd] , [pʊt] [maɪ'self][æt; ət] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv]

It	didn't	take	this	direction	—	I	couldn't	,	unsolicited	,	put	myself	at	that	sort	of
它	没有	拿	这	方向	—	我	不能	,	未经请求的	,	放	我	在	那	种类	的

[i:z] [wɪð] - .

ease	with	Brooksmith	.
舒适	和	-	.

事情并没有朝着这个方向发展——我无法主动让自己与布鲁克史密斯建立起那种轻松的关系。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ru:m] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [əʊld] ['wɪmɪn] [pi:p] [ɪn]

Several	times	the	door	of	the	room	opened	and	mysterious	old	women	peeped	in
一些	时代	这	门	的	这	房间	打开	和	神秘	老的	女性	偷窥	在

[ænd; ənd] ['ʃʌfld] [bæk] [ə'gen] .

and	shuffled	back	again	.
和	洗牌	后退	再次	.

房间的门几次打开，神秘的老妇人向里窥视，然后又拖着脚步走了回去。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [hu:] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ; [pɔ:(r); pʊə(r)] - [si:md] [ɪn'kʌmpəs] [wɪð] [veɪg]

I	don't	know	who	they	were	;	poor	Brooksmith	seemed	encompassed	with	vague
我	不	知道	WHO	他们	是	;	贫穷的	-	似乎	包括	和	模糊的

['praɪɪŋ] ['bɪəri] ['fi:meɪl] .

prying	beery	females	.
窥探	啤酒	女性	.

我不知道她们是谁；可怜的布鲁克史密斯似乎被一群模糊不清、爱打听的醉酒女性包围了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [veɪg] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [wi:k] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] ,

He	was	vague	himself	,	and	evidently	weak	,	and	much	embarrassed	,
他	曾是	模糊的	他自己	,	和	显然	虚弱的	,	和	很多	尴尬的	,

他自己也语无伦次，显然身体虚弱，而且非常尴尬。

[ænd; ənd][nɒt][æn; ən][ə'lu:ʒ(ə)n][wɒz; wəz] [meɪd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][tu:; tə] ['mænsˌfi:ld] [stri:t] .

and	not	an	allusion	was	made	between	us	to	Mansfield	Street	.
和	不是	一个	典故	曾是	制成	之间	我们	到	曼斯菲尔德	街道	.

我们之间没有提到曼斯菲尔德街。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɔːnəmənt] ['hɔvə, 'hʌ-][bɪ'fɔː(r)]

The	vision	of	the	salon	of	which	he	had	been	an	ornament	hovered	before
这	想象	的	这	沙龙	的	哪个	他	有	到过	一个	装饰品	悬停	前

[ˌem 'iː][haʊ'evə(r)] ,

me	however	,
我	然而	,

然而，他曾是沙龙里一道亮丽风景的那幅画面却始终萦绕在我的眼前。

[baɪ]['kɒntrɑːst] , [sə'fɪʃntli] .

by	contrast	,	sufficiently	.
经过	对比	,	足够	.

相比之下，就足够了。

[hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['getɪŋ] ['betə(r)] ,

He	assured	me	he	was	really	getting	better	,
他	保证	我	他	曾是	真的	获得	更好的	,

他向我保证他的情况确实在好转。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ri'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [raʊnd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][get][hɪz; ɪz]

and	his	mother	remarked	that	he	would	come	round	if	he	could	only	get	his
和	他的	母亲	评论	那	他	会	来	圆形的	如果	他	可以	仅有的	得到	他的

['spɪrɪt] [ʌp] .

spirits	up	.
烈酒	向上	.

他的母亲说，只要他能振作起来，就会好起来的。

[ðə; ði] [ɑːnt] ['ekəud] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ,

The	aunt	echoed	this	opinion	,
这	阿姨	回声	这	观点	,

姑姑也表达了同样的看法。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)]

and	I	became	more	sure	that	in	her	own	case	she	knew	where	to	go	for
和	我	成为	更多的	当然	那	在	她	自己的	案件	她	知道	在哪里	到	去	为了

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] .

such	a	purpose	.
这样的	一个	目的	.

我越来越确信，就她自身的情况而言，她知道该去哪里寻求帮助。

[aɪm] [ə'freɪd] [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [wiːk] [wɪð] [maɪ][əʊld] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]

I'm	afraid	I	was	rather	weak	with	my	old	friend	,	for	I	neglected	the
我是	害怕的	我	曾是	相当	虚弱的	和	我的	老的	朋友	,	为了	我	被忽视的	这

[ˌɒpə'tjuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

恐怕我对老朋友太软弱了，因为我错失了良机。

[səʊ] [ɪk'sepʃənəli] [gʊd] ,

so	exceptionally	good	,
所以	非常	好的	,

非常好，

[tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðə; ði] ['levəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə] [θrəʊ] [ʌp] ['ɒnərəb(ə)l] [pə'zɪʃnz] — [faɪn]

to	rebuke	the	levity	which	had	led	him	to	throw	up	honourable	positions	—	fine
到	训斥	这	轻浮	哪个	有	引领	他	到	扔	向上	光荣的	职位	—	美好的

[stɪf] ['stedi] [bɜːrθs] [ɪn] ['beɪzwɔːtə] [ænd; ənd] [bel'greɪviə] ,

stiff	steady	berths	in	Bayswater	and	Belgravia	,
僵硬的	稳定的	泊位	在	贝斯沃特	和	贝尔格莱维亚	,

为了斥责他轻浮的性格，正是这种轻浮让他放弃了体面的职位——在贝斯沃特和贝尔格莱维亚的优渥稳定的工作岗位。

[wɪð] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)z] , [æz; əz][aɪ] [njuː] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

with	morning	prayers	,	as	I	knew	,	attached	to	one	of	them	.
和	早晨	祈祷	,	作为	我	知道	,	随附的	到	一	的	他们	.

据我所知，其中一本还附有晨祷。

['veri] ['laɪkli] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [hæd; həd] [biːn] [prə'feɪn] [ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɒnt]

Very	likely	his	reasons	had	been	profane	and	sentimental	;	he	didn't	want
非常	可能	他的	原因	有	到过	亵渎	和	感伤的	;	他	没有	想

['mɔːnɪŋ] [preə(r)z] ,

morning	prayers	,
早晨	祈祷	,

他的理由很可能既世俗又感性；他不想做晨祷。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmˌbɒdiz] [dɪə(r)] ['feləʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][tuː; tə]

he	wanted	to	be	somebody's	dear	fellow	;	but	I	couldn't	be	the	person	to
他	通缉	到	是	某人的	亲爱的	同伴	;	但	我	不能	是	这	人	到

[rɪ'bjuːk] [hɪm] .

rebuke	him	.
训斥	他	.

他想成为某人的好伙伴；但我不能成为斥责他的人。

[hiː; hi] ['ʃʌfld] [ðiːz] ['ɛpɪsˌəʊdz] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] — [aɪ] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]

He	shuffled	these	episodes	out	of	sight	—	I	saw	he	had	no	wish	to	discuss
他	洗牌	这些	剧集	出去	的	视线	—	我	锯	他	有	不	希望	到	讨论

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他刻意淡化了这些往事——我看得出他不想谈论它们。

[aɪ]['nəʊtɪd] ['fɜːðə(r)] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

I	noted	further	,	strangely	enough	,
我	著名的	更远	,	奇怪的	足够的	,

奇怪的是，我还注意到，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen]

that	it	would	probably	be	a	questionable	pleasure	for	him	to	see	me	again
那	它	会	大概	是	一个	值得怀疑	乐趣	为了	他	到	看	我	再次

:

:
:

对他来说，再次见到我大概不是什么令人愉快的事：

[hiː; hi] ['daʊtɪd] [naʊ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [kən'dəʊn] [hɪz; ɪz] [æbə'reɪʃnz] .

he	doubted	now	even	of	my	power	to	condone	his	aberrations	.
他	怀疑	现在	甚至	的	我的	力量	到	宽恕	他的	偏差	.

他现在甚至怀疑我是否有能力宽恕他的反常行为。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [ɪn]

He	didn't	wish	to	have	to	explain	;	and	his	behaviour	was	likely	in
他	没有	希望	到	有	到	解释	;	和	他的	行为	曾是	可能	在

['fjuːtʃə(r)][tuː; tə] [niːd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

future	to	need	explanation	.
未来	到	需要	解释	.

他不想解释；而且他的行为将来很可能需要解释。

[wen] [aɪ] [beɪd] [hɪm] [ˌfeə'wel] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [sed]

When	I	bade	him	farewell	he	looked	at	me	a	moment	with	eyes	that	said
什么时候	我	巴德	他	告别	他	看起来	在	我	一个	片刻	和	眼睛	那	说

['evriθɪŋ] :

everything	:
一切	:

当我向他道别时，他看了我一眼，眼神里充满了一切：

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ɪkˈskwɪzɪt] [jˈiəz] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [bɪˈfɔː(r)] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ,

"	How	can	I	talk	about	those	exquisite	years	in	this	place	,	before	these	people	,
"	如何	能	我	讲话	关于	那些	精美的	年	在	这	地方	,	前	这些	人们	,

“我该如何向这些人讲述在这个地方、在这些人面前度过的那些美好岁月呢？”

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] [ˈwɪmɪn] [ˈpəʊkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] ?

with	the	old	women	poking	their	heads	in	?
和	这	老的	女性	戳	他们的	头部	在	?

老太太们时不时探头进来?

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [maɪ][aɪˈdɪə] — [ʃiː; ʃi]

It	was	very	good	of	you	to	come	to	see	me	;	it	wasn't	my	idea	—	she
它	曾是	非常	好的	的	你	到	来	到	看	我	;	它	不是	我的	主意	—	她

[brɔːt] [juː; jʊ] .

brought	you	.
带来	你	.

你能来看我真是太好了；这不是我的主意——是她带你来的。

[wɪv] [sed] [ˈevriθɪŋ] ; [ɪts] [ˈəʊvə(r)] ; [jʊl] [luːz] [ɔːl] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,

We've	said	everything	;	it's	over	;	you'll	lose	all	patience	with	me	,
我们已经	说	一切	;	它是	超过	;	你会	失去	全部	耐心	和	我	,

我们已经把该说的都说了；一切都结束了；你会对我失去所有耐心。

[ænd; ənd][aɪˈd][ˈrɑːðə(r)][juː; jʊ] [ˈʃudnt] [siː] [ðə; ði] [rest] .

and	I'd	rather	you	shouldn't	see	the	rest	.
和	ID	相当	你	不应该	看	这	休息	.

我宁愿你不要看到剩下的部分。

" [aɪ] [sent] [hɪm] [sʌm; səm] [ˈmʌni] [ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	I	sent	him	some	money	in	a	letter	the	next	day	,
"	我	发送	他	一些	钱	在	一个	信	这	下一个	天	,

“第二天我就写信给他寄了一些钱。”

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [rest] [ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈbærən] [ˈsiːkwəl] .

but	I	saw	the	rest	only	in	the	light	of	a	barren	sequel	.
但	我	锯	这	休息	仅有的	在	这	光	的	一个	荒芜	续集	.

但我只能从一部平庸的续集的角度来看待其余部分。

[ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] [ˈɑːftə(r)][maɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [hɪm] [aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [wʌns] , [ɪn] [ˈdaɪnɪŋ] [aʊt] ,

A	whole	year	after	my	visit	to	him	I	became	aware	once	,	in	dining	out	,
一个	所有的	年	后	我的	访问	到	他	我	成为	意识到的	一次	,	在	用餐	出去	,

在我拜访他整整一年后，有一次在外面吃饭时，我突然意识到：

[ðæt] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈsɜːvənts] [huː] [ˈhɔvə, ˈhʌ-][bɪˈhaɪnd][ˈaʊə(r)] [tʃeəz] .

that	Brooksmith	was	one	of	the	several	servants	who	hovered	behind	our	chairs	.
那	-	曾是	一	的	这	一些	仆人	WHO	悬停	在后面	我们的	椅子	.

布鲁克斯密斯是几个在我们椅子后面徘徊的仆人之一。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [ˈəʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

He	hadn't	opened	the	door	of	the	house	to	me	,
他	之前没有	打开	这	门	的	这	房子	到	我	,

他没有给我开门。

[nɔː(r)][hæd; həd][aɪ] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [rɪˈteɪnəz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

nor	had	I	recognised	him	in	the	array	of	retainers	in	the	hall	.
也不	有	我	已确认	他	在	这	大批	的	预付金	在	这	大厅	.

我也没有在大厅里的一众侍从中认出他。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃɑːns] ,

This	time	I	tried	to	catch	his	eye	,	but	he	never	gave	me	a	chance	,
这	时间	我	尝试	到	抓住	他的	眼睛	,	但	他	绝不	给予	我	一个	机会	,

这次我试图引起他的注意，但他根本没给我机会。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [dɪʃ] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] ['keəf(ə)l] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm]

and	when	he	handed	me	a	dish	I	could	only	be	careful	to	thank	him
和	什么时候	他	递交	我	一个	盘子	我	可以	仅有的	是	小心	到	感谢	他

['ɔːdəbli] .

audibly	.
可听见的	.

当他递给我一道菜时，我只能小心翼翼地大声向他道谢。

[ɪn'diːd] [ai] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv] [tuː] [ɑːn'treɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd][maɪ] [daut] , ['sʌbsɪkwəntli]

Indeed	I	partook	of	two	entrées	of	which	I	had	my	doubts	,	subsequently
的确	我	参与	的	二	主菜	的	哪个	我	有	我的	疑虑	,	随后

[kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['səːtənti] ,

converted	into	certainties	,
转换	进入	确定性	,

事实上，我品尝了两道菜，起初我对它们还抱有怀疑，但后来都确信无疑了。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [snʌb] [hɪm] .

in	order	not	to	snub	him	.
在	命令	不是	到	冷落	他	.

为了不冷落他。

[hiː; hi] [lʊkt] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] [helθ] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['əʊldə] ,

He	looked	well	enough	in	health	,	but	much	older	,
他	看起来	出色地	足够的	在	健康	,	但	很多	老	,

他看上去身体状况不错，但年纪大得多。

[ænd; ənd] [wɔː(r)] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] [mɑːkt] [dɪ'griː] [ðə; ði] [gleɪzd] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs]

and	wore	in	an	exceptionally	marked	degree	the	glazed	and	expressionless
和	穿着	在	一个	非常	标记	程度	这	釉面	和	面无表情

[mɑːsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mestɪk] [diː] [reɪs] .

mask	of	the	British	domestic	de	race	.
面具	的	这	英国	国内的	德	种族	.

并且极其明显地戴着英国本土种族那种冷漠麻木的面具。

[ai] [sɔː] [wɪð] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ɪf] [ai] ['hædnt] [nəʊn] [hɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪm] ,

I	saw	with	dismay	that	if	I	hadn't	known	him	I	should	have	taken	him	,
我	锯	和	沮丧	那	如果	我	之前没有	已知	他	我	应该	有	已采取	他	,

我懊恼地意识到，如果我不认识他，我就会把他带走。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

on	the	showing	of	his	countenance	,	for	an	extravagant	illustration	of
在	这	显示	的	他的	面容	,	为了	一个	靡	插图	的

[ˌɪrɪ'spɒnsɪv] ['sɜːvaɪl] [gluːm] .

irresponsive	servile	gloom	.
无反应	奴性的	愁云	.

他脸上露出的表情，极尽夸张地展现了一种冷漠卑躬屈膝的阴郁。

[ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ri'ækʃən(ə)ri] , [gɒn] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]

I	said	to	myself	that	he	had	become	a	reactionary	,	gone	over	to	the
我	说	到	我	那	他	有	变得	一个	反动	,	已消失	超过	到	这

['fɪlɪˌstiːnz] ,

Philistines	,
非利士人	,

我心想，他已经变成了一个反动派，投靠了非利士人。

[θrəʊn] [hɪm'self] ['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] , [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " [pleɪs] , " [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['leɪdi] [sɜːr]

thrown	himself	into	religion	,	the	religion	of	his	"	place	,	"	like	a	foreign	lady	sur
抛掷	他自己	进入	宗教	,	这	宗教	的	他的	"	地方	,	"	喜欢	一个	外国的	女士	苏尔

[ˌel'iː] [reˈtʊə] .

le	retour	.
勒	返回	.

他全身心地投入到宗教中，投入到他"家乡"的宗教中，就像一位归来的异国女子。

[ai] [di'vain] [mɔːr'əʊvə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] [ɪn'geɪdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd]

I	divined	moreover	that	he	was	only	engaged	for	the	evening	—	he	had
我	神谕	而且	那	他	曾是	仅有的	已订婚的	为了	这	晚上	—	他	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mɪə(r)]['weɪtə(r)] ,

become	a	mere	waiter	,
变得	一个	仅仅	服务员	,

而且我还看出他只是受雇于当晚——他只不过是个服务员而已。

[hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði][bænd][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [weɪskoʊtɪd] [huː] " [gəʊ][aʊt] .

had	joined	the	band	of	the	white	-	waistcoated	who	"	go	out	.
有	加入	这	乐队	的	这	白色的	-	背心	WHO	"	去	出去	.

加入了身穿白背心“外出”的队伍。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðɪs] [fækt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌvʌl^əraiˈzeiʃən; -riˈz-]

"	There	was	something	pathetic	in	this	fact	—	it	was	a	terrible	vulgarisation
"	那里	曾是	某物	可怜的	在	这	事实	—	它	曾是	一个	糟糕的	庸俗化

[ɒv; əv] - .

of	Brooksmith	.
的	-	.

“这件事本身就有点可悲——这是对布鲁克斯密斯的严重侮辱。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɜːsənəri] [prəʊz][ɒv; əv] - ; [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] ['strʌg(ə)l]

It	was	the	mercenary	prose	of	butlerhood	;	he	had	given	up	the	struggle
它	曾是	这	雇佣兵	散文	的	-	;	他	有	给定	向上	这	斗争

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊətri] .

for	the	poetry	.
为了	这	诗	.

这是管家那种唯利是图的散文；他已经放弃了对诗歌的追求。

[ɪf] [ˌresɪ'prɒsəti] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌresɪ'prɒsəti] [naʊ] ?

If	reciprocity	was	what	he	had	missed	where	was	the	reciprocity	now	?
如果	互惠	曾是	什么	他	有	错过	在哪里	曾是	这	互惠	现在	?

如果他之前错过的是互惠，那么现在的互惠在哪里呢?

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪn] - ['glɑːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] — [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)]

Only	in	the	bottoms	of	the	wine	-	glasses	and	the	five	shillings	—	or	whatever
仅有的	在	这	底部	的	这	葡萄酒	-	眼镜	和	这	五	先令	—	或者	任何

[ðeɪ] [get] — [klæpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][baɪ][ðə; ði] ['pɜːmənənt] [mæn] .

they	get	—	clapped	into	his	hand	by	the	permanent	man	.
他们	得到	—	鼓掌	进入	他的	手	经过	这	永恒的	男人	.

只有在酒杯底部和那五先令（或者他们得到的任何东西）里——那是常驻人员拍手塞进他手里的。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] [prɪ'keəriəs] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn]

I	supposed	he	had	taken	up	a	precarious	branch	of	his	profession
我	据称	他	有	已采取	向上	一个	岌岌可危	分支	的	他的	职业

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] [sent] [hɪm] [les] [ˌdaʊn'steəz] .

because	it	after	all	sent	him	less	downstairs	.
因为	它	后	全部	发送	他	较少的	楼下	.

我猜他之所以选择从事风险较高的职业，是因为这样至少能让他少下楼。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['lʌndən] [sə'saɪəti][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

His	relations	with	London	society	were	more	superficial	,	but	they	were	of
他的	关系	和	伦敦	社会	是	更多的	浅	,	但	他们	是	的

[kɔːs] [mɔː(r)] ['veəriəs] .

course	more	various	.
课程	更多的	各种各样的	.

他与伦敦上流社会的关系比较肤浅，但当然也更加多样化。

[æz; əz][ai] [went] [ə'weɪ] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ai] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['iːgəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɔː(r)]

As	I	went	away	on	this	occasion	I	looked	out	for	him	eagerly	among	the	four	or
作为	我	去	离开	在	这	场合	我	看起来	出去	为了	他	急切地	之中	这	四	或者

[faɪv] [ə'tendənts] [huːz] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [p'ɜːsənz] ,

five	attendants	whose	perpendicular	persons	,
五	服务员	谁	垂直	人	,

这次我离开时，急切地在四五个侍从中寻找他的身影，他们与我垂直而立，

['fluːtɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['lʌndən] [p'æsɪdʒɪz] , [ɑː(r); ə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] ['luːbrɪkeɪt] [ðə; ði]

fluting	the	walls	of	London	passages	,	are	supposed	to	lubricate	the
凹槽	这	墙壁	的	伦敦	段落	,	是	据称	到	润滑	这

['prəʊses] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ;

process	of	departure	;
过程	的	离开	;

伦敦通道墙壁上的凹槽，据说可以润滑离境的过程；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒn]['djuːti] .

but	he	was	not	on	duty	.
但	他	曾是	不是	在	责任	.

但他当时不在值班。

[ai] [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

I	asked	one	of	the	others	if	he	were	not	in	the	house	,
我	问	一	的	这	其他的	如果	他	是	不是	在	这	房子	,

我问其他人他是不是不在屋里，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [prɒmpt] ['ɑːnsə(r)] : " [dʒʌst] [left] , [sɜː(r)] .

and	received	the	prompt	answer	:	"	Just	left	,	sir	.
和	已收到	这	迅速的	回答	:	"	只是	左边	,	先生	.

并立即得到了答复："刚离开，先生。"

['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

Anything	I	can	do	for	you	,	sir	?
任何事物	我	能	做	为了	你	,	先生	?

先生，我能为您做些什么?

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] " [pliːz] [gɪv] [hɪm][maɪ][kaɪnd] [rɪ'gɑːdz] " ;

"	I	wanted	to	say	"	Please	give	him	my	kind	regards	"	;
"	我	通缉	到	说	"	请	给	他	我的	种类	问候	"	;

我想说"请代我向他问好"；

[bʌt; bət][ai] [əb'stein] — [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] ['kɒmprəmaɪz] [hɪm] ; [ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [keɪm] [ə'krɒs]

but	I	abstained	—	I	didn't	want	to	compromise	him	;	and	I	never	came	across
但	我	弃权	—	我	没有	想	到	妥协	他	;	和	我	绝不	来了	穿过

[hɪm] [ə'gen] .

him	again	.
他	再次	.

但我克制住了自己——我不想让他受到牵连；之后我再也没有遇到过他。

['ɒf(ə)n] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [ɪn] ['daɪnɪŋ] [aʊt] , [ai] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

Often	and	often	,	in	dining	out	,	I	looked	for	him	,
经常	和	经常	,	在	用餐	出去	,	我	看起来	为了	他	,

我经常在外出就餐时寻找他的身影。

['sʌmtaɪmz] [ək'septɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][maɪ] ['miːtɪŋ]

sometimes	accepting	invitations	on	purpose	to	multiply	the	chances	of	my	meeting
有时	接受	邀请函	在	目的	到	乘	这	机会	的	我的	会议

[hɪm] .

him	.
他	.

有时我会故意接受邀请，以增加与他相遇的机会。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [veɪn] ;

But	**always**	**in**	**vain**	**;**
但	总是	在	徒劳	;

但总是徒劳无功;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·詹姆斯的一些短篇小说(Some Short Stories [by Henry James])
第2/8页

[səʊ] [ðæt] [æz; əz][ai] [met] ['meni] ['ʌðə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæʒuəl] [klɑːs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]
so **that** **as** **I** **met** **many** **other** **members** **of** **the** **casual** **class** **over** **and** **over**
所以 那 作为 我 遇见 许多 其他 成员 的 这 随意的 班级 超过 和 超过
[ə'gen] [ai][æt; ət][lɑːst] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prə'kjʊəd] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] [ɪk'spektɪd]
again **I** **at** **last** **adopted** **the** **theory** **that** **he** **always** **procured** **a** **list** **of** **expected**
再次 我 在 最后的 已采用 这 理论 那 他 总是 采购 一个 列表 的 预期的
[gests] [bɪ'fɔːhænd] [ænd; ənd] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðʌs] ['lɜːnɪd] [ai]
guests **beforehand** **and** **kept** **away** **from** **the** **banquets** **which** **he** **thus** **learned** **I**
客人 预先 和 保留 离开 从 这 宴会 哪个 他 因此 学习 我
[wɒz; wəz][tuː; tə] [greɪs] .
was **to** **grace** **.**
曾是 到 优雅 .

因此，当我一次又一次地遇到许多其他的平民阶层成员时，我最终接受了这样一种理论：他总是事先弄到一份预期宾客名单，然后避开那些他通过名单得知我将出席的宴会。

[æt; ət][lɑːst][ai] [geɪv] [ʌp] [həʊp] ,
At **last** **I** **gave** **up** **hope** **,**
在 最后的 我 给予 向上 希望 ,

最终我放弃了希望。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [ai] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
and **one** **day** **at** **the** **end** **of** **three** **years** **I** **received** **another** **visit** **from** **his**
和 一 天 在 这 结尾 的 三 年 我 已收到 其他 访问 从 他的
[ɑːnt] .
aunt **.**
阿姨 .

三年后的一天，他的姑姑再次来访。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['driəriə] [ænd; ənd] ['dɪŋiːə] , ['ɔːlməʊst]['skwɒlɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt]
She **was** **drearier** **and** **dingier** **,** **almost** **squalid** **,** **and** **she** **was** **in** **great**
她 曾是 更沉闷 和 小艇 , 几乎 肮脏的 , 和 她 曾是 在 伟大的
[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɒnt] .
tribulation **and** **want** **.**
苦难 和 想 .

她变得更加阴暗破败，几乎肮脏不堪，而且生活极其困苦。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . - , [hæd; həd] [biːn] [ded] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [θriː] [mʌnθs]
Her **sister** **,** **Mrs** **.** **Brooksmith** **,** **had** **been** **dead** **a** **year** **,** **and** **three** **months**
她 姐姐 , 太太 . - , 有 到过 死的 一个 年 , 和 三 几个月
['leɪtə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .
later **her** **nephew** **had** **disappeared** **.**
之后 她 侄子 有 消失 .

她的姐姐布鲁克斯密斯太太去世一年后，三个月后她的侄子失踪了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] ;
He **had** **always** **looked** **after** **her** **a** **bit** **since** **her** **troubles** **;**
他 有 总是 看起来 后 她 一个 少量 自从 她 麻烦 ;

自从她遇到困难以来，他就一直很照顾她；

[ai]['nevə(r)] [njuː] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] [hæd; həd] [biːn] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['hædnt][səʊ] [mʌtʃ]
I **never** **knew** **what** **her** **troubles** **had** **been** **—** **and** **now** **she** **hadn't** **so** **much**
我 绝不 知道 什么 她 麻烦 有 到过 — 和 现在 她 之前没有 所以 很多
[æz; əz][ə; eɪ] ['petɪkəʊt] [tuː; tə] [pɔːn] .
as **a** **petticoat** **to** **pawn** **.**
作为 一个 衬裙 到 典当 .

我从来不知道她之前遇到了什么麻烦——而现在她连一件衬裙都没有了，更别说典当了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [niːs] , [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['evriθɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	also	a	niece	,	to	whom	she	had	been	everything	before	her
她	有	还	一个	侄女	,	到	谁	她	有	到过	一切	前	她

['trʌb(ə)lz] ,

troubles	,
麻烦	,

她还有一个侄女，在遭遇不幸之前，她对侄女来说就像一切一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [niːs] [hæd; həd] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['ʃeɪmfl] .

but	the	niece	had	treated	her	most	shameful	.
但	这	侄女	有	治疗	她	最多	可耻	.

但侄女对她极其无礼。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['diːteɪlz] ; [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][fækt][wɒz; wəz] - ['faɪn(ə)l]

These	were	details	;	the	great	and	romantic	fact	was	Brooksmith's	final
这些	是	细节	;	这	伟大的	和	浪漫的	事实	曾是	-	最终的

[ɪ'veɪʒ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] .

evasion	of	his	fate	.
逃避	的	他的	命运	.

这些都是细节；真正伟大而浪漫的事实是布鲁克斯密斯最终逃脱了他的命运。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [tuː; tə] [weɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

He	had	gone	out	to	wait	one	evening	as	usual	,
他	有	已消失	出去	到	等待	一	晚上	作为	通常	,

一天晚上，他像往常一样出去等候。

[ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] — ['biːɪŋ]

in	a	white	waistcoat	she	had	done	up	for	him	with	her	own	hands	—	being
在	一个	白色的	马甲	她	有	完毕	向上	为了	他	和	她	自己的	双手	—	存在

[djuː] [æt; ət][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['pɑːti] [ʌp] ['kenzɪŋtən] [weɪ] .

due	at	a	large	party	up	Kensington	way	.
到期的	在	一个	大的	派对	向上	肯辛顿	方式	.

她穿着一件亲手为他缝制的白色背心——她要去肯辛顿参加一个大型派对。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] [ə'gen] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]

But	he	had	never	come	home	again	and	had	never	arrived	at	the
但	他	有	绝不	来	家	再次	和	有	绝不	到达的	在	这

[lɑːdʒ] ['pɑːti] ,

large	party	,
大的	派对	,

但他再也没有回家，也没有参加那个盛大的聚会。

[nɔː(r)][æt; ət]['eni] ['pɑːti] [ðæt] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .

nor	at	any	party	that	any	one	could	make	out	.
也不	在	任何	派对	那	任何	一	可以	制作	出去	.

在任何有人能辨认出来的聚会上都没有。

[nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] — [nəʊ] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['weɪskəʊt]

No	trace	of	him	had	come	to	light	—	no	gleam	of	the	white	waistcoat
不	痕迹	的	他	有	来	到	光	—	不	闪耀	的	这	白色的	马甲

[hæd; həd] [pɪəst] [ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [duːm] .

had	pierced	the	obscurity	of	his	doom	.
有	穿孔	这	朦胧	的	他的	厄运	.

他踪迹全无，白色背心的光芒也未能穿透他厄运的黑暗。

[ðɪs] [njuːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʃɒk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][maɪ][aɪ'diəz][ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

This	news	was	a	sharp	shock	to	me	,	for	I	had	my	ideas	about	his
这	消息	曾是	一个	锋利的	震惊	到	我	,	为了	我	有	我的	想法	关于	他的

['riːəl] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

real	destination	.
真实的	目的地	.

这个消息让我非常震惊，因为我之前对他的真正目的地有一些猜测。

[hɪz; ɪz][eɪdʒd] ['relətɪv] [hæd; həd] ['prɒmptli] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sed] , [gest] [ðə; ði] [wɜ:st] .

His	aged	relative	had	promptly	,	as	she	said	,	guessed	the	worst	.
他的	老年人	相对的	有	及时	,	作为	她	说	,	猜对了	这	最差	.

正如她所说，他那位年迈的亲戚很快就猜到了最糟糕的情况。

['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][gɒt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] , [ænd; ənd]

Somehow	,	and	somewhere	he	had	got	out	of	the	way	altogether	,	and
不知何故	,	和	某处	他	有	得到	出去	的	这	方式	共	,	和

[naʊ] [ai] [trʌst] [ðæt] ,

now	I	trust	that	,
现在	我	相信	那	,

不知怎么的，他已经完全避开了这件事，现在我相信这一点。

[wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [gɒdz] .

with	characteristic	deliberation	,	he	is	changing	the	plates	of	the	immortal	gods	.
和	特征	审议	,	他	是	变化	这	盘子	的	这	不朽	神	.

他一贯沉稳，正在更换诸神的餐盘。

[æz; əz][maɪ] [dɪ'presɪŋ] ['vɪzɪtənt] ['ɔ:lsəʊ] [sed] , [hi:; hi]['nevə(r)][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ʌp] .

As	my	depressing	visitant	also	said	,	he	never	had	got	his	spirits	up	.
作为	我的	沉闷	贵宾	还	说	,	他	绝不	有	得到	他的	烈酒	向上	.

正如我那位情绪低落的访客所说，他一直都没能振作起来。

[ai][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənətli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪs'mɪs] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sʌmwɒt] [ɪm'pru:vd] .

I	was	fortunately	able	to	dismiss	her	with	her	own	somewhat	improved	.
我	曾是	幸运的是	有能力的	到	解雇	她	和	她	自己的	有些	改进	.

幸运的是，我得以让她离开，而她自己的情况也有所改善。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [gəʊst] [ɒv; əv][pɔ:(r); pʊə(r)] - [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ai] [si:] .

But	the	dim	ghost	of	poor	Brooksmith	is	one	of	those	that	I	see	.
但	这	暗淡	鬼	的	贫穷的	-	是	一	的	那些	那	我	看	.

但可怜的布鲁克斯密斯的模糊身影是我能看到的其中之一。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bi:n] [spɔɪld] .

He	had	indeed	been	spoiled	.
他	有	的确	到过	被宠坏了	.

他确实被宠坏了。

[ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ]

THE	REAL	THING
这	真实的	事物

真品

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[wen] [ðə; ði] ['pɔ:rtərz] [waɪf] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][ðə; ði] [haʊs] - [bel] , [ə'naʊnst] " [ə; eɪ]

When	the	porter's	wife	,	who	used	to	answer	the	house	-	bell	,	announced	"	A
什么时候	这	搬运工	妻子	,	WHO	用过的	到	回答	这	房子	-	钟	,	宣布	"	一个

['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] ,

gentleman	and	a	lady	,
绅士	和	一个	女士	,

以前负责应门铃的门房太太宣布："一位先生和一位女士"，

[sɜ:(r)] , " [ai][hæd; həd] ,

sir	,	"	I	had	,
先生	,	"	我	有	,

先生，"我曾经……"

[æz; əz][ai]['ɒf(ə)n][hæd; həd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] — [ðə; ði] [wɪʃ] ['biːɪŋ] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] — [æn; ən]

as	I	often	had	in	those	days	—	the	wish	being	father	to	the	thought	—	an
作为	我	经常	有	在	那些	天	—	这	希望	存在	父亲	到	这	想法	—	一个

[ɪ'miːdiət] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['sitə] .

immediate	vision	of	sitters	.
即时	想象	的	保姆	.

就像我那些日子里经常发生的那样——愿望是想法之父——脑海中立刻浮现出模特的形象。

['sitə] [maɪ] ['vɪzɪtəz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ;

Sitters	my	visitors	in	this	case	proved	to	be	;
保姆	我的	访客	在	这	案件	已证实	到	是	;

事实证明，我的访客们是这样的：

[bʌt; bət][nɒt][ɪn][ðə; ði] [sens] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'fɜːd] .

but	not	in	the	sense	I	should	have	preferred	.
但	不是	在	这	感觉	我	应该	有	首选	.

但并非我所期望的那样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːst] [haʊ'evə(r)][tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeɪ] ['maitənt] [hæv; həv] [kʌm]

There	was	nothing	at	first	however	to	indicate	that	they	mightn't	have	come
那里	曾是	没有什么	在	第一的	然而	到	表明	那	他们	可能不会	有	来

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] .

for	a	portrait	.
为了	一个	肖像	.

然而，起初没有任何迹象表明他们可能不是来拍肖像照的。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] , ['veri] [haɪ] [ænd; ənd] ['veri] [streɪt] ,

The	gentleman	,	a	man	of	fifty	,	very	high	and	very	straight	,
这	绅士	,	一个	男人	的	五十	,	非常	高的	和	非常	直的	,

这位先生，五十岁左右，身材高大挺拔。

[wɪð] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ['slaɪtli] ['grɪzld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːk] [greɪ] ['wɔːkɪŋ] - [kəʊt] ['ædmərəbli]

with	a	moustache	slightly	grizzled	and	a	dark	grey	walking	-	coat	admirably
和	一个	胡子	轻微地	斑白	和	一个	黑暗的	灰色的	步行	-	外套	令人钦佩地

['fɪtɪd] ,

fitted	,
适配	,

他留着略显灰白的胡须，身穿一件合身的深灰色步行外套。

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]['nəʊtɪd] [prə'feʃənəli] — [aɪ][doʊnt] [miːn] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːbə(r)][ɔː(r)] [jet] [æz; əz]

both	of	which	I	noted	professionally	—	I	don't	mean	as	a	barber	or	yet	as
两个都	的	哪个	我	著名的	专业地	—	我	不	意思是	作为	一个	理发师	或者	然而	作为

[ə; eɪ]['teɪlə(r)] — [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [ɪf] [sə'lebrətiz] ['ɒf(ə)n][wɜː(r); wə(r)]

a	tailor	—	would	have	struck	me	as	a	celebrity	if	celebrities	often	were
一个	裁缝	—	会	有	击	我	作为	一个	名人	如果	名人	经常	是

['straɪkɪŋ] .

striking	.
引人注目	.

我从专业的角度（我指的不是理发师或裁缝）注意到，如果名人通常引人注目的话，那么他们俩在我看来都会像名人一样引人注目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [biːn] ['kɒnʃəs] [ðæt]

It	was	a	truth	of	which	I	had	for	some	time	been	conscious	that
它	曾是	一个	真相	的	哪个	我	有	为了	一些	时间	到过	有意识的	那

[ə; eɪ]['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['frʌntɪdʒ] [wɒz; wəz] ,

a	figure	with	a	good	deal	of	frontage	was	,
一个	数字	和	一个	好的	交易	的	临街面	曾是	,

我早就意识到，一个拥有宽阔脸庞的人往往.....

[æz; əz][wʌn] [mait] [seɪ] , ['ɔːlməʊst]['nevə(r)][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

as	one	might	say	,	almost	never	a	public	institution	.
作为	一	可能	说	,	几乎	绝不	一个	民众	机构	.

正如人们常说的那样，几乎从来都不是公共机构。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['leɪdi] [helpt] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] [lɔː] :

A	glance	at	the	lady	helped	to	remind	me	of	this	paradoxical	law	:
一个	瞥一眼	在	这	女士	帮助	到	提醒	我	的	这	矛盾的	法律	:

瞥了一眼那位女士，就让我想起了这条看似矛盾的定律：

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [lʊkt] [tuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] " [ˌpɜːsə'næləti] .

she	also	looked	too	distinguished	to	be	a	"	personality	.
她	还	看起来	也	杰出的	到	是	一个	"	性格	.

她看起来也太有气质了，不像是个“名人”。

" [mɔːr'əʊvə(r)][wʌn] [wʊd] ['skeəsli] [kʌm] [ə'krɒs] [tuː] [ˌverɪ'eʃən] [tə'geðə(r)] .

"	Moreover	one	would	scarcely	come	across	two	variations	together	.
"	而且	一	会	几乎	来	穿过	二	变体	一起	.

此外，人们几乎不会同时遇到两种不同的变体。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][peə(r)] [ɪ'miːdiətli] [spəʊk] — [ðeɪ] ['əʊnli] [prə'lɒŋd] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] [geɪz]

Neither	of	the	pair	immediately	spoke	—	they	only	prolonged	the	preliminary	gaze
两者都不	的	这	一对	立即地	辐	—	他们	仅有的	延长	这	初步的	目光

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [iːtʃ] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [tʃɑːns] .

suggesting	that	each	wished	to	give	the	other	a	chance	.
建议	那	每个	希望	到	给	这	其他	一个	机会	.

两人都没有立即开口说话——只是延长了彼此的凝视时间，表明双方都希望给对方一个机会。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['vɪzəbli] [ʃaɪ] ; [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] — [wɪtʃ] , [æz; əz]

They	were	visibly	shy	;	they	stood	there	letting	me	take	them	in	—	which	,	as
他们	是	明显地	害羞的	;	他们	站立	那里	出租	我	拿	他们	在	—	哪个	,	作为

[aɪ] ['ɑːftəwədz] [pə'siːvd] ,

I	afterwards	perceived	,
我	然后	感知	,

他们明显很害羞；他们站在那里让我把他们看得入迷——后来我才意识到，

[wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['præktɪkl] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] .

was	the	most	practical	thing	they	could	have	done	.
曾是	这	最多	实际的	事物	他们	可以	有	完毕	.

这是他们当时能做的最实际的事情。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðeə(r)] [ɪm'bærəsmənt] [sɜːvd] [ðeə(r)] [kɔːz] .

In	this	way	their	embarrassment	served	their	cause	.
在	这	方式	他们的	尴尬	服务	他们的	原因	.

这样一来，他们的尴尬反而达到了他们的目的。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['piːp(ə)l] ['peɪnfəli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd] ['eniθɪŋ] [səʊ]

I	had	seen	people	painfully	reluctant	to	mention	that	they	desired	anything	so
我	有	已见	人们	痛苦地	不情愿的	到	提到	那	他们	想要的	任何事物	所以

[grəʊs][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɒn]['kænvəs] ;

gross	as	to	be	represented	on	canvas	;
总的	作为	到	是	代表	在	帆布	;

我曾见过一些人，他们极不情愿提及自己想要描绘在画布上的那些粗俗不堪的东西；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['skruːplz] [ɒv; əv][maɪ] [njuː] [frendz] [ə'pɪəd] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] .

but	the	scruples	of	my	new	friends	appeared	almost	insurmountable	.
但	这	顾虑	的	我的	新的	朋友们	出现	几乎	不可逾越	.

但我新朋友们的顾虑似乎几乎难以克服。

[jet] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [mait] [hæv; həv] [sed] " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][maɪ] [waɪf] ,

Yet	the	gentleman	might	have	said	"	I	should	like	a	portrait	of	my	wife	,
然而	这	绅士	可能	有	说	"	我	应该	喜欢	一个	肖像	的	我的	妻子	,

然而，这位先生或许会说：“我想要一幅我妻子的肖像画，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [maɪt] [hæv; həv] [sed] " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .

"	and	the	lady	might	have	said	"	I	should	like	a	portrait	of	my	husband	.
"	和	这	女士	可能	有	说	"	我	应该	喜欢	一个	肖像	的	我的	丈夫	.

这位女士可能会说："我想要一幅我丈夫的肖像画。"

" [pə'hæps] [ðeɪ] [wɜ:rnt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] — [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['mætə(r)] [mɔ:(r)] ['delɪkət] .

"	Perhaps	they	weren't	husband	and	wife	—	this	naturally	would	make	the	matter	more	delicate	.
"	也许	他们	不是	丈夫	和	妻子	—	这	自然	会	制作	这	事情	更多的	精美的	.

"或许他们不是夫妻——这自然会让事情变得更加棘手。"

[pə'hæps] [ðeɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [tə'geðə(r)] — [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [ə; eɪ] [θɜ:d] ['pɜ:s(ə)n][tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nju:z] .

Perhaps	they	wished	to	be	done	together	—	in	which	case	they	ought	to	have	brought	a	third	person	to	break	the	news	.
也许	他们	希望	到	是	完毕	一起	—	在	哪个	案件	他们	应该	到	有	带来	一个	第三	人	到	休息	这	消息	.

或许他们希望一起结束这件事——如果是这样的话，他们应该带第三个人来宣布这个消息。

" [wi:; wi] [kʌm] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['rɪvɪt] ,

"	We	come	from	Mr	.	Rivet	,
"	我们	来	从	先生	.	铆钉	,

"我们来自里维特先生那里，

" [ðə; ði]['leɪdi] ['faɪnəli] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪm] [smaɪl] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɔɪst] [spʌndʒ] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] " [sʌŋk] " [pi:s] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

"	the	lady	finally	said	with	a	dim	smile	that	had	the	effect	of	a	moist	sponge	passed	over	a	"	sunk	"	piece	of	painting	,
"	这	女士	最后	说	和	一个	暗淡	微笑	那	有	这	影响	的	一个	潮湿	海绵	通过了	超过	一个	"	沉没	"	片	的	绘画	,

"那位女士最后带着一丝淡淡的微笑说道，那微笑就像一块湿海绵擦过一块凹陷的画作一样。"

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] [veɪg] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə] ['vænɪʃd] ['bju:ti] .

as	well	as	of	a	vague	allusion	to	vanished	beauty	.
作为	出色地	作为	的	一个	模糊的	典故	到	消失了	美丽	.

以及对逝去之美的模糊暗示。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz][tɔ:l][ænd; ənd] [streɪt] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'gri:] , [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ,

She	was	as	tall	and	straight	,	in	her	degree	,	as	her	companion	,
她	曾是	作为	高的	和	直的	,	在	她	程度	,	作为	她	伴侣	,

她的身材高挑挺拔，学业成绩也和她的同伴一样出色。

[ænd; ənd] [wɪð] [ten] [j'iəz] [les] [tu:; tə] ['kæri] .

and	with	ten	years	less	to	carry	.
和	和	十	年	较少的	到	携带	.

而且少了十年的时间。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æz; əz][sæd][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [lʊk] [hu:z] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

She	looked	as	sad	as	a	woman	could	look	whose	face	was	not	charged	with	expression	;
她	看起来	作为	伤心	作为	一个	女士	可以	看	谁	脸	曾是	不是	带电	和	表达	;

她看起来无比悲伤，脸上没有任何表情；

[ðæt] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['tɪntɪd] ['əʊv(ə)l][mɑːsk] [ʃəʊd] [weɪst] [æz; əz][æn; ən][ɪk'spəʊzd] ['sɜːfɪs] [ʃəʊz]

that	is	her	tinted	oval	mask	showed	waste	as	an	exposed	surface	shows
那	是	她	有色	椭圆形	面具	显示	浪费	作为	一个	裸露	表面	演出

['frɪkʃ(ə)n] .

friction	.
摩擦	.

那是因为她戴着有色椭圆形口罩，而裸露的表面显示出摩擦造成的浪费。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [taɪm] [hæd; həd] [pleɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['friːli] , [bʌt; bət][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]

The	hand	of	time	had	played	over	her	freely	,	but	to	an	effect	of
这	手	的	时间	有	玩	超过	她	自由	,	但	到	一个	影响	的

[ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] .

elimination	.
消除	.

时间之手在她身上肆意流逝，最终却将她淘汰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd] [stɪf] , [ænd; ənd][səʊ] [wel] - [drest] , [ɪn] [dɑːk] [bluː] [klɒθ] ,

She	was	slim	and	stiff	,	and	so	well	-	dressed	,	in	dark	blue	cloth	,
她	曾是	苗条的	和	僵硬的	,	和	所以	出色地	-	穿着	,	在	黑暗的	蓝色的	布	,

她身材纤细僵硬，穿着考究，一身深蓝色布料的衣服。

[wɪð] ['læpɪt] [ænd; ənd] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] ['bʌtnz] ,

with	lappets	and	pockets	and	buttons	,
和	垂饰	和	口袋	和	按钮	,

带有翻领、口袋和纽扣，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['teɪlə(r)][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

that	it	was	clear	she	employed	the	same	tailor	as	her	husband	.
那	它	曾是	清除	她	受雇	这	相同的	裁缝	作为	她	丈夫	.

很明显，她和她丈夫雇佣了同一个裁缝。

[ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [eə(r)][ɒv; əv] ['prɒspərəs] [θrɪft] — [ðeɪ] ['evɪdəntli] [gɒt][ə; eɪ]

The	couple	had	an	indefinable	air	of	prosperous	thrift	—	they	evidently	got	a
这	夫妻	有	一个	无法定义的	空气	的	繁荣	节约	—	他们	显然	得到	一个

[gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['lʌkʃəri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌni] .

good	deal	of	luxury	for	their	money	.
好的	交易	的	奢华	为了	他们的	钱	.

这对夫妇身上散发着一种难以言喻的富裕节俭的气息——显然，他们用自己的钱买到了很多奢侈品。

[ɪf] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌkʃəriz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'həʊv] [ˌem 'iː][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][maɪ]

If	I	was	to	be	one	of	their	luxuries	it	would	behove	me	to	consider	my
如果	我	曾是	到	是	一	的	他们的	奢侈品	它	会	应该	我	到	考虑	我的

[tɜːmz] .

terms	.
条款	.

如果我要成为他们的奢侈品之一，那我应该考虑一下我的条件。

" [ɑː] [klɔːd] ['rɪvɪt] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] ?

"	Ah	Claude	Rivet	recommended	me	?
"	啊	克劳德	铆钉	受到推崇的	我	?

“啊，是克劳德·里维特推荐我的吗？”

" [aɪ] ['ekəʊd] [ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][hɪm] , [ðəʊ] [aɪ][kʊd; kəd]

"	I	echoed	and	I	added	that	it	was	very	kind	of	him	,	though	I	could
"	我	回声	和	我	额外	那	它	曾是	非常	种类	的	他	,	尽管	我	可以

[rɪ'flekt] [ðæt] ,

reflect	that	,
反映	那	,

我附和道，并补充说他真是太好了，虽然我也可以这样评价他。

[æz; əz][hiː; hi]['əʊnli] ['peɪntɪd] ['lændskeɪp] , [ðɪs] ['wʌznt] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] .

as	he	only	painted	landscape	,	this	wasn't	a	sacrifice	.
作为	他	仅有的	绘	景观	,	这	不是	一个	牺牲	.

因为他只画风景画，所以这不算是一种牺牲。

[ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] ['veri] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [lʊkt] [raʊnd]

The	lady	looked	very	hard	at	the	gentleman	,	and	the	gentleman	looked	round
这	女士	看起来	非常	难的	在	这	绅士	,	和	这	绅士	看起来	圆形的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

那位女士仔细地打量着那位先生，而那位先生则环顾了一下房间。

[ðen] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][flɔː(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

Then	staring	at	the	floor	a	moment	and	stroking	his	moustache	,
然后	凝视	在	这	地面	一个	片刻	和	抚摸	他的	胡子	,

然后他盯着地板看了一会儿，抚摸着自己的胡子，

[hiː; hi] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [aɪz] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] : " [hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

he	rested	his	pleasant	eyes	on	me	with	the	remark	:	"	He	said	you	were	the
他	休息	他的	令人愉快的	眼睛	在	我	和	这	评论	:	"	他	说	你	是	这

[raɪt] [wʌn] . "

right	one	.	"
正确的	一	.	"

他用他那双和蔼的眼睛看着我，说道："他说你是对的人。"

" [aɪ][traɪ][tuː; tə][biː; bi] , [wen] ['piːp(ə)l] [wɒnt] [tuː; tə][sɪt] . "

"	I	try	to	be	,	when	people	want	to	sit	.	"
"	我	尝试	到	是	,	什么时候	人们	想	到	坐	.	"

"当人们想坐下时，我会尽量配合。"

" [jes] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['æŋkʃəsli] .

"	Yes	,	we	should	like	to	,	"	said	the	lady	anxiously	.
"	是的	,	我们	应该	喜欢	到	,	"	说	这	女士	焦虑地	.

"是的，我们很乐意，"那位女士焦急地说。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tə'geðə(r)] ?

"	Do	you	mean	together	?
"	做	你	意思是	一起	?

你是说一起吗?

" [maɪ] ['vɪzɪtəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [glɑːns] .

"	My	visitors	exchanged	a	glance	.
"	我的	访客	交换	一个	瞥一眼	.

我的访客们交换了一个眼神。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ˌem 'iː][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dʌb(ə)l] , " [ðə; ði]

"	If	you	could	do	anything	with	ME	I	suppose	it	would	be	double	,	"	the
"	如果	你	可以	做	任何事物	和	我	我	认为	它	会	是	双倍的	,	"	这

['dʒentlmən] ['stæmə] .

gentleman	stammered	.
绅士	结结巴巴	.

"如果你能对我做些什么，我想那应该是双倍的吧，"这位先生结结巴巴地说。

" [əʊ] [jes] , [ðeəz; ðəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['fɪgəz] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][wʌn] . "

"	Oh	yes	,	there's	naturally	a	higher	charge	for	two	figures	than	for	one	.	"
"	哦	是的	,	有	自然	一个	更高	收费	为了	二	数据	比	为了	一	.	"

"哦，是的，两位数的收费自然比一位数的收费高。"

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] , " [ðə; ði] ['hʌzbənd] [kən'fest] .

"	We	should	like	to	make	it	pay	,	"	the	husband	confessed	.
"	我们	应该	喜欢	到	制作	它	支付	,	"	这	丈夫	坦白	.

"我们希望它能带来回报，"丈夫坦白道。

" [ðæts] ['veri] [gʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , " [ai] [rɪ'tɜ:nd] ,
" That's very good of you , " I returned ,
" 那就是 非常 好的 的 你 , " 我 返回 ,

“你真是太好了，”我回答道。

[ə'pri:ʃieɪtɪŋ] [səʊ] [ʌn'wəʊntɪd] [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] — [fɔ:(r); fə(r)][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hi:; hi] [ment] [peɪ]
appreciating so unwonted a sympathy — for I supposed he meant pay
欣赏 所以 不寻常的 一个 同情 — 为了 我 据称 他 意思是 支付
[ðə; ði] ['ɑ:tɪst] .
the artist .
这 艺术家 .

感激这种罕见的同情——因为我猜他指的是付钱给艺术家。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['streɪndʒnəs] [si:md] [tu:; tə] [dɔ:n] [ɒn][ðə; ði]['leɪdi] .
A sense of strangeness seemed to dawn on the lady .
一个 感觉 的 奇怪 似乎 到 黎明 在 这 女士 .

这位女士似乎突然意识到事情有些蹊跷。

" [wi:; wi] [mi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] — ['mɪstə(r)] . ['rɪvɪt] [sed] [ju:; jʊ] [mait] [pʊt] [wʌn][ɪn] . "
" We mean for the illustrations — Mr . Rivet said you might put one in . "
" 我们 意思是 为了 这 插图 — 先生 . 铆钉 说 你 可能 放 一 在 . "

“我们指的是插图——里维特先生说你们可以放一幅进去。”

" [pʊt] [ɪn] — [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ?
" Put in — an illustration ?
" 放 在 — 一个 插图 ?

“放一张插图进去？”

" [ai][wɒz; wəz] ['i:kwəli] [kən'fju:zd] .
" I was equally confused .
" 我 曾是 同样地 使困惑 .

我当时也同样感到困惑。

" [sketʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['kʌlərɪŋ] .
" Sketch her off , you know , " said the gentleman , colouring .
" 草图 她 离开 , 你 知道 , " 说 这 绅士 , 染色 .

“把她画下来，你知道的，”那位先生一边涂色一边说。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðen] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [klɔ:d] ['rɪvɪt] [hæd; həd] ['rendəd] [ˌem 'i:] ;
It was only then that I understood the service Claude Rivet had rendered me ;
它 曾是 仅有的 然后 那 我 理解 这 服务 克劳德 铆钉 有 渲染 我 ;

直到那时我才明白克劳德·里维特为我提供的帮助；

[hi:; hi][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ai] [wɜ:kt] [ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['mægəzi:nz] ,
he had told them how I worked in black - and - white , for magazines ,
他 有 讲述 他们 如何 我 工作 在 黑色的 - 和 - 白色的 , 为了 杂志 ,
[fɔ:(r); fə(r)] ['stɔ:ri] - [bʊks] ,
for story - books ,
为了 故事 - 图书 ,

他告诉他们我以前是为杂志和故事书创作黑白插画的。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [kən'temp(ə)rəri] [laɪf] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [hæd; həd] ['kəʊpiəs]
for sketches of contemporary life , and consequently had copious
为了 草图 的 当代的 生活 , 和 最后 有 丰富
[ɪm'plɔɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɒdlz] .
employment for models .
就业 为了 模型 .

由于适合绘制当代生活素描，因此模特需求量很大。

[ði:z] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [tru:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [les] [tru:] — [ai] [meɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ;
These things were true , but it was not less true — I may confess it now ;
这些 事物 是 真的 , 但 它 曾是 不是 较少的 真的 — 我 可能 承认 它 现在 ;

这些事情都是真的，但这件事也同样真实——我现在可以承认这一点；

['weðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɔː(r)][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [aɪ]

whether	because	the	aspiration	was	to	lead	to	everything	or	to	nothing	I
无论	因为	这	抱负	曾是	到	带领	到	一切	或者	到	没有什么	我

[liːv] [ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə] [ges] — [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get][ðə; ði] ['ɒnəz] ,

leave	the	reader	to	guess	—	that	I	couldn't	get	the	honours	,
离开	这	读者	到	猜测	—	那	我	不能	得到	这	荣誉	,

至于我的愿望是追求一切还是一无所有，就留给读者自行猜测吧——我没能获得荣誉。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɒljʊmənts] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntə(r)][ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] [aʊt] [ɒv; əv]

to	say	nothing	of	the	emoluments	,	of	a	great	painter	of	portraits	out	of
到	说	没有什么	的	这	薪酬	,	的	一个	伟大的	画家	的	肖像	出去	的

[maɪ] [hed] .

my	head	.
我的	头	.

更不用说报酬了，那是一位伟大的肖像画家，完全出自我的想象。

[maɪ] " [ɪˌlʌs'treɪʃən] " [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [pɒt] - ['bɔɪləz] ;

My	"	illustrations	"	were	my	pot	-	boilers	;
我的	"	插图	"	是	我的	锅	-	锅炉	;

我的“插图”其实就是我的畅销书；

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ɑːt] — [fɑː(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

I	looked	to	a	different	branch	of	art	—	far	and	away	the	most	interesting
我	看起来	到	一个	不同的	分支	的	艺术	—	远的	和	离开	这	最多	有趣的

我把目光投向了另一个艺术分支——迄今为止最有趣的一个。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə] [pə'petʃueɪt] [maɪ] [feɪm] .

it	had	always	seemed	to	me	—	to	perpetuate	my	fame	.
它	有	总是	似乎	到	我	—	到	延续	我的	名声	.

在我看来，这似乎一直是为了延续我的名声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ʃeɪm] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] ['fɔːtʃuːn] [bʌt; bət] [ðæt]

There	was	no	shame	in	looking	to	it	also	to	make	my	fortune	but	that
那里	曾是	不	耻辱	在	寻找	到	它	还	到	制作	我的	财富	但	那

['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][baɪ][səʊ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [meɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][maɪ]

fortune	was	by	so	much	further	from	being	made	from	the	moment	my
财富	曾是	经过	所以	很多	更远	从	存在	制成	从	这	片刻	我的

['vɪzɪtəz] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] " [dʌn] " [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .

visitors	wished	to	be	"	done	"	for	nothing	.
访客	希望	到	是	"	完毕	"	为了	没有什么	.

指望靠它发财并不丢人，但是，自从我的访客们想要不劳而获之后，我的财富就离真正到手还很远。

[aɪ][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɪk'tɔːriəl] [sens] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [siːn]

I	was	disappointed	;	for	in	the	pictorial	sense	I	had	immediately	seen
我	曾是	失望的	;	为了	在	这	画报	感觉	我	有	立即地	已见

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我很失望；因为从视觉上讲，我立刻就看到了它们。

[aɪ][hæd; həd] [siːzd] [ðeə(r)] [taɪp] — [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['set(ə)ld] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	seized	their	type	—	I	had	already	settled	what	I	would	do	with	it	.
我	有	查获	他们的	类型	—	我	有	已经	定居	什么	我	会	做	和	它	.

我已经掌握了他们的字体——我已经决定了要怎么处理它。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌwʊdnt] ['æbsəluːtli] [hæv; həv] [pliːzd] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['ɑːftəwədz] [rɪ'flektɪd] .

Something	that	wouldn't	absolutely	have	pleased	them	,	I	afterwards	reflected	.
某物	那	不会	绝对地	有	高兴	他们	,	我	然后	反映	.

事后我想，这肯定不会让他们高兴。

" [ɑː] [jʊr; jər] — [jʊr; jər] — [ə; eɪ] — ? " [ai] [bɪ'gæn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] ['mɑːstəd] [maɪ]
" Ah you're — you're — a — ? " I began as soon as I had mastered my
" 啊 你是 — 你是 — 一个 — ? " 我 开始 作为 很快 作为 我 有 精通 我的
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“啊，你——你——是——？”我好不容易才从惊讶中回过神来，开口问道。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [wɜːd] " ['mɒdlz] " : [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [keɪs]
I couldn't bring out the dingy word " models " : it seemed so little to fit the case
我 不能 带来 出去 这 昏暗的 单词 " 模型 " : 它 似乎 所以 小的 到 合身 这 案件
.
:
.

我无法说出“模型”这个贬义词：它似乎太不贴切了。

" [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['præktɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .
" We haven't had much practice , " said the lady .
" 我们 还没有 有 很多 实践 , " 说 这 女士 .

“我们练习得不多，”这位女士说。

" [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,
" We've got to do something ,
" 我们已经 得到 到 做 某物 ,

我们必须做点什么，

[ænd; ənd] [wɪv] [θɔːt] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [laɪn] [mait] [pə'hæps] [meɪk] ['sʌmθɪŋ]
and we've thought that an artist in your line might perhaps make something
和 我们已经 想法 那 一个 艺术家 在 你的 线 可能 也许 制作 某物
[ɒv; əv] [juː 'es] ,
of us ,
的 我们 ,

我们一直觉得，像您这样的艺术家或许能为我们创作出一些作品。

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [θruː] [ɒf] .
" her husband threw off .
" 她 丈夫 扔 离开 .

她丈夫抛弃了她。

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['meni] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn]
He further mentioned that they didn't know many artists and that they had gone
他 更远 提及 那 他们 没有 知道 许多 艺术家 和 那 他们 有 已消失
[fɜːst] ,
first ,
第一的 ,

他还提到，他们认识的艺术家不多，而且他们是第一个去的。

[ɒn] [ðə; ði] [ɒf] - [tʃɑːns] — [hiː; hi] ['peɪntɪd] [v'juːz] [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] [ɪn] ['fɪgəz] ;
on the off - chance — he painted views of course , but sometimes put in figures ;
在 这 离开 - 机会 — 他 绘 浏览 的 课程 , 但 有时 放 在 数据 ;
[pə'hæps] [ai] [rɪ'membəd] — [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['rɪvɪt] ,
perhaps I remembered — to Mr . Rivet ,
也许 我 记得 — 到 先生 . 铆钉 ,

万一——他当然画风景画，但有时也会画人物；也许我记得——给里维特先生，

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['nɔːfək] [weə(r)] [hiː; hi]
whom they had met a few years before at a place in Norfolk where he
谁 他们 有 遇见 一个 很少 年 前 在 一个 地方 在 诺福克 在哪里 他
[wɒz; wəz] ['sketʃɪŋ] .
was sketching .
曾是 素描 .

几年前，他们在诺福克郡的一个地方遇到了他，当时他正在写生。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [sketʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑː'selvz] , " [ðə; ði]['leɪdi] [hint] .

"	We	used	to	sketch	a	little	ourselves	,	"	the	lady	hinted	.
"	我们	用过的	到	草图	一个	小的	我们自己	,	"	这	女士	暗示	.

“我们以前也自己画过一些素描，”这位女士暗示道。

" [ɪts] ['veri] ['ɔːkwəd] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['æbsəluːtli] [mʌst; məst][duː; də] ['sʌmθɪŋ] , " [hɜː(r); hə(r)]

"	It's	very	awkward	,	but	we	absolutely	must	do	something	,	"	her
"	它是	非常	尴尬的	,	但	我们	绝对地	必须	做	某物	,	"	她

['hʌzbənd] [went] [ɒn] .

husband	went	on	.
丈夫	去	在	.

“这很尴尬，但我们必须做点什么，”她丈夫接着说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪr] [nɒt][səʊ] ['veri] [jʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][wɒn] [smaɪl] .

"	Of	course	we're	not	so	very	young	,	"	she	admitted	with	a	wan	smile	.
"	的	课程	是	不是	所以	非常	年轻的	,	"	她	承认	和	一个	万	微笑	.

“当然，我们年纪都不小了，”她苦笑着承认道。

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðə; ði]

With	the	remark	that	I	might	as	well	know	something	more	about	them	the
和	这	评论	那	我	可能	作为	出色地	知道	某物	更多的	关于	他们	这

['hʌzbənd] [hæd; həd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kɑːd] [ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [niːt] [njuː] ['pɒkɪt] - [bʊk] —

husband	had	handed	me	a	card	extracted	from	a	neat	new	pocket	-	book	—
丈夫	有	递交	我	一个	卡片	提取	从	一个	整洁的	新的	口袋	-	书	—

[ðeə(r)] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [fɹ'ɛʃəst] — [ænd; ənd] [ɪn'skraɪbd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] "

their	appurtenances	were	all	of	the	freshest	—	and	inscribed	with	the	words	"
他们的	附属物	是	全部	的	这	最新鲜的	—	和	铭文	和	这	字	"

['meɪdʒə(r)] ['mɒnək] .

Major	Monarch	.
主要的	君主	.

丈夫说，我最好多了解一些关于他们的事，然后递给我一张卡片，卡片是从一本崭新的钱包里取出的——他们的所有配件都是崭新的——上面写着“Major Monarch”。

" [ɪm'presɪv] [æz; əz] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ['kæri] [maɪ] ['nɒlɪdʒ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] ;

"	Impressive	as	these	words	were	they	didn't	carry	my	knowledge	much	further	;
"	感人的	作为	这些	字	是	他们	没有	携带	我的	知识	很多	更远	;

[bʌt; bət][maɪ]['vɪzɪtə(r)] ['prez(ə)ntli] ['ædɪd] :

but	my	visitor	presently	added	:
但	我的	游客	目前	额外	:

“这些话虽然令人印象深刻，但并没有让我增长多少见识；不过，我的访客随后补充道：

" [aɪv] [left] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [wɪv] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [luːz] ['aʊə(r)] ['mʌni] .

"	I've	left	the	army	and	we've	had	the	misfortune	to	lose	our	money	.
"	我已经	左边	这	军队	和	我们已经	有	这	不幸	到	失去	我们的	钱	.

“我已经退伍了，不幸的是，我们失去了所有积蓄。”

[ɪn][fækt]['aʊə(r)] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['dredfəli] [smɔːl] . "

In	fact	our	means	are	dreadfully	small	.	"
在	事实	我们的	方法	是	极其糟糕	小的	.	"

事实上，我们的资源非常有限。

" [ɪts] ['ɔːfli] ['traɪɪŋ] — [ə; eɪ]['regjələ(r)] [streɪn] , " , [sed] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] .

"	It's	awfully	trying	—	a	regular	strain	,	"	,	said	Mrs	.	Monarch	.
"	它是	非常	尝试	—	一个	常规的	拉紧	,	"	,	说	太太	.	君主	.

“这真是太难熬了——一种持续的压力，”莫纳克夫人说。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skriːt] — [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] ['swægə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

They	evidently	wished	to	be	discreet	—	to	take	care	not	to	swagger	because
他们	显然	希望	到	是	慎重	—	到	拿	关心	不是	到	昂首阔步	因为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒentlfəʊk] .

they	were	gentlefolk	.
他们	是	绅士们	.

他们显然希望保持低调——因为他们是绅士，所以不想显得趾高气扬。

[aɪ] [felt] [ðem; ðəm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['drɔːbæk] ,

I	felt	them	willing	to	recognise	this	as	something	of	a	drawback	,
我	毛毡	他们	愿意的	到	认出	这	作为	某物	的	一个	退税	,

我觉得他们愿意承认这算是一种缺点。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [gest] [æt; ət][æn; ən] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [sens] — [ðeə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn]

at	the	same	time	that	I	guessed	at	an	underlying	sense	—	their	consolation	in
在	这	相同的	时间	那	我	猜对了	在	一个	潜在的	感觉	—	他们的	安慰	在

[ə'vɜːsəti] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)] [pɔɪnts] .

adversity	—	that	they	had	their	points	.
逆境	—	那	他们	有	他们的	积分	.

与此同时，我猜想他们内心深处有一种感觉——在逆境中寻求慰藉——那就是他们的观点有一定道理。

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [əd'væntɪdʒ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [prɪ'pɒndərəntli] ['səʊʃ(ə)l] ;

They	certainly	had	;	but	these	advantages	struck	me	as	preponderantly	social	;
他们	当然	有	;	但	这些	优势	击	我	作为	绝大多数	社会的	;

他们当然有这些优势；但这些优势在我看来主要是社会方面的；

[sʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [æz; əz] [wʊd] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [lʊk] [wel] .

such	for	instance	as	would	help	to	make	a	drawing	-	room	look	well	.
这样的	为了	实例	作为	会	帮助	到	制作	一个	绘画	-	房间	看	出色地	.

例如，可以帮助营造一个美观的客厅环境。

[haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] , [ɔː(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] .

However	,	a	drawing	-	room	was	always	,	or	ought	to	be	,	a	picture	.
然而	,	一个	绘画	-	房间	曾是	总是	,	或者	应该	到	是	,	一个	图片	.

然而，客厅始终是一幅画，或者说应该如此。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)][eɪdʒ]['meɪdʒə(r)] ['mɒnək] [əb'zɜːvd] :

In	consequence	of	his	wife's	allusion	to	their	age	Major	Monarch	observed	:
在	结果	的	他的	妻子的	典故	到	他们的	年龄	主要的	君主	观察到	:

由于妻子暗示了他们的年龄，莫纳克少校说道：

" ['nætʃ(ə)rəli] [ɪts] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɪn] .

"	Naturally	it's	more	for	the	figure	that	we	thought	of	going	in	.
"	自然	它是	更多的	为了	这	数字	那	我们	想法	的	去	在	.

“当然，这更多是出于我们最初的设想。”

[wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [həʊld] [ɑː'selvz] [ʌp] .

We	can	still	hold	ourselves	up	.
我们	能	仍然	抓住	我们自己	向上	.

我们还能站稳脚跟。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ðeə(r)] [strɒŋ] [pɔɪnt] .

"	On	the	instant	I	saw	that	the	figure	was	indeed	their	strong	point	.
"	在	这	立即的	我	锯	那	这	数字	曾是	的确	他们的	强的	观点	.

“我立刻意识到，这个数字确实是他们的优势所在。”

[hɪz; ɪz] " ['nætʃ(ə)rəli] " ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [veɪn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

His	"	naturally	"	didn't	sound	vain	,	but	it	lighted	up	the	question	.
他的	"	自然	"	没有	声音	徒劳	,	但	它	照明	向上	这	问题	.

他的“自然而然”听起来并不自负，但却引出了这个问题。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [best] [wʌn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	She	has	the	best	one	,	"	he	continued	,
"	她	有	这	最好的	一	,	"	他	持续	,

“她拥有最好的那一个，”他继续说道。

['nɒdɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] .

nodding	at	his	wife	with	a	pleasant	after	-	dinner	absence	of	circumlocution	.
点头	在	他的	妻子	和	一个	令人愉快的	后	-	晚餐	缺席	的	迂回表达	.

饭后，他愉快地点点头，不拐弯抹角地和妻子打招呼。

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli][rɪ'plaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][fækt] ['sɪtɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [waɪn] ,

I	could	only	reply	,	as	if	we	were	in	fact	sitting	over	our	wine	,
我	可以	仅有的	回复	,	作为	如果	我们	是	在	事实	坐着	超过	我们的	葡萄酒	,

我只能回答，就好像我们真的正坐在一起品酒一样。

[ðæt] [ðɪs] ['dɪd(ə)nt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [əʊn] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['veri] [gʊd] ;

that	this	didn't	prevent	his	own	from	being	very	good	;
那	这	没有	防止	他的	自己的	从	存在	非常	好的	;

但这并没有妨碍他自己的作品非常出色；

[wɪtʃ] [led] [hɪm] [ɪn] [tɜːn] [tuː; tə] [meɪk] ['ɑːnsə(r)] :

which	led	him	in	turn	to	make	answer	:
哪个	引领	他	在	转动	到	制作	回答	:

这进而促使他做出回答：

" [wiː; wi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [mait] [biː; bi]

"	We	thought	that	if	you	ever	have	to	do	people	like	us	we	might	be
"	我们	想法	那	如果	你	曾经	有	到	做	人们	喜欢	我们	我们	可能	是

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

something	like	it	.
某物	喜欢	它	.

“我们当时想，如果你们要找像我们这样的人，我们或许可以算作其中之一。”

[ʃiː; ʃi] [pə'tɪkjələli] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

She	particularly	—	for	a	lady	in	a	book	,	you	know	.
她	特别	—	为了	一个	女士	在	一个	书	,	你	知道	.

她尤其如此——你知道，对于书中的一位女性角色来说。

" [ai][wɒz; wəz][səʊ] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] , [tuː; tə] [get] [mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	was	so	amused	by	them	that	,	to	get	more	of	it	,
"	我	曾是	所以	觉得好笑	经过	他们	那	,	到	得到	更多的	的	它	,

“我被它们逗乐了，为了得到更多这样的内容，

[ai][dɪd][maɪ] [best] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ;

I	did	my	best	to	take	their	point	of	view	;
我	做过	我的	最好的	到	拿	他们的	观点	的	看法	;

我尽力从他们的角度看待问题；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ə'preɪzɪŋ] ['fɪzɪkli] ,

and	though	it	was	an	embarrassment	to	find	myself	appraising	physically	,
和	尽管	它	曾是	一个	尴尬	到	寻找	我	评估	身体	,

虽然发现自己在进行外貌评估令人尴尬，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ænɪmlz] [ɒn]['haɪə(r)][ɔː(r)]['juːsf(ə)l] ['blæks] ,

as	if	they	were	animals	on	hire	or	useful	blacks	,
作为	如果	他们	是	动物	在	聘请	或者	有用	黑人	,

就好像他们是被雇佣的牲畜或有用的黑人一样。

[ə; eɪ][peə(r)] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] ['əʊnli][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn]

a	pair	whom	I	should	have	expected	to	meet	only	in	one	of	the	relations	in
一个	一对	谁	我	应该	有	预期的	到	见面	仅有的	在	一	的	这	关系	在

[wɪtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz]['tæsɪt] ,

which	criticism	is	tacit	,
哪个	批评	是	默契	,

我原本以为只会在那种批评是默认的亲密关系中遇到这样的人，

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mɒnək] [dʒu'dɪʃəli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'skleɪm]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

I	looked	at	Mrs	.	Monarch	judicially	enough	to	be	able	to	exclaim	after	a
我	看起来	在	太太	.	君主	司法	足够的	到	是	有能力的	到	惊叹	后	一个

['məʊmənt] [wɪð] [kən'vɪkʃn] :

moment	with	conviction	:
片刻	和	定罪	:

我审视了莫纳克夫人一番，目光中带着几分审视，片刻后，我自信满满地说道：

" [əʊ] [jes] , [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] !

"	Oh	yes	,	a	lady	in	a	book	!
"	哦	是的	,	一个	女士	在	一个	书	!

“哦，是的，书里的一位女士！”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [laɪk][ə; eɪ][bæd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

"	She	was	singularly	like	a	bad	illustration	.
"	她	曾是	单独地	喜欢	一个	坏的	插图	.

“她简直就像一幅糟糕的插图。”

" [wiːl; wil][stænd] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ;

"	We'll	stand	up	,	if	you	like	,	"	said	the	Major	;
"	出色地	站立	向上	,	如果	你	喜欢	,	"	说	这	主要的	;

“如果你愿意，我们就站起来，”少校说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['riːəli] [grænd][eə(r)] .

and	he	raised	himself	before	me	with	a	really	grand	air	.
和	他	提高	他自己	前	我	和	一个	真的	盛大	空气	.

他昂首挺胸地走到我面前，一副趾高气扬的样子。

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] — [hiː; hi][wɒz; wəz][sɪks] [fiːt] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	could	take	his	measure	at	a	glance	—	he	was	six	feet	two	and	a
我	可以	拿	他的	措施	在	一个	瞥一眼	—	他	曾是	六	脚	二	和	一个

['pɜːfɪkt] ['dʒentlmən] .

perfect	gentleman	.
完美的	绅士	.

我一眼就能看出他的身高——他身高六英尺二英寸，是一位十足的绅士。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] ['eni] [klʌb] [ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [fɔː'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	would	have	paid	any	club	in	process	of	formation	and	in	want	of	a
它	会	有	有薪酬的	任何	俱乐部	在	过程	的	形成	和	在	想	的	一个

[stæmp][tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['sæləri][tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪndəʊ] .

stamp	to	engage	him	at	a	salary	to	stand	in	the	principal	window	.
邮票	到	从事	他	在	一个	薪水	到	站立	在	这	主要的	窗户	.

对于任何正在组建中且需要印章的俱乐部来说，聘请他担任主要橱窗广告员并支付薪水都是值得的。

[wɒt] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns][wɒz; wəz][ðæt][ɪn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd]['rɑːðə(r)] [mɪst]

What	struck	me	at	once	was	that	in	coming	to	me	they	had	rather	missed
什么	击	我	在	一次	曾是	那	在	未来	到	我	他们	有	相当	错过

[ðeə(r)][və'keɪʃ(ə)n] ;

their	vocation	;
他们的	职业	;

我立刻意识到，他们来找我之前，其实是错过了自己的使命；

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə]['betə(r)] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ['ædvətaɪzɪŋ] [p'ɜːpəsɪz]

they	could	surely	have	been	turned	to	better	account	for	advertising	purposes
他们	可以	一定	有	到过	转向	到	更好的	帐户	为了	广告	目的

.

:

.

它们完全可以更好地用于广告宣传目的。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [ɒv; əv] [kɔːs] [siː] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪn] ['diːteɪl] ,

I	couldn't	of	course	see	the	thing	in	detail	,
我	不能	的	课程	看	这	事物	在	细节	,

我当然不可能看清那东西的细节。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [meɪk] ['sʌmˌbɒdiz] ['fɔːtʃuːn] — [ai][doʊnt] [miːn] [ðeə(r)] [əʊn] .

but	I	could	see	them	make	somebody's	fortune	—	I	don't	mean	their	own	.
但	我	可以	看	他们	制作	某人的	财富	—	我	不	意思是	他们的	自己的	.

但我能看出他们能为别人创造财富——我指的不是他们自己的财富。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['weɪskəʊt] - ['meɪkə(r)] , [æn; ən][həʊ'tel] - ['kiːpə(r)]

There	was	something	in	them	for	a	waistcoat	-	maker	,	an	hotel	-	keeper
那里	曾是	某物	在	他们	为了	一个	马甲	-	制造商	,	一个	酒店	-	守门员

[ɔː(r)][ə; eɪ][səʊp] - ['vendə(r)] .

or	a	soap	-	vendor	.
或者	一个	肥皂	-	小贩	.

这些物品或许能为制作背心的人、旅馆老板或肥皂小贩提供一些灵感。

[ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] " [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [juːz][ˌaɪ 'tiː] " [pɪnd] [ɒn][ðeə(r)]['buzəm] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst]

I	could	imagine	"	We	always	use	it	"	pinned	on	their	bosoms	with	the	greatest
我	可以	想象	"	我们	总是	使用	它	"	已置顶	在	他们的	胸部	和	这	最

[ɪ'fekt] ;

effect	;
影响	;

我能想象，把"我们一直都在用它"这句话别在她们胸前，效果会非常好；

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['brɪljənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [lɔːntʃ] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - .

I	had	a	vision	of	the	brilliancy	with	which	they	would	launch	a	table	d'hôte	.
我	有	一个	想象	的	这	才华横溢	和	哪个	他们	会	发射	一个	桌子	-	.

我曾预见到他们会以多么精彩的方式推出套餐。

['mɪsɪz] . ['mɒnək] [sæt] [stɪl] , [nɒt][frɒm; frəm] [praɪd] [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['ʃaɪnəs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli]

Mrs	.	Monarch	sat	still	,	not	from	pride	but	from	shyness	,	and	presently
太太	.	君主	卫星	仍然	,	不是	从	自豪	但	从	害羞	,	和	目前

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

her	husband	said	to	her	:
她	丈夫	说	到	她	:

莫纳克夫人静静地坐着，不是因为骄傲，而是因为害羞。过了一会儿，她的丈夫对她说：

" [get] [ʌp] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [haʊ] [smɑːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

"	Get	up	,	my	dear	,	and	show	how	smart	you	are	.
"	得到	向上	,	我的	亲爱的	,	和	展示	如何	聪明的	你	是	.

"起来吧，亲爱的，展现你的聪明才智。"

" [ʃiː; ʃi] [əu'bei] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][get] [ʌp][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	obeyed	,	but	she	had	no	need	to	get	up	to	show	it	.
"	她	服从	,	但	她	有	不	需要	到	得到	向上	到	展示	它	.

她服从了命令，但她无需起身表示服从。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [bæk] ['blʌʃɪŋ] ,

She	walked	to	the	end	of	the	studio	and	then	came	back	blushing	,
她	步行	到	这	结尾	的	这	工作室	和	然后	来了	后退	脸红	,

她走到工作室尽头，然后脸红着回来了。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈflʌtə] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['pɑːtnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'piːl] .

her	fluttered	eyes	on	the	partner	of	her	appeal	.
她	飘动	眼睛	在	这	伙伴	的	她	上诉	.

她眨着眼睛望着她的上诉对象。

[ai][wɒz; wəz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ai][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv]

I	was	reminded	of	an	incident	I	had	accidentally	had	a	glimpse	of
我	曾是	提醒	的	一个	事件	我	有	偶然	有	一个	一瞥	的

[ɪn]['pærɪs] — ['biːɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [frend] [ðeə(r)] ,

in	Paris	—	being	with	a	friend	there	,
在	巴黎	—	存在	和	一个	朋友	那里	,

这让我想起了我在巴黎时偶然瞥见的一件事——当时我和朋友在那里。

[ə; eɪ] ['dræmətɪst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

a	dramatist	about	to	produce	a	play	,
一个	剧作家	关于	到	生产	一个	玩	,

一位即将制作话剧的剧作家，

[wen] [æn; ən] ['æktrəs] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [pɑːt] .

when	an	actress	came	to	him	to	ask	to	be	entrusted	with	a	part	.
什么时候	一个	演员	来了	到	他	到	问	到	是	受托	和	一个	部分	.

当一位女演员来找他，请求他出演一个角色时。

[ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æz; əz] ['mɪsɪz] .

She	went	through	her	paces	before	him	,	walked	up	and	down	as	Mrs	.
她	去	通过	她	步幅	前	他	,	步行	向上	和	向下	作为	太太	.

['mɒnək] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

Monarch	was	doing	.
君主	曾是	正在做	.

她在他面前走了一遍，像莫纳克夫人那样来回踱步。

['mɪsɪz] . ['mɒnək] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət][ai] [əb'stein] [frɒm; frəm] [ə'plɔːd] .

Mrs	.	Monarch	did	it	quite	as	well	,	but	I	abstained	from	applauding	.
太太	.	君主	做过	它	相当	作为	出色地	,	但	我	弃权	从	鼓掌	.

莫纳克夫人也做得非常出色，但我没有鼓掌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ɒd] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ə'plai] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [peɪ] .

It	was	very	odd	to	see	such	people	apply	for	such	poor	pay	.
它	曾是	非常	奇怪的	到	看	这样的	人们	申请	为了	这样的	贫穷的	支付	.

看到这样的人申请如此低的薪水，真是令人匪夷所思。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

She	looked	as	if	she	had	ten	thousand	a	year	.
她	看起来	作为	如果	她	有	十	千	一个	年	.

她看上去好像年收入一万美元似的。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] [ðæt] [dɪ'skraɪbd] [hɜː(r); hə(r)] :

Her	husband	had	used	the	word	that	described	her	:
她	丈夫	有	用过的	这	单词	那	描述	她	:

她丈夫曾用过一个词来形容她：

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['kʌrənt] ['dʒɑːgən] [ɪ'senʃəli] [ænd; ənd] ['tɪpɪkli] " [smɑːt] .

she	was	in	the	London	current	jargon	essentially	and	typically	"	smart	.
她	曾是	在	这	伦敦	当前的	行话	本质上	和	通常	"	聪明的	.

用伦敦当下的行话来说，她基本上就是个“聪明人”。

" [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][aɪ'diəz] , [kən'spɪkjuəsli] [ænd; ənd]

"	Her	figure	was	,	in	the	same	order	of	ideas	,	conspicuously	and
"	她	数字	曾是	,	在	这	相同的	命令	的	想法	,	显眼地	和

[ˌɪrɪ'prəʊtʃəbli] " [gʊd] .

irreproachably	"	good	.
无可指摘	"	好的	.

“从这个意义上讲，她的身材是显而易见的、无可指摘的‘好’。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [smɔːl] ;

"	For	a	woman	of	her	age	her	waist	was	surprisingly	small	;
"	为了	一个	女士	的	她	年龄	她	腰部	曾是	出奇	小的	;

对于她这个年纪的女性来说，她的腰围出奇地细；

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] [mɔːr'əʊvə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [krʊk] .

her	elbow	moreover	had	the	orthodox	crook	.
她	弯头	而且	有	这	正统	骗子	.

而且她的肘关节是标准的弯曲姿势。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['æŋg(ə)l] , [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə]

She	held	her	head	at	the	conventional	angle	,	but	why	did	she	come	to
她	握住	她	头	在	这	传统的	角度	,	但	为什么	做过	她	来	到

[ˌem 'iː] ?

ME	?
我	?

她保持着惯常的抬头姿势，但她为什么会来找我呢?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [traɪd] [ɒn]['dʒækɪts][æt; ət][ə; eɪ][bɪg] [ʃɒp] .

She	ought	to	have	tried	on	jackets	at	a	big	shop	.
她	应该	到	有	尝试	在	夹克	在	一个	大的	店铺	.

她应该去大商店试穿外套。

[aɪ] [fɪəd] [maɪ] ['vɪzɪtəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['əʊnli] ['destɪtjuːt] [bʌt; bət] " [ɑː'tɪstɪk] " — [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]

I	feared	my	visitors	were	not	only	destitute	but	"	artistic	"	—	which	would	be
我	害怕	我的	访客	是	不是	仅有的	贫困	但	"	艺术	"	—	哪个	会	是

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

a	great	complication	.
一个	伟大的	并发症	.

我担心我的访客不仅一贫如洗，而且还很有“艺术细胞”——那将会非常棘手。

[wen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ə'gen] [aɪ] [θæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ,

When	she	sat	down	again	I	thanked	her	,
什么时候	她	卫星	向下	再次	我	谢谢	她	,

她重新坐下后，我向她道谢。

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [wɒt] [ə; eɪ] ['drɑːftsmən] [məʊst]['vælјuːd][ɪn][hɪz; ɪz]['mɒd(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði]['fæk(ə)lti]

observing	that	what	a	draughtsman	most	valued	in	his	model	was	the	faculty
观察	那	什么	一个	绘图员	最多	有价值的	在	他的	模型	曾是	这	学院

[ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] ['kwaɪət] .

of	keeping	quiet	.
的	保持	安静的	.

观察到绘图员最看重模型的品质是保持安静的能力。

" [əʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] ['kwaɪət] , " [sed] ['meɪdʒə(r)] ['mɒnək] .

"	Oh	she	can	keep	quiet	,	"	said	Major	Monarch	.
"	哦	她	能	保持	安静的	,	"	说	主要的	君主	.

“哦，她可以闭嘴，”莫纳克少校说道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [dʒə'kəʊsli] : " [aɪv] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɜː(r); hə(r)]['kwaɪət] . "

Then	he	added	jocosely	:	"	I've	always	kept	her	quiet	.	"
然后	他	额外	滑稽地	:	"	我已经	总是	保留	她	安静的	.	"

然后他开玩笑地补充道：“我一直让她保持沉默。”

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['nɑːsti] ['fɪdʒɪt] , [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

"	I'm	not	a	nasty	fidget	,	am	I	?
"	我是	不是	一个	可恶的	烦躁不安	,	是	我	?

“我不是个烦人的坐立不安的人，对吧？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [tɪəz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [aɪ][felt] , [ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)]
" It was going to wring tears from me , I felt , the way she hid her
" 它 曾是 去 到 拧 眼泪 从 我 , 我 毛毡 , 这 方式 她 隐藏 她
[hed] ,
head ,
头 ,

“她把头埋起来的样子，让我感觉眼泪都要涌出来了。”

['ɒstrɪtʃ] - [laɪk] , [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [brɔːd] ['bʊzəm] .
ostrich - like , in the other broad bosom .
鸵鸟 - 喜欢 , 在 这 其他 广阔 怀 .

像鸵鸟一样，在另一侧宽阔的胸膛里。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'spæns] [ə'drest] [hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
The owner of this expanse addressed his answer to me .
这 所有者 的 这 广阔 已解决 他的 回答 到 我 .

这片土地的主人向我作出了答复。

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
" Perhaps it isn't out of place to mention — because we ought to be
" 也许 它 不是 出去 的 地方 到 提到 — 因为 我们 应该 到 是
[kwaɪt] ['bɪznəs] - [laɪk] ,
quite business - like ,
相当 商业 - 喜欢 ,

“或许有必要提一下——因为我们应该表现得非常公事公办，

['ɔːtnt] [wiː; wi] ? — [ðæt] [wen] [aɪ] ['mærɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
oughtn't we ? — that when I married her she was known as the Beautiful
不应该 我们 ? — 那 什么时候 我 已婚 她 她 曾是 已知 作为 这 美丽的
['stætʃuː] . "
Statue . "
雕像 . "

难道不应该吗？——我娶她的时候，她被称为“美丽雕像”。

" [əʊ] [dɪə(r)] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] ['ruːfəli] .
" Oh dear ! " said Mrs . Monarch ruefully .
" 哦 亲爱的 ! " 说 太太 . 君主 懊悔地 .

“哦，天哪！”莫纳克夫人懊恼地说。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [aɪ][ˌriː'dʒɔɪn, ri-] .
" Of course I should want a certain amount of expression , " I rejoined .
" 的 课程 我 应该 想 一个 肯定 数量 的 表达 , " 我 重新加入 .

“我当然希望有一定的表达空间，”我回答道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ! " — [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [sʌtʃ] [ˌjuːnə'nɪmətɪ] .
" Of course ! " — and I had never heard such unanimity .
" 的 课程 ! " — 和 我 有 绝不 听到 这样的 一致 .

“当然！”——我从未听过如此一致的回答。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jʊl] [get] ['ɔːflɪ] ['taɪəd] . "
" And then I suppose you know that you'll get awfully tired . "
" 和 然后 我 认为 你 知道 那 你会 得到 非常 疲劳的 . "

“然后我想你也知道你会非常累。”

" [əʊ] [wiː; wi]['nevə(r)][get]['taɪəd] !
" Oh we never get tired !
" 哦 我们 绝不 得到 疲劳的 !

“哦，我们永远不会感到疲倦！”

" [ðeɪ] ['iːgəli] [kraɪd] .
" they eagerly cried .
" 他们 急切地 哭 .

他们急切地哭喊着。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd]['eni][kaɪnd][ɒv; əv]['præktɪs] ?

"	Have	you	had	any	kind	of	practice	?
"	有	你	有	任何	种类	的	实践	?

你之前有过任何练习吗?

" [ðeɪ] ['hezɪteɪtɪd] — [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

"	They	hesitated	—	they	looked	at	each	other	.
"	他们	犹豫了一下	—	他们	看起来	在	每个	其他	.

他们犹豫了一下——他们互相看了看。

" [wɪv] [biːn] [fˈəʊtəgɹˌæfd] — [ɪˈmenslɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] .

"	We've	been	photographed	—	immensely	,	"	said	Mrs	.	Monarch	.
"	我们已经	到过	拍摄	—	非常	,	"	说	太太	.	君主	.

“我们被拍了很多照片,”莫纳克夫人说。

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [ðə; ði] ['feloʊz] [hæv; həv] [ɑːskt] [ˌjuː 'es] [ðəm'selvz] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

"	She	means	the	fellows	have	asked	us	themselves	,	"	added	the	Major	.
"	她	方法	这	伙伴们	有	问	我们	他们自己	,	"	额外	这	主要的	.

“她的意思是，是那些小伙子们自己问过我们这个问题,”少校补充道。

" [aɪ] [siː] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] [səʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . "

"	I	see	—	because	you're	so	good	-	looking	.	"
"	我	看	—	因为	你是	所以	好的	-	寻找	.	"

“我明白了——因为你长得太帅了。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɑːftə(r)][ˌjuː 'es] . "

"	I	don't	know	what	they	thought	,	but	they	were	always	after	us	.	"
"	我	不	知道	什么	他们	想法	,	但	他们	是	总是	后	我们	.	"

“我不知道他们是怎么想的，但他们一直都在追捕我们。”

" [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [gɒt] ['aʊə(r)] ['fəutəgræfs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , " [smaɪld] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] .

"	We	always	got	our	photographs	for	nothing	,	"	smiled	Mrs	.	Monarch	.
"	我们	总是	得到	我们的	照片	为了	没有什么	,	"	微笑	太太	.	君主	.

“我们总是能免费拿到照片,”莫纳克夫人笑着说。

" [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [brɔːt] [sʌm; səm] , [maɪ][dɪə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ri'mɑːk] .

"	We	might	have	brought	some	,	my	dear	,	"	her	husband	remarked	.
"	我们	可能	有	带来	一些	,	我的	亲爱的	,	"	她	丈夫	评论	.

“我们本可以带一些的，亲爱的,”她丈夫说道。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [left] .

"	I'm	not	sure	we	have	any	left	.
"	我是	不是	当然	我们	有	任何	左边	.

我不确定我们是否还剩下什么。

[wɪv] ['gɪv(ə)n] [kˈwɒntɪtɪz] [əˈweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

We've	given	quantities	away	,	"	she	explained	to	me	.
我们已经	给定	数量	离开	,	"	她	解释	到	我	.

“我们已经赠送了很多东西,”她向我解释说。

" [wɪð] ['aʊə(r)]['ɔːtəugrɑːf, -græf][ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

"	With	our	autographs	and	that	sort	of	thing	,	"	said	the	Major	.
"	和	我们的	签名	和	那	种类	的	事物	,	"	说	这	主要的	.

“还有我们的签名之类的东西,”少校说。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi][gɒt][ɪn][ðə; ði] [ʃɒps] ?

"	Are	they	to	be	got	in	the	shops	?
"	是	他们	到	是	得到	在	这	商店	?

“它们可以在商店里买到吗？”

" [ai] [in'kwaiə] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['plezntri] .

"	I	inquired	as	a	harmless	pleasantry	.
"	我	询问	作为	一个	无害	玩笑	.

“我只是出于无伤大雅的客套话才问的。”

" [əʊ] [jes] , [hɜːz] — [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "

"	Oh	yes	,	hers	—	they	used	to	be	.	"
"	哦	是的	,	她的	—	他们	用过的	到	是	.	"

“哦，是的，是她的——以前是。”

" [nɒt] [naʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

"	Not	now	,	"	said	Mrs	.	Monarch	with	her	eyes	on	the	floor	.
"	不是	现在	,	"	说	太太	.	君主	和	她	眼睛	在	这	地面	.

“现在不行，”莫纳克夫人说着，眼睛盯着地板。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ai][kʊd; kəd]['fænsi][ðə; ði] " [sɔːt][ɒv; əv] [θɪŋ] " [ðeɪ] [pʊt][ɒn][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

I	could	fancy	the	"	sort	of	thing	"	they	put	on	the	presentation	copies	of	their
我	可以	想要	这	"	种类	的	事物	"	他们	放	在	这	推介会	副本	的	他们的

['fəutəgræfs] ,

photographs	,
照片	,

我可以想象他们在照片展示版上放的那种“东西”，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hænd] .

and	I	was	sure	they	wrote	a	beautiful	hand	.
和	我	曾是	当然	他们	写道	一个	美丽的	手	.

我确信他们的字迹非常漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɒd] [haʊ] ['kwɪkli] [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːnd] [ðem; ðəm] .

It	was	odd	how	quickly	I	was	sure	of	everything	that	concerned	them	.
它	曾是	奇怪的	如何	迅速地	我	曾是	当然	的	一切	那	担心的	他们	.

奇怪的是，我对所有与他们有关的事情都确信无疑。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][kæm] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [pens]

If	they	were	now	so	poor	as	to	have	to	cam	shillings	and	pence
如果	他们	是	现在	所以	贫穷的	作为	到	有	到	摄像头	先令	和	便士

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɑːdʒɪn] .

they	could	never	have	had	much	of	a	margin	.
他们	可以	绝不	有	有	很多	的	一个	利润	.

如果他们现在穷到需要用先令便士来衡量，那么他们就不可能有多少利润空间。

[ðeə(r)] [gʊd] [lʊks] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)]['kæpɪt(ə)l] ,

Their	good	looks	had	been	their	capital	,
他们的	好的	看起来	有	到过	他们的	首都	,

她们的美貌是她们的优势。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] - [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][kə'rɪə(r)] [ðæt] [ðɪs]

and	they	had	good	-	humouredly	made	the	most	of	the	career	that	this
和	他们	有	好的	-	幽默地	制成	这	最多	的	这	职业	那	这

[rɪ'sɔːs] [mɑːkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

resource	marked	out	for	them	.
资源	标记	出去	为了	他们	.

他们以乐观的态度充分利用了这一资源为他们规划的职业生涯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [ðə; ði] ['blæŋknəs] ,

It	was	in	their	faces	,	the	blankness	,
它	曾是	在	他们的	面孔	,	这	空白	,

他们脸上的茫然表情就写在脸上。

[ðə; ði] [diːp] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['kʌntri] - [haʊs] ['vɪzɪtɪŋ] [ðæt]

the	deep	intellectual	repose	of	the	twenty	years	of	country	-	house	visiting	that
这	深的	知识分子	休息	的	这	二十	年	的	国家	-	房子	访问	那

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

had	given	them	pleasant	intonations	.
有	给定	他们	令人愉快的	语调	.

二十年来频繁出入乡间别墅，使他们拥有了深厚的精神底蕴，说话也变得悦耳动听。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['sʌni] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , ['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [ˌpɪrɪ'ɑːdɪkəlz] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [riːd] ,

I	could	see	the	sunny	drawing	-	rooms	,	sprinkled	with	periodicals	she	didn't	read	,
我	可以	看	这	阳光明媚	绘画	-	房间	,	撒上	和	期刊	她	没有	读	,

我能看到阳光明媚的客厅，上面散落着她不看的期刊。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] [hæd; həd] [kən'tɪnjuəsli] [sæt] ;

in	which	Mrs	.	Monarch	had	continuously	sat	;
在	哪个	太太	.	君主	有	持续	卫星	;

莫纳克夫人一直坐在那里；

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [wet] ['ʃrʌbəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] , [ɪ'kwɪpt] [tuː; tə]

I	could	see	the	wet	shrubberies	in	which	she	had	walked	,	equipped	to
我	可以	看	这	湿的	灌木丛	在	哪个	她	有	步行	,	配备	到

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] ['eksəsaɪz] .

admiration	for	either	exercise	.
钦佩	为了	任何一个	锻炼	.

我可以看到她走过的湿漉漉的灌木丛，无论是进行哪种运动，都令人赞叹。

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌvəz] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ænd; ənd][ðə; ði]

I	could	see	the	rich	covers	the	Major	had	helped	to	shoot	and	the
我	可以	看	这	富有的	封面	这	主要的	有	帮助	到	射击	和	这

['wʌndəf(ə)l] ['gɑːmənts] [ɪn] [wɪtʃ] ,

wonderful	garments	in	which	,
精彩的	服装	在	哪个	,

我可以看到少校参与拍摄的精美封面，以及照片中人物的华丽服饰。

[leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [hiː; hi] [rɪ'peəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

late	at	night	,	he	repaired	to	the	smoking	-	room	to	talk	about	them	.
晚的	在	夜晚	,	他	已修复	到	这	吸烟	-	房间	到	讲话	关于	他们	.

深夜，他来到吸烟室谈论这些事。

[ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][ðeə(r)] ['legɪŋz] [ænd; ənd] ['wɔːtəpruːf] , [ðeə(r)] ['nəʊɪŋ] [twiːdz] [ænd; ənd] [rʌgz] ,

I	could	imagine	their	leggings	and	waterproofs	,	their	knowing	tweeds	and	rugs	,
我	可以	想象	他们的	绑腿	和	防水	,	他们的	会心	粗花呢	和	地毯	,

我可以想象他们的紧身裤和防水服，他们那身考究的粗花呢套装和地毯，

[ðeə(r)][rəʊlz][ɒv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [keɪsɪz] [ɒv; əv]['tæk(ə)l][ænd; ənd] [niːt] [ʌm'breləz] ;

their	rolls	of	sticks	and	cases	of	tackle	and	neat	umbrellas	;
他们的	卷	的	棍子	和	案例	的	处理	和	整洁的	雨伞	;

他们有成卷的木棍、成箱的渔具和整齐的雨伞；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [ɪ'vəʊk] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːvənts] [ænd; ənd][ðə; ði][kəm'pækt]

and	I	could	evoke	the	exact	appearance	of	their	servants	and	the	compact
和	我	可以	唤起	这	精确的	外貌	的	他们的	仆人	和	这	袖珍的

[və'raɪəti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːms] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['steɪʃnz] .

variety	of	their	luggage	on	the	platforms	of	country	stations	.
种类	的	他们的	行李	在	这	平台	的	国家	车站	.

我甚至可以回忆起他们在乡村车站站台上仆人的外貌，以及他们行李的种类之多。

[ðeɪ] [geɪv] [smɔːl] [tɪps] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪkt] ; [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðəm'selvz] ,

They	gave	small	tips	,	but	they	were	liked	;	they	didn't	do	anything	themselves	,
他们	给予	小的	尖端	,	但	他们	是	喜欢	;	他们	没有	做	任何事物	他们自己	,

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] .

but	they	were	welcome	.
但	他们	是	欢迎	.

他们给的小费不多，但很受欢迎；他们自己什么也不做，但很受欢迎。

[ðeɪ] [lʊkt] [səʊ] [wel] ['evriweə(r)] ; [ðeɪ] ['grætɪfaɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['relɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['stætʃə(r)] ,

They	looked	so	well	everywhere	;	they	gratified	the	general	relish	for	stature	,
他们	看起来	所以	出色地	到处	;	他们	满意	这	一般的	尽情享用	为了	身材	,

[kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] " [fɔːm] .

complexion	and	"	form	.
肤色	和	"	形式	.

她们无论走到哪里都显得那么光彩照人；她们满足了人们对身材、肤色和“体态”的普遍喜爱。

" [ðeɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fə'tjuːɪti][ɔː(r)] [vʌl'gærəti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'spektɪd] [ðəm'selvz] [ɪn]

"	They	knew	it	without	fatuity	or	vulgarity	,	and	they	respected	themselves	in
"	他们	知道	它	没有	昏庸	或者	粗俗	,	和	他们	受人尊敬	他们自己	在

['kɒnsɪkwəns] .

consequence	.
结果	.

“他们对此心知肚明，既不愚昧也不庸俗，因此他们也尊重自己。”

[ðeɪ] [wɜːrnt] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] : [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θʌrə] [ænd; ənd] [kept] [ðəm'selvz] [ʌp] — [ˌaɪ 'tiː]

They	weren't	superficial	:	they	were	thorough	and	kept	themselves	up	—	it
他们	不是	浅	:	他们	是	彻底	和	保留	他们自己	向上	—	它

[hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][laɪn] .

had	been	their	line	.
有	到过	他们的	线	.

他们并不肤浅：他们做事认真细致，并且不断提升自己——这一直是他们的行事准则。

['piːp(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][æk'tɪvəti][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][laɪn] .

People	with	such	a	taste	for	activity	had	to	have	some	line	.
人们	和	这样的	一个	品尝	为了	活动	有	到	有	一些	线	.

像他这样热爱活动的人，肯定有几分胆量。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [haʊ] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [haʊs] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['kaʊntɪd] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]

I	could	feel	how	even	in	a	dull	house	they	could	have	been	counted	on	for
我	可以	感觉	如何	甚至	在	一个	乏味的	房子	他们	可以	有	到过	计数	在	为了

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf] .

the	joy	of	life	.
这	喜悦	的	生活	.

我能感受到，即使在沉闷的房子里，他们也能给生活带来快乐。

[æt; ət]['prez(ə)nt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] — [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)] [wɒt] , [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm]

At	present	something	had	happened	—	it	didn't	matter	what	,	their	little	income
在	展示	某物	有	发生	—	它	没有	事情	什么	,	他们的	小的	收入

[hæd; həd] [grəʊn] [les] ,

had	grown	less	,
有	生长	较少的	,

目前肯定发生了什么事——是什么事并不重要，总之他们微薄的收入减少了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [grəʊn] [liːst] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['pɒkɪt] -

it	had	grown	least	—	and	they	had	to	do	something	for	pocket	-
它	有	生长	至少	—	和	他们	有	到	做	某物	为了	口袋	-

['mʌni] .

money	.
钱	.

它增长最少——而且他们还得做点什么来挣零花钱。

[ðeə(r)] [frendz] [kʊd; kəd] [laɪk] [ðem; ðəm] , [aɪ] [meɪd] [aʊt] , [wɪ'ðaʊt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðem; ðəm] .

Their	friends	could	like	them	,	I	made	out	,	without	liking	to	support	them	.
他们的	朋友们	可以	喜欢	他们	,	我	制成	出去	,	没有	喜欢	到	支持	他们	.

我感觉他们的朋友可能喜欢他们，但并不一定支持他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌreprɪ'zentɪd] ['kredɪt] — [ðeə(r)] [kləʊðz] , [ðeə(r)] ['mænəz] , [ðeə(r)] [taɪp] ;

There	was	something	about	them	that	represented	credit	—	their	clothes	,	their	manners	,	their	type	;
那里	曾是	某物	关于	他们	那	代表	信用	—	他们的	衣服	,	他们的	礼仪	,	他们的	类型	;

他们身上有一种代表信誉的气质——他们的衣着、举止、类型；

[bʌt; bət] [ɪf] ['kredɪt] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['empti] ['pɒkɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʃɪŋk] [ri'vəːbəreit] ,

but	if	credit	is	a	large	empty	pocket	in	which	an	occasional	chink	reverberates	,
但	如果	信用	是	一个	大的	空的	口袋	在	哪个	一个	偶然	裂缝	回响	,

但如果把信贷比作一个巨大的空口袋，偶尔的裂缝会发出回响，

[ðə; ði] [tʃɪŋk] [æt; ət] [liːst] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɔːdəbl] .

the	chink	at	least	must	be	audible	.
这	裂缝	在	至少	必须	是	可听见的	.

至少要能听到门锁的叮当声。

[wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wɒz; wəz] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .

What	they	wanted	of	me	was	help	to	make	it	so	.
什么	他们	通缉	的	我	曾是	帮助	到	制作	它	所以	.

他们希望我能帮他们实现这个目标。

['fɔːtʃənətli] [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['tʃɪldrən] — [aɪ] [suːn] [di'vain] [ðæt] .

Fortunately	they	had	no	children	—	I	soon	divined	that	.
幸运的是	他们	有	不	孩子们	—	我	很快	神谕	那	.

幸运的是，他们没有孩子——我很快就察觉到了这一点。

[ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] [pə'hæps] [wɪʃ] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['siːkrət] :

They	would	also	perhaps	wish	our	relations	to	be	kept	secret	:
他们	会	还	也许	希望	我们的	关系	到	是	保留	秘密	:

他们或许也希望我们的关系保密：

[ðɪs] [wɒz; wəz] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] " — [ðə; ði] [ˌriːprə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [wʊd] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] .

this	was	why	it	was	"	for	the	figure	"	—	the	reproduction	of	the	face	would	betray	them	.
这	曾是	为什么	它	曾是	"	为了	这	数字	"	—	这	生殖	的	这	脸	会	背叛	他们	.

这就是为什么它是"为了形象"——复制面部会出卖他们。

[aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] — [aɪ] [felt] , [kwaɪt] [æz; əz] [ðeə(r)] [frendz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] ;

I	liked	them	—	I	felt	,	quite	as	their	friends	must	have	done	—	they	were	so	simple	;
我	喜欢	他们	—	我	毛毡	,	相当	作为	他们的	朋友们	必须	有	完毕	—	他们	是	所以	简单的	;

我喜欢他们——我觉得，就像他们的朋友们肯定也这么觉得一样——他们是如此单纯；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [suːt] .

and	I	had	no	objection	to	them	if	they	would	suit	.
和	我	有	不	异议	到	他们	如果	他们	会	套装	.

如果合适，我并不反对。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [pə'fekʃən] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðem; ðəm] .

But	somehow	with	all	their	perfections	I	didn't	easily	believe	in	them	.
但	不知何故	和	全部	他们的	完美	我	没有	容易地	相信	在	他们	.

但不知为何，尽管他们完美无缺，我却很难相信他们。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['æməˌtʃʊr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][wɒz; wəz] —

After	all	they	were	amateurs	,	and	the	ruling	passion	of	my	life	was	—
后	全部	他们	是	业余爱好者	,	和	这	裁决	热情	的	我的	生活	曾是	—

[ðə; ði] [ˌdiːte'steɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['æmətə(r)] .

the	detestation	of	the	amateur	.
这	憎恶	的	这	业余	.

毕竟他们是业余选手，而我毕生最大的热情就是——憎恶业余选手。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pə'vɜːsəti] — [æn; ən] [ɪ'neɪt] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Combined	with	this	was	another	perversity	—	an	innate	preference	for	the
合并	和	这	曾是	其他	反常	—	一个	先天	偏爱	为了	这

[ˌreprɪ'zentɪd] ['sʌbdʒɪkt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['riːəl] [wʌn] :

represented	subject	over	the	real	one	:
代表	主题	超过	这	真实的	一	:

除此之外，还有另一种反常现象——一种对被描绘的对象而非真实对象本能的偏爱：

[ðə; ði] ['diːfekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [wʌn][wɒz; wəz][səʊ][æpt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

the	defect	of	the	real	one	was	so	apt	to	be	a	lack	of	representation	.
这	缺点	的	这	真实的	一	曾是	所以	易于	到	是	一个	缺少	的	表示	.

真实存在的缺陷很可能是缺乏表现形式。

[aɪ] [laɪkt] [θɪŋz] [ðæt] [ə'pɪəd] ; [ðen] [wʌn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .

I	liked	things	that	appeared	;	then	one	was	sure	.
我	喜欢	事物	那	出现	;	然后	一	曾是	当然	.

我喜欢那些一目了然的事物；一旦出现，一切就确定了。

['weðə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔː(r)][nɒt][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'bɔːdɪnət] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

Whether	they	were	or	not	was	a	subordinate	and	almost	always	a
无论	他们	是	或者	不是	曾是	一个	下属	和	几乎	总是	一个

['prɒfɪtləs] ['kwestʃən] .

profitless	question	.
无利可图	问题	.

他们是否是这个问题，是一个次要的，而且几乎总是无益的问题。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ,

There	were	other	considerations	,
那里	是	其他	考虑因素	,

还有其他一些考虑因素，

[ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ri'kruːts] [ɪn][juːz] ,

the	first	of	which	was	that	I	already	had	two	or	three	recruits	in	use	,
这	第一的	的	哪个	曾是	那	我	已经	有	二	或者	三	新兵	在	使用	,

首先，我已经有两三个新兵投入使用了。

['nəʊtəbli][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [bɪg] [fiːt] , [ɪn][æl'pækə] , [frɒm; frəm] [kɪlbəːn] ,

notably	a	young	person	with	big	feet	,	in	alpaca	,	from	Kilburn	,
尤其	一个	年轻的	人	和	大的	脚	,	在	羊驼	,	从	基尔伯恩	,

特别引人注目的是一位来自基尔伯恩、穿着羊驼毛衣服、脚很大的年轻人。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['regjələli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

who	for	a	couple	of	years	had	come	to	me	regularly	for	my
WHO	为了	一个	夫妻	的	年	有	来	到	我	经常	为了	我的

[ɪˌlʌs'treɪʃən] [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] — [pə'hæps] [ig'nəubli] — ['sætɪsfaɪd] .

illustrations	and	with	whom	I	was	still	—	perhaps	ignobly	—	satisfied	.
插图	和	和	谁	我	曾是	仍然	—	也许	卑鄙地	—	使满意	.

有好几年，他一直定期来找我画插图，而我——或许有些卑鄙地——仍然对他的作品感到满意。

[aɪ] ['fræŋkli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][maɪ] ['vɪzɪtəz] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stʊd] ,

I	frankly	explained	to	my	visitors	how	the	case	stood	,
我	坦率地说	解释	到	我的	访客	如何	这	案件	站立	,

我坦诚地向来访者解释了案情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][mɔː(r)] [priˈkɔːʃənz] [ðæn; ðən][aɪ][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] .

but	they	had	taken	more	precautions	than	I	supposed	.
但	他们	有	已采取	更多的	防范措施	比	我	据称	.

但他们采取的预防措施比我想象的要多。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['riːzənd] [aʊt][ðeə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ,

They	had	reasoned	out	their	opportunity	,
他们	有	有理智的	出去	他们的	机会	,

他们已经权衡利弊，找到了机会。

[fɔː(r); fə(r)] [klɔːd] ['rɪvɪt] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði][prəˈdʒektɪd] - [diː] [lʌks] [ɒv; əv][wʌn]

for	Claude	Rivet	had	told	them	of	the	projected	édition	de	luxe	of	one
为了	克劳德	铆钉	有	讲述	他们	的	这	预计	-	德	奢华	的	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] — [ðə; ði] [rer] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪsts] — [huː] ,

of	the	writers	of	our	day	—	the	rarest	of	the	novelists	—	who	,
的	这	作家	的	我们的	天	—	这	最稀有	的	这	小说家	—	WHO	,

因为克劳德·里维特曾告诉他们，一位当代作家——一位极其罕见的小说家——计划出版豪华版，

[lɒŋ] [nɪˈglektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈtjuːdɪnəs] ['vʌlgə(r)] , [ænd; ənd] ['dɪəli] [praɪzd] [baɪ][ðə; ði] [əˈtentɪv] (

long	neglected	by	the	multitudinous	vulgar	,	and	dearly	prized	by	the	attentive	(
长的	被忽视的	经过	这	众多	庸俗	,	和	亲爱的	珍贵的	经过	这	细心	(

[niːd] [aɪ] ['menʃ(ə)n] ['fɪlɪp] ['vɪnsnt] ?

need	I	mention	Philip	Vincent	?
需要	我	提到	菲利普	文森特	?

长期以来，它被众多庸俗之人所忽视，却被细心之人所珍视（我还需要提及菲利普·文森特吗？）。

) [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] , [leɪt] [ɪn] [laɪf] ,

)	had	had	the	happy	fortune	of	seeing	,	late	in	life	,
)	有	有	这	快乐的	财富	的	看到	,	晚的	在	生活	,

晚年有幸见到……

[ðə; ði] [dɔːn] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['krɪtɪsɪzəm] ;

the	dawn	and	then	the	full	light	of	a	higher	criticism	;
这	黎明	和	然后	这	满的	光	的	一个	更高	批评	;

黎明，然后是更高层次批判的光明；

[æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪn] [wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli]

an	estimate	in	which	on	the	part	of	the	public	there	was	something	really
一个	估计	在	哪个	在	这	部分	的	这	民众	那里	曾是	某物	真的

[ɒv; əv] [ˌekspiˈeɪʃn] .

of	expiation	.
的	赎罪	.

公众的这种估计确实带有某种赎罪的意味。

[ðə; ði] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [prɪˈpeərɪŋ] , [plænd] [baɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [ɒv; əv] [teɪst] , [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [æn; ən][ækt]

The	edition	preparing	,	planned	by	a	publisher	of	taste	,	was	practically	an	act
这	版	准备	,	计划	经过	一个	出版商	的	品尝	,	曾是	几乎	一个	行为

[ɒv; əv] [haɪ] [ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] ;

of	high	reparation	;
的	高的	赔偿	;

由一位品味高雅的出版商策划的版本准备工作，实际上是一项精心筹备的工程；

[ðə; ði] ['wʊdkʌt] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'rɪtʃt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv]

the	woodcuts	with	which	it	was	to	be	enriched	were	the	homage	of
这	木刻	和	哪个	它	曾是	到	是	富含	是	这	尊敬	的

['ɪŋglɪʃ] [ɑːt] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɛtəz] .

English	art	to	one	of	the	most	independent	representatives	of	English	letters	.
英语	艺术	到	一	的	这	最多	独立的	代表	的	英语	信件	.

书中收录的木刻版画，是英国艺术对英国文坛最独立自主的代表人物之一的致敬。

['meɪdʒə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɒnək] [kən'fest] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]

Major	and	Mrs	.	Monarch	confessed	to	me	they	had	hoped	I	might	be
主要的	和	太太	.	君主	坦白	到	我	他们	有	希望	我	可能	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['entəpraɪz] .

able	to	work	them	into	my	branch	of	the	enterprise	.
有能力的	到	工作	他们	进入	我的	分支	的	这	企业	.

莫纳克少校和夫人向我坦白，他们曾希望我能让他们加入我的企业部门。

[ðeɪ] [njuː] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] , ['rʌtlənd] ['ræmzi] ,

They	knew	I	was	to	do	the	first	of	the	books	,	Rutland	Ramsay	,
他们	知道	我	曾是	到	做	这	第一的	的	这	图书	,	拉特兰	拉姆齐	,

他们知道我将要写第一本书，拉特兰·拉姆齐。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [klɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] [pɑːˌtɪsɪ'peɪʃn] [ɪn][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

but	I	had	to	make	clear	to	them	that	my	participation	in	the	rest	of
但	我	有	到	制作	清除	到	他们	那	我的	参与	在	这	休息	的

[ðə; ði][ə'feə(r)] — [ðɪs] [fɜːst] [bʊk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][test] — [mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði]

the	affair	—	this	first	book	was	to	be	a	test	—	must	depend	on	the
这	事务	—	这	第一的	书	曾是	到	是	一个	测试	—	必须	依赖	在	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] .

satisfaction	I	should	give	.
满意	我	应该	给	.

但我必须向他们明确表示，我是否参与后续事宜——这第一本书是一次考验——取决于我能给他们带来怎样的满意度。

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [maɪ] [ɪm'plɔɪər] [wʊd] [drɒp][ˌem 'iː] [wɪð] [skeəs] ['kɒmən] [fɔːmz] .

If	this	should	be	limited	my	employers	would	drop	me	with	scarce	common	forms	.
如果	这	应该	是	有限的	我的	雇主	会	降低	我	和	稀少	常见的	表格	.

如果这受到限制，我的雇主会因为我缺少常用表格而解雇我。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][aɪ][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['speʃ(ə)l]

It	was	therefore	a	crisis	for	me	,	and	naturally	I	was	making	special
它	曾是	所以	一个	危机	为了	我	,	和	自然	我	曾是	制作	特别的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

preparations	,
准备工作	,

因此，这对我来说是一场危机，我自然要做好特别的准备。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['piːp(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

looking	about	for	new	people	,	should	they	be	necessary	,	and	securing	the
寻找	关于	为了	新的	人们	,	应该	他们	是	必要的	,	和	确保	这

[best] [taɪps] .

best	types	.
最好的	类型	.

寻找合适的新人，并在必要时确保招到最优秀的人才。

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [haʊ'evə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [gʊd] ['mɒdlz]

I	admitted	however	that	I	should	like	to	settle	down	to	two	or	three	good	models
我	承认	然而	那	我	应该	喜欢	到	定居	向下	到	二	或者	三	好的	模型

[huː] [wʊd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .

who	would	do	for	everything	.
WHO	会	做	为了	一切	.

不过我承认，我还是希望有两三个优秀的模特，她们愿意为我做一切。

" [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv]['ɒf(ə)n][tuː; tə] — [ə; eɪ] — [pʊt][ɒn]['speʃ(ə)l] [kləʊðz] ? " ['mɪsɪz] . ['mɒnək]

"	Should	we	have	often	to	—	a	—	put	on	special	clothes	?	"	Mrs	.	Monarch
"	应该	我们	有	经常	到	—	一个	—	放	在	特别的	衣服	?	"	太太	.	君主

['tɪmɪdlɪ] [di'mɑːnd, -'mænd] .

timidly	demanded	.
胆怯地	要求	.

“我们是不是经常需要穿特殊的衣服？”莫纳克夫人怯生生地问道。

" [dɪə(r)] [jes] — [ðæts] [hɑːf][ðə; ði] ['bɪznəs] . "
" Dear yes — that's half the business . "
" 亲爱的 是的 — 那就是 一半 这 商业 . "

“没错——这占了生意的一半。”

" [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sə'plaɪ] ['aʊə(r)] [əʊn] ['kɒstjuːmz] ?
" And should we be expected to supply our own costumes ?
" 和 应该 我们 是 预期的 到 供应 我们的 自己的 服装 ?

“难道我们要自备服装吗？”

" [əʊ] [nəʊ] ; [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
" Oh no ; I've got a lot of things .
" 哦 不 ; 我已经 得到 一个 很多 的 事物 .

“哦不，我有很多东西。”

[ə; eɪ] ['peɪntərz] ['mɒdlz] [pʊt] [ɒn] — [ɔː(r)] [pʊt] [ɒf] — ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪks] . "
A painter's models put on — or put off — anything he likes . "
一个 画家的 模型 放 在 — 或者 放 离开 — 任何事物 他 点赞 . "

画家的模特可以随意穿戴——或者脱掉——他喜欢的任何服饰。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [miːn] — [ə; eɪ] — [ðə; ði] [seɪm] ? "
" And you mean — a — the same ? "
" 和 你 意思是 — 一个 — 这 相同的 ? "

“你的意思是——一样吗？”

" [ðə; ði] [seɪm] ?
" The same ?
" 这 相同的 ?

“相同?

" ['mɪsɪz] . ['mɒnək] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'gen] .
" Mrs . Monarch looked at her husband again .
" 太太 . 君主 看起来 在 她 丈夫 再次 .

莫纳克夫人又看了看她的丈夫。

" [əʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , " [ɪf] [ðə; ði] ['kɒstjuːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn]
" Oh she was just wondering , " he explained , " if the costumes are in
" 哦 她 曾是 只是 好奇 , " 他 解释 , " 如果 这 服装 是 在
['dʒen(ə)rəl] [juːz] .
general use .
一般的 使用 .

“哦，她只是想知道，”他解释说，“这些服装是否普遍使用。”

" [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
" I had to confess that they were ,
" 我 有 到 承认 那 他们 是 ,

我不得不承认，他们确实是

[ænd; ənd] [ai] ['menʃ(ə)nd] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ,
and I mentioned further that some of them — I had a lot of ,
和 我 提及 更远 那 一些 的 他们 — 我 有 一个 很多 的 ,

我还提到，其中一些——我有很多，

['dʒenjuɪn] ['griːsi] [lɑːst] - ['sentʃəri] [θɪŋz] — [hæd; həd] [sɜːvd] [ðeə(r)] [taɪm] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jiəz] [ə'gəʊ]
genuine greasy last - century things — had served their time , a hundred years ago
真的 腻 最后的 - 世纪 事物 — 有 服务 他们的 时间 , 一个 百 年 前
, [ɒn] ['lɪvɪŋ] ,
, on living ,
, 在 活的 ,

上世纪那些真正油腻腻的东西——一百年前，它们已经为生活完成了它们的使命。

[wɜːld] - [steɪnd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ; [ɒn] ['fɪgəz] [nɒt] [pə'hæps] [səʊ] [fɑː(r)] [rɪ'muːvd] , [ɪn] [ðæt]

world	-	stained	men	and	women	;	on	figures	not	perhaps	so	far	removed	,	in	that
世界	-	染色	男人	和	女性	;	在	数据	不是	也许	所以	远的	已移除	,	在	那

['vænɪʃd] [wɜːld] ,

vanished	world	,
消失了	世界	,

饱经世故的男男女女；那些或许离我们并不遥远的人物，在那个逝去的世界里，

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [taɪp] , [ðə; ði] ['mɔnəks] - , [kwɑː] ! [ɒv; əv] [ə; eɪ] [briːtʃt] [ænd; ənd] [bɪ'wɪgd] [eɪdʒ] .

from	their	type	,	the	Monarchs	'	,	quoi	!	of	a	breeched	and	bewigged	age	.
从	他们的	类型	,	这	君主	-	,	quoi	!	的	一个	撕裂	和	戴假发	年龄	.

从他们的类型来看，君主们，呃！一个穿着马裤、戴着假发的时代。

" [wiːl; wil] [pʊt] , [ɒn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [fɪts] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .

"	We'll	put	,	on	anything	that	fits	,	"	said	the	Major	.
"	出色地	放	,	在	任何事物	那	适合	,	"	说	这	主要的	.

“只要合适，我们都会穿上，”少校说。

" [əʊ] [aɪ] [ə'reɪndʒ] [ðæt] — [ðeɪ] [fɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] . "

"	Oh	I	arrange	that	—	they	fit	in	the	pictures	.	"
"	哦	我	安排	那	—	他们	合身	在	这	图片	.	"

“哦，我安排好了——他们正好能进照片里。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [bʊks] .

"	I'm	afraid	I	should	do	better	for	the	modern	books	.
"	我是	害怕的	我	应该	做	更好的	为了	这	现代的	图书	.

“恐怕我在现代书籍方面应该做得更好。”

[aɪ'd] [kʌm] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] .

I'd	come	as	you	like	,	"	said	Mrs	.	Monarch	.
ID	来	作为	你	喜欢	,	"	说	太太	.	君主	.

“我随你便，”莫纳克夫人说。

" [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [kləʊðz] [æt; ət] [həʊm] : [ðeɪ] [maɪt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)]

"	She	has	got	a	lot	of	clothes	at	home	:	they	might	do	for
"	她	有	得到	一个	很多	的	衣服	在	家	:	他们	可能	做	为了

[kən'temp(ə)rəri] [laɪf] ,

contemporary	life	,
当代的	生活	,

“她家里有很多衣服：那些衣服或许适合现代生活，

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [kən'tɪnjuːd] .

"	her	husband	continued	.
"	她	丈夫	持续	.

“她丈夫接着说。”

" [əʊ] [aɪ] [kæn; kən] ['fænsi] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] .

"	Oh	I	can	fancy	scenes	in	which	you'd	be	quite	natural	.
"	哦	我	能	想要	场景	在	哪个	你会	是	相当	自然的	.

“哦，我可以想象一些你很自然地出现在其中的场景。”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['slɪpʃɒd] [ˌɑːr 'iː] - [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] [steɪl] ['prɒpətiz] —

"	And	indeed	I	could	see	the	slipshod	re	-	arrangements	of	stale	properties	—
"	和	的确	我	可以	看	这	草率	关于	-	安排	的	陈旧	特性	—

[ðə; ði] ['stɔːriz] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [prə'djuːs] ['pɪktʃəz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ]

the	stories	I	tried	to	produce	pictures	for	without	the	exasperation	of	reading
这	故事	我	尝试	到	生产	图片	为了	没有	这	恼怒	的	阅读

[ðem; ðəm] — [huːz] ['sændi] [trækts] [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [maɪt] [help] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] .

them	—	whose	sandy	tracts	the	good	lady	might	help	to	people	.
他们	—	谁	沙	小册子	这	好的	女士	可能	帮助	到	人们	.

“我确实看到了那些陈旧房产草率的重新布置——我试图为这些故事配上画面，却又不想读它们时感到恼火——这位善良的女士或许可以帮助人们改善这些沙地。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sɔːt] [pv; əv] [wɜːk] — [ðə; ði]

But	I	had	to	return	to	the	fact	that	—	for	this	sort	of	work	—	the
但	我	有	到	返回	到	这	事实	那	—	为了	这	种类	的	工作	—	这

['deɪli] [məˈkænɪkl] [graɪnd] — [ai][wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪˈkwɪpt] :

daily	mechanical	grind	—	I	was	already	equipped	:
日常的	机械的	研磨	—	我	曾是	已经	配备	:

但我不得不承认，对于这种工作——日复一日的机械式重复劳动——我已经做好了准备：

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] ['ædɪkwət] .

the	people	I	was	working	with	were	fully	adequate	.
这	人们	我	曾是	在职的	和	是	完全	足够的	.

我当时的同事们都非常称职。

" [wiː; wi]['əʊnli] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi][mɔː(r)] [laɪk] [sʌm; səm] ['kærəktəz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɒnək]

"	We	only	thought	we	might	be	more	like	some	characters	,	"	said	Mrs	.	Monarch
"	我们	仅有的	想法	我们	可能	是	更多的	喜欢	一些	人物	,	"	说	太太	.	君主

['maɪldli] , ['getɪŋ] [ʌp] .

mildly	,	getting	up	.
轻微地	,	获得	向上	.

“我们只是觉得我们可能更像某些角色，”莫纳克夫人平静地说着，站了起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['ɔːlsəʊ] [rəʊz] ;

Her	husband	also	rose	;
她	丈夫	还	玫瑰	;

她的丈夫也站了起来；

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][dɪm] ['wɪstflnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][səʊ] [faɪn]

he	stood	looking	at	me	with	a	dim	wistfulness	that	was	touching	in	so	fine
他	站立	寻找	在	我	和	一个	暗淡	怅惘	那	曾是	接触	在	所以	美好的

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

他站在那里望着我，眼神中带着一丝淡淡的惆怅，对于这样一位优秀的男人来说，这真令人感动。

" [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [pʊl] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][hæv; həv] — [ə; eɪ] — [tuː; tə][hæv; həv] — ?

"	Wouldn't	it	be	rather	a	pull	sometimes	to	have	—	a	—	to	have	—	?
"	不会	它	是	相当	一个	拉	有时	到	有	—	一个	—	到	有	—	?

“有时候，拥有——拥有——岂不是一种莫大的诱惑吗？”

" [hiː; hi] [hʌŋ] ['faɪə(r)] ; [hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɪm] [baɪ] ['freɪzɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

"	He	hung	fire	;	he	wanted	me	to	help	him	by	phrasing	what	he	meant	.
"	他	悬挂	火	;	他	通缉	我	到	帮助	他	经过	措辞	什么	他	意思是	.

“他迟迟没有开火；他希望我能帮他表达他的意思。”

[bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

But	I	couldn't	—	I	didn't	know	.
但	我	不能	—	我	没有	知道	.

但我不能——我不知道。

[səʊ][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɔːkwədli] : " [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ; [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)]

So	he	brought	it	out	awkwardly	:	"	The	real	thing	;	a	gentleman	,	you	know	,	or
所以	他	带来	它	出去	尴尬地	:	"	这	真实的	事物	;	一个	绅士	,	你	知道	,	或者

[ə; eɪ]['leɪdi] .

a	lady	.
一个	女士	.

于是他尴尬地说道：“真正的绅士，你知道，或者女士。”

" [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'sent] — [aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

"	I	was	quite	ready	to	give	a	general	assent	—	I	admitted	that	there	was
"	我	曾是	相当	准备好	到	给	一个	一般的	同意	—	我	承认	那	那里	曾是

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn] [ðæt] .

a	great	deal	in	that	.
一个	伟大的	交易	在	那	.

“我当时完全准备表示同意——我承认这其中有很多值得探讨的地方。”

[ðɪs] [ɪn'kʌrɪdʒd] ['meɪdʒə(r)] ['mɒnək] [tuː; tə] [seɪ] , ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'æktɪd]

This	encouraged	Major	Monarch	to	say	,	following	up	his	appeal	with	an	unacted
这	鼓励	主要的	君主	到	说	,	下列的	向上	他的	上诉	和	一个	未演绎

[gʌlp] :

gulp	:
咕噜	:

这鼓励了莫纳克少校，他一边说着，一边咽了口唾沫，但并未做出任何动作：

" [ɪts] ['ɔːfli] [hɑːd] — [wɪv] [traɪd] ['evriθɪŋ] .

"	It's	awfully	hard	—	we've	tried	everything	.
"	它是	非常	难的	—	我们已经	尝试	一切	.

“这太难了——我们已经尝试了一切办法。”

" [ðə; ði] [gʌlp] [wɒz; wəz] [kə'mjuːnɪkətɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	The	gulp	was	communicative	;	it	proved	too	much	for	his	wife	.
"	这	咕噜	曾是	沟通	;	它	已证实	也	很多	为了	他的	妻子	.

“他吞咽的那一刻很有感染力；这对他的妻子来说太过分了。”

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː]['mɪsɪz] . ['mɒnək] [hæd; həd] [drɒpt] [ə'gen] [ə'pɒn][ə; eɪ][dɪ'væn][ænd; ənd] [bɜːst]

Before	I	knew	it	Mrs	.	Monarch	had	dropped	again	upon	a	divan	and	burst
前	我	知道	它	太太	.	君主	有	掉落	再次	之上	一个	迪万	和	爆裂

['ɪntuː] [tɪəz] .

into	tears	.
进入	眼泪	.

我还没反应过来，莫纳克夫人又一次倒在沙发上，嚎啕大哭起来。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['həʊldɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ;

Her	husband	sat	down	beside	her	,	holding	one	of	her	hands	;
她	丈夫	卫星	向下	旁	她	,	保持	一	的	她	双手	;

她的丈夫在她身边坐下，握着她的一只手；

[ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

whereupon	she	quickly	dried	her	eyes	with	the	other	,
于是	她	迅速地	干燥	她	眼睛	和	这	其他	,

于是她赶紧用另一只手擦干了眼睛。

[waɪl] [aɪ] [felt] [ɪm'bærəst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ˌem 'iː] .

while	I	felt	embarrassed	as	she	looked	up	at	me	.
尽管	我	毛毡	尴尬的	作为	她	看起来	向上	在	我	.

当她抬头看我时，我感到很尴尬。

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [dʒɒb][aɪ] ['hævnt] [ə'plaɪd] [fɔː(r); fə(r)] — ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] — [preɪd]

"	There	isn't	a	confounded	job	I	haven't	applied	for	—	waited	for	—	prayed
"	那里	不是	一个	令人困惑	工作	我	还没有	应用	为了	—	等待	为了	—	祈祷

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

“我申请过、等待过、祈祷过的每一份工作，都无所不包。”

[juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi] [wɪd] [biː; bi] ['prɪti] [bæd][fɜːst] .

You	can	fancy	we'd	be	pretty	bad	first	.
你	能	想要	我们会	是	漂亮的	坏的	第一的	.

你可以想象我们一开始会很糟糕。

['sekrə,teriʃip] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θiŋ] ?

Secretaryships	and	that	sort	of	thing	?
秘书职位	和	那	种类	的	事物	?

秘书职位之类的?

[ju:; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɪərɪdʒ] .

You	might	as	well	ask	for	a	peerage	.
你	可能	作为	出色地	问	为了	一个	贵族	.

你还不如去申请封爵位呢。

[aɪ'd][bi:; bi] ['eniθɪŋ] — [aɪm] [strɒŋ] ; [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [ɔ:(r)][ə; eɪ] .

I'd	be	anything	—	I'm	strong	;	a	messenger	or	a	coalheaver	.
ID	是	任何事物	—	我是	强的	;	一个	信使	或者	一个	煤炭搬运工	.

我什么都愿意做——我力气很大；信使或者煤炭搬运工都行。

[aɪ'd] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ][gəʊld] - [leɪst] [kæp][ænd; ənd]['əʊpən] ['kærɪdʒ] - [dɔ:z] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

I'd	put	on	a	gold	-	laced	cap	and	open	carriage	-	doors	in	front	of	the
ID	放	在	一个	金子	-	系带	帽	和	打开	运输	-	门	在	正面	的	这

[hæbɜ·dæʃɜ·z] ;

haberdasher's	;
服装辅料店	;

我会戴上一顶镶金边的帽子，打开马车门，走到服装店门口；

[aɪ'd] [hæŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['kæri] [pɔ:t'mæntəʊz] ; [aɪ'd][bi:; bi][ə; eɪ]['pəʊstmən] .

I'd	hang	about	a	station	to	carry	portmanteaux	;	I'd	be	a	postman	.
ID	悬挂	关于	一个	车站	到	携带	组合词	;	ID	是	一个	邮差	.

我会在车站附近转悠，运送旅行箱；我会当一名邮递员。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ; [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [θ'aʊzəndz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔ:'self]

But	they	won't	look	at	you	;	there	are	thousands	as	good	as	yourself
但	他们	惯于	看	在	你	;	那里	是	数千	作为	好的	作为	你自己

[ɔ:l'redi] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

already	on	the	ground	.
已经	在	这	地面	.

但他们不会看你一眼；地面上已经有成千上万和你一样优秀的人了。

['dʒentlmən] , [pɔ:(r); pʊə(r)] ['begəz] , [hu:v] [drʌŋk] [ðeə(r)] [waɪn] , [hu:v] [kept] [ðeə(r)] ['hʌntəz] !

Gentlemen	,	poor	beggars	,	who've	drunk	their	wine	,	who've	kept	their	hunters	!
先生们	,	贫穷的	乞丐	,	谁有	醉	他们的	葡萄酒	,	谁有	保留	他们的	猎人	!

先生们，可怜的乞丐们，喝光了酒，留下了猎人!

" [ai][wɒz; wəz][æz; əz][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ][æz; əz][ai] [nju:] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi] ,

"	I	was	as	reassuring	as	I	knew	how	to	be	,
"	我	曾是	作为	令人安心	作为	我	知道	如何	到	是	,

我尽我所能地安抚他们，

[ænd; ənd][maɪ] ['vɪzɪtəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['prez(ə)ntli] [ɒn][ðeə(r)] [fi:t] [ə'gen] [waɪl] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt]

and	my	visitors	were	presently	on	their	feet	again	while	,	for	the	experiment
和	我的	访客	是	目前	在	他们的	脚	再次	尽管	,	为了	这	实验

,

,

,

我的访客们随即又站了起来，而为了进行实验，

[wi:; wi] [ə'gri:d] [ɒn][æn; ən]['aʊə(r)] .

we	agreed	on	an	hour	.
我们	同意	在	一个	小时	.

我们约定了一个小时。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [mɪs] [tʃɜːrm] [keɪm] [ɪn] [wɪð]

We	were	discussing	it	when	the	door	opened	and	Miss	Churm	came	in	with
我们	是	讨论	它	什么时候	这	门	打开	和	错过	搅拌	来了	在	和

[ə; eɪ] [wet] [ʌm'brelə] .

a	wet	umbrella	.
一个	湿的	伞	.

我们正在讨论这件事的时候，门开了，丘姆小姐拿着一把湿漉漉的伞走了进来。

[mɪs] [tʃɜːrm] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] [tuː; tə] ['meɪdə] [veɪl] [ænd; ənd] [ðen] [wɔːk] [hɑːf][ə; eɪ]

Miss	Churm	had	to	take	the	omnibus	to	Maida	Vale	and	then	walk	half	a
错过	搅拌	有	到	拿	这	综合	到	迈达	谷	和	然后	走	一半	一个

[maɪl] .

mile	.
英里	.

丘姆小姐必须先乘公共汽车到梅达维尔，然后再步行半英里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['blaʊzi] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [splæʃt] .

She	looked	a	trifle	blowsy	and	slightly	splashed	.
她	看起来	一个	琐事	蓬乱	和	轻微地	溅起	.

她看起来有点衣衫不整，身上还沾了些水渍。

[aɪ] ['skeəsli] ['evə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ə'freʃ] [haʊ] [ɒd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ,

I	scarcely	ever	saw	her	come	in	without	thinking	afresh	how	odd	it	was	that	,
我	几乎	曾经	锯	她	来	在	没有	思维	重新	如何	奇怪的	它	曾是	那	,

我几乎每次看到她进来都会觉得很奇怪，

['biːɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] ['ʌðə(r)z] .

being	so	little	in	herself	,	she	should	yet	be	so	much	in	others	.
存在	所以	小的	在	她自己	,	她	应该	然而	是	所以	很多	在	其他的	.

她自身如此渺小，却应该在别人身上发挥如此巨大的作用。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['miːgə(r)] ['lɪt(ə)l] [mɪs] [tʃɜːrm] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æmpl] ['herəʊɪn] [ɒv; əv]

She	was	a	meagre	little	Miss	Churm	,	but	was	such	an	ample	heroine	of
她	曾是	一个	微薄	小的	错过	搅拌	,	但	曾是	这样的	一个	充足	女英雄	的

[rəʊ'mæns] .

romance	.
浪漫	.

她虽然是个瘦小的丘姆小姐，但却是浪漫故事中一位丰满的女主角。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['frekld] ['kɒkni] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌreprɪ'zent] ['evriθɪŋ] ,

She	was	only	a	freckled	cockney	,	but	she	could	represent	everything	,
她	曾是	仅有的	一个	雀斑	伦敦东区口音	,	但	她	可以	代表	一切	,

她只是个满脸雀斑的伦敦东区女孩，但她却能代表一切。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi][tuː; tə][ə; eɪ][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs] ,

from	a	fine	lady	to	a	shepherdess	,
从	一个	美好的	女士	到	一个	牧羊女	,

从一位优雅的女士到一位牧羊女，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['fæk(ə)lti][æz; əz][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] [ɔː(r)] [lɒŋ] [heə(r)] .

she	had	the	faculty	as	she	might	have	had	a	fine	voice	or	long	hair	.
她	有	这	学院	作为	她	可能	有	有	一个	美好的	嗓音	或者	长的	头发	.

她具备这样的天赋，就像她可能拥有一副好嗓子或一头长发一样。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [spel] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [bɪə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] " [pɔɪnts] ,

She	couldn't	spell	and	she	loved	beer	,	but	she	had	two	or	three	"	points	,
她	不能	拼写	和	她	喜爱	啤酒	,	但	她	有	二	或者	三	"	积分	,

她不会拼写，而且喜欢喝啤酒，但她有两三个"积分"。

" [ænd; ənd] ['præktɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [næk] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] - [wɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l]

"	and	practice	,	and	a	knack	,	and	mother	-	wit	,	and	a	whimsical
"	和	实践	,	和	一个	诀窍	,	和	母亲	-	有	,	和	一个	异想天开

[ˌsensə'bɪlətɪ] ,

sensibility	,
感性	,

“还有练习、技巧、母性的智慧和异想天开的感性，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['sɪstəz] , — [ænd; ənd][nɒt][æn; ən] [aʊns]

and	a	love	of	the	theatre	,	and	seven	sisters	,	—	and	not	an	ounce
和	一个	爱	的	这	剧院	,	和	七	姐妹	,	—	和	不是	一个	盎司

[ɒv; əv] [rɪ'spekt] ,

of	respect	,
的	尊重	,

还有对戏剧的热爱，以及七个姐妹——却没有一丝尊重，

[ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪtʃ] .

especially	for	the	H	.
尤其	为了	这	H	.

尤其是对于 H 而言。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [maɪ] ['vɪzɪtəz] [sɔː] [wɒz; wəz][ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] [wɒz; wəz][wet] ,

The	first	thing	my	visitors	saw	was	that	her	umbrella	was	wet	,
这	第一的	事物	我的	访客	锯	曾是	那	她	伞	曾是	湿的	,

访客们首先看到的是她的伞是湿的。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] ['spɒtləs] [pə'fekʃ(ə)n] [ðeɪ] ['vɪzəbli] [wins] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	in	their	spotless	perfection	they	visibly	winced	at	it	.
和	在	他们的	一尘不染	完美	他们	明显地	畏缩	在	它	.

而他们完美无瑕的外表下，却也明显地对此感到不悦。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [sɪns] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

The	rain	had	come	on	since	their	arrival	.
这	雨	有	来	在	自从	他们的	到达	.

他们到达后就开始下雨了。

" [aɪm][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][səʊk] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] - [bʌs] .

"	I'm	all	in	a	soak	;	there	was	a	mess	of	people	in	the	'	bus	.
"	我是	全部	在	一个	浸泡	;	那里	曾是	一个	混乱	的	人们	在	这	-	公共汽车	.

“我全身都湿透了；车里人乱成一团。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][lɪvd; 'laɪvd][nɪə(r)][ə; eɪ] - , " [sed] [mɪs] [tʃɜːrm] .

I	wish	you	lived	near	a	stytion	,	"	said	Miss	Churm	.
我	希望	你	居住地	靠近	一个	-	,	"	说	错过	搅拌	.

“我希望你住在车站附近，”丘姆小姐说。

[aɪ] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get] ['redi] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

I	requested	her	to	get	ready	as	quickly	as	possible	,
我	请求	她	到	得到	准备好	作为	迅速地	作为	可能的	,

我要求她尽快做好准备。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] .

and	she	passed	into	the	room	in	which	she	always	changed	her	dress	.
和	她	通过了	进入	这	房间	在	哪个	她	总是	已更改	她	裙子	.

她走进了她平时换衣服的房间。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][get]['ɪntuː] [ðɪs] [taɪm] .

But	before	going	out	she	asked	me	what	she	was	to	get	into	this	time	.
但	前	去	出去	她	问	我	什么	她	曾是	到	得到	进入	这	时间	.

但出门前她问我，这次她要去做什么。

" [ɪts] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌprɪn'ses] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" It's the Russian princess , don't you know ?
" 它是 这 俄语 公主 , 不 你 知道 ?

“她是俄罗斯公主，你不知道吗？”

" [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] ; " [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] - ['gəʊldən] [aɪz] , - [ɪn] [blæk] ['velvɪt] ,
" I answered ; " the one with the ' golden eyes , ' in black velvet ,
" 我 回答 ; " 这 一 和 这 - 金的 眼睛 , - 在 黑色的 天鹅绒 ,

我回答说：“就是那个穿着黑色天鹅绒衣服，有着金色眼睛的。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃiːp'saɪd] . "
for the long thing in the Cheapside . "
为了 这 长的 事物 在 这 切普赛德 . "

“在切普赛德街那条很长的路。”

" ['gəʊldən] [aɪz] ?
" Golden eyes ?
" 金的 眼睛 ?

“金色的眼睛？”

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

" [kraɪd] [mɪs] [tʃɜːrm] , [waɪl] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪn'tensəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" cried Miss Churm , while my companions watched her with intensity as she
" 哭 错过 搅拌 , 尽管 我的 同伴 观看 她 和 强度 作为 她
[wɪð'druː] .
withdrew .
退出 .

“丘姆小姐喊了一声，我的同伴们目不转睛地看着她退下。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'reɪndʒd] [hɜː'self] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [leɪt] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [tɜːn] [raʊnd] ;
She always arranged herself , when she was late , before I could turn round ;
她 总是 安排 她自己 , 什么时候 她 曾是 晚的 , 前 我 可以 转动 圆形的 ;

她迟到的时候总是在我转身之前就安排好一切；

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [maɪ] ['vɪzɪtəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn] ['pɜːpəs] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [get][æn; ən][aɪ'dɪə] ,
and I kept my visitors a little on purpose , so that they might get an idea ,
和 我 保留 我的 访客 一个 小的 在 目的 , 所以 那 他们 可能 得到 一个 主意 ,

我故意让访客们久等一会儿，好让他们有个大概了解。

[frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒt] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .
from seeing her , what would be expected of themselves .
从 看到 她 , 什么 会 是 预期的 的 他们自己 .

从她身上，我们可以想象自己会受到怎样的期望。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['mɒd(ə)l] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
I mentioned that she was quite my notion of an excellent model — she was
我 提及 那 她 曾是 相当 我的 概念 的 一个 出色的 模型 — 她 曾是
['riːəli] ['veri] ['klevə(r)] .
really very clever .
真的 非常 聪明的 .

我说过，她完全符合我对优秀模特的设想——她真的很聪明。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌprɪn'ses] ?
" Do you think she looks like a Russian princess ?
" 做 你 思考 她 看起来 喜欢 一个 俄语 公主 ?

你觉得她长得像俄罗斯公主吗?

" ['meɪdʒə(r)] ['mɒnək] [ɑ:skt] [wɪð] ['lɜ:kɪŋ] [ə'lɑ:m] .

"	Major	Monarch	asked	with	lurking	alarm	.
"	主要的	君主	问	和	潜伏	警报	.

“莫纳克少校带着一丝隐隐的警惕问道。”

" [wen] [aɪ] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , [jes] . "

"	When	I	make	her	,	yes	.	"
"	什么时候	我	制作	她	,	是的	.	"

“等我造出她来，是的。”

" [əʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:(r); hə(r)] — !

"	Oh	if	you	have	to	make	her	—	!
"	哦	如果	你	有	到	制作	她	—	!

“哦，如果你非要让她——！

" [hi:; hi] ['ri:zənd] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [pɔɪnt] .

"	he	reasoned	,	not	without	point	.
"	他	有理智的	,	不是	没有	观点	.

他的推理并非毫无道理。

" [ðæts] [ðə; ði][məʊst][ju:; jʊ][kæn; kən][ɑ:sk] .

"	That's	the	most	you	can	ask	.
"	那就是	这	最多	你	能	问	.

“这是你所能要求的极限了。”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] ['meɪkəbəl] . "

There	are	so	many	who	are	not	makeable	.	"
那里	是	所以	许多	WHO	是	不是	可制造的	.	"

有太多人无法被成功塑造。

" [wel] [naʊ] ,

"	Well	now	,
"	出色地	现在	,

“好了，

[hɪrz] [ə; eɪ]['leɪdi] " — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'sweɪsɪv] [smaɪl] [hi:; hi] [pɑ:st] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]

here's	a	lady	"	—	and	with	a	persuasive	smile	he	passed	his	arm	into	his
这里是	一个	女士	"	—	和	和	一个	有说服力的	微笑	他	通过了	他的	手臂	进入	他的

[waɪfs] — " [huz] [ɔ:l'redi] [meɪd] ! "

wife's	—	"	who's	already	made	!	"
妻子的	—	"	谁是	已经	制成	!	"

“这位女士，”他带着一丝诱惑的微笑，挽起妻子的胳膊，“已经功成名就了！”

" [əʊ] [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [ˌprɪn'ses] , " ['mɪsɪz] . ['mɒnək] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kəʊldli] .

"	Oh	I'm	not	a	Russian	princess	,	"	Mrs	.	Monarch	protested	a	little	coldly	.
"	哦	我是	不是	一个	俄语	公主	,	"	太太	.	君主	抗议	一个	小的	冷冷地	.

“哦，我又不是俄罗斯公主，”莫纳克夫人略带冷漠地抗议道。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [sʌm; səm][ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðem; ðəm] .

I	could	see	she	had	known	some	and	didn't	like	them	.
我	可以	看	她	有	已知	一些	和	没有	喜欢	他们	.

我看得出来她认识其中一些人，而且不喜欢他们。

[ðeə(r)] [æt; ət] [wʌns] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ai]['nevə(r)] [hæd; həd] [tu:; tə] [fɪə(r)] [wɪð]

There	at	once	was	a	complication	of	a	kind	I	never	had	to	fear	with
那里	在	一次	曾是	一个	并发症	的	一个	种类	我	绝不	有	到	害怕	和

[mɪs] [tʃɜ:rm] .

Miss	Churm	.
错过	搅拌	.

但很快，就出现了一种我在和丘姆小姐交往时从未担心过的复杂情况。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [bæk] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] — [ðə; ði] [gaʊn] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['rʌsti] [ænd; ənd] ['veri]

This	young	lady	came	back	in	black	velvet	—	the	gown	was	rather	rusty	and	very
这	年轻的	女士	来了	后退	在	黑色的	天鹅绒	—	这	袍	曾是	相当	生锈的	和	非常

[ləʊ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [liːn] ['ʃəuldəz] — [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][fæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [red] [hændz] .

low	on	her	lean	shoulders	—	and	with	a	Japanese	fan	in	her	red	hands	.
低的	在	她	倾斜	肩膀	—	和	和	一个	日本人	扇子	在	她	红色的	双手	.

这位年轻女士身着黑色天鹅绒长袍回来了——长袍颜色有些暗淡，而且在她纤细的肩膀上很低垂——她红润的手中拿着一把日本扇子。

[ai] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)]

I	reminded	her	that	in	the	scene	I	was	doing	she	had	to	look	over
我	提醒	她	那	在	这	场景	我	曾是	正在做	她	有	到	看	超过

[sʌm; səm] [wʌnz] [hed] .

some	one's	head	.
一些	一个人的	头	.

我提醒她，在我拍摄的那场戏里，她需要越过别人的头顶去看。

" [ai] [fə'get] [huːz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætə(r)] .

"	I	forget	whose	it	is	but	it	doesn't	matter	.
"	我	忘记	谁	它	是	但	它	不	事情	.

“我忘了是谁的，不过没关系。”

[dʒʌst] [lʊk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hed] . "

Just	look	over	a	head	.	"
只是	看	超过	一个	头	.	"

往头顶上看一眼就行了。

" [aɪd]['rɑːðə(r)] [lʊk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [stəʊv] ,

"	I'd	rather	look	over	a	stove	,
"	ID	相当	看	超过	一个	火炉	,

我宁愿看看炉灶，

" [sed] [mɪs] [tʃɜːrm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]['steɪʃ(ə)n][nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	said	Miss	Churm	and	she	took	her	station	near	the	fire	.
"	说	错过	搅拌	和	她	采取	她	车站	靠近	这	火	.

“丘姆小姐说完，便走到火堆旁站好位置。”

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['set(ə)ld] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɔːl] ['ætɪtjuːd] ,

She	fell	into	Position	,	settled	herself	into	a	tall	attitude	,
她	跌倒	进入	位置	,	定居	她自己	进入	一个	高的	态度	,

她摆好姿势，挺直身子，

[geɪv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bækwəd] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['fɔːwəd]

gave	a	certain	backward	inclination	to	her	head	and	a	certain	forward
给予	一个	肯定	落后	倾角	到	她	头	和	一个	肯定	向前

[druːp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fæn] ,

droop	to	her	fan	,
下垂	到	她	扇子	,

她微微向后仰了仰头，扇子也微微向前垂了下来。

[ænd; ənd] [lʊkt] , [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][maɪ] ['predʒədɪst] [sens] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ,

and	looked	,	at	least	to	my	prejudiced	sense	,	distinguished	and	charming	,
和	看起来	,	在	至少	到	我的	有偏见的	感觉	,	杰出的	和	迷人	,

['fɒrən] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] .

foreign	and	dangerous	.
外国的	和	危险的	.

至少在我这种带有偏见的眼中，他看起来既独特又迷人，既异域风情又危险。

[wiː; wi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [waɪl] [ai] [went] [ˌdaʊn'steəz] [wɪð] ['meɪdʒə(r)][ænd; ənd]['mɪsɪz] .

We	left	her	looking	so	while	I	went	downstairs	with	Major	and	Mrs	.
我们	左边	她	寻找	所以	尽管	我	去	楼下	和	主要的	和	太太	.

['mɒnək] .

Monarch	.
君主	.

我们离开时她看起来就是这样，而我则和少校及莫纳克夫人一起下楼了。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'baʊt] [æz; əz][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] .

"	I	believe	I	could	come	about	as	near	it	as	that	,	"	said	Mrs	.	Monarch	.
"	我	相信	我	可以	来	关于	作为	靠近	它	作为	那	,	"	说	太太	.	君主	.

“我相信我能做到的就差不多是这样了，”莫纳克夫人说。

" [əʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['ʃæbi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ælkəmi] [ɒv; əv] [ɑːt] .

"	Oh	you	think	she's	shabby	,	but	you	must	allow	for	the	alchemy	of	art	.
"	哦	你	思考	她是	破旧	,	但	你	必须	允许	为了	这	炼金术	的	艺术	.

“哦，你觉得她很邋遢，但你必须考虑到艺术的魔力。”

" [haʊ'evə(r)] ,

"	However	,
"	然而	,

“然而，

[ðeɪ] [went] [ɒf] [wɪð] [æn; ən] ['evɪdənt] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['kʌmfət] ['faʊndɪd] [ɒn][ðeə(r)]

they	went	off	with	an	evident	increase	of	comfort	founded	on	their
他们	去	离开	和	一个	明显	增加	的	舒适	创立	在	他们的

[dɪ'mɒnstrəbl; 'demənstrəbl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

demonstrable	advantage	in	being	the	real	thing	.
可证明的	优势	在	存在	这	真实的	事物	.

他们离开时明显感到更加自在，因为他们拥有作为真品的明显优势。

[ai][kʊd; kəd] ['fænsi] [ðem; ðəm] ['ʃʌdərɪŋ] ['əʊvə(r)] [mɪs] [tʃɜːrm] .

I	could	fancy	them	shuddering	over	Miss	Churm	.
我	可以	想要	他们	颤抖	超过	错过	搅拌	.

我可以想象他们看到丘姆小姐时会感到不寒而栗。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [drəʊl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wen] [ai] [went] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)][ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [wɒt]

She	was	very	droll	about	them	when	I	went	back	,	for	I	told	her	what
她	曾是	非常	滑稽	关于	他们	什么时候	我	去	后退	,	为了	我	讲述	她	什么

[ðeɪ] ['wɒntɪd] .

they	wanted	.
他们	通缉	.

当我回去告诉她他们想要什么时，她对他们的遭遇感到非常滑稽。

" [wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][sɪt] [aɪl] [taɪk] [tuː; tə] ['bʊkkiːpɪŋ] , " [sed] [maɪ]['mɒd(ə)l] .

"	Well	,	if	she	can	sit	I'll	tyke	to	bookkeeping	,	"	said	my	model	.
"	出色地	,	如果	她	能	坐	患病的	小孩	到	簿记	,	"	说	我的	模型	.

“嗯，如果她能坐下，我就去学记账，”我的模特说。

" [ʃiːz] ['veri] ['leɪdilaɪk] , " [ai] [rɪ'plaɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] .

"	She's	very	ladylike	,	"	I	replied	as	an	innocent	form	of	aggravation	.
"	她是	非常	淑女	,	"	我	回复	作为	一个	清白的	形式	的	加重	.

“她很有淑女风范，”我带着一丝无伤大雅的恼怒回答道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	So	much	the	worse	for	you	.
"	所以	很多	这	更糟	为了	你	.

“对你来说真是太糟糕了。”

[ðæt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [kænt] [tɜːn] [raʊnd] . "

That	means	she	can't	turn	round	.	"
那	方法	她	不能	转动	圆形的	.	"

这意味着她无法转身。

" [ʃɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['nɒv(ə)lz] . "

"	She'll	do	for	the	fashionable	novels	.	"
"	壳	做	为了	这	时髦	小说	.	"

“她很适合写那些时尚小说。”

" [əʊ] [jes] , [ʃɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] !

"	Oh	yes	,	she'll	DO	for	them	!
"	哦	是的	,	壳	做	为了	他们	!

“哦，是的，她会为他们做的！”

" [maɪ]['mɒd(ə)l] ['hjuːmərəsli] [dɪ'kleəd] .

"	my	model	humorously	declared	.
"	我的	模型	幽默地	声明	.

我的模特幽默地宣布。

" [eɪnt] [ðeɪ] [bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	Ain't	they	bad	enough	without	her	?
"	不是	他们	坏的	足够的	没有	她	?

“没有她，他们还不够糟糕吗？”

" [ai][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['səʊʃəbli] [dɪ'naʊnst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [mɪs] [tʃɜːrm] .

"	I	had	often	sociably	denounced	them	to	Miss	Churm	.
"	我	有	经常	善于交际	谴责	他们	到	错过	搅拌	.

“我经常在社交场合向丘姆小姐谴责他们。”

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜːks] [ðæt] [ai]

It	was	for	the	elucidation	of	a	mystery	in	one	of	these	works	that	I
它	曾是	为了	这	阐明	的	一个	神秘	在	一	的	这些	作品	那	我

[fɜːst] [traɪd] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] .

first	tried	Mrs	.	Monarch	.
第一的	尝试	太太	.	君主	.

正是为了解开其中一部作品中的一个谜团，我才第一次尝试使用莫纳克夫人。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

Her	husband	came	with	her	,
她	丈夫	来了	和	她	,

她丈夫和她一起来的，

[tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] [ɪf] ['nesəsəri] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [klɪə(r)] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]

to	be	useful	if	necessary	—	it	was	sufficiently	clear	that	as	a	general
到	是	有用	如果	必要的	—	它	曾是	足够	清除	那	作为	一个	一般的

[θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

thing	he	would	prefer	to	come	with	her	.
事物	他	会	更喜欢	到	来	和	她	.

必要时可以提供帮助——很明显，一般来说，他更愿意和她一起去。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)] " [prəpraɪətiːz] " [seɪk] — [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

At	first	I	wondered	if	this	were	for	"	propriety's	"	sake	—	if	he	were
在	第一的	我	想知道	如果	这	是	为了	"	专有性的	"	清酒	—	如果	他	是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['medlɪŋ] .

going	to	be	jealous	and	meddling	.
去	到	是	嫉妒的	和	干预	.

起初我怀疑这是出于“礼节”考虑——他是不是会嫉妒并干涉别人的事。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəsəm] ,

The	idea	was	too	tiresome	,
这	主意	曾是	也	令人厌烦	,

这个想法太令人厌倦了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kən'fɜːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['spiːdəli] [hæv; həv] [brɔːt] ['aʊə(r)]

and	if	it	had	been	confirmed	it	would	speedily	have	brought	our
和	如果	它	有	到过	确认的	它	会	迅速地	有	带来	我们的

[ə'kweɪntəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

acquaintance	to	a	close	.
熟人	到	一个	关闭	.

如果此事得到证实，我们的相识关系很快就会结束。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [sɔː] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] ['mɪsɪz] .

But	I	soon	saw	there	was	nothing	in	it	and	that	if	he	accompanied	Mrs	.
但	我	很快	锯	那里	曾是	没有什么	在	它	和	那	如果	他	伴随	太太	.

['mɒnək] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['wɒntɪd] — ['sɪmpli]

Monarch	it	was	—	in	addition	to	the	chance	of	being	wanted	—	simply
君主	它	曾是	—	在	添加	到	这	机会	的	存在	通缉	—	简单地

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] .

because	he	had	nothing	else	to	do	.
因为	他	有	没有什么	别的	到	做	.

但我很快发现这其中没有任何意义，如果他陪同莫纳克夫人，除了有可能被通缉之外，仅仅是因为他无事可做。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seprət] [hɪz; ɪz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd]

When	they	were	separate	his	occupation	was	gone	,	and	they	never	had
什么时候	他们	是	分离	他的	职业	曾是	已消失	,	和	他们	绝不	有

[biːn] ['seprət] .

been	separate	.
到过	分离	.

他们分开的时候，他的职业也消失了，而且他们从未真正分开过。

[aɪ] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] ['ɔːkwəd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðeə(r)] [kləʊz] ['juːniən][wɒz; wəz][ðeə(r)] [meɪn]

I	judged	rightly	that	in	their	awkward	situation	their	close	union	was	their	main
我	评判	没错	那	在	他们的	尴尬的	情况	他们的	关闭	联盟	曾是	他们的	主要的

['kʌmfət] [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['juːniən][hæd; həd][nəʊ] [wiːk] [spɒt] .

comfort	and	that	this	union	had	no	weak	spot	.
舒适	和	那	这	联盟	有	不	虚弱的	点	.

我判断正确，在他们这种尴尬的处境下，他们亲密的婚姻是他们最大的慰藉，而且这种婚姻没有任何弱点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['mærɪdʒ] , [æn; ən] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hezɪteɪtɪŋ] , [ə; eɪ] [nʌt]

It	was	a	real	marriage	,	an	encouragement	to	the	hesitating	,	a	nut
它	曾是	一个	真实的	婚姻	,	一个	鼓励	到	这	犹豫不决	,	一个	坚果

[fɔː(r); fə(r)] ['pesɪmɪsts] [tuː; tə] [kræk] .

for	pessimists	to	crack	.
为了	悲观主义者	到	裂缝	.

这是一场真正的婚姻，是对犹豫不决者的鼓励，也是对悲观者来说难以逾越的障碍。

[ðeə(r)] [ə'dres] [wɒz; wəz]['hʌmb(ə)l] — [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['ɑːftəwədz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

Their	address	was	humble	—	I	remember	afterwards	thinking	it	had	been	the
他们的	地址	曾是	谦逊的	—	我	记住	然后	思维	它	有	到过	这

['əʊnli] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [prə'feʃən(ə)l] — [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][ðə; ði]

only	thing	about	them	that	was	really	professional	—	and	I	could	fancy	the
仅有的	事物	关于	他们	那	曾是	真的	专业的	—	和	我	可以	想要	这

[lə'mentəb(ə)l] ['lɒdʒɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [left] [ə'ləʊn] .

lamentable	lodgings	in	which	the	Major	would	have	been	left	alone	.
令人惋惜的	住宿	在	哪个	这	主要的	会	有	到过	左边	独自的	.

他们的住处很简陋——我后来记得，这是他们身上唯一真正专业的地方——我可以想象少校独自一人住在多么凄凉的住处。

[hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt][ðeə(r)][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['grɪmli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [sɪt] [ðeə(r)]

He	could	sit	there	more	or	less	grimly	with	his	wife	—	he	couldn't	sit	there
他	可以	坐	那里	更多的	或者	较少的	阴沉地	和	他的	妻子	—	他	不能	坐	那里

['enihaʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

anyhow	without	her	.
无论如何	没有	她	.

他可以和妻子一起略显愁容地坐在那里——反正没有她，他根本坐不住。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [tækt][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [wen] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt]

He	had	too	much	tact	to	try	and	make	himself	agreeable	when	he	couldn't
他	有	也	很多	策略	到	尝试	和	制作	他自己	同意	什么时候	他	不能

[biː; bi]['juːsf(ə)l] ;

be	useful	;
是	有用	;

他为人处事圆滑，不会在无法发挥作用时强颜欢笑；

[səʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn][maɪ] [wɜːk] [tuː; tə] [tɔːk] [hiː; hi] ['sɪmpli] [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

so	when	I	was	too	absorbed	in	my	work	to	talk	he	simply	sat	and	waited	.
所以	什么时候	我	曾是	也	吸收	在	我的	工作	到	讲话	他	简单地	卫星	和	等待	.

所以当我全神贯注于工作而无暇说话时，他就只是坐着等我。

[bʌt; bət][ai] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [tɔːk] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [wɜːk] , [wen] [nɒt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	liked	to	hear	him	talk	—	it	made	my	work	,	when	not	interrupting	it	,
但	我	喜欢	到	听到	他	讲话	—	它	制成	我的	工作	,	什么时候	不是	打断	它	,

但我喜欢听他说话——这让我的工作更有意义，当然，偶尔我会打断他。

[les] [mə'kænɪkl] , [les] ['speʃ(ə)l] .

less	mechanical	,	less	special	.
较少的	机械的	,	较少的	特别的	.

不那么机械化，也不那么特别。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][tuː; tə] [kəm'baɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]

To	listen	to	him	was	to	combine	the	excitement	of	going	out	with	the
到	听	到	他	曾是	到	结合	这	激动	的	去	出去	和	这

[ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [həʊm] .

economy	of	staying	at	home	.
经济	的	入住	在	家	.

听他讲话，既能体验外出游玩的兴奋感，又能享受待在家里的经济实惠。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] ['hɪndrəns] — [ðæt] [ai] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

There	was	only	one	hindrance	—	that	I	seemed	not	to	know	any	of	the	people
那里	曾是	仅有的	一	障碍	—	那	我	似乎	不是	到	知道	任何	的	这	人们

[ðɪs] ['brɪliənt] ['kʌp(ə)l] [hæd; həd] [nəʊn] .

this	brilliant	couple	had	known	.
这	杰出的	夫妻	有	已知	.

只有一个障碍——我似乎不认识这对才华横溢的夫妇认识的任何人。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌndəd] [ɪk'striːmli] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪntəkɔːs] , [huːm] [ðə; ði]

I	think	he	wondered	extremely	,	during	the	term	of	our	intercourse	,	whom	the
我	思考	他	想知道	极其	,	期间	这	学期	的	我们的	交往	,	谁	这

[djuːs] [ai][dɪd] [nəʊ] .

deuce	I	did	know	.
二	我	做过	知道	.

我认为在我们交往期间，他非常想知道我认识的那个人是谁。

[hiː; hi] ['hædnt] [ə; eɪ] [streɪ] ['sɪkspəns] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə][tuː; tə]['fʌmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ,

He	hadn't	a	stray	sixpence	of	an	idea	to	fumble	for	,
他	之前没有	一个	流浪	六便士	的	一个	主意	到	摸索	为了	,

他连一丝一毫的灵感都没有，根本无法摸索。

[səʊ][wiː; wi]['dɪd(ə)nt][spɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [faɪn] ;

so	we	didn't	spin	it	very	fine	;
所以	我们	没有	旋转	它	非常	美好的	;

所以我们没把它纺得很细；

[wiː; wi] [kənˈfaɪnd] [ɑːˈselvz] [tuː; tə] [ˈkwestʃənz] [ɒv; əv] [ˈleðə(r)] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɒv; əv] [ˈlɪkə(r)] - [ˈsædlə(r)]

we	confined	ourselves	to	questions	of	leather	and	even	of	liquor	-	saddlers
我们	受限	我们自己	到	问题	的	皮革	和	甚至	的	酒	-	马鞍匠

[ænd; ənd] [ˈbrɪtʃɪz] - [mˈeɪkəz] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ˈeksələnt] [ˈklærət] [tʃiːp] — [ænd; ənd] [ˈmætəz]

and	breeches	-	makers	and	how	to	get	excellent	claret	cheap	—	and	matters
和	马裤	-	制造商	和	如何	到	得到	出色的	红酒	便宜的	—	和	事情

[laɪk] " [gʊd] [treɪnz] " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhæbɪts][ɒv; əv] [smɔːl] [geɪm] .

like	"	good	trains	"	and	the	habits	of	small	game	.
喜欢	"	好的	火车	"	和	这	习惯	的	小的	游戏	.

我们只讨论皮革问题，甚至还讨论酒类、马鞍匠、马裤制造商以及如何廉价买到优质红酒的问题，以及“好的火车”和小猎物的习性等问题。

[hɪz; ɪz][lɔː(r)][ɒn] [ðiːz] [lɑːst][ˈsʌbdʒɪkts][wɒz; wəz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] — [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌɪntəˈwiːv] [ðə; ði]

His	lore	on	these	last	subjects	was	astonishing	—	he	managed	to	interweave	the
他的	知识	在	这些	最后的	主题	曾是	惊人	—	他	管理	到	交织	这

[ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmɑːstə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ˌɔːnɪˈθɒlədʒɪst] .

station	-	master	with	the	ornithologist	.
车站	-	掌握	和	这	鸟类学家	.

他对最后这些主题的了解令人惊叹——他竟然能把车站站长和鸟类学家联系起来。

[wen] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈgreɪtə(r)] [θɪŋz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ˈtʃɪəfəli] [əˈbaʊt] [smɔːlə(r)] ,

When	he	couldn't	talk	about	greater	things	he	could	talk	cheerfully	about	smaller	,
什么时候	他	不能	讲话	关于	更大的	事物	他	可以	讲话	愉快地	关于	较小的	,

当他无法谈论更宏大的事情时，他可以兴高采烈地谈论一些琐碎的事情。

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [əˈkʌmpəni] [hɪm] [ˈɪntuː] [remɪˈnɪsnsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld]

and	since	I	couldn't	accompany	him	into	reminiscences	of	the	fashionable	world
和	自从	我	不能	陪伴	他	进入	回忆录	的	这	时髦	世界

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈləʊə(r)][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈvɪzəb(ə)l] [ˈefət] [tuː; tə][maɪ][ˈlev(ə)l] .

he	could	lower	the	conversation	without	a	visible	effort	to	my	level	.
他	可以	降低	这	对话	没有	一个	可见的	努力	到	我的	等级	.

由于我无法陪他一起回忆时尚界，他便可以毫不费力地将谈话降低到我的水平。

[səʊ] [ˈɜːnɪst] [ə; eɪ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [pliːz] [wɒz; wəz] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][səʊ] [ˈiːzəli]

So	earnest	a	desire	to	please	was	touching	in	a	man	who	could	so	easily
所以	认真	一个	欲望	到	请	曾是	接触	在	一个	男人	WHO	可以	所以	容易地

[hæv; həv] [nɒkt] [wʌn] [daʊn] .

have	knocked	one	down	.
有	敲门	一	向下	.

一个本可以轻易击倒别人的人，却有着如此真挚的取悦他人的愿望，这令人感动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ɒn][ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	looked	after	the	fire	and	had	an	opinion	on	the	draught	of	the
他	看起来	后	这	火	和	有	一个	观点	在	这	草稿	的	这

[stəʊv] [wɪˈðaʊt] [maɪ] [ˈɑːskɪŋ] [hɪm] ,

stove	without	my	asking	him	,
火炉	没有	我的	问	他	,

他照看着炉火，而且在未经我询问的情况下，就对炉子的通风情况提出了自己的意见。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˈmeni] [ɒv; əv][maɪ] [əˈrendʒmənts] [nɒt] [hɑːf] [ˈnəʊɪŋ] .

and	I	could	see	that	he	thought	many	of	my	arrangements	not	half	knowing	.
和	我	可以	看	那	他	想法	许多	的	我的	安排	不是	一半	会心	.

我能看出他并不完全了解我的许多安排。

[aɪ] [rɪˈmembə(r)] [ˈtelɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ˈəʊnli] [rɪtʃ] [aɪˈd][ˈɒfə(r)][hɪm][ə; eɪ] [ˈsæləri][tuː; tə] [kʌm]

I	remember	telling	him	that	if	I	were	only	rich	I'd	offer	him	a	salary	to	come
我	记住	讲述	他	那	如果	我	是	仅有的	富有的	ID	提供	他	一个	薪水	到	来

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

and	teach	me	how	to	live	.
和	教	我	如何	到	居住	.

我记得我曾告诉他，如果我很有钱，我会付他薪水，让他来教我如何生活。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['rændəm] [saɪ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] :

Sometimes	he	gave	a	random	sigh	of	which	the	essence	might	have	been	:
有时	他	给予	一个	随机的	叹	的	哪个	这	本质	可能	有	到过	:

有时他会随意叹口气，其含义或许是：

" [gɪv] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ][beə(r)][əʊld] - ['bærək] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ'd][duː; də] ['sʌmθɪŋ]

"	Give	me	even	such	a	bare	old	-	barrack	as	this	,	and	I'd	do	something
"	给	我	甚至	这样的	一个	裸	老的	-	营房	作为	这	,	和	ID	做	某物

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !

with	it	!
和	它	!

“哪怕给我像这样简陋的旧营房，我也会好好利用它！”

" [wen] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][juːz] [hɪm] [hiː; hi] [keɪm] [ə'ləʊn] ;

"	When	I	wanted	to	use	him	he	came	alone	;
"	什么时候	我	通缉	到	使用	他	他	来了	独自的	;

“当我需要他的时候，他独自一人前来；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'pɪəriə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

which	was	an	illustration	of	the	superior	courage	of	women	.
哪个	曾是	一个	插图	的	这	优越的	勇气	的	女性	.

这体现了女性超凡的勇气。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['splətri] ['sekənd] [flɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['dʒen(ə)rəl]

His	wife	could	bear	her	solitary	second	floor	,	and	she	was	in	general
他的	妻子	可以	熊	她	孤	第二	地面	,	和	她	曾是	在	一般的

[mɔː(r)] [dɪ'skriːt] ;

more	discreet	;
更多的	慎重	;

他的妻子能够忍受独自住在二楼，而且她通常也比较谨慎；

['ʃəʊɪŋ] [baɪ] ['veəriəs] [smɔːl] [rɪ'zɜːvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ]

showing	by	various	small	reserves	that	she	was	alive	to	the	propriety	of	keeping
显示	经过	各种各样的	小的	储备	那	她	曾是	活	到	这	礼	的	保持

['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ['mɑːkɪdli] [prə'feʃən(ə)l] — [nɒt] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [slaɪd] ['ɪntuː] [ˌsəʊʃə'bɪlətɪ] .

our	relations	markedly	professional	—	not	letting	them	slide	into	sociability	.
我们的	关系	明显地	专业的	—	不是	出租	他们	滑动	进入	社交性	.

她通过各种细微的矜持表明，她很清楚保持我们之间关系的正式性——不让关系滑向社交层面。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [klɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɪm'plɔɪd] ,

She	wished	it	to	remain	clear	that	she	and	the	Major	were	employed	,
她	希望	它	到	保持	清除	那	她	和	这	主要的	是	受雇	,

她希望明确表明她和那位少校都是受雇于人。

[nɒt] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ,

not	cultivated	,	and	if	she	approved	of	me	as	a	superior	,
不是	栽培	,	和	如果	她	得到正式认可的	的	我	作为	一个	优越的	,

缺乏教养，如果她认可我比她优秀，

[huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [θɔːt] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

who	could	be	kept	in	his	place	,	she	never	thought	me	quite	good	enough	for
WHO	可以	是	保留	在	他的	地方	,	她	绝不	想法	我	相当	好的	足够的	为了

[æn; ən]['iːkwəl] .

an	equal	.
一个	平等的	.

谁能安分守己呢？她始终觉得我配不上他。

[ʃiː; ʃi][sæt] [wɪð] [greɪt] [ɪn'tensətɪ] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

She	sat	with	great	intensity	,	giving	the	whole	of	her	mind	to	it	,
她	卫星	和	伟大的	强度	,	给予	这	所有的	的	她	头脑	到	它	,

她全神贯注地坐着，全神贯注于此。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['məʊʃnləs]

and	was	capable	of	remaining	for	an	hour	almost	as	motionless
和	曾是	有能力的	的	其余的	为了	一个	小时	几乎	作为	静止不动

[æz; əz][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfərz] [lenz] .

as	before	a	photographer's	lens	.
作为	前	一个	摄影师的	镜片	.

并且能够在摄影师的镜头前保持几乎一动不动的状态长达一个小时。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [f'əʊtəgɹˌæfd] ['ɒf(ə)n] ,

I	could	see	she	had	been	photographed	often	,
我	可以	看	她	有	到过	拍摄	经常	,

我看得出来她经常被拍照。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði]['veri]['hæbɪt][ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] [ʌn'fɪtɪd]

but	somehow	the	very	habit	that	made	her	good	for	that	purpose	unfitted
但	不知何故	这	非常	习惯	那	制成	她	好的	为了	那	目的	不合适的

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [maɪn] .

her	for	mine	.
她	为了	矿	.

但不知何故，正是她擅长做这件事的习惯，却使她不适合做我做的事。

[æt; ət][fɜːst][aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [pliːzd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdɪlaɪk] [eə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

At	first	I	was	extremely	pleased	with	her	ladylike	air	,	and	it	was
在	第一的	我	曾是	极其	高兴	和	她	淑女	空气	,	和	它	曾是

[ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

a	satisfaction	,
一个	满意	,

起初，她举止优雅得体，这让我非常满意。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] ,

on	coming	to	follow	her	lines	,
在	未来	到	跟随	她	线条	,

循着她的话语，

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːd] [ðə; ði]['pens(ə)l] .

to	see	how	good	they	were	and	how	far	they	could	lead	the	pencil	.
到	看	如何	好的	他们	是	和	如何	远的	他们	可以	带领	这	铅笔	.

看看他们的水平如何，以及他们能把铅笔画多远。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɜːmɪʃɪŋ] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [ˌɪnsər'maʊntəbli] [stɪf] ;

But	after	a	little	skirmishing	I	began	to	find	her	too	insurmountably	stiff	;
但	后	一个	小的	小规模冲突	我	开始	到	寻找	她	也	无法克服的	僵硬的	;

但经过一番小冲突后，我发现她固执得难以克服；

[duː; də] [wɒt] [aɪ] [wʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['drɔːɪŋ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] [ɔː(r)][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv]

do	what	I	would	with	it	my	drawing	looked	like	a	photograph	or	a	copy	of
做	什么	我	会	和	它	我的	绘画	看起来	喜欢	一个	照片	或者	一个	复制	的

[ə; eɪ] ['fəʊtəgrɑːf] .

a	photograph	.
一个	照片	.

不管我怎么处理，我的画看起来就像一张照片或者一张照片的复制品。

[hɜː(r); hə(r)]['fɪgə(r)][hæd; həd][nəʊ][və'raɪəti][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd][nəʊ] [sens] [ɒv; əv]

Her	figure	had	no	variety	of	expression	—	she	herself	had	no	sense	of
她	数字	有	不	种类	的	表达	—	她	她自己	有	不	感觉	的

[və'raɪəti] .

variety	.
种类	.

她的身形表情单调乏味——她本人也没有感知变化的能力。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [maɪ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['pleɪsɪŋ]

You	may	say	that	this	was	my	business	and	was	only	a	question	of	placing
你	可能	说	那	这	曾是	我的	商业	和	曾是	仅有的	一个	问题	的	放置

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

你或许会说这是我的事，我只是负责安排她的去处而已。

[jet] [aɪ] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt]

Yet	I	placed	her	in	every	conceivable	position	and	she	managed	to	obliterate
然而	我	放置	她	在	每一个	可以想象的	位置	和	她	管理	到	泯

[ðeə(r)] ['dɪfərənsɪz] .

their	differences	.
他们的	差异	.

但我让她尝试了所有可能的角色，她都成功地消除了他们之间的差异。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm]

She	was	always	a	lady	certainly	,	and	into	the	bargain	was	always	the	same
她	曾是	总是	一个	女士	当然	,	和	进入	这	便宜货	曾是	总是	这	相同的

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

她一直都是个淑女，而且始终是同一个淑女。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

She	was	the	real	thing	,	but	always	the	same	thing	.
她	曾是	这	真实的	事物	,	但	总是	这	相同的	事物	.

她确实是真材实料，但始终一成不变。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moments] [wen] [aɪ] ['rɑːðə(r)] [raɪðd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sə'renəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

There	were	moments	when	I	rather	writhed	under	the	serenity	of	her
那里	是	时刻	什么时候	我	相当	扭动	在下面	这	宁静	的	她

['kɒnfɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] .

confidence	that	she	was	the	real	thing	.
信心	那	她	曾是	这	真实的	事物	.

有时，她那种笃定自己是真材实料的自信，让我感到不安。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ˌɪmplɪ'keɪʃn]

All	her	dealings	with	me	and	all	her	husband's	were	an	implication
全部	她	交易	和	我	和	全部	她	丈夫的	是	一个	含义

[ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['lʌki] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

that	this	was	lucky	for	ME	.
那	这	曾是	幸运的	为了	我	.

她和我以及她丈夫的所有交往都暗示着，这对我来说是件幸运的事。

['miːnwaɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] [taɪps] [ðæt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Meanwhile	I	found	myself	trying	to	invent	types	that	approached	her	own	,
同时	我	成立	我	尝试	到	发明	类型	那	接近	她	自己的	,

与此同时，我发现自己试图创造出一些与她自身类型相近的类型。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [træns'fɔːm] [ɪt'self] — [ɪn] [ðə; ði] ['klevə(r)] [weɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]

instead	of	making	her	own	transform	itself	—	in	the	clever	way	that	was	not
反而	的	制作	她	自己的	转换	本身	—	在	这	聪明的	方式	那	曾是	不是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [tuː; tə] [pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [tʃɜːrm] .

impossible	for	instance	to	poor	Miss	Churm	.
不可能的	为了	实例	到	贫穷的	错过	搅拌	.

而不是让她自己改变——以一种巧妙的方式，比如可怜的丘姆小姐就无法做到的方式。

[ə'reɪndʒ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [pri'kɔ:ʃənz] [aɪ] [wʊd] , [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lweɪz] [keɪm] [aʊt] , [ɪn]

Arrange	as	I	would	and	take	the	precautions	I	would	,	she	always	came	out	,	in
安排	作为	我	会	和	拿	这	防范措施	我	会	,	她	总是	来了	出去	,	在

[maɪ] ['pɪktʃəz] ,

my	pictures	,
我的	图片	,

我会按照自己的意愿安排，采取相应的预防措施，但她总是会出现在我的照片里。

[tu:] [tɔ:l] — ['lændɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lemə] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌeprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən]

too	tall	—	landing	me	in	the	dilemma	of	having	represented	a	fascinating	woman
也	高的	—	降落	我	在	这	困境	的	拥有	代表	一个	迷人	女士

[æz; əz]['sev(ə)n] [fi:t] [haɪ] ,

as	seven	feet	high	,
作为	七	脚	高的	,

太高了——这让我陷入了两难的境地：我把一位魅力四射的女性描绘成了七英尺高。

[wɪtʃ] ([aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [pə'hæps] [tu:; tə][maɪ] [əʊn] ['veri] [mʌtʃ] ['skænti:ə] ['ɪntʃɪz]) [wɒz; wəz][fɑ:(r)]

which	(	out	of	respect	perhaps	to	my	own	very	much	scantier	inches	)	was	far
哪个	(	出去	的	尊重	也许	到	我的	自己的	非常	很多	稀疏	英寸	)	曾是	远的

[frɒm; frəm][maɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:sənɪdʒ] .

from	my	idea	of	such	a	personage	.
从	我的	主意	的	这样的	一个	人士	.

（或许是出于对我那远比我矮小的身高的尊重）这与我心目中这类人物的形象相去甚远。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [wɜ:s] [wɪð] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] — ['nʌθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][du:; də] [wʊd] [ki:p] [hɪm]

The	case	was	worse	with	the	Major	—	nothing	I	could	do	would	keep	him
这	案件	曾是	更糟	和	这	主要的	—	没有什么	我	可以	做	会	保持	他

[daʊn] ,

down	,
向下	,

少校的情况更糟——我做什么都阻止不了他。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['ju:sf(ə)l]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌeprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['brɔ:ni] ['dʒaɪənts] .

so	that	he	became	useful	only	for	the	representation	of	brawny	giants	.
所以	那	他	成为	有用	仅有的	为了	这	表示	的	强壮的	巨人	.

因此，他唯一的用途就是扮演强壮的巨人。

[aɪ] [ə'dɔ:rd] [və'raɪəti][ænd; ənd][reɪndʒ] , [aɪ] ['tʃerɪʃt] ['hju:mən]['æksɪdənts] , [ðə; ði] ['ɪləstrətɪv] [nəʊt] ; [aɪ]

I	adored	variety	and	range	,	I	cherished	human	accidents	,	the	illustrative	note	;	I
我	受人喜爱	种类	和	范围	,	我	珍爱	人类	事故	,	这	举例说明	笔记	;	我

['wɒntɪd] [tu:; tə] ['kærəktəraɪz] ['kləʊsli] ,

wanted	to	characterise	closely	,
通缉	到	特征	密切	,

我热爱多样性和丰富性，我珍视人世间的偶然事件和富有启发性的瞬间；我想细致地刻画人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [aɪ][məʊst] [heit] [wɒz; wəz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['rɪdn]

and	the	thing	in	the	world	I	most	hated	was	the	danger	of	being	ridden
和	这	事物	在	这	世界	我	最多	憎恨	曾是	这	危险	的	存在	骑

[baɪ][ə; eɪ] [taɪp] .

by	a	type	.
经过	一个	类型	.

我最痛恨的事情就是被某种类型的人骑乘的危险。

[aɪ][hæd; həd] ['kwɒrəld] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	had	quarrelled	with	some	of	my	friends	about	it	;
我	有	争吵	和	一些	的	我的	朋友们	关于	它	;

我曾为此和一些朋友发生过争吵；

[aɪ][hæd; həd] ['pɑ:tɪd] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ,

I	had	parted	company	with	them	for	maintaining	that	one	had	to	be	,
我	有	分手了	公司	和	他们	为了	保持	那	一	有	到	是	,

我与他们分道扬镳，是因为他们坚持认为一个人必须.....

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [taɪp] [wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] — ['wɪtnəs] ['ræfeɪəl] [ænd; ənd] [ˌliːə'nɑːdəʊ] — [ðə; ði]

and	that	if	the	type	was	beautiful	—	witness	Raphael	and	Leonardo	—	the
和	那	如果	这	类型	曾是	美丽的	—	证人	拉斐尔	和	莱昂纳多	—	这

['sɜːvɪtjuːd] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][geɪn] .

servitude	was	only	a	gain	.
奴役	曾是	仅有的	一个	获得	.

而且，如果作品类型优美——例如拉斐尔和达芬奇的作品——那么这种奴役反而是一种收获。

[ai][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ˌliːə'nɑːdəʊ][nɔː(r)] ['ræfeɪəl] — [ai] [mait] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [prɪ'zʌmptʃuəs] [jʌŋ]

I	was	neither	Leonardo	nor	Raphael	—	I	might	only	be	a	presumptuous	young
我	曾是	两者都不	莱昂纳多	也不	拉斐尔	—	我	可能	仅有的	是	一个	放肆	年轻的

['mɒd(ə)n] ['sɜːtʃə(r)] ;

modern	searcher	;
现代的	搜索者	;

我既不是达芬奇，也不是拉斐尔——我可能只是一个自负的现代年轻探索者；

[bʌt; bət][ai][held] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['sækrɪfaɪst] ['suːnə(r)][ðæn; ðən] ['kærəktə(r)] .

but	I	held	that	everything	was	to	be	sacrificed	sooner	than	character	.
但	我	握住	那	一切	曾是	到	是	牺牲	很快	比	特点	.

但我认为，一切都比品格更重要。

[wen] [ðeɪ] [kleɪmd] [ðæt] [ðə; ði] [əb'seʃənl] [fɔːm] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi] ['kærəktə(r)] [ai] [ri'tɔːt] ,

When	they	claimed	that	the	obsessional	form	could	easily	BE	character	I	retorted	,
什么时候	他们	声称	那	这	强迫症	形式	可以	容易地	是	特点	我	反驳	,

[pə'hæps] [ˌsuːpə'fɪʃəli] , " [huːz] ?

perhaps	superficially	,	"	Whose	?
也许	表面上	,	"	谁	?

当他们声称强迫症的形式很容易成为性格时，我反驳道（也许有些肤浅）："谁的性格？"

" [ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['ɛvriˌbɑːdiz] — [ˌaɪ 'tiː] [mait] [end] [ɪn] ['biːɪŋ] ['noʊˌbɑːdiːz] .

"	It	couldn't	be	everybody's	—	it	might	end	in	being	nobody's	.
"	它	不能	是	每个人的	—	它	可能	结尾	在	存在	没有人	.

"它不可能属于所有人——最终可能谁也不属于。"

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [drɔːn] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ai] [felt] ['ʃʊrər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)]

After	I	had	drawn	Mrs	.	Monarch	a	dozen	times	I	felt	surer	even	than	before
后	我	有	绘制	太太	.	君主	一个	打	时代	我	毛毡	确定	甚至	比	前

[ðæt] [ðə; ði]['vælјuː][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][æz; əz] [mɪs] [tʃɜːrm] [rɪ'zaɪdɪd] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt]

that	the	value	of	such	a	model	as	Miss	Churm	resided	precisely	in	the	fact	that
那	这	价值	的	这样的	一个	模型	作为	错过	搅拌	居住地	恰恰	在	这	事实	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['pɒzətɪv] [stæmp] ,

she	had	no	positive	stamp	,
她	有	不	积极的	邮票	,

在我画了莫纳克夫人十几次之后，我更加确信，像丘姆小姐这样的模特的价值恰恰在于她没有任何正面的形象。

[kəm'baɪnd] [ɒv; əv] [kɔːs] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fækt] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs]

combined	of	course	with	the	other	fact	that	what	she	did	have	was	a	curious
合并	的	课程	和	这	其他	事实	那	什么	她	做过	有	曾是	一个	好奇的

[ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

and	inexplicable	talent	for	imitation	.
和	无法解释的	天赋	为了	模仿	.

当然，这还与她拥有的另一种奇特而又难以解释的模仿天赋有关。

[hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['kɜːt(ə)n] [wɪtʃ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [drɔː] [ʌp][æt; ət]

Her	usual	appearance	was	like	a	curtain	which	—	she	could	draw	up	at
她	通常	外貌	曾是	喜欢	一个	窗帘	哪个	—	她	可以	画	向上	在

[rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pə'fɔːməns] .

request	for	a	capital	performance	.
要求	为了	一个	首都	表现	.

她平常的形象就像一幅幕布——可以根据需要拉开，呈现出一场精彩的表演。

[ðɪs] [pə'fɔ:məns] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [sə'dʒestɪv] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪz]

This	performance	was	simply	suggestive	;	but	it	was	a	word	to	the	wise
这	表现	曾是	简单地	暗示性的	;	但	它	曾是	一个	单词	到	这	明智的

— [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['prɪti] .

—	it	was	vivid	and	pretty	.
—	它	曾是	生动	和	漂亮的	.

这场表演只是略带暗示性；但对明智的人来说，它生动而优美。

['sʌmtaɪmz] ['i:v(ə)n][aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][pleɪn] [hɜ:'self] , [tu:] [ɪn'sɪpədli] ['prɪti] ;

Sometimes	even	I	thought	it	,	though	she	was	plain	herself	,	too	insipidly	pretty	;
有时	甚至	我	想法	它	,	尽管	她	曾是	清楚的	她自己	,	也	乏味地	漂亮的	;

有时连我都这么想，尽管她本人相貌平平，漂亮得有些乏味；

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgəz] [drɔ:n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

I	made	it	a	reproach	to	her	that	the	figures	drawn	from	her
我	制成	它	一个	责备	到	她	那	这	数据	绘制	从	她

[wɜ:(r); wə(r)] [mə'nɒtənəsli] (- ,

were	monotonously	(	bêtement	,
是	单调地	(	-	,

我责备她，说从她身上画出的人物形象单调乏味（bêtement，

[æz; əz][wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ]) ['greɪsf(ə)l] .

as	we	used	to	say	)	graceful	.
作为	我们	用过的	到	说	)	优美	.

正如我们过去常说的）优雅。

['nʌθɪŋ] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)] ['æŋgri] :

Nothing	made	her	more	angry	:
没有什么	制成	她	更多的	生气的	:

没有什么比这更让她生气了：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [praɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][sɪt][fɔ:(r); fə(r)] ['kærəktəz] [ðæt]

it	was	so	much	her	pride	to	feel	she	could	sit	for	characters	that
它	曾是	所以	很多	她	自豪	到	感觉	她	可以	坐	为了	人物	那

[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

had	nothing	in	common	with	each	other	.
有	没有什么	在	常见的	和	每个	其他	.

她为自己能够扮演性格迥异的角色而感到无比自豪。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'kju:z] [ˌem 'i:][æt; ət] [sʌtʃ] ['məmənts] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɜ:(r); hə(r)] " - .

She	would	accuse	me	at	such	moments	of	taking	away	her	"	reputytion	.
她	会	控	我	在	这样的	时刻	的	采取	离开	她	"	-	.

在这种时候，她会指责我夺走了她的“名誉”。

" [ˌaɪ 'ti:] ['sʌfəd] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['ʃrɪŋkɪdʒ] , [ðɪs] [kwɪə(r)] ['kwɒntəti] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] ['vɪzɪts]

"	It	suffered	a	certain	shrinkage	,	this	queer	quantity	,	from	the	repeated	visits
"	它	遭受	一个	肯定	收缩	,	这	酷儿	数量	,	从	这	重复	访问

[ɒv; əv][maɪ] [nju:] [frendz] .

of	my	new	friends	.
的	我的	新的	朋友们	.

“由于我的新朋友们的多次来访，这个奇怪的数量有所减少。”

[mɪs] [tʃɜ:rm] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪn] [dɪ'mɑ:nd] , ['nevə(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ,

Miss	Churm	was	greatly	in	demand	,	never	in	want	of	employment	,
错过	搅拌	曾是	非常	在	要求	,	绝不	在	想	的	就业	,

丘姆小姐非常抢手，从来不愁没工作。

[səʊ][aɪ][hæd; həd][nəʊ]['skruːp(ə)l][ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ə'keɪʒnəli] , [tuː; tə][traɪ][ðem; ðəm][mɔː(r)]

so	I	had	no	scruple	in	putting	her	off	occasionally	,	to	try	them	more
所以	我	有	不	顾忌	在	推杆	她	离开	偶尔	,	到	尝试	他们	更多的

[æt; ət][maɪ] [iːz] .

at	my	ease	.
在	我的	舒适	.

所以，我偶尔会毫不犹豫地推脱她，以便自己更轻松地尝试。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'mjuːzɪŋ] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə][duː; də][ðə; ðɪ]['riːəl] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

It	was	certainly	amusing	at	first	to	do	the	real	thing	—	it	was
它	曾是	当然	有趣	在	第一的	到	做	这	真实的	事物	—	它	曾是

[ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['meɪdʒə(r)] ['mɑːnərks] ['traʊzəz] .

amusing	to	do	Major	Monarch's	trousers	.
有趣	到	做	主要的	君主的	裤子	.

一开始做真事确实很有趣——给莫纳克少校脱裤子很有趣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['riːəl] [θɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [kʌm] [aʊt] [kə'lɒs(ə)l] .

They	were	the	real	thing	,	even	if	he	did	come	out	colossal	.
他们	是	这	真实的	事物	,	甚至	如果	他	做过	来	出去	庞大	.

他们是真材实料，即使他最终的成绩非常出色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [waɪfs] [bæk] [heə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [ˌmæθə'mætɪkli]

It	was	amusing	to	do	his	wife's	back	hair	—	it	was	so	mathematically
它	曾是	有趣	到	做	他的	妻子的	后退	头发	—	它	曾是	所以	数学上

[niːt] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pə'tɪkjələ(r)] " [smɑːt] " ['tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [taɪt] [steɪz] .

neat	—	and	the	particular	"	smart	"	tension	of	her	tight	stays	.
整洁的	—	和	这	特别的	"	聪明的	"	紧张	的	她	紧的	停留	.

给妻子梳理背毛很有趣——线条非常整齐——还有她紧身胸衣那种独特的"巧妙"张力。

[ʃiː; ʃi] [lent] [hɜː'self] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [pə'zɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ə'vɜːtɪd] [ɔː(r)]

She	lent	herself	especially	to	positions	in	which	the	face	was	somewhat	averted	or
她	借出的	她自己	尤其	到	职位	在	哪个	这	脸	曾是	有些	避免了	或者

[blɜːd] ,

blurred	,
模糊	,

她尤其适合那些脸部略微侧向或模糊的姿势。

[ʃiː; ʃi] [ə'baund] [ɪn] ['leɪdɪlaɪk] [bæk] [vjuːz] [ænd; ənd][prəʊfɪlz]['pɜːdjuː] .

she	abounded	in	ladylike	back	views	and	profils	perdus	.
她	大量	在	淑女	后退	浏览	和	个人资料	佩尔杜斯	.

她拥有大量优雅的背影和侧脸。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['nætʃ(ə)rəli] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ætətjʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [kɔːt] - ['pentər]

When	she	stood	erect	she	took	naturally	one	of	the	attitudes	in	which	court	-	painters
什么时候	她	站立	直立	她	采取	自然	一	的	这	态度	在	哪个	法庭	-	画家

[ˌreprɪ'zent] [kwiːnz] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] ;

represent	queens	and	princesses	;
代表	女王们	和	公主们	;

她站直时，自然而然地摆出了宫廷画家描绘女王和公主时常用的姿势之一；

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] , [tuː; tə] [drɔː] [aʊt] [ðɪs] [ə'kʌmplɪʃmənt] ,

so	that	I	found	myself	wondering	whether	,	to	draw	out	this	accomplishment	,
所以	那	我	成立	我	好奇	无论	,	到	画	出去	这	成就	,

于是我开始思考，为了进一步巩固这一成就，是否应该.....

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ðə; ðɪ]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʃiːp'saɪd] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] ['riːəli] ['rɔɪəl] [rəʊ'mæns] ,

I	couldn't	get	the	editor	of	the	Cheapside	to	publish	a	really	royal	romance	,
我	不能	得到	这	编辑	的	这	切普赛德	到	发布	一个	真的	皇家	浪漫	,

我没能说服《切普赛德报》的编辑发表一部真正意义上的皇室爱情小说。

" [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] .
" A Tale of Buckingham Palace .
" 一个 故事 的 白金汉 宫殿 .

《白金汉宫的故事》。

" ['sʌmtaɪmz] [haʊ'evə(r)] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] [keɪm] ['ɪntuː] ['kɒntækt] ;
" Sometimes however the real thing and the make - believe came into contact ;
" 有时 然而 这 真实的 事物 和 这 制作 - 相信 来了 进入 接触 ;

“然而，有时现实与虚构会交汇在一起；

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ðæt] [mɪs] [tʃɜːrm] ,
by which I mean that Miss Churm ,
经过 哪个 我 意思是 那 错过 搅拌 ,

我的意思是，丘姆小姐

['kiːpɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ɒn] [deɪz] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ]
keeping an appointment or coming to make one on days when I had much
保持 一个 预约 或者 未来 到 制作 一 在 天 什么时候 我 有 很多
[wɜːk] [ɪn] [hænd] ,
work in hand ,
工作 在 手 ,

在我工作繁忙的日子里，要么赴约，要么特意来预约。

[ɪn'kaʊntəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'vɪdiəs] ['raɪvlz] .
encountered her invidious rivals .
遭遇 她 令人厌恶的 竞争对手 .

她遇到了心怀恶意的竞争对手。

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒn] [ðeə(r)] [pɑːt] ,
The encounter was not on their part ,
这 遇到 曾是 不是 在 他们的 部分 ,

这次遭遇并非他们所为。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ;
for they noticed her no more than if she had been the housemaid ;
为了 他们 注意到 她 不 更多的 比 如果 她 有 到过 这 保姆 ;

因为他们对她的注意程度，就像对女佣一样。

[nɒt] [frɒm; frəm] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['lɒftinəs] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æz; əz] [jet] , [prə'feʃənəli] , [ðeɪ]
not from intentional loftiness , but simply because as yet , professionally , they
不是 从 故意 高傲 , 但 简单地 因为 作为 然而 , 专业地 , 他们
['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['frætənaɪz] ,
didn't know how to fraternise ,
没有 知道 如何 到 联谊 ,

并非出于刻意的傲慢，而是因为在职业上，他们当时还不知道如何与人交往。

[æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] — [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)]
as I could imagine they would have liked — or at least that the Major
作为 我 可以 想象 他们 会 有 喜欢 — 或者 在 至少 那 这 主要的
[wʊd] .
would .
会 .

正如我所料，他们会希望如此——或者至少少校会希望如此。

[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] ;
They couldn't talk about the omnibus — they always walked ;
他们 不能 讲话 关于 这 综合 — 他们 总是 步行 ;

他们没法谈论公共汽车——他们总是步行；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə][traɪ] — [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [gʊd] [treɪnz] [ɔː(r)]

and	they	didn't	know	what	else	to	try	—	she	wasn't	interested	in	good	trains	or
和	他们	没有	知道	什么	别的	到	尝试	—	她	不是	感兴趣的	在	好的	火车	或者

[tʃiːp] ['klærət] .

cheap	claret	.
便宜的	红酒	.

他们也不知道还能尝试什么——她对好的火车或廉价的红酒都不感兴趣。

[bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [felt] — [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət]

Besides	,	they	must	have	felt	—	in	the	air	—	that	she	was	amused	at
除了	,	他们	必须	有	毛毡	—	在	这	空气	—	那	她	曾是	觉得好笑	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

此外，他们一定能感觉到——空气中弥漫着——她似乎在嘲笑他们。

['siːkrətli] [dɪ'raɪsɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)]['evə(r)] ['nəʊɪŋ] [haʊ] .

secretly	derisive	of	their	ever	knowing	how	.
偷偷	嘲讽的	的	他们的	曾经	会心	如何	.

暗自嘲笑他们竟然知道该怎么做。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ðɪ]['lɪmɪts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]

She	wasn't	a	person	to	conceal	the	limits	of	her	faith	if	she	had	had
她	不是	一个	人	到	隐藏	这	限制	的	她	信仰	如果	她	有	有

[ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] .

a	chance	to	show	them	.
一个	机会	到	展示	他们	.

如果有机会，她绝不会掩饰自己信仰的局限性。

[ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)]['taɪdi] ;

On	the	other	hand	Mrs	.	Monarch	didn't	think	her	tidy	;
在	这	其他	手	太太	.	君主	没有	思考	她	整齐的	;

另一方面，莫纳克夫人认为她不够整洁；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪ] [els] [dɪd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [peɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]

for	why	else	did	she	take	pains	to	say	to	me	—	it	was	going	out	of
为了	为什么	别的	做过	她	拿	疼痛	到	说	到	我	—	它	曾是	去	出去	的

[ðə; ðɪ] [weɪ] ,

the	way	,
这	方式	,

她为什么要特意告诉我这些——这简直是多此一举。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['mɒnək] — [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['dɜːti] ['wɪmɪn] ?

for	Mrs	.	Monarch	—	that	she	didn't	like	dirty	women	?
为了	太太	.	君主	—	那	她	没有	喜欢	肮脏的	女性	?

莫纳克夫人是因为不喜欢肮脏的女人吗?

[wʌn] [deɪ] [wen] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] [wɪð] [maɪ]['ʌðə(r)] ['sitə] — [ʃiː; ʃi]

One	day	when	my	young	lady	happened	to	be	present	with	my	other	sitters	—	she
一	天	什么时候	我的	年轻的	女士	发生	到	是	展示	和	我的	其他	保姆	—	她

['iːv(ə)n] [drɒpt] [ɪn] ,

even	dropped	in	,
甚至	掉落	在	,

有一天，我的小女儿碰巧和其他保姆在一起——她甚至还顺道过来看看，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kənˈviːniənt] ,

when	it	was	convenient	,
什么时候	它	曾是	方便的	,

当方便的时候，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] — [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd][ɪn]

for	a	chat	—	I	asked	her	to	be	so	good	as	to	lend	a	hand	in
为了	一个	聊天	—	我	问	她	到	是	所以	好的	作为	到	借	一个	手	在

['getɪŋ] [tiː] ,

getting	tea	,
获得	茶	,

想跟她聊聊天——我请她帮忙去泡杯茶，

[ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fə'mɪliə(r)][ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] [klɑːs] [ðæt] ,

a	service	with	which	she	was	familiar	and	which	was	one	of	a	class	that	,
一个	服务	和	哪个	她	曾是	熟悉的	和	哪个	曾是	一	的	一个	班级	那	,

她熟悉的一项服务，也是同类服务之一，

['lɪvɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [weɪ] , [wɪð] ['slendə(r)] [də'mestɪk] [rɪ'sɔːsɪz] ,

living	as	I	did	in	a	small	way	,	with	slender	domestic	resources	,
活的	作为	我	做过	在	一个	小的	方式	,	和	苗条	国内的	资源	,

我当时过着简陋的生活，家里的资源也很有限。

[aɪ]['ɒf(ə)n] [ə'piːld] [tuː; tə][maɪ] ['mɒdlz] [tuː; tə]['rendə(r)] .

I	often	appealed	to	my	models	to	render	.
我	经常	上诉	到	我的	模型	到	使成为	.

我经常要求我的模特进行渲染。

[ðeɪ] [laɪkt] [tuː; tə] [leɪ] [hændz][ɒn][maɪ] ['prɒpəti] , [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ,

They	liked	to	lay	hands	on	my	property	,	to	break	the	sitting	,
他们	喜欢	到	躺	双手	在	我的	财产	,	到	休息	这	坐着	,

他们喜欢擅闯我的财产，破坏静坐。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['tʃaɪnə] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðem; ðəm] [fiːl] [bəʊ'hiːmiən] .

and	sometimes	the	china	—	it	made	them	feel	Bohemian	.
和	有时	这	中国	—	它	制成	他们	感觉	波西米亚	.

有时还有瓷器——这让他们感觉自己像个波西米亚人。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [mɪs] [tʃɜːrm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [ʃiː; ʃi] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] ['greɪtli] [baɪ] ['meɪkɪŋ]

The	next	time	I	saw	Miss	Churm	after	this	incident	she	surprised	me	greatly	by	making
这	下一个	时间	我	锯	错过	搅拌	后	这	事件	她	惊讶	我	非常	经过	制作

[ə; eɪ] [siːn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hjuː'mɪlieɪt] [hɜː(r); hə(r)] .

a	scene	about	it	—	she	accused	me	of	having	wished	to	humiliate	her	.
一个	场景	关于	它	—	她	被告	我	的	拥有	希望	到	羞辱	她	.

这件事发生后，我下次见到丘姆小姐时，她大吵大闹，这让我非常惊讶——她指责我想要羞辱她。

[ʃiː; ʃi] ['hædnt] [riˈzent] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət][hæd; həd] [siːmd] [ə'blaɪdʒɪŋ][ænd; ənd]

She	hadn't	resented	the	outrage	at	the	time	,	but	had	seemed	obliging	and
她	之前没有	怨恨	这	暴行	在	这	时间	,	但	有	似乎	乐于助人	和

[ə'mjuːzd] ,

amused	,
觉得好笑	,

当时她并没有对这种愤怒感到愤慨，反而显得很配合，甚至觉得很有趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·詹姆斯的一些短篇小说(Some Short Stories [by Henry James])
第3/8页

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmədi] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] , [huː] [sæt] [veɪg] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
enjoying **the** **comedy** **of** **asking** **Mrs** **.** **Monarch** **,** **who** **sat** **vague** **and** **silent** **,**
享受 这 喜剧 的 问 太太 . 君主 , WHO 卫星 模糊的 和 沉默的 ,

看着莫纳克夫人茫然地沉默着，他很享受询问她的这种喜剧效果。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kriːm] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]
whether **she** **would** **have** **cream** **and** **sugar** **,** **and** **putting** **an** **exaggerated**
无论 她 会 有 奶油 和 糖 , 和 推杆 一个 夸张的
['sɪmpə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] .
simper **into** **the** **question** **.**
傻瓜 进入 这 问题 .

她是否会要奶油和糖，并在提问时带着夸张的傻笑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɪʃt] [tuː; tə] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ]
She **had** **tried** **intonations** **—** **as** **if** **she** **too** **wished** **to** **pass** **for** **the** **real** **thing**
她 有 尝试 语调 — 作为 如果 她 也 希望 到 经过 为了 这 真实的 事物
— [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [maɪ] ['ʌðə(r)] ['vɪzɪtəz] [wʊd] [teɪk] [ə'fens] .
— till I was afraid my other visitors would take offence .
— 直到 我 曾是 害怕的 我的 其他 访客 会 拿 罪行 .

她尝试模仿口音——好像她也想冒充真人一样——直到我担心其他客人会因此感到不快。

[əʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,
Oh **they** **were** **determined** **not** **to** **do** **this** **,**
哦 他们 是 决定 不是 到 做 这 ,

哦，他们决心不这样做。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʌtʃɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [greɪt] [niːd] .
and **their** **touching** **patience** **was** **the** **measure** **of** **their** **great** **need** **.**
和 他们的 接触 耐心 曾是 这 措施 的 他们的 伟大的 需要 .

他们令人动容的耐心，正是他们巨大需求的体现。

[ðeɪ] [wʊd] [sɪt][baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] , [tɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] ;
They **would** **sit** **by** **the** **hour** **,** **uncomplaining** **,** **till** **I** **was** **ready** **to** **use** **them** **;**
他们 会 坐 经过 这 小时 , 不抱怨 , 直到 我 曾是 准备好 到 使用 他们 ;

他们会一连几个小时静静地坐着，毫无怨言，直到我准备使用他们为止；

[ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['wɒntɪd] [ænd; ənd] [wʊd] [wɔːk] [ə'weɪ]
they **would** **come** **back** **on** **the** **chance** **of** **being** **wanted** **and** **would** **walk** **away**
他们 会 来 后退 在 这 机会 的 存在 通缉 和 会 走 离开
['tʃɪəfəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [feɪld] .
cheerfully **if** **it** **failed** **.**
愉快地 如果 它 失败的 .

他们会抱着侥幸心理回来，希望被人需要；如果失败了，他们也会高高兴兴地离开。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ɪn] [wɒt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ɔːdə(r)] [ðeɪ]
I **used** **to** **go** **to** **the** **door** **with** **them** **to** **see** **in** **what** **magnificent** **order** **they**
我 用过的 到 去 到 这 门 和 他们 到 看 在 什么 壮丽 命令 他们
[rɪ'triːtɪd] .
retreated **.**
撤退 .

我以前常常和他们一起走到门口，看看他们是如何以如此壮观的秩序撤退的。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] ['ʌðə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ai] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm][tuː; tə]

I	tried	to	find	other	employment	for	them	—	I	introduced	them	to
我	尝试	到	寻找	其他	就业	为了	他们	—	我	介绍	他们	到

['sevrəl] ['ɑːtɪsts] .

several	artists	.
一些	艺术家	.

我尝试为他们寻找其他工作——我把他们介绍给了几位艺术家。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] " [teɪk] , " [fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [ai][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] ,

But	they	didn't	"	take	,	"	for	reasons	I	could	appreciate	,
但	他们	没有	"	拿	,	"	为了	原因	我	可以	欣赏	,

但他们并没有"接受"，原因我能理解。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'keɪm] ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] [ə'weə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [disə'pɔintmənt] [ðeɪ] [fel] [bæk]

and	I	became	rather	anxiously	aware	that	after	such	disappointments	they	fell	back
和	我	成为	相当	焦虑地	意识到的	那	后	这样的	失望	他们	跌倒	后退

[ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['heviə] [weɪt] .

upon	me	with	a	heavier	weight	.
之上	我	和	一个	较重	重量	.

我渐渐焦虑地意识到，经历这样的失望之后，它们会以更沉重的负担再次压在我身上。

[ðeɪ] [dɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː][məʊst][ðeə(r)] [fɔːm] .

They	did	me	the	honour	to	think	me	most	their	form	.
他们	做过	我	这	荣誉	到	思考	我	最多	他们的	形式	.

他们给了我莫大的荣幸，认为我最符合他们的期望。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [rəʊ'mæntɪk] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pentər] ,

They	weren't	romantic	enough	for	the	painters	,
他们	不是	浪漫的	足够的	为了	这	画家	,

它们对画家来说不够浪漫。

[ænd; ənd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ['sɪəriəs] ['wɜːkəz] [ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] .

and	in	those	days	there	were	few	serious	workers	in	black	-	and	-	white	.
和	在	那些	天	那里	是	很少	严肃的	工人	在	黑色的	-	和	-	白色的	.

在那个年代，认真从事黑白摄影的人寥寥无几。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dʒɒb][ai][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ðeɪ]

they	had	an	eye	to	the	great	job	I	had	mentioned	to	them	—	they
他们	有	一个	眼睛	到	这	伟大的	工作	我	有	提及	到	他们	—	他们

[hæd; həd] ['siːkrətli] [set][ðeə(r)] [hɑːts] [ɒn] [səˈplaɪɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['es(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɪk'tɔːriəl]

had	secretly	set	their	hearts	on	supplying	the	right	essence	for	my	pictorial
有	偷偷	放	他们的	心	在	供应	这	正确的	本质	为了	我的	画报

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] [faɪn] ['nɒvəlɪst] .

vindication	of	our	fine	novelist	.
平反	的	我们的	美好的	小说家	.

他们一直关注着我向他们提到的那项伟大的工作——他们暗自决心要为我描绘我们这位优秀小说家的形象提供正确的精髓。

[ðeɪ] [nju:] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [nəʊ] ['kɒstjuːm] — [ɪ'fekts] ,

They	knew	that	for	this	undertaking	I	should	want	no	costume	—	effects	,
他们	知道	那	为了	这	承诺	我	应该	想	不	戏服	—	效果	,

他们知道，为了完成这项任务，我不需要任何服装或特效。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɪpəri] [ɒv; əv][pɑːst]['eɪdʒɪz] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ]

none	of	the	frippery	of	past	ages	—	that	it	was	a	case	in	which	everything
没有任何	的	这	轻浮之物	的	过去的	年龄	—	那	它	曾是	一个	案件	在	哪个	一切

[wʊd] [biː; bi] [kən'tempɔ(ə)rəri] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] [ænd; ənd] [prɪ'zjuːməbli] [dʒen'tiːl] .

would	be	contemporary	and	satirical	and	presumably	genteel	.
会	是	当代的	和	讽刺	和	想必	文雅的	.

没有过去时代的浮华——一切都将是当代的、讽刺的，而且想必是高雅的。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [wɜːk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

If	I	could	work	them	into	it	their	future	would	be	assured	,
如果	我	可以	工作	他们	进入	它	他们的	未来	会	是	保证	,

如果我能让他们参与进来，他们的未来就有了保障。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['leɪbə(r)] [wʊd] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [lɒŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpkjuˈpeɪʃ(ə)n] ['stedi] .

for	the	labour	would	of	course	be	long	and	the	occupation	steady	.
为了	这	劳动	会	的	课程	是	长的	和	这	职业	稳定的	.

因为这项工作当然会很漫长，而且职业也会很稳定。

[wʌn] [deɪ] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [baɪ]

One	day	Mrs	.	Monarch	came	without	her	husband	—	she	explained	his	absence	by
一	天	太太	.	君主	来了	没有	她	丈夫	—	她	解释	他的	缺席	经过

[hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

his	having	had	to	go	to	the	City	.
他的	拥有	有	到	去	到	这	城市	.

有一天，莫纳克夫人独自一人来了——她解释说丈夫去城里了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl] [rɪ'lækst] ['mædʒəsti][ðeə(r)] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ]

While	she	sat	there	in	her	usual	relaxed	majesty	there	came	at	the	door	a
尽管	她	卫星	那里	在	她	通常	轻松	威严	那里	来了	在	这	门	一个

[nɒk] [wɪtʃ] [ai] [ɪ'miːdiətli] [ˌɪ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [səb'djuːd] [ə'piːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)l] [aʊt]

knock	which	I	immediately	recognised	as	the	subdued	appeal	of	a	model	out
敲	哪个	我	立即地	已确认	作为	这	低沉的	上诉	的	一个	模型	出去

[ɒv; əv] [wɜːk] .

of	work	.
的	工作	.

她一如既往地放松优雅地坐在那里，这时门上传来敲门声，我立刻认出那是失业模特低调的呼唤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ai][æt; ət][wʌns] [sɔː] [tuː; tə]

It	was	followed	by	the	entrance	of	a	young	man	whom	I	at	once	saw	to
它	曾是	随后	经过	这	入口	的	一个	年轻的	男人	谁	我	在	一次	锯	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] [ænd; ənd] [huː] [pruːvd] [ɪn][fækt][æn; ən][ɪ'tæliən] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [nəʊ] ['ɪŋglɪʃ]

be	a	foreigner	and	who	proved	in	fact	an	Italian	acquainted	with	no	English
是	一个	外国人	和	WHO	已证实	在	事实	一个	意大利语	熟人	和	不	英语

[wɜːd] [bʌt; bət][maɪ] [neɪm] ,

word	but	my	name	,
单词	但	我的	姓名	,

随后进来一位年轻人，我一眼就看出他是外国人，后来证实他实际上是个意大利人，除了我的名字之外，他一句英语都不会说。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] .

which	he	uttered	in	a	way	that	made	it	seem	to	include	all	others	.
哪个	他	说出	在	一个	方式	那	制成	它	似乎	到	包括	全部	其他的	.

他说话的方式，似乎也包括了所有人。

[ai] ['hædnt] [ðen] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][ai] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

I	hadn't	then	visited	his	country	,	nor	was	I	proficient	in	his	tongue	;
我	之前没有	然后	到访	他的	国家	,	也不	曾是	我	精通	在	他的	舌头	;

当时我还没有去过他的国家，也不精通他的语言；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['miːnli] ['kɔnstitjuːt] — [wɒt] [ɪ'tæliən][ɪz] ?

but	as	he	was	not	so	meanly	constituted	—	what	Italian	is	?
但	作为	他	曾是	不是	所以	卑鄙地	构成	—	什么	意大利语	是	?

但他的体质并不卑微——哪个意大利人是卑微的呢?

— [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'pend] ['əʊnli][ɒn] [ðæt] ['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [kən'veɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

—	as	to	depend	only	on	that	member	for	expression	he	conveyed	to	me	,
—	作为	到	依赖	仅有的	在	那	成员	为了	表达	他	传递	到	我	,

——至于他向我传达的表达方式，我只能依赖那位成员的表达。

[ɪn][fə'mɪliə(r)][bʌt; bət]['greɪsf(ə)l] ['mɪmɪkri] ,

in	familiar	but	graceful	mimicry	,
在	熟悉的	但	优美	模仿	,

用熟悉而优雅的模仿，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]

that	he	was	in	search	of	exactly	the	employment	in	which	the	lady	before	me
那	他	曾是	在	搜索	的	确切地	这	就业	在	哪个	这	女士	前	我

[wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

was	engaged	.
曾是	已订婚的	.

他正在寻找的正是眼前这位女士所从事的那份工作。

[aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [strʌk] [wɪð] [hɪm][æt; ət][fɜːst] ,

I	was	not	struck	with	him	at	first	,
我	曾是	不是	击	和	他	在	第一的	,

我一开始并没有被他吸引。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [drɔː] [aɪ] [drɒpt] [fjuː] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)]

and	while	I	continued	to	draw	I	dropped	few	signs	of	interest	or
和	尽管	我	持续	到	画	我	掉落	很少	标志	的	兴趣	或者

[ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

encouragement	.
鼓励	.

虽然我一直在画画，但我几乎没有表现出任何兴趣或鼓励。

[hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [haʊ'evə(r)] — [nɒt] ['ɪm'pɔːrtʃənətli] ,

He	stood	his	ground	however	—	not	importunately	,
他	站立	他的	地面	然而	—	不是	急切地	,

但他坚持己见——并非咄咄逼人，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌm] [dɒg] - [laɪk] [fɪ'deləti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [ə'maunt] [tuː; tə] ['ɪnəs(ə)nt]

but	with	a	dumb	dog	-	like	fidelity	in	his	eyes	that	amounted	to	innocent
但	和	一个	哑的	狗	-	喜欢	忠诚	在	他的	眼睛	那	金额	到	清白的

['ɪmpjədəns] ,

impudence	,
厚颜无耻	,

但他眼中却流露出一种傻乎乎的、像狗一样的忠诚，这种忠诚近乎天真的厚颜无耻。

[ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənt] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]

the	manner	of	a	devoted	servant	—	he	might	have	been	in	the	house	for
这	方式	的	一个	奉献	仆人	—	他	可能	有	到过	在	这	房子	为了

[jˈiəz] — [ˌʌn'dʒʌstli] [sə'spektɪd] .

years	—	unjustly	suspected	.
年	—	不公正的	怀疑	.

他表现得像个忠诚的仆人——他可能在这个房子里待了很多年——却被无端怀疑。

['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['veri] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ;

Suddenly	it	struck	me	that	this	very	attitude	and	expression	made	a	picture	;
突然	它	击	我	那	这	非常	态度	和	表达	制成	一个	图片	;

我突然意识到，这种态度和表情本身就是一幅画；

[ˌweərə'pɒn] [ai][təʊld][hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] .

whereupon	I	told	him	to	sit	down	and	wait	till	I	should	be	free	.
于是	我	讲述	他	到	坐	向下	和	等待	直到	我	应该	是	自由的	.

于是我让他坐下等我空闲下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [əu'bei] [ˌem 'iː] ,

There	was	another	picture	in	the	way	he	obeyed	me	,
那里	曾是	其他	图片	在	这	方式	他	服从	我	,

他服从我的方式还展现了另一番景象，

[ænd; ənd][ai] [əb'zɜːvd] [æz; əz][ai] [wɜːkt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)z] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi]

and	I	observed	as	I	worked	that	there	were	others	still	in	the	way	he
和	我	观察到	作为	我	工作	那	那里	是	其他的	仍然	在	这	方式	他

[lʊkt] ['wʌndrɪŋli] ,

looked	wonderingly	,
看起来	惊奇地	,

我一边工作一边观察，发现还有其他人，他一脸疑惑地看着我。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] , [ə'baʊt][ðə; ði] [haɪ] ['stjuːdiəʊ] .

with	his	head	thrown	back	,	about	the	high	studio	.
和	他的	头	抛掷	后退	,	关于	这	高的	工作室	.

他仰着头，环顾着高高的工作室。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['krɒsɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [seɪnt] ['piːtərz] .

He	might	have	been	crossing	himself	in	Saint	Peter's	.
他	可能	有	到过	过境	他自己	在	圣	彼得的	.

他当时可能是在圣彼得大教堂里划十字。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] ['fɪnɪʃt] [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] " [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] ['ɒrɪndʒ] - ['mʌŋgə(r)] , [bʌt; bət]

Before	I	finished	I	said	to	myself	"	The	fellow's	a	bankrupt	orange	-	monger	,	but
前	我	完成的	我	说	到	我	"	这	同伴们	一个	破产	橙子	-	贩子	,	但

[ə; eɪ] ['treʒə(r)] .

a	treasure	.
一个	宝藏	.

还没说完，我就对自己说："这家伙是个破产的橘子贩子，但却是个宝藏。"

" [wen] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] [wɪð'druː] [hiː; hi] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə]['əʊpən]

"	When	Mrs	.	Monarch	withdrew	he	passed	across	the	room	like	a	flash	to	open
"	什么时候	太太	.	君主	退出	他	通过了	穿过	这	房间	喜欢	一个	闪光	到	打开

[ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

the	door	for	her	,
这	门	为了	她	,

"莫纳克夫人离开时，他像闪电般穿过房间去为她打开门。"

['stændɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ræpt] [pjʊə(r)] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dænti] ['spelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði]

standing	there	with	the	rapt	pure	gaze	of	the	young	Dante	spellbound	by	the
常设	那里	和	这	欣喜若狂	纯的	目光	的	这	年轻的	但丁	着迷	经过	这

[jʌŋ] ['bɪətrɪs] .

young	Beatrice	.
年轻的	贝娅特丽丝	.

但丁站在那里，眼神纯真而专注，如同年轻的贝阿特丽切一般，被年轻的贝阿特丽切深深吸引。

[æz; əz][ai]['nevə(r)] [ɪn'sɪstɪd] , [ɪn] [sʌtʃ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] , [ɒn][ðə; ði] ['blæŋknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [də'mestɪk] ,

As	I	never	insisted	,	in	such	situations	,	on	the	blankness	of	the	British	domestic	,
作为	我	绝不	坚持	,	在	这样的	情况	,	在	这	空白	的	这	英国	国内的	,

因为我从未在这种情况下坚持英国国内的空白状态，

[ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] — [ænd; ənd][ai] ['niːdɪd] [wʌn] ,

I	reflected	that	he	had	the	making	of	a	servant	—	and	I	needed	one	,
我	反映	那	他	有	这	制作	的	一个	仆人	—	和	我	需要	一	,

我心想，他具备做仆人的潜质——而我正需要一个仆人。

[bʌt; bət] ['kʊd(ə)nt] [peɪ] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊnli] [ðæt] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)l] ;

but	couldn't	pay	him	to	be	only	that	—	as	well	as	of	a	model	;
但	不能	支付	他	到	是	仅有的	那	—	作为	出色地	作为	的	一个	模型	;

但不能付钱让他仅仅做模特；

[ɪn] [ʃɔːt] [aɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [maɪ] [braɪt] [əd'ventʃərə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'griː] [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [kə'pæsəti] .

in	short	I	resolved	to	adopt	my	bright	adventurer	if	he	would	agree	to	officiate	in	the	double	capacity	.
在	短的	我	已解决	到	采纳	我的	明亮的	冒险家	如果	他	会	同意	到	裁判	在	这	双倍的	容量	.

总之，我决定收养这位才华横溢的冒险家，前提是他愿意身兼两职。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət] [maɪ] ['ɒfə(r)] ,

He	jumped	at	my	offer	,
他	跳了起来	在	我的	提供	,

他欣然接受了我的提议。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [maɪ] ['ræʃnəs] — [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] ['riːəli] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] — ['wʌznt] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and	in	the	event	my	rashness	—	for	I	had	really	known	nothing	about	him	—	wasn't	brought	home	to	me	.
和	在	这	事件	我的	鲁莽	—	为了	我	有	真的	已知	没有什么	关于	他	—	不是	带来	家	到	我	.

而我的鲁莽——因为我对他真的一无所知——并没有让我意识到。

[hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] ['mɪnɪstrənt] ,

He	proved	a	sympathetic	though	a	desultory	ministrant	,
他	已证实	一个	交感神经	尽管	一个	漫无目的的	部长	,

他虽然是一位心软的部长，但却是一位富有同情心的部长。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'griː] [ðə; ðɪ] ['sentɪmənt] [diː] [lɑː] [pəʊz] .

and	had	in	a	wonderful	degree	the	sentiment	de	la	pose	.
和	有	在	一个	精彩的	程度	这	情绪	德	拉	姿势	.

并且在很大程度上感受到了 de la pose 的情感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] , [ɪn'stɪŋktɪv] ,

It	was	uncultivated	,	instinctive	,
它	曾是	未开垦的	,	本能	,

它是未经雕琢的，出于本能的。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['hæpi] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [maɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [spel] [aʊt] [maɪ] [neɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [kɑːd] [neɪld] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

a	part	of	the	happy	instinct	that	had	guided	him	to	my	door	and	helped	him	to	spell	out	my	name	on	the	card	nailed	to	it	.
一个	部分	的	这	快乐的	本能	那	有	引导	他	到	我的	门	和	帮助	他	到	拼写	出去	我的	姓名	在	这	卡片	钉子	到	它	.

是某种快乐的本能指引他来到我的门前，并帮助他在钉在门上的卡片上拼出了我的名字。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ges] ,

He	had	had	no	other	introduction	to	me	than	a	guess	,
他	有	有	不	其他	介绍	到	我	比	一个	猜测	,

他之前对我一无所知，只是凭猜测认识的。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [maɪ] [haɪ] [nɔːθ] ['wɪndəʊ] , [siːn] [ˌaʊt'saɪd] ,

from	the	shape	of	my	high	north	window	,	seen	outside	,
从	这	形状	的	我的	高的	北	窗户	,	已见	外部	,

从我朝北的高窗向外望去，窗的形状是这样的：

[ðæt] [maɪ] [pleɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['stjuːdiəʊ][ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['stjuːdiəʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kən'teɪn] [æn; ən]

that	my	place	was	a	studio	and	that	as	a	studio	it	would	contain	an
那	我的	地方	曾是	一个	工作室	和	那	作为	一个	工作室	它	会	包含	一个

['ɑːtɪst] .

artist	.
艺术家	.

我的地方是一个工作室，而作为工作室，里面会住着一位艺术家。

[hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [aɪ'tɪnərənt] ,

He	had	wandered	to	England	in	search	of	fortune	,	like	other	itinerants	,
他	有	漫步	到	英格兰	在	搜索	的	财富	,	喜欢	其他	流动人口	,

[ænd; ənd][hæd; həd][em'bɑːk, im-] ,

and	had	embarked	,
和	有	启航	,

他像其他流浪者一样，为了寻找财富而来到英国，并启程前往。

[wɪð] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [griːn] [hænd] - [kɑːt] , [ɒn][ðə; ðiː] [seɪl] [ɒv; əv] ['peni] ['aɪsɪz] .

with	a	partner	and	a	small	green	hand	-	cart	,	on	the	sale	of	penny	ices	.
和	一个	伙伴	和	一个	小的	绿色的	手	-	大车	,	在	这	销售	的	一分钱	冰	.

他和一位合伙人推着一辆绿色小手推车，卖一分钱的冰棍。

[ðə; ðiː]['aɪsɪz][hæd; həd] ['meltɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['pɑːtnə(r)][hæd; həd] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][ðeə(r)] [treɪn] .

The	ices	had	melted	away	and	the	partner	had	dissolved	in	their	train	.
这	冰	有	融化	离开	和	这	伙伴	有	溶解	在	他们的	火车	.

冰雪融化了，同伴也消失在了火车的轨道上。

[maɪ] [jʌŋ] [mæn][wɔː(r)] [taɪt] ['jeləʊ] ['traʊzəz] [wɪð] ['redɪʃ] [straɪps] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]

My	young	man	wore	tight	yellow	trousers	with	reddish	stripes	and	his	name	was
我的	年轻的	男人	穿着	紧的	黄色的	裤子	和	微红	条纹	和	他的	姓名	曾是

[ɔrɑːnti] .

Oronte	.
奥龙特	.

我的年轻男子穿着紧身的黄色裤子，裤子上有红色的条纹，他的名字叫奥龙特。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sæləʊ] [bʌt; bət][feə(r)] ,

He	was	sallow	but	fair	,
他	曾是	黄褐色	但	公平的	,

他面色蜡黄但相貌尚可。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː][sʌm; səm][əʊld] [kləʊðz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən]

and	when	I	put	him	into	some	old	clothes	of	my	own	he	looked	like	an
和	什么时候	我	放	他	进入	一些	老的	衣服	的	我的	自己的	他	看起来	喜欢	一个

['ɪŋglɪʃmən] .

Englishman	.
英国人	.

当我给他穿上我自己的一些旧衣服时，他看起来像个英国人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [mɪs] [tʃɜːrm] , [huː] [kʊd; kəd] [lʊk] , [wen] [rɪ'kwestɪd] , [laɪk] [æn; ən]

He	was	as	good	as	Miss	Churm	,	who	could	look	,	when	requested	,	like	an
他	曾是	作为	好的	作为	错过	搅拌	,	WHO	可以	看	,	什么时候	请求	,	喜欢	一个

[ɪ'tæliən] .

Italian	.
意大利语	.

他和丘姆小姐一样出色，丘姆小姐可以根据要求把自己打扮成意大利人的样子。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ai] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['mɑːnərks] [feɪs] ['slaɪtli] [kən'vʌls] [wen] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wɪð]

I	thought	Mrs	.	Monarch's	face	slightly	convulsed	when	,	on	her	coming	back	with
我	想法	太太	.	君主的	脸	轻微地	抽搐	什么时候	,	在	她	未来	后退	和

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

我觉得莫纳克夫人和她丈夫回来时，脸上的表情略微抽搐了一下。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɔrɑːnti] [ɪn'stɔːld] .

she	found	Oronte	installed	.
她	成立	奥龙特	已安装	.

她发现 Oronte 已经安装好了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][ə; eɪ][skræp][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌlæzə'rəʊneɪ][ə; eɪ]

It	was	strange	to	have	to	recognise	in	a	scrap	of	a	lazzarone	a
它	曾是	奇怪的	到	有	到	认出	在	一个	废料	的	一个	拉扎罗内	一个

[kəm'petɪtə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['meɪdʒə(r)] .

competitor	to	her	magnificent	Major	.
竞争者	到	她	壮丽	主要的	.

很奇怪，我竟然要从一小块拉扎罗内布料中认出，这块布料竟然能与她那位杰出的少校相媲美。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['sentɪd] ['deɪndʒə(r)] [fɜːst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [ˌænɪk'dɑːtɪkli]

It	was	she	who	scented	danger	first	,	for	the	Major	was	anecdotically
它	曾是	她	WHO	香味	危险	第一的	,	为了	这	主要的	曾是	轶事趣闻

[ʌn'kɒnʃəs] .

unconscious	.
无意识	.

她最先察觉到危险，因为据传少校当时已经昏迷不醒。

[bʌt; bət] [ɔrɑːnti] [geɪv] [ˌjuː 'es] [tiː] ,

But	Oronte	gave	us	tea	,
但	奥龙特	给予	我们	茶	,

但奥龙特给我们泡了茶，

[wɪð] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['iːgə(r)] [kən'fjuːʒn] — [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [kən'sɜːnd] [ɪn][səʊ][kwɪə(r)][ə; eɪ]

with	a	hundred	eager	confusions	—	he	had	never	been	concerned	in	so	queer	a
和	一个	百	渴望的	困惑	—	他	有	绝不	到过	担心的	在	所以	酷儿	一个

['prəʊses] — [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [æt; ət][lɑːst][æn; ən] "

process	—	and	I	think	she	thought	better	of	me	for	having	at	last	an	"
过程	—	和	我	思考	她	想法	更好的	的	我	为了	拥有	在	最后的	一个	"

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

他感到百般困惑——他从未参与过如此奇怪的过程——我想她会因为我终于有了“事业”而对我刮目相看。

" [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋz] [ðæt] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

"	They	saw	a	couple	of	drawings	that	I	had	made	of	the	establishment	,
"	他们	锯	一个	夫妻	的	图画	那	我	有	制成	的	这	建立	,

“他们看到了我画的几张关于那个地方的草图，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɒnək] [hint] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

and	Mrs	.	Monarch	hinted	that	it	never	would	have	struck	her	he	had
和	太太	.	君主	暗示	那	它	绝不	会	有	击	她	他	有

[sæt][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

sat	for	them	.
卫星	为了	他们	.

莫纳克夫人暗示说，她从未想到他曾为她们做过模特。

" [naʊ] [ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [juː; jʊ] [meɪk] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi]

"	Now	the	drawings	you	make	from	US	,	they	look	exactly	like	us	,	"	she
"	现在	这	图画	你	制作	从	我们	,	他们	看	确切地	喜欢	我们	,	"	她

[rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] ,

reminded	me	,
提醒	我	,

“现在你画的我们，看起来和我们一模一样，”她提醒我。

['smaɪlɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] ; [ænd; ənd][aɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [dʒʌst][ðeə(r)] ['diːfekt] .

smiling	in	triumph	;	and	I	recognised	that	this	was	indeed	just	their	defect	.
微笑	在	胜利	;	和	我	已确认	那	这	曾是	的确	只是	他们的	缺点	.

他们得意地笑着；我意识到，这的确只是他们的缺点。

[wen] [aɪ] [druː] [ðə; ði] ['mɔnəks] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['enihaʊ] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] — [get] ['ɪntuː]

When	I	drew	the	Monarchs	I	couldn't	anyhow	get	away	from	them	—	get	into
什么时候	我	画	这	君主	我	不能	无论如何	得到	离开	从	他们	—	得到	进入

[ðə; ði] ['kærəktə(r)] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] ;

the	character	I	wanted	to	represent	;
这	特点	我	通缉	到	代表	;

当我画君主们的时候，我无论如何都无法摆脱它们——无法进入我想表现的角色；

[ænd; ənd][aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪə(r)][maɪ]['mɒd(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərəbl] [ɪn][maɪ] ['pɪktʃə(r)] .

and	I	hadn't	the	least	desire	my	model	should	be	discoverable	in	my	picture	.
和	我	之前没有	这	至少	欲望	我的	模型	应该	是	可发现的	在	我的	图片	.

我一点也不希望我的照片里出现我的模特。

[mɪs] [tʃɜːrm] ['nevə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɒnək] [θɔːt] [aɪ][hɪd][hɜː(r); hə(r)] , ['veri] ['prɒpəli]

Miss	Churm	never	was	,	and	Mrs	.	Monarch	thought	I	hid	her	,	very	properly
错过	搅拌	绝不	曾是	,	和	太太	.	君主	想法	我	隐藏	她	,	非常	适当地

, [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['vʌlgə(r)] ;

,	because	she	was	vulgar	;
,	因为	她	曾是	庸俗	;

丘姆小姐从来就不是那样的人，莫纳克夫人认为我把她藏起来是理所当然的，因为她很庸俗；

[ˌweər'æz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ded] [huː] [gəʊ][tuː; tə] ['hev(ə)n]

whereas	if	she	was	lost	it	was	only	as	the	dead	who	go	to	heaven
然而	如果	她	曾是	丢失的	它	曾是	仅有的	作为	这	死的	WHO	去	到	天堂

[ɑː(r); ə(r)] [lɒst] — [ɪn][ðə; ði][geɪn][ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][ðə; ði][mɔː(r)] .

are	lost	—	in	the	gain	of	an	angel	the	more	.
是	丢失的	—	在	这	获得	的	一个	天使	这	更多的	.

即便她迷失了方向，那也只是像升入天堂的死者一样迷失了方向——反而因为多了一位天使而更加迷失了方向。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [stɑːt] [wɪð] " ['rʌtlənd] ['ræmzi] ,

By	this	time	I	had	got	a	certain	start	with	"	Rutland	Ramsay	,
经过	这	时间	我	有	得到	一个	肯定	开始	和	"	拉特兰	拉姆齐	,

到这时，我已经对“拉特兰·拉姆齐”有了一定的了解，

" [ðə; ði][fɜːst]['nɒv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [prə'dʒektɪd]['sɪəriːz] ; [ðæt] [ɪz][aɪ][hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

"	the	first	novel	in	the	great	projected	series	;	that	is	I	had	produced	a	dozen
"	这	第一的	小说	在	这	伟大的	预计	系列	;	那	是	我	有	生产	一个	打

['drɔːɪŋz] ,

drawings	,
图画	,

“这是我计划创作的宏大系列小说的第一部；也就是说，我已经绘制了十几幅插图，

['sevrəl] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

several	with	the	help	of	the	Major	and	his	wife	,
一些	和	这	帮助	的	这	主要的	和	他的	妻子	,

在少校及其夫人的帮助下，几人……

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [əˈpruːv(ə)l] .

and	I	had	sent	them	in	for	approval	.
和	我	有	发送	他们	在	为了	赞同	.

我已将它们提交审批。

[maɪ] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈpʌblɪʃəz] [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hint] ,

My	understanding	with	the	publishers	as	I	have	already	hinted	,
我的	理解	和	这	出版商	作为	我	有	已经	暗示	,

正如我之前暗示的那样，我与出版商之间的理解是：

[hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][duː; də][maɪ] [wɜːk] , [ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələ(r)] [keɪs] ,

had	been	that	I	was	to	be	left	to	do	my	work	,	in	this	particular	case	,
有	到过	那	我	曾是	到	是	左边	到	做	我的	工作	,	在	这	特别的	案件	,

原本应该是让我独自完成我的工作，就这个具体案例而言。

[æz; əz][ai] [laɪkt] , [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [bʊk] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

as	I	liked	,	with	the	whole	book	committed	to	me	;
作为	我	喜欢	,	和	这	所有的	书	坚定的	到	我	;

正如我所愿，整本书都归我所有；

[bʌt; bət][maɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪəriːz] [wɒz; wəz]['əʊnli] [kənˈtɪndʒənt] .

but	my	connexion	with	the	rest	of	the	series	was	only	contingent	.
但	我的	连接	和	这	休息	的	这	系列	曾是	仅有的	队伍	.

但我与该系列其他作品的联系只是偶然的。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moməntz] [wen] , ['fræŋkli] ,

There	were	moments	when	,	frankly	,
那里	是	时刻	什么时候	,	坦率地说	,

坦白说，有些时候，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ['ʌndə(r)] [wʌnz] [hænd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

it	was	a	comfort	to	have	the	real	thing	under	one's	hand	for	there
它	曾是	一个	舒适	到	有	这	真实的	事物	在下面	一个人的	手	为了	那里

[wɜː(r); wə(r)] ['kærəktəz] [ɪn] " ['rʌtlənd] ['ræmzi] " [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

were	characters	in	"	Rutland	Ramsay	"	that	were	very	much	like	it	.
是	人物	在	"	拉特兰	拉姆齐	"	那	是	非常	很多	喜欢	它	.

能亲手触摸到真品是一种安慰，因为《拉特兰·拉姆齐》中的一些人物与它非常相似。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [prɪ'zjuːməbli] [æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]

There	were	people	presumably	as	erect	as	the	Major	and	women	of
那里	是	人们	想必	作为	直立	作为	这	主要的	和	女性	的

[æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['mɒnək] .

as	good	a	fashion	as	Mrs	.	Monarch	.
作为	好的	一个	时尚	作为	太太	.	君主	.

那里的人大概都像少校一样挺拔，也有像莫纳克夫人一样衣着考究的女士。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['kʌntri] - [haʊs] [laɪf] - ['triːtɪd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ,

There	was	a	great	deal	of	country	-	house	life	-	treated	,	it	is	true	,
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	国家	-	房子	生活	-	治疗	,	它	是	真的	,

的确，有很多关于乡村别墅生活的描写。

[ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['fænsɪf(ə)l][aɪ'rɑːnɪkl] ['dʒenərəlaɪzd] [weɪ] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

in	a	fine	fanciful	ironical	generalised	way	—	and	there	was	a	considerable
在	一个	美好的	奇幻的	讽刺	概括	方式	—	和	那里	曾是	一个	大量

[ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] ['nɪkəbɒkəz] [ænd; ənd] [kɪlts] .

implication	of	knickerbockers	and	kilts	.
含义	的	尼克博克	和	苏格兰短裙	.

以一种精妙的、奇特的、讽刺的、概括的方式——其中明显带有灯笼裤和苏格兰短裙的意味。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ai][hæd; həd][tuː; tə]['set(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ;

There	were	certain	things	I	had	to	settle	at	the	outset	;
那里	是	肯定	事物	我	有	到	定居	在	这	开端	;

有些事情我必须在一开始就解决；

[sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] [æz; əz][ðə; ði][ɪg'zækt] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

such	things	for	instance	as	the	exact	appearance	of	the	hero	and	the
这样的	事物	为了	实例	作为	这	精确的	外貌	的	这	英雄	和	这

[pə'tɪkjələ(r)] [bluːm] [ænd; ənd]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['herəʊɪn] .

particular	bloom	and	figure	of	the	heroine	.
特别的	盛开	和	数字	的	这	女英雄	.

例如，男主角的确切外貌，以及女主角的容貌和身材。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [liːd] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdʒɪn][fɔː(r); fə(r)]

The	author	of	course	gave	me	a	lead	,	but	there	was	a	margin	for
这	作者	的	课程	给予	我	一个	带领	,	但	那里	曾是	一个	利润	为了

[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

interpretation	.
解释	.

作者当然给了我一些线索，但还是留有解读的空间。

[ai] [tʊk] [ðə; ði] ['mɔnəks] ['ɪntuː][maɪ] ['kɒnfɪdəns] , [ai][təʊld][ðem; ðəm] ['fræŋkli] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,

I	took	the	Monarchs	into	my	confidence	,	I	told	them	frankly	what	I	was	about	,
我	采取	这	君主	进入	我的	信心	,	我	讲述	他们	坦率地说	什么	我	曾是	关于	,

我向君主们敞开了心扉，坦诚地告诉了他们我的想法。

[ai] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [im'bærəsmənt] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːnətɪvz] .

I	mentioned	my	embarrassments	and	alternatives	.
我	提及	我的	尴尬	和	替代方案	.

我提到了我的尴尬经历和替代方案。

" [əʊ] [teɪk] [hɪm] !

"	Oh	take	him	!
"	哦	拿	他	!

“哦，把他带走！”

" ['mɪsɪz] . ['mɒnək] [m'ɜːməd] ['swiːtli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] " [wɒt]

"	Mrs	.	Monarch	murmured	sweetly	,	looking	at	her	husband	;	and	"	What
"	太太	.	君主	低声说道	甜蜜地	,	寻找	在	她	丈夫	;	和	"	什么

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [wɒnt] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [waɪf] ?

could	you	want	better	than	my	wife	?
可以	你	想	更好的	比	我的	妻子	?

“莫纳克夫人温柔地低语道，看着她的丈夫；“你还能奢求什么比我的妻子更好呢？”

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [in'kwaiə] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['kændə(r)] [ðæt] [naʊ] [prɪ'veɪld] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

"	the	Major	inquired	with	the	comfortable	candour	that	now	prevailed	between	us	.
"	这	主要的	询问	和	这	舒服的	坦率	那	现在	最终获胜	之间	我们	.

“少校用我们之间如今这种轻松坦诚的语气问道。

[ai] ['wʌznt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [ðiːz] [rɪ'mɑːrks] — [ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ]

I	wasn't	obliged	to	answer	these	remarks	—	I	was	only	obliged	to	place	my
我	不是	有义务	到	回答	这些	评论	—	我	曾是	仅有的	有义务	到	地方	我的

['sitə] .

sitters	.
保姆	.

我没有义务回答这些评论——我只有义务安排好我的模特。

[ai] ['wʌznt] ['iːzi] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd][ai] [pə'spəʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] [pə'hæps] [ðə; ði] ['sɒlvɪŋ] [ɒv; əv]

I	wasn't	easy	in	mind	,	and	I	postponed	a	little	timidly	perhaps	the	solving	of
我	不是	简单的	在	头脑	,	和	我	推迟	一个	小的	胆怯地	也许	这	解决	的

[maɪ] ['kwestʃən] .

my	question	.
我的	问题	.

我当时心绪不太平静，或许是出于胆怯，我推迟了解决我的问题。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kænvəs] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɪgəz] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] ,

The	book	was	a	large	canvas	,	the	other	figures	were	numerous	,
这	书	曾是	一个	大的	帆布	,	这	其他	数据	是	很多的	,

这本书就像一幅巨大的画布，其他人物众多。

[ænd; ənd][aɪ] [wɜːkt] [ɒf] [æt; ət][fɜːst][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ɛpɪsˌəʊdz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ænd; ənd]

and	I	worked	off	at	first	some	of	the	episodes	in	which	the	hero	and
和	我	工作	离开	在	第一的	一些	的	这	剧集	在	哪个	这	英雄	和

[ðə; ði] ['herəʊɪn] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'sɜːnd] .

the	heroine	were	not	concerned	.
这	女英雄	是	不是	担心的	.

一开始，我先删掉了一些与男女主角无关的剧集。

[wen] [wʌns][aɪ][hæd; həd][set][ðem; ðəm][ʌp][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [aɪ]

When	once	I	had	set	them	up	I	should	have	to	stick	to	them	—	I
什么时候	一次	我	有	放	他们	向上	我	应该	有	到	戳	到	他们	—	我

['kʊd(ə)nt] [meɪk] [maɪ] [jʌŋ] [mæn]['sev(ə)n] [fiːt] [haɪ] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] [faɪv] [fiːt] [naɪn] [ɪn]

couldn't	make	my	young	man	seven	feet	high	in	one	place	and	five	feet	nine	in
不能	制作	我的	年轻的	男人	七	脚	高的	在	一	地方	和	五	脚	九	在

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

既然我已经设定好了，就应该坚持下去——我不能让我的年轻人一个地方身高七英尺，另一个地方身高五英尺九英寸。

[aɪ] [ɪn'klaɪnd] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ['meʒəmənt] ,

I	inclined	on	the	whole	to	the	latter	measurement	,
我	倾斜	在	这	所有的	到	这	后者	测量	,

我总体上倾向于后一种衡量标准。

[ðəʊ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz]

though	the	Major	more	than	once	reminded	me	that	he	looked	about	as
尽管	这	主要的	更多的	比	一次	提醒	我	那	他	看起来	关于	作为

[jʌŋ] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .

young	as	any	one	.
年轻的	作为	任何	一	.

虽然少校不止一次提醒我，他看起来和其他人一样年轻。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪgə(r)] ,

It	was	indeed	quite	possible	to	arrange	him	,	for	the	figure	,
它	曾是	的确	相当	可能的	到	安排	他	,	为了	这	数字	,

安排他出场确实是完全可能的，因为这个数字.....

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

so	that	it	would	have	been	difficult	to	detect	his	age	.
所以	那	它	会	有	到过	难的	到	探测	他的	年龄	.

因此很难确定他的年龄。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [spɒn'teɪniəs] [ɔrɑːnti] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

After	the	spontaneous	Oronte	had	been	with	me	a	month	,
后	这	自发的	奥龙特	有	到过	和	我	一个	月	,

在与我相处一个月后，这位自发的奥龙特

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['sevrəl] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

and	after	I	had	given	him	to	understand	several	times	over	that	his	native
和	后	我	有	给定	他	到	理解	一些	时代	超过	那	他的	本国的

[ɪg'zjuːbərəns] [wʊd] ['prez(ə)ntli] ['kɒnstɪtjuːt] [æn; ən] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['bæriə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['fɜːðə(r)]

exuberance	would	presently	constitute	an	insurmountable	barrier	to	our	further
热情洋溢	会	目前	构成	一个	不可逾越	障碍	到	我们的	更远

['ɪntəkɔːs] ,

intercourse	,
交往	,

在我多次让他明白他天生的热情很快就会成为我们进一步交往的巨大障碍之后，

[ai] [weɪkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk][kə'pæsəti] .

I	waked	to	a	sense	of	his	heroic	capacity	.
我	醒来	到	一个	感觉	的	他的	英勇	容量	.

我逐渐感受到他的英雄气概。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][faɪv] [fiːt] ['sev(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɪntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)]['leɪt(ə)nt] .

He	was	only	five	feet	seven	,	but	the	remaining	inches	were	latent	.
他	曾是	仅有的	五	脚	七	,	但	这	其余的	英寸	是	潜	.

他身高只有五英尺七英寸，但剩下的身高潜力是潜在的。

[ai] [traɪd] [hɪm]['ɔːlməʊst] ['siːkrətli] [æt; ət][fɜːst] ,

I	tried	him	almost	secretly	at	first	,
我	尝试	他	几乎	偷偷	在	第一的	,

我一开始几乎是偷偷地尝试和他接触，

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] ['riːəli] ['rɑːðə(r)][ə'freɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [maɪ]['ʌðə(r)] ['mɒdlz] [wʊd] [pɑːs]

for	I	was	really	rather	afraid	of	the	judgement	my	other	models	would	pass
为了	我	曾是	真的	相当	害怕的	的	这	判断	我的	其他	模型	会	经过

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] .

on	such	a	choice	.
在	这样的	一个	选择	.

因为我真的非常害怕我的其他模特会如何评价我的这个选择。

[ɪf] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [mɪs] [tʃɜːrm] [æz; əz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][sneə(r)] [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk]

If	they	regarded	Miss	Churm	as	little	better	than	a	snare	what	would	they	think
如果	他们	认为	错过	搅拌	作为	小的	更好的	比	一个	圈套	什么	会	他们	思考

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ]['lɪt(ə)l][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [æz; əz][æn; ən][ɪ'tæliən] [striːt]

of	the	representation	by	a	person	so	little	the	real	thing	as	an	Italian	street
的	这	表示	经过	一个	人	所以	小的	这	真实的	事物	作为	一个	意大利语	街道

- ['vendə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'tægənɪst] [fɔːmd] [baɪ][ə; eɪ]['pʌblɪk] [skuːl] ?

-	vendor	of	a	protagonist	formed	by	a	public	school	?
-	小贩	的	一个	主角	形成	经过	一个	民众	学校	?

如果他们认为丘姆小姐不过是个陷阱，那么他们会如何看待一个像意大利街头小贩这样与真实人物相去甚远的人来扮演公立学校培养的主角呢?

[ɪf] [aɪ] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['bʊlid] [ˌem 'iː] ,

If	I	went	a	little	in	fear	of	them	it	wasn't	because	they	bullied	me	,
如果	我	去	一个	小的	在	害怕	的	他们	它	不是	因为	他们	被欺凌	我	,

如果我当时有点害怕他们，那并不是因为他们欺负我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd][gɒt][æn; ən] [ə'presɪv] ['fʊthəʊld] ,

because	they	had	got	an	oppressive	foothold	,
因为	他们	有	得到	一个	压迫性的	立足点	,

因为他们已经获得了压迫性的立足点，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðeə(r)] ['riːəli] [pə'θetɪk] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəsli] ['pɜːmənənt] ['njuːnəs]

but	because	in	their	really	pathetic	decorum	and	mysteriously	permanent	newness
但	因为	在	他们的	真的	可怜的	礼仪	和	神秘地	永恒的	新奇

[ðeɪ] ['kaʊntɪd] [ɒn][ˌem 'iː][səʊ] [ɪn'tensli] .

they	counted	on	me	so	intensely	.
他们	计数	在	我	所以	强烈地	.

但正因为他们那可悲的礼仪和神秘的永恒新鲜感，他们才如此强烈地依赖着我。

[ai][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['veri] [glæd] [wen] [dʒæk] ['hɔːli] [keɪm] [həʊm] : [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɒv; əv]

I	was	therefore	very	glad	when	Jack	Hawley	came	home	:	he	was	always	of
我	曾是	所以	非常	高兴的	什么时候	杰克	霍利	来了	家	:	他	曾是	总是	的

[sʌtʃ] [gʊd] ['kaʊnsl] .

such	good	counsel	.
这样的	好的	法律顾问	.

因此，杰克·霍利回家时我非常高兴：他总是能给我很好的建议。

[hiː; hi] ['peɪntɪd] ['bædli] [hɪm'self] ,

He	painted	badly	himself	,
他	绘	糟糕	他自己	,

他自己画画也很糟糕。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [laɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pleɪs] .

but	there	was	no	one	like	him	for	putting	his	finger	on	the	place	.
但	那里	曾是	不	一	喜欢	他	为了	推杆	他的	手指	在	这	地方	.

但没有人能像他那样准确地指出问题所在。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['æbsənt] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;

He	had	been	absent	from	England	for	a	year	;
他	有	到过	缺席的	从	英格兰	为了	一个	年	;

他已经离开英国一年了;

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['sʌmweə(r)] — [aɪ] [dəʊnt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] — [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [freʃ] [aɪ] .

he	had	been	somewhere	—	I	don't	remember	where	—	to	get	a	fresh	eye	.
他	有	到过	某处	—	我	不	记住	在哪里	—	到	得到	一个	新鲜的	眼睛	.

他去了某个地方——我不记得是哪里了——去换个角度看问题。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [dred] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['ɔːgən] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] [frendz] ;

I	was	in	a	good	deal	of	dread	of	any	such	organ	,	but	we	were	old	friends	;
我	曾是	在	一个	好的	交易	的	恐惧	的	任何	这样的	器官	,	但	我们	是	老的	朋友们	;

我对任何此类器官都非常恐惧，但我们是老朋友了;

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['emptinəs] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [maɪ] [laɪf] .

he	had	been	away	for	months	and	a	sense	of	emptiness	was	creeping	into	my	life	.
他	有	到过	离开	为了	几个月	和	一个	感觉	的	空虚	曾是	爬行	进入	我的	生活	.

他已经离开几个月了，一种空虚感渐渐侵入我的生活。

[aɪ] ['hædnt] [dɒdʒd] [ə; eɪ] ['mɪsaɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

I	hadn't	dodged	a	missile	for	a	year	.
我	之前没有	躲避	一个	导弹	为了	一个	年	.

我已经一年没躲过导弹了。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [aɪ] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðɪ] [seɪm] [əʊld] [blæk] ['velvɪt] [blaʊz] ,

He	came	back	with	a	fresh	eye	,	but	with	the	same	old	black	velvet	blouse	,
他	来了	后退	和	一个	新鲜的	眼睛	,	但	和	这	相同的	老的	黑色的	天鹅绒	女式衬衫	,

他带着全新的视角回来了，但依然穿着那件旧旧的黑色丝绒衬衫。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [fɜːst] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [spent] [ɪn] [maɪ] ['stjuːdiəʊ] [wiː; wi] [smәʊkt] ['sɪgәret] [tɪl] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['aʊәz] .

and	the	first	evening	he	spent	in	my	studio	we	smoked	cigarettes	till	the	small	hours	.
和	这	第一的	晚上	他	花费	在	我的	工作室	我们	熏制	香烟	直到	这	小的	小时	.

他第一次来我工作室过夜的那天晚上，我们一直抽烟抽到凌晨。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [nəʊ] [wɜːk] [hɪm'self] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['əʊnli] [gɒt] [ðə; ðɪ] [aɪ] ;

He	had	done	no	work	himself	,	he	had	only	got	the	eye	;
他	有	完毕	不	工作	他自己	,	他	有	仅有的	得到	这	眼睛	;

他自己并没有做任何工作，他只是得到了那只眼睛;

[səʊ] [ðə; ðɪ] [fiːld] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

so	the	field	was	clear	for	the	production	of	my	little	things	.
所以	这	场地	曾是	清除	为了	这	生产	的	我的	小的	事物	.

所以，我的小东西的生产领域就此清空了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [prə'djuːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃiːp'saɪd] ,

He	wanted	to	see	what	I	had	produced	for	the	Cheapside	,
他	通缉	到	看	什么	我	有	生产	为了	这	切普赛德	,

他想看看我为切普赛德区设计了什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

but	he	was	disappointed	in	the	exhibition	.
但	他	曾是	失望的	在	这	展览	.

但他对展览感到失望。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [siːmd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [grəʊnz] [wɪtʃ] ,

That	at	least	seemed	the	meaning	of	two	or	three	comprehensive	groans	which	,
那	在	至少	似乎	这	意义	的	二	或者	三	综合的	呻吟	哪个	,

至少从两三声深沉的呻吟来看，这似乎是它的含义。

[æz; əz][hiː; hi] [laundʒ] [ɒn][maɪ][bɪg][dɪ'væn] , [hɪz; ɪz][leg]['fəʊldɪd]['ʌndə(r)][hɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ]['leɪtɪst]

as	he	lounged	on	my	big	divan	,	his	leg	folded	under	him	,	looking	at	my	latest
作为	他	休闲	在	我的	大的	迪万	,	他的	腿	折叠	在下面	他	,	寻找	在	我的	最新的

['drɔːɪŋz] ,

drawings	,
图画	,

他懒洋洋地躺在我的大沙发上，一条腿蜷在身下，看着我最新的画作。

['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] .

issued	from	his	lips	with	the	smoke	of	the	cigarette	.
发布	从	他的	嘴唇	和	这	抽烟	的	这	卷烟	.

他嘴里吐出一口烟。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	What's	the	matter	with	you	?
"	是什么	这	事情	和	你	?

你怎么了?

" [ai] [ɑːskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	What's	the	matter	with	you	?	"
"	是什么	这	事情	和	你	?	"

你怎么了?

" ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [aɪm] ['mɪstɪfaɪd] . "

"	Nothing	save	that	I'm	mystified	.	"
"	没有什么	节省	那	我是	困惑	.	"

“除了感到困惑之外，我什么也没做。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] .

"	You	are	indeed	.
"	你	是	的确	.

你确实是。

[jʊr; jər] [kwaɪt] [ɒf] [ðə; ði] [hɪndʒ] .

You're	quite	off	the	hinge	.
你是	相当	离开	这	合页	.

你完全疯了。

[wʌts] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [fæd] ?

What's	the	meaning	of	this	new	fad	?
是什么	这	意义	的	这	新的	时尚	?

这种新潮流的含义是什么?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɒst] [ˌem ˈiː] , [wɪð] ['vɪzəb(ə)l] [ɪ'revərəns] ,

"	And	he	tossed	me	,	with	visible	irreverence	,
"	和	他	抛掷	我	,	和	可见的	不敬	,

“他把我扔了出去，语气中充满了不敬。”

[ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [di'pikt] [bəuθ][maɪ] ['elɪgənt] ['mɒdlz] .

a	drawing	in	which	I	happened	to	have	depicted	both	my	elegant	models	.
一个	绘画	在	哪个	我	发生	到	有	描绘	两个都	我的	优雅的	模型	.

一幅画，碰巧画中描绘了我的两位优雅模特。

[ai] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm][æz; əz]

I	asked	if	he	didn't	think	it	good	,	and	he	replied	that	it	struck	him	as
我	问	如果	他	没有	思考	它	好的	,	和	他	回复	那	它	击	他	作为

['eksɪkrəb(ə)l] ,

execrable	,
可憎的	,

我问他是不是觉得这不好，他回答说他觉得这简直糟糕透了。

['gɪv(ə)n][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ'self][tuː; tə][hɪm][æz; əz] ['wɪʃɪŋ]

given	the	sort	of	thing	I	had	always	represented	myself	to	him	as	wishing
给定	这	种类	的	事物	我	有	总是	代表	我	到	他	作为	祝

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] ;

to	arrive	at	;
到	到达	在	;

鉴于我一直以来向他表明的想要达成的目标；

[bʌt; bət][ai][let] [ðæt] [pɑːs] — [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi] [ment] .

but	I	let	that	pass	—	I	was	so	anxious	to	see	exactly	what	he	meant	.
但	我	让	那	经过	—	我	曾是	所以	焦虑的	到	看	确切地	什么	他	意思是	.

但我没放在心上——我太想知道他到底是什么意思了。

[ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [lʊkt] [kə'lɒs(ə)l] , [bʌt; bət][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt]

The	two	figures	in	the	picture	looked	colossal	,	but	I	supposed	this	was	not
这	二	数据	在	这	图片	看起来	庞大	,	但	我	据称	这	曾是	不是

[wɒt] [hiː; hi] [ment] ,

what	he	meant	,
什么	他	意思是	,

照片中的两个人影看起来非常庞大，但我认为这并非他所指的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

inasmuch	as	,	for	aught	he	knew	to	the	contrary	,
因此	作为	,	为了	零	他	知道	到	这	相反	,

就他所知，即使情况并非如此，

[ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ɪ'fekt] .

I	might	have	been	trying	for	some	such	effect	.
我	可能	有	到过	尝试	为了	一些	这样的	影响	.

我或许是想达到某种这样的效果。

[ai] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][lɑːst]

I	maintained	that	I	was	working	exactly	in	the	same	way	as	when	he	last
我	维持	那	我	曾是	在职的	确切地	在	这	相同的	方式	作为	什么时候	他	最后的

[hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ai] [mait] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] .

had	done	me	the	honour	to	tell	me	I	might	do	something	some	day	.
有	完毕	我	这	荣誉	到	告诉	我	我	可能	做	某物	一些	天	.

我坚持说，我的工作方式和他上次有幸告诉我将来可能会有所作为时完全一样。

" [wel] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [skruː] [luːs] ['sʌmweə(r)] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; " [weɪt][ə; eɪ][bɪt][ænd; ənd] [aɪl]
" **Well** , **there's** **a** **screw** **loose** **somewhere** , " **he** **answered** ; " **wait** **a** **bit** **and** **I'll**
" 出色地 , 有 一个 拧紧 松动的 某处 , " 他 回答 ; " 等待 一个 少量 和 患病的
[dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
discover **it** .
发现 它 .

“嗯，肯定是哪里出了点问题，”他回答说；“再等一会儿，我就会发现是哪里出了问题。”

" [ai] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [səʊ] : [weə(r)] [els] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [freʃ] [aɪ] ?
" **I** **depended** **upon** **him** **to** **do** **so** : **where** **else** **was** **the** **fresh** **eye** **?**
" 我 取决于 之上 他 到 做 所以 : 在哪里 别的 曾是 这 新鲜的 眼睛 ?

“我指望他来做这件事：除了他，哪里还能找到这么有远见的观察者呢？”

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'djuːst] [æt; ət][lɑːst] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['luːmɪnəs] [ðæn; ðən] " [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ai][doʊnt]
But **he** **produced** **at** **last** **nothing** **more** **luminous** **than** **"** **I** **don't** **know** **—** **I** **don't**
但 他 生产 在 最后的 没有什么 更多的 发光的 比 " 我 不 知道 — 我 不
[laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪps] .
like **your** **types** **.**
喜欢 你的 类型 .

但他最终也没能写出比“我不知道——我不喜欢你们这种类型”更精彩的作品。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [leɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['krɪtɪk] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð]
" **This** **was** **lame** **for** **a** **critic** **who** **had** **never** **consented** **to** **discuss** **with**
" 这 曾是 瘸 为了 一个 评论家 WHO 有 绝不 同意 到 讨论 和
[ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ,
me **anything** **but** **the** **question** **of** **execution** **,**
我 任何事物 但 这 问题 的 执行 ,

“对于一位从未同意与我讨论除处决问题之外任何其他问题的评论家来说，这真是太无趣了。”

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [strəʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['vælјuːz] .
the **direction** **of** **strokes** **and** **the** **mystery** **of** **values** **.**
这 方向 的 笔画 和 这 神秘 的 值 .

笔画方向与数值的奥秘。

" [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [juːv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ai] [θɪŋk] [maɪ] [taɪps] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['hænsəm] . "
" **In** **the** **drawings** **you've** **been** **looking** **at** **I** **think** **my** **types** **are** **very** **handsome** **.** **"**
" 在 这 图画 你已经 到过 寻找 在 我 思考 我的 类型 是 非常 英俊的 . "

“我觉得在你看到的那些画作中，我笔下的人物都非常英俊。”

" [əʊ] [ðeɪ] [woʊnt][duː; də] ! "
" **Oh** **they** **won't** **do** **!** **"**
" 哦 他们 惯于 做 ! "

“哦，他们肯定不行！”

" [aɪv] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [njuː] ['mɒdlz] . "
" **I've** **been** **working** **with** **new** **models** **.** **"**
" 我已经 到过 在职的 和 新的 模型 . "

“我一直在尝试使用新的模型。”

" [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] .
" **I** **see** **you** **have** **.**
" 我 看 你 有 .

“我看到你已经有了。”

[ðeɪ] [woʊnt][duː; də] . "
They **won't** **do** **.** **"**
他们 惯于 做 . "

他们不会这么做的。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['veri] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ? "
" **Are** **you** **very** **sure** **of** **that** **?** **"**
" 是 你 非常 当然 的 那 ? "

你对此非常确定吗?

" ['æbsəluːtli] — ['ðer] ['stjuːpɪd] . "

"	**Absolutely**	**—**	**they're**	**stupid**	**.**	**"**
"	绝对地	—	它们是	愚蠢的	.	"

“没错——他们很愚蠢。”

" [juː; jʊ] [miːn] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][get] [raʊnd] [ðæt] . "

"	**You**	**mean**	**I**	**am**	**—**	**for**	**I**	**ought**	**to**	**get**	**round**	**that**	**.**	**"**
"	你	意思是	我	是	—	为了	我	应该	到	得到	圆形的	那	.	"

“你的意思是，我应该想办法解决这个问题。”

" [juː; jʊ] [kænt] — [wɪð] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] .

"	**You**	**can't**	**—**	**with**	**such**	**people**	**.**
"	你	不能	—	和	这样的	人们	.

“你不可能——和这样的人在一起。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

Who	**are**	**they**	**?**
WHO	是	他们	?

他们是谁?

" [aɪ][təʊld][hɪm] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wɒz; wəz] ['nesəsəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdɪd] ['hɑːtləsli] :

"	**I**	**told**	**him**	**,**	**so**	**far**	**as**	**was**	**necessary**	**,**	**and**	**he**	**concluded**	**heartlessly**	**:**
"	我	讲述	他	,	所以	远的	作为	曾是	必要的	,	和	他	结束	冷酷无情	:

我告诉他，在必要范围内，他却冷酷无情地总结道：

" [ˌsiː 'iː] [sɒnt] [dez] [dʒenz] [kwɪl] [foʊ] ['mɛtrə] [ə; eɪ][lɑː] [pɔːt] . "

"	**Ce**	**sont**	**des**	**gens**	**qu'il**	**faut**	**mettre**	**a**	**la**	**porte**	**.**	**"**
"	塞	儿子	德斯	基因	奎尔	错误	公元	一个	拉	门	.	"

“Ce sont des gens qu'il faut mettre a la porte”。

" [juːv] ['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] ; ['ðer] ['ɔːfli] [gʊd] " — [aɪ] [fluː] [tuː; tə][ðeə(r)] [dɪ'fens] .

"	**You've**	**never**	**seen**	**them**	**;**	**they're**	**awfully**	**good**	**"**	**—**	**I**	**flew**	**to**	**their**	**defence**	**.**
"	你已经	绝不	已见	他们	;	它们是	非常	好的	"	—	我	飞翔	到	他们的	防御	.

“你肯定没见过他们；他们非常厉害”——我立刻为他们辩护。

" [nɒt] [siːn] [ðem; ðəm] ?

"	**Not**	**seen**	**them**	**?**
"	不是	已见	他们	?

“没见过他们吗？”

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['riːs(ə)nt] [wɜːk] [ɒv; əv] [jɔːz] [drɒps] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Why	**all**	**this**	**recent**	**work**	**of**	**yours**	**drops**	**to**	**pieces**	**with**	**them**	**.**
为什么	全部	这	最近的	工作	的	你的	滴	到	件	和	他们	.

为什么你最近的所有作品在他们面前都土崩瓦解了?

[ɪts] [ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

It's	**all**	**I**	**want**	**to**	**see**	**of**	**them**	**.**	**"**
它是	全部	我	想	到	看	的	他们	.	"

这就是我唯一想看到的。

" [nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['tʃiːp'saɪd] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] .

"	**No**	**one**	**else**	**has**	**said**	**anything**	**against**	**it**	**—**	**the**	**Cheapside**	**people**	**are**	**pleased**	**.**
"	不	一	别的	有	说	任何事物	反对	它	—	这	切普赛德	人们	是	高兴	.

"

"

“其他人都没有表示反对——切普赛德的居民都很高兴。”

" ['evri] [wʌn] [els] [ɪz][æn; ən] [æs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃiːp'saɪd] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['æsɪz] [ɒv; əv][ɔːl] .

"	**Every**	**one**	**else**	**is**	**an**	**ass**	**,**	**and**	**the**	**Cheapside**	**people**	**the**	**biggest**	**asses**	**of**	**all**	**.**
"	每一个	一	别的	是	一个	屁股	,	和	这	切普赛德	人们	这	最大	亚斯	的	全部	.

“其他人都是蠢货，而切普赛德的人是其中最大的蠢货。”

[kʌm] , [doʊnt] [prɪ'tend] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['prɪti] [ɪ'ljʊʒən] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Come	,	don't	pretend	at	this	time	of	day	to	have	pretty	illusions	about	the
来	,	不	假装	在	这	时间	的	天	到	有	漂亮的	幻觉	关于	这

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

别在这个时候假装对公众抱有美好的幻想了。

[ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] ['pʌblɪʃəz] [ænd; ənd] ['editəz] .

especially	about	publishers	and	editors	.
尤其	关于	出版商	和	编辑	.

尤其是关于出版商和编辑方面的内容。

[ɪts] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['ænɪmlz] [ju:; jʊ] [wɜ:k] — [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [nəʊ] , [kʌlɔroʊ] [ˌsi: eɪtʃ 'i:]

It's	not	for	such	animals	you	work	—	it's	for	those	who	know	,	coloro	che
它是	不是	为了	这样的	动物	你	工作	—	它是	为了	那些	WHO	知道	,	颜色	切

['sɑ:noʊ] ;

sanno	;
山王	;

你不是为这样的动物工作——你是为那些懂得的人工作，coloro che sanno;

[səʊ] [ki:p] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [ki:p] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

so	keep	straight	for	me	if	you	can't	keep	straight	for	yourself	.
所以	保持	直的	为了	我	如果	你	不能	保持	直的	为了	你自己	.

如果你自己都无法保持正直，那就为了我保持正直吧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [traɪ] [fɔ:(r); fə(r)] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri]

There	was	a	certain	sort	of	thing	you	used	to	try	for	—	and	a	very
那里	曾是	一个	肯定	种类	的	事物	你	用过的	到	尝试	为了	—	和	一个	非常

[gʊd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .

good	thing	it	was	.
好的	事物	它	曾是	.

过去你会努力追求某种特定的东西——而且那确实是一件非常好的事。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['twɒdl] ['ɪz(ə)nt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

But	this	twaddle	isn't	in	it	.
但	这	废话	不是	在	它	.

但这种胡言乱语并不在其中。

" [wen] [ai] [tɔ:kt] [wɪð] ['hɔ:li] ['leɪtə(r)] [ə'baʊt] " ['rʌtlənd] ['ræmzi] " [ænd; ənd] [ɪts] ['pɒsəb(ə)l]

"	When	I	talked	with	Hawley	later	about	"	Rutland	Ramsay	"	and	its	possible
"	什么时候	我	谈话	和	霍利	之后	关于	"	拉特兰	拉姆齐	"	和	它是	可能的

[sək'sesər] [hi:; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [get] [bæk] ['ɪntu:] [maɪ] [bəʊt] [ə'gen] [ɔ:(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]

successors	he	declared	that	I	must	get	back	into	my	boat	again	or	I	should	go
继承人	他	声明	那	我	必须	得到	后退	进入	我的	船	再次	或者	我	应该	去

[tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] .

to	the	bottom	.
到	这	底部	.

“后来我和霍利谈到‘拉特兰·拉姆齐’号及其可能的后续船只时，他宣称我必须重新回到我的船上，否则我就会沉入海底。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn] [ʃɔ:t] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['wɔ:nɪŋ] .

His	voice	in	short	was	the	voice	of	warning	.
他的	嗓音	在	短的	曾是	这	嗓音	的	警告	.

简而言之，他的声音是警告之声。

[ai] ['nəʊtɪd] [ðə; ði] ['wɔ:nɪŋ] , [bʌt; bət] [ai] ['dɪd(ə)nt] [tɜ:n] [maɪ] [frendz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] .

I	noted	the	warning	,	but	I	didn't	turn	my	friends	out	of	doors	.
我	著名的	这	警告	,	但	我	没有	转动	我的	朋友们	出去	的	门	.

我注意到了警告，但我没有把我的朋友们赶到户外。

[ðeɪ] [bɔːd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

They	bored	me	a	good	deal	;
他们	无聊的	我	一个	好的	交易	;

他们让我很无聊；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːd] [ˌem ˈiː] [əd'mɔnɪʃ] [ˌem ˈiː][nɒt][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðem; ðəm] —

but	the	very	fact	that	they	bored	me	admonished	me	not	to	sacrifice	them	—
但	这	非常	事实	那	他们	无聊的	我	告诫	我	不是	到	牺牲	他们	—

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] — ['sɪmpli] [tuː; tə] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

if	there	was	anything	to	be	done	with	them	—	simply	to	irritation	.
如果	那里	曾是	任何事物	到	是	完毕	和	他们	—	简单地	到	刺激	.

但它们让我感到无聊这一事实告诫我，如果有什么办法可以利用它们的话，就不要仅仅为了惹恼它们而牺牲它们。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðɪs] [feɪz] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][hæv; həv][pəːˈveɪd, pə-][maɪ][laɪf]

As	I	look	back	at	this	phase	they	seem	to	me	to	have	pervaded	my	life
作为	我	看	后退	在	这	阶段	他们	似乎	到	我	到	有	弥漫	我的	生活

[nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

not	a	little	.
不是	一个	小的	.

回首这段时期，它们似乎已经渗透到我生活的方方面面。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɪn][maɪ]['stjuːdiəʊ] ,

I	have	a	vision	of	them	as	most	of	the	time	in	my	studio	,
我	有	一个	想象	的	他们	作为	最多	的	这	时间	在	我的	工作室	,

我脑海中浮现出他们的身影，因为他们大部分时间都在我的工作室里。

['siːtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɒn][æn; ən][əʊld] ['velvɪt] [bentʃ] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

seated	against	the	wall	on	an	old	velvet	bench	to	be	out	of	the	way	,
坐着	反对	这	墙	在	一个	老的	天鹅绒	长椅	到	是	出去	的	这	方式	,

为了不碍事，他靠墙坐在一张旧天鹅绒长凳上。

[ænd; ənd] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ['kɔːtiːəz] [ɪn][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['æntitʃeɪmbə(r)] .

and	resembling	the	while	a	pair	of	patient	courtiers	in	a	royal	antechamber	.
和	类似	这	尽管	一个	一对	的	病人	朝臣	在	一个	皇家	前厅	.

就像一对耐心侍立在皇家前厅的朝臣。

[aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][k'əʊldəst] [wiːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] [ðeɪ] [held] [ðeə(r)] [graʊnd]

I'm	convinced	that	during	the	coldest	weeks	of	the	winter	they	held	their	ground
我是	确信	那	期间	这	最冷	周	的	这	冬天	他们	握住	他们的	地面

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [ðem; ðəm]['faɪə(r)] .

because	it	saved	them	fire	.
因为	它	已保存	他们	火	.

我确信，在冬季最寒冷的几周里，他们坚守阵地是因为这样可以节省火力。

[ðeə(r)] ['njuːnəs] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts] [glɒs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [nɒt][tuː; tə] [fiːl]

Their	newness	was	losing	its	gloss	,	and	it	was	impossible	not	to	feel
他们的	新奇	曾是	输	它是	光泽	,	和	它	曾是	不可能的	不是	到	感觉

[ðem; ðəm]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['tʃærəti] .

them	objects	of	charity	.
他们	对象	的	慈善机构	.

它们的崭新面貌正在褪去，人们不禁将它们视为需要救济的对象。

[wen'evə(r)] [mɪs] [tʃɜːrm] [ə'raɪvd] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] ,

Whenever	Miss	Churm	arrived	they	went	away	,
每当	错过	搅拌	到达的	他们	去	离开	,

每当丘姆小姐来的时候，她们就离开了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][aɪ][wɒz; wəz] ['feəli] [lɔːntʃt] [ɪn] " ['rʌtlənd] ['ræmzi] " [mɪs] [tʃɜːrm] [ə'raɪvd] ['prɪti]

and	after	I	was	fairly	launched	in	"	Rutland	Ramsay	"	Miss	Churm	arrived	pretty
和	后	我	曾是	相当	发射	在	"	拉特兰	拉姆齐	"	错过	搅拌	到达的	漂亮的

['ɒf(ə)n] .

often	.
经常	.

在我正式出道后，《拉特兰·拉姆齐》中，丘姆小姐经常来访。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['tæsɪtli] [ðæt] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][aɪ] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)]

They	managed	to	express	to	me	tacitly	that	they	supposed	I	wanted	her
他们	管理	到	表达	到	我	默许地	那	他们	据称	我	通缉	她

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

for	the	low	life	of	the	book	,
为了	这	低的	生活	的	这	书	,

他们含蓄地向我表达了这样的意思：他们认为我想要她只是为了书中描绘的那种卑微的生活。

[ænd; ənd][aɪ][let][ðem; ðəm] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	let	them	suppose	it	,
和	我	让	他们	认为	它	,

我让他们这么想吧。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [wɜːk] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

since	they	had	attempted	to	study	the	work	—	it	was	lying	about	the
自从	他们	有	尝试过	到	学习	这	工作	—	它	曾是	说谎	关于	这

['stjuːdiəʊ] — [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [delt] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [haɪɪst] ['sɔːklz] .

studio	—	without	discovering	that	it	dealt	only	with	the	highest	circles	.
工作室	—	没有	发现	那	它	已处理	仅有的	和	这	最高	界	.

因为他们曾试图研究这件作品——它就散落在工作室里——却没有发现它只与最高阶层有关。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dip] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['nɑːvəlɪsts] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'saɪfərɪŋ] ['meni]

They	had	dipped	into	the	most	brilliant	of	our	novelists	without	deciphering	many
他们	有	浸入	进入	这	最多	杰出的	的	我们的	小说家	没有	破译	许多

[p'æsɪdʒɪz] .

passages	.
段落	.

他们浅尝辄止地阅读了我们最杰出的小说家的作品，却没能理解其中的许多段落。

[aɪ] [stɪl] [tʊk] [æn; ən]['aʊə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][dʒæk]

I	still	took	an	hour	from	them	,	now	and	again	,	in	spite	of	Jack
我	仍然	采取	一个	小时	从	他们	,	现在	和	再次	,	在	尽管如此	的	杰克

['hɔːliːz] ['wɔːnɪŋ] :

Hawley's	warning	:
霍利	警告	:

尽管杰克·霍利发出过警告，但我还是时不时地会抽出一个小时的时间去和他们待在一起：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] , [ɪf] [dɪs'mɪs(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nesəsəri] ,

it	would	be	time	enough	to	dismiss	them	,	if	dismissal	should	be	necessary	,
它	会	是	时间	足够的	到	解雇	他们	,	如果	解雇	应该	是	必要的	,

如果需要解雇他们，现在时机就足够了。

[wen] [ðə; ði] ['rɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

when	the	rigour	of	the	season	was	over	.
什么时候	这	严格	的	这	季节	曾是	超过	.

当赛季的艰苦赛程结束后。

['hɔːli] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] — [hiː; hi][hæd; həd][met][ðem; ðəm][æt; ət][maɪ]['faɪəsaɪd] —

Hawley	had	made	their	acquaintance	—	he	had	met	them	at	my	fireside	—
霍利	有	制成	他们的	熟人	—	他	有	遇见	他们	在	我的	炉边	—

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [peə(r)] .

and	thought	them	a	ridiculous	pair	.
和	想法	他们	一个	荒谬的	一对	.

霍利认识了他们——他是在我家壁炉旁遇到他们的——并认为他们是一对滑稽可笑的夫妻。

['lɜːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['peɪntə(r)] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm] ,

Learning	that	he	was	a	painter	they	tried	to	approach	him	,
学习	那	他	曾是	一个	画家	他们	尝试	到	方法	他	,

得知他是位画家后，他们试图接近他。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] [tuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ;

to	show	him	too	that	they	were	the	real	thing	;
到	展示	他	也	那	他们	是	这	真实的	事物	;

也是为了向他证明他们是真材实料；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'krɒs] [ðə; ði][bɪg] [ruːm] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪlz]

but	he	looked	at	them	across	the	big	room	,	as	if	they	were	miles
但	他	看起来	在	他们	穿过	这	大的	房间	,	作为	如果	他们	是	英里

[ə'weɪ] :

away	:
离开	:

但他隔着大房间看着他们，仿佛他们远在千里之外：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kəm'pendiəm] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][məʊst][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][ɪn]

they	were	a	compendium	of	everything	he	most	objected	to	in
他们	是	一个	概要	的	一切	他	最多	反对	到	在

[ðə; ði]['səʊʃ(ə)l] ['sɪstəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

the	social	system	of	his	country	.
这	社会的	系统	的	他的	国家	.

它们汇集了他对本国社会制度中最不满的一切。

[sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] , [ɔːl] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] , [wɪð] [ɪˌdʒækju'leɪʃn]

Such	people	as	that	,	all	convention	and	patent	-	leather	,	with	ejaculations
这样的	人们	作为	那	,	全部	习俗	和	专利	-	皮革	,	和	射精

[ðæt] [stɒpt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

that	stopped	conversation	,
那	停止	对话	,

像他们那样的人，一副循规蹈矩、装腔作势的样子，一开口就让人无法交谈。

[hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːdiəʊ] .

had	no	business	in	a	studio	.
有	不	商业	在	一个	工作室	.

他根本不应该出现在录音棚里。

[ə; eɪ]['stjuːdiəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [siː] ,

A	studio	was	a	place	to	learn	to	see	,
一个	工作室	曾是	一个	地方	到	学习	到	看	,

工作室是学习观察的地方，

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [θruː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['feðə(r)] - [bedz] ?

and	how	could	you	see	through	a	pair	of	feather	-	beds	?
和	如何	可以	你	看	通过	一个	一对	的	羽毛	-	床	?

你怎么可能透过两张羽绒被看到东西呢?

[ðə; ði] [meɪn] [ˌɪnkən'viːniəns] [aɪ] ['sʌfəd] [æt; ət][ðeə(r)][hændz][wɒz; wəz] [ðæt] [æt; ət][fɜːst][aɪ][wɒz; wəz] [ʃaɪ]

The	main	inconvenience	I	suffered	at	their	hands	was	that	at	first	I	was	shy
这	主要的	不便	我	遭受	在	他们的	双手	曾是	那	在	第一的	我	曾是	害羞的

[ɒv; əv] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ðæt] [maɪ] ['ɑːtfl] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][sɪt]

of	letting	it	break	upon	them	that	my	artful	little	servant	had	begun	to	sit
的	出租	它	休息	之上	他们	那	我的	巧	小的	仆人	有	开始	到	坐

[tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] " ['rʌtlənd] ['ræmzi] .

to	me	for	"	Rutland	Ramsay	.
到	我	为了	"	拉特兰	拉姆齐	.

他们给我带来的主要不便在于，起初我不好意思让他们知道，我那机灵的小仆人已经开始替我做"拉特兰·拉姆齐"的饭菜了。

" [ðeɪ] [nju:] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [ɒd] [ɪ'nʌf] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [prɪ'peəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tu:; tə]

"	They	knew	I	had	been	odd	enough	—	they	were	prepared	by	this	time	to
"	他们	知道	我	有	到过	奇怪的	足够的	—	他们	是	准备	经过	这	时间	到

[ə'laʊ] ['ɒdəti] [tu:; tə] ['ɑ:tɪsts] — [tu:; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['fɒrən] ['vægəbɒnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [wen] [aɪ]

allow	oddity	to	artists	—	to	pick	a	foreign	vagabond	out	of	the	streets	when	I
允许	奇特	到	艺术家	—	到	挑选	一个	外国的	流浪汉	出去	的	这	街道	什么时候	我

[mait] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n] [wɪð] ['wɪskəs] [ænd; ənd] [krə'denʃ(ə)lz] ;

might	have	had	a	person	with	whiskers	and	credentials	;
可能	有	有	一个	人	和	胡须	和	证书	;

“他们知道我足够古怪——到那时他们已经准备好容忍艺术家的古怪——以至于当我可能选择一个有胡须和身份证明的人时，他们却从街上挑选了一个外国流浪汉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] ['lɜ:nɪd] [haʊ] [haɪ] [aɪ]['reɪtɪd][hɪz; ɪz]

but	it	was	some	time	before	they	learned	how	high	I	rated	his
但	它	曾是	一些	时间	前	他们	学习	如何	高的	我	评级	他的

[ə'kɑ:mplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

但过了一段时间，他们才知道我对他的成就评价有多高。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm][ɪn][æn; ən] ['ætɪtju:d] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

They	found	him	in	an	attitude	more	than	once	,
他们	成立	他	在	一个	态度	更多的	比	一次	,

他们不止一次发现他态度恶劣。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] ['daʊtɪd] [aɪ][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [hɪm][æz; əz][æn; ən] ['ɔ:gən] - ['greɪndə(r)] .

but	they	never	doubted	I	was	doing	him	as	an	organ	-	grinder	.
但	他们	绝不	怀疑	我	曾是	正在做	他	作为	一个	器官	-	磨床	.

但他们从未怀疑过我是在把他当成街头艺人来表演。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] [θɪŋz] [ðeɪ] ['nevə(r)] [gest] ,

There	were	several	things	they	never	guessed	,
那里	是	一些	事物	他们	绝不	猜对了	,

有几件事他们始料未及。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['nɒv(ə)l] ,

and	one	of	them	was	that	for	a	striking	scene	in	the	novel	,
和	一	的	他们	曾是	那	为了	一个	引人注目	场景	在	这	小说	,

其中之一是小说中一个令人印象深刻的场景：

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['fʊtmən] ['bri:fli] ['fɪgəd] ,

in	which	a	footman	briefly	figured	,
在	哪个	一个	男仆	简要地	想	,

其中一名男仆短暂出场，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['mɒnək] [æz; əz][ðə; ði] ['mi:niəl] .

it	occurred	to	me	to	make	use	of	Major	Monarch	as	the	menial	.
它	发生	到	我	到	制作	使用	的	主要的	君主	作为	这	卑微的	.

我突然想到可以利用莫纳克少校来做杂役。

[aɪ] [kept] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [ɒf] ,

I	kept	putting	this	off	,
我	保留	推杆	这	离开	,

我一直拖延这件事。

[aɪ]['dɪd(ə)nt][laɪk][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə] [dɒn] [ðə; ði] ['lɪvəri] — [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ]

I	didn't	like	to	ask	him	to	don	the	livery	—	besides	the	difficulty	of	finding
我	没有	喜欢	到	问	他	到	大学教师	这	涂装	—	除了	这	困难	的	寻找

[ə; eɪ] ['lɪvəri] [tu:; tə][fɪt] [hɪm] .

a	livery	to	fit	him	.
一个	涂装	到	合身	他	.

我不喜欢让他穿上制服——更何况找到一件适合他的制服也很困难。

[æt; ət][lɑːst] , [wʌn] [deɪ] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] , [wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'spaɪzd]

At	last	,	one	day	late	in	the	winter	,	when	I	was	at	work	on	the	despised
在	最后的	,	一	天	晚的	在	这	冬天	,	什么时候	我	曾是	在	工作	在	这	被鄙视的

[ɔrɑːnti] ,

Oronte	,
奥龙特	,

终于，在冬末的一天，当我在令人厌恶的奥龙特河上工作时，

[huː] [kɔːt] [wʌnz] [aɪ'dɪə][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

who	caught	one's	idea	on	the	wing	,
WHO	捕捉	一个人的	主意	在	这	翼	,

谁在空中捕捉到了某人的想法，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [maɪ'self][gəʊ] ['veri] [streɪt] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

and	was	in	the	glow	of	feeling	myself	go	very	straight	,	they	came	in	,
和	曾是	在	这	辉光	的	感觉	我	去	非常	直的	,	他们	来了	在	,

我沉浸在那种感觉中，觉得自己走得很直，这时他们进来了。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

the	Major	and	his	wife	,
这	主要的	和	他的	妻子	,

少校和他的妻子，

[wɪð] [ðeə(r)][sə'saɪəti] [lɑːf] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] ([ðeə(r)][wɒz; wəz] [les] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət]) ;

with	their	society	laugh	about	nothing	(	there	was	less	and	less	to	laugh	at	)	;
和	他们的	社会	笑	关于	没有什么	(	那里	曾是	较少的	和	较少的	到	笑	在	)	;

他们的社会里充斥着无病呻吟（但可笑的事情越来越少了）；

[keɪm] [ɪn] [laɪk] ['kʌntri] - ['kɔːlə] — [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðæt] — [huː] [hæv; həv]

came	in	like	country	-	callers	—	they	always	reminded	me	of	that	—	who	have
来了	在	喜欢	国家	-	来电者	—	他们	总是	提醒	我	的	那	—	WHO	有

[wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːk] ['ɑːftə(r)] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['prez(ə)ntli] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə]

walked	across	the	park	after	church	and	are	presently	persuaded	to	stay	to
步行	穿过	这	公园	后	教会	和	是	目前	被说服	到	停留	到

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

他们就像乡间来客一样——他们总是让我想起乡间来客——他们做完礼拜后穿过公园，现在被说服留下来吃午饭。

['lʌntʃən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [tuː; tə] [tiː] — [ai] [njuː] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Luncheon	was	over	,	but	they	could	stay	to	tea	—	I	knew	they	wanted	it	.
午餐	曾是	超过	,	但	他们	可以	停留	到	茶	—	我	知道	他们	通缉	它	.

午餐结束了，但他们可以留下来喝下午茶——我知道他们想喝。

[ðə; ði] [fɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ai] ['kʊd(ə)nt] [let] [maɪ] ['ɑːdə(r)] [kuːl] [ænd; ənd][maɪ]

The	fit	was	on	me	,	however	,	and	I	couldn't	let	my	ardour	cool	and	my
这	合身	曾是	在	我	,	然而	,	和	我	不能	让	我的	热情	凉爽的	和	我的

[wɜːk] [weɪt] ,

work	wait	,
工作	等待	,

然而，问题出在我身上，我不能让我的热情冷却，也不能让我的工作耽搁。

[wɪð] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['deɪlaɪt] , [waɪl] [maɪ]['mɒd(ə)l] [prɪ'peəd] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	fading	daylight	,	while	my	model	prepared	it	.
和	这	褪色	日光	,	尽管	我的	模型	准备	它	.

随着日光渐暗，我的模特正在准备。

[səʊ][aɪ] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [maɪnd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ]

So	I	asked	Mrs	.	Monarch	if	she	would	mind	laying	it	out	—	a	request	which
所以	我	问	太太	.	君主	如果	她	会	头脑	躺下	它	出去	—	一个	要求	哪个

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

for	an	instant	brought	all	the	blood	to	her	face	.
为了	一个	立即的	带来	全部	这	血	到	她	脸	.

于是我问莫纳克夫人是否愿意把它摆出来——这个请求让她瞬间脸红了。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mjuːt]

Her	eyes	were	on	her	husband's	for	a	second	,	and	some	mute
她	眼睛	是	在	她	丈夫的	为了	一个	第二	,	和	一些	沉默的

[tə'legrəfi] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

telegraphy	passed	between	them	.
电报	通过了	之间	他们	.

她的目光与丈夫的目光交汇了一瞬，两人之间仿佛进行了一场无声的交流。

[ðeə(r)] ['fɒli] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ; [hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] ['ʃruːdnəs] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə]

Their	folly	was	over	the	next	instant	;	his	cheerful	shrewdness	put	an	end	to
他们的	蠢事	曾是	超过	这	下一个	立即的	;	他的	快乐	城府	放	一个	结尾	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们的愚蠢行为在下一刻就结束了；他乐观机智地终结了这一切。

[səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['pɪtiɪŋ] [ðeə(r)] ['wuːndɪd] [praɪd] , [aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] ,

So	far	from	pitying	their	wounded	pride	,	I	must	add	,
所以	远的	从	怜悯	他们的	受伤	自豪	,	我	必须	添加	,

我非但没有同情他们受伤的自尊心，反而还要补充一点：

[aɪ][wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kəm'pliːt] [ə; eɪ]['les(ə)n][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

I	was	moved	to	give	it	as	complete	a	lesson	as	I	could	.
我	曾是	已搬	到	给	它	作为	完全的	一个	课	作为	我	可以	.

我决心尽可能完整地给他上一堂课。

[ðeɪ] ['bʌsl] [ə'baʊt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][gɒt] [aʊt] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

They	bustled	about	together	and	got	out	the	cups	and	saucers	and	made	the
他们	熙熙攘攘	关于	一起	和	得到	出去	这	杯子	和	碟子	和	制成	这

['ket(ə)l] [bɔɪl] .

kettle	boil	.
壶	熬	.

他们一起忙碌起来，拿出杯碟，把水壶烧开。

[aɪ] [nəʊ] [ðeɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [ɒn][maɪ] ['sɜːvənt] ,

I	know	they	felt	as	if	they	were	waiting	on	my	servant	,
我	知道	他们	毛毡	作为	如果	他们	是	等待	在	我的	仆人	,

我知道他们感觉自己就像在伺候我的仆人一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [aɪ] [sed] : " [hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] , [pliːz] — [hiːz]

and	when	the	tea	was	prepared	I	said	:	"	He'll	have	a	cup	,	please	—	he's
和	什么时候	这	茶	曾是	准备	我	说	:	"	地狱	有	一个	杯子	,	请	—	他是

['taɪəd] .

tired	.
疲劳的	.

茶准备好后，我说："请给他一杯——他累了。"

" ['mɪsɪz] . ['mɒnək] [brɔːt] [hɪm] [wʌn] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] ,

"	Mrs	.	Monarch	brought	him	one	where	he	stood	,
"	太太	.	君主	带来	他	一	在哪里	他	站立	,

"莫纳克夫人给他拿了一杯酒，就放在他站着的地方。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æt; ət]

and	he	took	it	from	her	as	if	he	had	been	a	gentleman	at
和	他	采取	它	从	她	作为	如果	他	有	到过	一个	绅士	在

[ə; eɪ] ['pɑːti] ['skwiːzɪŋ] [ə; eɪ] [krʌʃ] - [hæt] [wɪð] [æn; ən] ['elbəʊ] .

a	party	squeezing	a	crush	-	hat	with	an	elbow	.
一个	派对	挤压	一个	压碎	-	帽子	和	一个	弯头	.

他从她手中接过帽子，就像一位绅士在派对上用手肘夹住一顶压帽一样。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] — [meɪd]

Then	it	came	over	me	that	she	had	made	a	great	effort	for	me	—	made
然后	它	来了	超过	我	那	她	有	制成	一个	伟大的	努力	为了	我	—	制成

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['nəʊbəlnɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [əʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .

it	with	a	kind	of	nobleness	—	and	that	I	owed	her	a	compensation	.
它	和	一个	种类	的	高贵	—	和	那	我	欠款	她	一个	赔偿	.

我突然意识到她为我付出了很多——她的行为充满高尚的品格——我应该给她一些补偿。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪ] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] .

Each	time	I	saw	her	after	this	I	wondered	what	the	compensation	could	be	.
每个	时间	我	锯	她	后	这	我	想知道	什么	这	赔偿	可以	是	.

此后每次见到她，我都在想她能得到怎样的补偿。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][ɒn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðem; ðəm] .

I	couldn't	go	on	doing	the	wrong	thing	to	oblige	them	.
我	不能	去	在	正在做	这	错误的	事物	到	必须	他们	.

我不能为了迎合他们而继续做错事。

[əʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] ,

Oh	it	was	the	wrong	thing	,
哦	它	曾是	这	错误的	事物	,

哦，我做错了。

[ðə; ði][stæmp][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt] — ['hɔːli] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]

the	stamp	of	the	work	for	which	they	sat	—	Hawley	was	not	the	only
这	邮票	的	这	工作	为了	哪个	他们	卫星	—	霍利	曾是	不是	这	仅有的

['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

person	to	say	it	now	.
人	到	说	它	现在	.

他们所参与的作品的印记——现在说这话的可不止霍利一人。

[aɪ] [sent] [ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] " ['rʌtlənd] ['ræmzi]

I	sent	in	a	large	number	of	the	drawings	I	had	made	for	"	Rutland	Ramsay
我	发送	在	一个	大的	数字	的	这	图画	我	有	制成	为了	"	拉特兰	拉姆齐

,

,

,

我寄去了我为“拉特兰·拉姆齐”创作的大量画作，

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæn; ðən] ['hɔːliːz] .

"	and	I	received	a	warning	that	was	more	to	the	point	than	Hawley's	.
"	和	我	已收到	一个	警告	那	曾是	更多的	到	这	观点	比	霍利	.

“我收到的警告比霍利的警告更有针对性。”

[ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [əd'vaɪzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

The	artistic	adviser	of	the	house	for	which	I	was	working	was	of
这	艺术	顾问	的	这	房子	为了	哪个	我	曾是	在职的	曾是	的

[ə'pɪnjən] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] .

opinion	that	many	of	my	illustrations	were	not	what	had	been	looked	for	.
观点	那	许多	的	我的	插图	是	不是	什么	有	到过	看起来	为了	.

我当时工作的这家公司的艺术顾问认为，我的很多插图都不符合他们想要的标准。

[məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪˌlʌs'treʃən] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔnəks] [hæd; həd]

Most	of	these	illustrations	were	the	subjects	in	which	the	Monarchs	had
最多	的	这些	插图	是	这	主题	在	哪个	这	君主	有

['fɪgəd] .

figured	.
想	.

这些插图大多描绘了君主们出场的场景。

[wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ,

Without	going	into	the	question	of	what	had	been	looked	for	,
没有	去	进入	这	问题	的	什么	有	到过	看起来	为了	,

暂且不论他们寻找的是什么，

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [ai] ['ʃudnt] [get][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bʊks] [tuː; tə]

I	had	to	face	the	fact	that	at	this	rate	I	shouldn't	get	the	other	books	to
我	有	到	脸	这	事实	那	在	这	速度	我	不应该	得到	这	其他	图书	到

[duː; də] .

do	.
做	.

我不得不面对现实，照这个速度，我应该无法完成其他几本书的写作任务。

[ai] [həːl] [maɪ'self][ɪn][dɪ'speə(r)][ɒn] [mɪs] [tʃɜːrm] — [ai][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['peɪsɪz] .

I	hurled	myself	in	despair	on	Miss	Churm	—	I	put	her	through	all	her	paces	.
我	投掷	我	在	绝望	在	错过	搅拌	—	我	放	她	通过	全部	她	步幅	.

绝望之下，我把全部精力都倾泻到丘姆小姐身上——我让她经历了所有考验。

[ai][nɒt]['əʊnli] [ə'dɒptɪd] [ɔrɑːnti] ['pʌblɪkli] [æz; əz][maɪ]['hɪərəʊ] ,

I	not	only	adopted	Oronte	publicly	as	my	hero	,
我	不是	仅有的	已采用	奥龙特	公开	作为	我的	英雄	,

我不仅公开承认奥龙特是我的英雄，

[bʌt; bət][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [lʊkt] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][rɪ'kwaɪə(r)][hɪm][tuː; tə]

but	one	morning	when	the	Major	looked	in	to	see	if	I	didn't	require	him	to
但	一	早晨	什么时候	这	主要的	看起来	在	到	看	如果	我	没有	要求	他	到

['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['tʃiːp'saɪd] ['fɪgə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][sɪt][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ,

finish	a	Cheapside	figure	for	which	he	had	begun	to	sit	the	week	before	,
结束	一个	切普赛德	数字	为了	哪个	他	有	开始	到	坐	这	星期	前	,

但有一天早上，少校进来问我是否需要他完成一幅切普赛德雕像，他上周就开始为这幅雕像摆姿势了。

[ai][təʊld][hɪm][ai][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] — [aɪ'd][duː; də][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][mæn] .

I	told	him	I	had	changed	my	mind	—	I'd	do	the	drawing	from	my	man	.
我	讲述	他	我	有	已更改	我的	头脑	—	ID	做	这	绘画	从	我的	男人	.

我告诉他我改变主意了——我会根据我男人的形象来画画。

[æt; ət] [ðɪs] [maɪ]['vɪzɪtə(r)] [tɜːnd] [peɪl] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

At	this	my	visitor	turned	pale	and	stood	looking	at	me	.
在	这	我的	游客	转向	苍白	和	站立	寻找	在	我	.

我的访客脸色顿时变得苍白，站在那里看着我。

" [ɪz][hiː; hi][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ?

"	Is	HE	your	idea	of	an	English	gentleman	?
"	是	他	你的	主意	的	一个	英语	绅士	?

“他就是你们心目中的英国绅士吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ai][wɒz; wəz] ['nɜːvəs] , [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][get][ɒn] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] ; [səʊ] .

I	was	disappointed	,	I	was	nervous	,	I	wanted	to	get	on	with	my	work	;	so	.
我	曾是	失望的	,	我	曾是	紧张的	,	我	通缉	到	得到	在	和	我的	工作	;	所以	.

我感到失望，感到紧张，想继续工作；所以。

[ai] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] : " [əʊ] [maɪ] [dɪə(r)] ['meɪdʒə(r)] — [ai] [kænt] [biː; bi] ['ruːɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] !

I	replied	with	irritation	:	"	Oh	my	dear	Major	—	I	can't	be	ruined	for	you	!
我	回复	和	刺激	:	"	哦	我的	亲爱的	主要的	—	我	不能	是	毁坏	为了	你	!

我恼怒地回答道："哦，我亲爱的少校——我不能为你毁了自己！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɒrɪd] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] — ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,

"	It	was	a	horrid	speech	,	but	he	stood	another	moment	—	after	which	,
"	它	曾是	一个	可怕的	演讲	,	但	他	站立	其他	片刻	—	后	哪个	,

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] ,

without	a	word	,
没有	一个	单词	,

"那是一篇糟糕的演讲，但他又站了一会儿——之后，一言不发，

[hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['stjuːdiəʊ] .

he	quitted	the	studio	.
他	辞职	这	工作室	.

他离开了工作室。

[ai] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ai] ['ʃʊdnt] [siː] [hɪm] [ə'gen] .

I	drew	a	long	breath	,	for	I	said	to	myself	that	I	shouldn't	see	him	again	.
我	画	一个	长的	气息	,	为了	我	说	到	我	那	我	不应该	看	他	再次	.

我长长地吸了一口气，因为我告诉自己，我再也不想见到他了。

[ai] ['hædnt] [təʊld] [hɪm] ['defɪnətli] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [maɪ] [wɜːk] [rɪ'dʒektɪd] ,

I	hadn't	told	him	definitely	that	I	was	in	danger	of	having	my	work	rejected	,
我	之前没有	讲述	他	确实	那	我	曾是	在	危险	的	拥有	我的	工作	拒绝	,

我没有明确告诉他我的作品有被拒的风险。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [vekst] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɒt] ['hævɪŋ] [felt] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

but	I	was	vexed	at	his	not	having	felt	the	catastrophe	in	the	air	,
但	我	曾是	烦恼	在	他的	不是	拥有	毛毡	这	灾难	在	这	空气	,

但令我恼火的是，他竟然没有感受到空气中弥漫的灾难气息。

[riːd] [wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fruːtləs] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ,

read	with	me	the	moral	of	our	fruitless	collaboration	,
读	和	我	这	道德	的	我们的	徒劳无功	合作	,

请跟我一起解读我们这次徒劳合作的教训。

[ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'septɪv] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɑːt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [haɪɪst] [rɪˌspektə'bɪlətɪ]

the	lesson	that	in	the	deceptive	atmosphere	of	art	even	the	highest	respectability
这	课	那	在	这	欺骗性的	气氛	的	艺术	甚至	这	最高	体面

[meɪ] [feɪl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['plæstɪk] .

may	fail	of	being	plastic	.
可能	失败	的	存在	塑料	.

这告诉我们，在艺术这种充满欺骗性的氛围中，即使是最高的荣誉也可能不具备可塑性。

[ai]['dɪd(ə)nt] [əʊ] [maɪ] [frendz] ['mʌni] , [bʌt; bət][ai][dɪd] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

I	didn't	owe	my	friends	money	,	but	I	did	see	them	again	.
我	没有	欠	我的	朋友们	钱	,	但	我	做过	看	他们	再次	.

我不欠朋友钱，但我确实又见到了他们。

[ðeɪ] [ˌriːə'piə] [tə'geðə(r)] [θriː] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] , ['gɪv(ə)n][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)][fækts] ,

They	reappeared	together	three	days	later	,	and	,	given	all	the	other	facts	,
他们	再次出现	一起	三	天	之后	,	和	,	给定	全部	这	其他	事实	,

三天后，他们再次一同出现，考虑到所有其他事实，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['trædʒɪk][ɪn] [ðæt] [wʌn] .

there	was	something	tragic	in	that	one	.
那里	曾是	某物	悲惨	在	那	一	.

那件事里有些悲剧色彩。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [pruːf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf][tuː; tə][duː; də] .

It	was	a	clear	proof	they	could	find	nothing	else	in	life	to	do	.
它	曾是	一个	清除	证明	他们	可以	寻找	没有什么	别的	在	生活	到	做	.

这清楚地证明，他们生活中找不到其他事情可做了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θreʃ] [ðə; ði]['mætə(r)] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['dɪzməl] ['kɒnfərəns] — [ðeɪ] [hæd; həd][daɪ'dʒestɪd]

They	had	threshed	the	matter	out	in	a	dismal	conference	—	they	had	digested
他们	有	脱粒	这	事情	出去	在	一个	惨淡	会议	—	他们	有	消化

[ðə; ði][bæd] [njuːz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪəriːz] .

the	bad	news	that	they	were	not	in	for	the	series	.
这	坏的	消息	那	他们	是	不是	在	为了	这	系列	.

他们在一次气氛沉闷的会议上讨论了此事——他们已经接受了自己无缘参加该系列赛的坏消息。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːrnt] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃiːp'saɪd] [ðeə(r)] ['fʌŋkʃ(ə)n] [siːmd]

If	they	weren't	useful	to	me	even	for	the	Cheapside	their	function	seemed
如果	他们	不是	有用	到	我	甚至	为了	这	切普赛德	他们的	功能	似乎

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] ,

difficult	to	determine	,
难的	到	决定	,

如果它们对我而言，即使在切普赛德地区也毫无用处，那么它们的功能似乎很难确定。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]['əʊnlɪ] [dʒʌdʒ] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [fə'gɪvɪŋlɪ] , ['dekərəslɪ] ,

and	I	could	only	judge	at	first	that	they	had	come	,	forgivingly	,	decorously	,
和	我	可以	仅有的	法官	在	第一的	那	他们	有	来	,	宽容地	,	得体地	,

我起初只能判断，他们是带着宽容和礼貌的姿态来的。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɑːst] [liːv] .

to	take	a	last	leave	.
到	拿	一个	最后的	离开	.

临别前做最后的告别。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['siːkrət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːn] ;

This	made	me	rejoice	in	secret	that	I	had	little	leisure	for	a	scene	;
这	制成	我	麾	在	秘密	那	我	有	小的	闲暇	为了	一个	场景	;

这让我暗自庆幸自己没有多少空闲时间来欣赏风景；

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd] [pleɪst] [bəuθ][maɪ]['ʌðə(r)] ['mɒdlz] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]

for	I	had	placed	both	my	other	models	in	position	together	and	I	was
为了	我	有	放置	两个都	我的	其他	模型	在	位置	一起	和	我	曾是

['pegɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['glɔːri] .

pegging	away	at	a	drawing	from	which	I	hoped	to	derive	glory	.
钉住	离开	在	一个	绘画	从	哪个	我	希望	到	派生	荣耀	.

因为我已经把另外两个模型摆放在一起，正在努力绘制一幅图，希望从中获得荣耀。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['rʌtlənd] ['ræmzi] ,

It	had	been	suggested	by	the	passage	in	which	Rutland	Ramsay	,
它	有	到过	建议	经过	这	通道	在	哪个	拉特兰	拉姆齐	,

拉特兰·拉姆齐在一段话中暗示了这一点，

['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][tʃeə(r)][tuː; tə] - [piˈænəʊ] - [stuːl] ,

drawing	up	a	chair	to	Artemisia's	piano	-	stool	,
绘画	向上	一个	椅子	到	-	钢琴	-	凳子	,

拉过一把椅子，坐到阿尔泰米西亚的钢琴凳旁。

[sez] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɒ'stensəbli] ['fɪŋgəz] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [piːs]

says	extraordinary	things	to	her	while	she	ostensibly	fingers	out	a	difficult	piece
说道	非凡的	事物	到	她	尽管	她	表面上	手指	出去	一个	难的	片

[ɒv; əv]['mjuːzɪk] .

of	music	.
的	音乐	.

当她表面上在练习一首高难度的乐曲时，却对她说了一些非同寻常的话。

[ai][hæd; həd] [dʌn] [mɪs] [tʃɜːrm] [æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ][bɪˈfɔː(r)] — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈætɪtjuːd] [ɪn]

I	had	done	Miss	Churm	at	the	piano	before	—	it	was	an	attitude	in
我	有	完毕	错过	搅拌	在	这	钢琴	前	—	它	曾是	一个	态度	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn][æn; ən] [ˈæbsəluːtli] [pəʊˈetɪk] [greɪs] .

which	she	knew	how	to	take	on	an	absolutely	poetic	grace	.
哪个	她	知道	如何	到	拿	在	一个	绝对地	诗意的	优雅	.

我之前弹过丘姆小姐的钢琴曲——她懂得如何用一种绝对诗意的优雅来演绎这个角色。

[ai] [wɪʃt] [ðə; ði] [tuː] [ˈfɪgəz] [tuː; tə] " [kəmˈpəʊz] " [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ɪnˈtensəti] ,

I	wished	the	two	figures	to	"	compose	"	together	with	intensity	,
我	希望	这	二	数据	到	"	撰写	"	一起	和	强度	,

我希望这两个人物能够充满激情地“融合”在一起。

[ænd; ənd][maɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪˈtæliən][hæd; həd] [ˈentəd] [ˈpɜːfɪktli] [ˈɪntuː][maɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] .

and	my	little	Italian	had	entered	perfectly	into	my	conception	.
和	我的	小的	意大利语	有	进入	完美	进入	我的	概念	.

我的意大利血统完美地融入了我的孕育过程。

[ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈvɪvɪdli] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði][piˈænəʊ][hæd; həd] [biːn] [ˈpʊld] [aʊt] ;

The	pair	were	vividly	before	me	,	the	piano	had	been	pulled	out	;
这	一对	是	生动地	前	我	,	这	钢琴	有	到过	拉	出去	;

那对夫妇的身影清晰地呈现在我眼前，钢琴已被搬走；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [ˈblendɪd] [juːθ] [ænd; ənd] [mˈɜːməd] [lʌv] ,

it	was	a	charming	show	of	blended	youth	and	murmured	love	,
它	曾是	一个	迷人	展示	的	混合	青年	和	低声说道	爱	,

这是一场充满魅力的青春气息与低声细语的爱意交织的表演。

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd][ˈəʊnli][tuː; tə] [kætʃ] [ænd; ənd] [kiːp] .

which	I	had	only	to	catch	and	keep	.
哪个	我	有	仅有的	到	抓住	和	保持	.

我只需要捕捉并保留它们。

[maɪ] [ˈvɪzɪtəz] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈfrendli] [tuː; tə][ðem; ðəm]

My	visitors	stood	and	looked	at	it	,	and	I	was	friendly	to	them
我的	访客	站立	和	看起来	在	它	,	和	我	曾是	友好的	到	他们

[ˈəʊvə(r)][maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] .

over	my	shoulder	.
超过	我的	肩膀	.

我的访客们站着观看它，我越过肩膀友好地向他们打招呼。

[ðeɪ] [meɪd] [nəʊ] [rɪˈspɒns] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ˈsaɪlənt] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd] [went] [ɒn]

They	made	no	response	,	but	I	was	used	to	silent	company	and	went	on
他们	制成	不	回复	,	但	我	曾是	用过的	到	沉默的	公司	和	去	在

[wɪð] [maɪ] [wɜːk] ,

with	my	work	,
和	我的	工作	,

他们没有回应，但我已经习惯了沉默的陪伴，于是继续工作。

[ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˌdɪskənˈsɜːtɪd] — [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [ɪgˈzɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]

only	a	little	disconcerted	—	even	though	exhilarated	by	the	sense	that	this	was
仅有的	一个	小的	不安	—	甚至	尽管	兴奋	经过	这	感觉	那	这	曾是

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði][aɪˈdiːəl] [θɪŋ] — [æt; ət][nɒt] [ˈhævɪŋ] [gɒt][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm][ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

at	least	the	ideal	thing	—	at	not	having	got	rid	of	them	after	all	.
在	至少	这	理想的	事物	—	在	不是	拥有	得到	摆脱	的	他们	后	全部	.

虽然感到兴奋，认为这至少是理想的结果，但还是有点不安，因为最终还是没能摆脱它们。

[ˈprez(ə)ntli][ai] [hɜːd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːnərks] [swiːt] [vɔɪs] [bɪˈsaɪd][ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] [əˈbʌv] [ˌem ˈiː] :

Presently	I	heard	Mrs	.	Monarch's	sweet	voice	beside	or	rather	above	me	:
目前	我	听到	太太	.	君主的	甜的	嗓音	旁	或者	相当	多于	我	:

这时，我听到莫纳克夫人甜美的声音在我身边，或者更确切地说，在我头顶上方：

" [ai] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [dʌn] .

"	I	wish	her	hair	were	a	little	better	done	.
"	我	希望	她	头发	是	一个	小的	更好的	完毕	.

“我希望她的头发能做得更好一些。”

" [ai] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪkstnəs] [æt; ət] [mɪs] [tʃɜːrm] ,

"	I	looked	up	and	she	was	staring	with	a	strange	fixedness	at	Miss	Churm	,
"	我	看起来	向上	和	她	曾是	凝视	和	一个	奇怪的	固定性	在	错过	搅拌	,

我抬头一看，发现她正用一种奇怪的专注目光盯着丘姆小姐。

[huːz] [bæk] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

whose	back	was	turned	to	her	.
谁	后退	曾是	转向	到	她	.

他的背对着她。

" [duː; də][juː; jʊ][maɪnd][maɪ][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Do	you	mind	my	just	touching	it	?
"	做	你	头脑	我的	只是	接触	它	?

“我可以摸一下吗？”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] — [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [sprɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [wɪð]

"	she	went	on	—	a	question	which	made	me	spring	up	for	an	instant	as	with
"	她	去	在	—	一个	问题	哪个	制成	我	春天	向上	为了	一个	立即的	作为	和

[ðə; ðɪ] [ɪn'stɪŋktɪv] [fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ə; eɪ] [hɑːm] .

the	instinctive	fear	that	she	might	do	the	young	lady	a	harm	.
这	本能	害怕	那	她	可能	做	这	年轻的	女士	一个	伤害	.

“她继续说道——这个问题让我瞬间跳了起来，本能地担心她可能会伤害这位年轻女士。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kwaiətid] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] — [ai] [kən'fes] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk]

But	she	quieted	me	with	a	glance	I	shall	never	forget	—	I	confess	I	should	like
但	她	安静	我	和	一个	瞥一眼	我	将	绝不	忘记	—	我	承认	我	应该	喜欢

[tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪnt] [ðæt] — [ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][maɪ]

to	have	been	able	to	paint	that	—	and	went	for	a	moment	to	my
到	有	到过	有能力的	到	画	那	—	和	去	为了	一个	片刻	到	我的

['mɒd(ə)l] .

model	.
模型	.

但她用一个我永远不会忘记的眼神让我安静下来——我承认我很想把那个眼神画下来——然后走到我的模特身边一会儿。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɒftli] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['bendɪŋ]

She	spoke	to	her	softly	,	laying	a	hand	on	her	shoulder	and	bending
她	辐	到	她	轻轻	,	躺下	一个	手	在	她	肩膀	和	弯曲

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

over	her	;
超过	她	;

她轻声细语地和她说话，一只手放在她的肩膀上，俯身看着她；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][gɜːl] , [ˌʌndə'stændɪŋ] , ['greɪtfəli] [ə'sent] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'spəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [rʌf]

and	as	the	girl	,	understanding	,	gratefully	assented	,	she	disposed	her	rough
和	作为	这	女孩	,	理解	,	感激不尽	同意	,	她	处置	她	粗糙的

[kɜːrlz] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] ['pɑːsɪz] ,

curls	,	with	a	few	quick	passes	,
卷发	,	和	一个	很少	快的	通过	,

女孩听懂了，感激地应允了，她便迅速地梳理了几下她那蓬乱的卷发。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [mɪs] - [hed] [twaɪs] [æz; əz] ['tʃɑːmɪŋ] .

in	such	a	way	as	to	make	Miss	Churm's	head	twice	as	charming	.
在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	错过	-	头	两次	作为	迷人	.

以某种方式使丘姆小姐的头颅更加迷人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][hə'rəʊɪk]['pɜːsən(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] ['rendəd] .

It	was	one	of	the	most	heroic	personal	services	I've	ever	seen	rendered	.
它	曾是	一	的	这	最多	英勇	个人的	服务	我已经	曾经	已见	渲染	.

这是我见过的最英勇的个人服务之一。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['mɒnək] [tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [saɪ] [ænd; ənd] ,

Then	Mrs	.	Monarch	turned	away	with	a	low	sigh	and	,
然后	太太	.	君主	转向	离开	和	一个	低的	叹	和	,

然后，莫纳克夫人低声叹了口气，转身离开了。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

looking	about	her	as	if	for	something	to	do	,
寻找	关于	她	作为	如果	为了	某物	到	做	,

她环顾四周，似乎在寻找可以做的事情。

[stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][hjuː'mɪlətɪ][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['dɜːtɪ] [ræg] [ðæt]

stooped	to	the	floor	with	a	noble	humility	and	picked	up	a	dirty	rag	that
弯腰	到	这	地面	和	一个	高贵	谦逊	和	挑选	向上	一个	肮脏的	抹布	那

[hæd; həd] [drɒpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [peɪnt] - [bɒks] .

had	dropped	out	of	my	paint	-	box	.
有	掉落	出去	的	我的	画	-	盒子	.

我谦卑地弯下腰，从颜料盒里捡起一块掉出来的脏抹布。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['miːnwaɪl] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

The	Major	meanwhile	had	also	been	looking	for	something	to	do	,
这	主要的	同时	有	还	到过	寻找	为了	某物	到	做	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

与此同时，少校也一直在寻找事情做，而且，

['wɒndərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] , [sɔː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][maɪ] ['brekfəst] - [θɪŋz]

wandering	to	the	other	end	of	the	studio	,	saw	before	him	my	breakfast	-	things
漫游	到	这	其他	结尾	的	这	工作室	,	锯	前	他	我的	早餐	-	事物

[nɪ'glektɪd] , [ˌʌnrɪ'muːvd] .

neglected	,	unremoved	.
被忽视的	,	未移除	.

他漫步走到工作室的另一端，看到我的早餐用品被冷落着，无人收走。

" [aɪ] [seɪ] , [kænt] [aɪ][biː; bi]['juːsf(ə)l][hɪə(r)] ?

"	I	say	,	can't	I	be	useful	here	?
"	我	说	,	不能	我	是	有用	这里	?

“我说，我在这里就不能发挥作用吗？”

" [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['kweɪvə(r)] .

"	he	called	out	to	me	with	an	irrepressible	quaver	.
"	他	称为	出去	到	我	和	一个	不可抑制的	颤声	.

他用无法抑制的颤抖声呼唤我。

[aɪ] [ə'sent] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ðæt] [aɪ][fɪə(r)][wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][ten]

I	assented	with	a	laugh	that	I	fear	was	awkward	,	and	for	the	next	ten
我	同意	和	一个	笑	那	我	害怕	曾是	尴尬的	,	和	为了	这	下一个	十

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

我笑着表示同意，但恐怕我的笑声很尴尬。接下来的十分钟里，

[waɪl] [aɪ] [wɜːkt] , [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [laɪt] ['klætə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [spuːn]

while	I	worked	,	I	heard	the	light	clatter	of	china	and	the	tinkle	of	spoons
尽管	我	工作	,	我	听到	这	光	哒	的	中国	和	这	小便	的	勺子

[ænd; ənd] [glɑːs] .

and	glass	.
和	玻璃	.

我工作的时候，听到瓷器轻微的碰撞声和勺子、玻璃杯的叮当声。

['mɪsɪz] . ['mɒnək] [ə'sɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [ðeɪ] [wɒʃt] [ʌp] [maɪ] ['krɒkəri] , [ðeɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Mrs	.	Monarch	assisted	her	husband	—	they	washed	up	my	crockery	,	they	put	it
太太	.	君主	协助	她	丈夫	—	他们	洗过	向上	我的	陶器	,	他们	放	它

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

莫纳克太太帮她丈夫做事——他们洗了我的餐具，并把它们放回原处。

[ðeɪ] ['wɔndə] [ɒf] ['ɪntuː][maɪ]['lɪt(ə)l] ['skʌləri] ,

They	wandered	off	into	my	little	scullery	,
他们	漫步	离开	进入	我的	小的	洗碗间	,

他们溜进了我的小厨房，

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kliːnd] [maɪ] [naɪvz] [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['slendə(r)]

and	I	afterwards	found	that	they	had	cleaned	my	knives	and	that	my	slender
和	我	然后	成立	那	他们	有	已清洗	我的	刀具	和	那	我的	苗条

[stɒk] [ɒv; əv] [pleɪt] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] ['sɜːfɪs] .

stock	of	plate	had	an	unprecedented	surface	.
库存	的	盘子	有	一个	空前的	表面	.

后来我发现他们把我的刀擦干净了，我那薄薄的盘子表面变得前所未有的光滑。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['eləkwəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] ,

When	it	came	over	me	,	the	latent	eloquence	of	what	they	were	doing	,
什么时候	它	来了	超过	我	,	这	潜	口才	的	什么	他们	是	正在做	,

当我意识到这一点时，我领悟到他们所做的事情中蕴含着怎样的雄辩之美。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] ['drɔːɪŋ] [wɒz; wəz] [blɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] — [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [swæm] .

I	confess	that	my	drawing	was	blurred	for	a	moment	—	the	picture	swam	.
我	承认	那	我的	绘画	曾是	模糊	为了	一个	片刻	—	这	图片	游泳	.

我承认我的画作有一瞬间模糊不清——画面好像在漂浮。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ək'septɪd] [ðeə(r)]['feɪljə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ək'sept] [ðeə(r)] [feɪt] .

They	had	accepted	their	failure	,	but	they	couldn't	accept	their	fate	.
他们	有	公认	他们的	失败	,	但	他们	不能	接受	他们的	命运	.

他们接受了失败，但却无法接受自己的命运。

[ðeɪ] [hæd; həd] [baʊd] [ðeə(r)] [hedz] [ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɜːs] [ænd; ənd]['kruːəl] [lɔː] [ɪn]

They	had	bowed	their	heads	in	bewilderment	to	the	perverse	and	cruel	law	in
他们	有	鞠躬	他们的	头部	在	困惑	到	这	变态	和	残忍的	法律	在

['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [les] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌn'rɪəl] ;

virtue	of	which	the	real	thing	could	be	so	much	less	precious	than	the	unreal	;
美德	的	哪个	这	真实的	事物	可以	是	所以	很多	较少的	宝贵的	比	这	虚幻	;

他们茫然地低下了头，对这条不公而残酷的法律感到困惑不解，因为根据这条法律，真实的事物远不如虚假的事物珍贵；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [stɑːv] .

but	they	didn't	want	to	starve	.
但	他们	没有	想	到	饿死	.

但他们不想饿死。

[ɪf] [maɪ] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['mɒdlz] , [ðen] [maɪ] ['mɒdlz] [mait] [biː; bi][maɪ] ['sɜːvənts] .

If	my	servants	were	my	models	,	then	my	models	might	be	my	servants	.
如果	我的	仆人	是	我的	模型	,	然后	我的	模型	可能	是	我的	仆人	.

如果我的仆人是我的模特，那么我的模特就可以成为我的仆人。

[ðeɪ] [wʊd] [rɪ'vɜːs] [ðə; ði] [pɑːts] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [sɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]

They	would	reverse	the	parts	—	the	others	would	sit	for	the	ladies	and
他们	会	撤销	这	部分	—	这	其他的	会	坐	为了	这	女士们	和

['dʒentlmən] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][ðə; ði] [wɜːk] .

gentlemen	and	they	would	do	the	work	.
先生们	和	他们	会	做	这	工作	.

他们会颠倒角色——其他人会坐在那里，为女士们和先生们服务，而他们则会工作。

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['stjuːdiəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'tens] [dʌm] [ə'piːl] [tuː; tə][ˌem 'iː]

They	would	still	be	in	the	studio	—	it	was	an	intense	dumb	appeal	to	me
他们	会	仍然	是	在	这	工作室	—	它	曾是	一个	激烈的	哑的	上诉	到	我

[nɒt][tuː; tə] [tɜːn] [ðem; ðəm] [aʊt] .

not	to	turn	them	out	.
不是	到	转动	他们	出去	.

他们仍然会待在录音棚里——他们强烈而愚蠢地恳求我不要把他们赶出去。

" [teɪk] [ˌjuː 'es][ɒn] , " [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] — " [wiːl; wil][duː; də] ['eniθɪŋ] .

"	Take	us	on	,	"	they	wanted	to	say	—	"	we'll	do	anything	.
"	拿	我们	在	,	"	他们	通缉	到	说	—	"	出色地	做	任何事物	.

“放马过来吧，”他们想说——“我们什么都愿意做。”

" [maɪ]['pens(ə)l] [drɒpt] [frɒm; frəm][maɪ][hænd] ; [maɪ] ['sɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [spɔɪld] [ænd; ənd][aɪ][gɒt][rɪd]

"	My	pencil	dropped	from	my	hand	;	my	sitting	was	spoiled	and	I	got	rid
"	我的	铅笔	掉落	从	我的	手	;	我的	坐着	曾是	被宠坏了	和	我	得到	摆脱

[ɒv; əv][maɪ] ['sitə] ,

of	my	sitters	,
的	我的	保姆	,

“我的铅笔从手里掉了；我的坐姿被破坏了，我解雇了我的模特。”

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['evɪdəntli] ['rɑːðə(r)] ['mɪstɪfaɪd] [ænd; ənd] ['ɔːstrʌk] .

who	were	also	evidently	rather	mystified	and	awestruck	.
WHO	是	还	显然	相当	困惑	和	惊叹不已	.

他们显然也感到十分困惑和敬畏。

[ðen] , [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

Then	,	alone	with	the	Major	and	his	wife	I	had	a	most	uncomfortable
然后	,	独自的	和	这	主要的	和	他的	妻子	我	有	一个	最多	不舒服

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

然后，我和少校夫妇单独相处时，经历了一段非常尴尬的时刻。

[hiː; hi] [pʊt] [ðeə(r)] [preə(r)] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sentəns] : " [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [dʒʌst][let][ˌjuː 'es]

He	put	their	prayer	into	a	single	sentence	:	"	I	say	,	you	know	—	just	let	US
他	放	他们的	祷告	进入	一个	单身的	句子	:	"	我	说	,	你	知道	—	只是	让	我们

[duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

do	for	you	,
做	为了	你	,

他把他们的祈祷浓缩成一句话：“我说，你们知道——就让我们来为你们做吧，

[kænt] [juː; jʊ] ?

can't	you	?
不能	你	?

难道你不能吗?

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['emptɪŋ] [maɪ] [slɒps] ; [bʌt; bət][aɪ]

"	I	couldn't	—	it	was	dreadful	to	see	them	emptying	my	slops	;	but	I
"	我	不能	—	它	曾是	可怕	到	看	他们	清空	我的	污水	;	但	我

[prɪ'tendɪd] [aɪ][kʊd; kəd] ,

pretended	I	could	,
假装	我	可以	,

“我做不到——看着他们把我的泔水倒掉真是太可怕了；但我假装我能做到。”

[tuː; tə][əˈblaɪdʒ][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [wiːk] .

to	oblige	them	,	for	about	a	week	.
到	必须	他们	,	为了	关于	一个	星期	.

为了满足他们的要求，大约持续了一周。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ˈnevə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm]

Then	I	gave	them	a	sum	of	money	to	go	away	,	and	I	never	saw	them
然后	我	给予	他们	一个	和	的	钱	到	去	离开	,	和	我	绝不	锯	他们

[əˈgen] .

again	.
再次	.

然后我给了他们一笔钱让他们离开，之后我就再也没见过他们。

[aɪ] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [bʊks] ,

I	obtained	the	remaining	books	,
我	获得	这	其余的	图书	,

我拿到了剩下的书。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [ˈhɔːli] [rɪˈpiːts] [ðæt] [ˈmeɪdʒə(r)][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɒnək] [dɪd][ˌem ˈiː][ə; eɪ]

but	my	friend	Hawley	repeats	that	Major	and	Mrs	.	Monarch	did	me	a
但	我的	朋友	霍利	重复	那	主要的	和	太太	.	君主	做过	我	一个

[ˈpɜːmənənt] [hɑːm] ,

permanent	harm	,
永恒的	伤害	,

但我的朋友霍利反复强调，莫纳克少校和夫人对我造成了永久性的伤害。

[gɒt] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [fɔːls] [weɪz] .

got	me	into	false	ways	.
得到	我	进入	错误的	方式	.

让我误入歧途。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] [aɪm] [ˈkɒntent] [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmeməri] .

If	it	be	true	I'm	content	to	have	paid	the	price	—	for	the	memory	.
如果	它	是	真的	我是	内容	到	有	有薪酬的	这	价格	—	为了	这	记忆	.

如果这是真的，我心甘情愿付出代价——为了这份回忆。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

THE	STORY	OF	IT
这	故事	的	它

它的故事

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[ðə; ði] [ˈweðə(r)] [hæd; həd] [tɜːnd] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːs] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz]

The	weather	had	turned	so	much	worse	that	the	rest	of	the	day	was
这	天气	有	转向	所以	很多	更糟	那	这	休息	的	这	天	曾是

[ˈsɜːt(ə)nli] [lɒst] .

certainly	lost	.
当然	丢失的	.

天气急剧恶化，剩下的时间肯定白白浪费了。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][ˈrɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [ˈgæðəd] [fɔːs] ;

The	wind	had	risen	and	the	storm	gathered	force	;
这	风	有	升起	和	这	风暴	聚集	力量	;

风势渐强，风暴愈演愈烈；

[ðeɪ] [geɪv] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] [θʌmp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːm] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [dæʃt]

they	gave	from	time	to	time	a	thump	at	the	firm	windows	and	dashed
他们	给予	从	时间	到	时间	一个	扑通	在	这	公司	视窗	和	虚线

['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðəʊz] [prə'tektɪd] [baɪ] [ðə; ði] [və'rændə] [ðeə(r)] ['vɪʃəs] [splɔtʃ] [ɒv; əv] [reɪn] .

even	against	those	protected	by	the	verandah	their	vicious	splotches	of	rain	.
甚至	反对	那些	受保护	经过	这	阳台	他们的	恶毒	斑点	的	雨	.

雨水不时地拍打在坚固的窗户上，甚至连有阳台遮挡的窗户也会被雨水溅到。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [lɔːn] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [klɪf] ,

Beyond	the	lawn	,	beyond	the	cliff	,
超过	这	草地	,	超过	这	悬崖	,

草坪之外，悬崖之外，

[ðə; ði] [greɪt] [wet] [brʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [dip] [diːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .

the	great	wet	brush	of	the	sky	dipped	deep	into	the	sea	.
这	伟大的	湿的	刷子	的	这	天空	浸入	深的	进入	这	海	.

天空如巨大的湿润画笔，深深地浸入大海。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːn] , [ɔːl'redi] ['vɪvɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [meɪ] , [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ɒv; əv]

But	the	lawn	,	already	vivid	with	the	touch	of	May	,	showed	a	violence	of
但	这	草地	,	已经	生动	和	这	触碰	的	可能	,	显示	一个	暴力	的

['wɔːtəd] [griːn] ;

watered	green	;
浇水	绿色的	;

但草坪上已经泛起了五月的生机，呈现出一种浇水后的翠绿之美；

[ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [triːz] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [nəʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [tɒst] [ðeə(r)] [θɪk] ['mæsɪz]

the	budding	shrubs	and	trees	repeated	the	note	as	they	tossed	their	thick	masses
这	萌芽	灌木	和	树木	重复	这	笔记	作为	他们	抛掷	他们的	厚的	群众

,

,

,

萌芽的灌木和树木一边抛洒着浓密的枝叶，一边重复着这个音调。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊld] ['trʌbld] [laɪt] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [sə'luːn] , [mɑːkt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn]

and	the	cold	troubled	light	,	filling	the	pretty	saloon	,	marked	the	spring	afternoon
和	这	寒冷的	麻烦	光	,	填充	这	漂亮的	酒吧	,	标记	这	春天	下午

[æz; əz] [sə'fɪʃntli] [jʌŋ] .

as	sufficiently	young	.
作为	足够	年轻的	.

寒冷而忧郁的光线洒满漂亮的沙龙，标志着春日的午后还很年轻。

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] ['siːtɪd] [ðeə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [kʊd; kəd] [pə'sjuː] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] ,

The	two	ladies	seated	there	in	silence	could	pursue	without	difficulty	—	as	well	as	,
这	二	女士们	坐着	那里	在	沉默	可以	追求	没有	困难	—	作为	出色地	作为	,

静静坐在那里的两位女士可以毫不费力地继续——而且，

['klɪəli] , [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] — [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [tɑːsks] ; [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪk'sprest] ,

clearly	,	without	interruption	—	their	respective	tasks	;	a	confidence	expressed	,
清楚地	,	没有	中断	—	他们的	各自	任务	;	一个	信心	表达	,

清晰、不间断地完成各自的任务；表达出自信，

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ,

when	the	noise	of	the	wind	allowed	it	to	be	heard	,
什么时候	这	噪音	的	这	风	允许	它	到	是	听到	,

当风声足够大，可以听到它的时候，

[baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [skrætʃ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [pen][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzi]

by	the	sharp	scratch	of	Mrs	.	Dyott's	pen	at	the	table	where	she	was	busy
经过	这	锋利的	划痕	的	太太	.	-	笔	在	这	桌子	在哪里	她	曾是	忙碌的

[wɪð] ['lɛtəz] .

with	letters	.
和	信件	.

迪奥特太太正在桌子上忙着写信，她笔尖划过桌面的声音清晰可闻。

[hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] , ['set(ə)ld] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] ['səʊfə] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɑːm] - [triː] , [ə; eɪ] [skriːn] ,

Her	visitor	,	settled	on	a	small	sofa	that	,	with	a	palm	-	tree	,	a	screen	,
她	游客	,	定居	在	一个	小的	沙发	那	,	和	一个	棕榈	-	树	,	一个	屏幕	,

她的访客在一张小沙发上坐了下来，沙发上摆放着一棵棕榈树和一个屏风。

[ə; eɪ] [stuːl] , [ə; eɪ][stænd] , [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [θriː] ['fəutəgræfs] [ɪn]['sɪlvə(r)] [freɪmz] ,

a	stool	,	a	stand	,	a	bowl	of	flowers	and	three	photographs	in	silver	frames	,
一个	凳子	,	一个	站立	,	一个	碗	的	花朵	和	三	照片	在	银	框架	,

一张凳子、一个架子、一碗鲜花和三张银框照片，

[hæd; həd] [biːn] [ə'reɪndʒd] [nɪə(r)][ðə; ði] [laɪt] [wʊd] - ['faɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] " ['kɔːnə(r)] " — [mɔːd]

had	been	arranged	near	the	light	wood	-	fire	as	a	choice	"	corner	"	—	Maud
有	到过	安排	靠近	这	光	木头	-	火	作为	一个	选择	"	角落	"	—	莫德

- , [hɜː(r); hə(r)] [gest] ,

Blessingbourne	,	her	guest	,
-	,	她	客人	,

被安排在靠近轻柔柴火的角落里，作为精心挑选的“角落”——莫德·布莱辛伯恩，她的客人，

[tɜːnd] ['ɔːdəbli] , [ðəʊ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['naɪðə(r)] [briːf] [nɔː(r)]['regjələ(r)] ,

turned	audibly	,	though	at	intervals	neither	brief	nor	regular	,
转向	可听见的	,	尽管	在	间隔	两者都不	简短的	也不	常规的	,

声音变得清晰可闻，但间隔既不短也不规律。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ['kʌvəd] [ɪn] ['lemən] - ['kʌləd] ['peɪpə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [jet] [di'spɔil]

the	leaves	of	a	book	covered	in	lemon	-	coloured	paper	and	not	yet	despoiled
这	树叶	的	一个	书	涵盖	在	柠檬	-	有色	纸	和	不是	然而	掠夺

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [freʃ] ['krɪspnəs] .

of	a	certain	fresh	crispness	.
的	一个	肯定	新鲜的	脆度	.

书页用柠檬色的纸张包裹，还保留着一种清新的脆感。

[ðɪs] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

This	effect	of	the	volume	,	for	the	eye	,	would	have	made	it	,
这	影响	的	这	体积	,	为了	这	眼睛	,	会	有	制成	它	,

这种体积效应，对眼睛来说，会使它……

[æz; əz] [prɪ'zjuːməbli] [ðə; ði] [njuːɪst] [frentʃ] ['nɒv(ə)l] — [ænd; ənd] ['evɪdəntli] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ætɪtjuːd]

as	presumably	the	newest	French	novel	—	and	evidently	,	from	the	attitude
作为	想必	这	最新	法语	小说	—	和	显然	,	从	这	态度

[ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdə(r)] ,

of	the	reader	,
的	这	读者	,

想必是最新出版的法国小说——而且显然，从读者的态度来看，

" [gʊd] " — ['kɒnsɔːt] ['hæpɪli] [wɪð] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [eə(r)]

"	good	"	—	consort	happily	with	the	special	tone	of	the	room	,	a	consistent	air
"	好的	"	—	配偶	快乐地	和	这	特别的	语气	的	这	房间	,	一个	持续的	空气

[ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'preʃ(ə)n] ,

of	selection	and	suppression	,
的	选择	和	抑制	,

“好”——与房间的特殊氛围和谐共处，一种持续的甄别与压制的气息，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][faɪnə] [iːsˈθetɪk] [ˌiːvəˈluːʃ(ə)n] .

one	of	the	finer	aesthetic	evolutions	.
一	的	这	更精细	审美的	进化	.

这是美学演变中的一次精妙演进。

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [daɪˈɑːt][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [frentʃ] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktli] [ˈdɪfɪkəlt] [əˈbaʊt]

If	Mrs	.	Dyott	was	fond	of	ancient	French	furniture	and	distinctly	difficult	about
如果	太太	.	迪奥特	曾是	喜爱	的	古老的	法语	家具	和	明显地	难的	关于

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

如果迪奥特夫人喜欢古老的法国家具，并且对此非常挑剔，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈinmeɪts] [kʊd; kəd][biː; bi][fɒnd] — [wɪð] [wɒtˈevə(r)] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [kɒks] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːmɪŋ] [dɑːk] -

her	inmates	could	be	fond	—	with	whatever	critical	cocks	of	charming	dark	-
她	囚犯	可以	是	喜爱	—	和	任何	批判的	公鸡	的	迷人	黑暗的	-

[ˈbreɪdɪd] [hedz] [ˈəʊvə(r)][ˈslendə(r)] [ˈsləʊpɪŋ] [ˈʃəʊldəz] — [ɒv; əv][ˈmɒd(ə)n] [frentʃ] [ˈɔːθəz] .

braided	heads	over	slender	sloping	shoulders	—	of	modern	French	authors	.
编织	头部	超过	苗条	倾斜的	肩膀	—	的	现代的	法语	作者	.

她的狱友们可能会喜欢现代法国作家——尽管她们纤细倾斜的肩膀上露出迷人的黑色辫子，带着批判的眼光。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən][ˈaʊə(r)] — [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzækt] ,

Nothing	had	passed	for	half	an	hour	—	nothing	at	least	,	to	be	exact	,
没有什么	有	通过了	为了	一半	一个	小时	—	没有什么	在	至少	,	到	是	精确的	,

半个小时里什么都没发生——至少确切地说，什么都没发生。

[bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəmˈpænjənz] [əˈkeɪʒnəli] [ænd; ənd][ˈkʌvətli; ˈkəʊvɜːtli] [ˌɪntəˈmɪt]

but	that	each	of	the	companions	occasionally	and	covertly	intermitted
但	那	每个	的	这	同伴	偶尔	和	隐蔽	间歇

[hɜː(r); hə(r)] [pəˈsjuːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmænə(r)][æz; əz][tuː; tə] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði] [dɪˈgriː] [ɒv; əv] [əbˈzɔːpʃ(ə)n]

her	pursuit	in	such	a	manner	as	to	ascertain	the	degree	of	absorption
她	追逐	在	这样的	一个	方式	作为	到	探明	这	程度	的	吸收

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːnɪŋ] [raʊnd] .

of	the	other	without	turning	round	.
的	这	其他	没有	转弯	圆形的	.

但每个同伴都会不时地、偷偷地停止追逐，以便在不回头的情况下确定对方的专注程度。

[wɒt] [ðeə(r)] [ˈsaɪləns] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ˈðeəfɔː(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]

What	their	silence	was	charged	with	therefore	was	not	only	a	sense	of	the
什么	他们的	沉默	曾是	带电	和	所以	曾是	不是	仅有的	一个	感觉	的	这

[ˈweðə(r)] ,

weather	,
天气	,

因此，他们沉默所蕴含的不仅仅是对天气的感知，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ˈneɪtʃə(r)] .

but	a	sense	,	so	to	speak	,	of	its	own	nature	.
但	一个	感觉	,	所以	到	说话	,	的	它是	自己的	自然	.

但可以说，它对自身的本质有一种感知。

[mɔːd] - , [wen] [ʃiː; ʃi]['ləʊərd; 'laʊərd][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] ,

Maud	Blessingbourne	,	when	she	lowered	her	book	into	her	lap	,
莫德	-	,	什么时候	她	降低	她	书	进入	她	膝	,

莫德·布莱辛伯恩把书放到腿上时，

[kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈkɒnʃəs] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] ;

closed	her	eyes	with	a	conscious	patience	that	seemed	to	say	she	waited	;
关闭	她	眼睛	和	一个	有意识的	耐心	那	似乎	到	说	她	等待	;

她闭上双眼，带着一种专注的耐心，仿佛在说她在等待；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌnevəðəˈles] [ʃiː; ʃi] [huː] [æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ˌreprɪˈzentɪŋ] [ə; eɪ]

but	it	was	nevertheless	she	who	at	last	made	the	movement	representing	a
但	它	曾是	尽管如此	她	WHO	在	最后的	制成	这	移动	代表	一个

[snæp][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈtenʃ(ə)n] .

snap	of	their	tension	.
折断	的	他们的	紧张	.

但最终还是她做出了那个动作，打破了他们之间的紧张气氛。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ;

She	got	up	and	stood	by	the	fire	,	into	which	she	looked	a	minute	;
她	得到	向上	和	站立	经过	这	火	,	进入	哪个	她	看起来	一个	分钟	;

她起身走到火堆旁，对着火堆看了一会儿；

[ðen] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈriːəli]

then	came	round	and	approached	the	window	as	if	to	see	what	was	really
然后	来了	圆形的	和	接近	这	窗户	作为	如果	到	看	什么	曾是	真的

[ˈgəʊɪŋ] [ɒn] .

going	on	.
去	在	.

然后他绕到窗边，好像想看看究竟发生了什么事。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmɪsɪz] . [daɪˈɑːt] [rəʊt] [wɪð] [rɪˈfreʃt] [ɪnˈtensəti] .

At	this	Mrs	.	Dyott	wrote	with	refreshed	intensity	.
在	这	太太	.	迪奥特	写道	和	焕然一新	强度	.

迪奥特夫人对此感到精神振奋，于是又写了一封信。

[hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv] [ˈlɛtəz] [hæd; həd] [grəʊn] ,

Her	little	pile	of	letters	had	grown	,
她	小的	桩	的	信件	有	生长	,

她那一小堆信件越积越多了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][kəmˈpætəb(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][ænd; ənd]

and	if	a	look	of	determination	was	compatible	with	her	fair	and
和	如果	一个	看	的	决心	曾是	兼容的	和	她	公平的	和

['slaɪtli] ['feɪdɪd] ['bjuːti] ,

slightly	faded	beauty	,
轻微地	褪色	美丽	,

如果坚定的神情与她白皙但略显褪色的美貌相得益彰的话，

[ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [peɪs] [wɪð] ['eni]

the	habit	of	attending	to	her	business	could	always	keep	pace	with	any
这	习惯	的	参加	到	她	商业	可以	总是	保持	步伐	和	任何

[ɪkˈskɜːʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .

excursion	of	her	thought	.
短途旅行	的	她	想法	.

她处理事务的习惯总能跟上她任何天马行空的思绪。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [huː] [spəʊk] .

Yet	she	was	the	first	who	spoke	.
然而	她	曾是	这	第一的	WHO	辐	.

但她却是第一个发言的人。

" [aɪ] [trʌst] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [hæz; həz] [biːn] ['ɪntrəstɪŋ] . "

"	I	trust	your	book	has	been	interesting	.	"
"	我	相信	你的	书	有	到过	有趣的	.	"

“我相信你的书一定很有趣。”

" [wel] [ɪˈnʌf] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][maɪld] .

"	Well	enough	;	a	little	mild	.
"	出色地	足够的	;	一个	小的	温和的	.

“还不错；有点温和。”

" [ə; eɪ] [laʊdə] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [hæd; həd] [blɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] .

"	A	louder	throb	of	the	tempest	had	blurred	the	sound	of	the	words	.
"	一个	更大声	搏动	的	这	暴风雨	有	模糊	这	声音	的	这	字	.

狂风暴雨的轰鸣声模糊了说话的声音。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] ? "

"	A	little	wild	?	"
"	一个	小的	荒野	?	"

“有点狂野？”

" [dɪə(r)][nəʊ] — ['tɪmɪd][ænd; ənd] [teɪm] ; [ən'les] [aɪv] [kwaɪt] [lɒst] [maɪ] [sens] . "

"	Dear	no	—	timid	and	tame	;	unless	I've	quite	lost	my	sense	.	"
"	亲爱的	不	—	胆小	和	驯服	;	除非	我已经	相当	丢失的	我的	感觉	.	"

“天哪，不——胆小又温顺；除非我完全失去了理智。”

" [pə'hæps] [juː; jʊ][hæv; həv] , " ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] ['plæsɪdli] [sə'dʒestid] — " ['riːdɪŋ] [səʊ] ['meni] .

"	Perhaps	you	have	,	"	Mrs	.	Dyott	placidly	suggested	—	"	reading	so	many	.
"	也许	你	有	,	"	太太	.	迪奥特	平静地	建议	—	"	阅读	所以	许多	.

“也许你已经读过很多书了，”迪奥特太太平静地建议道。

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [meɪd] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [feɪnd] [dɪ'speə(r)] .

"	Her	companion	made	a	motion	of	feigned	despair	.
"	她	伴侣	制成	一个	运动	的	假装	绝望	.

她的同伴做了个假装绝望的表情。

" [ɑː] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz][dʒʌst]

"	Ah	you	take	away	my	courage	for	going	to	my	room	,	as	I	was	just
"	啊	你	拿	离开	我的	勇气	为了	去	到	我的	房间	,	作为	我	曾是	只是

['miːnɪŋ] [tuː; tə] ,

meaning	to	,
意义	到	,

“啊，你夺走了我回房间的勇气，我本来就打算这么做的。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] . "

for	another	.	"
为了	其他	.	"

再来一个。”

" [ə'nʌðə(r)] [frentʃ] [wʌn] ? "

"	Another	French	one	?	"
"	其他	法语	一	?	"

“又一个法国人？”

" [aɪm] [ə'freɪd] . "

"	I'm	afraid	.	"
"	我是	害怕的	.	"

“我耽心。”

" [duː; də][juː; jʊ] ['kæri] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] — ? "

"	Do	you	carry	them	by	the	dozen	—	?	"
"	做	你	携带	他们	经过	这	打	—	?	"

“你们是一打一打地卖吗？”

" ['ɪntuː] ['ɪnəs(ə)nt] ['brɪtɪʃ] [hoʊmz] ? " [mɔːd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .

"	Into	innocent	British	homes	?	"	Maud	tried	to	remember	.
"	进入	清白的	英国	房屋	?	"	莫德	尝试	到	记住	.

“闯入无辜的英国家庭？”莫德努力回忆着。

" [ai] [bɪ'liːv] [ai] [brɔːt] [θriː] — ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] [æz; əz][ai] [pɑːst]
" I believe I brought three — seeing them in a shop - window as I passed
" 我 相信 我 带来 三 — 看到 他们 在 一个 店铺 - 窗户 作为 我 通过了
[θruː] [taʊn] .
through town .
通过 镇 .

“我想我买了三个——我路过镇上时在商店橱窗里看到了它们。”

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [reɪnz] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pɔːrz] !
It never rains but it pours !
它 绝不 雨 但 它 倾倒 !

真是祸不单行!

[bʌt; bət] [aɪv] [ɔːl'redi] [riːd] [tuː] . "
But I've already read two . "
但 我已经 已经 读 二 . "

但我已经读过两本了。

" [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði]['əʊnli] [wʌnz] [juː; jʊ][duː; də] [riːd] ? "
" And are they the only ones you do read ? "
" 和 是 他们 这 仅有的 一个 你 做 读 ? "

“你只读这些书吗?”

" [frentʃ] [wʌnz] ?
" French ones ?
" 法语 一个 ?

“法国的那些?”

" [mɔːd] [kən'sɪdəd] .
" Maud considered .
" 莫德 经过考虑的 .

莫德沉思着。

" [əʊ] [nəʊ] . [dɑː'nʊntsioʊ] . "
" Oh no . D'Annunzio . "
" 哦 不 . 邓南遮 . "

“哦，不。邓南遮。”

" [ænd; ənd] [wʌts] [ðæt] ?
" And what's that ?
" 和 是什么 那 ?

“那是什么?”

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [ɑːskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'fɪkst] [ə; eɪ][stæmp] .
" Mrs . Dyott asked as she affixed a stamp .
" 太太 . 迪奥特 问 作为 她 已粘贴 一个 邮票 .

“迪奥特太太一边贴邮票一边问道。”

" [əʊ] [juː; jʊ][dɪə(r)] [θɪŋ] !
" Oh you dear thing !
" 哦 你 亲爱的 事物 !

“哦，你这可怜的东西！”

" [hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] , [jet] ['ɔːlməʊst] [ʃəʊd] ['pɪti] .
" Her friend was amused , yet almost showed pity .
" 她 朋友 曾是 觉得好笑 , 然而 几乎 显示 遗憾 .

她的朋友觉得好笑，但又几乎流露出怜悯之情。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [riːd] , " [mɔːd] [went] [ɒn] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?
" I know you don't read , " Maud went on ; " but why should you ?
" 我 知道 你 不 读 , " 莫德 去 在 ; " 但 为什么 应该 你 ?

“我知道你不读书，”莫德继续说道，“但你为什么要读书呢?”

[juː; jʊ][lɪv; laɪv] ! "
You live ! "
你 居住 ! "

你还活着！

" [jes] — ['retʃɪdli] [ɪ'nʌf] , " ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [rɪ'tɜːnd] , ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [tə'geðə(r)] .
" Yes — wretchedly enough , " Mrs . Dyott returned , getting her letters together .
" 是的 — 可悲地 足够的 , " 太太 . 迪奥特 返回 , 获得 她 信件 一起 .

“是的——真是太糟糕了，”迪奥特太太一边整理信件一边回答道。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] , ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [niːt] [ə'tʃiːvd] ['hændfʊl] , [ænd; ənd] [keɪm]
She left her place , holding them as a neat achieved handful , and came
她 左边 她 地方 , 保持 他们 作为 一个 整洁的 已达成 少数 , 和 来了
['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
over to the fire ,
超过 到 这 火 ,

她离开原来的位置，手里整齐地攥着它们，走到火堆旁。

[waɪl] ['mɪsɪz] . - [tɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [met]
while Mrs . Blessingbourne turned once more to the window , where she was met
尽管 太太 . - 转向 一次 更多的 到 这 窗户 , 在哪里 她 曾是 遇见
[baɪ] [ə'nʌðə(r)] ['flʌri] .
by another flurry .
经过 其他 阵雪 .

布莱辛伯恩太太再次转向窗外，迎面而来的是另一阵雪花。

[mɔːd] [spəʊk] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [muːvd] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['elɪmənts] .
Maud spoke then as if moved only by the elements .
莫德 辐 然后 作为 如果 已搬 仅有的 经过 这 元素 .

莫德当时说话的语气仿佛完全受自然规律驱使。

" [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt] [hɪm] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ?
" Do you expect him through all this ?
" 做 你 预计 他 通过 全部 这 ?

你指望他能挺过这一切吗?

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt][dʒʌst] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ,
" Mrs . Dyott just waited , and it had the effect , indescribably ,
" 太太 . 迪奥特 只是 等待 , 和 它 有 这 影响 , 难以形容地 ,

“迪奥特太太只是静静地等待，结果却产生了难以言喻的效果。”

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [bɪ'fɔː(r)] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]
of making everything that had gone before seem to have led up to the
的 制作 一切 那 有 已消失 前 似乎 到 有 引领 向上 到 这
['kwestʃən] .
question .
问题 .

让之前发生的一切都显得像是指向这个问题。

[ðɪs] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] ['diːpənd] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] " [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
This effect was even deepened by the way she then said " Whom do you mean ?
这 影响 曾是 甚至 加深 经过 这 方式 她 然后 说 " 谁 做 你 意思是 ?
"
"
"

她接着问：“你指的是谁？”这句话，更加深了这种效果。

" [waɪ] [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət] ['lʌntʃən] [ðæt] ['kɜ:n(ə)l] [vɔɪt] [wɒz; wəz][tu:; tə] [wɔ:k] ['əʊvə(r)]

" **Why** **I** **thought** **you** **mentioned** **at** **luncheon** **that** **Colonel** **Voyt** **was** **to** **walk** **over**

" 为什么 我 想法 你 提及 在 午餐 那 上校 沃伊特 曾是 到 走 超过

.

:

.

“我记得你在午餐时说过沃伊特上校要走过来。”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi] [kænt] . "

Surely **he** **can't** **.** **"**

一定 他 不能 . "

他肯定做不到。

" [du:; də][ju:; jʊ][keə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ?

" **Do** **you** **care** **very** **much** **?**

" 做 你 关心 非常 很多 ?

你很在乎吗?

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑ:t] [ɑ:skt] .

" **Mrs** **.** **Dyott** **asked** **.**

" 太太 . 迪奥特 问 .

迪奥特夫人问道。

[hɜ:(r); hə(r)] [frend] [naʊ] ['hezɪteɪtɪd] .

Her **friend** **now** **hesitated** **.**

她 朋友 现在 犹豫了一下 .

她的朋友犹豫了。

" [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'pendz] [ɒn] [wɒt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] - [mʌtʃ] . -

" **It** **depends** **on** **what** **you** **call** **'** **much** **.** **'**

" 它 取决于 在 什么 你 称呼 - 很多 . -

“这取决于你如何定义‘很多’。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm] — [ðen] ['sɜ:t(ə)nli] . "

If **you** **mean** **should** **I** **like** **to** **see** **him** **—** **then** **certainly** **.** **"**

如果 你 意思是 应该 我 喜欢 到 看 他 — 然后 当然 . "

如果你问的是我是否想见他——那当然想。

" [wel] , [maɪ][dɪə(r)] , [ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [ˌʌndə'stændz] [jʊr; jər] [hɪə(r)] . "

" **Well** **,** **my** **dear** **,** **I** **think** **he** **understands** **you're** **here** **.** **"**

" 出色地 , 我的 亲爱的 , 我 思考 他 明白 你是 这里 . "

“嗯，亲爱的，我想他明白你在这里。”

" [səʊ] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi] ['evɪdəntli] ['ɪz(ə)nt] ['kʌmɪŋ] , " [mɔ:d] [lɑ:ft] , " [ɪts] [pə'tɪkjələli] ['flætərɪŋ]

" **So** **that** **as** **he** **evidently** **isn't** **coming** **,** **"** **Maud** **laughed** **,** **"** **it's** **particularly** **flattering**

" 所以 那 作为 他 显然 不是 未来 , " 莫德 笑了 , " 它是 特别 奉承

!

!

!

“所以，既然他显然不会来了，”莫德笑着说，“这真是太令人高兴了！”

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ə'gen] , " [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ,

Or **rather** **,** **"** **she** **added** **,** **giving** **up** **the** **prospect** **again** **,** **"** **it** **would** **be** **,**

或者 相当 , " 她 额外 , 给予 向上 这 前景 再次 , " 它 会 是 ,

或者更确切地说，”她补充道，再次放弃了这个想法，“那将会是……”

[ai] [θɪŋk] , [kwaɪt] [ɪk'strɔ:dnrəli] ['flætərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] .

I **think** **,** **quite** **extraordinarily** **flattering** **if** **he** **did** **.**

我 思考 , 相当 非常 奉承 如果 他 做过 .

我觉得，如果他真的这么做了，那真是莫大的荣幸。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔːs] , " [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɪn] , " [hiː; hi] [mait] [kʌm] ['pɑːtli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

Except that of course , " she threw in , " he might come partly for you . "

除了 那 的 课程 , " 她 扔 在 , " 他 可能 来 部分 为了 你 . "

当然，她又补充道，“他或许也有一部分原因是冲着你来的。”

" - ['pɑːtli] - [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] .

" ' Partly ' is charming .

" - 部分 - 是 迷人 .

“‘部分’这个词很有魅力。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] - ['pɑːtli] . -

Thank you for ' partly . '

感谢 你 为了 - 部分 . -

感谢你的“部分”支持。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ˌʌp'steəz] , [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] , " ['mɪsɪz][daɪ'ɑːt] [pə'sjuːd] ,

If you are going upstairs , will you kindly , " Mrs Dyott pursued ,

如果 你 是 去 楼上 , 将要 你 亲切地 , " 太太 迪奥特 追击 ,

“如果你要上楼，能不能请你先走一下？”迪奥特太太继续说道。

" [pʊt] [ðiːz] ['ɪntuː][ðə; ði][bɒks][æz; əz][juː; jʊ] [pɑːs] ?

" put these into the box as you pass ?

" 放 这些 进入 这 盒子 作为 你 经过 ?

路过时请把这些东西放进箱子里?

" [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['wʊmən] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ɒv; əv] ['lɛtəz] , [kən'sɪdəd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['envi] .

" The younger woman , taking the little pile of letters , considered them with envy .

" 这 年轻 女士 , 采取 这 小的 桩 的 信件 , 经过考虑的 他们 和 嫉妒 .

“年轻女子接过那一小叠信件，羡慕地看着它们。

" [naɪn] !

" Nine !

" 九 !

“九!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .

You are good .

你 是 好的 .

你很棒。

[jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [rɪ'prəʊtʃ] !

You're always a living reproach !

你是 总是 一个 活的 责备 !

你简直就是个活生生的耻辱!

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] .

" Mrs . Dyott gave a sigh .

" 太太 . 迪奥特 给予 一个 叹 .

迪奥特太太叹了口气。

" [ai][doʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] .

" I don't do it on purpose .

" 我 不 做 它 在 目的 .

我不是故意的。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] , [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kwestʃən] ,

The only thing , this afternoon , " she went on , reverting to the other question ,

这 仅有的 事物 , 这 下午 , " 她 去 在 , 恢复 到 这 其他 问题 ,

“今天下午唯一的事情，”她继续说道，又转回了另一个问题。

" [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [kʌm] [daʊn] . "

" would be their not having come down . "

" 会 是 他们的 不是 拥有 来 向下 . "

“如果他们没有下来就好了。”

" [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] . "

"	And	as	to	that	you	don't	know	.	"
"	和	作为	到	那	你	不	知道	.	"

“至于这一点，你并不清楚。”

" [nəʊ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .

"	No	—	I	don't	know	.
"	不	—	我	不	知道	.

“不——我不知道。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə; eɪ][ræt] - [tæt] - [tæt][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒkə(r)] ,

"	But	she	caught	even	as	she	spoke	a	rat	-	tat	-	tat	of	the	knocker	,
"	但	她	捕捉	甚至	作为	她	辐	一个	鼠	-	塔特	-	塔特	的	这	敲击器	,

“但她说话间就听到了门环哒哒哒的声音，

[wɪtʃ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] .

which	struck	her	as	a	sign	.
哪个	击	她	作为	一个	符号	.

她觉得这是一个征兆。

" [ɑː] [ðeə(r)] ！ "

"	Ah	there	!	"
"	啊	那里	！	"

“啊，原来在那儿！”

" [ðen] [ai][gəʊ] .

"	Then	I	go	.
"	然后	我	去	.

然后我就走了。

" [ænd; ənd] [mɔːd] [wɪsk] [aʊt] .

"	And	Maud	whisked	out	.
"	和	莫德	搅拌	出去	.

“然后莫德就溜走了。”

['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] , [left] [ə'ləʊn] , [muːvd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Mrs	.	Dyott	,	left	alone	,	moved	with	an	air	of	selection	to	the	window	,
太太	.	迪奥特	,	左边	独自的	,	已搬	和	一个	空气	的	选择	到	这	窗户	,

迪奥特太太独自一人，若有所思地走到窗边。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][səʊ] [st'eɪʃənd] , ['geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][waɪld] ['weðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði]

and	it	was	as	so	stationed	,	gazing	out	at	the	wild	weather	,	that	the
和	它	曾是	作为	所以	驻	,	凝视	出去	在	这	荒野	天气	,	那	这

['vɪzɪtə(r)] ,

visitor	,
游客	,

就这样，它伫立在那里，凝视着狂风暴雨，这时，来访者……

[huːz] [dɪ'leɪ] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪpɪŋ] [ɒv; əv] [buːts] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv]

whose	delay	to	appear	spoke	of	the	wiping	of	boots	and	the	disposal	of
谁	延迟	到	出现	辐	的	这	擦拭	的	靴子	和	这	处理	的

[drentʃt] ['mækɪntɒʃ] [ænd; ənd][kæp] ,

drenched	mackintosh	and	cap	,
湿透了	雨衣	和	帽	,

他迟迟未出庭，是因为要擦拭靴子，还要处理湿透的雨衣和帽子。

['faɪnəli] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

finally	found	her	.
最后	成立	她	.

终于找到她了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] [liːn] [faɪn] , [wɪð] ['lɪt(ə)l][ɪn][hɪm] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,

He	was	tall	lean	fine	,	with	little	in	him	,	on	the	whole	,
他	曾是	高的	倾斜	美好的	,	和	小的	在	他	,	在	这	所有的	,

他身材高挑精瘦，体格健壮，但总体来说，体型偏瘦。

[tuː; tə] [kən'fɜːm] [ðə; ði]['tɪtjələ(r)][ɪn][ðə; ði] " ['kɜːn(ə)l] [vɔɪt] " [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'naʊnst] .

to	confirm	the	titular	in	the	"	Colonel	Voyt	"	by	which	he	was	announced	.
到	确认	这	名义	在	这	"	上校	沃伊特	"	经过	哪个	他	曾是	宣布	.

确认他被任命为“沃伊特上校”的头衔。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,

But	he	had	left	the	army	,
但	他	有	左边	这	军队	,

但他已经离开了军队。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['gæləntri] ['meɪnli] [dɪ'pendɪd] [naʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ]

so	that	his	reputation	for	gallantry	mainly	depended	now	on	his	fighting
所以	那	他的	名声	为了	英勇	主要	取决于	现在	在	他的	斗争

['lɪbərəlɪzəm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

Liberalism	in	the	House	of	Commons	.
自由主义	在	这	房子	的	公共领域	.

因此，他英勇的名声现在主要取决于他在下议院与自由主义的斗争。

['iːv(ə)n] [ðiːz] [fækts] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz]['æspekt]['skæntəli] [mætʃt] ; ['pɑːtli] , [nəʊ] [daʊt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

Even	these	facts	,	however	,	his	aspect	scantily	matched	;	partly	,	no	doubt	,	because
甚至	这些	事实	,	然而	,	他的	方面	稀疏地	匹配	;	部分	,	不	怀疑	,	因为

[hiː; hi] [lʊkt] ,

he	looked	,
他	看起来	,

然而，即便如此，他的外表却与这些事实相去甚远；毫无疑问，部分原因是因为他看起来.....

[æz; əz][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sed] , [ən] - ['ɪŋglɪʃ] .

as	was	usually	said	,	un	-	English	.
作为	曾是	通常	说	,	联合国	-	英语	.

正如人们常说的那样，这不符合英语习惯。

[hɪz; ɪz] [blæk] [heə(r)] , [krɒpt] [kləʊz] , [wɒz; wəz] ['laɪtli] ['paʊdəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dens]

His	black	hair	,	cropped	close	,	was	lightly	powdered	with	silver	,	and	his	dense
他的	黑色的	头发	,	裁剪	关闭	,	曾是	轻轻	粉末状	和	银	,	和	他的	稠密

['glɒsi] [bɪəd] ,

glossy	beard	,
光滑	胡须	,

他黑色的头发剪得很短，轻轻地扑了一层银粉，浓密的胡须也闪闪发亮。

[ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] ['keɪlɪf] , [ænd; ənd] [grəʊn] [fɔː(r); fə(r)]['sɪv(ə)l] ['riːz(ə)nz] ,

that	of	an	emir	or	a	caliph	,	and	grown	for	civil	reasons	,
那	的	一个	埃米尔	或者	一个	哈里发	,	和	生长	为了	民用	原因	,

是埃米尔或哈里发的财产，也是出于民事原因而种植的。

[rɪ'piːtɪd] [ɪts] ['hænsəm] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][ɪts] ['sʌmwɒt] ['fɒrən] [ɪ'fekt] .

repeated	its	handsome	colour	and	its	somewhat	foreign	effect	.
重复	它是	英俊的	颜色	和	它是	有些	外国的	影响	.

它重现了其靓丽的色彩和略带异域风情的效果。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [ɑːtʃ] ,

His	nose	had	a	strong	and	shapely	arch	,
他的	鼻子	有	一个	强的	和	优美	拱	,

他的鼻子轮廓分明，鼻梁高挺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [greɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɒz; wəz] ['tɪntɪd] [wɪð] [bluː] .

and	the	dark	grey	of	his	eyes	was	tinted	with	blue	.
和	这	黑暗的	灰色的	的	他的	眼睛	曾是	有色	和	蓝色的	.

他那双深灰色的眼睛里泛着蓝色的光泽。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [sed] [ɒv; əv][hɪm] — [ɪn] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [saɪnz] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

It	had	been	said	of	him	—	in	relation	to	these	signs	—	that	he	would	have
它	有	到过	说	的	他	—	在	关系	到	这些	标志	—	那	他	会	有

[strʌk] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][dʒuː][hæd; həd][hiː; hi] [nɒt] ,

struck	you	as	a	Jew	had	he	not	,
击	你	作为	一个	犹	有	他	不是	,

有人曾这样评价他——就这些迹象而言——说，如果不是因为他有这些迹象，你会觉得他像个犹太人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] , [strʌk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['aɪ(ə)rɪʃmən] .

in	spite	of	his	nose	,	struck	you	so	much	as	an	Irishman	.
在	尽管如此	的	他的	鼻子	,	击	你	所以	很多	作为	一个	爱尔兰人	.

尽管他鼻子有点怪异，但你却觉得他很像个爱尔兰人。

['naɪðə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [kʊd; kəd][ɪn][fækt][hæv; həv] [biːn] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] ,

Neither	responsibility	could	in	fact	have	been	fixed	upon	him	,	and	just	now	,
两者都不	责任	可以	在	事实	有	到过	固定的	之上	他	,	和	只是	现在	,

事实上，这两种责任都不可能归咎于他，而就在此刻，

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['weðə(r)] - [wɒʃt] [wɪnd] - ['bætəd] ['brɪtn] ,

at	all	events	,	he	was	only	a	pleasant	weather	-	washed	wind	-	battered	Briton	,
在	全部	活动	,	他	曾是	仅有的	一个	令人愉快的	天气	-	洗过	风	-	伤痕累累	英国人	,

总之，他只不过是一个饱经风霜、饱经风霜的英国人而已。

[huː] [brɔːt] [ɪn][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ðæt] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [kwaɪt] [tuː; tə]

who	brought	in	from	a	struggle	with	the	elements	that	he	appeared	quite	to
WHO	带来	在	从	一个	斗争	和	这	元素	那	他	出现	相当	到

[hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'muːvd] [mʌd] [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['kwɒntətɪ]

have	enjoyed	a	certain	amount	of	unremoved	mud	and	an	unusual	quantity
有	享受	一个	肯定	数量	的	未移除	泥	和	一个	异常	数量

[ɒv; əv] ['iːzi] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

of	easy	expression	.
的	简单的	表达	.

他从与恶劣环境的斗争中回来，似乎很享受身上未清除的泥泞和异常轻松的表情。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktlɪ][ðə; ði]['saɪləns] [ɪn'sjuːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	exactly	the	silence	ensuing	on	the	retreat	of	the	servant	and	the
它	曾是	确切地	这	沉默	随后	在	这	撤退	的	这	仆人	和	这

[kləʊzd] [dɔː(r)] [ðæt] [mɑːkt] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['həʊstəs][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ðɪs] [iːz] .

closed	door	that	marked	between	him	and	his	hostess	the	degree	of	this	ease	.
关闭	门	那	标记	之间	他	和	他的	女主人	这	程度	的	这	舒适	.

正是仆人退下、房门关上后随之而来的寂静，才真正体现了他和女主人之间的轻松自在。

[ðeɪ] [met] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [twaɪs] :

They	met	,	as	it	were	,	twice	:
他们	遇见	,	作为	它	是	,	两次	:

他们仿佛见过两次面：

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [waɪl] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

the	first	time	while	the	servant	was	there	and	the	second	as	soon	as	he
这	第一的	时间	尽管	这	仆人	曾是	那里	和	这	第二	作为	很快	作为	他

[wɒz; wəz] [nɒt] .

was	not	.
曾是	不是	.

第一次是在仆人还在场的时候，第二次是在仆人离开之后。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [greɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'kauntəz] ,

The	difference	was	great	between	the	two	encounters	,
这	不同之处	曾是	伟大的	之间	这	二	遭遇	,

两次遭遇截然不同。

[ðəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [ðæt] [ɪts][mɑːrks][wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

though	we	must	add	in	justice	to	the	second	that	its	marks	were	at
尽管	我们	必须	添加	在	正义	到	这	第二	那	它是	标记	是	在

[fɜːst] ['meɪnli] ['negətɪv] .

first	mainly	negative	.
第一的	主要	消极的	.

不过我们必须公正地补充一点，第二点是，它最初的评价主要是负面的。

[ðɪs] [kə'mjuːniən] [kən'sistid] ['əʊnli][ɪn][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [drɔːn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz]

This	communion	consisted	only	in	their	having	drawn	each	other	for	a	minute	as
这	圣餐	由……组成	仅有的	在	他们的	拥有	绘制	每个	其他	为了	一个	分钟	作为

[kləʊz] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] — [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

close	as	possible	—	as	possible	,
关闭	作为	可能的	—	作为	可能的	,

这种交流仅仅在于他们尽可能地靠近彼此一分钟——尽可能地靠近。

[ðæt] [ɪz] , [wɪð] [nəʊ] [help] [bʌt; bət][ðə; ði] [fʊl] [klɑːsp][ɒv; əv][hændz] .

that	is	,	with	no	help	but	the	full	clasp	of	hands	.
那	是	,	和	不	帮助	但	这	满的	搭扣	的	双手	.

也就是说，除了双手紧紧相握之外，没有任何其他帮助。

[ðʌs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mjuːtʃuəli] [held] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kləʊsnəs] [wɒz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [sʌtʃ] [ðæt]

Thus	they	were	mutually	held	,	and	the	closeness	was	at	any	rate	such	that
因此	他们	是	相互	握住	,	和	这	亲近	曾是	在	任何	速度	这样的	那

,

,
,

因此，他们彼此相爱，而且关系非常亲密，至少是这样。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['deɪndʒəz] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] .

for	a	little	,	though	it	took	account	of	dangers	,	it	did	without	words	.
为了	一个	小的	,	尽管	它	采取	帐户	的	危险	,	它	做过	没有	字	.

虽然它考虑到了危险，但它却没有说话。

[wen] [wɜːdz] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ðə; ði][peə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

When	words	presently	came	the	pair	were	talking	by	the	fire	and	she	had
什么时候	字	目前	来了	这	一对	是	说	经过	这	火	和	她	有

[rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

rung	for	tea	.
梯子	为了	茶	.

这时，两人正围坐在火炉旁聊天，她已经按铃要茶了。

[hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɑːskt] [ɪf] [ðə; ði] [nəʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

He	had	by	this	time	asked	if	the	note	he	had	despatched	to	her
他	有	经过	这	时间	问	如果	这	笔记	他	有	已派送	到	她

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [hæd; həd] [biːn] ['seɪfli] [dɪ'lɪvəd] .

after	breakfast	had	been	safely	delivered	.
后	早餐	有	到过	安全	发表	.

这时他问她，早餐后他寄给她的那张纸条是否已经安全送达。

" [jes] , [bɪ'fɔː(r)] ['lʌntʃən] .

"	Yes	,	before	luncheon	.
"	是的	,	前	午餐	.

“是的，午饭前。”

[bʌt; bət][aɪm] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [wen] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['riːz(ə)n] —

But	I'm	always	in	a	state	when	—	except	for	some	extraordinary	reason	—
但	我是	总是	在	一个	状态	什么时候	—	除了	为了	一些	非凡的	原因	—

[juː; jʊ] [send] [sʌtʃ] [θɪŋz] [baɪ][hænd] .

you	send	such	things	by	hand	.
你	发送	这样的	事物	经过	手	.

但我总是处于这样一种状态——除非有特殊原因——否则这类东西都应该亲自送。

[ai] [nju:] , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kʌm] .

I	knew	,	without	it	,	that	you	had	come	.
我	知道	,	没有	它	,	那	你	有	来	.

即使没有它，我也知道你已经来了。

[ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)] [feɪlz] .

It	never	fails	.
它	绝不	失败	.

屡试不爽。

[aɪm][ʃʊə(r)] [wen] [jʊr; jər] [ðeə(r)] — [aɪm][ʃʊə(r)] [wen] [jʊr; jər] [nɒt] .

I'm	sure	when	you're	there	—	I'm	sure	when	you're	not	.
我是	当然	什么时候	你是	那里	—	我是	当然	什么时候	你是	不是	.

我确信你在的时候——我也确信你在不在那里的时候。

" [hi:; hi] [waɪpt] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [glɑ:s] , [hɪz; ɪz] [wet] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] .

"	He	wiped	,	before	the	glass	,	his	wet	moustache	.
"	他	擦拭	,	前	这	玻璃	,	他的	湿的	胡子	.

他对着玻璃擦了擦湿漉漉的胡子。

" [ai] [si:] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] . "

But	this	morning	I	had	an	impulse	.	"
但	这	早晨	我	有	一个	冲动	.	"

但今天早上我突然有了个念头。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] .

"	It	was	beautiful	.
"	它	曾是	美丽的	.

“太美了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪk] [ˌem 'i:][æz; əz] [ʌn'i:zi] , ['sʌmtaɪmz] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪmpʌls] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

But	they	make	me	as	uneasy	,	sometimes	,	your	impulses	,	as	if	they
但	他们	制作	我	作为	不安	,	有时	,	你的	冲动	,	作为	如果	他们

[wɜ:(r); wə(r)] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] ;

were	calculations	;
是	计算	;

但有时，你的冲动让我感到不安，仿佛它们是经过深思熟虑的算计；

[meɪk] [ˌem 'i:]['wʌndə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn] [rɪ'zɜ:v] . "

make	me	wonder	what	you	have	in	reserve	.	"
制作	我	想知道	什么	你	有	在	预订	.	"

这让我不禁好奇你还有什么储备。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [smɔ:l] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['ɔ:fli] [gʊd] [ðeɪ] [daɪ] ?

"	Because	when	small	children	are	too	awfully	good	they	die	?
"	因为	什么时候	小的	孩子们	是	也	非常	好的	他们	死	?

“因为小孩子太乖巧可爱就会死吗？”

[wel] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld] [kəm'peəd] [tu:; tə][ju:; jʊ] — [bʌt; bət][aɪm] [nɒt] [ded] [jet] .

Well	,	I	AM	a	small	child	compared	to	you	—	but	I'm	not	dead	yet	.
出色地	,	我	是	一个	小的	孩子	比较的	到	你	—	但	我是	不是	死的	然而	.

嗯，跟你比起来，我确实是个小孩子——但我还没死呢。

[ai] [klɪŋ] [tu:; tə] [laɪf] .

I	cling	to	life	.
我	黏着	到	生活	.

我紧紧抓住生命不放。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [greɪv] .

"	He	had	covered	her	with	his	smile	,	but	she	continued	grave	.
"	他	有	涵盖	她	和	他的	微笑	,	但	她	持续	严重	.

他用微笑掩盖了她，但她依然神情严肃。

" [aɪm] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [wen] [jʊr; jər] ['nɑːsti] . "

"	I'm	not	half	so	much	afraid	when	you're	nasty	.	"
"	我是	不是	一半	所以	很多	害怕的	什么时候	你是	可恶的	.	"

“你越是恶劣，我反而越不害怕。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] !

"	Thank	you	!
"	感谢	你	!

“谢谢你！

[wɒt] [ðen] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [wɪð] [maɪ] [nəʊt] ? "

What	then	did	you	do	,	"	he	asked	,	"	with	my	note	?	"
什么	然后	做过	你	做	,	"	他	问	,	"	和	我的	笔记	?	"

“那你后来怎么处理我的纸条呢？”他问道。

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒn] [maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] — [ɔː(r)] [left]

"	You	deserve	that	I	should	have	spread	it	out	on	my	dressing	-	table	—	or	left
"	你	应得	那	我	应该	有	传播	它	出去	在	我的	敷料	-	桌子	—	或者	左边

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“你活该，我本该把它摊在我的梳妆台上——或者干脆把它留在那里。”

['betə(r)] [stɪl] , [ɪn] [mɔːd] - [ruːm] .

better	still	,	in	Maud	Blessingbourne's	room	.
更好的	仍然	,	在	莫德	-	房间	.

最好是在莫德·布莱辛伯恩的房间里。

" [hiː; hi] [w'ʌndəd] [waɪl] [hiː; hi] [lɑːft] .

"	He	wondered	while	he	laughed	.
"	他	想知道	尽管	他	笑了	.

他一边笑一边疑惑。

" [əʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːv] ?

"	Oh	but	what	does	she	deserve	?
"	哦	但	什么	做	她	应得	?

“哦，但她又能得到什么呢？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['grævəti] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

"	It	was	her	gravity	that	continued	to	answer	.
"	它	曾是	她	重力	那	持续	到	回答	.

“是她的重力继续回应着。”

" [jes] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] . "

"	Yes	—	it	would	probably	kill	her	.	"
"	是的	—	它	会	大概	杀	她	.	"

“是的——这可能会要了她的命。”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [səʊ][ɪn][juː; jʊ] ? "

"	She	believes	so	in	you	?	"
"	她	相信	所以	在	你	?	"

她这么信任你?

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [səʊ][ɪn][juː; jʊ] .

"	She	believes	so	in	you	.
"	她	相信	所以	在	你	.

她非常信任你。

[səʊ][dəʊnt][biː; bi] [tuː] [naɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

So	don't	be	too	nice	to	her	.
所以	不	是	也	好的	到	她	.

所以别对她太好。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [glɑːs] , [æt; ət][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪəd] —

"	He	was	still	looking	,	in	the	chimney	-	glass	,	at	the	state	of	his	beard	—
"	他	曾是	仍然	寻找	,	在	这	烟囱	-	玻璃	,	在	这	状态	的	他的	胡须	—

['brʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

brushing	from	it	,
刷牙	从	它	,

“他仍然透过壁炉的玻璃看着自己的胡子——正在拂去胡须，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ðə; ði] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [wet] .

with	his	handkerchief	,	the	traces	of	wind	and	wet	.
和	他的	手帕	,	这	痕迹	的	风	和	湿的	.

他的手帕上，留有风吹雨打的痕迹。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [ðen] [prɪ'fɜːz] [ˌem 'iː] [wen] [aɪm]['nɑːsti][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ai] [ɔːt] [tuː; tə]

"	If	she	also	then	prefers	me	when	I'm	nasty	it	seems	to	me	I	ought	to
"	如果	她	还	然后	偏好	我	什么时候	我是	可恶的	它	似乎	到	我	我	应该	到

['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] .

satisfy	her	.
满足	她	.

“如果她也喜欢我表现得恶劣的样子，那我觉得我应该满足她。”

[ʃæl; ʃəl][ai] [naʊ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Shall	I	now	at	any	rate	see	her	?	"
将	我	现在	在	任何	速度	看	她	?	"

我现在至少可以见到她吗?

" [ʃiːz] [səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [piː] [ɒn][ə; eɪ][pæn]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiːz] ['pʊlɪŋ]

"	She's	so	like	a	pea	on	a	pan	over	the	possibility	of	it	that	she's	pulling
"	她是	所以	喜欢	一个	豌豆	在	一个	平底锅	超过	这	可能性	的	它	那	她是	拉

[hɜː'self] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] . "

herself	together	in	her	room	.	"
她自己	一起	在	她	房间	.	"

“她对这件事的可能性感到无比焦虑，就像煎锅上的豌豆一样，现在她正躲在房间里努力让自己冷静下来。”

" [əʊ] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [tə'geðə(r)] .

"	Oh	then	we	must	try	and	keep	her	together	.
"	哦	然后	我们	必须	尝试	和	保持	她	一起	.

“哦，那我们必须尽力让她保持完整。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·詹姆斯的一些短篇小说(Some Short Stories [by Henry James])
第4/8页

[bʌt; bət] [waɪ] , ['greɪsf(ə)l] , ['tendə(r)] , ['prɪti] [tuː] — [kwaɪt] [ɔː(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] — ['dʌznt] [ʃiː; ʃi]

But	why	,	graceful	,	tender	,	pretty	too	—	quite	or	almost	as	she	is	—	doesn't	she
但	为什么	,	优美	,	投标	,	漂亮的	也	—	相当	或者	几乎	作为	她	是	—	不	她

[ˌɑːr 'iː] - ['mæri] ?

re	-	marry	?
关于	-	结婚	?

但是，她如此优雅、温柔、漂亮——几乎就是她现在的样子——为什么不再婚呢?

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [ə'pɪəd] — [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] — [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Mrs	.	Dyott	appeared	—	and	as	if	the	first	time	—	to	look	for	the
"	太太	.	迪奥特	出现	—	和	作为	如果	这	第一的	时间	—	到	看	为了	这

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

“迪奥特夫人出现了——而且好像是第一次出现——寻找原因。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [laɪks] [tuː] ['meni] [men] .

"	Because	she	likes	too	many	men	.
"	因为	她	点赞	也	许多	男人	.

因为她喜欢的男人太多了。

" [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .

"	It	kept	up	his	spirits	.
"	它	保留	向上	他的	烈酒	.

“这让他精神振奋。”

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [meɪ] [ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] — ? "

"	And	how	many	may	a	lady	like	—	?	"
"	和	如何	许多	可能	一个	女士	喜欢	—	?	"

“一位女士能喜欢多少呢——？”

" [ɪn]['ɔːdə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [laɪk] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tuː] [mʌtʃ] ?

"	In	order	not	to	like	any	of	them	too	much	?
"	在	命令	不是	到	喜欢	任何	的	他们	也	很多	?

“为了不太喜欢他们中的任何一个？”

[ɑː] [ðæt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ai]['nevə(r)] [faʊnd] [aʊt] — [ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

Ah	that	,	you	know	,	I	never	found	out	—	and	it's	too	late	now	.
啊	那	,	你	知道	,	我	绝不	成立	出去	—	和	它是	也	晚的	现在	.

啊，你知道，我一直没弄明白——现在也太晚了。

[wen] , " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [pə'sjuːd] , " [dɪd][juː; jʊ][lɑːst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?

When	,	"	she	presently	pursued	,	"	did	you	last	see	her	?
什么时候	,	"	她	目前	追击	,	"	做过	你	最后的	看	她	?

“你最后一次见到她是什么时候？”她追问道。

" [hiː; hi] ['riːəli] [hæd; həd][tuː; tə] [θɪŋk] .

"	He	really	had	to	think	.
"	他	真的	有	到	思考	.

他真的需要好好想想。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [sɪns] [lɑːst][nəʊ'vembə(r)][ɔː(r)][səʊ] ? — ['sʌmweə(r)] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [weə(r)]

"	Would	it	have	been	since	last	November	or	so	?	—	somewhere	or	other	where
"	会	它	有	到过	自从	最后的	十一月	或者	所以	?	—	某处	或者	其他	在哪里

[wiː; wi] [spent] [θriː] [deɪz] . "

we	spent	three	days	.	"
我们	花费	三	天	.	"

“大概是去年十一月左右吧？——我们在某个地方待了三天。”

" [əʊ] [æt; ət] - ?

"	Oh	at	Surredge	?
"	哦	在	-	?

“哦，在萨雷奇？”

[aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	know	all	about	that	.
我	知道	全部	关于	那	.

我对此了如指掌。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [met] ['ɑːftəwədz] .

I	thought	you	also	met	afterwards	.
我	想法	你	还	遇见	然后	.

我以为你们之后也见过面。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

"	He	had	again	to	recall	.
"	他	有	再次	到	记起	.

他又得回忆一下。

" [səʊ][wiː; wi][dɪd] !

"	So	we	did	!
"	所以	我们	做过	!

“所以我们就这么做了！”

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['sʌmweə(r)] [æt; ət] ['krɪsməs] ?

Wouldn't	it	have	been	somewhere	at	Christmas	?
不会	它	有	到过	某处	在	圣诞节	?

难道不是在圣诞节期间发生的吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] !

But	it	wasn't	by	arrangement	!
但	它	不是	经过	安排	!

但这并非事先安排好的!

" [hiː; hi] [lɑːft] , ['gɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] [nɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstɪsɪz]

"	he	laughed	,	giving	with	his	forefinger	a	little	pleasant	nick	to	his	hostess's
"	他	笑了	,	给予	和	他的	食指	一个	小的	令人愉快的	缺口	到	他的	女主人

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

他笑着，用食指轻轻地在女主人的下巴上戳了一下。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ə'tenʃ(ə)n] [pʊt] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Then	as	if	something	in	the	way	she	received	this	attention	put	him	back	to	his
然后	作为	如果	某物	在	这	方式	她	已收到	这	注意力	放	他	后退	到	他的

['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] :

question	of	a	moment	before	:
问题	的	一个	片刻	前	:

仿佛她受到这种关注的方式让他重新想起了刚才提出的问题:

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kept] [maɪ] [nəʊt] ?

"	Have	you	kept	my	note	?
"	有	你	保留	我的	笔记	?

你保存了我的纸条吗?

" [ʃiː; ʃi] [held] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [aɪz] .
" She held him with her pretty eyes .
" 她 握住 他 和 她 漂亮的 眼睛 .

她用她那双漂亮的眼睛望着他。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ? "
" Do you want it back ? "
" 做 你 想 它 后退 ? "

“你想把它还回去吗？”

" [ɑː] [doʊnt] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [ai][dɪd] [teɪk] [θɪŋz] — !
" Ah don't speak as if I did take things — !
" 啊 不 说话 作为 如果 我 做过 拿 事物 — !

“啊，别说得好像我真的拿了东西似的——！”

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .
" She dropped her gaze to the fire .
" 她 掉落 她 目光 到 这 火 .

她垂下目光，看向火焰。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] ; [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði][hɑːd] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['riːəli] ['dʒenərəs] ['neɪtʃə(r)]['ɒf(ə)n] [wʊd] .
" No , you don't ; not even the hard things a really generous nature often would .
" 不 , 你 不 ; 不是 甚至 这 难的 事物 一个 真的 慷慨的 自然 经常 会 .

“不，你不会；即使是真正慷慨的人通常会做的那些难事。”

" [ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] , [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] .
" She quitted , however , as if to forget that , the chimney - place .
" 她 辞职 , 然而 , 作为 如果 到 忘记 那 , 这 烟囱 - 地方 .

“然而，她却辞职了，仿佛要忘记那个烟囱似的所在。

" [ai] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] ! "
" I put it there ! "
" 我 放 它 那里 ! "

“是我放的！”

" [juːv] [bɜːnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" You've burnt it ?
" 你已经 烧焦的 它 ?

你把它烧掉了？

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['iːzɪə] ,
" It made him easier ,
" 它 制成 他 更轻松 ,

“这让他变得更容易了，”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ðə; ði] ['lemən] - ['kʌləd] ['vɒljuːm] [left]
but he noticed the next moment on a table the lemon - coloured volume left
但 他 注意到 这 下一个 片刻 在 一个 桌子 这 柠檬 - 有色 体积 左边
[ðeə(r)][baɪ]['mɪsɪz] . - ,
there by Mrs . Blessingbourne ,
那里 经过 太太 . - ,

但他下一刻就注意到桌子上放着布莱辛伯恩太太留下的那本柠檬黄色的书。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lʊk] , [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
and , taking it up for a look , immediately put it down .
和 , 采取 它 向上 为了 一个 看 , 立即地 放 它 向下 .

他拿起来看了一眼，然后立即把它放下了。

" [juː; jʊ] [maɪt] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɜːnt] [ðæt] [tuː] . "

"	You	might	while	you	were	about	it	have	burnt	that	too	.	"
"	你	可能	尽管	你	是	关于	它	有	烧焦的	那	也	.	"

“你当时可能也把那东西烧掉了。”

" [juːv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You've	read	it	?	"
"	你已经	读	它	?	"

你读过了?

" [dɪə(r)] [jes] .

"	Dear	yes	.
"	亲爱的	是的	.

“亲爱的，是的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "

And	you	?	"
和	你	?	"

你呢？ ”

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] ; " [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [mɔːd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	"	said	Mrs	.	Dyott	;	"	it	wasn't	for	me	Maud	brought	it	.
"	不	,	"	说	太太	.	迪奥特	;	"	它	不是	为了	我	莫德	带来	它	.

“不，”迪奥特太太说；“莫德带来的不是给我的。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] [ʌp] .

"	It	pulled	her	visitor	up	.
"	它	拉	她	游客	向上	.

“它把她的访客拉了起来。”

" ['mɪsɪz] . - [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Mrs	.	Blessingbourne	brought	it	?	"
"	太太	.	-	带来	它	?	"

“是布莱辛伯恩太太带来的吗？ ”

" [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] .

"	For	such	a	day	as	this	.
"	为了	这样的	一个	天	作为	这	.

“正因有今天这样的日子。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] .

"	But	she	wondered	.
"	但	她	想知道	.

但她心想。

" [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] !

"	How	you	look	!
"	如何	你	看	!

你看起来真棒!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['ɔːf(ə)l] ? "

Is	it	so	awful	?	"
是	它	所以	可怕	?	"

有那么糟糕吗?

" [əʊ] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)z] .

"	Oh	like	his	others	.
"	哦	喜欢	他的	其他的	.

哦，就像他的其他人一样。

" ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɪm] ; [hɪz; ɪz] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fɑː(r)] .

"	Something	had	occurred	to	him	;	his	thought	was	already	far	.
"	某物	有	发生	到	他	;	他的	想法	曾是	已经	远的	.

他突然想到了什么；他的思绪已经飘到了别处。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] ? "
" Does she know ? "
" 做 她 知道 ? "

她知道吗?

" [nəʊ] [wɒt] ? "
" Know what ? "
" 知道 什么 ? "

“你知道吗？”

" [waɪ] ['eniθɪŋ] .
" Why anything .
" 为什么 任何事物 .

为什么?

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] [tuː] [suːn] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] , [huː] [kʊd; kəd]['əʊnli]['mɜːmə(r)]
" But the door opened too soon for Mrs . Dyott , who could only murmur
" 但 这 门 打开 也 很快 为了 太太 . 迪奥特 , WHO 可以 仅有的 低语
['kwɪkli] — " [teɪk] [keə(r)] !
quickly — " Take care !
迅速地 — " 拿 关心 !

“但是门打开得太快了，迪奥特太太只能匆匆低声说道——‘保重！’”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" CHAPTER II
" 章 二

第二章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][fækt]['mɪsɪz] . - ,
It was in fact Mrs . Blessingbourne ,
它 曾是 在 事实 太太 . - ,

事实上，那是布莱辛伯恩夫人。

[huː] [hæd; həd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ][peə(r)]
who had under her arm the book she had gone up for — a pair
WHO 有 在下面 她 手臂 这 书 她 有 已消失 向上 为了 — 一个 一对
[ɒv; əv] ['kʌvəz] ['ʃəʊɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['prɪti] ,
of covers showing this time a pretty ,
的 封面 显示 这 时间 一个 漂亮的 ,

她腋下夹着她特意去买的那本书——这次是两本封面都很漂亮的书。

[ə; eɪ]['kændɪd] [bluː] .
a candid blue .
一个 坦率 蓝色的 .

坦率的蓝色。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [nekst] ['mɪnɪt] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [huː] [brɔːt] [ɪn] [tiː] , [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n]
She was followed next minute by the servant , who brought in tea , the consumption
她 曾是 随后 下一个 分钟 经过 这 仆人 , WHO 带来 在 茶 , 这 消耗
[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

紧接着，女仆端来了茶，她喝了起来。

[wɪð] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['griːtɪŋz] , [ɪn'kwaɪəriz][ænd; ənd]['ʌðə(r)] [laɪt] [si'viləti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
with the passage of greetings , inquiries and other light civilities between the two
和 这 通道 的 问候 , 查询 和 其他 光 礼貌 之间 这 二
['vɪzɪtəz] ,
visitors ,
访客 ,

两位访客互致问候、询问情况并进行其他一些简单的客套话后，

['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

occupied	a	quarter	of	an	hour	.
占领	一个	四分之一	的	一个	小时	.

耗时十五分钟。

['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] ['miːnwaɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [ə'miːnəti] ,

Mrs	.	Dyott	meanwhile	,	as	a	contribution	to	so	much	amenity	,
太太	.	迪奥特	同时	,	作为	一个	贡献	到	所以	很多	便利设施	,

与此同时，迪奥特夫人为如此多的便利设施做出了贡献，

['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [mɔːd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] [gest] [wɪʃt] [tuː; tə][skəʊld][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

mentioned	to	Maud	that	her	fellow	guest	wished	to	scold	her	for	the
提及	到	莫德	那	她	同伴	客人	希望	到	骂	她	为了	这

[bʊks] [ʃiː; ʃi] [riːd] — [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [met] [baɪ] [ðɪs] [frend] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

books	she	read	—	a	statement	met	by	this	friend	with	the	remark	that	he	must
图书	她	读	—	一个	陈述	遇见	经过	这	朋友	和	这	评论	那	他	必须

[fɜːst] [biː; bi][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

first	be	sure	about	them	.
第一的	是	当然	关于	他们	.

莫德提到，她的同伴想责备她读的书——这位朋友回应说，他必须先确定自己读的是什么书。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [njuː] ,

But	as	soon	as	he	had	picked	up	the	new	,
但	作为	很快	作为	他	有	挑选	向上	这	新的	,

但他刚拿起新东西，

[ðə; ði] [bluː] ['vɒljuːm] [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ][fræŋk] " [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ! "

the	blue	volume	he	broke	out	into	a	frank	"	Dear	,	dear	!	"
这	蓝色的	体积	他	打破	出去	进入	一个	坦率	"	亲爱的	,	亲爱的	!	"

他打开那本蓝色的小册子，坦率地说道："亲爱的，亲爱的！"

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðæt] [tuː] ?

"	Have	you	read	that	too	?
"	有	你	读	那	也	?

你也读过那篇文章吗?

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [in'kwaiə] .

"	Mrs	.	Dyott	inquired	.
"	太太	.	迪奥特	询问	.

迪奥特夫人问道。

" [haʊ] [mʌtʃ] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] !

"	How	much	you'll	have	to	talk	over	together	!
"	如何	很多	你会	有	到	讲话	超过	一起	!

你们得好好商量一下!

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] , " [mɔːd] [spiːks] [ɒv; əv][æz; əz] ['terəbli] [teɪm] . "

The	other	one	,	"	she	explained	to	him	,	"	Maud	speaks	of	as	terribly	tame	.	"
这	其他	一	,	"	她	解释	到	他	,	"	莫德	说话	的	作为	可怕	驯服	.	"

"另一个,"她向他解释说，"莫德说它非常温顺。"

" [ɑː] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] [aʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

"	Ah	I	must	have	that	out	with	her	!
"	啊	我	必须	有	那	出去	和	她	!

"啊，我一定要跟她好好谈谈！"

[juː; jʊ][dəʊnt] [fiːl] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] ?

You	don't	feel	the	extraordinary	force	of	the	fellow	?
你	不	感觉	这	非凡的	力量	的	这	同伴	?

你没感受到那家伙非凡的力量吗?

" [vɔɪt] [went] [ɒn][tuː; tə]['mɪsɪz] . - .
" Voyt went on to Mrs . Blessingbourne .
" 沃伊特 去 在 到 太太 . - .

“沃伊特接着对布莱辛伯恩夫人说。

[ænd; ənd][səʊ] , [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːθ] , [ðeɪ] [tɔːkt] — [tɔːkt] [suːn] , [waɪl] [ðeɪ] [wɔːm] [ðeə(r)] [təʊz]
And so , round the hearth , they talked — talked soon , while they warmed their toes
和 所以 , 圆形的 这 炉 , 他们 谈话 — 谈话 很快 , 尽管 他们 温暖 他们的 脚趾
,
,
,

于是，他们围坐在壁炉旁，一边烤着脚趾，一边聊了起来。

[wɪð] [zest] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]
with zest enough to make it seem as happy a chance as any of the
和 热情 足够的 到 制作 它 似乎 作为 快乐的 一个 机会 作为 任何 的 这
['kwaɪətə(r)] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ðeə(r)] [ɪm'prɪznmənt] [maɪt] [hæv; həv] [ɪn'vɒlvd] .
quieter opportunities their imprisonment might have involved .
更安静 机会 他们的 监禁 可能 有 涉及 .

他们兴致勃勃地表示，这就像他们在狱中可能遇到的任何更平静的机会一样，是一个令人欣喜的机会。

['mɪsɪz] . - [dɪd] [fiːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ə'pɪəd] , [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] ,
Mrs . Blessingbourne did feel , it then appeared , the force of the fellow ,
太太 . - 做过 感觉 , 它 然后 出现 , 这 力量 的 这 同伴 ,

布莱辛伯恩夫人当时似乎确实感受到了那人的气势。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɜːvz] [ænd; ənd] [ɹɪ'ækʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] [vɔɪt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ]
but she had her reserves and reactions , in which Voyt was much
但 她 有 她 储备 和 反应 , 在 哪个 沃伊特 曾是 很多
['ɪntrəstɪd] .
interested .
感兴趣的 .

但她也有自己的保留意见和反应，沃伊特对此很感兴趣。

['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt]['rɑːðə(r)] [dɪ'tætʃt] [hɜː'self] , ['meɪnli] ['geɪzɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] , [æt; ət][ðə; ði]
Mrs . Dyott rather detached herself , mainly gazing , as she leaned back , at the
太太 . 迪奥特 相当 分离的 她自己 , 主要 凝视 , 作为 她 倾斜 后退 , 在 这
['faɪə(r)] ;
fire ;
火 ;

迪奥特太太显得有些疏离，她向后靠去，目光主要集中在火堆上；

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'viːnd] , [haʊ'evə(r)] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [mɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['lɪsnd]
she intervened , however , enough to relieve Maud of the sense of being listened
她 介入 , 然而 , 足够的 到 缓解 莫德 的 这 感觉 的 存在 听着
[tuː; tə] .
to .
到 .

然而，她的介入足以让莫德摆脱那种被倾听的感觉。

[ðæt] [sens] , [wɪð] [mɔːd] , [wɒz; wəz] [tuː] [æpt][tuː; tə] [kən'veɪ] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz] ['lɪsnd] [tuː; tə]
That sense , with Maud , was too apt to convey that one was listened to
那 感觉 , 和 莫德 , 曾是 也 易于 到 传达 那 一 曾是 听着 到
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fuːl] .
for a fool .
为了 一个 傻子 .

对于莫德来说，这种感觉太容易让人觉得别人把你当傻瓜一样对待。

" [jes] , [wen] [aɪ] [riːd] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l][aɪ]['məʊstli] [riːd] [ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] ,
" Yes , when I read a novel I mostly read a French one ,
" 是的 , 什么时候 我 读 一个 小说 我 大多 读 一个 法语 一 ,

“是的，我读小说的时候，大多读法国小说。”

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [vɔɪt] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] ['præktɪs] ;
" she had said to Voyt in answer to a question about her usual practice ;
" 她 有 说 到 沃伊特 在 回答 到 一个 问题 关于 她 通常 实践 ;

“她曾这样回答沃伊特，当时沃伊特问她通常的做法；

" [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [siːm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [get] [həʊld] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] — [tuː; tə] [get] [mɔː(r)]
" for I seem with it to get hold more of the real thing — to get more
" 为了 我 似乎 和 它 到 得到 抓住 更多的 的 这 真实的 事物 — 到 得到 更多的
[laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['mʌni] .
life for my money .
生活 为了 我的 钱 .

“因为我似乎很想得到更多真东西——用我的钱买到更多东西。”

['əʊnli] [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd]
Only I'm not so infatuated with them but that sometimes for months and
仅有的 我是 不是 所以 迷恋 和 他们 但 那 有时 为了 几个月 和
[mʌnθs] [ɒn] [end] [aɪ] [dəʊnt] [riːd] ['eni] ['fɪkʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .
months on end I don't read any fiction at all .
几个月 在 结尾 我 不 读 任何 小说 在 全部 .

只是我没有那么痴迷它们，但有时我会连续几个月完全不读任何小说。

" [ðə; ði] [tuː] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [tə'geðə(r)] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .
" The two books were now together beside them .
" 这 二 图书 是 现在 一起 旁 他们 .

两本书现在并排放在他们身边。

" [ðen] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ə'gen] [juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] [mæs] ? "
" Then when you begin again you read a mass ? "
" 然后 什么时候 你 开始 再次 你 读 一个 大量的 ? "

“那么当你重新开始的时候，你会诵读弥撒经文吗？”

" [dɪə(r)] [nəʊ] .
" Dear no .
" 亲爱的 不 .

“亲爱的，编号。

[aɪ] ['əʊnli] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] ['ɔːθəz] .
I only keep up with three or four authors .
我 仅有的 保持 向上 和 三 或者 四 作者 .

我只关注三四个作家。

" [hiː; hi] [lɑːft] [æt; ət] [ðɪs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [laɪt] .
" He laughed at this over the cigarette he had been allowed to light .
" 他 笑了 在 这 超过 这 卷烟 他 有 到过 允许 到 光 .

他一边笑着一边点燃了一支香烟。

" [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] - ['kiːpɪŋ] [ʌp] , - [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [wɪð] - ['ɔːθəz] . - "
" I like your ' keeping up , ' and keeping up in particular with ' authors . ' "
" 我 喜欢 你的 - 保持 向上 , - 和 保持 向上 在 特别的 和 - 作者 . - "

“我喜欢你这种‘与时俱进’的态度，尤其喜欢你关注‘作家’的动态。”

" [wʌn] [mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] [wɪð] ['sʌmbədi] , " ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [θruː] [ɒf] .
" One must keep up with somebody , " Mrs . Dyott threw off .
" 一 必须 保持 向上 和 某人 , " 太太 . 迪奥特 扔 离开 .

“人总得跟上别人的步伐，”迪奥特太太脱口而出。

" [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪm] [rɪ'dɪkjələs] , " ['mɪsɪz] . - [kən'siːd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
" I daresay I'm ridiculous , " Mrs . Blessingbourne conceded without heeding it ;
" 我 敢说 我是 荒谬的 , " 太太 . - 承认 没有 听从 它 ;

“我敢说我很荒谬，”布莱辛伯恩太太不加注意地承认道；

" [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] [ɪkˈspres] [ɑːˈselvz] [ɪn][maɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] . "

"	but	that's	the	way	we	express	ourselves	in	my	part	of	the	country	.	"
"	但	那就是	这	方式	我们	表达	我们自己	在	我的	部分	的	这	国家	.	"

“但这就是我们家乡的表达方式。”

" [ai][ˈəʊnli] [əˈljuːd] , " [sed] [vɔɪt] , " [tuː; tə][ðə; ði] [trəˈmendəs] [ˈkɒnʃəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][seks] .

"	I	only	alluded	,	"	said	Voyt	,	"	to	the	tremendous	conscience	of	your	sex	.
"	我	仅有的	暗示	,	"	说	沃伊特	,	"	到	这	巨大的	良心	的	你的	性别	.

“我只是暗示了一下，”沃伊特说，“你们女性拥有多么伟大的良知。”

[ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [maɪn] [kæn; kən] [kiːp] [ʌp] [wɪð] .

It's	more	than	mine	can	keep	up	with	.
它是	更多的	比	矿	能	保持	向上	和	.

我的电脑处理能力跟不上。

[juː; jʊ] [teɪk] [ˈevriθɪŋ] [tuː] [hɑːd] .

You	take	everything	too	hard	.
你	拿	一切	也	难的	.

你什么事都想得太重了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [riːd] [ðə; ði][ˈnɒv(ə)l][ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] [ˌmænjuˈfæktʃə(r)] ,

But	if	you	can't	read	the	novel	of	British	and	American	manufacture	,
但	如果	你	不能	读	这	小说	的	英国	和	美国人	生产	,

但如果你读不懂英美两国的小说，

[ˈhev(ə)n] [nəʊz] [aɪm][æt; ət][wʌn] [wɪð] [juː; jʊ] .

heaven	knows	I'm	at	one	with	you	.
天堂	知道	我是	在	一	和	你	.

天知道我和你心意相通。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈriːəli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˈaʊə(r)] [sens] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˈpʌpiz] [ænd; ənd]

It	seems	really	to	show	our	sense	of	life	as	the	sense	of	puppies	and
它	似乎	真的	到	展示	我们的	感觉	的	生活	作为	这	感觉	的	小狗	和

['kɪtnz] . "

kittens	.	"
小猫	.	"

这似乎真的体现了我们对生命的感知就像对小猫小狗的感知一样。

" [wel] , " [mɔːd] [mɔː(r)] [ˈpeɪʃntli] [rɪˈtɜːnd] , " [aɪm][təʊld][ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

"	Well	,	"	Maud	more	patiently	returned	,	"	I'm	told	all	sorts	of	people	are	now
"	出色地	,	"	莫德	更多的	耐心	返回	,	"	我是	讲述	全部	排序	的	人们	是	现在

['duːɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ;

doing	wonderful	things	;
正在做	精彩的	事物	;

“嗯，”莫德耐心地回答道，“我听说现在各种各样的人都在做着很棒的事情；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [rɪˈmeɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] . "

but	somehow	I	remain	outside	.	"
但	不知何故	我	保持	外部	.	"

但不知为何，我始终被拒之门外。

" [ɑː] [ɪts] [ðeɪ] , [ɪts] [ˈaʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [twæŋərz] [ænd; ənd] [ˈtwɒdlə] [huː] [rɪˈmeɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] .

"	Ah	it's	they	,	it's	our	poor	twangers	and	twaddlers	who	remain	outside	.
"	啊	它是	他们	,	它是	我们的	贫穷的	拨弦乐器	和	喋喋不休者	WHO	保持	外部	.

“啊，原来是他们，原来是那些可怜的、只会胡言乱语的人，他们还留在外面。”

[ðeɪ] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

They	pick	up	a	living	in	the	street	.
他们	挑选	向上	一个	活的	在	这	街道	.

他们靠在街头卖淫为生。

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'diːd] [wʊd] [wɒnt] [ðem; ðəm][ɪn] ?

And	who	indeed	would	want	them	in	?
和	WHO	的确	会	想	他们	在	?

谁又会希望他们进来呢?

" ['mɪsɪz] . - [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Blessingbourne	seemed	unable	to	say	,	and	yet	at	the	same	time	to
"	太太	.	-	似乎	无法	到	说	,	和	然而	在	这	相同的	时间	到

[hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə] .

have	her	idea	.
有	她	主意	.

“布莱辛伯恩太太似乎说不出话来，但同时她又有自己的想法。”

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ɪn] [truːθ] , [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [faʊnd] , [wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə]['hænd(ə)l] .

The	subject	,	in	truth	,	she	evidently	found	,	was	not	so	easy	to	handle	.
这	主题	,	在	真相	,	她	显然	成立	,	曾是	不是	所以	简单的	到	处理	.

事实上，她显然发现，这个问题并不那么容易处理。

" ['piːp(ə)l] [lend] [ˌem 'iː] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ai][traɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz] — "

"	People	lend	me	things	,	and	I	try	;	but	at	the	end	of	fifty	pages	—	"
"	人们	借	我	事物	,	和	我	尝试	;	但	在	这	结尾	的	五十	页面	—	"

“别人借给我东西，我也尽力而为；但写到五十页的时候——”

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

"	There	you	are	!
"	那里	你	是	!

“你在这儿啊！”

[jes] — ['hev(ə)n] [help] [ˌjuː 'es] ! "

Yes	—	heaven	help	us	!	"
是的	—	天堂	帮助	我们	!	"

是啊——老天保佑我们!

" [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,

"	But	what	I	mean	,	"	she	went	on	,
"	但	什么	我	意思是	,	"	她	去	在	,

“但我的意思是，”她继续说道，“

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ai][doʊnt][get] ['wəʊfəli] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [frentʃ] [θɪŋ] .

"	isn't	that	I	don't	get	woefully	weary	of	the	eternal	French	thing	.
"	不是	那	我	不	得到	可悲地	厌倦	的	这	永恒	法语	事物	.

难道我一点也不厌倦那永恒的法国风情吗?

[wʌts] [ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv][laɪf] ? "

What's	their	sense	of	life	?	"
是什么	他们的	感觉	的	生活	?	"

他们对生活有何感想?

" [ɑː] [vwɑː'lɑː] !

"	Ah	voilà	!
"	啊	瞧!	!

“啊，瞧！”

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] ['sɒftli] ['saʊndɪd] .

"	Mrs	.	Dyott	softly	sounded	.
"	太太	.	迪奥特	轻轻	听起来	.

“迪奥特夫人轻声说道。”

" [əʊ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , " [vɔɪt] ['prɒmptli] [dɪ'kleəd] .

"	Oh	but	it	IS	one	;	you	can	make	it	out	,	"	Voyt	promptly	declared	.
"	哦	但	它	是	一	;	你	能	制作	它	出去	,	"	沃伊特	及时	声明	.

“哦，但它确实是一个；你可以把它看出来，”沃伊特立即说道。

" [ðeɪ] [duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [fiːl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] [mɔː(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən][wiː; wi] .

"	They	do	what	they	feel	,	and	they	feel	more	things	than	we	.
"	他们	做	什么	他们	感觉	,	和	他们	感觉	更多的	事物	比	我们	.

“他们做他们想做的事，而且他们的感受比我们多得多。”

[ðeɪ] [straɪk] [səʊ] ['meni] [mɔː(r)] [nəʊts] , [ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] ['dɪfrənt] [ə; eɪ][hænd] .

They	strike	so	many	more	notes	,	and	with	so	different	a	hand	.
他们	罢工	所以	许多	更多的	笔记	,	和	和	所以	不同的	一个	手	.

他们演奏的音符更多，而且演奏方式也截然不同。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] ['eni] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [seɪ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

When	it	comes	to	any	account	of	a	relation	say	between	a	man	and	a
什么时候	它	来	到	任何	帐户	的	一个	关系	说	之间	一个	男人	和	一个

['wʊmən] — [aɪ] [miːn] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [wʌn] — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

woman	—	I	mean	an	intimate	or	a	curious	or	a	suggestive	one	—	where	are
女士	—	我	意思是	一个	亲密的	或者	一个	好奇的	或者	一个	暗示性的	一	—	在哪里	是

[wiː; wi] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

we	compared	to	them	?
我们	比较的	到	他们	?

当谈到男女之间的关系时——我是指亲密的、好奇的或带有暗示性的关系——我们与他们相比处于什么位置?

[ðeɪ] [doʊnt] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [nəʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ; " [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [tʌtʃ]

They	don't	exhaust	the	subject	,	no	doubt	,	"	he	admitted	;	"	but	we	don't	touch
他们	不	排气	这	主题	,	不	怀疑	,	"	他	承认	;	"	但	我们	不	触碰

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“毫无疑问，他们并没有穷尽这个话题，”他承认道；“但我们不去碰它。”

[doʊnt]['iːv(ə)n] [skɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

don't	even	skim	it	.
不	甚至	撇去	它	.

连略读都不要。

[ɪts] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [dɪ'naɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] , [ɪts] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

It's	as	if	we	denied	its	existence	,	its	possibility	.
它是	作为	如果	我们	否认	它是	存在	, 它是		可能性	.

就好像我们否认了它的存在和可能性。

[jʊl] ['daʊtləs] [tel] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

You'll	doubtless	tell	me	,	however	,	"	he	went	on	,
你会	毫无疑问	告诉	我	,	然而	,	"	他	去	在	,

“不过，你肯定会告诉我，”他继续说道，“

" [ðæt] [æz; əz] [ɔːl] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][məʊst] [mʌtʃ] ['sɪmplə] [wiː; wi]

"	that	as	all	such	relations	are	for	us	at	the	most	much	simpler	we
"	那	作为	全部	这样的	关系	是	为了	我们	在	这	最多	很多	更简单	我们

[kæn; kən]['əʊnli][hæv; həv][ɔːl] [raʊnd] [les] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

can	only	have	all	round	less	to	say	about	them	.
能	仅有的	有	全部	圆形的	较少的	到	说	关于	他们	.

“因为所有这些关系对我们来说最多都简单得多，所以我们对它们也只能说更少。”

" [ʃiː; ʃi] [met] [ðɪs] [ˌɪmpjuˈteɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɪkɪst] [ə'mjuːzmənt] .

"	She	met	this	imputation	with	the	quickest	amusement	.
"	她	遇见	这	估算	和	这	最快	娱乐	.

她对这种指责很快就一笑置之。

" [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

"	I	beg	your	pardon	.
"	我	求	你的	赦免	.

“请再说一遍。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .

I	don't	think	I	shall	tell	you	anything	of	the	sort	.
我	不	思考	我	将	告诉	你	任何事物	的	这	种类	.

我觉得我不应该告诉你这类事情。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [ai]['iːv(ə)n] [ə'griː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['premɪs] . "

I	don't	know	that	I	even	agree	with	your	premiss	.	"
我	不	知道	那	我	甚至	同意	和	你的	前提	.	"

我甚至不确定我是否同意你的前提。

" [ə'baʊt] [sʌtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?

"	About	such	relations	?
"	关于	这样的	关系	?

关于这种关系?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'griːəbli] [sə'praɪzd] .

"	He	looked	agreeably	surprised	.
"	他	看起来	欣然	惊讶	.

他看起来既惊喜又欣喜。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm]['lɑːdʒə(r)] ? — [ɔː(r)] ['sʌtlə(r)] ?

"	You	think	we	make	them	larger	?	—	or	subtler	?
"	你	思考	我们	制作	他们	更大的	?	—	或者	更微妙	?

你认为我们会把它们做得更大? ——还是更精致?

" ['mɪsɪz] . - [liːnd] [bæk] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] , [laɪk]['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] , [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

"	Mrs	.	Blessingbourne	leaned	back	,	not	looking	,	like	Mrs	.	Dyott	,	at	the	fire	,
"	太太	.	-	倾斜	后退	,	不是	寻找	,	喜欢	太太	.	迪奥特	,	在	这	火	,

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

but	at	the	ceiling	.
但	在	这	天花板	.

布莱辛伯恩太太向后靠去，不像迪奥特太太那样看着火，而是看着天花板。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] . "

"	I	don't	know	what	I	think	.	"
"	我	不	知道	什么	我	思考	.	"

“我不知道我在想什么。”

" [ɪts] [nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] , " ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [ri'mɑːk] .

"	It's	not	that	she	doesn't	know	,	"	Mrs	.	Dyott	remarked	.
"	它是	不是	那	她	不	知道	,	"	太太	.	迪奥特	评论	.

“并不是她不知道，”迪奥特太太说道。

" [ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [seɪ] .

"	It's	only	that	she	doesn't	say	.
"	它是	仅有的	那	她	不	说	.

“只是她不说而已。”

" [bʌt; bət] [vɔɪt] [hæd; həd] [ðɪs] [taɪm] [nəʊ] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['həʊstəs] .

"	But	Voyt	had	this	time	no	eye	for	their	hostess	.
"	但	沃伊特	有	这	时间	不	眼睛	为了	他们的	女主人	.

但这一次，沃伊特对他们的女主人毫无兴趣。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [wɒtʃt] [mɔːd] .

For	a	moment	he	watched	Maud	.
为了	一个	片刻	他	观看	莫德	.

他看了莫德一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [juːv] [jɔː'self] ['rɪt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] .

"	It	sticks	out	of	you	,	you	know	,	that	you've	yourself	written	something	.
"	它	棍子	出去	的	你	,	你	知道	,	那	你已经	你自己	书面	某物	.

“你知道，自己写的东西会让你印象深刻。”

['hævnt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] ?

Haven't	you	—	and	published	?
还没有	你	—	和	已发布	?

你不是已经出版了吗?

[aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][ai][kʊd; kəd] [riːd] [juː; jʊ] . "

I've	a	notion	I	could	read	you	.	"
我已经	一个	概念	我	可以	读	你	.	"

我感觉我能看穿你。

" [wen] [ai][duː; də] ['pʌblɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , " [jʊl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] [wʌn][ai][ʃæl; ʃəl]

"	When	I	do	publish	,	"	she	said	without	moving	,	"	you'll	be	the	last	one	I	shall
"	什么时候	我	做	发布	,	"	她	说	没有	移动	,	"	你会	是	这	最后的	一	我	将

[tel] .

tell	.
告诉	.

“等我出版的时候,”她一动不动地说,“你将是我最后一个告诉的人。”

[ai][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , " [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌbdʒɪkt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [æn; ən] [ə'maʊnt]

I	have	,	"	she	went	on	,	"	a	lovely	subject	,	but	it	would	take	an	amount
我	有	,	"	她	去	在	,	"	一个	迷人的	主题	,	但	它	会	拿	一个	数量

[ɒv; əv] ['triːtmənt] — ! "

of	treatment	—	!	"
的	治疗	—	!	"

“我有一个很棒的主题,”她继续说道,“但这需要大量的处理——! ”

" [tel] [ˌjuː 'es] [ðen] [æt; ət] [liːst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

"	Tell	us	then	at	least	what	it	is	.
"	告诉	我们	然后	在	至少	什么	它	是	.

“那至少告诉我们它到底是什么吧。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	At	this	she	again	met	his	eyes	.
"	在	这	她	再次	遇见	他的	眼睛	.

“这时她再次与他对视。”

" [əʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [kænt] [duː; də]

"	Oh	to	tell	it	would	be	to	express	it	,	and	that's	just	what	I	can't	do
"	哦	到	告诉	它	会	是	到	表达	它	,	和	那就是	只是	什么	我	不能	做

.

:
.

“哦,要说出来就等于表达出来,而这正是我无法做到的。”

[wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə] [seɪ] [dʒʌst] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ,

What	I	meant	to	say	just	now	,	"	she	added	,	"	was	that	the	French	,
什么	我	意思是	到	说	只是	现在	,	"	她	额外	,	"	曾是	那	这	法语	,

“我刚才想说的是,”她补充道,“法国人,

[tuː; tə][maɪ] [sens] , [gɪv] [ˌjuː 'es]['əʊnli] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] , [ðə; ði]

to	my	sense	,	give	us	only	again	and	again	,	for	ever	and	ever	,	the
到	我的	感觉	,	给	我们	仅有的	再次	和	再次	,	为了	曾经	和	曾经	,	这

[seɪm] ['kʌp(ə)l] .

same	couple	.
相同的	夫妻	.

依我之见,请永远、永远地给我们带来同一对夫妇。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] , [æz; əz] [wʌn] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [səˈtaɪəti] , [ɪn] [ðæt]

There	they	are	once	more	,	as	one	has	had	them	to	satiety	,	in	that
那里	他们	是	一次	更多的	,	作为	一	有	有	他们	到	饱腹感	,	在	那

['jeləʊ] [θɪŋ] ,

yellow	thing	,
黄色的	事物	,

它们又出现了，就像有人已经吃饱了一样，装在那件黄色的东西里。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [ə'gen] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] . "

and	there	I	shall	certainly	again	find	them	in	the	blue	.	"
和	那里	我	将	当然	再次	寻找	他们	在	这	蓝色的	.	"

我一定会再次在蓝色的天空中找到它们。

" [ðen] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kiːp] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ?

"	Then	why	do	you	keep	reading	about	them	?
"	然后	为什么	做	你	保持	阅读	关于	他们	?

“那你为什么还要继续读关于他们的报道呢？”

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt][di'mɑːnd, -'mænd] .

"	Mrs	.	Dyott	demanded	.
"	太太	.	迪奥特	要求	.

迪奥特夫人质问道。

[mɔːd] [kɑːst] [ə'baʊt] .

Maud	cast	about	.
莫德	投掷	关于	.

莫德四处张望。

" [aɪ][doʊnt] !

"	I	don't	!
"	我	不	!

我不！

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	she	sighed	.
"	她	叹了口气	.

她叹了口气。

" [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [ai] [ʃænt] ['eni] [mɔː(r)] .

"	At	all	events	,	I	shan't	any	more	.
"	在	全部	活动	,	我	不会	任何	更多的	.

无论如何，我再也不会了。

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] . "

I	give	it	up	.	"
我	给	它	向上	.	"

我放弃了。

" [juːv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , [ai] [dʒʌdʒ] , " [sed] ['kɜːn(ə)l] [vɔɪt] , " [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt]

"	You've	been	looking	for	something	,	I	judge	,	"	said	Colonel	Voyt	,	"	that	you're	not
"	你已经	到过	寻找	为了	某物	,	我	法官	,	"	说	上校	沃伊特	,	"	那	你是	不是

['laɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] .

likely	to	find	.
可能	到	寻找	.

“我判断，你一直在寻找的东西，”沃伊特上校说，“不太可能找到。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] . "

It	doesn't	exist	.	"
它	不	存在	.	"

它并不存在。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] .
" Mrs . Dyott desired to know .
" 太太 . 迪奥特 想要的 到 知道 .

迪奥特夫人想知道。

" [ai]['nevə(r)] [lʊk] , " [mɔːd] [ri'mɑːk] , " [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪntrəst] . "
" I never look , " Maud remarked , " for anything but an interest . "
" 我 绝不 看 , " 莫德 评论 , " 为了 任何事物 但 一个 兴趣 . "

“我从不寻找,”莫德说道,“除了兴趣之外的任何东西。”

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

“自然。

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] , " [vɔɪt] [rɪ'plaɪd] , " [ɪz][ɪn] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][laɪf] . "
But your interest , " Voyt replied , " is in something different from life . "
但 你的 兴趣 , " 沃伊特 回复 , " 是 在 某物 不同的 从 生活 . "

“但你的兴趣点与生活本身不同,”沃伊特回答说。

" [ɑː] [nɒt][ə; eɪ][bɪt] !
" Ah not a bit !
" 啊 不是 一个 少量 !

“啊,一点也不!”

[ai] [lʌv] [laɪf][ɪn][ɑːt] , [ðəʊ] [ai] [heɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ['eniweə(r)] [els] .
I love life in art , though I hate it anywhere else .
我 爱 生活 在 艺术 , 尽管 我 恨 它 任何地方 别的 .

我喜欢艺术中的生活,但我讨厌其他任何地方的生活。

[ɪts] [ðə; ði] ['pɒvəti] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ʃəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['baundə] ,
It's the poverty of the life those people show , and the awful bounders ,
它是 这 贫困 的 这 生活 那些 人们 展示 , 和 这 可怕 跳跃者 ,

是这些人所展现出的贫困生活,以及那些卑鄙无耻之徒。

[ɒv; əv][bəuθ]['seksɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] . "
of both sexes , that they represent . "
的 两个都 性别 , 那 他们 代表 . "

他们代表了男女两性。

" [əʊ] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][juː; jʊ] !
" Oh now we have you !
" 哦 现在 我们 有 你 !

“哦,现在我们抓到你了!”

" [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] [lɑːft] .
" her interlocutor laughed .
" 她 对话者 笑了 .

她的对话者笑了。

" [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wen] [ɔːlz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
" To me , when all's said and done ,
" 到 我 , 什么时候 一切 说 和 完毕 ,

对我而言,归根结底,

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] — [æz; əz][nɪə(r)][æz; əz][ɑːt][kæn; kən] [kʌm] — [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ]

they	seem	to	be	—	as	near	as	art	can	come	—	in	the	truth	of	the	truth
他们	似乎	到	是	—	作为	靠近	作为	艺术	能	来	—	在	这	真相	的	这	真相

.

:

.

它们似乎——就艺术而言——最接近真理的真理。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən]['əʊnli] [teɪk] [wɒt] [laɪf] [gɪvz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

It	can	only	take	what	life	gives	it	,
它	能	仅有的	拿	什么	生活	给予	它	,

它只能接受生活给予它的一切。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['sɜːt(ə)nli] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['betə(r)] .

though	it	certainly	may	be	a	pity	that	that	isn't	better	.
尽管	它	当然	可能	是	一个	遗憾	那	那	不是	更好的	.

虽然情况没有更好确实令人遗憾。

[jɔː(r); jə(r)] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mə'nɒtəni] [ɪz][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Your	complaint	of	their	monotony	is	a	complaint	of	their	conditions	.
你的	抱怨	的	他们的	单调	是	一个	抱怨	的	他们的	状况	.

你抱怨他们的单调乏味，其实就是在抱怨他们的工作条件。

[wen] [juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi] [get] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['kʌp(ə)l] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi]

When	you	say	we	get	always	the	same	couple	what	do	you	mean	but	that	we
什么时候	你	说	我们	得到	总是	这	相同的	夫妻	什么	做	你	意思是	但	那	我们

[get] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] ['pæʃ(ə)n] ?

get	always	the	same	passion	?
得到	总是	这	相同的	热情	?

你说我们总是看到同一对情侣，你的意思是说我们总是看到同样的激情吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][duː; də] !

Of	course	we	do	!
的	课程	我们	做	!

当然!

" [vɔɪt] [pə'sjuːd] .

"	Voyt	pursued	.
"	沃伊特	追击	.

沃伊特继续追击。

" [ɪf] [wɒt] [jʊr; jər] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] , [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][woʊnt] ['eniweə(r)] [faɪnd] .

"	If	what	you're	looking	for	is	another	,	that's	what	you	won't	anywhere	find	.
"	如果	什么	你是	寻找	为了	是	其他	,	那就是	什么	你	惯于	任何地方	寻找	.

“如果你要找的是另一种东西，那你到处都找不到。”

" [mɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] .

"	Maud	for	a	while	said	nothing	,	and	Mrs	.	Dyott	seemed	to	wait	.
"	莫德	为了	一个	尽管	说	没有什么	,	和	太太	.	迪奥特	似乎	到	等待	.

“莫德沉默了一会儿，迪奥特太太似乎在等待。

" [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['lʊkɪŋ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['diːsnt] ['wʊmən] .

"	Well	,	I	suppose	I'm	looking	,	more	than	anything	else	,	for	a	decent	woman	.
"	出色地	,	我	认为	我是	寻找	,	更多的	比	任何事物	别的	,	为了	一个	体面的	女士	.

"

"

“嗯，我想我最想要的，还是一个正派的女人。”

" [əʊ] [ðen] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

"	Oh	then	you	mustn't	look	for	her	in	pictures	of	passion	.
"	哦	然后	你	不得	看	为了	她	在	图片	的	热情	.

“哦，那你就不要在激情照片里寻找她了。”

[ðæts] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['weərəbaʊts] .

That's	not	her	element	nor	her	whereabouts	.
那就是	不是	她	元素	也不	她	下落	.

那不是她擅长的领域，也不是她该去的地方。

" ['mɪsɪz] . - [wei] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	Mrs	.	Blessingbourne	weighed	the	objection	.
"	太太	.	-	称重	这	异议	.

布莱辛伯恩夫人权衡了反对意见。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [dɪ'pend] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['pæʃ(ə)n] ? "

"	Does	it	not	depend	on	what	you	mean	by	passion	?	"
"	做	它	不是	依赖	在	什么	你	意思是	经过	热情	?	"

“这难道不取决于你对‘激情’的定义吗？”

" [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [miːn] ['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] : [ðə; ði] ['enəmi] [tuː; tə] [bɪ'heɪvjə(r)] . "

"	I	think	I	can	mean	only	one	thing	:	the	enemy	to	behaviour	.	"
"	我	思考	我	能	意思是	仅有的	一	事物	:	这	敌人	到	行为	.	"

“我想我的意思只有一点：行为的敌人。”

" [əʊ] [ai][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] [frendz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	I	can	imagine	passions	that	are	on	the	contrary	friends	to	it	.
"	哦	我	能	想象	激情	那	是	在	这	相反	朋友们	到	它	.

“哦，我可以想象出与此相反的激情。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['feləʊ] - [gest] [θɔːt] .

"	Her	fellow	-	guest	thought	.
"	她	同伴	-	客人	想法	.

她的同伴心想。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pend] [pə'hæps] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [bɪ'heɪvjə(r)] ? "

"	Doesn't	it	depend	perhaps	on	what	you	mean	by	behaviour	?	"
"	不	它	依赖	也许	在	什么	你	意思是	经过	行为	?	"

“这或许取决于你对‘行为’的定义吧？”

" [dɪə(r)][nəʊ] .

"	Dear	no	.
"	亲爱的	不	.

“亲爱的，编号。

- [dʒʌst] [bɪ'heɪvjə(r)] — [ðə; ði][məʊst] ['defɪnət] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

Behaviour's	just	behaviour	—	the	most	definite	thing	in	the	world	.	"
-	只是	行为	—	这	最多	定	事物	在	这	世界	.	"

行为就是行为——这是世界上最确定的事情。

" [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] - ['ɪntrəst] - [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] [spəʊk] [ɒv; əv] ?

"	Then	what	do	you	mean	by	the	'	interest	'	you	just	now	spoke	of	?
"	然后	什么	做	你	意思是	经过	这	-	兴趣	-	你	只是	现在	辐	的	?

“那么，你刚才提到的‘兴趣’究竟是什么意思呢？”

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['defɪnət] [θɪŋ] ? "

The	picture	of	that	definite	thing	?	"
这	图片	的	那	定	事物	?	"

那件确凿无疑的事情的图片？

" [jes] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .

"	Yes	—	call	it	that	.
"	是的	—	称呼	它	那	.

“是的——就这么叫吧。”

['wɪmɪn] [ɑːrnt] ['ɔːlweɪz] ['vɪʃəs] , ['iːv(ə)n] [wen] ['ðer] — "

Women	aren't	always	vicious	,	even	when	they're	—	"
女性	不是	总是	恶毒	,	甚至	什么时候	它们是	—	"

女人并非总是恶毒的，即使她们——”

" [wen] ['ðer] [wɒt] ? " [vɔɪt] [prest] .
" When they're what ? " Voyt pressed .
" 什么时候 它们是 什么 ? " 沃伊特 按下 .

“当他们是……的时候？”沃伊特追问道。

" [wen] ['ðer] [ʌn'hæpi] .
" When they're unhappy .
" 什么时候 它们是 不开心 .

“当他们不开心的时候。”

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [gʊd] . "
They can be unhappy and good . "
他们 能 是 不开心 和 好的 . "

他们既可以不快乐，也可以很善良。

" [ðæt] [wʌn] ['dʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][dɪ'naɪ] .
" That one doesn't for a moment deny .
" 那 一 不 为了 一个 片刻 否定 .

“那个人丝毫没有否认。”

[bʌt; bət][kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] - [gʊd] - [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ? "
But can they be ' good ' and interesting ? "
但 能 他们 是 - 好的 - 和 有趣的 ? "

但它们能做到“好”且“有趣”吗?

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [mɔːdz] ['sʌbdʒɪkt] !
" That must be Maud's subject !
" 那 必须 是 莫德的 主题 !

“那一定是莫德的研究课题！”

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [ˌɪntə'pəʊzd] .
" Mrs . Dyott interposed .
" 太太 . 迪奥特 插入 .

迪奥特夫人插话道。

" [tuː; tə] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [ɪz] .
" To show a woman who IS .
" 到 展示 一个 女士 WHO 是 .

“向一位女性展现真正的自我。”

[aɪm] [ə'freɪd] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [ʃəʊ] [jɔː'self] . "
I'm afraid , my dear , " she continued , " you could only show yourself . "
我是 害怕的 , 我的 亲爱的 , " 她 持续 , " 你 可以 仅有的 展示 你自己 . "

“恐怕，亲爱的，”她继续说道，“你只能现身。”

" [jʊd] [ʃəʊ] [ðen] [ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['spesɪmən] [kən'siːvəb(ə)l] " — [ænd; ənd] [vɔɪt] [ə'drest]
" You'd show then the most beautiful specimen conceivable " — and Voyt addressed
" 你会 展示 然后 这 最多 美丽的 标本 可以想象的 " — 和 沃伊特 已解决
[hɪm'self] [tuː; tə] [mɔːd] .
himself to Maud .
他自己 到 莫德 .

“到那时，你就会展示你能想象到的最美丽的标本”——沃伊特对莫德说道。

" [bʌt; bət] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [ðæt] [laɪf][ɪz] , [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] , [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ]
" But doesn't it prove that life is , against your contention , more interesting
" 但 不 它 证明 那 生活 是 , 反对 你的 争论 , 更多的 有趣的
[ðæn; ðən][ɑːt] ?
than art ?
比 艺术 ?

“但这难道不证明，与你的观点相反，生活比艺术更有趣吗？”

[laɪf] [juː; jʊ] [ɪm'belɪʃ] [ænd; ənd] ['elɪveɪt] ; [bʌt; bət] [ɑːt] [wʊd] [faɪnd] [ɪt'self] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] ['nʌθɪŋ]

Life	you	embellish	and	elevate	;	but	art	would	find	itself	able	to	do	nothing
生活	你	润	和	提升	;	但	艺术	会	寻找	本身	有能力的	到	做	没有什么

[wɪð] [juː; jʊ] ,

with	you	,
和	你	,

你美化并提升了生活；但艺术却发现，有了你，它无能为力。

[ænd; ənd] , [ɒn] [sʌtʃ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tɜːmz] , [wʊd] ['ruːɪn] [juː; jʊ] .

and	,	on	such	impossible	terms	,	would	ruin	you	.
和	,	在	这样的	不可能的	条款	,	会	废墟	你	.

而且，在这种不可能的情况下，会毁了你。

" [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] ['kɒnʃəsnəs] [geɪv] ['bjuːti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [steə(r)] .

"	The	colour	in	her	faint	consciousness	gave	beauty	to	her	stare	.
"	这	颜色	在	她	头晕的	意识	给予	美丽	到	她	盯	.

“她微弱意识中的色彩使她的眼神变得美丽。”

" - ['ruːɪn] - [ˌem 'iː] ? "

"	'	Ruin	'	me	?	"
"	-	废墟	-	我	?	"

“毁了我？”

" [hiː; hi] [miːnz] , " ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [ə'gen] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , " [ðæt] [jʊd] ['ruːɪn] - [ɑːt] . - "

"	He	means	,	"	Mrs	.	Dyott	again	indicated	,	"	that	you'd	ruin	'	art	.	'	"
"	他	方法	,	"	太太	.	迪奥特	再次	表明的	,	"	那	你会	废墟	-	艺术	.	-	"

“他的意思是，”迪奥特夫人再次表示，“你会毁了‘艺术’。”

" [wɪ'ðaʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] " — [vɔɪt] [siːmd] [tuː; tə] [ə'sent] — " [ɪts] ['gɪvɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ]

"	Without	on	the	other	hand	"	—	Voyt	seemed	to	assent	—	"	its	giving	at	all	a
"	没有	在	这	其他	手	"	—	沃伊特	似乎	到	同意	—	"	它是	给予	在	全部	一个

[kəʊ'hɪərənt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [juː; jʊ] . "

coherent	impression	of	you	.	"
相干	印象	的	你	.	"

“另一方面，”沃伊特似乎表示赞同，“它根本无法给人留下一个连贯的印象。”

" [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊ'mæns] [tʃiːp] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] .

"	She	wants	her	romance	cheap	!	"	said	Mrs	.	Dyott	.
"	她	想要	她	浪漫	便宜的	!	"	说	太太	.	迪奥特	.

“她想找个便宜的爱情！”迪奥特太太说。

" [əʊ] [nəʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	no	—	I	should	be	willing	to	pay	for	it	.
"	哦	不	—	我	应该	是	愿意的	到	支付	为了	它	.

“哦不——我应该愿意为此付费。”

[aɪ] [doʊnt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] — [sɪns] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [neɪm] — [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɔːl] ,

I	don't	see	why	the	romance	—	since	you	give	it	that	name	—	should	be	all	,
我	不	看	为什么	这	浪漫	—	自从	你	给	它	那	姓名	—	应该	是	全部	,

我不明白为什么这段恋情——既然你这么称呼它——就应该是全部的，

[æz; əz] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'vetərətlɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bæd] . "

as	the	French	inveterately	make	it	,	for	the	women	who	are	bad	.	"
作为	这	法语	根深蒂固地	制作	它	,	为了	这	女性	WHO	是	坏的	.	"

正如法国人惯常的做法，这是给坏女人准备的。

" [əʊ] [ðeɪ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] .

"	Oh	they	pay	for	it	!	"	said	Mrs	.	Dyott	.
"	哦	他们	支付	为了	它	!	"	说	太太	.	迪奥特	.

“哦，他们会为此付出代价的！”迪奥特太太说。

" [duː; də] [ðeɪ] ? "

"	DO	they	?	"
"	做	他们	?	"

真的吗?

" [səʊ][æt; ət] [liːst] " — ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'rektɪd] [hɜː'self] — " [wʌn][hæz; həz] ['gæðəd] (

"	So	at	least	"	—	Mrs	.	Dyott	a	little	corrected	herself	—	"	one	has	gathered	(
"	所以	在	至少	"	—	太太	.	迪奥特	一个	小的	已更正	她自己	—	"	一	有	聚集	(

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [bʊks] ,

for	I	don't	read	your	books	,
为了	我	不	读	你的	图书	,

“所以至少,”迪奥特夫人稍稍纠正了一下自己,“人们已经得出这样的结论(因为我不读你的书,

[juː; jʊ] [nəʊ] !) [ðæt] ['ðer] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃəʊn] [æz; əz] ['duːɪŋ] .

you	know	!	)	that	they're	usually	shown	as	doing	.
你	知道	!	)	那	它们是	通常	所示	作为	正在做	.

你知道的!)他们通常被描绘成正在这样做。

" [mɔːd] [wˈʌndəd] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [vɔɪt] , " ['ðer] [ʃəʊn] ['ɒf(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] , [æz; əz]

"	Maud	wondered	,	but	looking	at	Voyt	,	"	They're	shown	often	,	no	doubt	,	as
"	莫德	想知道	,	但	寻找	在	沃伊特	,	"	它们是	所示	经常	,	不	怀疑	,	作为

['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bædnəs] .

paying	for	their	badness	.
付费	为了	他们的	坏	.

莫德心想,但看着沃伊特,说道:“毫无疑问,他们经常被描绘成在为自己的恶行付出代价。”

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ʃəʊn] [æz; əz] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][rəʊ'mæns] ? "

But	are	they	shown	as	paying	for	their	romance	?	"
但	是	他们	所示	作为	付费	为了	他们的	浪漫	?	"

但他们是否被描绘成在为这段恋情付出代价呢?

" [maɪ][dɪə(r)]['leɪdi] , " [sed] [vɔɪt] , " [ðeə(r)][rəʊ'mæns][ɪz][ðeə(r)] ['bædnəs] .

"	My	dear	lady	,	"	said	Voyt	,	"	their	romance	is	their	badness	.
"	我的	亲爱的	女士	,	"	说	沃伊特	,	"	他们的	浪漫	是	他们的	坏	.

“我亲爱的女士,”沃伊特说,“他们的浪漫就是他们的罪恶。”

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['ʌðə(r)] .

There	isn't	any	other	.
那里	不是	任何	其他	.

没有其他选择。

[ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [lɔː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

It's	a	hard	law	,	if	you	will	,	and	a	strange	,
它是	一个	难的	法律	,	如果	你	将要	,	和	一个	奇怪的	,

如果你愿意的话,这算是一条硬性法律,而且很奇怪。

[bʌt; bət] ['gʊdnəs] [hæz; həz][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['lʌkʃəri] .

but	goodness	has	to	go	without	that	luxury	.
但	善良	有	到	去	没有	那	奢华	.

但善良本身就不需要这种奢侈。

['ɪz(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [dʒʌst][ɪg'zæktli] , [ɔːl] [raʊnd] , [tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ?

Isn't	to	BE	good	just	exactly	,	all	round	,	to	go	without	?
不是	到	是	好的	只是	确切地	,	全部	圆形的	,	到	去	没有	?

难道要做到完美无缺,不就是要舍弃一切吗?

" [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['kaɪndli][ænd; ənd] ['klɪəli] — [rɪ'gretfəli] [tuː] ,

"	He	put	it	before	her	kindly	and	clearly	—	regretfully	too	,
"	他	放	它	前	她	亲切地	和	清楚地	—	遗憾的是	也	,

他和蔼而清晰地把它放在她面前——也带着遗憾和愧疚。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [ðə; ði] [truːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][sæd] .

as	if	he	were	sorry	the	truth	should	be	so	sad	.
作为	如果	他	是	对不起	这	真相	应该	是	所以	伤心	.

仿佛他很遗憾，真相应该如此令人悲伤。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] , [wʊd] , [hæd; həd] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	and	she	,	his	pleasant	eyes	seemed	to	say	,	would	,	had	they	had
他	和	她	,	他的	令人愉快的	眼睛	似乎	到	说	,	会	,	有	他们	有

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	making	of	it	,
这	制作	的	它	,

他那双和善的眼睛似乎在说，如果他们有条件，他和她就会在一起。

[hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] .

have	made	it	better	.
有	制成	它	更好的	.

已经改进了。

" [wʌn][hæz; həz] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] — [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] ; [wʌn][hæz; həz] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)]

"	One	has	heard	it	before	—	at	least	I	have	;	one	has	heard	your
"	一	有	听到	它	前	—	在	至少	我	有	;	一	有	听到	你的

['kwestʃən] [pʊt] .

question	put	.
问题	放	.

“这个问题我以前就听过——至少我听过；你的问题我以前也听过。”

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [wen] [pʊt][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][nɒt] ['mɪəli] ['mʌdld] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l]

But	always	,	when	put	to	a	mind	not	merely	muddled	,	for	an	inevitable
但	总是	,	什么时候	放	到	一个	头脑	不是	仅仅	混乱	,	为了	一个	不可避免的

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

但只要问一个头脑清醒的人，就会得到一个必然的答案。

- [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] , [ʃeə(r)] [mə'sjɜː] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['drɑːmə][ɒv; əv]['vɜːtʃuː] ? - -

'	Why	don't	you	,	cher	monsieur	,	give	us	the	drama	of	virtue	?	'	'
-	为什么	不	你	,	亲爱的	先生	,	给	我们	这	戏剧	的	美德	?	-	-

“先生，您为何不给我们上一堂关于美德的戏剧呢？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ʃɛr] ['mædəm] , [ðə; ði] [haɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [tuː; tə][ə'vɔɪd]['drɑːmə] .

Because	,	chère	madame	,	the	high	privilege	of	virtue	is	precisely	to	avoid	drama	.
因为	,	亲爱的	夫人	,	这	高的	特权	的	美德	是	恰恰	到	避免	戏剧	.

-
'
-
-

因为，亲爱的夫人，美德的至高特权恰恰在于避免纷争。

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['leɪdi] ?

The	adventures	of	the	honest	lady	?
这	冒险	的	这	诚实的	女士	?

这位诚实女士的奇遇?

[ðə; ði] ['ɒnɪst] ['leɪdi]['hæznt] , [kænt] ['pɒsəbli] [hæv; həv] , [əd'ventʃəz] .

The	honest	lady	hasn't	,	can't	possibly	have	,	adventures	.
这	诚实的	女士	还没有	,	不能	可能	有	,	冒险	.

这位诚实的女士没有，也不可能经历任何冒险。

" ['mɪsɪz] . - ['əʊnli][met][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][fɜːst] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'tensəti] .

"	Mrs	.	Blessingbourne	-	only	met	his	eyes	at	first	,	smiling	with	some	intensity	.
"	太太	.		-	仅有的	遇见	他的	眼睛	在	第一的	,	微笑	和	一些	强度	.

“布莱辛伯恩夫人起初只是与他对视，脸上带着一丝意味深长的微笑。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] [əd'ventʃəz] ? "
" **Doesn't it depend a little on what you call adventures ? "**
" 不 它 依赖 一个 小的 在 什么 你 称呼 冒险 ? "

“这难道不取决于你如何定义冒险吗？”

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mɔːd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒfɪstri] [səʊ]
" **My poor Maud , " said Mrs . Dyott as if in compassion for sophistry so**
" 我的 贫穷的 莫德 , " 说 太太 . 迪奥特 作为 如果 在 同情 为了 诡辩 所以
['sɪmp(ə)l] ,
simple ,
简单的 ,

“我可怜的莫德，”迪奥特太太说道，仿佛对如此简单的诡辩感到怜悯。

" [əd'ventʃəz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [əd'ventʃəz] .
" **adventures are just adventures .**
" 冒险 是 只是 冒险 .

“冒险就是冒险。”

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
That's all you can make of them !
那就是 全部 你 能 制作 的 他们 !

这就是你对他们的全部理解！

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [frend] [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] ['hɪərɪŋ] .
" **But her friend talked for their companion and as if without hearing .**
" 但 她 朋友 谈话 为了 他们的 伴侣 和 作为 如果 没有 听力 .

“但她的朋友却替她们的同伴说话，仿佛没听见似的。”

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['drɑːmə] ?
" **Doesn't it depend a good deal on what you call drama ?**
" 不 它 依赖 一个 好的 交易 在 什么 你 称呼 戏剧 ?

“这难道不很大程度上取决于你如何定义戏剧性吗？”

" [mɔːd] [spəʊk] [æz; əz][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
" **Maud spoke as one who had already thought it out .**
" 莫德 辐 作为 一 WHO 有 已经 想法 它 出去 .

“莫德说话的语气就像已经深思熟虑过一样。”

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pend] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [rəʊ'mæns] ?
" **Doesn't it depend on what you call romance ?**
" 不 它 依赖 在 什么 你 称呼 浪漫 ?

“这难道不取决于你如何定义浪漫吗？”

" [hɜː(r); hə(r)] ['lɪsənə(r)] [geɪv] [ðiːz] ['ɑːgjʊm(ə)nts][hɪz; ɪz] ['veri] [best] [ə'tenʃ(ə)n] .
" **Her listener gave these arguments his very best attention .**
" 她 听众 给予 这些 论点 他的 非常 最好的 注意力 .

“她的听众全神贯注地听着这些论点。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [θɪŋz] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] — [spiːk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn]
" **Of course you may call things anything you like — speak of them as one**
" 的 课程 你 可能 称呼 事物 任何事物 你 喜欢 — 说话 的 他们 作为 一
[θɪŋ] [ænd; ənd] [miːn] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] .
thing and mean quite another .
事物 和 意思是 相当 其他 .

“当然，你可以随意称呼事物——口头上说是一回事，心里想的却是另一回事。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pend] [ɒn] ['eniθɪŋ] ?
But why should it depend on anything ?
但 为什么 应该 它 依赖 在 任何事物 ?

但这为什么要取决于任何因素呢？

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [wɜːdz] [wiː; wi] [juːz] — [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] , [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] , [ðə; ði] ['drɑːmə] , [ðə; ði] [rəʊ'mæns]

Behind	these	words	we	use	—	the	adventure	,	the	novel	,	the	drama	,	the	romance
在后面	这些	字	我们	使用	—	这	冒险	,	这	小说	,	这	戏剧	,	这	浪漫

, [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

,	the	situation	,	in	short	,
,	这	情况	,	在	短的	,

在我们所使用的这些词语背后——冒险、小说、戏剧、浪漫、情境，简而言之，

[æz; əz] [wiː; wi] [məʊst] [ˌkɒmprɪ'hensɪvli] [seɪ] — [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [stændz] [ðə; ði] [seɪm] [ʃɑːp] [fækt]

as	we	most	comprehensively	say	—	behind	them	all	stands	the	same	sharp	fact
作为	我们	最多	全面地	说	—	在后面	他们	全部	站立	这	相同的	锋利的	事实

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːl] [ɪn] [ðeə(r)] ['dɪfrənt] [weɪz] [ˌreprɪ'zent] . "

which	they	all	in	their	different	ways	represent	.	"
哪个	他们	全部	在	他们的	不同的	方式	代表	.	"

正如我们最全面地指出的那样——它们背后都隐藏着同一个鲜明的事实，而它们各自以不同的方式诠释了这个事实。

" [prɪ'saɪsli] !

"	Precisely	!
"	恰恰	!

“恰恰！

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

"	Mrs	.	Dyott	was	full	of	approval	.
"	太太	.	迪奥特	曾是	满的	的	赞同	.

迪奥特夫人非常赞同。

[mɔːd] [haʊ'evə(r)] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['veɪgnəs] .

Maud	however	was	full	of	vagueness	.
莫德	然而	曾是	满的	的	模糊性	.

然而，莫德的话却充满了含糊不清。

" [wɒt] [greɪt] [fækt] ? "

"	What	great	fact	?	"
"	什么	伟大的	事实	?	"

“什么了不起的事实？”

" [ðə; ði] [fækt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

"	The	fact	of	a	relation	.
"	这	事实	的	一个	关系	.

“关系的事实。”

[ðə; ði] [əd'vɛntʃərz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [-] [æn; ən] [əd'ventʃə(r)] .

The	adventure's	a	relation	;	the	relation's	an	adventure	.
这	冒险的	一个	关系	;	这	关系	一个	冒险	.

冒险即关系；关系即冒险。

[ðə; ði] [rəʊ'mæns] , [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] , [ðə; ði] ['drɑːmə] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] .

The	romance	,	the	novel	,	the	drama	are	the	picture	of	one	.
这	浪漫	,	这	小说	,	这	戏剧	是	这	图片	的	一	.

爱情、小说、戏剧，这三者共同构成了一幅完整的图景。

[ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] [triːts] [ɪz] [ðə; ði] [raɪz] , [ðə; ði] [fɔː'meɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] ,

The	subject	the	novelist	treats	is	the	rise	,	the	formation	,	the	development	,
这	主题	这	小说家	款待	是	这	上升	,	这	形成	,	这	发展	,

小说家探讨的主题是兴起、形成和发展。

[ðə; ði] ['klaɪmæks] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɒv; əv] [wʌn] .

the	climax	and	for	the	most	part	the	decline	of	one	.
这	高潮	和	为了	这	最多	部分	这	衰退	的	一	.

高潮，以及在很大程度上的衰落。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['leɪdi] ['duːɪŋ] [ɒn] [ðæt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ?

And	**what**	**is**	**the**	**honest**	**lady**	**doing**	**on**	**that**	**side**	**of**	**the**	**town**	**?**
和	什么	是	这	诚实的	女士	正在做	在	那	边	的	这	镇	?

那位诚实的女士怎么会在镇子的另一边呢?

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['pɔɪntɪd] .

"	**Mrs**	**.**	**Dyott**	**was**	**more**	**pointed**	**.**
"	太太	.	迪奥特	曾是	更多的	尖	.

迪奥特夫人则更加尖锐。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːm] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

"	**She**	**doesn't**	**so**	**much**	**as**	**form**	**a**	**relation**	**.**
"	她	不	所以	很多	作为	形式	一个	关系	.

“她甚至连建立关系都做不到。”

" [bʌt; bət] [mɔːd] [bɔː(r)] [ʌp] .

"	**But**	**Maud**	**bore**	**up**	**.**
"	但	莫德	钻孔	向上	.

但莫德忍耐了下来。

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pend] [ə'gen] [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ? "

"	**Doesn't**	**it**	**depend**	**again**	**on**	**what**	**you**	**call**	**a**	**relation**	**?**	**"**
"	不	它	依赖	再次	在	什么	你	称呼	一个	关系	?	"

“这难道不又取决于你如何定义‘关系’吗?”

" [əʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] , " [ɪf] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [pɪks] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] —

"	**Oh**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Dyott**	**,**	**"**	**if**	**a**	**gentleman**	**picks**	**up**	**her**	**pocket**	**-**	**handkerchief**	**—**
"	哦	,	"	说	太太	.	迪奥特	,	"	如果	一个	绅士	精选	向上	她	口袋	-	手帕	—

"

"

"

“哦,”迪奥特太太说,“如果一位绅士捡起了她的口袋手帕——”

" [ɑː] ['iːv(ə)n] [ðæts] [wʌn] , " [ðeə(r)] [frend] [lɑːft] , " [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θrəʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

"	**Ah**	**even**	**that's**	**one**	**,**	**"**	**their**	**friend**	**laughed**	**,**	**"**	**if**	**she**	**has**	**thrown**	**it**	**to**	**him**	**.**
"	啊	甚至	那就是	一	,	"	他们的	朋友	笑了	,	"	如果	她	有	抛掷	它	到	他	.

“啊,就算那样也算一个,”他们的朋友笑着说,“如果她把东西扔给他的话。”

[wiː; wi][kæn; kən]['əʊnli] [diːl] [wɪð] [wʌn] [ðæt] [ɪz][wʌn] . "

We	**can**	**only**	**deal**	**with**	**one**	**that**	**is**	**one**	**.**	**"**
我们	能	仅有的	交易	和	一	那	是	一	.	"

我们只能处理其中一个。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [mɔːd] [rɪ'plaɪd] .

"	**Surely**	**,**	**"**	**Maud**	**replied**	**.**
"	一定	,	"	莫德	回复	.

“当然,”莫德回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] — "

"	**But**	**if**	**it's**	**an**	**innocent**	**one**	**—**	**"**
"	但	如果	它是	一个	清白的	一	—	"

“但如果这是一起无辜的案件——”

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [ɑːskt] , " [ɒn] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['ɪnəs(ə)nt]

"	**Doesn't**	**it**	**depend**	**a**	**good**	**deal**	**,**	**"**	**Mrs**	**.**	**Dyott**	**asked**	**,**	**"**	**on**	**what**	**you**	**call**	**innocent**
"	不	它	依赖	一个	好的	交易	,	"	太太	.	迪奥特	问	,	"	在	什么	你	称呼	清白的

? "

? **"**

? "

“难道这不很大程度上取决于你如何定义‘无辜’吗?”迪奥特太太问道。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [hæv; həv][səʊ]['ɒf(ə)n] [biːn] [ðə; ði] [mə'tɪəriəl]

"	You	mean	that	the	adventures	of	innocence	have	so	often	been	the	material
"	你	意思是	那	这	冒险	的	无辜	有	所以	经常	到过	这	材料

[ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ?

of	fiction	?
的	小说	?

你的意思是说，天真无邪的冒险经历常常是小说的素材吗?

[jes] , " [vɔɪt] [rɪ'plaɪd] ; " [ðæts] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] [bɔːd] ['riːdə(r)] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv] .

Yes	,	"	Voyt	replied	;	"	that's	exactly	what	the	bored	reader	complains	of	.
是的	,	"	沃伊特	回复	;	"	那就是	确切地	什么	这	无聊的	读者	抱怨	的	.

“是的，”沃伊特回答说，“这正是无聊的读者抱怨的内容。”

[hiː; hi][hæz; həz] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [bred] [ænd; ənd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [stəʊn] .

He	has	asked	for	bread	and	been	given	a	stone	.
他	有	问	为了	面包	和	到过	给定	一个	石头	.

他要面包，却得到了一块石头。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] , [wɪð] ['æbsəluːt] [də'rektnəs; daɪ'rektnəs] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɔː(r)] ,

What	is	it	but	,	with	absolute	directness	,	a	question	of	interest	or	,
什么	是	它	但	,	和	绝对	直接	,	一个	问题	的	兴趣	或者	,

[æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] ,

as	people	say	,
作为	人们	说	,

说得直白些，这不就是一个利益问题吗？或者，正如人们所说，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ?

of	the	story	?
的	这	故事	?

故事梗概?

[wʌts] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌʌndɪ'veləpt] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sʌbʤɪkt] [lɒst] ?

What's	a	situation	undeveloped	but	a	subject	lost	?
是什么	一个	情况	未开发的	但	一个	主题	丢失的	?

什么是未发展的情况，而不是丢失的主题?

[ɪf] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [stɒps] , [wɛrz] [ðə; ði] ['stɔːri] ?

If	a	relation	stops	,	where's	the	story	?
如果	一个	关系	停止	,	在哪里?	这	故事	?

如果一段关系结束了，故事还有什么意义?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [stɒp] , [wɛrz] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] ?

If	it	doesn't	stop	,	where's	the	innocence	?
如果	它	不	停止	,	在哪里?	这	无辜	?

如果这种行为不停止，纯真何在?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃuːz] .

It	seems	to	me	you	must	choose	.
它	似乎	到	我	你	必须	选择	.

依我看，你必须做出选择。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['prɪti] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ʌðəwaɪz] , [bʌt; bət] [ðæts] [haʊ] [wiː; wi]['flaʊndə(r)] .

It	would	be	very	pretty	if	it	were	otherwise	,	but	that's	how	we	flounder	.
它	会	是	非常	漂亮的	如果	它	是	否则	,	但	那就是	如何	我们	比目鱼	.

如果不是这样的话，那该多好啊，但我们就是这样陷入困境的。

[ɑːt] [ɪz]['aʊə(r)] [flaʊndəɜ-ɪŋz] [ʃəʊn] .

Art	is	our	flounderings	shown	.
艺术	是	我们的	挣扎	所示	.

艺术是对我们挣扎的展现。

" ['mɪsɪz] . - — [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['defərəns] [skeəs] [sə'pɔːrtɪd] [pə'hæps]
" Mrs . Blessingbourne — and with an air of deference scarce supported perhaps
" 太太 . - — 和 和 一个 空气 的 尊重 稀少 有 也许
[baɪ][ɪts] ['sketʃɪnəs] — [kept] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [aɪz] [ɒn] [ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
by its sketchiness — kept her deep eyes on this definition .
经过 它是 粗略 — 保留 她 深的 眼睛 在 这 定义 .

“布莱辛伯恩夫人——带着一种或许因定义不够详尽而显得有些恭敬的神情——紧紧盯着这个定义。

" [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi]['flaʊndə(r)] [aʊt] .
" But sometimes we flounder out .
" 但 有时 我们 比目鱼 出去 .

但有时我们会失败。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [tʌtʃt] [ɪn] ['kɜːn(ə)l] [vɔɪt] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəl] [dɪ'rɪʒn] .
" It immediately touched in Colonel Voyt the spring of a genial derision .
" 它 立即地 感动 在 上校 沃伊特 这 春天 的 一个 和蔼可亲 嘲笑 .

“这立刻激起了沃伊特上校心中一丝善意的嘲讽。”

" [ðæts] [dʒʌst] [weə(r)] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] !
" That's just where I expected you would !
" 那就是 只是 在哪里 我 预期的 你 会 !

“我就知道你会来这里！”

[wʌn] ['ɔːlweɪz] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] . "
One always sees it come . "
一 总是 看到 它 来 . "

“总能预见到它的到来。”

" [hiː; hi][hæz; həz] , [juː; jʊ] ['nəʊtɪs] , " ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [pə'renθɪsɪs] [tuː; tə] [mɔːd] , " [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm]
" He has , you notice , " Mrs . Dyott parenthesised to Maud , " seen it come
" 他 有 , 你 注意 , " 太太 . 迪奥特 括号 到 莫德 , " 已见 它 来
[səʊ]['ɒf(ə)n] ;
so often ;
所以 经常 ;

“你注意到了，”迪奥特太太对莫德说，“他已经经常看到这种情况发生了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [met] [ˌaɪ 'tiː] . "
and he has always waited for it and met it . "
和 他 有 总是 等待 为了 它 和 遇见 它 . "

他一直都在等待这一刻，并且最终也如愿以偿。

" [met] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)]['leɪdi] , ['sɪmpli] [ɪ'nʌf] !
" Met it , dear lady , simply enough !
" 梅特 它 , 亲爱的 女士 , 简单地 足够的 !

“亲爱的女士，我遇到了她，就这么简单！”

[ɪts] [ðə; ðɪ][əʊld] ['stɔːri] , ['mɪsɪz] . - .
It's the old story , Mrs . Blessingbourne .
它是 这 老的 故事 , 太太 . - .

布莱辛伯恩太太，这都是老生常谈了。

[ðə; ðɪ] [-] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['herəʊɪn] [gets] [aʊt] [ɒv; əv] .
The relation's innocent that the heroine gets out of .
这 关系 清白的 那 这 女英雄 获得 出去 的 .

这段关系对女主角来说是无辜的，她成功脱身了。

[ðə; ðɪ] [bʊks] ['ɪnəs(ə)nt] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['getɪŋ] [aʊt] .
The book's innocent that's the story of her getting out .
这 图书 清白的 那就是 这 故事 的 她 获得 出去 .

这本书很纯真，讲述的是她逃脱的故事。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] — [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] — [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ['du:ɪŋ] [ɪn] ?

But	what	the	devil	—	in	the	name	of	innocence	—	was	she	doing	IN	?
但	什么	这	魔鬼	—	在	这	姓名	的	无辜	—	曾是	她	正在做	在	?

但她究竟在做什么——以无辜者的名义——她竟然出现在《IN》里?

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑ:t] ['prɒmptli] ['ekəud] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Mrs	.	Dyott	promptly	echoed	the	question	.
"	太太	.	迪奥特	及时	回声	这	问题	.

迪奥特夫人立即重复了这个问题。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɪn] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [tu:; tə] [get] [aʊt] .

"	You	have	to	be	in	,	you	know	,	to	get	out	.
"	你	有	到	是	在	,	你	知道	,	到	得到	出去	.

“你知道，你必须先参与其中，才能最终退出。”

[səʊ][ðeə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

So	there	you	are	already	with	your	relation	.
所以	那里	你	是	已经	和	你的	关系	.

所以，你现在和你的关系就是这样了。

[ɪts] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['gʊdnəs] . "

It's	the	end	of	your	goodness	.	"
它是	这	结尾	的	你的	善良	.	"

你的善良到此为止了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , " [sed] [vɔɪt] , " [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [pleɪ] ! "

"	And	the	beginning	,	"	said	Voyt	,	"	of	your	play	!	"
"	和	这	开始	,	"	说	沃伊特	,	"	的	你的	玩	!	"

“而你的剧本就此开始了，”沃伊特说道!

" [ɑ:rnt] [ðeɪ] [ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['i:v(ə)n][ðə; ði] [wɜ:st] , " ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑ:t] [pə'sju:d] ,

"	Aren't	they	all	,	for	that	matter	,	even	the	worst	,	"	Mrs	.	Dyott	pursued	,
"	不是	他们	全部	,	为了	那	事情	,	甚至	这	最差	,	"	太太	.	迪奥特	追击	,

“就此而言，难道他们不都是最坏的吗？”迪奥特太太继续说道。

" [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [tu:; tə] [get] [aʊt] ?

"	supposed	some	time	or	other	to	get	out	?
"	据称	一些	时间	或者	其他	到	得到	出去	?

“总得找个时间出去吧？”

[bʌt; bət] [ɪf] ['mi:nwaɪl] [ðev] [bi:n] [ɪn] , [haʊ'evə(r)] ['bri:fli] , [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'dɔ:n] [ə; eɪ] [teɪl] ?

But	if	meanwhile	they've	been	in	,	however	briefly	,	long	enough	to	adorn	a	tale	?
但	如果	同时	他们有	到过	在	,	然而	简要地	,	长的	足够的	到	装饰	一个	故事	?

"

"

"

但如果在此期间，他们哪怕只待了很短的时间，也足以成为一段故事的素材呢?

" [ðev] [bi:n] [ɪn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] .

"	They've	been	in	long	enough	to	point	a	moral	.
"	他们有	到过	在	长的	足够的	到	观点	一个	道德	.

“他们待的时间足够长了，可以指出一些道理。”

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [pɔɪnt] ['aʊəz] !

That	is	to	point	ours	!
那	是	到	观点	我们的	!

那正中我们的下怀!

" [wɪð] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] [ɒv; əv]['wɔ:mə(r)] [laɪt] [hæd; həd] [mu:vd] [hɪm] ,

"	With	which	,	and	as	if	a	sudden	flush	of	warmer	light	had	moved	him	,
"	和	哪个	,	和	作为	如果	一个	突然	冲洗	的	更温暖	光	有	已搬	他	,

“话音刚落，仿佛一股暖流涌上心头，他便动了神。”

['kɜːn(ə)l] [vɔɪt] [gɒt] [ʌp] .
Colonel Voyt got up .
上校 沃伊特 得到 向上 .

沃伊特上校站了起来。

[ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [red] ['sʌnset] .
The veil of the storm had parted over a great red sunset .
这 面纱 的 这 风暴 有 分手了 超过 一个 伟大的 红色的 日落 .

暴风雨的帷幕散去，露出了壮丽的红色落日。

['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ]
Mrs . Dyott also was on her feet , and they stood before his charming
太太 . 迪奥特 还 曾是 在 她 脚 , 和 他们 站立 前 他的 迷人
[æn'tægənɪst] ,
antagonist ,
反派 ,

迪奥特夫人也站了起来，他们站在他那位魅力十足的对手面前。

[huː] , [wɪð] [aɪz] ['ləʊərd; 'laʊərd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [fɪkst] [smaɪl] , [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] .
who , with eyes lowered and a somewhat fixed smile , had not moved .
WHO , 和 眼睛 降低 和 一个 有些 固定的 微笑 , 有 不是 已搬 .

他低着头，脸上带着一丝僵硬的微笑，一动不动。

" [wɪv] [spɔɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌbdʒɪkt] !
" We've spoiled her subject !
" 我们已经 被宠坏了 她 主题 !

“我们把她的主题搞砸了！”

" [ðə; ði] ['eldə(r)] ['leɪdi] [saɪd] .
" the elder lady sighed .
" 这 长老 女士 叹了口气 .

老妇人叹了口气。

" [wel] , " [sed] [vɔɪt] , " [ɪts] ['betə(r)] [tuː; tə] [spɔɪl] [æn; ən] ['ɑːrtɪsts] ['sʌbdʒɪkt] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz]
" Well , " said Voyt , " it's better to spoil an artist's subject than to spoil his
" 出色地 , " 说 沃伊特 , " 它是 更好的 到 剧透 一个 艺术家的 主题 比 到 剧透 他的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
reputation .
名声 .

“好吧，”沃伊特说，“破坏艺术家的创作主题总比破坏他的名誉要好。”

[aɪ] [miːn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [mɔːd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʌldʒənt] ['mænə(r)] ,
I mean , " he explained to Maud with his indulgent manner ,
我 意思是 , " 他 解释 到 莫德 和 他的 放纵的 方式 ,

“我的意思是，”他用宽容的语气向莫德解释道，“

" [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði]
" his appearance of knowing what he has got hold of , for that , in the
" 他的 外貌 的 会心 什么 他 有 得到 抓住 的 , 为了 那 , 在 这
[lɑːst] [rɪ'zɔːt] ,
last resort ,
最后的 采取 ,

“他一副知道自己掌握了什么的样子，为此，归根结底，

[ɪz] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .
is his happiness .
是 他的 幸福 .

那是他的幸福。

" [ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [rəʊz] [æt; ət] [ðɪs] , ['feɪsɪŋ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən]['æspekt][æz; əz] ['hænsəmli] [maɪld][æz; əz]

"	She	slowly	rose	at	this	,	facing	him	with	an	aspect	as	handsomely	mild	as
"	她	缓慢地	玫瑰	在	这	,	面向	他	和	一个	方面	作为	英俊地	温和的	作为

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

“她缓缓起身，面对着他，神情温和俊美，与他一样。”

" [juː; jʊ] [kænt] [spɔɪl] [maɪ] ['hæpinəs] .

"	You	can't	spoil	my	happiness	.
"	你	不能	剧透	我的	幸福	.

你破坏不了我的幸福。

" [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [liːv] .

"	He	held	her	hand	an	instant	as	he	took	leave	.
"	他	握住	她	手	一个	立即的	作为	他	采取	离开	.

他临走时握住了她的手片刻。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	wish	I	could	add	to	it	!
"	我	希望	我	可以	添加	到	它	!

“我真希望我能补充一些内容！”

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	CHAPTER	III
"	章	三、

第三章

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt][hæd; həd] ['kændɪdli] [ɑːskt] [ɪf]

When	he	had	quitted	them	and	Mrs	.	Dyott	had	candidly	asked	if
什么时候	他	有	辞职	他们	和	太太	.	迪奥特	有	坦率地说	问	如果

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] [ruːd] [ɔː(r)] [kruːd] ,

her	friend	had	found	him	rude	or	crude	,
她	朋友	有	成立	他	粗鲁的	或者	原油	,

当他离开他们之后，迪奥特太太坦率地问她的朋友是否觉得他粗鲁无礼，

[mɔːd] [rɪ'plaɪd] — [ðəʊ] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪəd] ['ʃəʊɪŋ] ['əʊnli] [tuː] [mʌtʃ]

Maud	replied	—	though	not	immediately	—	that	she	had	feared	showing	only	too	much
莫德	回复	—	尽管	不是	立即地	—	那	她	有	害怕	显示	仅有的	也	很多

[haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] .

how	charming	she	found	him	.
如何	迷人	她	成立	他	.

莫德回答说——虽然没有立即回答——她害怕表现得太明显，让她觉得他很有魅力。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [tʊk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði] [sens] .

But	if	Mrs	.	Dyott	took	this	it	was	to	weigh	the	sense	.
但	如果	太太	.	迪奥特	采取	这	它	曾是	到	称重	这	感觉	.

但如果迪奥特夫人拿了这东西，那是为了权衡利弊。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] ? "

"	How	could	you	show	it	too	much	?	"
"	如何	可以	你	展示	它	也	很多	?	"

“你怎么能表现得太多了呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ðæts] [maɪ]['əʊnli] [wei] [ɒv; əv] ['ʃəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] .

"	Because	I	always	feel	that	that's	my	only	way	of	showing	anything	.
"	因为	我	总是	感觉	那	那就是	我的	仅有的	方式	的	显示	任何事物	.

“因为我总觉得这是我表达自我的唯一方式。”

[ɪts] [əb'sɜːd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " ['mɪsɪz] . - [pə'sjuːd] , " [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [nəʊ] ,

It's	absurd	,	if	you	like	,	"	Mrs	.	Blessingbourne	pursued	,	"	but	I	never	know	,
它是	荒诞	,	如果	你	喜欢	,	"	太太	.	-	追击	,	"	但	我	绝不	知道	,

“这很荒谬，如果你愿意这么说的话，”布莱辛伯恩太太继续说道，“但我永远也搞不清楚。”

[ɪn] [sʌtʃ] [ɪn'tens] [dɪ'skʌʃən] , [wɒt] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [meɪ] [gɪv] .

in	such	intense	discussions	,	what	strange	impression	I	may	give	.
在	这样的	激烈的	讨论	,	什么	奇怪的	印象	我	可能	给	.

在如此激烈的讨论中，我可能会给人留下多么奇怪的印象啊。

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [lʊkt] [ə'mjuːzd] .

"	Her	companion	looked	amused	.
"	她	伴侣	看起来	觉得好笑	.

她的同伴看起来很开心。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tens] ? "

"	Was	it	intense	?	"
"	曾是	它	激烈的	?	"

“紧张吗？”

" [aɪ][wɒz; wəz] , " [mɔːd] ['frænŋkli] [kən'fest] .

"	I	was	,	"	Maud	frankly	confessed	.
"	我	曾是	,	"	莫德	坦率地说	坦白	.

“是的，”莫德坦诚地承认道。

" [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [rɒŋ] .

"	Then	it's	a	pity	you	were	so	wrong	.
"	然后	它是	一个	遗憾	你	是	所以	错误的	.

“那真是太可惜了，你错得离谱。”

['kɜːn(ə)l] [vɔɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] [raɪt] .

Colonel	Voyt	,	you	know	,	is	right	.
上校	沃伊特	,	你	知道	,	是	正确的	.

沃伊特上校说得对。

" ['mɪsɪz] . - [æt; ət] [ðɪs] [geɪv] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [sɒft] ['saɪlənt] [hɛdʃeɪks] [tuː; tə]

"	Mrs	.	Blessingbourne	at	this	gave	one	of	the	slow	soft	silent	headshakes	to
"	太太	.	-	在	这	给予	一	的	这	慢的	柔软的	沉默的	摇头	到

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [ri'zɔːt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

which	she	often	resorted	and	which	,
哪个	她	经常	复原	和	哪个	,

这时，布莱辛伯恩夫人像往常一样，缓慢、轻柔、无声地摇了摇头。

['məʊstli] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [tʃɪə(r)] , [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ,

mostly	accompanied	by	the	light	of	cheer	,	had	somehow	,
大多	伴随	经过	这	光	的	欢呼	,	有	不知何故	,

大多伴随着欢快的气氛，不知何故，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl] ['ɒbstɪnəsi] [ðæt] [smaɪld] [ɪn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [greɪs] .

in	spite	of	the	small	obstinacy	that	smiled	in	them	,	a	special	grace	.
在	尽管如此	的	这	小的	固执	那	微笑	在	他们	,	一个	特别的	优雅	.

尽管他们脸上带着一丝顽固的笑容，却也流露出一种特殊的优雅。

[wɪð] [ðɪs] [greɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [hɜː(r); hə(r)] [frend] , ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd]

With	this	grace	,	for	a	moment	,	her	friend	,	looking	her	up	and
和	这	优雅	,	为了	一个	片刻	,	她	朋友	,	寻找	她	向上	和

[daʊn] ,

down	,
向下	,

她的朋友带着这份优雅，上下打量了她片刻。

[ə'pɪəd] [ɪm'prest] , [jet] [nɒt] [tuː] [mʌtʃ] [səʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

appeared	impressed	,	yet	not	too	much	so	to	take	the	next	minute	a	decision	.
出现	印象深刻	,	然而	不是	也	很多	所以	到	拿	这	下一个	分钟	一个	决定	.

他似乎印象深刻，但又没有激动到立即做出决定。

" [əʊ] [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] [səʊ] ['lʌvli] — [fɔː(r); fə(r)] [jʊr; jər] ['ɔːfli]

"	Oh	my	dear	,	I'm	sorry	to	differ	from	any	one	so	lovely	—	for	you're	awfully
"	哦	我的	亲爱的	,	我是	对不起	到	不同	从	任何	一	所以	迷人的	—	为了	你是	非常

['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] - [naɪt] ,

beautiful	to	-	night	,
美丽的	到	-	夜晚	,

“哦，亲爱的，很抱歉我的看法和你如此美丽动人——因为你今晚真是美极了。”

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [frɑːks] [ðə; ði] ['veri] ['naɪsɪst]

and	your	frock's	the	very	nicest
和	你的	连衣裙	这	非常	最友善的

你的裙子真漂亮！

[aɪv] ['evə(r)] [siːn] [juː; jʊ][weə(r)] .

I've	ever	seen	you	wear	.
我已经	曾经	已见	你	穿	.

我从未见过你穿过。

[bʌt; bət] [hiːz] [æz; əz] [raɪt] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] .

But	he's	as	right	as	he	can	be	.
但	他是	作为	正确的	作为	他	能	是	.

但他说的完全正确。

" [mɔːd] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['məʊʃn] .

"	Maud	repeated	her	motion	.
"	莫德	重复	她	运动	.

莫德重复了她的动作。

" [nɒt] [səʊ] [raɪt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] .

"	Not	so	right	,	at	all	events	as	he	thinks	he	is	.
"	不是	所以	正确的	,	在	全部	活动	作为	他	思考	他	是	.

“无论如何，他并不像他自认为的那样正确。”

[ɔː(r)] [pə'hæps] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , " [ðæt] [aɪm] [nɒt] [səʊ] [rɒŋ]

Or	perhaps	I	can	say	,	"	she	went	on	,	after	an	instant	,	"	that	I'm	not	so	wrong
或者	也许	我	能	说	,	"	她	去	在	,	后	一个	立即的	,	"	那	我是	不是	所以	错误的

.

:
.

或者，她停顿了一下，接着说：“也许我可以说，我并没有错得那么离谱。”

[aɪ][duː; də] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

I	do	know	a	little	what	I'm	talking	about	.
我	做	知道	一个	小的	什么	我是	说	关于	.

我确实略懂一些。

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Mrs	.	Dyott	continued	to	study	her	.
"	太太	.	迪奥特	持续	到	学习	她	.

迪奥特夫人继续研究她。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [vekst] .

"	You	are	vexed	.
"	你	是	烦恼	.

你很生气。

[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli][dəʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [sʌtʃ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] . "

You	naturally	don't	like	it	—	such	destruction	.	"
你	自然	不	喜欢	它	—	这样的	破坏	.	"

你当然不喜欢这样——这种破坏。”

" [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ? "
" Destruction ? "
" 破坏 ? "

“毁灭？”

" [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪ'luːʒ(ə)n] . "
" Of your illusion . "
" 的 你的 错觉 . "

“你的幻觉。”

" [ai][hæv; həv][nəʊ][ɪ'luːʒ(ə)n] .
" I have no illusion .
" 我 有 不 错觉 .

我没有任何幻想。

[ɪf] [ai][hæd; həd][mɔːr'əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
If I had moreover it wouldn't be destroyed .
如果 我 有 而且 它 不会 是 损毁 .

如果我拥有更多，它就不会被毁坏了。

[ai][hæv; həv][ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ai] [θɪŋk] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['diːs(ə)nsi] .
I have on the whole , I think , my little decency .
我 有 在 这 所有的 , 我 思考 , 我的 小的 体面 .

总的来说，我觉得我还保留着一点点体面。

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [stɛərd] .
" Mrs . Dyott stared .
" 太太 . 迪奥特 凝视 .

迪奥特夫人愣住了。

" [let] [ˌjuː 'es][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] .
" Let us grant it for argument .
" 让 我们 授予 它 为了 争论 .

“为了论证，我们姑且接受这个观点。”

[wɒt] , [ðen] ? "
What , then ? "
什么 , 然后 ? "

然后呢?

" [wel] , [aɪv] ['ɔːlsəʊ][maɪ]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] . "
" Well , I've also my little drama . "
" 出色地 , 我已经 还 我的 小的 戏剧 . "

“嗯，我也有点小麻烦。”

" [æn; ən] [ə'tætʃmənt] ? "
" An attachment ? "
" 一个 依恋 ? "

“附件？”

" [æn; ən] [ə'tætʃmənt] . "
" An attachment . "
" 一个 依恋 . "

“附件。”

" [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] ? "
" That you shouldn't have ? "
" 那 你 不应该 有 ? "

“你不应该那样做吗？”

" [ðæt] [ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] . "
" That I shouldn't have . "
" 那 我 不应该 有 . "

“我不应该那样做。”

" [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ? "

"	A	passion	?	"
"	一个	热情	?	"

“一种激情？”

" [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] . "

"	A	passion	.	"
"	一个	热情	.	"

“一种热情。”

" [ʃeəd] ? "

"	Shared	?	"
"	共享	?	"

“共享？”

" [ɑː] [θæŋk] ['gʊdnəs] , [nəʊ] !

"	Ah	thank	goodness	,	no	!
"	啊	感谢	善良	,	不	!

“啊，谢天谢地，没有！”

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] .

"	Mrs	.	Dyott	continued	to	gaze	.
"	太太	.	迪奥特	持续	到	目光	.

迪奥特夫人继续凝视着。

" [ðə; ðiː]['ɒbdʒɛkts][ˌʌnə'weə(r)] — ? "

"	The	object's	unaware	—	?	"
"	这	对象的	不知情	—	?	"

“物体没有意识到——？”

" ['ʌtəli] .

"	Utterly	.
"	完全地	.

“完全如此。”

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	Mrs	.	Dyott	turned	it	over	.
"	太太	.	迪奥特	转向	它	超过	.

迪奥特夫人把它翻了过来。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ? "

"	Are	you	sure	?	"
"	是	你	当然	?	"

“你确定吗？”

" [ʃʊə(r)] . "

"	Sure	.	"
"	当然	.	"

“当然。”

" [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)]['diːs(ə)nsi] ?

"	That's	what	you	call	your	decency	?
"	那就是	什么	你	称呼	你的	体面	?

这就是你所谓的体面?

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [ɑːskt] , " ['rɑːðə(r)][hɪz; ɪz] ? "

But	isn't	it	,	"	Mrs	.	Dyott	asked	,	"	rather	his	?	"
但	不是	它	,	"	太太	.	迪奥特	问	,	"	相当	他的	?	"

“难道不是他的吗？”迪奥特太太问道。

" [dɪə(r)][nəʊ] .

"	Dear	no	.
"	亲爱的	不	.

“亲爱的，编号。

[ɪts] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .
It's only his good fortune .
它是 仅有的 他的 好的 财富 .

这纯粹是他的运气。

" ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [lɑːft] .
" Mrs . Dyott laughed .
" 太太 . 迪奥特 笑了 .

迪奥特夫人笑了。

" [bʌt; bət] [jɔːz] , ['dɑːlɪŋ] — [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] : [weə(r)] [dʌz] [ðæt] [kʌm] [ɪn] ? "
" But yours , darling — your good fortune : where does that come in ? "
" 但 你的 , 亲爱的 — 你的 好的 财富 : 在哪里 做 那 来 在 ? "

“但是，亲爱的，你的好运呢？这又与此有何关系呢？”

" [waɪ] , [ɪn][maɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
" Why , in my sense of the romance of it . "
" 为什么 , 在 我的 感觉 的 这 浪漫 的 它 . "

“为什么？在我看来，浪漫就在于此。”

" [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv] [wɒt] ?
" The romance of what ?
" 这 浪漫 的 什么 ?

“什么浪漫？”

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] ['nəʊɪŋ] ? "
Of his not knowing ? "
的 他的 不是 会心 ? "

他对此毫不知情?

" [ɒv; əv][maɪ][nɒt] ['wɒntɪŋ] [hɪm][tuː; tə] .
" Of my not wanting him to .
" 的 我的 不是 想要 他 到 .

“我不希望他那样做。”

[ɪf] [aɪ][dɪd] " — [mɔːd] [hæd; həd] ['tʌtʃɪŋli] [wɜːkt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] — " [weə(r)] [wʊd] [biː; bi][maɪ] ['ɒnəsti] ?
If I did " — Maud had touchingly worked it out — " where would be my honesty ?
如果 我 做过 " — 莫德 有 感人地 工作 它 出去 — " 在哪里 会 是 我的 诚实 ?

“如果我那样做”——莫德动情地想出了这个问题——“我的诚实又在哪里呢？”

" [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri] , [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [held][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [jet] ['əʊnli] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
" The inquiry , for an instant , held her friend , yet only , it seemed ,
" 这 询问 , 为了 一个 立即的 , 握住 她 朋友 , 然而 仅有的 , 它 似乎 ,

“询问让她的朋友愣了一下，但似乎只是片刻而已，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌstjuːpɪ'fækʃn] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'mjuːzmənt] .
for a stupefaction that was almost amusement .
为了 一个 震惊 那 曾是 几乎 娱乐 .

震惊之余，又觉得颇为有趣。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [wɒnt] [ɔː(r)] [nɒt] [wɒnt] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ?
" Can you want or not want as you like ?
" 能 你 想 或者 不是 想 作为 你 喜欢 ?

你可以随心所欲地想要或不想要吗?

[weə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] , [ɪz][jɔː(r); jə(r)][rəʊ'mæns] ?
Where in the world , if you don't want , is your romance ?
在哪里 在 这 世界 , 如果 你 不 想 , 是 你的 浪漫 ?

如果你不想，你的爱情又在哪里呢?

" ['mɪsɪz] . - [stɪl] [wɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt]
" Mrs . Blessingbourne still wore her smile , and she now , with a light
" 太太 . - 仍然 穿着 她 微笑 , 和 她 现在 , 和 一个 光
['dʒestʃə(r)] [ðæt] [mætʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
gesture that matched it ,
手势 那 匹配 它 ,

布莱辛伯恩夫人脸上依然挂着笑容，现在，她还做了一个与笑容相称的轻快手势，

[dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
just touched the region of her heart .
只是 感动 这 地区 的 她 心 .

只是触碰到了她的心脏部位。

" [ðeə(r)] !
" There !
" 那里 !

“那里！

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [əd'maɪərɪŋli] ['mɑːvəld] .
" Her companion admiringly marvelled .
" 她 伴侣 钦佩地 惊叹不已 .

她的同伴赞叹不已。

" [ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [daʊt] ! — [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt][ə; eɪ] [pleɪs] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
" A lovely place for it , no doubt ! — but not quite a place , that I can
" 一个 迷人的 地方 为了 它 , 不 怀疑 ! — 但 不是 相当 一个 地方 , 那 我 能
[siː] ,
see ,
看 ,

“毫无疑问，这里是个很适合它的地方！——但我觉得它还不是个合适的地方。”

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] . "
to make the sentiment a relation . "
到 制作 这 情绪 一个 关系 . "

使这种情感成为一种关系。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[wɒt] [mɔː(r)][ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
What more is required for a relation for me ? "
什么 更多的 是 必需的 为了 一个 关系 为了 我 ? "

对我而言，一段感情还需要什么呢?

" [əʊ] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
" Oh all sorts of things , I should say !
" 哦 全部 排序 的 事物 , 我 应该 说 !

“哦，应该说，各种各样的事情！”

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] , ['ædɪd] [tuː; tə] [ðəʊz] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ]
And many more , added to those , to make it one for the person you
和 许多 更多的 , 额外 到 那些 , 到 制作 它 一 为了 这 人 你
['menʃ(ə)n] . "
mention . "
提到 . "

还有许多其他的，加起来就是为了纪念你提到的那个人。”

" [ɑː] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] .
" Ah that I don't pretend it either should be or can be .
" 啊 那 我 不 假装 它 任何一个 应该 是 或者 能 是 .

“啊，我既不假装它应该是，也不假装它能够是。”

[ai]['əʊnli] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

I	only	speak	for	myself	.
我	仅有的	说话	为了	我	.

我只代表我自己发言。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [meɪd] ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] , [wɪð] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]

"	This	was	said	in	a	manner	that	made	Mrs	.	Dyott	,	with	a	visible	mixture	of
"	这	曾是	说	在	一个	方式	那	制成	太太	.	迪奥特	,	和	一个	可见的	混合物	的

[ɪm'preʃnz] ,

impressions	,
印象	,

“迪奥特夫人听到这番话时，脸上明显浮现出复杂的情绪，

['sʌd(ə)nli] [tɜːn] [ə'weɪ] .

suddenly	turn	away	.
突然	转动	离开	.

突然转身离开。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] ['muːvmənt] [ɔː(r)] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ;

She	indulged	in	a	vague	movement	or	two	,	as	if	to	look	for	something	;
她	沉溺其中	在	一个	模糊的	移动	或者	二	,	作为	如果	到	看	为了	某物	;

她漫不经心地动了几下，好像在寻找什么；

[ðen] [ə'gen] [faʊnd] [hɜː'self] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [ɒn] [huːm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ə'brʌptnəs] ,

then	again	found	herself	near	her	friend	,	on	whom	with	the	same	abruptness	,
然后	再次	成立	她自己	靠近	她	朋友	,	在	谁	和	这	相同的	突兀	,

然后她又一次发现自己在朋友身边，朋友也同样突然地……

[ɪn][fækt] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['ʃɑːpnəs] ,

in	fact	with	a	strange	sharpness	,
在	事实	和	一个	奇怪的	锐利度	,

事实上，带着一种奇异的尖锐感，

[ʃiː; ʃi] [kən'fəːd] [ə; eɪ] [kɪs] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] ['aɪðə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ɪg'zɔːltɪd]

she	conferred	a	kiss	that	might	have	represented	either	her	tribute	to	exalted
她	授予	一个	吻	那	可能	有	代表	任何一个	她	贡	到	崇高

[kən'sɪstənsi] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

consistency	or	her	idea	of	a	graceful	close	of	the	discussion	.
一致性	或者	她	主意	的	一个	优美	关闭	的	这	讨论	.

她献上了一个吻，这或许代表着她对这种崇高一致性的敬意，或许代表着她认为可以优雅地结束这场讨论。

" [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	You	deserve	that	one	should	speak	for	you	!
"	你	应得	那	一	应该	说话	为了	你	!

“你值得拥有这样的人为你说话！”

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [lʊkt] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] .

"	Her	companion	looked	cheerful	and	secure	.
"	她	伴侣	看起来	快乐	和	安全的	.

她的同伴看起来心情愉快，很安心。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] — ? "

"	How	can	you	without	knowing	—	?	"
"	如何	能	你	没有	会心	—	?	"

“你不知道怎么会这样——？”

" [əʊ] [baɪ] [gesɪŋ] !

"	Oh	by	guessing	!
"	哦	经过	猜测	!

“哦，靠猜！”

[ɪts] [nɒt] — ?
It's not — ?
它是 不是 — ?

它不是-?

" [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt][kʊd; kəd][get] .
" But that was as far as Mrs . Dyott could get .
" 但 那 曾是 作为 远的 作为 太太 . 迪奥特 可以 得到 .

“但迪奥特太太也只能做到这样了。”

" [ɪts] [nɒt] , " [sed] [mɔːd] , " ['eni] [wʌn] [juːv] ['evə(r)] [siːn] . "
" It's not , " said Maud , " any one you've ever seen . "
" 它是 不是 , " 说 莫德 , " 任何 一 你已经 曾经 已见 . "

“这不是，”莫德说，“你以前见过的任何一个。”

" [ɑː] [ðen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ʌp] !
" Ah then I give you up !
" 啊 然后 我 给 你 向上 !

“啊，那我放弃你了！”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [kən'fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv] [mɔːdz] [steɪ][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt]
" And Mrs . Dyott conformed for the rest of Maud's stay to the spirit
" 和 太太 . 迪奥特 符合 为了 这 休息 的 莫德的 停留 到 这 精神
[ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] .
of this speech .
的 这 演讲 .

在莫德逗留的剩余时间里，迪奥特夫人也一直遵循着这篇演讲的精神。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [ɒn][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [rɪ'meɪnd] [tɪl] [ðə; ði]
It was made on a Saturday night , and Mrs . Blessingbourne remained till the
它 曾是 制成 在 一个 周六 夜晚 , 和 太太 . - 剩余 直到 这
['wenzdeɪ] ['fɒləʊɪŋ] ,
Wednesday following ,
周三 下列的 ,

那顿饭是在周六晚上做的，布莱辛伯恩太太一直待到下周三才离开。

[æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [faɪn] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [baɪ]
an interval during which , as the return of fine weather was confirmed by
一个 间隔 期间 哪个 , 作为 这 返回 的 美好的 天气 曾是 确认的 经过
[ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,
the Sunday ,
这 星期日 ,

在此期间，随着周日天气转晴的消息得到证实，

[ðə; ði] [tuː] ['leɪdɪz] [faʊnd] [ə; eɪ]['waɪdə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .
the two ladies found a wider range of action .
这 二 女士们 成立 一个 更广泛 范围 的 行动 .

这两位女士找到了更广泛的活动范围。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [draɪvz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [kɔːlz] [meɪd] , ['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ]
There were drives to be taken , calls made , objects of interest seen at a
那里 是 驱动 到 是 已采取 , 呼叫 制成 , 对象 的 兴趣 已见 在 一个
['dɪstəns] ;
distance ;
距离 ;

有车要开，有电话要打，远处可以看到一些感兴趣的事物；

[wɪð] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['iːzi] [tɔːk] [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)] ['iːzi] ['saɪləns] .
with the effect of much easy talk and still more easy silence .
和 这 影响 的 很多 简单的 讲话 和 仍然 更多的 简单的 沉默 .

结果是，人们之间轻松交谈甚多，而沉默却更多。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] - ['prɒbəb(ə)l] [rɪ'tɜːn] [ɒn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ,

There	had	been	a	question	of	Colonel	Voyt's	probable	return	on	the	Sunday	,
那里	有	到过	一个	问题	的	上校	-	可能	返回	在	这	星期日	,

周日曾有传言说沃伊特上校可能返回，

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [taɪm] [pɑːst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn][frɒm; frəm][hɪm] ,

but	the	whole	time	passed	without	a	sign	from	him	,
但	这	所有的	时间	通过了	没有	一个	符号	从	他	,

但这段时间里，他始终没有任何消息。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] , [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi]

and	it	was	merely	mentioned	by	Mrs	.	Dyott	,	in	explanation	,	that	he
和	它	曾是	仅仅	提及	经过	太太	.	迪奥特	,	在	解释	,	那	他

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['sʌd(ə)nli] [kɔːld] ,

must	have	been	suddenly	called	,
必须	有	到过	突然	称为	,

迪奥特太太只是解释说，他一定是突然被叫来的。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] , [tuː; tə] [taʊn] .

as	he	was	so	liable	to	be	,	to	town	.
作为	他	曾是	所以	容易	到	是	,	到	镇	.

他极有可能去镇上。

[ðæt] [ðɪs] [ɪn][fækt][wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [hiː; hi] [meɪd] [klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒn]

That	this	in	fact	was	what	had	happened	he	made	clear	to	her	on
那	这	在	事实	曾是	什么	有	发生	他	制成	清除	到	她	在

['θɜːzdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Thursday	afternoon	,
周四	下午	,

周四下午，他向她明确地表明了事情的真相。

[wen] , ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [leɪt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] .

when	,	walking	over	again	late	,	he	found	her	alone	.
什么时候	,	步行	超过	再次	晚的	,	他	成立	她	独自的	.

当他再次走过去时，发现她独自一人。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] , [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði][fɔːr]

The	consequence	of	his	Sunday	letters	had	been	his	taking	,	that	day	,	the	4
这	结果	的	他的	星期日	信件	有	到过	他的	采取	,	那	天	,	这	4

.	-	.
.	15	.
.	-	.

他周日写信的后果是，那天他坐上了 4 点 15 分的火车。

['mɪsɪz] . [vɔɪt] [hæd; həd] [gɒn] [bæk] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ,

Mrs	.	Voyt	had	gone	back	on	Thursday	,	and	he	now	,
太太	.	沃伊特	有	已消失	后退	在	周四	,	和	他	现在	,

沃伊特太太周四就回去了，而他现在.....

[tuː; tə]['set(ə)l][ɒn][ðə; ði][spɒt][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [bɪ'gʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

to	settle	on	the	spot	the	question	of	a	piece	of	work	begun	at	his	place	,
到	定居	在	这	点	这	问题	的	一个	片	的	工作	开始	在	他的	地方	,

当场解决在他那里开始的一项工作的问题，

[hæd; həd] [rʌʃt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [kə'lektɪv]

had	rushed	down	for	a	few	hours	in	anticipation	of	the	usual	collective
有	匆忙	向下	为了	一个	很少	小时	在	预期	的	这	通常	集体

[muːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːks] [end] .

move	for	the	week's	end	.
移动	为了	这	本周	结尾	.

为了迎接周末的集体搬迁，他们提前几个小时就赶到了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ʌp] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [treɪn] ,

He	was	to	go	up	again	by	the	late	train	,
他	曾是	到	去	向上	再次	经过	这	晚的	火车	,

他要搭乘晚班火车再次上去。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [kaʊnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ][fækt] [ək'septɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [wɪð] [ðə; ði][hɑːd]

and	had	to	count	a	little	—	a	fact	accepted	by	his	hostess	with	the	hard
和	有	到	数数	一个	小的	—	一个	事实	公认	经过	他的	女主人	和	这	难的

['plaɪənsi][ɒv; əv] ['præktɪs] — [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['hæpi] ['moments] .

pliancy	of	practice	—	his	present	happy	moments	.
柔韧性	的	实践	—	他的	展示	快乐的	时刻	.

他不得不数着——他的女主人以久经沙场的坚韧接受了这一事实——他现在的快乐时光。

[tuː] [fjuː] [æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,

Too	few	as	these	were	,	however	,
也	很少	作为	这些	是	,	然而	,

然而，这些数量实在太少了。

[hiː; hi] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æn; ən][ɪn'kwaɪəri][ɔː(r)] [tuː] [nɒt] [də'rektli] ['beərɪŋ] [ɒn]

he	found	time	to	make	of	her	an	inquiry	or	two	not	directly	bearing	on
他	成立	时间	到	制作	的	她	一个	询问	或者	二	不是	直接地	轴承	在

[ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

their	situation	.
他们的	情况	.

他抽出时间向她询问了一两个与他们的情况没有直接关系的问题。

[ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'kɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . -

The	first	was	a	recall	of	the	question	for	which	Mrs	.	Blessingbourne's
这	第一的	曾是	一个	记起	的	这	问题	为了	哪个	太太	.	-

['entrəns] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['sætədeɪ] [hæd; həd] [ə'restɪd] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] .

entrance	on	the	previous	Saturday	had	arrested	her	answer	.
入口	在	这	以前的	周六	有	被捕	她	回答	.

第一个问题是，布莱辛伯恩夫人上周六的出现打断了她的回答，而这个问题正是针对这个问题而提出的。

[hæd; həd] [ðæt] ['leɪdi][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ?

Had	that	lady	the	idea	of	anything	between	them	?
有	那	女士	这	主意	的	任何事物	之间	他们	?

那位女士有没有想过他们之间会发生什么?

" [nəʊ] . [aɪm][ʃʊə(r)] .

"	No	.	I'm	sure	.
"	不	.	我是	当然	.

不，我确定。

[ðeəz; ðəz][wʌn][aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt] , " ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] [went] [ɒn] ;

There's	one	idea	she	has	got	,	"	Mrs	.	Dyott	went	on	;
有	一	主意	她	有	得到	,	"	太太	.	迪奥特	去	在	;

“她有一个主意，”迪奥特太太继续说道；

" [bʌt; bət] [ɪts] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] . "

"	but	it's	quite	different	and	not	so	very	wonderful	.	"
"	但	它是	相当	不同的	和	不是	所以	非常	精彩的	.	"

“但它却截然不同，而且也没那么美好。”

" [wɒt] [ðen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	then	is	it	?	"
"	什么	然后	是	它	?	"

那它到底是什么呢?

" [wel] , [ðæt] [ʃiːz] [hɜː'self] [ɪn] [lʌv] .

"	Well	,	that	she's	herself	in	love	.
"	出色地	,	那	她是	她自己	在	爱	.

“嗯，她自己恋爱了。”

" [vɔɪt] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] .
" **Voyt** **showed** **his** **interest** **.**
" 沃伊特 显示 他的 兴趣 .

Voyt 表示了他的兴趣。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] ? "
" **You** **mean** **she** **told** **you** **?** **"**
" 你 意思是 她 讲述 你 ? "

你是说她告诉你了?

" [ai][gɒt][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" **I** **got** **it** **out** **of** **her** **.**
" 我 得到 它 出去 的 她 .

“我从她嘴里问出来了。”

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] .
" **He** **showed** **his** **amusement** **.**
" 他 显示 他的 娱乐 .

他表现出了愉悦之情。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
" **Poor** **thing** **!**
" 贫穷的 事物 !

“可怜的家伙！”

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] ? "
And **with** **whom** **?** **"**
和 和 谁 ? "

和谁?

" [wɪð] [juː; jʊ] .
" **With** **you** **.**
" 和 你 .

“与你。

" [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [mait] [biː; bi] [meɪd] , [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['wʌndə(r)] .
" **His** **surprise** **,** **if** **the** **distinction** **might** **be** **made** **,** **was** **less** **than** **his** **wonder** **.**
" 他的 惊喜 , 如果 这 区别 可能 是 制成 , 曾是 较少的 比 他的 想知道 .

“如果可以区分的话，他的惊讶程度远不及他的惊奇程度。”

" [juː; jʊ][gɒt] [ðæt] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ? "
" **You** **got** **that** **out** **of** **her** **too** **?** **"**
" 你 得到 那 出去 的 她 也 ? "

“你也从她嘴里问出了这个问题？”

" [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [ɪn] .
" **No** **—** **it** **remains** **in** **.**
" 不 — 它 遗迹 在 .

不——它仍然在里面。

[wɪtʃ] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Which **is** **much** **the** **best** **way** **for** **it** **.**
哪个 是 很多 这 最好的 方式 为了 它 .

这无疑是最好的方法。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][end][ˌaɪ 'tiː] .
For **you** **to** **know** **it** **would** **be** **to** **end** **it** **.**
为了 你 到 知道 它 会 是 到 结尾 它 .

如果你知道了，一切就结束了。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['tʃɪəfəli] [æt; ət] [siː] .
" **He** **looked** **rather** **cheerfully** **at** **sea** **.**
" 他 看起来 相当 愉快地 在 海 .

他颇为愉快地望着大海。

" [ɪz] [ðæt] [ðen] [waɪ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ? "

"	Is	that	then	why	you	tell	me	?	"
"	是	那	然后	为什么	你	告诉	我	?	"

“所以你才告诉我这些吗？”

" [aɪ] [miːn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	mean	for	her	to	know	you	know	it	.
"	我	意思是	为了	她	到	知道	你	知道	它	.

我的意思是让她知道你知道这件事。

[ˈðeəfɔː(r)] [ɪts] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈɪntrəst] [nɒt][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] . "

Therefore	it's	in	your	interest	not	to	let	her	.	"
所以	它是	在	你的	兴趣	不是	到	让	她	.	"

因此，为了你的利益，你最好不要让她这么做。

" [aɪ] [siː] , " [vɔɪt] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [rɪˈtɜːnd] .

"	I	see	,	"	Voyt	after	a	moment	returned	.
"	我	看	,	"	沃伊特	后	一个	片刻	返回	.

“我明白了，”沃伊特过了一会儿回答道。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːəl] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [maɪ] [ˈɪntrəst] [wɪl] [biː; bi] [ˈsækrɪfaɪst] [tuː; tə][maɪ][ˈvænəti] — [səʊ]

"	Your	real	calculation	is	that	my	interest	will	be	sacrificed	to	my	vanity	—	so
"	你的	真实的	计算	是	那	我的	兴趣	将要	是	牺牲	到	我的	虚荣	—	所以

[ðæt] ,

that	,
那	,

“你真正的算盘是，我的利益会为了我的虚荣心而被牺牲——这样，

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [ˈʌðə(r)] [aɪˈdɪə][ɪz][dʒʌst] , [ðə; ðɪ] [fleɪm] [wɪl] [ɪn][fækt] , [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

if	your	other	idea	is	just	,	the	flame	will	in	fact	,	and	thanks	to	her
如果	你的	其他	主意	是	只是	,	这	火焰	将要	在	事实	,	和	谢谢	到	她

[ˈmɔːbɪd] [ˈkɒnʃəns] ,

morbid	conscience	,
病态的	良心	,

如果你的另一个想法是正当的，火焰实际上会燃烧，而这都要归功于她那病态的良知。

[ɪkˈspaɪə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [fraɪt] [æt; ət] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː][səʊ] [pliːzd] .

expire	by	her	taking	fright	at	seeing	me	so	pleased	.
到期	经过	她	采取	惊吓	在	看到	我	所以	高兴	.

她看到我如此高兴，吓得魂飞魄散。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [dɪˈkleəd] , " [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃænt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	I	promise	you	,	"	he	declared	,	"	that	she	shan't	see	it	.
但	我	承诺	你	,	"	他	声明	,	"	那	她	不会	看	它	.

但他断言：“我向你保证，她不会看到的。”

[səʊ][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

So	there	you	are	!
所以	那里	你	是	!

就是这样！

" [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

"	She	kept	her	eyes	on	him	and	had	evidently	to	admit	after	a	little
"	她	保留	她	眼睛	在	他	和	有	显然	到	承认	后	一个	小的

[ðæt] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

that	there	she	was	.
那	那里	她	曾是	.

“她一直盯着他，过了一会儿，显然不得不承认自己就在那里。”

[dɪˈstɪŋkt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ðɪ] [keɪs] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [ˈwʌznt] [jet] [kwaɪt] [ˈsætɪsfaɪd] .

Distinct	as	he	had	made	the	case	,	however	,	he	wasn't	yet	quite	satisfied	.
清楚的	作为	他	有	制成	这	案件	,	然而	,	他	不是	然而	相当	使满意	.

虽然他的论点很明确，但他仍然不太满意。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ][ʃʊə(r)][aɪm][ðə; ði][mæn] ? "

"	Why	are	you	so	sure	I'm	the	man	?	"
"	为什么	是	你	所以	当然	我是	这	男人	?	"

你为什么如此肯定我就是那个人?

" [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'naɪz] [juː; jʊ] . "

"	From	the	way	she	denies	you	.	"
"	从	这	方式	她	否认	你	.	"

“从她拒绝你的方式就能看出来。”

" [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

"	You	put	it	to	her	?	"
"	你	放	它	到	她	?	"

你把这事告诉她了?

" [streɪt] .

"	Straight	.
"	直的	.

“直的。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [biːn] [ʃɪd] [ɒv; əv] [kɔːs] [hæv; həv] [kən'fest] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn]

If	you	hadn't	been	she'd	of	course	have	confessed	to	you	—	to	keep	me	in
如果	你	之前没有	到过	棚	的	课程	有	坦白	到	你	—	到	保持	我	在

[ðə; ði] [dɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌn] .

the	dark	about	the	real	one	.
这	黑暗的	关于	这	真实的	一	.

如果你不是她，她当然会向你坦白——这样我就不会知道真正的她是谁了。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [vɔɪt] [lɑːft] [aʊt] [ə'gen] .

"	Poor	Voyt	laughed	out	again	.
"	贫穷的	沃伊特	笑了	出去	再次	.

可怜的沃伊特又笑了起来。

" [əʊ] [juː; jʊ][dɪə(r)] [səʊlz] ! "

"	Oh	you	dear	souls	!	"
"	哦	你	亲爱的	灵魂	!	"

“哦，你们这些可怜的人儿！”

" [bɪ'saɪdz] , " [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pə'sjuːd] , " [aɪ] ['wʌznt] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðæt] ['evɪdəns] . "

"	Besides	,	"	his	companion	pursued	,	"	I	wasn't	in	want	of	that	evidence	.	"
"	除了	,	"	他的	伴侣	追击	,	"	我	不是	在	想	的	那	证据	.	"

“此外，”他的同伴接着说，“我并不需要那个证据。”

" [ðen] [wɒt] ['ʌðə(r)] [hæd; həd][juː; jʊ] ? "

"	Then	what	other	had	you	?	"
"	然后	什么	其他	有	你	?	"

“那你还有什么别的？”

" [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [keɪm] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː][ɑːsk][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ]

"	Her	state	before	you	came	—	which	was	what	made	me	ask	you	how	much
"	她	状态	前	你	来了	—	哪个	曾是	什么	制成	我	问	你	如何	很多

[juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

you	had	seen	her	.
你	有	已见	她	.

“在你来之前，她的状态——正是这一点让我问你，你见过她多少次。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪsɪz] . [daɪ'ɑːt] ['ædɪd] .

And	her	state	after	it	,	"	Mrs	.	Dyott	added	.
和	她	状态	后	它	,	"	太太	.	迪奥特	额外	.

“以及她之后的状态，”迪奥特夫人补充道。

" [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] , " [ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ʌp] , " [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] . "
" And her state , " she wound up , " while you were here . "
" 和 她 状态 , " 她 伤口 向上 , " 尽管 你 是 这里 . "

“还有她当时的状态，”她最后说道，“在你在这里的时候。”

" [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)][wɒz; wəz] ['tʃɑːmɪŋ] . "
" But her state while I was here was charming . "
" 但 她 状态 尽管 我 曾是 这里 曾是 迷人 . "

“但我在场的这段时间，她状态很好，很迷人。”

" ['tʃɑːmɪŋ] .
" Charming .
" 迷人 .

“迷人。

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [seɪ] .
That's just what I say .
那就是 只是 什么 我 说 .

我就是这么说的。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [pleɪst] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ɪts] [raɪt] [laɪt] — [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ]
" She said it in a tone that placed the matter in its right light — a light in which
" 她 说 它 在 一个 语气 那 放置 这 事情 在 它是 正确的 光 — 一个 光 在 哪个
[ðeɪ] [ə'pɪəd] ['kaɪndli] ,
they appeared kindly ,
他们 出现 亲切地 ,

她说这话的语气恰如其分地看待这件事——在这种语气中，他们显得很友善。

[kwaɪt] ['tendəli] ,
quite tenderly ,
相当 温柔地 ,

非常温柔地，

[tuː; tə] [wɒtʃ] [mɔːd] ['wɒndə(r)] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [speɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [hed] [bent] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]
to watch Maud wander away into space with her lovely head bent under a
到 手表 莫德 漫步 离开 进入 空间 和 她 迷人的 头 弯曲 在下面 一个
['θɪəri] ['rɑːðə(r)] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
theory rather too big for it .
理论 相当 也 大的 为了 它 .

看着莫德低着头，沉浸在一个对她来说过于宏大的理论中，漫无目的地游荡在茫茫宇宙中。

- [lɑːst] [wɜːd] , [haʊ'evə(r)] ,
Voyt's last word , however ,
- 最后的 单词 , 然而 ,

然而，沃伊特最后说的话是：

[wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ði] ['θɪəri] — [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]
was that there was just enough in it — in the theory — for them to
曾是 那 那里 曾是 只是 足够的 在 它 — 在 这 理论 — 为了 他们 到
[ə'laʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ʃəʊn] [hɜː'self] ,
allow that she had not shown herself ,
允许 那 她 有 不是 所示 她自己 ,

理论中确实包含着足够的信息，让他们可以认定她没有现身。

[ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [tɔːk] , ['həʊlli] [bɪ'reft] [ɒv; əv] [sens] .
on the occasion of their talk , wholly bereft of sense .
在 这 场合 的 他们的 讲话 , 完全 失去 的 感觉 .

他们的谈话完全没有道理。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] , [ɪf] [ðeɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs]

Her	consciousness	,	if	they	let	it	alone	—	as	they	of	course	after	this
她	意识	,	如果	他们	让	它	独自的	—	作为	他们	的	课程	后	这

['mɜːsɪfəli] [mʌst; məst] — [wɒz; wəz] ,

mercifully	must	—	was	,
仁慈地	必须	—	曾是	,

如果他们放任不管——当然，在此之后他们也理应如此——她的意识是：

[ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [ə'næləsɪs] , [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ʃaɪ] [rəʊ'mæns] .

in	the	last	analysis	,	a	kind	of	shy	romance	.
在	这	最后的	分析	,	一个	种类	的	害羞的	浪漫	.

归根结底，这是一种含蓄的浪漫。

[nɒt] [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [laɪk] [ðeə(r)] [əʊn] ,

Not	a	romance	like	their	own	,
不是	一个	浪漫	喜欢	他们的	自己的	,

这并非他们自己的爱情故事。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] ['eni] ['ɔːθə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːk] — [wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

a	thing	to	make	the	fortune	of	any	author	up	to	the	mark	—	one	who	should
一个	事物	到	制作	这	财富	的	任何	作者	向上	到	这	标记	—	一	WHO	应该

[hæv; həv] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɔː(r)] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] ;

have	the	invention	or	who	could	have	the	courage	;
有	这	发明	或者	WHO	可以	有	这	勇气	;

任何一位作家若能达到这样的成就，便可获得丰厚的回报——他要么拥有这项发明，要么拥有这样的勇气；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [skeəd] [stɑːvd] [səb'dʒektɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [hɑːm]

but	a	small	scared	starved	subjective	satisfaction	that	would	do	her	no	harm
但	一个	小的	害怕的	饥饿	主观	满意	那	会	做	她	不	伤害

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [els] ['eni] [gʊd] .

and	nobody	else	any	good	.
和	无人	别的	任何	好的	.

但那只是一种微不足道、恐惧而饥饿的主观满足感，对她自己无害，对其他人也没有任何好处。

[huː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dʌfə(r)] — [hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kən'tenʃ(ə)n] — [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

Who	but	a	duffer	—	he	stuck	to	his	contention	—	would	see	the	shadow	of
WHO	但	一个	笨蛋	—	他	卡住	到	他的	争论	—	会	看	这	阴影	的

[ə; eɪ] " ['stɔːri] " [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?

a	"	story	"	in	it	?
一个	"	故事	"	在	它	?

他坚持认为，除了傻瓜之外，谁会从中看出“故事”的影子呢？

-

FLICKERBRIDGE

-

闪烁桥

['tʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER I

章 我

第一章

[fræŋk] ['greɪndʒə(r)] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frɒm; frəm] ['pærɪs] [tuː; tə] [peɪnt] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] — [æn; ən] ['ɔːdə(r)]

Frank	Granger	had	arrived	from	Paris	to	paint	a	portrait	—	an	order
坦率	格兰杰	有	到达的	从	巴黎	到	画	一个	肖像	—	一个	命令

['gɪv(ə)n] [hɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

弗兰克·格兰杰从巴黎来到这里画一幅肖像画——这是他接到的委托。

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [kəm'pætrɪət] [wɪð] [ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] , [huːz] ['ɜːli] [wɜːk] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [hæv; həv]

as	a	young	compatriot	with	a	future	,	whose	early	work	would	some	day	have
作为	一个	年轻的	同胞	和	一个	未来	,	谁	早期的	工作	会	一些	天	有

[ə; eɪ] [praɪs] ,

a	price	,
一个	价格	,

作为一个前途无量的年轻同胞，他早期的工作终有一天会付出代价。

[baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ,

by	a	lady	from	New	York	,	a	friend	of	his	own	people	and	also	,
经过	一个	女士	从	新的	约克	,	一个	朋友	的	他的	自己的	人们	和	还	,

由一位来自纽约的女士，一位他自己族群的朋友，以及

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɒv; əv] ['ædiz] ,

as	it	happened	,	of	Addie's	,
作为	它	发生	,	的	艾迪的	,

事情碰巧发生在艾迪家，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʌblɪkli] [bəuθ] [ə'fɜːrm] [ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [ðæt]

the	young	woman	to	whom	it	was	publicly	both	affirmed	and	denied	that
这	年轻的	女士	到	谁	它	曾是	公开	两个都	确认	和	否认	那

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] .

he	was	engaged	.
他	曾是	已订婚的	.

这位年轻女子曾公开证实和否认他与她订婚。

['ʌðə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn]['pærɪs] — ['feləʊ] - ['membəz] [ðeə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪt]

Other	young	women	in	Paris	—	fellow	-	members	there	of	the	little	tight
其他	年轻的	女性	在	巴黎	—	同伴	-	成员	那里	的	这	小的	紧的

[træns'pɒntaɪn; trɑːns-; -nz-] [wɜːld] [ɒv; əv][ɑːt] - ['stʌdi] — [prə'fest] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði][peə(r)]

transpontine	world	of	art	-	study	—	professed	to	know	that	the	pair
桥脑	世界	的	艺术	-	学习	—	声称	到	知道	那	这	一对

[hæd; həd] " ['sevrəl] [taɪmz] " ['əʊvə(r)] [rɪ'njuːd] [ðeə(r)][fɒnd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

had	"	several	times	"	over	renewed	their	fond	understanding	.
有	"	一些	时代	"	超过	更新	他们的	喜爱	理解	.

巴黎的其他年轻女性——她们也是跨海峡艺术研究这个小圈子里的成员——声称知道这对情侣已经"多次"重续旧情。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feə(r)] ; [ðə; ði][lɑːst] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

This	,	however	,	was	their	own	affair	;	the	last	phase	of	the	relation	,
这	,	然而	,	曾是	他们的	自己的	事务	;	这	最后的	阶段	的	这	关系	,

但这属于他们自己的私事；是这段关系的最后阶段。

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː] ['veɪgnəs] ;

the	last	time	of	the	times	,	had	passed	into	vagueness	;
这	最后的	时间	的	这	时代	,	有	通过了	进入	模糊性	;

上一次的那个时代，已经变得模糊不清了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'skruːtəb(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)]

there	was	perhaps	even	an	impression	that	if	they	were	inscrutable	to	their
那里	曾是	也许	甚至	一个	印象	那	如果	他们	是	难以捉摸	到	他们的

[frendz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['həʊlli] ['krɪstəlaɪn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [ðəm'selvz] .

friends	they	were	not	wholly	crystalline	to	each	other	and	themselves	.
朋友们	他们	是	不是	完全	结晶体	到	每个	其他	和	他们自己	.

甚至可能给人一种印象，即使他们对朋友来说是难以捉摸的，他们彼此之间以及对自己来说也不是完全透明的。

[wɒt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [fɔː(r); fə(r)]['greɪndʒə(r)][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt]

What	had	occurred	for	Granger	at	all	events	in	connexion	with	the	portrait
什么	有	发生	为了	格兰杰	在	全部	活动	在	连接	和	这	肖像

[wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['brækən] ,

was	that	Mrs	.	Bracken	,
曾是	那	太太	.	蕨类	,

总之，格兰杰与这幅肖像画有关的事件是，布雷肯夫人.....

[hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪŋ] ['mɒd(ə)l] , [huːz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] ,

his	intending	model	,	whose	return	to	America	was	at	hand	,
他的	意图	模型	,	谁	返回	到	美国	曾是	在	手	,

他心仪的模特即将返回美国，

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['ɒkjupaɪd] [ðeə(r)] [wɪð]

had	suddenly	been	called	to	London	by	her	husband	,	occupied	there	with
有	突然	到过	称为	到	伦敦	经过	她	丈夫	,	占领	那里	和

['presɪŋ] ['bɪznəs] ,

pressing	business	,
紧迫	商业	,

她突然被丈夫召回伦敦，丈夫在那里有要事在身。

[bʌt; bət][hæd; həd] [jet] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'pleɪsmənt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜː(r); hə(r)]

but	had	yet	desired	that	her	displacement	should	not	interrupt	her
但	有	然而	想要的	那	她	位移	应该	不是	打断	她

['sɪtɪŋz] .

sittings	.
会议	.

但她仍然希望她的搬迁不会影响她的创作。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'kwest] ,

The	young	man	,	at	her	request	,
这	年轻的	男人	,	在	她	要求	,

应她的要求，这位年轻人

[hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɪŋgləns] [ænd; ənd] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ,

had	followed	her	to	England	and	profited	by	all	she	could	give	him	,
有	随后	她	到	英格兰	和	获利	经过	全部	她	可以	给	他	,

他跟随她来到英国，并利用她能给他的一切。

['meɪkɪŋ] [ʃɪft] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['stjuːdiəʊ] [lent] [hɪm] [baɪ][ə; eɪ] ['lʌndən] ['peɪntə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

making	shift	with	a	small	studio	lent	him	by	a	London	painter	whom	he	had
制作	转移	和	一个	小的	工作室	借出的	他	经过	一个	伦敦	画家	谁	他	有

[nəʊn] [ænd; ənd] [laɪkt] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ə'teliеɪ] [ðæt] [ðen] ['kreɪdld] ,

known	and	liked	a	few	years	before	in	the	French	atelier	that	then	cradled	,
已知	和	喜欢	一个	很少	年	前	在	这	法语	工作室	那	然后	摇篮	,

他临时借用了一间小工作室，这间工作室是一位伦敦画家借给他的，几年前他在法国的工作室里认识了这位画家，并且很喜欢他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·詹姆斯的一些短篇小说(Some Short Stories [by Henry James])
第5/8页

[ænd; ənd] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['kreɪd(ə)l] , [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] .

and	that	continued	to	cradle	,	so	many	of	their	kind	.
和	那	持续	到	摇篮	,	所以	许多	的	他们的	种类	.

而那里也继续孕育了许多同类。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kæpɪt(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [greɪ] [wɜːld] [tuː; tə][hɪm] , [weə(r)] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] ,

The	British	capital	was	a	strange	grey	world	to	him	,	where	people	walked	,
这	英国	首都	曾是	一个	奇怪的	灰色的	世界	到	他	,	在哪里	人们	步行	,

对他来说，英国首都是一个陌生的灰色世界，人们在那里行走。

[ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [baɪ][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] ;

in	more	ways	than	one	,	by	a	dim	light	;
在	更多的	方式	比	一	,	经过	一个	暗淡	光	;

在昏暗的灯光下，以多种方式；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpɪli] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

but	he	was	happily	of	such	a	turn	that	the	impression	,	just	as	it
但	他	曾是	快乐地	的	这样的	一个	转动	那	这	印象	,	只是	作为	它

[keɪm] ,

came	,
来了	,

但他的性格转变却令人欣喜，以至于这种印象，就在它出现的时候，

[kʊd; kəd]['nəʊweə(r)]['evə(r)][feɪl] [hɪm] ,

could	nowhere	ever	fail	him	,
可以	无处	曾经	失败	他	,

永远不会让他失望，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] —

and	even	the	worst	of	these	things	was	almost	as	much	an	occupation	—
和	甚至	这	最差	的	这些	事物	曾是	几乎	作为	很多	一个	职业	—

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][æt; ət] [ðæt] — [æz; əz][ðə; ði][best] .

putting	it	only	at	that	—	as	the	best	.
推杆	它	仅有的	在	那	—	作为	这	最好的	.

即使是其中最糟糕的事情，也几乎和最好的事情一样，算得上是一种职业——仅此而已。

['mɪsɪz] . ['brækən] [mɔːr'əʊvə(r)] [pɑːst] [hɪm] [ɒn] ,

Mrs	.	Bracken	moreover	passed	him	on	,
太太	.	蕨类	而且	通过了	他	在	,

布雷肯夫人后来又把他转送了出去。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [eb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] [deɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

and	while	the	darkness	ebbed	a	little	in	the	April	days	he	found	himself
和	尽管	这	黑暗	退潮	一个	小的	在	这	四月	天	他	成立	他自己

['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [freʃ] ['sʌbdʒɪkts] .

consolingly	committed	to	a	couple	of	fresh	subjects	.
令人欣慰的是	坚定的	到	一个	夫妻	的	新鲜的	主题	.

四月里，黑暗稍稍消退，他欣慰地投入到几个新的课题中。

[ðɪs] [kʌt] [hɪm] [aʊt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] [mʌnθ] , [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [æz; əz]

This	cut	him	out	work	for	more	than	another	month	,	but	meanwhile	,	as
这	切	他	出去	工作	为了	更多的	比	其他	月	,	但	同时	,	作为

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

这让他多月没工作了，但与此同时，正如他所说，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɒt] — [ə; eɪ] [lɒt] [ðæt] , [wɪð] ['friːkwənsi] [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [hiː; hi]

he	saw	a	lot	—	a	lot	that	,	with	frequency	and	with	much	expression	,	he
他	锯	一个	很多	—	一个	很多	那	,	和	频率	和	和	很多	表达	,	他

[rəʊt] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ædi] .

wrote	about	to	Addie	.
写道	关于	到	艾迪	.

他看到了很多——他经常绘声绘色地把这些事写信告诉艾迪。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['æbsənt] [frend] , [bʌt; bət][ɪn]['briːfə(r)] ['snætʃɪz] ,

She	also	wrote	to	her	absent	friend	,	but	in	briefer	snatches	,
她	还	写道	到	她	缺席的	朋友	,	但	在	简报	抢夺	,

她也给那位远方的朋友写信，但每次都只是简短的几句话。

[ə; eɪ] ['miːgənəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ə'sent] .

a	meagreness	to	her	reasons	for	which	he	had	long	since	assented	.
一个	贫乏	到	她	原因	为了	哪个	他	有	长的	自从	同意	.

她给出的理由十分单薄，而他早就同意了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌðə(r)] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][pen] [æz; əz] [wel] [æz; əz] , ['fɔːtʃənətli] , ['ʌðə(r)]

She	had	other	play	for	her	pen	as	well	as	,	fortunately	,	other
她	有	其他	玩	为了	她	笔	作为	出色地	作为	,	幸运的是	,	其他

[rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n] ;

remuneration	;
报酬	;

她还有其他写作题材可以发挥，而且幸运的是，她还有其他报酬；

[ə; eɪ]['regjələ(r)] [ˌkɒrə'spɒndəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] " ['prɒmɪnənt] ['bɒstən] ['peɪpə(r)] ,

a	regular	correspondence	for	a	"	prominent	Boston	paper	,
一个	常规的	一致	为了	一个	"	著名的	波士顿	纸	,

定期为波士顿一家“知名报纸”撰写信件

" ['fɪtf(ə)l] [kə'nekʃənz] [wɪð] ['pʌblɪk] [ʃiːts] [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ][ɪn] [keɪsɪz] ['fɪtf(ə)l] ,

"	fitful	connexions	with	public	sheets	perhaps	also	in	cases	fitful	,
"	断断续续	连接	和	民众	纸张	也许	还	在	案例	断断续续	,

“与公共场所断断续续的联系，或许在某些情况下也是断断续续的，

[ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] [ə'bʌv] [ɔːl] [ɪn'grəʊst] [æt; ət] [taɪmz] , [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['evriθɪŋ]

and	a	mind	above	all	engrossed	at	times	,	to	the	exclusion	of	everything
和	一个	头脑	多于	全部	全神贯注	在	时代	,	到	这	排除	的	一切

[els] ,

else	,
别的	,

而且，他的心思有时会完全沉浸在某件事中，以至于忽略了其他一切。

[wɪð] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] ['stɔːri] .

with	the	study	of	the	short	story	.
和	这	学习	的	这	短的	故事	.

通过对短篇小说的研究。

[ðɪs] [lɑːst][wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['meɪnli] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː] ,

This	last	was	what	she	had	mainly	come	out	to	go	into	,
这	最后的	曾是	什么	她	有	主要	来	出去	到	去	进入	,

她此行的主要目的就是为了做这件事。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [in'gʌlf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]

two	or	three	years	after	he	had	found	himself	engulfed	in	the	mystery	of
二	或者	三	年	后	他	有	成立	他自己	吞噬	在	这	神秘	的

[k'ælɒləs] .

Carolus	.
卡罗勒斯	.

在他发现自己深陷卡罗勒斯之谜两三年之后。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [diːp] [siː] , [mɔː(r)] [in'gʌlf] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

She	was	indeed	,	on	her	own	deep	sea	,	more	engulfed	than	he	had	ever
她	曾是	的确	,	在	她	自己的	深的	海	,	更多的	吞噬	比	他	有	曾经

[biːn] ,

been	,
到过	,

她确实身处自己深邃的海洋之中，比他以往任何时候都更加沉沦。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [sens] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)] ['prəʊgres] [tuː] , [ʃiː; ʃi]

and	he	had	grown	to	accept	the	sense	that	,	for	progress	too	,	she
和	他	有	生长	到	接受	这	感觉	那	,	为了	进步	也	,	她

[seɪld] ['ʌndə(r)][mɔː(r)]['kænvəs] .

sailed	under	more	canvas	.
航行	在下面	更多的	帆布	.

他渐渐接受了这样一种观念：为了进步，她也需要更大的帆才能航行。

[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [pə'tɪkjələli] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [gɒt]

It	hadn't	been	particularly	present	to	him	till	now	that	he	had	in	the	least	got
它	之前没有	到过	特别	展示	到	他	直到	现在	那	他	有	在	这	至少	得到

[ɒn] ,

on	,
在	,

直到现在，他才真正意识到自己至少已经步入正轨了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['ædi] [hæd; həd] — [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [stɪl] [mɔː(r)] [wʊd] — [wɒz; wəz]

but	the	way	in	which	Addie	had	—	and	evidently	still	more	would	—	was
但	这	方式	在	哪个	艾迪	有	—	和	显然	仍然	更多的	会	—	曾是

[ðə; ði] [θiːm] ,

the	theme	,
这	主题	,

但艾迪的经历——以及显然未来还会有更多人经历的经历——才是主题。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] ['evri] [tʌŋ] .

as	it	were	,	of	every	tongue	.
作为	它	是	,	的	每一个	舌头	.

仿佛是各种语言的通用语。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['θɜːti] [ʃɔːt] ['stɔːriz] [aʊt][ænd; ənd][naɪn] [dɪ'skrɪptɪv] ['ɑːtɪk(ə)lz] .

She	had	thirty	short	stories	out	and	nine	descriptive	articles	.
她	有	三十	短的	故事	出去	和	九	描述性的	文章	.

她发表了三十篇短篇小说和九篇描述性文章。

[hɪz; ɪz] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv][fæt] [ə'merɪkən] ['leɪdɪz] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][fæt] ,

His	three	or	four	portraits	of	fat	American	ladies	—	they	were	all	fat	,
他的	三	或者	四	肖像	的	胖的	美国人	女士们	—	他们	是	全部	胖的	,

他画的三四幅美国胖女士肖像——她们都很胖，

[ɔːl] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'merɪkən] — [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ʃəʊ] [kəm'peəd] [wɪð] [ðiːz]

all	ladies	and	all	American	—	were	a	poor	show	compared	with	these
全部	女士们	和	全部	美国人	—	是	一个	贫穷的	展示	比较的	和	这些

['traɪʌmfs] ;

triumphs	;
胜利	;

与这些胜利相比，所有女士和所有美国人的表现都逊色不少；

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['ædi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θrəʊ] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [ðeɪ]

especially	as	Addie	had	begun	to	throw	out	that	it	was	about	time	they
尤其	作为	艾迪	有	开始	到	扔	出去	那	它	曾是	关于	时间	他们

[ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [həʊm] .

should	go	home	.
应该	去	家	.

尤其是艾迪已经开始暗示他们该回家了。

[ˌaɪ ˈtiː] [kept] [pəˈpetʃuəli] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ˈpærɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [trænsˈpɒntaɪn; trɑːns-; -nz-] [wɜːld] , [ðæt] , [æz; əz]

It	kept	perpetually	coming	up	in	Paris	,	in	the	transpontine	world	,	that	,	as
它	保留	永恒地	未来	向上	在	巴黎	,	在	这	桥脑	世界	,	那	,	作为

[ðə; ði] [freɪz] [wɒz; wəz] ,

the	phrase	was	,
这	短语	曾是	,

在巴黎，在跨海峡世界，人们总是反复提到这句话：

[əˈmerɪkə] [hæd; həd] [grəʊn] [mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [sɪns] [ðeɪ] [left] .

America	had	grown	more	interesting	since	they	left	.
美国	有	生长	更多的	有趣的	自从	他们	左边	.

自从他们离开后，美国变得更加有趣了。

['ædi] [wɒz; wəz] [əˈtentɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːmə(r)] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Addie	was	attentive	to	the	rumour	,	and	,	as	full	of	conscience	as	she
艾迪	曾是	细心	到	这	谣言	,	和	,	作为	满的	的	良心	作为	她

[wɒz; wəz] [ɒv; əv] [teɪst] ,

was	of	taste	,
曾是	的	品尝	,

艾迪对这个传言很在意，而且她既有良知又有品味，

[ɒv; əv] [ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm] [æz; əz] [ɒv; əv] [ˌkjʊəriˈɒsəti] , [hæd; həd] [ˈɒf(ə)n] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm] ['fræŋkli] ,

of	patriotism	as	of	curiosity	,	had	often	put	it	to	him	frankly	,
的	爱国主义	作为	的	好奇心	,	有	经常	放	它	到	他	坦率地说	,

[wɪð] [wɒt] [hiː; hi] ,

with	what	he	,
和	什么	他	,

出于爱国主义和好奇心，我经常坦率地问他，他到底是怎么想的。

[huː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] , [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['ɪŋglənd] ['emfəsɪs] : " [aɪm] [nɒt]

who	was	of	New	York	,	recognised	as	her	New	England	emphasis	:	"	I'm	not
WHO	曾是	的	新的	约克	,	已确认	作为	她	新的	英格兰	强调	:	"	我是	不是

[ʃʊə(r)] ,

sure	,
当然	,

她来自纽约，但她身上体现出的浓厚新英格兰风情却让她显得格外突出："我不确定，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [duː; də] ['riːəl] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['kʌntri] .

you	know	,	that	we	do	real	justice	to	our	country	.
你	知道	,	那	我们	做	真实的	正义	到	我们的	国家	.

你知道，我们确实为我们的国家伸张了正义。

" ['greɪndʒə(r)] [felt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] — [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] ['evə(r)] [keɪm] — [hiː; hi]

"	Granger	felt	he	would	do	it	on	the	day	—	if	the	day	ever	came	—	he
"	格兰杰	毛毡	他	会	做	它	在	这	天	—	如果	这	天	曾经	来了	—	他

[ʃʊd; ʃəd] [ɪˈrevəkəbli] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] .

should	irrevocably	marry	her	.
应该	不可逆转地	结婚	她	.

"格兰杰觉得，如果那一天真的到来，他就会和她结为夫妻，而且是无条件的婚姻。"

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [prəˈdjuːst] [hɜː(r); hə(r)] .

No	other	country	could	possibly	have	produced	her	.
不	其他	国家	可以	可能	有	生产	她	.

其他任何国家都不可能培养出她。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] , [ɪn] ['lʌndən] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['strɪkən] [wɪð] [ˌɪnflu'enzə] [ænd; ənd]

But	meanwhile	it	befell	that	,	in	London	,	he	was	stricken	with	influenza	and
但	同时	它	发生	那	,	在	伦敦	,	他	曾是	受打击的	和	流感	和

[wɪð] ['sʌbsɪkwənt] ['sɒrəʊ] .

with	subsequent	sorrow	.
和	随后的	悲哀	.

但与此同时，他在伦敦不幸患上流感，并因此遭遇了悲痛。

[ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [bʌt; bət] [ʃɑːp] — [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd] ['ædi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv]

The	attack	was	short	but	sharp	—	had	it	lasted	Addie	would	certainly	have
这	攻击	曾是	短的	但	锋利的	—	有	它	持续	艾迪	会	当然	有

[kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ;

come	to	his	aid	;
来	到	他的	援助	;

袭击虽然短暂但猛烈——如果持续时间更长，艾迪肯定会来帮助他；

[məʊst][ɒv; əv][ə; eɪ] [blaɪt] ['riːəli] [ɪn][ɪts] ['sekənd(ə)ri] [steɪdʒ] .

most	of	a	blight	really	in	its	secondary	stage	.
最多	的	一个	枯萎病	真的	在	它是	次要	阶段	.

大部分枯萎病实际上都处于第二阶段。

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdɪz] [hɪz; ɪz] ['sitə] — [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['frɪzld] [heə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['daɪmənd]

The	good	ladies	his	sitters	—	the	ladies	with	the	frizzled	hair	,	with	the	diamond
这	好的	女士们	他的	保姆	—	这	女士们	和	这	蓬松的	头发	,	和	这	钻石

['ɪrˌrɪŋ] ,

earrings	,
耳环	,

他的模特们都是善良的女士——那些头发蓬乱、戴着钻石耳环的女士们，

[wɪð] [ðə; ði] [tʃɪnz] ['tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæsɪv] — [left] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

with	the	chins	tending	to	the	massive	—	left	for	him	,	at	the	door	of	his
和	这	下巴	倾向于	到	这	大量的	—	左边	为了	他	,	在	这	门	的	他的

['lɒdʒɪŋz] ,

lodgings	,
住宿	,

下巴微微隆起——留给他的，放在他住处的门口，

['flaʊəz] , [suːp] [ænd; ənd] [lʌv] , [səʊ] [ðæt] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] ['pʊld] [θruː] ;

flowers	,	soup	and	love	,	so	that	with	their	assistance	he	pulled	through	;
花朵	,	汤	和	爱	,	所以	那	和	他们的	协助	他	拉	通过	;

鲜花、热汤和爱，在它们的帮助下，他挺了过来；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'lesns] [wɒz; wəz] [sləʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [aʊt] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]

but	his	convalescence	was	slow	and	his	weakness	out	of	proportion	to
但	他的	恢复期	曾是	慢的	和	他的	弱点	出去	的	部分	到

[ðə; ði] ['mʌfld] [ʃɒk] .

the	muffled	shock	.
这	闷音	震惊	.

但他的康复过程很缓慢，而且他的虚弱程度与他受到的轻微惊吓不成比例。

[hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [leɪm] ;

He	came	out	,	but	he	went	about	lame	;
他	来了	出去	,	但	他	去	关于	瘸	;

他出来了，但是走路一瘸一拐的；

[ˌaɪ 'tiː]['taɪəd][hɪm][tuː; tə][peɪnt] — [hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪl] [θriː] [mʌnθs] .

it	tired	him	to	paint	—	he	felt	as	if	he	had	been	ill	three	months	.
它	疲劳的	他	到	画	—	他	毛毡	作为	如果	他	有	到过	患病的	三	几个月	.

画画让他很疲惫——他感觉自己好像病了三个月似的。

[hiː; hi] [strəul] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] ;

He	strolled	in	Kensington	Gardens	when	he	should	have	been	at	work	;
他	漫步	在	肯辛顿	花园	什么时候	他	应该	有	到过	在	工作	;

他本该上班，却在肯辛顿花园闲逛；

[hiː; hi] [sæt] [lɒŋ] [ɒn] ['peni] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['helpləsli] [mjuːzd] [ænd; ənd] [muːnd] .

he	sat	long	on	penny	chairs	and	helplessly	mused	and	mooned	.
他	卫星	长的	在	一分钱	椅子	和	无助地	沉思	和	对着月亮	.

他长时间坐在廉价椅子上，无助地沉思和撅嘴。

['ædi] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['pærɪs] ,

Addie	desired	him	to	return	to	Paris	,
艾迪	想要的	他	到	返回	到	巴黎	,

艾迪希望他能回到巴黎。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːnsiz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hænd] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [wɪt]

but	there	were	chances	under	his	hand	that	he	felt	he	had	just	wit
但	那里	是	机会	在下面	他的	手	那	他	毛毡	他	有	只是	有

[ɪ'nʌf] [left] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] .

enough	left	not	to	relinquish	.
足够的	左边	不是	到	放弃	.

但他觉得还有一些机会摆在他面前，他觉得自己还有足够的智慧不放弃。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn]

He	would	have	gone	for	a	week	to	the	sea	—	he	would	have	gone
他	会	有	已消失	为了	一个	星期	到	这	海	—	他	会	有	已消失

[tuː; tə] ['braɪtn] ;

to	Brighton	;
到	布莱顿	;

他本来会去海边待一个星期——他本来会去布莱顿；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['brækən] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɪnɪʃt] — ['mɪsɪz] . ['brækən] [wɒz; wəz] [səʊ] [suːn] [tuː; tə]

but	Mrs	.	Bracken	had	to	be	finished	—	Mrs	.	Bracken	was	so	soon	to
但	太太	.	蕨类	有	到	是	完成的	—	太太	.	蕨类	曾是	所以	很快	到

[seɪl] .

sail	.
帆	.

但布雷肯太太必须完成这项工作——布雷肯太太很快就要出海了。

[hiː; hi] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [taɪm] — [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt] [fɪkst]

He	just	managed	to	finish	her	in	time	—	the	day	before	the	date	fixed
他	只是	管理	到	结束	她	在	时间	—	这	天	前	这	日期	固定的

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [graʊnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] ['bɪznəs] [stɪl] ,

for	his	breaking	ground	on	a	greater	business	still	,
为了	他的	打破	地面	在	一个	更大的	商业	仍然	,

他总算赶在预定日期前一天完成了她的工作——也就是他为一项更大的事业破土动工的前一天。

[ðə; ði] [ˌsɜːkəmvə'leɪʃən] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [dʌn] .

the	circumvallation	of	Mrs	.	Dunn	.
这	环绕	的	太太	.	邓恩	.

邓恩夫人的围攻。

['mɪsɪz] . [dʌn] ['djuːli] ['weɪtɪd] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , ['fiːlɪŋ] ,

Mrs	.	Dunn	duly	waited	on	him	,	and	he	sat	down	before	her	,	feeling	,
太太	.	邓恩	正式地	等待	在	他	,	和	他	卫星	向下	前	她	,	感觉	,

邓恩太太尽职尽责地服侍着他，他便在她面前坐下，感觉……

[haʊ'evə(r)] , [eə(r)] [hiː; hi] [rəʊz] , [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'tæk] .

however	,	ere	he	rose	,	that	he	must	take	a	long	breath	before	the	attack	.
然而	,	埃雷	他	玫瑰	,	那	他	必须	拿	一个	长的	气息	前	这	攻击	.

然而，在他起身之前，他必须先深吸一口气才能发起攻击。

[waɪl] ['ɑːskɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [naɪt] , ['ðeəfɔː(r)] , [weə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [best] [rɪ'plenɪʃ] [hɪz; ɪz] [lʌŋz]

While	asking	himself	that	night	,	therefore	,	where	he	should	best	replenish	his	lungs
尽管	问	他自己	那	夜晚	,	所以	,	在哪里	他	应该	最好的	补充	他的	肺

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] ['ædi] ,

he	received	from	Addie	,
他	已收到	从	艾迪	,

因此，那天晚上他一直在思考，应该去哪里才能最好地补充从艾迪那里得到的肺活量。

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['brækən] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɪm] , [ə; eɪ]

who	had	had	from	Mrs	.	Bracken	a	poor	report	of	him	,	a
WHO	有	有	从	太太	.	蕨类	一个	贫穷的	报告	的	他	,	一个

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

communication	which	,
沟通	哪个	,

布雷肯太太曾向她透露过关于他的负面评价，而她当时表示：

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] ['ɪntrəst] , [ə'plaɪd] [də'rektli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] .

besides	being	of	sudden	and	startling	interest	,	applied	directly	to	his	case	.
除了	存在	的	突然	和	令人震惊	兴趣	,	应用	直接地	到	他的	案件	.

除了具有突然而惊人的吸引力之外，还直接适用于他的案件。

[hɪz; ɪz] [frend] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['laɪvli] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [deɪ] [tuː; tə]

His	friend	wrote	to	him	under	the	lively	emotion	of	having	from	one	day	to
他的	朋友	写道	到	他	在下面	这	热闹	情感	的	拥有	从	一	天	到

[ə'nʌðə(r)] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['relətɪv] ,

another	become	aware	of	a	new	relative	,
其他	变得	意识到的	的	一个	新的	相对的	,

他的朋友在给他写信时，激动地表示自己一夜之间多了一个亲戚。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [sɪ'kwestəd] ['dʒentlwʊmən] , [ðə; ði] [səʊl] [sə'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] " [ðə; ði]

an	ancient	cousin	,	a	sequestered	gentlewoman	,	the	sole	survival	of	"	the
一个	古老的	表哥	,	一个	隔离	淑女	,	这	唯一	生存	的	"	这

['ɪŋglɪʃ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

English	branch	of	the	family	,
英语	分支	的	这	家庭	,

一位古老的表亲，一位隐居的淑女，是"家族英国分支"的唯一幸存者。

" [stɪl] ['rezɪdənt] , [æt; ət] - , [ɪn][ðə; ði] " [əʊld]['fæməli] [həʊm] , " [ænd; ənd] [wɪð] [huːm] ,

"	still	resident	,	at	Flickerbridge	,	in	the	"	old	family	home	,	"	and	with	whom	,
"	仍然	居民	,	在	-	,	在	这	"	老的	家庭	家	,	"	和	和	谁	,

"仍然居住在弗利克布里奇的'老家'里，和谁住在一起，

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'teɪk] [hɪm'self] [tuː; tə][səʊ] [ɔː'spɪʃəs] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)]

that	he	might	immediately	betake	himself	to	so	auspicious	a	quarter	for
那	他	可能	立即地	带	他自己	到	所以	吉祥	一个	四分之一	为了

[tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] ,

change	of	air	,
改变	的	空气	,

以便他能立即前往这个吉祥的地方换换空气。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [wɒt] [wɒz; wəz]['prɒpə(r)][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [tʌtʃ] .

she	had	already	done	what	was	proper	to	place	him	,	as	she	said	,	in	touch	.
她	有	已经	完毕	什么	曾是	恰当的	到	地方	他	,	作为	她	说	,	在	触碰	.

她已经按照她说的做了，安排他与人联系。

[wɒt] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [tuː; tə][biː; bi] [briːf] ,

What	came	of	it	all	,	to	be	brief	,
什么	来了	的	它	全部	,	到	是	简短的	,

简而言之，最终结果如何?

[wɒz; wəz] [ðæt] ['greɪndʒə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [səʊ] [pleɪst] ['ɔːlməʊst][æz; əz][hiː; hi] [riːd] :

was	that	Granger	found	himself	so	placed	almost	as	he	read	:
曾是	那	格兰杰	成立	他自己	所以	放置	几乎	作为	他	读	:

格兰杰几乎是在阅读的过程中就发现自己身处这样的境地：

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð] [mɪs] ['wenəm] [ɒv; əv] - ,

he	was	in	touch	with	Miss	Wenham	of	Flickerbridge	,
他	曾是	在	触碰	和	错过	温汉姆	的	-	,

他与弗利克布里奇的温汉小姐有联系。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz]

to	the	extent	of	being	in	correspondence	with	her	,	before	twenty	-	four	hours
到	这	程度	的	存在	在	一致	和	她	,	前	二十	-	四	小时

[hæd; həd][sped] .

had	sped	.
有	加速	.

不到二十四小时，我们就已经通过书信往来认识了。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,

And	on	the	second	day	he	was	in	the	train	,
和	在	这	第二	天	他	曾是	在	这	火车	,

第二天他就在火车上了。

['set(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪv] - ['aʊəz] - [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] [huː]

settled	for	a	five	-	hours	'	run	to	the	door	of	this	amiable	woman	who
定居	为了	一个	五	-	小时	-	跑步	到	这	门	的	这	可亲	女士	WHO

[hæd; həd][səʊ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd]['kaɪndli]['teɪkən] [hɪm] [ɒn] [trʌst] [ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [bʌt; bət]

had	so	abruptly	and	kindly	taken	him	on	trust	and	of	whom	but
有	所以	突然	和	亲切地	已采取	他	在	相信	和	的	谁	但

['jestədeɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːd] .

yesterday	he	had	never	so	much	as	heard	.
昨天	他	有	绝不	所以	很多	作为	听到	.

他决定花五个小时跑到这位和蔼可亲的女士家门口，这位女士如此突然而又好心地信任了他，而就在昨天，他甚至从未听说过她的消息。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒdəti] — [ðə; ði] [həʊl] ['ɪnsɪdənt] [wɒz; wəz] — [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

This	was	an	oddity	—	the	whole	incident	was	—	of	which	,	in	the	corner
这	曾是	一个	奇特	—	这	所有的	事件	曾是	—	的	哪个	,	在	这	角落

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pɑːtmənt] ,

of	his	compartment	,
的	他的	隔间	,

这很蹊跷——整件事都很蹊跷——在他的车厢角落里，

[æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] , [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [saɪz] .

as	he	proceeded	,	he	had	time	to	take	the	size	.
作为	他	继续	,	他	有	时间	到	拿	这	尺寸	.

在前进的过程中，他有时间测量尺寸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] , [kʊd; kəd][bʌt; bət] ['diːpən] [æz; əz][hiː; hi]

But	the	surprise	,	the	incongruity	,	as	he	felt	,	could	but	deepen	as	he
但	这	惊喜	,	这	不协调	,	作为	他	毛毡	,	可以	但	深化	作为	他

[went] .

went	.
去	.

但随着他的深入，他所感受到的惊讶和不协调感只会越来越深。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] [kwɪə(r)] [nəʊt] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	a	sufficiently	queer	note	,	in	the	light	,	or	the	absence	of	it	,
它	曾是	一个	足够	酷儿	笔记	,	在	这	光	,	或者	这	缺席	的	它	,

在光线下，或者在光线的缺失下，这都是一种相当古怪的音符。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [ɪkˈspɪəriəns] , [ðæt] [səʊ]['kɒmpleks][ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [æz; əz] ['ædi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['eni]
of **his** **late** **experience** **,** **that** **so** **complex** **a** **product** **as** **Addie** **should** **have** **any**
的 他的 晚的 经验 , 那 所以 复杂的 一个 产品 作为 艾迪 应该 有 任何
['sɪmp(ə)l]['ɪnsjələ(r)][taɪ] ;
simple **insular** **tie** **;**
简单的 岛屿 领带 ;

根据他近期的经验，像 Addie 这样复杂的产品不应该有任何简单的孤立联系；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɪərə(r)] [nəʊt] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][wʌn][səʊ] [lɒŋ]
but **it** **was** **a** **queerer** **note** **still** **that** **she** **should** **have** **had** **one** **so** **long**
但 它 曾是 一个 更酷儿 笔记 仍然 那 她 应该 有 有 一 所以 长的
['əʊnli][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈprɒfɪtəbli] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
only **to** **remain** **unprofitably** **unconscious** **of** **it** **.**
仅有的 到 保持 无利可图 无意识 的 它 .

但更奇怪的是，她明明拥有这种感觉这么久，却一直浑然不觉。

[nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [juːst] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɜːkt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
Not **to** **have** **done** **something** **with** **it** **,** **used** **it** **,** **worked** **it** **,** **talked** **about** **it**
不是 到 有 完毕 某物 和 它 , 用过的 它 , 工作 它 , 谈话 关于 它
[æt; ət] [liːst] ,
at **least** **,**
在 至少 ,

没有对它做任何事，没有使用它，没有研究它，至少也没有谈论过它。

[ænd; ənd] [pəˈhæps] ['iːv(ə)n] ['rɪt(ə)n] — [ðiːz] [θɪŋz] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ,
and **perhaps** **even** **written** **—** **these** **things** **,** **at** **the** **rate** **she** **moved** **,**
和 也许 甚至 书面 — 这些 事物 , 在 这 速度 她 已搬 ,

或许她甚至还写下了这些事——以她当时的行动速度来看，

[ˌreprɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] [ˌɒpəˈtjuːnəti] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
represented **a** **loss** **of** **opportunity** **under** **which** **as** **he** **saw** **her** **,** **she** **was**
代表 一个 损失 的 机会 在下面 哪个 作为 他 锯 她 , 她 曾是
[prˈkjuːliəli] [fɔːmd] [tuː; tə] [wɪns] .
peculiarly **formed** **to** **wince** **.**
奇特地 形成 到 畏缩 .

对他来说，这代表着一种错失良机，而他眼中的她，却有着一种奇特的畏缩之态。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] , ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ;
She **was** **at** **any** **rate** **,** **it** **was** **clear** **,** **doing** **something** **with** **it** **now** **;**
她 曾是 在 任何 速度 , 它 曾是 清除 , 正在做 某物 和 它 现在 ;

无论如何，很明显，她现在正在利用它做些什么；

['juːzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['wɜːkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , ['sɜːt(ə)nli] , [ɔːlˈredi] ['tɔːkɪŋ] — [ænd; ənd] , [jes] , [kwaɪt] ['pɒsəbli]
using **it** **,** **working** **it** **,** **certainly** **,** **already** **talking** **—** **and** **,** **yes** **,** **quite** **possibly**
使用 它 , 在职的 它 , 当然 , 已经 说 — 和 , 是的 , 相当 可能
['raɪtɪŋ] — [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
writing **—** **about** **it** **.**
写作 — 关于 它 .

使用它、研究它、谈论它，甚至可能已经谈论它了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [ʃɔːt] ['smɑːtli] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] ,
She **was** **in** **short** **smartly** **making** **up** **what** **she** **had** **missed** **,**
她 曾是 在 短的 聪明地 制作 向上 什么 她 有 错过 ,

简而言之，她巧妙地弥补了自己错过的部分。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ækʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
and **he** **could** **take** **such** **comfort** **from** **his** **own** **action** **as** **he** **had** **been**
和 他 可以 拿 这样的 舒适 从 他的 自己的 行动 作为 他 有 到过
[helpt] [tuː; tə][baɪ][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fækts] ,
helped **to** **by** **the** **rest** **of** **the** **facts** **,**
帮助 到 经过 这 休息 的 这 事实 ,

他可以从自己的行动中获得安慰，就像其他事实也给他带来了安慰一样。

[sək'sɪŋktli] [rɪ'pɔːtɪd] [frɒm; frəm]['pærɪs][ɒn][ðə; ði] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɑːt] .

succinctly	reported	from	Paris	on	the	very	morning	of	his	start	.
简洁地	据报道	从	巴黎	在	这	非常	早晨	的	他的	开始	.

在他出发当天早上，巴黎方面就已进行了简明扼要的报道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [splɪt] — [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] — [ðæt]

It	was	the	singular	story	of	a	sharp	split	—	in	a	good	English	house	—	that
它	曾是	这	单数	故事	的	一个	锋利的	分裂	—	在	一个	好的	英语	房子	—	那

['deɪtɪd] [naʊ] [frɒm; frəm] [j'iəz] [bæk] .

dated	now	from	years	back	.
日期	现在	从	年	后退	.

这是一个发生在多年前，发生在英国一栋好房子里的，关于家庭突然分裂的独特故事。

[ə; eɪ] ['wɜːðɪ] ['brɪtn] , [ɒv; əv][ðə; ði][best] ['mɪdlɪŋ] [stɒk] , [hæd; həd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [fɔːθ] ['dekeɪd]

A	worthy	Briton	,	of	the	best	middling	stock	,	had	,	during	the	fourth	decade
一个	值得	英国人	,	的	这	最好的	中等	库存	,	有	,	期间	这	第四	十年

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

of	the	century	,
的	这	世纪	,

一位出身中产阶级、品行端正的英国人，在世纪第四个十年间，

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] ['drezdən] ,

as	a	very	young	man	,	in	Dresden	,
作为	一个	非常	年轻的	男人	,	在	德累斯顿	,

年轻时，在德累斯顿，

['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][ɪn]['dʒɜːmən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn][æn; ən]

whither	he	had	been	despatched	to	qualify	in	German	for	a	stool	in	an
往哪里去	他	有	到过	已派送	到	资格	在	德语	为了	一个	凳子	在	一个

['ʌŋkəlz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ,

uncle's	counting	-	house	,
叔叔的	计数	-	房子	,

他被派往那里是为了通过德语考试，以便在他叔叔的会计事务所里谋得一份差事。

[met] , [əd'maɪəd] , [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜːl] , [ɒv; əv] [djuː] [ət'rækʃnz] ,

met	,	admired	,	wooed	and	won	an	American	girl	,	of	due	attractions	,
遇见	,	钦佩	,	追求	和	韩元	一个	美国人	女孩	,	的	到期的	景点	,

邂逅、欣赏、追求并最终赢得了一位极具魅力的美国女孩的芳心。

['dɒmɪsaɪld] [æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]

domiciled	at	that	period	with	her	parents	and	a	sister	,	who	was	also
住所	在	那	时期	和	她	父母	和	一个	姐姐	,	WHO	曾是	还

[ə'træktɪv] ,

attractive	,
吸引人的	,

当时她和父母以及一位同样漂亮的妹妹住在一起。

[ɪn][ðə; ði]['sæksn]['kæpɪt(ə)l] .

in	the	Saxon	capital	.
在	这	撒克逊	首都	.

在萨克森首都。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mærɪd] [hɜː(r); hə(r)] , ['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)]

He	had	married	her	,	taken	her	to	England	,	and	there	,	after
他	有	已婚	她	,	已采取	她	到	英格兰	,	和	那里	,	后

[sʌm; səm] [j'iəz] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

some	years	of	harmony	and	happiness	,
一些	年	的	和谐	和	幸福	,

他娶了她，带她去了英国，在那里，经过几年的和谐幸福生活后，

[lɒst] [hɜː(r); hə(r)] .

lost	her	.
丢失的	她	.

失去了她。

[ðə; ði]['sɪstə(r)][ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] , ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

The	sister	in	question	had	,	after	her	death	,
这	姐姐	在	问题	有	,	后	她	死亡	,

那位姐姐去世后，

[kʌm] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃaɪld] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

come	to	him	and	to	his	young	child	on	a	visit	,	the	effect	of	which	,
来	到	他	和	到	他的	年轻的	孩子	在	一个	访问	,	这	影响	的	哪个	,

去探望他和他的幼子，其效果是：

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][peə(r)] , [ɪ'ventʃuəli] [dɪ'faɪnd] [ɪt'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə]

between	the	pair	,	eventually	defined	itself	as	a	sentiment	that	was	not	to
之间	这	一对	,	最终	定义	本身	作为	一个	情绪	那	曾是	不是	到

[biː; bi] [rɪ'zɪstɪd] .

be	resisted	.
是	抵抗	.

在两人之间，这种情感最终被定义为一种无法抗拒的情感。

[ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['hʌzbənd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ə'tætʃmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [rɪ'spɒns] ,

The	bereaved	husband	,	yielding	to	a	new	attachment	and	a	new	response	,
这	丧亲者	丈夫	,	屈服	到	一个	新的	依恋	和	一个	新的	回复	,

痛失爱妻的丈夫，屈服于新的依恋和新的回应，

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['juːniən] [ðʌs] [prɪ'skraɪbd] ,

and	finding	a	new	union	thus	prescribed	,
和	寻找	一个	新的	联盟	因此	规定	,

并找到这样规定的新联盟，

[hæd; həd] [jet] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] ['rekən] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnə'kɒməˌdeɪtɪŋ] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

had	yet	been	forced	to	reckon	with	the	unaccommodating	law	of	the	land	.
有	然而	到过	强制	到	估计	和	这	不通融的	法律	的	这	土地	.

但他们仍然不得不面对这个国家不宽容的法律。

[ɪn'kʌmpəs] [wɪð] [fraun] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] , [haʊ'evə(r)] ,

Encompassed	with	frowns	in	his	own	country	,	however	,
包括	和	皱眉	在	他的	自己的	国家	,	然而	,

然而，在自己的国家里，他却处处愁容满面。

['mærɪdʒz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [taɪp] [wɜː(r); wə(r)] [riːð] [ɪn] [smaɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] - [ɪn] - [lɔː] ,

marriages	of	this	particular	type	were	wreathed	in	smiles	in	his	sister's	-	in	-	law	,
婚姻	的	这	特别的	类型	是	花环	在	微笑	在	他的	姐妹	-	在	-	法律	,

在他嫂子们的婚礼上，这种类型的婚姻充满了欢声笑语。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['remədi] [wɒz; wəz] [nɒt] [fə'bɪd(ə)n] .

so	that	his	remedy	was	not	forbidden	.
所以	那	他的	补救	曾是	不是	禁止	.

因此，他的治疗方法并未被禁止。

[tʃuːzɪŋ] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'liːdʒəns] [hiː; hi][hæd; həd] [let] [ðə; ði] [wʌn] [gəʊ] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði] [liːst]

Choosing	between	two	allegiances	he	had	let	the	one	go	that	seemed	the	least
选择	之间	二	效忠	他	有	让	这	一	去	那	似乎	这	至少

[kləʊz] ,

close	,
关闭	,

在两个效忠对象之间做出选择时，他放弃了看似最不亲近的那个。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪn] [briːf] [tɹænspl'æntɪd] [hɪz; ɪz] [ˌpɔsə'bilitiz] [tuː; tə][æn; ən] ['iːzɪə] [eə(r)] .

and	had	in	brief	transplanted	his	possibilities	to	an	easier	air	.
和	有	在	简短的	移植	他的	可能性	到	一个	更轻松	空气	.

简而言之，他已将自己的发展前景转移到了一个更轻松的环境中。

[ðə; ði] [nɒt] [wɒz; wəz][taɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [weə(r)] ,

The	knot	was	tied	for	the	couple	in	New	York	,	where	,
这	结	曾是	系	为了	这	夫妻	在	新的	约克	,	在哪里	,

这对新人在纽约喜结连理。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	protect	the	legitimacy	of	such	other	children	as	might	come	to	them	,
到	保护	这	合法性	的	这样的	其他	孩子们	作为	可能	来	到	他们	,

[ðeɪ] ['set(ə)ld] [ænd; ənd] ['prɔspə] .

they	settled	and	prospered	.
他们	定居	和	繁荣昌盛	.

为了保护他们未来可能生育的其他孩子的合法性，他们定居下来并繁荣发展。

['tʃɪldrən] [keɪm] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [d'ɔːtəz] , ['grəʊɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['mæriɪŋ] [ɪn]

Children	came	,	and	one	of	the	daughters	,	growing	up	and	marrying	in
孩子们	来了	,	和	一	的	这	女儿们	,	生长	向上	和	结婚	在

[hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,

her	turn	,
她	转动	,

孩子们出生了，其中一个女儿长大后也嫁了人。

[wɒz; wəz] , [ɪf] [fræŋk] ['raɪtli] ['fɒləʊd] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ædi] ,

was	,	if	Frank	rightly	followed	,	the	mother	of	his	own	Addie	,
曾是	,	如果	坦率	没错	随后	,	这	母亲	的	他的	自己的	艾迪	,

如果弗兰克的说法没错，她就是他女儿艾迪的母亲。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'diːd] , [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [baɪ]

who	had	been	deprived	of	the	knowledge	of	her	indeed	,	in	childhood	,	by
WHO	有	到过	被剥夺的	的	这	知识	的	她	的确	,	在	童年	,	经过

[deθ] ,

death	,
死亡	,

那些在童年时期就因死亡而无缘了解她的人，

[ænd; ənd] [biːn] [brɔːt] [ʌp] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌn'djuː] ['tenʃ(ə)n] , [baɪ][ə; eɪ] ['stepmʌðə(r)] — [ə; eɪ]

and	been	brought	up	,	though	without	undue	tension	,	by	a	stepmother	—	a
和	到过	带来	向上	,	尽管	没有	过度	紧张	,	经过	一个	后妈	—	一个

['kærəktə(r)] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ðʌs] [ə'njuː] .

character	breaking	out	thus	anew	.
特点	打破	出去	因此	重新	.

尽管没有过分紧张，但他是由继母抚养长大的——一个由此重新出现的人物形象。

[ðə; ði] [briːtʃ] [prə'djuːst] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] ['ækʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [held] ,

The	breach	produced	in	England	by	the	invidious	action	,	as	it	was	there	held	,
这	违反	生产	在	英格兰	经过	这	令人厌恶的	行动	,	作为	它	曾是	那里	握住	,

在英国，这种令人愤慨的行为所造成的违约，正如当时所认定的那样，

[ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] ['grænfɑːðə(r)] ,

of	the	girl's	grandfather	,
的	这	女孩们	祖父	,

女孩的祖父，

[hæd; həd] [nɒt] [feɪld] [tuː; tə]['waɪd(ə)n] — [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ɒn][ðə; ði]

had	not	failed	to	widen	—	all	the	more	that	nothing	had	been	done	on	the
有	不是	失败的	到	扩大	—	全部	这	更多的	那	没有什么	有	到过	完毕	在	这

[ə'merɪkən] [saɪd][tuː; tə][kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

American	side	to	close	it	.
美国人	边	到	关闭	它	.

边境线并未停止扩张——尤其是在美方没有采取任何措施来关闭边境线的情况下。

[frɪ'dʒɪdəti][hæd; həd]['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [hɒ'stɪləti] [hæd; həd] [biːn] [ə'restɪd] ['əʊnli][baɪ] [ɪn'dɪfrəns] .

Frigidity	had	settled	,	and	hostility	had	been	arrested	only	by	indifference	.
冷漠	有	定居	,	和	敌意	有	到过	被捕	仅有的	经过	漠不关心	.

冷漠笼罩着一切，敌意仅仅被冷漠所抑制。

['dɑːknəs] ['ðeəfɔː(r)] [hæd; həd] ['fɔːtʃənətli] [ˌsjuːpə'viːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌznˌʃip] [kəm'pliːtli]

Darkness	therefore	had	fortunately	supervened	,	and	a	cousinship	completely
黑暗	所以	有	幸运的是	继发	,	和	一个	表亲	完全地

[dɪ'vaɪdɪd] .

divided	.
分割	.

因此，幸运的是，黑暗降临，堂兄弟彻底分道扬镳。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [gʌlf] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['kɜːt(ə)n] ,

On	either	side	of	the	impassable	gulf	,	of	the	impenetrable	curtain	,
在	任何一个	边	的	这	不可逾越	海湾	,	的	这	坚不可摧	窗帘	,

在无法逾越的鸿沟、无法穿透的帷幕的两侧，

[iːtʃ] [brɑːntʃ] [hæd; həd] [pʊt] [fɔːθ] [ɪts] [liːvz] — [ə; eɪ]['fəʊlɪɪdʒ] ['wɒntɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kwɔːtə(r)] ,

each	branch	had	put	forth	its	leaves	—	a	foliage	wanting	,	in	the	American	quarter	,
每个	分支	有	放	前进	它是	树叶	—	一个	叶子	想要	,	在	这	美国人	四分之一	,

每根枝条都长出了叶子——而美国区却缺少叶子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['greɪndʒə(r)] , [ɒv; əv][nəʊ][saɪn][ɔː(r)] ['sɪmptəm] [ɒv; əv] ['klaɪmət]

it	was	distinct	enough	to	Granger	,	of	no	sign	or	symptom	of	climate
它	曾是	清楚的	足够的	到	格兰杰	,	的	不	符号	或者	症状	的	气候

[ænd; ənd] [ɪn'vaɪrənmənt] .

and	environment	.
和	环境	.

格兰杰认为，这完全不同，没有气候和环境的任何迹象或症状。

[ðə; ði][grɑːft][ɪn] [njuː] [jɔːk] [hæd; həd]['teɪkən] , [ænd; ənd] ['ædi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['vɪvɪd] , [æn; ən]

The	graft	in	New	York	had	taken	,	and	Addie	was	a	vivid	,	an
这	接枝	在	新的	约克	有	已采取	,	和	艾迪	曾是	一个	生动	,	一个

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['flaʊə(r)] .

unmistakable	flower	.
毋庸置疑	花	.

在纽约的嫁接成功了，艾迪就像一朵鲜艳夺目、令人过目难忘的花朵。

[æt; ət] - , [ɔː(r)][weər'evə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [streɪndʒ][tuː; tə][seɪ] ,

At	Flickerbridge	,	or	wherever	,	on	the	other	hand	,	strange	to	say	,
在	-	,	或者	无论	,	在	这	其他	手	,	奇怪的	到	说	,

另一方面，在弗利克布里奇，或者其他任何地方，说来奇怪，

[ðə; ði]['peərənt] [stem] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [kəm'pærətɪvli] ['miːgə(r)] .

the	parent	stem	had	had	a	fortune	comparatively	meagre	.
这	父母	干	有	有	一个	财富	比较	微薄	.

母本的财富相对匮乏。

['fɔːtʃuːn] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [ɪn][ðə; ði] ['vʌlgərɪst] [sens] , [hæd; həd] [ə'tendɪd] ['naɪðə(r)] ['pɑːti] .

Fortune	,	it	was	true	,	in	the	vulgarest	sense	,	had	attended	neither	party	.
财富	,	它	曾是	真的	,	在	这	最粗俗的	感觉	,	有	参加	两者都不	派对	.

诚然，从最通俗的意义上讲，运气并没有眷顾双方。

['ædiz] [ɪ'miːdiət] [bɪ'lɒŋɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] ,

Addie's	immediate	belongings	were	as	poor	as	they	were	numerous	,
艾迪的	即时	财物	是	作为	贫穷的	作为	他们	是	很多的	,

艾迪的随身物品虽然数量众多，但却十分简陋。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðəd] [ðæt] [mɪs] - [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] [welθ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ]

and	he	gathered	that	Miss	Wenham's	pretensions	to	wealth	were	not	so
和	他	聚集	那	错过	-	虚荣心	到	财富	是	不是	所以

[mɑːkt] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ði] [kleɪm] [ɒv; əv] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['məʊtɪv] .

marked	as	to	expose	the	claim	of	kinship	to	the	imputation	of	motive	.
标记	作为	到	暴露	这	宣称	的	亲属关系	到	这	估算	的	动机	.

他认为温汉小姐对财富的炫耀并不明显，以至于会让人怀疑她与温汉小姐的亲属关系背后有动机。

[tuː; tə] [ðɪs] ['leɪdiz] ['sɪŋg(ə)l][aɪ'dentəti][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [stɒk] [hæd; həd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ['dwindl] ,

To	this	lady's	single	identity	the	original	stock	had	at	all	events	dwindled	,
到	这	女士的	单身的	身份	这	原来的	库存	有	在	全部	活动	减少	,

对于这位女士来说，原有的库存无论如何都已经所剩无几了。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] ['prɒpəli] [wɔːnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ʃaɪ]

and	our	young	man	was	properly	warned	that	he	would	find	her	shy
和	我们的	年轻的	男人	曾是	适当地	警告	那	他	会	寻找	她	害羞的

[ænd; ənd] ['sɒlətri] .

and	solitary	.
和	孤	.

我们这位年轻人事先就被告知，她性格害羞孤僻。

[wɒt] [wɒz; wəz]['sɪŋgjələ(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zaɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

What	was	singular	was	that	in	these	conditions	she	should	desire	,	she	should
什么	曾是	单数	曾是	那	在	这些	状况	她	应该	欲望	,	她	应该

[ɪn'djʊə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] .

endure	,	to	receive	him	.
忍受	,	到	收到	他	.

奇特的是，在这种情况下，她竟然渴望、忍受着接受他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] , ['luːsɪd] [ɪ'nʌf] [wen] ['mɑːstəd] .

But	that	was	all	another	story	,	lucid	enough	when	mastered	.
但	那	曾是	全部	其他	故事	,	清醒的	足够的	什么时候	精通	.

但这又是另一个故事了，一旦掌握了要领，一切就变得清晰明了。

[hiː; hi] [kept] ['ædiz] ['lɛtəz] , [ɪk'sepʃənəli] ['kəʊpiəs] , [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ; [hiː; hi] [kɔn] [ðem; ðəm][æt; ət]

He	kept	Addie's	letters	,	exceptionally	copious	,	in	his	lap	;	he	conned	them	at
他	保留	艾迪的	信件	,	非常	丰富	,	在	他的	膝	;	他	被骗	他们	在

['ɪntərvlz] ;

intervals	;
间隔	;

他将艾迪的来信（数量异常多）放在膝上；他时不时地欺骗他们；

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [θredz] .

he	held	the	threads	.
他	握住	这	线程	.

他握住了线。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [bɪ'twiːn] [waɪlz] [æt; ət][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ] [lænd] ,

He	looked	out	between	whiles	at	the	pleasant	English	land	,
他	看起来	出去	之间	当	在	这	令人愉快的	英语	土地	,

他时不时地眺望一下美丽的英国乡村。

[æn; ən]['eɪprəl] [ˌækwə'rel] [wɒʃt] [ɪn] [wɪð] ['wʌndrəs] [bredθ] .

an	April	aquarelle	washed	in	with	wondrous	breadth	.
一个	四月	水彩画	洗过	在	和	奇妙的	宽度	.

四月的水彩画，以令人惊叹的广阔景象涌现。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [frentʃ] [θɪŋ] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [ə'merɪkən] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn]

He	knew	the	French	thing	,	he	knew	the	American	,	but	he	had	known
他	知道	这	法语	事物	,	他	知道	这	美国人	,	但	他	有	已知

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

nothing	of	this	.
没有什么	的	这	.

他了解法国的情况，也了解美国的情况，但他对这种情况一无所知。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mɪs] - ['setɪŋ] .

He	saw	it	already	as	the	remarkable	Miss	Wenham's	setting	.
他	锯	它	已经	作为	这	卓越	错过	-	环境	.

他当时就觉得这里是温汉小姐那令人惊艳的舞台。

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['dɔːtə(r)] [æt; ət] - , [wɪð] ['nɪpəz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ,

The	doctor's	daughter	at	Flickerbridge	,	with	nippers	on	her	nose	,
这	医生的	女儿	在	-	,	和	钳子	在	她	鼻子	,

弗利克桥镇医生的女儿，鼻子上夹着钳子。

[ə; eɪ] ['pælət] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)ns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

a	palette	on	her	thumb	and	innocence	in	her	heart	,	had	been	the
一个	调色板	在	她	拇指	和	无辜	在	她	心	,	有	到过	这

[mɪ'rækjələs] [lɪŋk] .

miraculous	link	.
神奇	关联	.

她拇指上的调色板和她心中的纯真，曾是连接彼此的奇妙纽带。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'weə(r)]['iːv(ə)n][ðeə(r)] , [ɪn]['aʊə(r)] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wʌndər] ,

She	had	become	aware	even	there	,	in	our	world	of	wonders	,
她	有	变得	意识到的	甚至	那里	,	在	我们的	世界	的	奇迹	,

即使在那里，在我们这个充满奇迹的世界里，她也已经意识到这一点了。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌrənt] ['fæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [səʊ] [ɪ'kwɪpt] [wɒz; wəz][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]

that	the	current	fashion	for	young	women	so	equipped	was	to	enter	the
那	这	当前的	时尚	为了	年轻的	女性	所以	配备	曾是	到	进入	这

[pə'rɪziən] ['lɪsts] .

Parisian	lists	.
巴黎人	列表	.

当时，年轻女性拥有这样装备的时尚潮流是进入巴黎名媛行列。

['ædi] [hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋli] [tʃɑːnst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [mɔnt'pɑːnəsi] ,

Addie	had	accordingly	chanced	upon	her	,	on	the	slopes	of	Montparnasse	,
艾迪	有	因此	偶然	之上	她	,	在	这	连续下坡	的	蒙帕纳斯	,

于是，艾迪在蒙帕纳斯山坡上偶然遇到了她。

[æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [gˈɜːlz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['θʌrə] - ['gəʊɪŋ] [sets] .

as	one	of	the	English	girls	in	one	of	the	thorough	-	going	sets	.
作为	一	的	这	英语	女孩们	在	一	的	这	彻底	-	去	套	.

作为其中一组彻底参与的英国女孩之一。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ɪn][sʌm; səm] ['iːzi] [ˌkɒlə'keɪʃn] [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɒn] ['kɒmən] [graʊnd] ;

They	had	met	in	some	easy	collocation	and	had	fallen	upon	common	ground	;
他们	有	遇见	在	一些	简单的	搭配	和	有	倒下	之上	常见的	地面	;

他们在某个便利的场所相遇，并找到了共同话题；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

after	which	the	young	woman	,
后	哪个	这	年轻的	女士	,

之后，这位年轻女子

[rɪ'stɔːd] [tuː; tə] - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəluːd] [ænd; ənd] ['riːteɪlɪŋ] [ðeə(r)][hɜː(r); hə(r)]

restored	to	Flickerbridge	for	an	interlude	and	retailing	there	her
恢复	到	-	为了	一个	插曲	和	零售业	那里	她

[əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ɪm'preʃnz] ,

adventures	and	impressions	,
冒险	和	印象	,

她回到弗利克布里奇短暂逗留，并在那里讲述她的冒险经历和感悟。

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə] [mɪs] ['wenəm] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)]

had	mentioned	to	Miss	Wenham	,	who	had	known	and	protected	her
有	提及	到	错过	温汉姆	,	WHO	有	已知	和	受保护	她

[frɒm; frəm] ['beɪbihʊd] ,

from	babyhood	,
从	婴儿期	,

她曾向温汉小姐提起过这件事，温汉小姐从她还是婴儿时就认识她并保护她。

[ðæt] [ðæt] ['leɪdiz] [əʊn] [neɪm] [ɒv; əv] ['ædəleɪd] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːneɪm] [kən'dʒɔɪnd]

that	that	lady's	own	name	of	Adelaide	was	,	as	well	as	the	surname	conjoined
那	那	女士的	自己的	姓名	的	阿德莱德	曾是	,	作为	出色地	作为	这	姓	连体

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

那位女士的本名是阿德莱德，以及与它连在一起的姓氏。

[bɔːn] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ɪn]['pærɪs] , [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'merɪkən] ['spesɪmən] .

borne	,	to	her	knowledge	,	in	Paris	,	by	an	extraordinary	American	specimen	.
出生	,	到	她	知识	,	在	巴黎	,	经过	一个	非凡的	美国人	标本	.

据她所知，她是在巴黎由一位非凡的美国女性所生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [ˌriː'krɔːst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['mesɪdʒ] , [ə; eɪ] ['kɜːtiəs]

She	had	then	recrossed	the	Channel	with	a	wonderful	message	,	a	courteous
她	有	然后	重新交叉	这	渠道	和	一个	精彩的	信息	,	一个	有礼貌

['tʃælɪndʒ] ,

challenge	,
挑战	,

随后，她带着一个美好的信息——一个礼貌的挑战——再次穿越了英吉利海峡。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['djuːplɪkeɪt] , [huː] [hæd; həd][ɪn] [tɜːn] ['grɑːntɪd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['evri]

to	her	friend's	duplicate	,	who	had	in	turn	granted	through	her	every
到	她	朋友们	复制	,	WHO	有	在	转动	的确	通过	她	每一个

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

致她朋友的复制品，而这位复制品又通过她给予了她一切满足。

[ðə; ði]['djuːplɪkeɪt][hæd; həd][ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ['breɪvli] [let] [mɪs] ['wenəm] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [huː] [ʃiː; ʃi]

The	duplicate	had	in	other	words	bravely	let	Miss	Wenham	know	exactly	who	she
这	复制	有	在	其他	字	勇敢地	让	错过	温汉姆	知道	确切地	WHO	她

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

换句话说，这个冒牌货勇敢地让温汉小姐知道自己的真实身份。

[mɪs] ['wenəm] ,

Miss	Wenham	,
错过	温汉姆	,

温汉小姐

[ɪn] [huːz] ['pɜːsən(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [fleɪm] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

in	whose	personal	tradition	the	flame	of	resentment	appeared	to	have	been
在	谁	个人的	传统	这	火焰	的	怨恨	出现	到	有	到过

[rɪ'djuːst] [baɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['peɪlɪst] ['æʃɪz] — [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

reduced	by	time	to	the	palest	ashes	—	for	whom	indeed	the	story	of	the
减少	经过	时间	到	这	最浅色	灰烬	—	为了	谁	的确	这	故事	的	这

[greɪt] ['skɪzəm] [wɒz; wəz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['ledʒənd]['əʊnli] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['dɪmnəs] [tuː; tə]

great	schism	was	now	but	a	legend	only	needing	a	little	less	dimness	to
伟大的	分裂	曾是	现在	但	一个	传奇	仅有的	需要	一个	小的	较少的	昏暗	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][rəʊ'mæntɪk] — [mɪs] ['wenəm] [hæd; həd] ['prɒmptli] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['letə(r)] ['freɪgrənt]

make	it	romantic	—	Miss	Wenham	had	promptly	responded	by	a	letter	fragrant
制作	它	浪漫的	—	错过	温汉姆	有	及时	回应	经过	一个	信	香

[wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt] [əʊld] [θredz] [mait] [biː; bi]['teɪkən] [ʌp] .

with	the	hope	that	old	threads	might	be	taken	up	.
和	这	希望	那	老的	线程	可能	是	已采取	向上	.

温汉小姐的个人传统中，怨恨之火似乎已被时间化为最淡的灰烬——事实上，对于她而言，大分裂的故事如今只不过是一个传说，只需要少一些黯淡就能变得浪漫——她立即回了一封信，信中充满了希望，希望旧事能够重提。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [tə'geðə(r)] ,

It	was	a	relationship	that	they	must	puzzle	out	together	,
它	曾是	一个	关系	那	他们	必须	谜	出去	一起	,

这是一段他们需要共同摸索的关系。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɜːnɪstli] ['saʊndɪd] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['pɑːti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

and	she	had	earnestly	sounded	the	other	party	to	it	on	the	subject	of
和	她	有	切实	听起来	这	其他	派对	到	它	在	这	主题	的

[ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]['vɪzɪt] .

a	possible	visit	.
一个	可能的	访问	.

她曾认真地向对方询问过是否有可能进行一次访问。

['ædi] [hæd; həd] [met] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['prɒmɪs] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd]

Addie	had	met	her	with	a	definite	promise	;	she	would	come	soon	,	she	would
艾迪	有	遇见	她	和	一个	定	承诺	;	她	会	来	很快	,	她	会

[kʌm] [wen] [friː] ,

come	when	free	,
来	什么时候	自由的	,

艾迪曾向她做出明确的承诺：她很快就会来，等她有空就会来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ; [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['depjuti] .

she	would	come	in	July	;	but	meanwhile	she	sent	her	deputy	.
她	会	来	在	七月	;	但	同时	她	发送	她	副	.

她将于七月前来；但在此之前，她派了她的副手。

[fræŋk] [ɑːskt] [hɪm'self] [baɪ] [wɒt] [neɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] , [baɪ] [wɒt] ['kærəktə(r)] [ˌɪntrə'djuːst]

Frank	asked	himself	by	what	name	she	had	described	,	by	what	character	introduced
坦率	问	他自己	经过	什么	姓名	她	有	描述	,	经过	什么	特点	介绍

[hɪm] [tuː; tə] - .

him	to	Flickerbridge	.
他	到	-	.

弗兰克心想，她用什么名字来描述他，又是什么人物把他介绍给了弗利克布里奇。

[hiː; hi] ['meɪnli] [felt] [ɒn][ðə; ðɪ] [həʊl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi]

He	mainly	felt	on	the	whole	as	if	he	were	going	there	to	find	out	if	he
他	主要	毛毡	在	这	所有的	作为	如果	他	是	去	那里	到	寻找	出去	如果	他

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

were	engaged	to	her	.
是	已订婚的	到	她	.

他总体上感觉自己去那里主要是为了弄清楚他是否和她订婚了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [siː] ['riːəli] [naʊ] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [vˈjuːz] ['ædi] [hɜːˈself]

He	was	at	sea	really	now	as	to	which	of	the	various	views	Addie	herself
他	曾是	在	海	真的	现在	作为	到	哪个	的	这	各种各样的	浏览	艾迪	她自己

[tʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

took	of	it	.
采取	的	它	.

他现在真的摸不着头脑了，不知道艾迪本人对这件事究竟持哪种观点。

[tuː; tə] [mɪs] ['wenəm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['defɪnətli] [hæv; həv]['teɪkən][wʌn] , [ænd; ənd] [pəˈhæps] [mɪs]

To	Miss	Wenham	she	must	definitely	have	taken	one	,	and	perhaps	Miss
到	错过	温汉姆	她	必须	确实	有	已采取	一	,	和	也许	错过

['wenəm] [wʊd] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Wenham	would	reveal	it	.
温汉姆	会	揭示	它	.

温汉小姐肯定拿过一个，也许温汉小姐会透露出来。

[ðɪs] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn][fækt][hɪz; ɪz][ɪkˈskjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [ˌɪndɪˈskreʃn] .

This	expectation	was	in	fact	his	excuse	for	a	possible	indiscretion	.
这	期待	曾是	在	事实	他的	原谅	为了	一个	可能的	轻率	.

事实上，这种预期成了他可能做出不当行为的借口。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [lɜːn] [ɒn][əˈraɪv(ə)l][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kəˈmɪtɪd] ;

He	was	indeed	to	learn	on	arrival	to	what	he	had	been	committed	;
他	曾是	的确	到	学习	在	到达	到	什么	他	有	到过	坚定的	;

他到达目的地后，才会真正了解自己所犯下的罪行；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] ['dʒen(ə)rəl]

but	that	was	for	a	while	so	much	a	part	of	his	first	general
但	那	曾是	为了	一个	尽管	所以	很多	一个	部分	的	他的	第一的	一般的

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [truːθ] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈtætʃ] [ɪtˈself] ,

impression	that	the	particular	truth	took	time	to	detach	itself	,
印象	那	这	特别的	真相	采取	时间	到	分离	本身	,

但那段时间，那份印象深深地烙印在他的第一印象中，以至于具体的真相需要时间才能从中剥离出来。

[ðə; ðɪ] [fɜːst] ['dʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [dɪˈmɑːndɪŋ] ['verɪli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [rɪˈspɒns] .

the	first	general	impression	demanding	verily	all	his	faculties	of	response	.
这	第一的	一般的	印象	要求	确实	全部	他的	学院	的	回复	.

第一印象确实需要他调动所有感官去应对。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['præktɪkl] [dʒəʊk] ,

He	almost	felt	for	a	day	or	two	the	victim	of	a	practical	joke	,
他	几乎	毛毡	为了	一个	天	或者	二	这	受害者	的	一个	实际的	开玩笑	,

那一两天里，他几乎觉得自己成了恶作剧的受害者。

[ə; eɪ] [grəʊs] [əˈbjuːs] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] .

a	gross	abuse	of	confidence	.
一个	总的	虐待	的	信心	.

严重滥用信任。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['mɒdərət] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] ['flʌtə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ə; eɪ]

He	had	presented	himself	with	the	moderate	amount	of	flutter	involved	in	a
他	有	呈现	他自己	和	这	缓和	数量	的	扑	涉及	在	一个

[sens] [ɒv; əv] [djuː] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] ;

sense	of	due	preparation	;
感觉	的	到期的	准备	;

他表现得恰到好处，带着一丝准备充分的紧张感；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [faʊnd] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] [praɪmd] [wɪð] ['prefəsɪz] [ænd; ənd] ['prɒmptɪd] [wɪð]

but	he	had	then	found	that	,	however	primed	with	prefaces	and	prompted	with
但	他	有	然后	成立	那	,	然而	已准备	和	序言	和	提示	和

[hɪnts] ,

hints	,
提示	,

但他后来发现，无论事先做了多少铺垫，得到了多少暗示，

[hiː; hi]['hædnt] [biːn] [prɪ'peəd] [æt; ət][ɔːl] .

he	hadn't	been	prepared	at	all	.
他	之前没有	到过	准备	在	全部	.

他完全没有做好准备。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪm'self] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['fɒrən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

How	could	he	be	,	he	asked	himself	,	for	anything	so	foreign	to	his
如何	可以	他	是	,	他	问	他自己	,	为了	任何事物	所以	外国的	到	他的

[ɪk'spɪəriəns] ,

experience	,
经验	,

他问自己，他怎么会喜欢上如此与他经验如此迥异的事物呢?

[səʊ]['eɪliən][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [wɜːld] ,

so	alien	to	his	proper	world	,
所以	外星人	到	他的	恰当的	世界	,

与他原本的世界如此格格不入，

[səʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˌpriːkən'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [nɔːθ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːɪst] [ɪm'preʃənɪzəm]

so	little	to	be	preconceived	in	the	sharp	north	light	of	the	newest	impressionism
所以	小的	到	是	先入为主的	在	这	锋利的	北	光	的	这	最新	印象主义

,

,
,

在最新印象主义作品那锐利的北方光线下，几乎没有什么可以预先设定的。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] , [səʊ]['nəʊtɪd][ænd; ənd] ['teɪstɪd][ænd; ənd]

and	yet	so	recognised	after	all	in	the	event	,	so	noted	and	tasted	and
和	然而	所以	已确认	后	全部	在	这	事件	,	所以	著名的	和	尝过	和

[ə'sɪməleɪtɪd] ?

assimilated	?
同化	?

然而，最终它还是在这次活动中获得了如此高的认可度，被人们注意到、品尝和吸收了?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [skeəs] [hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] — [kʊd; kəd]

It	was	a	case	he	would	scarce	have	known	how	to	describe	—	could
它	曾是	一个	案件	他	会	稀少	有	已知	如何	到	描述	—	可以

['daʊtləs] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [best] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [kliːn] [brʌʃ] ,

doubtless	have	described	best	with	a	full	clean	brush	,
毫无疑问	有	描述	最好的	和	一个	满的	干净的	刷子	,

这是一个他几乎不知道该如何描述的案子——或许用干净利落的画笔来描述最为恰当。

['sʌplɪməntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv]['dʒestʃə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [siː]

supplemented	by	a	play	of	gesture	;	for	it	was	always	his	habit	to	see
补充	经过	一个	玩	的	手势	;	为了	它	曾是	总是	他的	习惯	到	看

[æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

an	occasion	,
一个	场合	,

辅以肢体语言；因为他总是习惯于把各种场合，

[ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [kaɪnd] , [praɪ'merəli][æz; əz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [get][ˌaɪ 'tiː] ,

of	whatever	kind	,	primarily	as	a	picture	,	so	that	he	might	get	it	,
的	任何	种类	,	主要	作为	一个	图片	,	所以	那	他	可能	得到	它	,

无论什么类型，主要以图片的形式，以便他能明白。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][seɪ] , [səʊ][ðæt][hiː; hi] [mait] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [wel] [tə'geðə(r)] .

as	he	was	wont	to	say	,	so	that	he	might	keep	it	,	well	together	.
作为	他	曾是	惯于	到	说	,	所以	那	他	可能	保持	它	,	出色地	一起	.

正如他常说的那样，这样他就可以把它妥善保管起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] ,

He	had	been	treated	of	a	sudden	,	in	this	adventure	,
他	有	到过	治疗	的	一个	突然	,	在	这	冒险	,

在这次冒险中，他突然.....

[tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] [fˈeəɹəst] ['kuːlɪst] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] — [wʌn][mɔːr'əʊvə(r)]

to	one	of	the	sweetest	fairest	coolest	impressions	of	his	life	—	one	moreover
到	一	的	这	最甜美的	最公平	最酷	印象	的	他的	生活	—	一	而且

['vɪzəbli] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːt] .

visibly	complete	and	homogeneous	from	the	start	.
明显地	完全的	和	均质	从	这	开始	.

这是他一生中最甜蜜、最美好、最酷的印象之一——而且从一开始就明显完整和统一。

[əʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][wʌn] ['wɒntɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] !

Oh	it	was	there	,	if	that	was	all	one	wanted	of	a	thing	!
哦	它	曾是	那里	,	如果	那	曾是	全部	一	通缉	的	一个	事物	!

哦，它就在那里，如果这就是你想要的一切的话！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] " [ðeə(r)] " [ðæt] , [æz; əz][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɪm][ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn][speɪn] ,

It	was	so	"	there	"	that	,	as	had	befallen	him	in	Italy	,	in	Spain	,
它	曾是	所以	"	那里	"	那	,	作为	有	发生	他	在	意大利	,	在	西班牙	,

它如此“真实”，以至于就像他在意大利和西班牙的遭遇一样，

[kən'frʌntɪd] [æt; ət][lɑːst] , [ɪn] ['dʌski] [saɪd] - ['tʃæp(ə)l][ɔː(r)] [rɪtʃ] [mju'ziːəm] ,

confronted	at	last	,	in	dusky	side	-	chapel	or	rich	museum	,
面对	在	最后的	,	在	昏暗	边	-	教堂	或者	富有的	博物馆	,

最终，在昏暗的小教堂或富丽堂皇的博物馆里，面对着这一切。

[wɪð] [greɪt] [θɪŋz] [driːmd] [ɒv; əv][ɔː(r)] [wɪð] ['greɪtə(r)] [wʌnz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [prɪ'zentɪd] ,

with	great	things	dreamed	of	or	with	greater	ones	unexpectedly	presented	,
和	伟大的	事物	梦见	的	或者	和	更大的	一个	不料	呈现	,

怀揣着伟大的梦想，或是迎来了意想不到的更大机遇

[hiː; hi][hæd; həd][held][hɪz; ɪz] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [spel] ; [hæd; həd]['ɔːlməʊst] ,

he	had	held	his	breath	for	fear	of	breaking	the	spell	;	had	almost	,
他	有	握住	他的	气息	为了	害怕	的	打破	这	拼写	;	有	几乎	,

他屏住呼吸，生怕打破这神奇的氛围；几乎，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kwɪk] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [rɪ'spekt] , [tuː; tə] [prə'lɒŋ] , ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]

from	the	quick	impulse	to	respect	,	to	prolong	,	lowered	his	voice	and
从	这	快的	冲动	到	尊重	,	到	延长	,	降低	他的	嗓音	和

[muːvd] [ɒn] ['tɪptəʊ] .

moved	on	tiptoe	.
已搬	在	脚尖	.

出于尊重和延长等待时间的冲动，他压低了声音，踮起脚尖走了过去。

[suː'priːm; sjuː'priːm] ['bjuːti] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'viːld] [ɪz][ept][tuː; tə] [straɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n]

Supreme	beauty	suddenly	revealed	is	apt	to	strike	us	as	a	possible	illusion
最高	美丽	突然	揭晓	是	易于	到	罢工	我们	作为	一个	可能的	错觉

['pleɪɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)] — ['ɪnstənt] ['friːdəm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [straɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l]

playing	with	our	desire	—	instant	freedom	with	it	to	strike	us	as	a	possible
玩耍	和	我们的	欲望	—	立即的	自由	和	它	到	罢工	我们	作为	一个	可能的

['ræʃnəs] .

rashness	.
鲁莽	.

极致的美丽突然显现，可能会让我们觉得这是一种利用我们欲望的幻觉；而瞬间获得的自由，则可能会让我们觉得这是一种鲁莽的行为。

[ðɪs] ['fɔːtʃənətli] ,
This fortunately ,
这 幸运的是 ,

幸运的是，

[haʊ'evə(r)] — [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][æz; əz][hɪz; ɪz] ['friːdəm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] [kwaɪt] [left] [hɪm] —
however — and the more so as his freedom for the time quite left him —
然而 — 和 这 更多的 所以 作为 他的 自由 为了 这 时间 相当 左边 他 —
['dɪd(ə)nt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] ,
didn't prevent his hostess ,
没有 防止 他的 女主人 ,

然而——尤其是在他彻底失去自由之后——并没有阻止他的女主人，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ædvent][ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [njuː] ,
the evening of his advent and while the vision was new ,
这 晚上 的 他的 来临 和 尽管 这 想象 曾是 新的 ,

在他降临的当晚，当异象还很新鲜的时候，

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ɪg'zæktli][æz; əz][kwɪə(r)][ænd; ənd][reə(r)][ænd; ənd] [ɪm'peɪəbl] , [æz; əz] [ɪm'prɒbəbl] ,
from being exactly as queer and rare and impayable , as improbable ,
从 存在 确切地 作为 酷儿 和 稀有的 和 不合格的 , 作为 不太可能 ,
[æz; əz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
as impossible ,
作为 不可能的 ,

从完全一样古怪、罕见、不可思议、不太可能、不可能，

[æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [eɪt] [ə'klɑːk] ['dɪnə(r)] — [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðiːz] [ɪ'mens]
as delightful at the eight o'clock dinner — she appeared to keep these immense
作为 愉快 在 这 八 点钟 晚餐 — 她 出现 到 保持 这些 巨大
['aʊəz] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌəʊvə'welmɪŋli] [biːn] [æt; ət][ðə; ði][faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] .
hours — as she had overwhelmingly been at the five o'clock tea .
小时 — 作为 她 有 压倒性的 到过 在 这 五 点钟 茶 .

她在晚上八点的晚餐上表现得非常出色——她似乎一直保持着如此漫长的工作时间——就像她在下午五点的下午茶上表现得非常出色一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl] [wei] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒdɪst] [ˌæpə'riʃən] ,
She was in the most natural way in the world one of the oddest apparitions ,
她 曾是 在 这 最多 自然的 方式 在 这 世界 一 的 这 最奇怪的 幻影 ,

她以一种极其自然的方式，成为了世界上最古怪的幽灵之一。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] [miːnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][end][kʊd; kəd][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][wɒz; wəz][æn; ən]
but that the particular means to such an end could be natural was an
但 那 这 特别的 方法 到 这样的 一个 结尾 可以 是 自然的 曾是 一个
['ɪnfərəns] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] .
inference difficult to make .
推理 难的 到 制作 .

但要推断达到这种目的的具体手段可能是自然的，则很困难。

[hiː; hi] [feɪld] [ɪn][fækt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] ;
He failed in fact to make it for a couple of days ;
他 失败的 在 事实 到 制作 它 为了 一个 夫妻 的 天 ;

事实上，他有两天都没能做到；

[bʌt; bət] [ðen] — [ðəʊ] [ðen] ['əʊnli] — [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .
but then — though then only — he made it with confidence .
但 然后 — 尽管 然后 仅有的 — 他 制成 它 和 信心 .

但那时——也只有那时——他才充满信心地做到了。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn'diːd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] , ['lʌkɪli] [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪm'self] .
By this time indeed he was sure of everything , luckily including himself .
经过 这 时间 的确 他 曾是 当然 的 一切 , 幸运的是 包括 他自己 .

到那时，他确实对一切都充满信心，幸运的是，也包括他自己。

[ɪf] [wiː; wi][kəm'peə(r)][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] , [wɪð] [slaɪt] [ɪk'strævəgəns] , [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]

If	we	compare	his	impression	,	with	slight	extravagance	,	to	some	of	the
如果	我们	比较	他的	印象	,	和	轻微	奢侈	,	到	一些	的	这

['greɪtɪst] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [rɪ'siːvd] ,

greatest	he	had	ever	received	,
最	他	有	曾经	已收到	,

如果我们稍加夸张地将他的印象与他所收到的一些最伟大的印象进行比较，

[ðɪs] [ɪz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz][səʊ] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [stæmpt] .

this	is	simply	because	the	image	before	him	was	so	rounded	and	stamped	.
这	是	简单地	因为	这	图像	前	他	曾是	所以	圆润	和	盖章	.

这仅仅是因为他眼前的景象太过圆润和棱角分明。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [wɪð] [pjʊə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪts] ['kærəktə(r)] .

It	expressed	with	pure	perfection	,	it	exhausted	its	character	.
它	表达	和	纯的	完美	,	它	筋疲力尽的	它是	特点	.

它以纯粹的完美表达，将其性格发挥到了极致。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['æbsəluːtli] [ænd; ənd][səʊ] [ʌn'kɒnʃəsli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	was	so	absolutely	and	so	unconsciously	what	it	was	.
它	曾是	所以	绝对地	和	所以	不知不觉	什么	它	曾是	.

事情就是这样，完全是自然而然发生的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fləʊtɪd] [baɪ][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːm]

He	had	been	floated	by	the	strangest	of	chances	out	of	the	rushing	stream
他	有	到过	漂浮	经过	这	最奇怪的	的	机会	出去	的	这	匆忙	溪流

['ɪntuː][ə; eɪ][klɪə(r)] [stɪl] ['bækwɔːtə(r)] — [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['kwaɪət] [puːl] [ɪn] [wɪtʃ] ['ɒbdʒɪkts][wɜː(r); wə(r)]

into	a	clear	still	backwater	—	a	deep	and	quiet	pool	in	which	objects	were
进入	一个	清除	仍然	回水区	—	一个	深的	和	安静的	水池	在	哪个	对象	是

['ʃɑːpli] ['mɪrəd] .

sharply	mirrored	.
尖锐地	镜像	.

他因一次极其奇特的机缘巧合，从湍急的溪流漂到了一处清澈平静的回水湾——一个深邃而静谧的水潭，水面上的物体清晰地映照着倒影。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [ɪn][laɪf] [nəʊn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][əʊld] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [s'tætʃuːz]

He	had	hitherto	in	life	known	nothing	that	was	old	except	a	few	statues
他	有	迄今为止	在	生活	已知	没有什么	那	曾是	老的	除了	一个	很少	雕像

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ;

and	pictures	;
和	图片	;

他此前一生中除了少数雕像和画像外，对任何古老的东西都一无所知；

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][əʊld] , [wɒz; wəz] [ˌɪmə'mɔːriəl] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ]

but	here	everything	was	old	,	was	immemorial	,	and	nothing	so	much	so
但	这里	一切	曾是	老的	,	曾是	远古的	,	和	没有什么	所以	很多	所以

[æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['freʃnəs] [ɪt'self] .

as	the	very	freshness	itself	.
作为	这	非常	新鲜	本身	.

但这里的一切都很古老，仿佛来自远古时代，尤其是那份清新感本身。

['veɪgli] [tuː; tə][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [nuk] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]

Vaguely	to	have	supposed	there	were	such	nooks	in	the	world	had
依稀	到	有	据称	那里	是	这样的	角落	在	这	世界	有

[dʌn] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] ,

done	little	enough	,
完毕	小的	足够的	,

仅仅模糊地认为世界上存在这样的角落，就已经做得远远不够了。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , [tuː; tə]['tempə(r)][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɑːpəzəts] .

he	now	saw	,	to	temper	the	glare	of	their	opposites	.
他	现在	锯	,	到	脾气	这	强光	的	他们的	相反的	.

他现在明白了，要缓和他们彼此对立的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [faɪn] ['tʌtʃɪz] [ðæt] ['kaʊntɪd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [tuː; tə]

It	was	the	fine	touches	that	counted	,	and	these	had	to	be	seen	to
它	曾是	这	美好的	触摸	那	计数	,	和	这些	有	到	是	已见	到

[biː; bi] [bɪ'liːvd] .

be	believed	.
是	相信	.

真正重要的是那些细节，而这些细节必须亲眼所见才能相信。

[mɪs] ['wenəm] , ['fɪfti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd] [ˌʌnə'piːzəbli] ['tɪmɪd] , [ˌʌnə'kaʊntəbli]

Miss	Wenham	,	fifty	-	five	years	of	age	and	unappeasably	timid	,	unaccountably
错过	温汉姆	,	五十	-	五	年	的	年龄	和	无法平息	胆小	,	无故

[streɪndʒ] , [hæd; həd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'djuːst] [skeɪl] ,

strange	,	had	,	on	her	reduced	scale	,
奇怪的	,	有	,	在	她	减少	规模	,

温汉小姐，五十五岁，胆怯得无法安抚，又古怪得难以解释，按她缩减后的规模来看，

[æn; ən]['ɔːlməʊst] ['gɒθɪk] [gɹəʊt'ɛsknəs] ;

an	almost	Gothic	grotesqueness	;
一个	几乎	哥特	怪诞	;

一种近乎哥特式的怪诞感；

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [wʌnz] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'miːnəti] [ðæt]

but	the	final	effect	of	one's	sense	of	it	was	an	amenity	that
但	这	最终的	影响	的	一个人的	感觉	的	它	曾是	一个	便利设施	那

[ə'kʌmp(ə)nid] [wʌnz] [steps] [laɪk] [wɑːft, wɔft, wæft] ['grætɪtjuːd] .

accompanied	one's	steps	like	wafted	gratitude	.
伴随	一个人的	步骤	喜欢	飘散	感激	.

但这种感觉最终带来的效果是一种愉悦感，它伴随着你的脚步，如同飘来的感激之情。

[mɔː(r)] ['flʌrid] , [mɔː(r)] [spæz'mɒdɪk] , [mɔː(r)][əˌpɒlə'dʒetɪk] ,

More	flurried	,	more	spasmodic	,	more	apologetic	,
更多的	恍	,	更多的	痉挛性的	,	更多的	道歉的	,

更加慌乱，更加断断续续，更加充满歉意

[mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [æt; ət][wʌn]['məʊmənt][ænd; ənd][mɔː(r)] [prɪ'sɪpɪtətli] [ə'baʊndɪŋ]

more	completely	at	a	loss	at	one	moment	and	more	precipitately	abounding
更多的	完全地	在	一个	损失	在	一	片刻	和	更多的	突然地	丰富

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,

at	another	,
在	其他	,

时而彻底迷失方向，时而又迅速变得富足。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] [siːn] ['eni] ['meɪdn] ['leɪdi] ;

he	had	never	before	in	all	his	days	seen	any	maiden	lady	;
他	有	绝不	前	在	全部	他的	天	已见	任何	少女	女士	;

他生前从未见过任何年轻女子；

[jet] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['meɪdn] ['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hæd; həd][hiː; hi][səʊ] ['prɒmptli] [kən'siːvd]

yet	for	no	maiden	lady	he	had	ever	seen	had	he	so	promptly	conceived
然而	为了	不	少女	女士	他	有	曾经	已见	有	他	所以	及时	构思

[ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn'θjuːziæzəm] .

a	private	enthusiasm	.
一个	私人的	热情	.

然而，他从未见过哪个年轻女子能让他如此迅速地产生如此强烈的爱慕之情。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [prəʊˈtruːdid] ,
Her **eyes** **protruded** **,**
她 眼睛 突出 ,

她的眼睛凸出，

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [riˈsiːdid] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] [ˈkærid] [ɒn][ɪn] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l]
her **chin** **receded** **and** **her** **nose** **carried** **on** **in** **conversation** **a** **queer** **little**
她 下巴 消退 和 她 鼻子 携带 在 在 对话 一个 酷儿 小的
[ˌɪndɪˈpendənt] ['məʊʃn] .
independent **motion** **.**
独立的 运动 .

她的下巴向后缩，鼻子在谈话中也以一种奇怪的、独立的小动作动了起来。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [æn; ən] ['ʌpraɪt] ['sɜːkjələ(r)][kæp] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]
She **wore** **on** **the** **top** **of** **her** **head** **an** **upright** **circular** **cap** **that** **made** **her**
她 穿着 在 这 顶部 的 她 头 一个 直立 圆 帽 那 制成 她
[rɪˈzemb(ə)l][ə; eɪ][ˌkæriˈætɪd] [dɪsˈbɜːdən] ,
resemble **a** **caryatid** **disburdened** **,**
类似 一个 女像柱 卸下负担 ,

她头上戴着一顶直立的圆形帽子，使她看起来像一尊卸下重担的女像柱。

[ænd; ənd][ɒn]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] [streɪndʒ] [ˌkɒmbɪˈneɪʃnz] [ɒv; əv] ['kʌləs] , [stʌf] ,
and **on** **other** **parts** **of** **her** **person** **strange** **combinations** **of** **colours** **,** **stuffs** **,**
和 在 其他 部分 的 她 人 奇怪的 组合 的 颜色 , 东西 ,
[ʃeɪps] ,
shapes **,**
形状 ,

她身上其他部位则呈现出奇特的颜色、材质和形状组合。

[ɒv; əv]['met(ə)l] , ['mɪnərəl] [ænd; ənd][plɑːnt] .
of **metal** **,** **mineral** **and** **plant** **.**
的 金属 , 矿物 和 植物 .

金属、矿物和植物。

[ðə; ði] [təʊnz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz][ænd; ənd] [fel] , [hɜː(r); hə(r)]['feɪʃ(ə)l] [kənˈvʌlʃnz] ,
The **tones** **of** **her** **voice** **rose** **and** **fell** **,** **her** **facial** **convulsions** **,**
这 音调 的 她 嗓音 玫瑰 和 跌倒 , 她 面部的 抽搐 ,

她的声音忽高忽低，面部肌肉抽搐，

['weðə(r)] ['tendɪŋ] — [wʌn][kʊd; kəd] [skeəs] [meɪk] [aʊt] — [tuː; tə] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɔː(r)] [rɪˈpreʃ(ə)n] ,
whether **tending** **—** **one** **could** **scarce** **make** **out** **—** **to** **expression** **or** **repression** **,**
无论 倾向于 — 一 可以 稀少 制作 出去 — 到 表达 或者 抑制 ,

究竟是倾向于表达还是压抑，这一点很难判断。

[səkˈsiːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][baɪ][ə; eɪ] [lɔː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪmˈbærəst] [æt; ət] ['nʌθɪŋ]
succeeded **each** **other** **by** **a** **law** **of** **their** **own** **;** **she** **was** **embarrassed** **at** **nothing**
成功了 每个 其他 经过 一个 法律 的 他们的 自己的 ; 她 曾是 尴尬的 在 没有什么
[ænd; ənd][æt; ət] ['evriθɪŋ] ,
and **at** **everything** **,**
和 在 一切 ,

他们按照自己的规律依次继位；她对任何事都感到尴尬，却又对任何事都感到尴尬。

['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əpɹˈəʊtʃt] ['ɒbdʒɪkts] ,
frightened **at** **everything** **and** **at** **nothing** **,** **and** **she** **approached** **objects** **,**
害怕 在 一切 和 在 没有什么 , 和 她 接近 对象 ,
['sʌbdʒɪkts] ,
subjects **,**
主题 ,

她对一切都感到害怕，又对一切都感到害怕，但她还是接近了物体、对象。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [mə'tɪəriəl][ɒv; əv] ['ɪntəkɔːs] ,

the	simplest	questions	and	answers	and	the	whole	material	of	intercourse	,
这	最简单的	问题	和	答案	和	这	所有的	材料	的	交往	,

最简单的问答以及性交的全部内容，

['aɪðə(r)] [wɪð] [ðə; ði][ˌɪndə'rektnəs; ˌɪndaɪ'rektnəs][ɒv; əv]['terə(r)][ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

either	with	the	indirectness	of	terror	or	with	the	violence	of	despair	.
任何一个	和	这	间接性	的	恐怖	或者	和	这	暴力	的	绝望	.

要么是恐怖的间接性，要么是绝望的暴力。

[ðiːz] [θɪŋz] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'faɪnmənts] [ɒv; əv] ['ɒdəti] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪtiz] [ɒv; əv]

These	things	,	none	the	less	,	her	refinements	of	oddity	and	intensities	of
这些	事物	,	没有任何	这	较少的	,	她	改进	的	奇特	和	强度	的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

然而，这些事物，她对怪癖的精妙诠释和对习俗的执着，

[hɜː(r); hə(r)] [bɪ'treɪəl] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv] [kən'venʃnz] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsɪtɪ] , [ɒv; əv] [iːz] [ænd; ənd]

her	betrayal	at	once	of	conventions	and	simplicities	,	of	ease	and
她	背叛	在	一次	的	惯例	和	简单性	,	的	舒适	和

[ɒv; əv]['ægəni] ,

of	agony	,
的	痛苦	,

她同时背叛了传统和朴素，背叛了安逸和痛苦。

[hɜː(r); hə(r)] ['raʊndəbaʊt] [rɪ'tɑːdɪd] [sə'dʒestʃənz] [ænd; ənd] [pər'sepʃən] , [stɪl] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

her	roundabout	retarded	suggestions	and	perceptions	,	still	permitted	her
她	迂回	弱智	建议	和	感知	,	仍然	允许	她

[tuː; tə] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [gest] [æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['tʃɑːmɪŋ] .

to	strike	her	guest	as	irresistibly	charming	.
到	罢工	她	客人	作为	无法抗拒地	迷人	.

她迂回曲折、略显迟钝的建议和看法，仍然让她给客人留下了无法抗拒的迷人印象。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][fruːt][ɒv; əv][taɪm] .

He	didn't	know	what	to	call	it	;	she	was	a	fruit	of	time	.
他	没有	知道	什么	到	称呼	它	;	她	曾是	一个	水果	的	时间	.

他不知道该如何称呼她；她是时光的产物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] [dɪ'stɪŋkʃn] .

She	had	a	queer	distinction	.
她	有	一个	酷儿	区别	.

她有一种奇特的特质。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spensɪvli] [prə'djuːst] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ɒv; əv]

She	had	been	expensively	produced	and	there	would	be	a	good	deal	more	of
她	有	到过	昂贵的	生产	和	那里	会	是	一个	好的	交易	更多的	的

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

her	to	come	.
她	到	来	.

她的制作成本很高，而且以后还会有更多她的作品问世。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kwɒlətɪ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] , [æt; ət]['enɪ] [reɪt] , [wɒz; wəz] [ðæt]

The	result	of	the	whole	quality	of	her	welcome	,	at	any	rate	,	was	that
这	结果	的	这	所有的	质量	的	她	欢迎	,	在	任何	速度	,	曾是	那

[ðə; ði][fɜːst] ['iːvnɪŋ] ,

the	first	evening	,
这	第一的	晚上	,

总之，她热情周到的接待所带来的结果是，第一个晚上，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [bɪˈfɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] , [hiː; hi] [rɪˈliːvd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)] [tuː; tə] ['ædi] ,

in	his	room	,	before	going	to	bed	,	he	relieved	his	mind	in	a	letter	to	Addie	,
在	他的	房间	,	前	去	到	床	,	他	松了口气	他的	头脑	在	一个	信	到	艾迪	,

在房间里，临睡前，他给艾迪写了一封信，以排解心中的烦闷。

[wɪtʃ] , [ɪf] [speɪs] [əˈlaʊd] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [ɪmˈbɒdi] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] ['aʊə(r)] [tekst] ,

which	,	if	space	allowed	us	to	embody	it	in	our	text	,
哪个	,	如果	空间	允许	我们	到	体现	它	在	我们的	文本	,

如果篇幅允许，我们可以将其融入到我们的文本中。

[wʊd] ['juːsfəli] [pəˈfɔːm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] " [pleɪt] .

would	usefully	perform	the	office	of	a	"	plate	.
会	有用	履行	这	办公室	的	一个	"	盘子	.

可以有效地履行“铭牌”的职责。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ɑːˈselvz] [æz; əz] [prəˈfjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] .

"	It	would	enable	us	to	present	ourselves	as	profusely	illustrated	.
"	它	会	使能够	我们	到	展示	我们自己	作为	大量地	插图	.

这将使我们能够充分展示自己。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌriːprəˈdʌkʃn] , [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] , [kɒsts] .

But	the	process	of	reproduction	,	as	we	say	,	costs	.
但	这	过程	的	生殖	,	作为	我们	说	,	成本	.

但正如我们所说，繁衍后代是要付出代价的。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] ['grændli] [ðeə(r)] [əˈfeə(r)] [tɜːnd] [aʊt] .

He	wished	his	friend	to	know	how	grandly	their	affair	turned	out	.
他	希望	他的	朋友	到	知道	如何	宏伟	他们的	事务	转向	出去	.

他希望他的朋友知道他们的恋情最终取得了多么辉煌的结局。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['æbsəluːtli] ['speʃ(ə)l] — [æn; ən] [əʊld] [haʊs]

She	had	put	him	in	the	way	of	something	absolutely	special	—	an	old	house
她	有	放	他	在	这	方式	的	某物	绝对地	特别的	—	一个	老的	房子

[ʌnˈtʌtʃt] ,

untouched	,
未受触碰	,

她让他接触到一件非常特别的事情——一栋未经修缮的老房子。

[ʌnˈtʌtʃəbl] , [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] , [æn; ən] [əʊld] ['kɔːnə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌn] ['dɪd(ə)nt] [bɪˈliːv] [ɪgˈzɪstɪd] ,

untouchable	,	indescribable	,	an	old	corner	such	as	one	didn't	believe	existed	,
不可触碰的	,	无法形容	,	一个	老的	角落	这样的	作为	一	没有	相信	存在	,

不可触及，难以形容，一个人们难以置信存在的古老角落。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊli] [kɑːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [stjˈuːdɪˌəʊz] , [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv]

and	the	holy	calm	of	which	made	the	chatter	of	studios	,	the	smell	of
和	这	圣	冷静的	的	哪个	制成	这	喋喋不休	的	工作室	,	这	闻	的

[peɪnt] ,

paint	,
画	,

圣洁的宁静掩盖了工作室里的嘈杂声和油漆的气味。

[ðə; ði] [slæŋ] [ɒv; əv] ['krɪtɪks] , [ðə; ði] [həʊl] [sens] [ænd; ənd] [saʊnd] [ɒv; əv] ['pærɪs] ,

the	slang	of	critics	,	the	whole	sense	and	sound	of	Paris	,
这	俚语	的	评论家	,	这	所有的	感觉	和	声音	的	巴黎	,

评论家的俚语，巴黎的整体氛围和声音，

[kʌm] [bæk] [æz; əz] [səʊ] ['meni] [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['mʌŋki] - [keɪdʒ] .

come	back	as	so	many	signs	of	a	huge	monkey	-	cage	.
来	后退	作为	所以	许多	标志	的	一个	巨大的	猴	-	笼	.

到处都留下了巨大的猴笼的痕迹。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'baʊt] , ['restləs] , [waɪl] [hiː; hi] [rəʊt] ; [hiː; hi] ['laɪtɪd] ['sɪgəret] [ænd; ənd] , ['nɜːvəs]

He	moved	about	,	restless	,	while	he	wrote	;	he	lighted	cigarettes	and	,	nervous
他	已搬	关于	,	不安	,	尽管	他	写道	;	他	照明	香烟	和	,	紧张的

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['skruːpjələs] ,

and	suddenly	scrupulous	,
和	突然	一丝不苟的	,

他一边写作一边焦躁地走来走去；他点燃香烟，变得紧张而又突然变得一丝不苟，

[pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] ;

put	them	out	again	;
放	他们	出去	再次	;

再把它们放出去；

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [maɪld] [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [haɪ] [ruːm] ,

the	night	was	mild	and	one	of	the	windows	of	his	large	high	room	,
这	夜晚	曾是	温和的	和	一	的	这	视窗	的	他的	大的	高的	房间	,

夜色温暖，他那间高大房间的一扇窗户，

[wɪtʃ] [stʊd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [wɒz; wəz] [ʌp] .

which	stood	over	the	garden	,	was	up	.
哪个	站立	超过	这	花园	,	曾是	向上	.

矗立在花园上方的那座建筑已经升起。

[hiː; hi] [lɒst] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

He	lost	himself	in	the	things	about	him	,	in	the	type	of	the	room	,
他	丢失的	他自己	在	这	事物	关于	他	,	在	这	类型	的	这	房间	,

他沉浸在周围的事物中，沉浸在房间的类型中。

[ðə; ði] [lɑːst] ['sentʃəri] [wɪð] [nɒt] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [muːvd] , [nɒt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [stretʃt] .

the	last	century	with	not	a	chair	moved	,	not	a	point	stretched	.
这	最后的	世纪	和	不是	一个	椅子	已搬	,	不是	一个	观点	拉伸	.

上个世纪，椅子都没挪动过，点也没伸长过。

[hiː; hi] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] , ['blɪsfəli] [fjuː] [ænd; ənd] [ə'dɔːrəbli] [gʊd] ,

He	hung	over	the	objects	and	ornaments	,	blissfully	few	and	adorably	good	,
他	悬挂	超过	这	对象	和	装饰品	,	幸福地	很少	和	可爱地	好的	,

['pɜːfɪkt] ['piːsɪz] [ɔːl] ,

perfect	pieces	all	,
完美的	件	全部	,

他俯身看着那些物品和装饰品，数量不多，却都精美绝伦，每一件都是完美无瑕的。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [frentʃ] .

and	never	one	,	for	a	change	,	French	.
和	绝不	一	,	为了	一个	改变	,	法语	.

而且出乎意料的是，竟然没有一个是法国人。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [reə(r)] [æz; əz] [sʌm; səm] [faɪn] [əʊld] [prɪnt] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['bɪts] [daʊn] [ɪn]

The	scene	was	as	rare	as	some	fine	old	print	with	the	best	bits	down	in
这	场景	曾是	作为	稀有的	作为	一些	美好的	老的	打印	和	这	最好的	比特	向下	在

[ðə; ði] ['kɔːnəs] .

the	corners	.
这	角落	.

这场景就像一些精美的老照片一样罕见，最精彩的部分都集中在边角处。

[əʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [əʊld] ['pɪktʃəz] , [ə'luːʒnz] [rɪ'membəd] [ænd; ənd] ['æspekts] [kən'dʒektʃəd] ,

Old	books	and	old	pictures	,	allusions	remembered	and	aspects	conjectured	,
老的	图书	和	老的	图片	,	暗示	记得	和	方面	推测	,

[ˌriːə'piə] [tuː; tə] [hɪm] ;

reappeared	to	him	;
再次出现	到	他	;

旧书和旧照片，记忆中的典故和推测的情节，再次浮现在他的眼前；

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] ['æŋkʃəs] ['aɪləndəz] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['bækwəd] [hʌnt]

he	knew	not	what	anxious	islanders	had	been	trying	for	in	their	backward	hunt
他	知道	不是	什么	焦虑的	岛民	有	到过	尝试	为了	在	他们的	落后	打猎

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊmli] .

for	the	homely	.
为了	这	家常的	.

他并不知道焦虑的岛民们在倒退着寻找家园的过程中究竟在追求什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['həʊmli] [æt; ət] - [wɒz; wəz][ɔːl] [staɪl] ,

But	the	homely	at	Flickerbridge	was	all	style	,
但	这	家常的	在	-	曾是	全部	风格	,

但Flickerbridge的家却处处透着格调，

['iːv(ə)n][æz; əz] [staɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɒz; wəz][mɪə(r)] ['ɒnəsti] .

even	as	style	at	the	same	time	was	mere	honesty	.
甚至	作为	风格	在	这	相同的	时间	曾是	仅仅	诚实	.

即便风格同时又仅仅是诚实而已。

[ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ,

The	larger	,
这	更大的	,

越大，

[ðə; ði][smɔːlə(r)][pɑːst] — [hiː; hi] [skeəs] [njuː] [wɪtʃ] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [wɒz; wəz][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [səʊ]

the	smaller	past	—	he	scarce	knew	which	to	call	it	—	was	at	all	events	so
这	较小的	过去的	—	他	稀少	知道	哪个	到	称呼	它	—	曾是	在	全部	活动	所以

[hʌʃt] [tuː; tə] [sliːp] [raʊnd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [rəʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][ə; eɪ][bæd]

hushed	to	sleep	round	him	as	he	wrote	that	he	had	almost	a	bad
静静地	到	睡觉	圆形的	他	作为	他	写道	那	他	有	几乎	一个	坏的

['kɒnʃəns] [ə'baʊt] ['hævɪŋ] [kʌm] .

conscience	about	having	come	.
良心	关于	拥有	来	.

过去的小部分——他几乎不知道该如何称呼它——总之在他写作时，周围一片寂静，仿佛沉睡一般，以至于他几乎对自己的到来感到愧疚。

[haʊ] [wʌn] [mait] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [haʊ] [wʌn] [mait] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] !

How	one	might	love	it	,	but	how	one	might	spoil	it	!
如何	一	可能	爱	它	,	但	如何	一	可能	剧透	它	!

人们可能会多么喜欢它，但又会多么糟蹋它！

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːd] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnʃəs] ,

To	look	at	it	too	hard	was	positively	to	make	it	conscious	,
到	看	在	它	也	难的	曾是	积极地	到	制作	它	有意识的	,

仔细观察反而会使它变得有意识。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒnʃəs] [wɒz; wəz] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	to	make	it	conscious	was	positively	to	wake	it	up	.
和	到	制作	它	有意识的	曾是	积极地	到	唤醒	它	向上	.

让它有意识，实际上就是唤醒它。

[ɪts]['əʊnli] ['seɪfti] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] ,

Its	only	safety	,	of	a	truth	,
它是	仅有的	安全	,	的	一个	真相	,

只有真理才能带来安全感。

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [stɪl] [tuː; tə] [sliːp] — [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ɪts] [lɑːdʒ] [feə(r)] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd]

was	to	be	left	still	to	sleep	—	to	sleep	in	its	large	fair	chambers	and
曾是	到	是	左边	仍然	到	睡觉	—	到	睡觉	在	它是	大的	公平的	房间	和

['ʌndə(r)][ɪts] [haɪ] [kliːn] ['kænəpiz] .

under	its	high	clean	canopies	.
在下面	它是	高的	干净的	树冠	.

应该让它继续沉睡——在它宽敞美丽的房间里，在它高高的、干净的华盖下沉睡。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðʌs] ['restləsli] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['letə(r)] , ['mɔːndə] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] ,

He	added	thus	restlessly	a	line	to	his	letter	,	maundered	round	the	room	again	,
他	额外	因此	躁动不安	一个	线	到	他的	信	,	漫无目的地游荡	圆形的	这	房间	再次	,

于是他焦躁不安地在信上又添了一行字，然后再次在房间里踱来踱去。

['nəʊtɪd][ænd; ənd] ['fɪŋgəd] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd] [ðen] , ['drɒpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['flaʊəd] ['səʊfə]

noted	and	fingered	something	else	,	and	then	,	dropping	on	the	old	flowered	sofa
著名的	和	用手指	某物	别的	,	和	然后	,	下降	在	这	老的	开花的	沙发

,

,

,

注意到这一点后，他又摸了摸别的东西，然后，一屁股坐在了那张旧花沙发上。

[sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [taɪt] [kjuːbz] [ɒv; əv][ɪts] ['kʊʃnz] , ['jiːldɪd] [ə'freʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ,

sustained	by	the	tight	cubes	of	its	cushions	,	yielded	afresh	to	the	cigarette	,
持续	经过	这	紧的	立方体	的	它是	靠垫	,	产生	重新	到	这	卷烟	,

在紧实的靠垫支撑下，我又一次屈服于香烟的诱惑。

['hezɪteɪtɪd] , [stɛərd] , [rəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [mɔː(r)] .

hesitated	,	stared	,	wrote	a	few	words	more	.
犹豫了一下	,	凝视	,	写道	一个	很少	字	更多的	.

犹豫了一下，盯着看了看，又写了几个字。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] ['ædi] [tuː; tə] [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi][məʊst] [felt] , [ən'les] [hiː; hi] [pə'hæps] [felt]

He	wanted	Addie	to	know	,	that	was	what	he	most	felt	,	unless	he	perhaps	felt
他	通缉	艾迪	到	知道	,	那	曾是	什么	他	最多	毛毡	,	除非	他	也许	毛毡

,

,

,

他想让艾迪知道，这是他最深的感受，除非他可能还有别的感受。

[mɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wʊd] [wɒnt] [tuː; tə] .

more	how	much	she	herself	would	want	to	.
更多的	如何	很多	她	她自己	会	想	到	.

更重要的是她自己有多想。

[jes] , [wɒt] [hiː; hi][suː'priːmli; sjuː'priːmli] [sɔː] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['ædi] [wʊd] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	what	he	supremely	saw	was	all	that	Addie	would	make	of	it	.
是的	,	什么	他	至高无上	锯	曾是	全部	那	艾迪	会	制作	的	它	.

是的，他最先看到的，就是艾迪会如何看待这件事。

[ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][hiː; hi] ['feəli] [tɜːnd] [kəʊld][æt; ət][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [sə'prest]

Up	to	his	neck	in	it	there	he	fairly	turned	cold	at	the	sense	of	suppressed
向上	到	他的	脖子	在	它	那里	他	相当	转向	寒冷的	在	这	感觉	的	被抑制

[ˌɒpə'tjuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

他被困在里面，几乎没过了脖子，那种错失良机的感觉让他不寒而栗。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] [ɒv; əv][praɪ'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndənt] [wʊd] [ˌretrə'spektɪvli] [ænd; ənd] ,

of	the	outrage	of	privation	that	his	correspondent	would	retrospectively	and	,
的	这	暴行	的	匮乏	那	他的	通讯员	会	回顾性地	和	,

他的通讯员事后回顾时，对所遭受的匮乏之苦感到愤慨，

[æz; əz][hiː; hi]['iːv(ə)n] [di'vain] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['ʃʌdə(r)] , ['ɔːlməʊst] [vɪn'dɪktɪvli] [nɜːs] .

as	he	even	divined	with	a	vague	shudder	,	almost	vindictively	nurse	.
作为	他	甚至	神谕	和	一个	模糊的	不寒而栗	,	几乎	怀有报复心理	护士	.

他甚至带着一丝模糊的颤抖，近乎报复地预感到了护士的到来。

[wel] , [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd] [biːn] [kept] [fɔː(r); fə(r)]
Well , what had happened was that the acquaintance had been kept for
出色地 , 什么 有 发生 曾是 那 这 熟人 有 到过 保留 为了
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

事情的经过是这样的：这位熟人一直为她保留着关系。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] [siːld] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'lɪvəri] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]
like a packet enveloped and sealed for delivery , till her attention was
喜欢 一个 包 被包裹 和 密封 为了 送货 , 直到 她 注意力 曾是
[friː] .
free .
自由的 .

就像一个被封好、密封好准备寄出的包裹，直到她的注意力空闲下来。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] , [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] — [felt] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːl]
He saw her there , heard her and felt her — felt how she would feel
他 锯 她 那里 , 听到 她 和 毛毡 她 — 毛毡 如何 她 会 感觉
[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
and how she would ,
和 如何 她 会 ,

他在那里看到了她，听到了她，感受到了她——感受到了她的感受，以及她会如何行动。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sed] , " [reɪv] .
as she usually said , " rave .
作为 她 通常 说 , " 锐舞 .

正如她常说的那样，“狂欢。”

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [kəm'petrɪət] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] " [jel] , " [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['refrəns]
" Some of her young compatriots called it " yell , " and in the reference
" 一些 的 她 年轻的 同胞们 称为 它 " 叫喊 , " 和 在 这 参考
[ɪt'self] , [ə'læs] !
itself , alas !
本身 , 唉 !

“她的一些年轻同胞称之为‘喊叫’，而就这个称呼本身而言，唉！

['ɪləstreɪtɪd] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .
illustrated their meaning .
插图 他们的 意义 .

用图示说明了它们的含义。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ;
She would understand the place at any rate , down to the ground ;
她 会 理解 这 地方 在 任何 速度 , 向下 到 这 地面 ;

无论如何，她都会对这个地方了如指掌；

[ðeə(r)] ['wʌznt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] .
there wasn't the slightest doubt of that .
那里 不是 这 丝毫 怀疑 的 那 .

这一点毋庸置疑。

[hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ,
Her sense of it would be exactly like his own , and he could see ,
她 感觉 的 它 会 是 确切地 喜欢 他的 自己的 , 和 他 可以 看 ,

她对此的感受会和他完全一样，他能看出这一点。

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [dʒʌst][ðə; ði] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

in	anticipation	,	just	the	terms	of	recognition	and	rapture	in	which	she	would
在	预期	,	只是	这	条款	的	认出	和	狂喜	在	哪个	她	会

[ə'baʊnd] .

abound	.
盛产	.

满怀期待，她将沉浸在认可和狂喜之中。

[hiː; hi] [njuː] [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [kweɪnt] , [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [blænd] ,

He	knew	just	what	she	would	call	quaint	,	just	what	she	would	call	bland	,
他	知道	只是	什么	她	会	称呼	古雅	,	只是	什么	她	会	称呼	平淡	,

他知道她会把什么称为古雅，又会把什么称为平淡无奇。

[dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [wɪəd] , [dʒʌst] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [waɪld] .

just	what	she	would	call	weird	,	just	what	she	would	call	wild	.
只是	什么	她	会	称呼	诡异的	,	只是	什么	她	会	称呼	荒野	.

她会称之为怪异，她会称之为疯狂。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['fɪtɪd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

She	would	take	it	all	in	with	an	intelligence	much	more	fitted	than	his	own	,
她	会	拿	它	全部	在	和	一个	智力	很多	更多的	适配	比	他的	自己的	,

她会以比他更胜一筹的智慧将这一切消化吸收。

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][ɪts] ['lɪtərəri]

in	fact	,	to	deal	with	what	he	supposed	he	must	regard	as	its	literary
在	事实	,	到	交易	和	什么	他	据称	他	必须	看待	作为	它是	文学

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

relations	.
关系	.

事实上，是为了处理他认为必须视为其文学关系的东西。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] ['ɒbsəliːt] ['memwɑːz][ænd; ənd]['nɒv(ə)lz] [ðæt]

She	would	have	read	the	long	-	winded	obsolete	memoirs	and	novels	that
她	会	有	读	这	长的	-	喘息	过时的	回忆录	和	小说	那

[bəuθ][ðə; ði] ['fɪgəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [ɔːt] ['klɪəli] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][wʌn][ɒv; əv] ;

both	the	figures	and	the	setting	ought	clearly	to	remind	one	of	;
两个都	这	数据	和	这	环境	应该	清楚地	到	提醒	一	的	;

她应该读过那些冗长过时的回忆录和小说，无论是人物还是背景，都应该让人联想起这些作品；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːst] [ˌdʒenə'reɪʃnz] — [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['kʌntri] ['mægneit] [ænd; ənd]

she	would	know	about	the	past	generations	—	the	lumbering	country	magnates	and
她	会	知道	关于	这	过去的	几代人	—	这	伐木	国家	巨头们	和

[ðeə(r)] ['tɜːbənd] [waɪvz] [ænd; ənd] [raʊnd] - [aɪd] [dˈɔːtəz] ,

their	turbaned	wives	and	round	-	eyed	daughters	,
他们的	戴头巾的	妻子们	和	圆形的	-	眼睛	女儿们	,

她会了解过去的几代人——那些行动笨拙的乡村大亨，以及他们戴着头巾的妻子和圆眼睛的女儿们。

[huː] , [ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] , [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['rʌdi] ['stɜːdi] ['treɪdləs] [taʊn] ,

who	,	in	other	days	,	had	treated	the	ruddy	sturdy	tradeless	town	,
WHO	,	在	其他	天	,	有	治疗	这	红润	结实的	无交易	镇	,

在过去，他们曾将这座红润坚固、没有贸易的城镇视为.....

— [ðə; ði]['spɪd][skweə(r)] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [waɪd] [wɔːld] ['gaːdnz] , [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːl] [grɑːs]

—	the	solid	square	houses	and	wide	walled	gardens	,	the	streets	to	-	day	all	grass
—	这	坚硬的	正方形	房屋	和	宽的	有围墙的	花园	,	这	街道	到	-	天	全部	草

[ænd; ənd] ['gɒsɪp] ,

and	gossip	,
和	闲话	,

——坚固的方形房屋和宽阔的围墙花园，如今的街道上满是草地和闲言碎语，

[æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊk(ə)l] " ['siːz(ə)n] .

as	the	scene	of	a	local	"	season	.
作为	这	场景	的	一个	当地的	"	季节	.

作为当地"季节"的场景。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'sembliz] , ['dinəz] , [diːp] [pəʊ'teɪʃən] ;

"	She	would	have	warrant	for	the	assemblies	,	dinners	,	deep	potations	;
"	她	会	有	保证	为了	这	组件	,	晚餐	,	深的	饮料	;

"她将有权主持集会、晚宴和盛大宴会;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sməʊkt] ['skɒnsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['dʌski] ['pɑːlə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['mʌdi] ['sentʃəri]

for	the	smoked	sconces	in	the	dusky	parlours	;	for	the	long	muddy	century
为了	这	熏制	壁灯	在	这	昏暗	客厅	;	为了	这	长的	浑	世纪

[ɒv; əv]['fæməli] ['kəʊtʃɪz] ,

of	family	coaches	,
的	家庭	教练	,

为了昏暗客厅里熏黑的壁灯;为了家族马车漫长而泥泞的百年岁月,

" ['həʊlstəz] , " ['haɪweɪmən] .

"	holsters	,	"	highwaymen	.
"	枪套	,	"	强盗	.

"枪套","强盗"。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɪn] [ʃɔːt] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

She	would	put	a	finger	in	short	,	just	as	he	had	done	,
她	会	放	一个	手指	在	短的	,	只是	作为	他	有	完毕	,

她会像他那样,伸出一根手指插进去。

[ɒn][ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɒt] — [ðə; ði] [rɪtʃ] [hjuː'mɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ,

on	the	vital	spot	—	the	rich	humility	of	the	whole	thing	,
在	这	必不可少的	点	—	这	富有的	谦逊	的	这	所有的	事物	,

关键在于——整件事所蕴含的丰富谦逊,

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['naɪðə(r)] - [ɪn]['dʒen(ə)rəl][nɔː(r)] [mɪs] ['wenəm] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

the	fact	that	neither	Flickerbridge	in	general	nor	Miss	Wenham	in	particular	,
这	事实	那	两者都不	-	在	一般的	也不	错过	温汉姆	在	特别的	,

事实上,无论是弗利克布里奇镇整体上,还是温汉小姐本人,

[nɔː(r)] ['eniθɪŋ] [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [kən'sɜːnd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kærəktəz]

nor	anything	nor	any	one	concerned	,	had	a	suspicion	of	their	characters
也不	任何事物	也不	任何	一	担心的	,	有	一个	怀疑	的	他们的	人物

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['merɪt] .

and	their	merit	.
和	他们的	优点	.

无论是人还是事,都没有人对他们的品行和能力产生过任何怀疑。

['ædi] [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][let][ɪn] [lait] .

Addie	and	he	would	have	to	come	to	let	in	light	.
艾迪	和	他	会	有	到	来	到	让	在	光	.

艾迪和他必须过来让光线进来。

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðen] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,

He	let	it	in	then	,	little	by	little	,	before	going	to	bed	,
他	让	它	在	然后	,	小的	经过	小的	,	前	去	到	床	,

然后,在睡觉前,他一点一点地把它放了进去。

[θruː] [ðə; ði] [eɪt] [ɔː(r)][ten] ['peɪdʒɪz][hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

through	the	eight	or	ten	pages	he	addressed	to	her	;
通过	这	八	或者	十	页面	他	已解决	到	她	;

在他写给她的八到十页信中;

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

assured	her	that	it	was	the	happiest	case	in	the	world	,
保证	她	那	它	曾是	这	最快乐	案件	在	这	世界	,

向她保证说，这是世界上最幸福的案子。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɪktʃə(r)] — [jet] [fʊl] [ɒv; əv] " [staɪl] " [tuː] — ['æbsəluːtli] [kəm'pəʊzd] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] ,

a	little	picture	—	yet	full	of	"	style	"	too	—	absolutely	composed	and	transmitted	,
一个	小的	图片	—	然而	满的	的	"	风格	"	也	—	绝对地	由	和	传输	,

[wɪð] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [trə'dɪʃ(ə)n] ['əʊnli] ,

with	tradition	,	and	tradition	only	,
和	传统	,	和	传统	仅有的	,

一幅小小的画作——却也充满了“风格”——完全是按照传统创作和传承的，而且只遵循传统。

[ɪn] ['evri] [strəʊk] , [trə'dɪʃ(ə)n] [stɪl] ['nɔɪzləsli] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪzəbli] ['flʌʃɪŋ] ,

in	every	stroke	,	tradition	still	noiselessly	breathing	and	visibly	flushing	,
在	每一个	中风	,	传统	仍然	无声	呼吸	和	明显地	冲洗	,

每一次划水，传统依然在无声地呼吸，清晰可见地涌动。

['mɑːkɪŋ] [streɪndʒ] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [tɔːl] [mə'hɒgəni] [klɒks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [wuːnd] [ʌp]

marking	strange	hours	in	the	tall	mahogany	clocks	that	were	never	wound	up
标记	奇怪的	小时	在	这	高的	桃花心木	时钟	那	是	绝不	伤口	向上

[ænd; ənd] [ðæt] [jet] ['ɔːdəbli] [tɪkt] [ɒn] .

and	that	yet	audibly	ticked	on	.
和	那	然而	可听见的	勾选	在	.

高大的红木钟发出奇怪的滴答声，这些钟从未上过发条。

[ɔːl] [ðə; ði] ['elɪmənts] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] , [wʊd] [hæŋ] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

All	the	elements	,	he	was	sure	he	should	see	,	would	hang	together	with	a
全部	这	元素	,	他	曾是	当然	他	应该	看	,	会	悬挂	一起	和	一个

[tʃɑːm] ,

charm	,
魅力	,

他确信自己看到的，所有元素都会完美地结合在一起。

[prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gleɪzd] [ɪk'spəʊʒə(r)][ɒv; əv]

presenting	his	hostess	—	a	strange	iridescent	fish	for	the	glazed	exposure	of
呈现	他的	女主人	—	一个	奇怪的	彩虹色	鱼	为了	这	釉面	接触	的

[æn; ən][ə'kweərɪəm] — [æz; əz] [ə'fləʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] ['miːdiəm] .

an	aquarium	—	as	afloat	in	her	native	medium	.
一个	水族馆	—	作为	漂浮	在	她	本国的	中等的	.

他将女主人——一条奇特的、闪着虹彩光泽的鱼——呈现在水族箱的玻璃展柜中，仿佛漂浮在她原本的环境中。

[hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['letə(r)] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

He	left	his	letter	open	on	the	table	,	but	,	looking	it	over	next	morning	,
他	左边	他的	信	打开	在	这	桌子	,	但	,	寻找	它	超过	下一个	早晨	,

他把信摊开在桌子上，但第二天早上翻阅时，

[felt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː] .

felt	of	a	sudden	indisposed	to	send	it	.
毛毡	的	一个	突然	不适	到	发送	它	.

突然觉得不太想寄出去。

[hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][tuː; tə] [nəʊ] ;

He	would	keep	it	to	add	more	,	for	there	would	be	more	to	know	;
他	会	保持	它	到	添加	更多的	,	为了	那里	会	是	更多的	到	知道	;

他会把它保存下来，以便添加更多内容，因为还有更多知识需要了解；

[jet] [wen] [θriː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [nɒt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	when	three	days	had	elapsed	he	still	had	not	sent	it	.
然而	什么时候	三	天	有	过去	他	仍然	有	不是	发送	它	.

然而三天过去了，他仍然没有寄出。

[hiː; hi] [sent] [ɪn'sted] , ['ɑːftə(r)] [dɪ'leɪ] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['briːfə(r)] [rɪ'pɔːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [muːvd] [tuː; tə]

He	sent	instead	,	after	delay	,	a	much	briefer	report	,	which	he	was	moved	to
他	发送	反而	,	后	延迟	,	一个	很多	简报	报告	,	哪个	他	曾是	已搬	到

[meɪk] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ,

make	different	and	,
制作	不同的	和	,

之后，他迟迟没有发回报告，而是发了一份篇幅短得多的报告。这份报告的内容与他之前的表述有所不同，而且.....

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [les] ['vɪvɪd] .

for	some	reason	,	less	vivid	.
为了	一些	原因	,	较少的	生动	.

不知为何，色彩不如以前鲜艳了。

['miːnwaɪl] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [mɪs] ['wenəm] [haʊ] ['ædi] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [hɪm] .

Meanwhile	he	learned	from	Miss	Wenham	how	Addie	had	introduced	him	.
同时	他	学习	从	错过	温汉姆	如何	艾迪	有	介绍	他	.

与此同时，他从温汉小姐那里得知了艾迪是如何介绍他的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [taɪm] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] ,

It	took	time	to	arrive	with	her	at	that	point	,
它	采取	时间	到	到达	和	她	在	那	观点	,

当时花了好长时间才和她一起到达那里。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ruːbɪkən][wɒz; wəz] [krɒst] [ðeɪ] [went] [fɑː(r)] [ə'fiːld] .

but	after	the	Rubicon	was	crossed	they	went	far	afield	.
但	后	这	卢比孔河	曾是	交叉	他们	去	远的	田野	.

但渡过卢比孔河之后，他们就走得很远了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

" [əʊ] [jes] , [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	Oh	yes	,	she	said	you	were	engaged	to	her	.
"	哦	是的	,	她	说	你	是	已订婚的	到	她	.

“哦，是的，她说你和她订婚了。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] — [sɪns] [ai][hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ai] [mait] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

That	was	why	—	since	I	had	broken	out	—	she	thought	I	might	like	to	see
那	曾是	为什么	—	自从	我	有	破碎的	出去	—	她	想法	我	可能	喜欢	到	看

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

正因如此——自从我越狱之后——她觉得我可能会想见你；

[æz; əz][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [aɪv] [biːn] [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] .

as	I	assure	you	I've	been	so	delighted	to	.
作为	我	保证	你	我已经	到过	所以	高兴极了	到	.

我可以向你保证，我对此感到非常高兴。

[bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?

But	aren't	you	?
但	不是	你	?

难道你不是吗?

" [ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] [ɑːskt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌm; səm] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] .

"	the	good	lady	asked	as	if	she	saw	in	his	face	some	ground	for	doubt	.
"	这	好的	女士	问	作为	如果	她	锯	在	他的	脸	一些	地面	为了	怀疑	.

“这位善良的女士问道，仿佛从他的脸上看到了些许疑虑。”

" [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sez] [səʊ] .

"	Assuredly	—	if	she	says	so	.
"	当然	—	如果	她	说道	所以	.

“当然——如果她这么说的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] ['veri] [ɒd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [nəʊn] , [ænd; ənd] [jet] [aɪv] [felt] [ðæt] ,

It	may	seem	very	odd	to	you	,	but	I	haven't	known	,	and	yet	I've	felt	that	,
它	可能	似乎	非常	奇怪的	到	你	,	但	我	还没有	已知	,	和	然而	我已经	毛毡	那	,

这或许会让你觉得很奇怪，但我之前并不知道，然而我却一直有这种感觉。

['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] [də'rektli] ,

being	nothing	whatever	to	you	directly	,
存在	没有什么	任何	到	你	直接地	,

直接对你来说没有任何意义，

[ai] [niːd] [sʌm; səm] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [kən'sentɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [θrʌst] [ɒn][juː; jʊ] .

I	need	some	warrant	for	consenting	thus	to	be	thrust	on	you	.
我	需要	一些	保证	为了	同意	因此	到	是	推力	在	你	.

我需要一些理由才能同意将这种事情强加给你。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'spleɪnd] , " [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ;

We	were	,	"	the	young	man	explained	,	"	engaged	a	year	ago	;
我们	是	,	"	这	年轻的	男人	解释	,	"	已订婚的	一个	年	前	;

“我们一年前订婚了，”这位年轻人解释说；

[bʌt; bət] [sɪns] [ðen] ([ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd][maɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;

but	since	then	(	if	you	don't	mind	my	telling	you	such	things	;
但	自从	然后	(	如果	你	不	头脑	我的	讲述	你	这样的	事物	;

但从那时起（如果你不介意我告诉你这些事的话；

[ai] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] !)

I	feel	now	as	if	I	could	tell	you	anything	!	)
我	感觉	现在	作为	如果	我	可以	告诉	你	任何事物	!	)

我现在感觉好像什么都能跟你说了！

[ai] ['hævnt] [kwaɪt] [nəʊn] [haʊ] [ai][stænd] .

I	haven't	quite	known	how	I	stand	.
我	还没有	相当	已知	如何	我	站立	.

我一直不太清楚自己的立场。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [siːmd] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] .

It	hasn't	seemed	we	were	in	a	position	to	marry	.
它	还没有	似乎	我们	是	在	一个	位置	到	结婚	.

我们似乎一直没有结婚的条件。

[θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['betə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [kwaɪt] [nəʊn] [haʊ] [ʃɪd] [siː] [ðem; ðəm] .

Things	are	better	now	,	but	I	haven't	quite	known	how	she'd	see	them	.
事物	是	更好的	现在	,	但	我	还没有	相当	已知	如何	棚	看	他们	.

现在情况好多了，但我一直不太清楚她会怎么看待这一切。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][bæd][sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [θɔːt] , [æz; əz]

They	were	so	bad	six	months	ago	that	I	understood	her	,	I	thought	,	as
他们	是	所以	坏的	六	几个月	前	那	我	理解	她	,	我	想法	,	作为

['breɪkɪŋ] [ɒf] .

breaking	off	.
打破	离开	.

六个月前他们的关系非常糟糕，所以我当时觉得她要和她分手是可以理解的。

[ai] ['hævnt] ['brəʊkən] ; [aɪv] ['əʊnli] [ək'septɪd] ,

I	haven't	broken	;	I've	only	accepted	,
我	还没有	破碎的	;	我已经	仅有的	公认	,

我没有崩溃，我只是接受了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][men][mʌst; məst][biː; bi] ['iːzi] [wɪð] ['wɪmɪn] — ['biːɪŋ] ['triːtɪd]

for	the	time	—	because	men	must	be	easy	with	women	—	being	treated
为了	这	时间	—	因为	男人	必须	是	简单的	和	女性	—	存在	治疗

[æz; əz] - [ðə; ði][best][ɒv; əv] [frendz] . -

as	'	the	best	of	friends	.	'
作为	-	这	最好的	的	朋友们	.	-

当时——因为男人必须对女人宽容——把她们当作"最好的朋友"。

[wel] , [ai][traɪ][tuː; tə][biː; bi] .

Well	,	I	try	to	be	.
出色地	,	我	尝试	到	是	.

嗯，我尽量做到。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] [ɪf] [ai]['hædnt] [biːn] .

I	wouldn't	have	come	here	if	I	hadn't	been	.
我	不会	有	来	这里	如果	我	之前没有	到过	.

如果不是因为这个原因，我根本不会来这里。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɑːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ] — [wen] [ai] [hɜːd]

I	thought	it	would	be	charming	for	her	to	know	you	—	when	I	heard
我	想法	它	会	是	迷人	为了	她	到	知道	你	—	什么时候	我	听到

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] [juː; jʊ][hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ;

from	her	the	extraordinary	way	you	had	dawned	upon	her	;
从	她	这	非凡的	方式	你	有	黎明	之上	她	;

我当时觉得，如果她认识你，那该有多好——当我从她那里听说你以一种非同寻常的方式出现在她面前时；

[ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] ['ðeəfɔː(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][help][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	charming	therefore	if	I	could	help	her	to	it	.
和	迷人	所以	如果	我	可以	帮助	她	到	它	.

因此，如果我能帮到她，她会非常迷人。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] ['helpɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ]

And	if	I'm	helping	you	to	know	her	,	"	he	went	on	,	"	isn't	that	charming
和	如果	我是	帮助	你	到	知道	她	,	"	他	去	在	,	"	不是	那	迷人

[tuː] ? "

too	?	"
也	?	"

"如果我能帮助你了解她，"他继续说道，"那岂不是很美好吗？"

" [əʊ] [ai][səʊ] [wɒnt] [tuː; tə] !

"	Oh	I	so	want	to	!
"	哦	我	所以	想	到	!

"哦，我太想了！"

" [mɪs] ['wenəm] [m'ɜːməd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'præktɪkəl] [ɪm'pɜːsənl] [wei] .

"	Miss	Wenham	murmured	in	her	unpractical	impersonal	way	.
"	错过	温汉姆	低声说道	在	她	不切实际	不具个人色彩	方式	.

"温汉小姐用她那不切实际、冷漠的方式低声说道。"

" [jʊr; jər] [səʊ] ['dɪfrənt] !

"	You're	so	different	!
"	你是	所以	不同的	!

你和以前完全不一样了！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪstfəli] [dɪ'kleəd] .

"	she	wistfully	declared	.
"	她	怅然地	声明	.

她怅然地说道。

" [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪf] [ai] [meɪ] [rɪ'spektfəli] , [ɪk'stætɪkli] [seɪ] [səʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] .

"	It's	you	,	if	I	may	respectfully	,	ecstatically	say	so	,	who	are	different	.
"	它是	你	,	如果	我	可能	尊敬	,	欣喜若狂	说	所以	,	WHO	是	不同的	.

"恕我直言，你与众不同。"

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
That's the point of it all .
那就是 这 观点 的 它 全部 .

这就是关键所在。

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['eniθɪŋ] [səʊ]['terəb(ə)l] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə]
I'm not sure that anything so terrible really ought to happen to you as to
我是 不是 当然 那 任何事物 所以 糟糕的 真的 应该 到 发生 到 你 作为 到
[nəʊ] [ˌjuː 'es] . "
know us . "
知道 我们 . "

我不确定你真的应该遭遇如此可怕的事情，以至于认识我们。

" [wel] , " [sed] [mɪs] ['wenəm] , " [aɪ][duː; də] [nəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [doʊnt][aɪ] ?
" Well , " said Miss Wenham , " I do know you a little by this time , don't I ?
" 出色地 , " 说 错过 温汉姆 , " 我 做 知道 你 一个 小的 经过 这 时间 , 不 我 ?

“嗯，”温汉小姐说，“我现在应该对你有点了解了吧？”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] .
And I don't find it terrible .
和 我 不 寻找 它 糟糕的 .

我觉得这并不糟糕。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "
It's a delightful change for me . "
它是 一个 愉快 改变 为了 我 . "

对我来说，这是一个令人愉快的改变。

" [əʊ] [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] ! "
" Oh I'm not sure you ought to have a delightful change ! "
" 哦 我是 不是 当然 你 应该 到 有 一个 愉快 改变 ! "

“哦，我不确定你是否应该享受一下这种令人愉悦的改变！”

" [waɪ] [nɒt] — [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ? "
" Why not — if you do ? "
" 为什么 不是 — 如果 你 做 ? "

“为什么不呢——如果你愿意的话？”

" [ɑː] [aɪ][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Ah I can bear it .
" 啊 我 能 熊 它 .

“啊，我可以忍受。”

[aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] .
I'm not sure you can .
我是 不是 当然 你 能 .

我不确定你是否可以。

[aɪm] [tuː] [bæd][tuː; tə] [spɔɪl] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [spɔɪld] .
I'm too bad to spoil — I AM spoiled .
我是 也 坏的 到 剧透 — 我 是 被宠坏了 .

我坏到不会宠坏自己——我本身就是个被宠坏的人。

[aɪm]['nəʊbədi] , [ɪn] [ʃɔːt] ; [aɪm] ['nʌθɪŋ] .
I'm nobody , in short ; I'm nothing .
我是 无人 , 在 短的 ; 我是 没有什么 .

简而言之，我什么都不是；我一无是处。

[aɪv] [nəʊ] [taɪp] .
I've no type .
我已经 不 类型 .

我没有特定喜欢的类型。

[jʊr; jər] [ɔːl] [taɪp] .
You're all type .
你是 全部 类型 .

你完全符合某种类型。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈteɪkən] [dɪˈlɪʃəs] [lɒŋ] [jˈiəz] [ɒv; əv][sɪˈkjʊərəti][ænd; ənd] [məˈnɒtəni] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [juː; jʊ]
It has taken delicious long years of security and monotony to produce you
它 有 已采取 可口的 长的 年 的 安全 和 单调 到 生产 你
.
:
.

是你经历了漫长而安逸的岁月，才得以安稳而单调地成长起来。

[juː; jʊ] [fɪt] [jɔː(r); jə(r)] [freɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pəˈfekʃ(ə)n] [ˈəʊnli] [ˈiːkwəld] [baɪ][ðə; ðiˌ] [pəˈfekʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ]
You fit your frame with a perfection only equalled by the perfection with which
你 合身 你的 框架 和 一个 完美 仅有的 等于 经过 这 完美 和 哪个
[jɔː(r); jə(r)] [freɪm] [fɪts] [juː; jʊ] .
your frame fits you .
你的 框架 适合 你 .

你与镜框的契合度堪称完美，而镜框与你的契合度也同样完美。

[səʊ] [ðɪs] [ˈædmərəb(ə)l][əʊld] [haʊs] , [ɔːl] [taɪm] - [ˈsɔfənd] [waɪt] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [taɪm] - [ˈfeɪdɪd] [red]
So this admirable old house , all time - softened white within and time - faded red
所以 这 令人钦佩的 老的 房子 , 全部 时间 - 软化 白色的 之内 和 时间 - 褪色 红色的
[wɪˈðaʊt] ,
without ,
没有 ,

所以，这座令人赞叹的老房子，内部是饱经岁月洗礼的柔和白色，外部是褪色的红色，

[səʊ] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [səˈraʊndz] [juː; jʊ][hɪə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] , [baɪ][sʌm; səm] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri]
so everything that surrounds you here and that has , by some extraordinary
所以 一切 那 周围环境 你 这里 和 那 有 , 经过 一些 非凡的
[ˈmɜːsi] ,
mercy ,
怜悯 ,

所以，你周围的一切，以及出于某种非凡的恩典，

[ɪˈskeɪpt] [ðə; ðiˌ][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [feɪt] [ɒv; əv][ˌeksplɔɪˈteɪʃ(ə)n] : [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [aɪ] [seɪ] , [ɪz][ðə; ðiˌ] [sɔːt] [ɒv; əv]
escaped the inevitable fate of exploitation : so it all , I say , is the sort of
逃脱 这 不可避免的 命运 的 开发 : 所以 它 全部 , 我 说 , 是 这 种类 的
[θɪŋ] [ðæt] ,
thing that ,
事物 那 ,

逃脱了被剥削的必然命运：所以，我说，这一切都属于那种.....

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðiˌ] [liːst] [bɪt][tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [kʊd; kəd][ˈnevə(r)] ,
were it the least bit to fall to pieces , could never ,
是 它 这 至少 少量 到 落下 到 件 , 可以 绝不 ,

即使它有一点点散架，也绝不可能，

[ɑː] [ˈnevə(r)][mɔː(r)][biː; bi] [pʊt] [təˈgeðə(r)] [əˈgen] .
ah never more be put together again .
啊 绝不 更多的 是 放 一起 再次 .

啊，再也无法重聚了。

[aɪ][hæv; həv] , [dɪə(r)] [mɪs] [ˈwenəm] , " [ˈgreɪndʒə(r)] [went] [ɒn] , [ˈhæpi] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈstrævəgəns] ,
I have , dear Miss Wenham , " Granger went on , happy himself in his extravagance ,
我 有 , 亲爱的 错过 温汉姆 , " 格兰杰 去 在 , 快乐的 他自己 在 他的 奢侈 ,

“我有，亲爱的温汉小姐，”格兰杰继续说道，他自己也为自己的挥霍感到高兴。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [jet] [ɔːl] [sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] ['hæpɪə] [stɪl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [diːp]

which	was	yet	all	sincere	,	and	happier	still	in	her	deep
哪个	曾是	然而	全部	真诚	,	和	更快乐	仍然	在	她	深的

然而，这一切都是真诚的，而且在她内心深处，她更加快乐。

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðə(r)]

but	altogether
但	共

但总的来说

[pliːzd] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] — " [aɪv] [faʊnd] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

pleased	mystification	—	"	I've	found	,	do	you	know	,
高兴	神秘化	—	"	我已经	成立	,	做	你	知道	,

欣喜的困惑——“我发现，你知道吗，

[dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌn] [hæz; həz] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [juː; jʊ] [məʊst] [rɪ'zemb(ə)l] .

just	the	thing	one	has	ever	heard	of	that	you	most	resemble	.
只是	这	事物	一	有	曾经	听到	的	那	你	最多	类似	.

这正是你最像的那种东西。

[jʊr; jər] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

You're	the	Sleeping	Beauty	in	the	Wood	.
你是	这	睡眠	美丽	在	这	木头	.

你就是森林里的睡美人。

" [hiː; hi] [stɪl] [hæd; həd] [nəʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [bi'wildədli] [saɪ] : " [əʊ]

"	He	still	had	no	compunction	when	he	heard	her	bewilderedly	sigh	:	"	Oh
"	他	仍然	有	不	愧疚	什么时候	他	听到	她	困惑地	叹	:	"	哦

[jʊr; jər] [tuː] [dɪ'laɪtfəli] [drəʊl] ! "

you're	too	delightfully	droll	!	"
你是	也	令人愉悦	滑稽	!	"

当他听到她困惑地叹息道：“哦，你真是太滑稽了！”时，他仍然毫无愧疚之感。

" [nəʊ] , [aɪ] ['əʊnli] [pʊt] [θɪŋz] [dʒʌst] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪv] ['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ]

"	No	,	I	only	put	things	just	as	they	are	,	and	as	I've	also	learned	a
"	不	,	我	仅有的	放	事物	只是	作为	他们	是	,	和	作为	我已经	还	学习	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

“不，我只是如实陈述事实，而且我也学到了一点东西，

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] — [wɪtʃ] ['ɪz(ə)nt] , [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] , [æt; ət] [ɔːl] [wɒt]

thank	heaven	,	to	see	them	—	which	isn't	,	I	quite	agree	with	you	,	at	all	what
感谢	天堂	,	到	看	他们	—	哪个	不是	,	我	相当	同意	和	你	,	在	全部	什么

['eni] [wʌn] [dʌz] .

any	one	does	.
任何	一	做	.

谢天谢地，能看到他们——我完全同意你的看法，这根本不是任何人会做的事。

[jʊr; jər] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] [dəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [hæz; həz] [held] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] ,

You're	in	the	deep	doze	of	the	spell	that	has	held	you	for	long	years	,
你是	在	这	深的	瞌睡	的	这	拼写	那	有	握住	你	为了	长的	年	,

你仍然沉浸在多年来一直束缚着你的魔法之中。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [ə; eɪ] [kraɪm] , [tuː; tə] [weɪk] [juː; jʊ] [ʌp] .

and	it	would	be	a	shame	,	a	crime	,	to	wake	you	up	.
和	它	会	是	一个	耻辱	,	一个	犯罪	,	到	唤醒	你	向上	.

把你吵醒，那将是一种耻辱，一种罪过。

[ɪn'diːd] [aɪ] [ɔːl'redi] [fiːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['skruːplz] [ðæt] [aɪm] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ʃeɪk] .

Indeed	I	already	feel	with	a	thousand	scruples	that	I'm	giving	you	the	fatal	shake	.
的确	我	已经	感觉	和	一个	千	顾虑	那	我是	给予	你	这	致命的	摇	.

事实上，我万分犹豫地觉得，我正在给你致命的一击。

[ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [saʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [ai] [θɔːt] [maɪ'self][ðə; ði]

I	say	it	even	though	it	makes	me	sound	a	little	as	if	I	thought	myself	the
我	说	它	甚至	尽管	它	制作	我	声音	一个	小的	作为	如果	我	想法	我	这

['feəri] [prɪns] .

fairy	prince	.
仙女	王子	.

虽然这么说会让我听起来有点像自以为是仙子王子，但我还是这么说了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪrɪst] ['kaɪndɪst] [lʊk] ,

"	She	gazed	at	him	with	her	queerest	kindest	look	,
"	她	凝视	在	他	和	她	最酷儿的	最善良的	看	,

她用一种奇特而又温柔的眼神凝视着他，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪnt] [fɪə(r)] ,

which	he	was	getting	used	to	in	spite	of	a	faint	fear	,
哪个	他	曾是	获得	用过的	到	在	尽管如此	的	一个	头晕的	害怕	,

尽管心中仍有一丝恐惧，但他渐渐习惯了。

[æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːd] [wen]

at	the	back	of	his	head	,	of	the	strange	things	that	sometimes	occurred	when
在	这	后退	的	他的	头	,	的	这	奇怪的	事物	那	有时	发生	什么时候

['ləʊnli] ['leɪdɪz] ,

lonely	ladies	,
孤独	女士们	,

在他的脑海深处，萦绕着一些孤独的女士有时会遇到的奇怪事情。

[haʊ'evə(r)] [mə'tʃʊə(r)] ,

however	mature	,
然而	成熟	,

然而，无论多么成熟，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] [men] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

began	to	look	at	interesting	young	men	from	over	the	seas	as	if	the
开始	到	看	在	有趣的	年轻的	男人	从	超过	这	海域	作为	如果	这

[jʌŋ] [men] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [flɜːt] .

young	men	desired	to	flirt	.
年轻的	男人	想要的	到	调情	.

开始用异国的眼光看待那些来自海外的有趣年轻男子，仿佛这些年轻男子渴望与她调情。

" [ɪts] [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It's	so	wonderful	,	"	she	said	,
"	它是	所以	精彩的	,	"	她	说	,

“真是太棒了，”她说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [səʊ] ['veri] [ɒd] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] .

"	that	you	should	be	so	very	odd	and	yet	so	very	good	-	natured	.
"	那	你	应该	是	所以	非常	奇怪的	和	然而	所以	非常	好的	-	自然	.

“你真是个非常古怪的人，但同时又心地善良。”

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ]

it	all	came	to	the	same	thing	—	it	was	so	wonderful	that	she	should	be	so
它	全部	来了	到	这	相同的	事物	—	它	曾是	所以	精彩的	那	她	应该	是	所以

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [jet] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][bɔː(r)] .

simple	and	yet	so	little	of	a	bore	.
简单的	和	然而	所以	小的	的	一个	钻孔	.

最终，一切都归结于一点——她如此单纯，却又如此不令人厌烦，这真是太好了。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [wɪð] [ˈgrætɪtjuːd] [ðə; ði] [ˈθɪəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlæŋgə(r)] — [wɪtʃ] [mɔːrˈəʊvə(r)] [wɒz; wəz]

He	accepted	with	gratitude	the	theory	of	his	languor	—	which	moreover	was
他	公认	和	感激	这	理论	的	他的	倦怠	—	哪个	而且	曾是

[ˈriːəl] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [pəˈhæps] [waɪ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈsensətɪv] ;

real	enough	and	partly	perhaps	why	he	was	so	sensitive	;
真实的	足够的	和	部分	也许	为什么	他	曾是	所以	敏感的	;

他欣然接受了关于他精神萎靡的理论——而且这种萎靡不振也确实有其真实性，或许这也是他如此敏感的部分原因；

[hiː; hi] [let] [hɪmˈself] [gəʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌkɒnvəˈles(ə)nt] , [let] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈsɪst] [ɒn] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ˈɔːlweɪz]

he	let	himself	go	as	a	convalescent	,	let	her	insist	on	the	weakness	always
他	让	他自己	去	作为	一个	康复期	,	让	她	坚持	在	这	弱点	总是

[left] [baɪ] [ˈfiːvə(r)] .

left	by	fever	.
左边	经过	发烧	.

他放任自己处于康复期，任由她坚持认为他发烧后总是很虚弱。

[ˌaɪ ˈtiː] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] , [tuː; tə] [prɪˈzɜːv] [ðə; ði] [spel] [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ɒv; əv]

It	helped	him	to	gain	time	,	to	preserve	the	spell	even	while	he	talked	of
它	帮助	他	到	获得	时间	,	到	保存	这	拼写	甚至	尽管	他	谈话	的

[ˈbreɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

breaking	it	;
打破	它	;

这帮助他争取时间，即使他嘴上说着要打破魔法，也能保持魔法的效果；

[sɔː] [hɪm] [θruː] [sləʊ] [strəʊlz] [ænd; ənd] [spɒft] [ˈseʃ(ə)nz] , [lɒŋ] [ˈgɔsip] ,

saw	him	through	slow	strolls	and	soft	sessions	,	long	gossips	,
锯	他	通过	慢的	漫步	和	柔软的	会议	,	长的	八卦	,

陪伴他漫步、轻柔地交谈、长时间闲聊，

[ˈfɪtf(ə)l] [ˈhəʊpləs] [ˈkwestʃənz] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tel] [ðæn; ðən] , [baɪ] [ˈeni]

fitful	hopeless	questions	—	there	was	so	much	more	to	tell	than	,	by	any
断断续续	绝望	问题	—	那里	曾是	所以	很多	更多的	到	告诉	比	,	经过	任何

[kənˈtɔːʃn] ,

contortion	,
扭曲	,

断断续续、毫无希望的疑问——有太多太多的事情想要讲述，无论如何掩饰，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] — [ænd; ənd] [ˌekspləˈneɪʃnz] [əˈdrest] [ˈgæləntli] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

she	could	—	and	explanations	addressed	gallantly	and	patiently	to	her
她	可以	—	和	解释	已解决	英勇地	和	耐心	到	她

[ˌʌndəˈstændɪŋ] , [bʌt; bət] [nɒt] , [baɪ] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] ,

understanding	,	but	not	,	by	good	fortune	,
理解	,	但	不是	,	经过	好的	财富	,

她可以——而且人们也曾耐心而英勇地向她解释，让她能够理解，但幸运的是，她并没有.....

[ˈriːəli] [ˈriːtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

really	reaching	it	.
真的	到达	它	.

真的达到了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [æt; ət] [krɒs] - [pˈɜːpəsɪz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] ,

They	were	perfectly	at	cross	-	purposes	,	and	it	was	the	better	,
他们	是	完美	在	叉	-	目的	,	和	它	曾是	这	更好的	,

他们的想法完全相反，但这反而更好。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwɔndə] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪlvə(r)] [heɪz] [wɪð] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [blɜːd] .

and	they	wandered	together	in	the	silver	haze	with	all	communication	blurred	.
和	他们	漫步	一起	在	这	银	阴霾	和	全部	沟通	模糊	.

他们一起在银色的薄雾中漫步，彼此间的交流变得模糊不清。

[wen] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːm(ə)l]['gɑːd(ə)n][hiː; hi] [kwaɪt] [njuː] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['iːv(ə)n]

When	they	sat	in	the	sun	in	her	formal	garden	he	quite	knew	how	little	even
什么时候	他们	卫星	在	这	太阳	在	她	正式的	花园	他	相当	知道	如何	小的	甚至

[ðə; ði] ['tendə] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['triːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][məʊst]

the	tenderest	consideration	failed	to	disguise	his	treating	her	as	the	most
这	最嫩的	考虑	失败的	到	伪装	他的	治疗	她	作为	这	最多

[ɪk'skwɪzɪt] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

exquisite	of	curiosities	.
精美的	的	奇闻异事	.

当他们坐在她那正式的花园里沐浴阳光时，他很清楚，即使是最温柔的体贴也难以掩盖他将她视为最精致的珍宝的事实。

[ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv][kəm'pærɪs(ə)n][məʊst]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ɒbsəliːt]

The	term	of	comparison	most	present	to	him	was	that	of	some	obsolete
这	学期	的	比较	最多	展示	到	他	曾是	那	的	一些	过时的

['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .

musical	instrument	.
音乐	乐器	.

他最先想到的比较对象是一些过时的乐器。

[ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][eə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['stɪlnəs]

The	old	-	time	order	of	her	mind	and	her	air	had	the	stillness
这	老的	-	时间	命令	的	她	头脑	和	她	空气	有	这	寂静

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [ðæt] [wɒz; wəz]['djuːli] [dʌst] ,

of	a	painted	spinnet	that	was	duly	dusted	,
的	一个	绘	纺锤网	那	曾是	正式地	掸去灰尘	,

她那古老的心境和举止，如同精心拂去尘埃的彩绘细叶蛛般静谧。

['dʒentli] [rʌbd] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [tjuːnd] [nɔː(r)] [pleɪd] [ɒn] .

gently	rubbed	,	but	never	tuned	nor	played	on	.
轻轻地	摩擦	,	但	绝不	调谐	也不	玩	在	.

轻轻擦拭过，但从未调音或演奏过。

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjənz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [draɪd] [rəʊz] - [liːvz] ; [hɜː(r); hə(r)] ['ætətjʊd] [laɪk] ['brɪtɪʃ]

Her	opinions	were	like	dried	rose	-	leaves	;	her	attitudes	like	British
她	意见	是	喜欢	干燥	玫瑰	-	树叶	;	她	态度	喜欢	英国

['skʌlptʃə(r)] ;

sculpture	;
雕塑	;

她的观点如同干枯的玫瑰叶；她的态度如同英国雕塑；

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒt] [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['gɪldɪd] ['sɪlvə(r)] -

her	voice	what	he	imagined	of	the	possible	tone	of	the	old	gilded	silver	-
她	嗓音	什么	他	想象	的	这	可能的	语气	的	这	老的	镀金	银	-

['strɪŋd] [hɑːp] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

stringed	harp	in	one	of	the	corners	of	the	drawing	-	room	.
弦	竖琴	在	一	的	这	角落	的	这	绘画	-	房间	.

她的声音让他想起了客厅角落里那架古老的镀金银弦竖琴可能发出的声音。

[ðə; ði] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [d'iːsənsiz] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] ['dignəti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [ðə; ði] [faɪn] [greɪn]

The	lonely	little	decencies	and	modest	dignities	of	her	life	,	the	fine	grain
这	孤独	小的	体面	和	谦虚的	尊严	的	她	生活	,	这	美好的	粮食

[ɒv; əv][ɪts] [kən'sɜːvətɪzəm] ,

of	its	conservatism	,
的	它是	保守主义	,

她生活中那些孤独而微小的体面和谦逊的尊严，以及她保守主义的细微之处，

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][ɪts] ['ɪgnərəns] , [ɔːl][ɪts] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv][stjuː'pɪdəti][ænd; ənd] [sə'lʊbrəti] ,

the	innocence	of	its	ignorance	,	all	its	monotony	of	stupidity	and	salubrity	,
这	无辜	的	它是	无知	,	全部	它是	单调	的	愚蠢	和	健康	,

它无知的纯真，它愚蠢和有益健康的单调乏味，

[ɪts][kəʊld] ['dʌlnɪs] [ænd; ənd][dɪm] ['braɪtnəs] , [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

its	cold	dulness	and	dim	brightness	,	were	there	before	him	.
它是	寒冷的	沉闷	和	暗淡	亮度	,	是	那里	前	他	.

它的冷漠沉闷和昏暗光线，就呈现在他眼前。

['miːnwaɪl] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [streɪndʒ] [θɪŋz] [tʊk] [pleɪs] .

Meanwhile	within	him	strange	things	took	place	.
同时	之内	他	奇怪的	事物	采取	地方	.

与此同时，他的体内发生了奇怪的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [ə'gen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lʌl] ,

It	was	literally	true	that	his	impression	began	again	,	after	a	lull	,
它	曾是	字面上地	真的	那	他的	印象	开始	再次	,	后	一个	麻痹	,

他的印象在短暂的沉寂之后确实再次开始了。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [pɪ'kjuːliəli] [kən'fjuːzd] ,

to	make	him	nervous	and	anxious	,	and	for	reasons	peculiarly	confused	,
到	制作	他	紧张的	和	焦虑的	,	和	为了	原因	奇特地	使困惑	,

['ɔːlməʊst] [grəʊ'teskli] ['mɪŋgld] ,

almost	grotesquely	mingled	,
几乎	怪诞地	混合	,

让他感到紧张焦虑，而且原因十分混乱，几乎是荒谬地混杂在一起。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['kɒmɪkli] [ʃɑːp] .

or	at	least	comically	sharp	.
或者	在	至少	滑稽地	锋利的	.

或者至少是滑稽地尖锐。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [teɪst] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ;

He	was	distinctly	an	agitation	and	a	new	taste	—	that	he	could	see	;
他	曾是	明显地	一个	搅动	和	一个	新的	品尝	—	那	他	可以	看	;

他显然带来了一种激动和新的体验——他自己也能看出来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [druː] [frɒm; frəm]

and	he	saw	quite	as	much	therefore	the	excitement	she	already	drew	from
和	他	锯	相当	作为	很多	所以	这	激动	她	已经	画	从

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['ædi] ,

the	vision	of	Addie	,
这	想象	的	艾迪	,

因此，他完全理解了她从艾迪的幻象中获得的兴奋之情。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['kləʊzə(r)] ['kɪnʃɪp] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]

an	image	intensified	by	the	sense	of	closer	kinship	and	presented	to
一个	图像	加强	经过	这	感觉	的	更近	亲属关系	和	呈现	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

这种因亲情加深而更加强烈的印象，被呈现在她面前。

['klɪəli] , [wɪð] ['veərɪəs] [ɪ'rætɪk] [inˈhaːnsmənts] , [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frend] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['dɔːtə(r)] .

clearly	,	with	various	erratic	enhancements	,	by	her	friend	the	doctor's	daughter	.
清楚地	,	和	各种各样的	不稳定的	增强功能	,	经过	她	朋友	这	医生的	女儿	.

显然，经过她朋友——医生的女儿的各种不规则润色。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] :

At	the	end	of	a	few	days	he	said	to	her	:
在	这	结尾	的	一个	很少	天	他	说	到	她	:

几天后，他对她说：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ?

"	Do	you	know	she	wants	to	come	without	waiting	any	longer	?
"	做	你	知道	她	想要	到	来	没有	等待	任何	更长	?

你知道她不想再等了，想马上过来吗?

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] [tu:; tə] [kʌm] [waɪl] [aɪm][hɪə(r)] .

She	wants	to	come	while	I'm	here	.
她	想要	到	来	尽管	我是	这里	.

她想趁我在这里的时候过来。

[ai] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['letə(r)] [prə'pəuzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	received	this	morning	her	letter	proposing	it	,
我	已收到	这	早晨	她	信	提议	它	,

我今天早上收到了她求婚的信。

[bʌt; bət] [aɪv] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

but	I've	been	thinking	it	over	and	have	waited	to	speak	to	you	.
但	我已经	到过	思维	它	超过	和	有	等待	到	说话	到	你	.

但我一直在考虑这件事，也一直在等和你谈。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [raɪts] [tu:; tə][ju:; jʊ] [prə'pəuzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — "

The	thing	is	,	you	see	,	that	if	she	writes	to	you	proposing	it	—	"
这	事物	是	,	你	看	,	那	如果	她	写	到	你	提议	它	—	"

问题是，你看，如果她写信给你提议——”

" [əʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][səʊ] [pə'tɪkjələli] [glæd] !

"	Oh	I	shall	be	so	particularly	glad	!
"	哦	我	将	是	所以	特别	高兴的	!

“哦，我将无比高兴！”

" ['tʃæptə(r)] [vi:]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][æz; əz]['ju:ʒuəl][ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

They	were	as	usual	in	the	garden	,
他们	是	作为	通常	在	这	花园	,

他们像往常一样在花园里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [jet] [bi:n] [səʊ]['prez(ə)nt][tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['hæpi]

and	it	hadn't	yet	been	so	present	to	him	that	if	he	were	only	a	happy
和	它	之前没有	然而	到过	所以	展示	到	他	那	如果	他	是	仅有的	一个	快乐的

[kæd][ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:(r); hə(r)] .

cad	there	would	be	a	good	way	to	protect	her	.
CAD	那里	会	是	一个	好的	方式	到	保护	她	.

而他当时还没有意识到，如果他只是个快乐的浪荡子，就会有很好的方法来保护她。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [jet] [bɪ'jɒnd] [prɪ'kɔ:ʃənz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntu:]

As	she	wouldn't	hear	of	his	being	yet	beyond	precautions	she	had	gone	into
作为	她	不会	听到	的	他的	存在	然而	超过	防范措施	她	有	已消失	进入

[ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃɔ:l] [ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

the	house	for	a	particular	shawl	that	was	just	the	thing	for	his	knees	,
这	房子	为了	一个	特别的	披肩	那	曾是	只是	这	事物	为了	他的	膝盖	,

由于她不愿相信他已经脱离危险，于是进屋去拿了一条特别适合他膝盖的披肩。

[ænd; ənd] , ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:təri] ['sʌnʃaɪn] , [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɒs] [ðə; ði] [faɪn]

and	,	blinking	in	the	watery	sunshine	,	had	come	back	with	it	across	the	fine
和	,	眨眼	在	这	水状的	阳光	,	有	来	后退	和	它	穿过	这	美好的

['lɪt(ə)l] [lɔ:n] .

little	lawn	.
小的	草地	.

在朦胧的阳光下，他眨着眼睛，穿过精致的小草坪，回来了。

[hi:; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] ['fætʃuəs] [nɔ:(r)]['æsɪnaɪn] ,

He	was	neither	fatuous	nor	asinine	,
他	曾是	两者都不	昏庸	也不	愚蠢	,

他既不愚蠢也不荒唐，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ][smɔːl][tɑːsk][tuː; tə][rɪ'zɪst]

but	he	had	almost	to	put	it	to	himself	as	a	small	task	to	resist
但	他	有	几乎	到	放	它	到	他自己	作为	一个	小的	任务	到	抵抗

[ðə; ði][sens][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əb'sɜːd][əd'vɑːntɪdʒ][wɪð][hɜː(r); hə(r)] .

the	sense	of	his	absurd	advantage	with	her	.
这	感觉	的	他的	荒诞	优势	和	她	.

但他几乎不得不强迫自己去克服这种对自己在她面前拥有的荒谬优势的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][fɪld][hɪm][wɪð]['hɒrə(r)][ænd; ənd]['ɔːkwədnəs] , [meɪd][hɪm][θɪŋk][ɒv; əv][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][nəʊ]

It	filled	him	with	horror	and	awkwardness	,	made	him	think	of	he	didn't	know
它	已填	他	和	恐怖	和	尴尬	,	制成	他	思考	的	他	没有	知道

[wɒt] ,

what	,
什么	,

这让他感到恐惧和尴尬，让他不禁想起一些他自己也不知道的事情。

[ri'kɔːl, 'riːkɔːl]['sʌmθɪŋ][ɒv; əv] - — [ðə; ði]['smɪtn] " [mɪs]['hæriət] " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

recalled	something	of	Maupassant's	—	the	smitten	"	Miss	Harriet	"	and	her
召回	某物	的	-	—	这	迷恋	"	错过	哈丽特	"	和	她

['trædʒɪk][feɪt] .

tragic	fate	.
悲惨	命运	.

这让我想起了莫泊桑笔下的人物——坠入爱河的"哈丽特小姐"和她悲惨的命运。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][prɪ'pɒstərəs][ˌpɒsə'bɪlətɪ] — [jes] ,

There	was	a	preposterous	possibility	—	yes	,
那里	曾是	一个	荒谬	可能性	—	是的	,

确实存在一种荒谬的可能性——是的，

[hiː; hi][held][ðə; ði][strɪŋz][kwaɪt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] — [ɒv; əv]['kiːpɪŋ][ðə; ði]['treʒə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .

he	held	the	strings	quite	in	his	hands	—	of	keeping	the	treasure	for	himself	.
他	握住	这	字符串	相当	在	他的	双手	—	的	保持	这	宝藏	为了	他自己	.

他完全掌握着主动权——将这笔财富据为己有。

[ðæt][wɒz; wəz][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][laɪf] — [wɒt][ðə; ði]['riːəl]['ɑːtɪst][wʊd][kən'sɪstəntli][duː; də] .

That	was	the	art	of	life	—	what	the	real	artist	would	consistently	do	.
那	曾是	这	艺术	的	生活	—	什么	这	真实的	艺术家	会	始终	做	.

这就是生活的艺术——真正的艺术家会始终如一地去做的事情。

[hiː; hi][wʊd][kləʊz][ðə; ði][dɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz][ɪm'preʃ(ə)n] , [triːt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət][mju'ziːəm] .

He	would	close	the	door	on	his	impression	,	treat	it	as	a	private	museum	.
他	会	关闭	这	门	在	他的	印象	,	对待	它	作为	一个	私人的	博物馆	.

他会把自己的印象珍藏起来，视之为一座私人博物馆。

[hiː; hi][wʊd][siː][ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd][laʊndʒ][ænd; ənd]['lɪŋgə(r)][ðeə(r)] , [lɪv; laɪv][wɪð]['wʌndəf(ə)l][θɪŋz]

He	would	see	that	he	could	lounge	and	linger	there	,	live	with	wonderful	things
他	会	看	那	他	可以	休息室	和	萦绕	那里	,	居住	和	精彩的	事物

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

他会发现自己可以在那里悠闲度日，享受那里美好的事物。

[laɪ][ʌp][ðeə(r)][tuː; tə][rest][ænd; ənd]['riːfɪt] .

lie	up	there	to	rest	and	refit	.
说谎	向上	那里	到	休息	和	改装	.

躺在上面休息和调整状态。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [peɪnt]

For	himself	he	was	sure	that	after	a	little	he	should	be	able	to	paint
为了	他自己	他	曾是	当然	那	后	一个	小的	他	应该	是	有能力的	到	画

[ðeə(r)] — [duː; də] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [kiː] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] .

there	—	do	things	in	a	key	he	had	never	thought	of	before	.
那里	—	做	事物	在	一个	钥匙	他	有	绝不	想法	的	前	.

他自己确信，过不了多久，他就能在那里作画——用他以前从未想过的方式创作。

[wen] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm] [ðə; ði] [rʌg] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]

When	she	brought	him	the	rug	he	took	it	from	her	and	made	her
什么时候	她	带来	他	这	小地毯	他	采取	它	从	她	和	制成	她

[sɪt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [rɪ'zjuːm] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ;

sit	down	on	the	bench	and	resume	her	knitting	;
坐	向下	在	这	长椅	和	恢复	她	针织	;

当她把地毯拿给他时，他从她手中接过地毯，让她坐在长凳上继续织毛衣；

[ðen] , ['pɑːsɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ʃəʊldəz] ;

then	,	passing	behind	her	with	a	laugh	,	he	placed	it	over	her	own	shoulders	;
然后	,	通过	在后面	她	和	一个	笑	,	他	放置	它	超过	她	自己的	肩膀	;

然后，他笑着从她身后走过，把包搭在了她的肩膀上；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

after	which	he	moved	to	and	fro	before	her	,
后	哪个	他	已搬	到	和	弗	前	她	,

之后，他在她面前来回走动。

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his	hands	in	his	pockets	and	his	cigarette	in	his	teeth	.
他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	卷烟	在	他的	牙齿	.

他双手插在口袋里，嘴里叼着一根香烟。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] — [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [fɔːls] [nəʊt] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] , [laɪkt] ,

He	was	ashamed	of	the	cigarette	—	a	villainous	false	note	;	but	she	allowed	,	liked	,
他	曾是	羞愧	的	这	卷烟	—	一个	邪恶的	错误的	笔记	;	但	她	允许	,	喜欢	,

他为那支烟感到羞愧——那是一种卑鄙的冒犯；但她却允许了，并且喜欢。

[begd] [hɪm] [tuː; tə] [sməʊk] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

begged	him	to	smoke	,	and	what	he	said	to	her	on	it	,
乞求	他	到	抽烟	,	和	什么	他	说	到	她	在	它	,

她求他抽烟，以及他对她说了些什么。

[ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plezəntri] [ʃiː; ʃi] [bə'nevələntli] [mɪst] ,

in	one	of	the	pleasantries	she	benevolently	missed	,
在	一	的	这	客套话	她	仁慈地	错过	,

在她好心错过的一次寒暄中，

[wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [wɜːs] .

was	that	he	did	so	for	fear	of	doing	worse	.
曾是	那	他	做过	所以	为了	害怕	的	正在做	更糟	.

他这样做是因为害怕情况变得更糟。

[ðæt] ['əʊnli] [ʃəʊd] [haʊ] [ðə; ði] [end] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ɪn] [saɪt] .

That	only	showed	how	the	end	was	really	in	sight	.
那	仅有的	显示	如何	这	结尾	曾是	真的	在	视线	.

这只能说明终点真的近在眼前了。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [kwaɪt] ['ɔːf(ə)l] , [wɒt] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	I	dare	say	it	will	strike	you	as	quite	awful	,	what	I'm	going	to	say	to	you	,
"	我	敢	说	它	将要	罢工	你	作为	相当	可怕	,	什么	我是	去	到	说	到	你	,

“我敢说，我接下来要说的话，你会觉得非常可怕。”

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	can't	help	it	.
但	我	不能	帮助	它	.

但我无能为力。

[aɪ] [spiːk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I	speak	out	of	the	depths	of	my	respect	for	you	.
我	说话	出去	的	这	深度	的	我的	尊重	为了	你	.

我发自内心地对您表示敬意。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['hɒrɪd] [dɪs'lɔɪəlti] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['ædi] .

It	will	seem	to	you	horrid	disloyalty	to	poor	Addie	.
它	将要	似乎	到	你	可怕的	不忠	到	贫穷的	艾迪	.

你会觉得这是对可怜的艾迪极其恶劣的背叛。

[jes] — [ðeə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ; [ðeə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [liːst] [ɪn][maɪ] ['neɪkɪd] [mɒn'strɒsəti] .

Yes	—	there	we	are	;	there	I	am	at	least	in	my	naked	monstrosity	.
是的	—	那里	我们	是	;	那里	我	是	在	至少	在	我的	裸	怪物	.

是的——就是这样；至少我就是这样，赤身裸体，一副丑陋不堪的样子。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst] ['fraɪt(ə)nd]

"	He	stopped	and	looked	at	her	till	she	might	have	been	almost	frightened
"	他	停止	和	看起来	在	她	直到	她	可能	有	到过	几乎	害怕

.

:
.

他停下来看着她，直到她几乎感到害怕。

" [doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [kʌm] .

"	Don't	let	her	come	.
"	不	让	她	来	.

别让她来。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] .

Tell	her	not	to	.
告诉	她	不是	到	.

告诉她不要这样做。

[aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sə'spekts] .

I've	tried	to	prevent	it	,	but	she	suspects	.
我已经	尝试	到	防止	它	,	但	她	嫌疑人	.

我试图阻止这件事，但她有所怀疑。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [w'ʌndəd] .

"	The	poor	woman	wondered	.
"	这	贫穷的	女士	想知道	.

可怜的女人感到疑惑。

" [sə'spekts] ? "

"	Suspects	?	"
"	嫌疑人	?	"

“嫌疑人？”

" [wel] , [ai] [druː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

"	Well	,	I	drew	it	,	in	writing	to	her	,	on	reflexion	,
"	出色地	,	我	画	它	,	在	写作	到	她	,	在	反射	,

“嗯，我经过深思熟虑，在写给她的信中把它画了出来。”

[æz; əz][maɪld][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] — ['hævɪŋ] [biːn] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [baɪ][ðə; ði]

as	mild	as	I	could	—	having	been	visited	in	the	watches	of	the	night	by	the
作为	温和的	作为	我	可以	—	拥有	到过	到访	在	这	手表	的	这	夜晚	经过	这

['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] ['hæpən] .

instinct	of	what	might	happen	.
本能	的	什么	可能	发生	.

我尽量保持温和——因为在夜深人静之时，我隐隐感到可能会发生的事情。

['sʌmθɪŋ] [təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [maɪ] [fɜːst] ['letə(r)] — [ɪn] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fɜːst]

Something	told	me	to	keep	back	my	first	letter	—	in	which	,	under	the	first
某物	讲述	我	到	保持	后退	我的	第一的	信	—	在	哪个	,	在下面	这	第一的

[ɪm'preʃ(ə)n] ,

impression	,
印象	,

我当时感觉应该把第一封信留下——在第一封信中，给人的第一印象是，

[aɪ][maɪ'self] ['ræʃli] - [reɪvd] - ; [ænd; ənd][aɪ] [kən'kɔkt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ˌɪnsɪn'sɪə(r)][ænd; ənd]

I	myself	rashly	'	raved	'	;	and	I	concocted	instead	of	it	an	insincere	and
我	我	贸然	-	赞不绝口	-	;	和	我	捏造的	反而	的	它	一个	虚伪的	和

['gɑːdɪd] [rɪ'pɔːt] .

guarded	report	.
守卫	报告	.

我本人鲁莽地“胡言乱语”；而我却捏造了一份虚伪且有所保留的报告来代替它。

[bʌt; bət] ['gɑːdɪd] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][aɪ] ['klɪəli] ['dɪd(ə)nt] [kiːp] [juː; jʊ] - [daʊn] , - [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] ,

But	guarded	as	I	was	I	clearly	didn't	keep	you	'	down	,	'	as	we	say	,
但	守卫	作为	我	曾是	我	清楚地	没有	保持	你	-	向下	,	-	作为	我们	说	,

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但我虽然很谨慎，显然还是没能像我们常说的那样，把你“压制”得足够好。

[ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌlə(r)] — [dɔːb] [juː; jʊ]['əʊvə(r)] [wɪð] [greɪ] [æz; əz][aɪ] [maɪt] — [mʌst; məst]

The	wonder	of	your	colour	—	daub	you	over	with	grey	as	I	might	—	must
这	想知道	的	你的	颜色	—	涂抹	你	超过	和	灰色的	作为	我	可能	—	必须

[hæv; həv] [kʌm] [θruː] [ænd; ənd][təʊld][ðə; ði] [teɪl] .

have	come	through	and	told	the	tale	.
有	来	通过	和	讲述	这	故事	.

即使我用灰色涂抹你，你那奇妙的肤色也一定能展现出来，诉说着故事。

[ʃiː; ʃi] [sents] ['bæt(ə)l][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [sents] - ['kweɪntnəs] . -

She	scents	battle	from	afar	—	by	which	I	mean	she	scents	'	quaintness	.	'
她	气味	战斗	从	远方	—	经过	哪个	我	意思是	她	气味	-	古雅	.	-

她能从远处嗅到战斗的气息——我的意思是，她能嗅到“古朴”的气息。

[bʌt; bət] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

But	keep	her	off	.
但	保持	她	离开	.

但别让她靠近。

[ɪts] ['hɪdiəs] , [wɒt] [aɪm] ['seɪɪŋ] — [bʌt; bət][aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

It's	hideous	,	what	I'm	saying	—	but	I	owe	it	to	you	.
它是	可怕	,	什么	我是	说	—	但	我	欠	它	到	你	.

我说的话很可怕，但我亏欠你。

[aɪ] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

I	owe	it	to	the	world	.
我	欠	它	到	这	世界	.

我亏欠全世界。

[ʃɪl] [kɪl] [juː; jʊ] . "
She'll kill you . "
壳 杀 你 . "

她会杀了你。

" [juː; jʊ] [miːn] [ai] [ʃænt] [get] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" You mean I shan't get on with her ? "
" 你 意思是 我 不会 得到 在 和 她 ? "

你的意思是说我跟她合不来吗?

" [əʊ] ['feɪtəli] !
" Oh fatally !
" 哦 致命的 !

“哦，致命的！”

[siː] [haʊ] [ai][hæv; həv] .
See how I have .
看 如何 我 有 .

看看我的情况。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð] [ˌem 'iː] .
And see how you have with ME .
和 看 如何 你 有 和 我 .

看看你跟我相处得怎么样。

[ʃiːz] [ɪn'telɪdʒənt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [rɪ'mɑːkəbli] ['prɪti] , [rɪ'mɑːkəbli] [gʊd] .
She's intelligent , moreover , remarkably pretty , remarkably good .
她是 聪明的 , 而且 , 非常 漂亮的 , 非常 好的 .

她不仅聪明，而且非常漂亮，非常优秀。

[ænd; ənd] [ʃɪl] [ə'dɔː(r)][juː; jʊ] . "
And she'll adore you . "
和 壳 崇拜 你 . "

她会非常爱你。

" [wel] [ðen] ? "
" Well then ? "
" 出色地 然后 ? "

“那又怎样？”

" [waɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst] [haʊ] [ʃɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
" Why that will be just how she'll do for you . "
" 为什么 那 将要 是 只是 如何 壳 做 为了 你 . "

“她也会那样为你做的。”

" [əʊ] [ai][kæn; kən][həʊld][maɪ] [əʊn] !
" Oh I can hold my own !
" 哦 我 能 抓住 我的 自己的 !

“哦，我可以应付！”

" [sed] [mɪs] ['wenəm] [wɪð] [ðə; ði] ['hedʃeɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sleɪ] - [belz] ['ræt(ə)l]
" said Miss Wenham with the headshake of a horse making his sleigh - bells rattle
" 说 错过 温汉姆 和 这 摇头 的 一个 马 制作 他的 雪橇 - 铃铛 嘎嘎作响
[ɪn] ['frɒsti] [eə(r)] .
in frosty air .
在 霜冻 空气 .

“温汉小姐说着，摇了摇头，就像马儿摇晃着雪橇铃铛，在寒冷的空气中发出叮当声一样。”

" [ɑː] [bʌt; bət][juː; jʊ] [kænt] [həʊld] [hɜːz] !
" Ah but you can't hold hers !
" 啊 但 你 不能 抓住 她的 !

“啊，但是你不能抓住她的！”

[ʃɪl] [reɪv] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
She'll rave about you .
壳 锐舞 关于 你 .

她会对你赞不绝口。

[ʃɪl] [raɪt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
She'll write about you .
壳 写 关于 你 .

她会写关于你的事。

[jʊr; jər] [naɪˌægrə] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [waɪt] ['trævələ(r)] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [juː; jʊ]
You're Niagara before the first white traveller — and you know , or rather you
你是 尼亚加拉 前 这 第一的 白色的 游客 — 和 你 知道 , 或者 相当 你
[kænt] [nəʊ] ,
can't know ,
不能 知道 ,

你是第一位白人旅行者之前的尼亚加拉瀑布——你知道，或者更确切地说，你不可能知道。

[wɒt] [naɪˌægrə] [bɪ'keɪm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['dʒentlmən] .
what Niagara became after that gentleman .
什么 尼亚加拉 成为 后 那 绅士 .

那位先生之后，尼亚加拉瀑布变成了什么样子?

['ædi] [wɪl] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [naɪˌægrə] .
Addie will have discovered Niagara .
艾迪 将要 有 发现 尼亚加拉 .

艾迪将会发现尼亚加拉大瀑布。

[ʃɪl] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] ; [ʃɪl] [fiːl] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;
She'll understand you in perfection ; she'll feel you down to the ground ;
壳 理解 你 在 完美 ; 壳 感觉 你 向下 到 这 地面 ;

她会完全理解你；她会感同身受；

[nɒt] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [luːz] [ɔː(r)][let] ['eni] [wʌn] [els] [luːz] .
not a delicate shade of you will she lose or let any one else lose .
不是 一个 精美的 阴影 的 你 将要 她 失去 或者 让 任何 一 别的 失去 .

她绝不会失去你哪怕一丝一毫，也不会让任何人失去你。

[jʊl] [biː; bi] [tuː] [wɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪl] [ˌnevəðə'les] [kʌm] .
You'll be too weird for words , but the words will nevertheless come .
你会 是 也 诡异的 为了 字 , 但 这 字 将要 尽管如此 来 .

你会怪到无法用语言形容，但词语终究会涌现。

[jʊl] [biː; bi] [tuː] [ɪg'zæktlɪ][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] [ænd; ənd][biː; bi] [left] [tuː] ['ʌtəli] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
You'll be too exactly the real thing and be left too utterly just as you are
你会 是 也 确切地 这 真实的 事物 和 是 左边 也 完全地 只是 作为 你 是
,
,
,

你会变得太像真的一样，反而会变得太像你本来的样子。

[ænd; ənd][ɔːl] ['ædiz] [frendz] [ænd; ənd][ɔːl] ['ædiz] ['editəz] [ænd; ənd] [kən'trɪbjʊtər] [ænd; ənd] ['ridər]
and all Addie's friends and all Addie's editors and contributors and readers
和 全部 艾迪的 朋友们 和 全部 艾迪的 编辑 和 贡献者 和 读者
[wɪl] [krɒs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ænd; ənd] [flɒk] [tuː; tə] - [dʒʌst][ɪn]['ɔːdə(r)][səʊ] — [juˈnænɪməsli] ,
will cross the Atlantic and flock to Flickerbridge just in order so — unanimously ,
将要 叉 这 大西洋 和 群 到 - 只是 在 命令 所以 — 一致 ,

艾迪的所有朋友、编辑、撰稿人和读者都会跨越大西洋，涌向Flickerbridge，只为如此——一致地，

[juːnɪ'vɜːsəli] , [və'sɪfərəsli] — [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
universally , vociferously — to leave you .
普遍地 , 大声地 — 到 离开 你 .

普遍地、强烈地——要离开你。

[jʊl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['mægəziːnz] [wɪð] [ɪˌlʌs'treʃən] ; [jʊl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [wɪð] ['hedɪŋz] ;

You'll	be	in	the	magazines	with	illustrations	;	you'll	be	in	the	papers	with	headings	;
你会	是	在	这	杂志	和	插图	;	你会	是	在	这	文件	和	标题	;

你的作品将以插图的形式出现在杂志上；你的作品将以标题的形式出现在报纸上；

[jʊl] [biː; bi] ['evriweə(r)] [wɪð] ['evriθɪŋ] .

you'll	be	everywhere	with	everything	.
你会	是	到处	和	一切	.

你将无处不在，拥有所有东西。

[juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] — [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də] , [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] .

You	don't	understand	—	you	think	you	do	,	but	you	don't	.
你	不	理解	—	你	思考	你	做	,	但	你	不	.

你不明白——你以为你明白，但其实你不明白。

['hev(ə)n] [fə'bɪd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] !

Heaven	forbid	you	should	understand	!
天堂	禁止	你	应该	理解	!

天哪，你千万别明白！

[ðæts] [dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] — [jɔː(r); jə(r)] - ['sliːpɪŋ] - ['bjuːti] .

That's	just	your	beauty	—	your	'	sleeping	'	beauty	.
那就是	只是	你的	美丽	—	你的	-	睡眠	-	美丽	.

这就是你的美——你“睡美人”的美。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] .

But	you	needn't	.
但	你	不必	.

但你不必如此。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː][ɒn] [trʌst] .

You	can	take	me	on	trust	.
你	能	拿	我	在	相信	.

你可以信任我。

[doʊnt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] .

Don't	have	her	.
不	有	她	.

不要和她在一起。

[gɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['priːtekst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] , ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [juː; jʊ] [laɪk] .

Give	as	a	pretext	,	as	a	reason	,	anything	in	the	world	you	like	.
给	作为	一个	借口	,	作为	一个	原因	,	任何事物	在	这	世界	你	喜欢	.

你可以随意给出任何借口或理由。

[laɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [skeə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

Lie	to	her	—	scare	her	away	.
说谎	到	她	—	吓	她	离开	.

对她撒谎——把她吓走。

[aɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] — [aɪl] ['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [maɪ'self] .

I'll	go	away	and	give	you	up	—	I'll	sacrifice	everything	myself	.
患病的	去	离开	和	给	你	向上	—	患病的	牺牲	一切	我	.

我会离开你，放弃你——我会牺牲一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·詹姆斯的一些短篇小说(Some Short Stories [by Henry James])
第6/8页

" ['greɪndʒə(r)] [pə'sju:d] [hɪz; ɪz] [ˌegzɔ:'teɪʃn] , [kən'vɪnsɪŋ] [hɪm'self] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] .

"	Granger	pursued	his	exhortation	,	convincing	himself	more	and	more	.
"	格兰杰	追击	他的	讲道	,	令人信服的	他自己	更多的	和	更多的	.

格兰杰继续劝说，让自己越来越相信。

" [ɪf] [ai] [sɔ:] [maɪ] [wei] [aʊt] , [maɪ] [wei] [kəm'pli:tli] [θru:] ,

"	If	I	saw	my	way	out	,	my	way	completely	through	,
"	如果	我	锯	我的	方式	出去	,	我的	方式	完全地	通过	,

“如果我能找到出路，彻底摆脱困境，

[aɪ'd] [paɪl] [ʌp] [sʌm; səm]['fæbrɪk][ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [wɒnt] [tu:; tə][bi:; bi]

I'D	pile	up	some	fabric	of	fiction	for	her	—	I	should	only	want	to	be
ID	桩	向上	一些	织物	的	小说	为了	她	—	我	应该	仅有的	想	到	是

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][ɪts] [nɒt] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] .

sure	of	its	not	tumbling	down	.
当然	的	它是	不是	翻滚	向下	.

我会为她编织一些虚构的故事——我只希望确保它不会崩塌。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] , [ju:; jʊ] [si:] , [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] .

One	would	have	,	you	see	,	to	keep	the	thing	up	.
一	会	有	,	你	看	,	到	保持	这	事物	向上	.

你看，你得让它一直运转下去。

[bʌt; bət][aɪ'd] [θrəʊ] [dʌst] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

But	I'd	throw	dust	in	her	eyes	.
但	ID	扔	灰尘	在	她	眼睛	.

但我会往她眼睛里撒沙子。

[aɪ'd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ju:; jʊ][doʊnt][du:; də][æt; ət][ɔ:l] — [ðæt] [jʊr; jər] [nɒt] [ɪn][fækt][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

I'd	tell	her	you	don't	do	at	all	—	that	you're	not	in	fact	a	desirable
ID	告诉	她	你	不	做	在	全部	—	那	你是	不是	在	事实	一个	理想

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我会告诉她你根本不行——你实际上并不是一个值得交往的人。

[aɪ'd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [jʊr; jər] ['vʌlgə(r)] , [ɪm'prɒpə(r)] , ['skændələs] ; [aɪ'd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [jʊr; jər] ['mɜ:sənəri] ,

I'd	tell	her	you're	vulgar	,	improper	,	scandalous	;	I'd	tell	her	you're	mercenary	,
ID	告诉	她	你是	庸俗	,	不当	,	丑闻	;	ID	告诉	她	你是	雇佣兵	,

[dɪ'zaɪnɪŋ] ,

designing	,
设计	,

我会告诉她你粗俗、不检点、有伤风化；我会告诉她你唯利是图、阴险狡诈。

['deɪndʒərəs] ; [aɪ'd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] [kɔ:s] [ɪz] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][let][ju:; jʊ][drɒp] .

dangerous	;	I'd	tell	her	the	only	safe	course	is	immediately	to	let	you	drop	.
危险的	;	ID	告诉	她	这	仅有的	安全的	课程	是	立即地	到	让	你	降低	.

很危险；我会告诉她唯一安全的做法就是立即让你下车。

[aɪ'd] [ðʌs] [sə'raʊnd] [ju:; jʊ] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ledʒənd][ɒv; əv] [ˌkɒnʃi'enʃəs]

I'd	thus	surround	you	with	an	impenetrable	legend	of	conscientious
ID	因此	环绕	你	和	一个	坚不可摧	传奇	的	尽责的

[ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv]['paɪəs] [frɔ:d] ,

misrepresentation	,	a	circle	of	pious	fraud	,
虚假陈述	,	一个	圆圈	的	虔诚的	欺诈罪	,

因此，我将用一个坚不可摧的、精心编造的谎言传说，一个虔诚的欺诈之环，将你包围起来。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðiˌ] [waɪl] ['praɪvətli] [kiːp] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

and	all	the	while	privately	keep	you	for	myself	.
和	全部	这	尽管	私下	保持	你	为了	我	.

与此同时，我会私下里把你留给自己。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [bænd] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

"	She	had	listened	to	him	as	if	he	were	a	band	of	music	and	she
"	她	有	听着	到	他	作为	如果	他	是	一个	乐队	的	音乐	和	她

[hɜː'self] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃaɪ] ['gɑːd(ə)n] - ['pɑːti] .

herself	a	small	shy	garden	-	party	.
她自己	一个	小的	害羞的	花园	-	派对	.

“她听他说话，就像听一支乐队演奏，而她自己就像参加一场害羞的小花园派对。”

" [aɪ] ['ʃʊdnt] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] .

"	I	shouldn't	like	you	to	go	away	.
"	我	不应该	喜欢	你	到	去	离开	.

“我不希望你离开。”

[aɪ] ['ʃʊdnt] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [liːst] [laɪk] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] . "

I	shouldn't	in	the	least	like	you	not	to	come	again	.	"
我	不应该	在	这	至少	喜欢	你	不是	到	来	再次	.	"

我一点也不希望你以后不再来。

" [ɑː] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

"	Ah	there	it	is	!
"	啊	那里	它	是	!

“啊，找到了！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	he	replied	.
"	他	回复	.

他回答道。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] [ɪf] ['ædi] ['ruːɪnz] [juː; jʊ] ? "

"	How	can	I	come	again	if	Addie	ruins	you	?	"
"	如何	能	我	来	再次	如果	艾迪	废墟	你	?	"

“如果艾迪毁了你，我怎么还能再来？”

" [bʌt; bət] [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] ['ruːɪn] [ˌem 'iː] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

"	But	how	will	she	ruin	me	—	even	if	she	does	what	you	say	?
"	但	如何	将要	她	废墟	我	—	甚至	如果	她	做	什么	你	说	?

“但即使她按照你说的做了，她又能如何毁了我呢？”

[aɪ] [nəʊ] [aɪm] [tuː] [əʊld] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['riːəli] [mʌtʃ] [tuː] [kwɪə(r)] [tuː; tə] [pliːz] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv]

I	know	I'm	too	old	to	change	and	really	much	too	queer	to	please	in	any	of
我	知道	我是	也	老的	到	改变	和	真的	很多	也	酷儿	到	请	在	任何	的

[ðə; ðiˌ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [weɪz] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] .

the	extraordinary	ways	you	speak	of	.
这	非凡的	方式	你	说话	的	.

我知道我年纪太大，无法改变，而且我的性取向也太古怪，无法以你所说的那些非凡方式取悦别人。

[ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kwɪzɪŋ] [ˌem 'iː] [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [ɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] ,

If	it's	a	question	of	quizzing	me	I	don't	think	my	cousin	,	or	any	one	else	,
如果	它是	一个	问题	的	测验	我	我	不	思考	我的	表哥	,	或者	任何	一	别的	,

如果是要考考我，我觉得我的表弟或者其他任何人，都不会答应。

[wɪl] [hæv; həv] [kwaɪt] [ðə; ðiˌ] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] .

will	have	quite	the	hand	for	it	that	you	seem	to	have	.
将要	有	相当	这	手	为了	它	那	你	似乎	到	有	.

你似乎很擅长这件事，而且很有天赋。

[səʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] — ！ "

So	that	if	you	haven't	ruined	me	—	!	"
所以	那	如果	你	还没有	毁坏	我	—	！	"

所以，如果你还没毁了我——！

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] — [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] ！

"	But	I	have	—	that's	just	the	point	!
"	但	我	有	—	那就是	只是	这	观点	！

“但我确实有——这正是重点！”

" ['greɪndʒə(r)] [ɪn'sɪstɪd] .

"	Granger	insisted	.
"	格兰杰	坚持	.

格兰杰坚持道。

" [aɪv] ['ʌndə'maɪnd] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] .

"	I've	undermined	you	at	least	.
"	我已经	被削弱	你	在	至少	.

“至少我让你颜面扫地了。”

[aɪv] [left] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ['terəbli] ['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['ædi] [tuː; tə][duː; də] .

I've	left	after	all	terribly	little	for	Addie	to	do	.
我已经	左边	后	全部	可怕	小的	为了	艾迪	到	做	.

我最终没给艾迪留下什么事可做。

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ɪn][klɪə(r)] [təʊnz] .

"	She	laughed	in	clear	tones	.
"	她	笑了	在	清除	音调	.

她发出清脆的笑声。

" [wel] [ðen] , [wiːl; wil] [əd'mɪt] [ðæt] [juːv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

"	Well	then	,	we'll	admit	that	you've	done	everything	but	frighten	me	.
"	出色地	然后	,	出色地	承认	那	你已经	完毕	一切	但	吓唬	我	.

“好吧，那我们就承认，你除了吓到我之外，什么都做了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sə'pɑːsɪŋ] [gluːm] .

"	He	looked	at	her	with	surpassing	gloom	.
"	他	看起来	在	她	和	超越	愁云	.

他神情极其阴郁地看着她。

" [nəʊ] — [ðæt] [ə'gen] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dredf(ə)l] ['fiːtʃəz] .

"	No	—	that	again	is	one	of	the	most	dreadful	features	.
"	不	—	那	再次	是	一	的	这	最多	可怕	特征	.

“不——这又是它最可怕的特点之一。”

[jʊl] ['pɒzətɪvli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌts] [tuː; tə] [kʌm] .

You'll	positively	like	it	—	what's	to	come	.
你会	积极地	喜欢	它	—	是什么	到	来	.

你一定会喜欢接下来要发生的事。

[jʊl] [biː; bi] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃæriət] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['prɒfɪt] — ['wʌznt] [ðeə(r)] ,

You'll	be	caught	up	in	a	chariot	of	fire	like	the	prophet	—	wasn't	there	,
你会	是	捕捉	向上	在	一个	战车	的	火	喜欢	这	先知	—	不是	那里	,

你将会像先知一样，被卷入一场火战车之中——不是吗?

[wɒz; wəz][ðeə(r)] [wʌn] ? — [ɒv; əv][əʊld] .

was	there	one	?	—	of	old	.
曾是	那里	一	?	—	的	老的	.

过去真的有吗?

[ðæts] [ɪg'zæktli] [waɪ] — [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] — [jʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]

That's	exactly	why	—	if	one	could	but	have	done	it	—	you'd	have	been	to
那就是	确切地	为什么	—	如果	一	可以	但	有	完毕	它	—	你会	有	到过	到

[biː; bi] [kept] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['helpləs] .

be	kept	ignorant	and	helpless	.
是	保留	无知	和	无助	.

正因如此——如果真能做到的话——你就会被蒙在鼓里，变得无助。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɪn]['lætɪn] [ðæt] [sez] [ɪts] [ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]

There's	something	or	other	in	Latin	that	says	it's	the	finest	things	that	change	the
有	某物	或者	其他	在	拉丁	那	说道	它是	这	最好的	事物	那	改变	这

[məʊst] ['iːzəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] .

most	easily	for	the	worse	.
最多	容易地	为了	这	更糟	.

拉丁语里有句话说，最好的东西往往最容易变坏。

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] [dɪs'ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['revl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃeɪm] .

You	already	enjoy	your	dishonour	and	revel	in	your	shame	.
你	已经	享受	你的	羞辱	和	陶醉	在	你的	耻辱	.

你早已享受着你的耻辱，沉浸在你的羞愧之中。

[ɪts] [tuː] [leɪt] — [jʊr; jər] [lɒst] !

It's	too	late	—	you're	lost	!
它是	也	晚的	—	你是	丢失的	!

太迟了——你迷路了！

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

"	CHAPTER	VI
"	章	六年级

第六章

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

All	this	was	as	pleasant	a	manner	of	passing	the	time	as	any	other	,
全部	这	曾是	作为	令人愉快的	一个	方式	的	通过	这	时间	作为	任何	其他	,

所有这些都和其他消磨时间的方式一样令人愉快。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz][əʊld] - [wɜːld] ['kɔːnə(r)][frɒm; frəm] ['kləʊzɪŋ] [raʊnd] [hɪm] [mɔː(r)]

for	it	didn't	prevent	his	old	-	world	corner	from	closing	round	him	more
为了	它	没有	防止	他的	老的	-	世界	角落	从	结束	圆形的	他	更多的

[ɪn'taɪəli] ,

entirely	,
完全	,

因为这并没有阻止他旧世界的角落更加彻底地将他包围。

[nɔː(r)][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [sʌm; səm] [njuː] [sɔːs]

nor	stand	in	the	way	of	his	making	out	from	day	to	day	some	new	source
也不	站立	在	这	方式	的	他的	制作	出去	从	天	到	天	一些	新的	来源

[æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] [njuː] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɪts] ['vɜːtʃuː] .

as	well	as	some	new	effect	of	its	virtue	.
作为	出色地	作为	一些	新的	影响	的	它是	美德	.

也不会妨碍他日复一日地发现这种美德的新来源和新效果。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] [skeəd] [æt; ət] ['moments] [æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['libətiz] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn] [tɔːk]

He	was	really	scared	at	moments	at	some	of	the	liberties	he	took	in	talk
他	曾是	真的	害怕的	在	时刻	在	一些	的	这	自由	他	采取	在	讲话

— [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [səʊ][fə'mɪliə(r)] ;

—	at	finding	himself	so	familiar	;
—	在	寻找	他自己	所以	熟悉的	;

他有时真的被自己在谈话中一些过于随意的举动吓到了——因为他发现自己与别人如此熟悉；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɒd(ə)n] [iːz]

for	the	great	note	of	the	place	was	just	that	a	certain	modern	ease
为了	这	伟大的	笔记	的	这	地方	曾是	只是	那	一个	肯定	现代的	舒适

[hæd; həd]['nevə(r)] [krɒst] [ɪts] ['θreʃhəʊld] ,

had	never	crossed	its	threshold	,
有	绝不	交叉	它是	临界点	,

这个地方最大的特点就是，某种现代的便利从未踏入过它的门槛。

[ðæt] [kwɪk] ['intiməsi] [ænd; ənd] [kwɪk] [ə'blɪviən] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ɪts][eə(r)] .

that	quick	intimacies	and	quick	oblivions	were	a	stranger	to	its	air	.
那	快的	亲密关系	和	快的	遗忘	是	一个	陌生人	到	它是	空气	.

短暂的亲密和短暂的遗忘，在当时的空气中是陌生的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][ɔːl][ɪts] [deɪz] [nəʊ] [ruːd] , [nəʊ] [laʊd] [ɪn'veɪʒ(ə)n] .

It	had	known	in	all	its	days	no	rude	,	no	loud	invasion	.
它	有	已知	在	全部	它是	天	不	粗鲁的	,	不	大声	入侵	.

它漫长的历史中从未经历过粗鲁、喧闹的入侵。

[sə'riːnli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][məʊst] [kən'temp(ə)rəri] [θɪŋz] ,

Serenely	unconscious	of	most	contemporary	things	,
平静地	无意识	的	最多	当代的	事物	,

对大多数当代事物浑然不觉

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [səʊ][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fjuːzd] ['səʊʃ(ə)l] ['præktɪs] [ɒv; əv]

it	had	been	so	of	nothing	so	much	as	of	the	diffused	social	practice	of
它	有	到过	所以	的	没有什么	所以	很多	作为	的	这	扩散	社会的	实践	的

['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] .

running	in	and	out	.
跑步	在	和	出去	.

它与其说是无意义的，不如说是进进出出的普遍社会习俗。

['greɪndʒə(r)] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɒn] [ə'keɪʒnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['ædi] [wʊd] [rʌn] .

Granger	held	his	breath	on	occasions	to	think	how	Addie	would	run	.
格兰杰	握住	他的	气息	在	场合	到	思考	如何	艾迪	会	跑步	.

格兰杰有时会屏住呼吸，想象艾迪会如何奔跑。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['moments] [wen] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðə(r)z] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

There	were	moments	when	,	more	than	at	others	,	for	some	reason	,
那里	是	时刻	什么时候	,	更多的	比	在	其他的	,	为了	一些	原因	,

有些时候，不知为何，这种情况比其他时候更频繁地发生。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [step] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][kraɪ][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

he	heard	her	step	on	the	staircase	and	her	cry	in	the	hall	.
他	听到	她	步	在	这	楼梯	和	她	哭	在	这	大厅	.

他听到她在楼梯上的脚步声和她在走廊里的哭声。

[ɪf] [hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [pleɪd] ['friːli] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [hɪm]

If	he	nevertheless	played	freely	with	the	idea	with	which	we	have	shown	him
如果	他	尽管如此	玩	自由	和	这	主意	和	哪个	我们	有	所示	他

[æz; əz] ['ɒkjupaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [ɪn][ɔːl]['pælpəb(ə)l] [weɪz] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['sækrɪfaɪs][səʊ][fɑː(r)][æz; əz]

as	occupied	it	wasn't	that	in	all	palpable	ways	he	didn't	sacrifice	so	far	as
作为	占领	它	不是	那	在	全部	可感知的	方式	他	没有	牺牲	所以	远的	作为

['mɔːtəli] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['stɪlnəs] .

mortally	possible	to	stillness	.
致命的	可能的	到	寂静	.

尽管他仍然自由地玩味着我们所展示的他所关注的想法，但这并不意味着他没有在所有显而易见的方式上尽可能地牺牲自己，追求平静。

[hiː; hi]['əʊnli]['hɔvə, 'hʌ-] , ['evə(r)][səʊ] ['laɪtli] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θred] .

He	only	hovered	,	ever	so	lightly	,	to	take	up	again	his	thread	.
他	仅有的	悬停	,	曾经	所以	轻轻	,	到	拿	向上	再次	他的	线	.

他只是轻轻地悬停了一下，然后重新拿起他的线。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɪt] [ə'gen] ,

She	wouldn't	hear	of	his	leaving	her	,	of	his	being	in	the	least	fit	again	,
她	不会	听到	的	他的	离开	她	,	的	他的	存在	在	这	至少	合身	再次	,

她绝不会接受他离开她，也绝不会接受他再次身体状况有任何好转的事实。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , [tuː; tə]['træv(ə)l] .

as	she	said	,	to	travel	.
作为	她	说	,	到	旅行	.

正如她所说，去旅行。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [tuː; tə] ['lʌndən] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['meni]

She	spoke	of	the	journey	to	London	—	which	was	in	fact	a	matter	of	many
她	辐	的	这	旅行	到	伦敦	—	哪个	曾是	在	事实	一个	事情	的	许多

['aʊəz] — [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [frɔːt] [wɪð] ['lɜːkɪŋ] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz] .

hours	—	as	an	experiment	fraught	with	lurking	complications	.
小时	—	作为	一个	实验	充满危机	和	潜伏	并发症	.

她把前往伦敦的旅程——实际上只用了几个小时——描述为一次充满潜在问题的实验。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðen] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [jet] ['əʊnli] [ˌhɪə'baɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	added	then	day	to	day	,	yet	only	hereby	,	as	he	reminded	her	,
他	额外	然后	天	到	天	,	然而	仅有的	特此	,	作为	他	提醒	她	,

他接着补充道，日复一日，但只有这样，正如他提醒她的那样，

['gɪvɪŋ] ['ʌðə(r)] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [tʃɑːns] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] .

giving	other	complications	a	larger	chance	to	multiply	.
给予	其他	并发症	一个	更大的	机会	到	乘	.

这给了其他并发症更多滋生的机会。

[hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	kept	it	before	her	,	when	there	was	nothing	else	to	do	,	that	she
他	保留	它	前	她	,	什么时候	那里	曾是	没有什么	别的	到	做	,	那	她

[mʌst; məst][kən'sɪdə(r)] ;

must	consider	;
必须	考虑	;

当别无他法时，他把那件事摆在她面前，让她好好考虑；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [taɪmz] [ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'hæps] ['riːəli] [wʊd] [meɪk]

after	which	he	had	his	times	of	fear	that	she	perhaps	really	would	make
后	哪个	他	有	他的	时代	的	害怕	那	她	也许	真的	会	制作

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðɪs] ['sækrɪfaɪs] .

for	him	this	sacrifice	.
为了	他	这	牺牲	.

之后他有时会担心她或许真的会为了他做出这样的牺牲。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə]['pærɪs] ,

He	knew	she	had	written	again	to	Paris	,
他	知道	她	有	书面	再次	到	巴黎	,

他知道她又给巴黎写信了。

[ænd; ənd] [njuː] [hiː; hi][mʌst; məst] [hɪm'self] [ə'gen] [raɪt] — [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'baʊndɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

and	knew	he	must	himself	again	write	—	a	situation	abounding	for	each
和	知道	他	必须	他自己	再次	写	—	一个	情况	丰富	为了	每个

[ɪn][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plaɪt] .

in	the	elements	of	a	plight	.
在	这	元素	的	一个	困境	.

他知道自己必须再次写作——这种情况在困境的各个方面都屡见不鲜。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [səʊ] [lɒŋ] [waɪ] [ðen] [hiː; hi] ['wʌznt] ['betə(r)] ,

If	he	stayed	so	long	why	then	he	wasn't	better	,
如果	他	入住	所以	长的	为什么	然后	他	不是	更好的	,

如果他待了那么久，为什么病情没有好转？

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wʌznt] ['betə(r)] ['ædi] [mait] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] — !

and	**if**	**he**	**wasn't**	**better**	**Addie**	**might**	**take**	**it**	**into**	**her**	**head**	**—**	**!**
和	如果	他	不是	更好的	艾迪	可能	拿	它	进入	她	头	—	!

如果他的情况没有好转，艾迪可能会把这件事放在心上——!

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] , [səʊ] [ðæt] , [sə'spɪʃəs] ,

They	**must**	**make**	**it**	**clear**	**that**	**he**	**was**	**better**	**,**	**so**	**that**	**,**	**suspicious**	**,**
他们	必须	制作	它	清除	那	他	曾是	更好的	,	所以	那	,	可疑的	,

他们必须明确表示他的情况好转，这样，那些心存疑虑的人才会心生疑虑。

[ə'lɑːmd] [æt; ət] [wɒt] [wɒz; wəz] [kept] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ʃudnt] ['sʌd(ə)nli] ['prez(ə)nt] [hɜː'self]

alarmed	**at**	**what**	**was**	**kept**	**from**	**her**	**,**	**she**	**shouldn't**	**suddenly**	**present**	**herself**
惊慌	在	什么	曾是	保留	从	她	,	她	不应该	突然	展示	她自己

[tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] .

to	**nurse**	**him**	**.**
到	护士	他	.

她对被隐瞒的事情感到震惊，不应该突然出现照顾他。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['betə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [steɪ] [səʊ] [lɒŋ] ?

If	**he**	**was**	**better**	**,**	**however**	**,**	**why**	**did**	**he**	**stay**	**so**	**long**	**?**
如果	他	曾是	更好的	,	然而	,	为什么	做过	他	停留	所以	长的	?

如果他病情好转，为什么还要待那么久?

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [mait] [biː; bi]

If	**he**	**stayed**	**only**	**for**	**the**	**attraction**	**the**	**sense**	**of**	**the**	**attraction**	**might**	**be**
如果	他	入住	仅有的	为了	这	景点	这	感觉	的	这	景点	可能	是

[kən'teɪdʒəs] .

contagious	**.**
传染性	.

如果他只是因为被吸引而留下，那么这种吸引力可能会传染。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] ['faɪnəli] [gruː] [klɪrɪst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

This	**was**	**what**	**finally**	**grew**	**clearest**	**for**	**him**	**,**
这	曾是	什么	最后	生长	最清晰	为了	他	,

最终，这一点对他来说变得最为清晰。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][maɪld][dɪ'saɪp(ə)l] ['aʊəz] [ɒv; əv] [stɪl] ['ʃɑːpə(r)] ['prɒfəsi] .

so	**that**	**he**	**had**	**for**	**his**	**mild**	**disciple**	**hours**	**of**	**still**	**sharper**	**prophecy**	**.**
所以	那	他	有	为了	他的	温和的	弟子	小时	的	仍然	更锐利	预言	.

因此，他为他温和的门徒提供了数小时更加敏锐的预言。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɔnsɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [jʌŋ] [frend]

It	**consorted**	**with**	**his**	**fancy**	**to**	**represent**	**to**	**her**	**that**	**their**	**young**	**friend**
它	同伙	和	他的	想要	到	代表	到	她	那	他们的	年轻的	朋友

[hæd; həd] [biːn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʌn'speərɪŋli] [wɔːnd] ;

had	**been**	**by**	**this**	**time**	**unsparingly**	**warned**	**;**
有	到过	经过	这	时间	毫不留情	警告	;

他心甘情愿地向她解释说，他们的年轻朋友此时已经受到了毫不留情的警告;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['pleɪnə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi]

but	**nothing**	**could**	**be**	**plainer**	**than**	**that**	**this**	**was**	**ineffectual**	**so**	**long**	**as**	**he**
但	没有什么	可以	是	更朴素	比	那	这	曾是	无效	所以	长的	作为	他

[hɪm'self] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [ɔː'diːl] .

himself	**resisted**	**the**	**ordeal**	**.**
他自己	抵抗	这	考验	.

但显而易见，只要他自己不反抗这种考验，这种方法就是无效的。

[tuː; tə] [pliːd] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] [wɒz; wəz]['əʊnli]

To	plead	that	he	remained	because	he	was	too	weak	to	move	was	only
到	恳求	那	他	剩余	因为	他	曾是	也	虚弱的	到	移动	曾是	仅有的

[tuː; tə] [θrəʊ] [ðəm'selvz] [bæk] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɔːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'lemə] .

to	throw	themselves	back	on	the	other	horn	of	their	dilemma	.
到	扔	他们自己	后退	在	这	其他	喇叭	的	他们的	困境	.

如果辩称他因为太虚弱而无法动弹，那只会让自己陷入进退两难的境地。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [muːv] ['ædi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] — [ɒv; əv]

If	he	was	too	weak	to	move	Addie	would	bring	him	her	strength	—	of
如果	他	曾是	也	虚弱的	到	移动	艾迪	会	带来	他	她	力量	—	的

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

如果他虚弱得无法动弹，艾迪会把她的力量带给他——而

[wen] [ʃiː; ʃi][gɒt] [ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['spesəmən] [ɪ'nʌf] .

when	she	got	there	,	she	would	give	them	specimens	enough	.
什么时候	她	得到	那里	,	她	会	给	他们	标本	足够的	.

她到那儿后，会给他们足够的标本。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [kən'vɪkʃn] .

One	morning	he	broke	out	at	breakfast	with	an	intimate	conviction	.
一	早晨	他	打破	出去	在	早餐	和	一个	亲密的	定罪	.

一天早晨，他在吃早餐时突然爆发，心中涌起一股强烈的信念。

[ðeid] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['stɑrtɪŋ] — [ðeid] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['waɪə(r)][baɪ] [nuːn] .

They'd	see	that	she	was	actually	starting	—	they'd	receive	a	wire	by	noon	.
他们会	看	那	她	曾是	实际上	开始	—	他们会	收到	一个	金属丝	经过	中午	.

他们会发现她确实开始了——中午之前他们会收到电报。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ðə; ði] ['pɔːtent] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði][strɒŋgə(r)] .

They	didn't	receive	it	,	but	by	his	theory	the	portent	was	only	the	stronger	.
他们	没有	收到	它	,	但	经过	他的	理论	这	预兆	曾是	仅有的	这	更强	.

他们没有收到，但按照他的理论，这预兆反而更加强烈了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][mɔːr'əʊvə(r)][ɪts] [greɪv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪts] [geɪ] [saɪd] ,

It	had	moreover	its	grave	as	well	as	its	gay	side	,
它	有	而且	它是	严重	作为	出色地	作为	它是同性恋		边	,

此外，它既有严肃的一面，也有轻松愉快的一面。

[sɪns] ['greɪndʒərz]['pærədɒks][ænd; ənd] ['plezntri] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['meθəd] [məʊst]['əʊpən][tuː; tə]

since	Granger's	paradox	and	pleasantry	were	only	the	method	most	open	to
自从	格兰杰的	悖论	和	玩笑	是	仅有的	这	方法	最多	打开	到

[hɪm][ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][felt] .

him	of	conveying	what	he	felt	.
他	的	传递	什么	他	毛毡	.

因为格兰杰的悖论和客套话只是他表达自己感受的最直接的方式。

[hiː; hi] ['lɪtərəli] [hɜːd] [ðə; ði] [nel] [saʊnd] ,

He	literally	heard	the	knell	sound	,
他	字面上地	听到	这	丧钟	声音	,

他真真切切地听到了丧钟的声音。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [mɪs] ['wenəm] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['friːdəm] [ðæt]

and	in	expressing	this	to	Miss	Wenham	with	the	conversational	freedom	that
和	在	表达	这	到	错过	温汉姆	和	这	对话	自由	那

[siːmd] [best] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi][ðə; ði][mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [feɪst] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənsi] .

seemed	best	to	pay	his	way	he	the	more	vividly	faced	the	contingency	.
似乎	最好的	到	支付	他的	方式	他	这	更多的	生动地	面对	这	应急措施	.

他用最能让他脱身的轻松自在的谈话方式向温汉小姐表达了这一点，也因此更加生动地面对了这种突发情况。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

He	could	never	return	,
他	可以	绝不	返回	,

他再也回不来了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'speə(r)] [ðæt] [dɪd] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə]

and	though	he	announced	it	with	a	despair	that	did	what	might	be	to
和	尽管	他	宣布	它	和	一个	绝望	那	做过	什么	可能	是	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] ,

make	it	pass	as	a	joke	,
制作	它	经过	作为	一个	开玩笑	,

尽管他宣布此事时语气绝望，以至于人们可能会觉得这像个玩笑，

[hiː; hi] [sɔː] [haʊ] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [ˌʌndə'stʊd] , [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [æt; ət][lɑːst] [bɪ'liːvd]

he	saw	how	,	whether	or	no	she	at	last	understood	,	she	quite	at	last	believed
他	锯	如何	,	无论	或者	不	她	在	最后的	理解	,	她	相当	在	最后的	相信

[hɪm] .

him	.
他	.

他看到，不管她最终是否理解，她最终都完全相信了他。

[ɒn] [ðɪs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ə'gen] [tuː; tə] ['ædi] ,

On	this	,	to	his	knowledge	,	she	wrote	again	to	Addie	,
在	这	,	到	他的	知识	,	她	写道	再次	到	艾迪	,

据他所知，她就此事再次写信给艾迪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	the	contents	of	her	letter	excited	his	curiosity	.
和	这	内容	的	她	信	兴奋的	他的	好奇心	.

她信中的内容激起了他的好奇心。

[bʌt; bət] [ðæt] ['sentɪmənt] , [ðəʊ] [nɒt] [ə'sweidʒ] , [kwaɪt] [drɒpt] [wen] , [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] , [ɪn]

But	that	sentiment	,	though	not	assuaged	,	quite	dropped	when	,	the	day	after	,	in
但	那	情绪	,	尽管	不是	缓解	,	相当	掉落	什么时候	,	这	天	后	,	在

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

但这种情绪虽然没有完全平息，但在第二天晚上，当.....时，却几乎完全消失了。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

she	let	him	know	she	had	had	a	telegram	an	hour	before	.
她	让	他	知道	她	有	有	一个	电报	一个	小时	前	.

她告诉他，她一个小时前收到了一封电报。

" [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['θɜːzdeɪ] .

"	She	comes	Thursday	.
"	她	来	周四	.

她周四到。

" [hiː; hi] [ʃəʊd] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [sə'praɪz] .

"	He	showed	not	the	least	surprise	.
"	他	显示	不是	这	至少	惊喜	.

他丝毫没有表现出惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [diːp] [kɑːm][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪtəlɪst] .

It	was	the	deep	calm	of	the	fatalist	.
它	曾是	这	深的	冷静的	的	这	宿命论者	.

那是宿命论者深沉的平静。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .

It	had	to	be	.
它	有	到	是	.

一定是这样。

" [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [ðen] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	I	must	leave	you	then	to	-	morrow	.
"	我	必须	离开	你	然后	到	-	明天	.

“那我明天就必须离开你们了。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ɒn] [ðɪs] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ;

"	She	looked	,	on	this	,	as	he	had	never	seen	her	;
"	她	看起来	,	在	这	,	作为	他	有	绝不	已见	她	;

“他此刻的表情，就像他从未见过的她一样；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɑːd][tuː; tə] [seɪ] ['weðə(r)] [wɒt] [ʃəʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]

it	would	have	been	hard	to	say	whether	what	showed	in	her	face	was	the
它	会	有	到过	难的	到	说	无论	什么	显示	在	她	脸	曾是	这

[lɑːst]['feɪljə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɔː(r)][ðə; ði][fɜːst] ['efət] [tuː; tə] [miːt] .

last	failure	to	follow	or	the	first	effort	to	meet	.
最后的	失败	到	跟随	或者	这	第一的	努力	到	见面	.

很难说她脸上表现出的究竟是最后一次未能跟上，还是第一次努力配合。

" [ænd; ənd] ['riːəli] [nɒt][tuː; tə] [kʌm] [bæk] ? "

"	And	really	not	to	come	back	?	"
"	和	真的	不是	到	来	后退	?	"

“真的就不回来了吗？”

" ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [dɪə(r)]['leɪdi] .

"	Never	,	never	,	dear	lady	.
"	绝不	,	绝不	,	亲爱的	女士	.

“绝不，绝不，亲爱的女士。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [kʌm] [bæk] ?

Why	should	I	come	back	?
为什么	应该	我	来	后退	?

我为什么要回来?

[juː; jʊ][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][ə'gen] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] .

You	can	never	be	again	what	you	have	been	.
你	能	绝不	是	再次	什么	你	有	到过	.

你再也回不到从前了。

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

I	shall	have	seen	the	last	of	you	.	"
我	将	有	已见	这	最后的	的	你	.	"

我再也不会见到你们了。

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪŋli] [ɜːrdʒd] .

"	she	touchingly	urged	.
"	她	感人地	敦促	.

她动情地恳求道。

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃʊd; ʃəd][nekst][faɪnd][juː; jʊ] ['sɪmpli] [brɔːt] [tuː; tə][self] - ['kɒnʃəsnəs] .

"	Yes	,	for	I	should	next	find	you	simply	brought	to	self	-	consciousness	.
"	是的	,	为了	我	应该	下一个	寻找	你	简单地	带来	到	自己	-	意识	.

“是的，因为我接下来应该会发现你只是变得很自卑。”

[jʊl] [biː; bi][ɪg'zæktli] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ai] ['tʃærətəbli] [əd'mɪt] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ,

You'll	be	exactly	what	you	are	,	I	charitably	admit	—	nothing	more	or	less	,
你会	是	确切地	什么	你	是	,	我	慈善地	承认	—	没有什么	更多的	或者	较少的	,

['nʌθɪŋ] ['dɪfrənt] .

nothing	different	.
没有什么	不同的	.

恕我直言，你还是你，不多不少，一点也不不同。

[bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] .

But	you'll	be	it	all	in	a	different	way	.
但	你会	是	它	全部	在	一个	不同的	方式	.

但你会以不同的方式成为这一切。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] [mə'ʃiːnəri] , [ɔːl] ['ɔːgənaɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][end] .

We	live	in	an	age	of	prodigious	machinery	,	all	organised	to	a	single	end	.
我们	居住	在	一个	年龄	的	惊人	机械	,	全部	有组织的	到	一个	单身的	结尾	.

我们生活在一个机器庞大的时代，所有机器都为了一个共同的目标而运转。

[ðæt] [end][ɪz] [pʌb'lɪsəti] — [ə; eɪ] [pʌb'lɪsəti] [æz; əz] [fə'rəʊʃəs] [æz; əz][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænɪbl] .

That	end	is	publicity	—	a	publicity	as	ferocious	as	the	appetite	of	a	cannibal	.
那	结尾	是	宣传	—	一个	宣传	作为	凶猛	作为	这	食欲	的	一个	食人族	.

其最终目的是为了宣传——一种像食人族的食欲一样凶猛的宣传。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz][nɒt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [ɪ'ljʊʒən] — ['fɒndli] [tuː; tə]['flætə(r)] [jɔː'self] [ɪn][ə; eɪ]

The	thing	therefore	is	not	to	have	any	illusions	—	fondly	to	flatter	yourself	in	a
这	事物	所以	是	不是	到	有	任何	幻觉	—	深情地	到	奉承	你自己	在	一个

['mʌdld] ['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kænɪbl] [wɪl] [speə(r)][juː; jʊ] .

muddled	moment	that	the	cannibal	will	spare	you	.
混乱	片刻	那	这	食人族	将要	空闲的	你	.

因此，关键是不要抱有任何幻想——不要在迷茫的时刻自欺欺人地认为食人族会放过你。

[hiː; hi] [spɛəz] ['nəʊbədi] .

He	spares	nobody	.
他	备件	无人	.

他一个也不放过。

[hiː; hi] [spɛəz] ['nʌθɪŋ] .

He	spares	nothing	.
他	备件	没有什么	.

他毫不留情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

It	will	be	all	right	.
它	将要	是	全部	正确的	.

一切都会好起来的。

[jʊl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [taɪm] .

You'll	have	a	lovely	time	.
你会	有	一个	迷人的	时间	.

你会玩得很开心。

[jʊl] [biː; bi]['əʊnli][dʒʌst][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktə(r)] — [bləʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] - [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [jʊr; jər]

You'll	be	only	just	a	public	character	—	blown	about	the	world	'	for	all	you're
你会	是	仅有的	只是	一个	民众	特点	—	吹	关于	这	世界	-	为了	全部	你是

[wɜːθ] ,

worth	,
值得	,

你只不过是个公众人物——名利双收，被世人吹捧。

- [ænd; ənd] [prə'kleɪmd] - [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [jʊr; jər] [wɜːθ] - [ɒn][ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] .

'	and	proclaimed	'	for	all	you're	worth	'	on	the	house	-	tops	.
-	和	宣布	-	为了	全部	你是	值得	-	在	这	房子	-	最高额	.

并在屋顶上高呼“尽你所能”。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [maɪnd] ,

It	will	be	for	that	,	mind	,
它	将要	是	为了	那	,	头脑	,

请注意，这正是为了这个目的。

[aɪ] [kwaɪt] ['rekəgnaɪz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ædi] [ɪz][suː'pɪəriə(r)] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][juː; jʊ]

I	quite	recognise	—	because	Addie	is	superior	—	as	well	as	for	all	you
我	相当	认出	—	因为	艾迪	是	优越的	—	作为	出色地	作为	为了	全部	你

[ɑːrnt] .

aren't	.
不是	.

我完全明白——因为艾迪更优秀——尽管你并非如此。

[səʊ] [gʊd] - [baɪ] .

So	good	-	bye	.
所以	好的	-	再见	.

那么，再见。

" [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [haʊ'evə(r)] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	He	remained	however	till	the	next	day	,
"	他	剩余	然而	直到	这	下一个	天	,

“但他一直待到第二天。”

[ænd; ənd]['nəʊtɪd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [steɪdʒɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [frɛndz] ['dʒɜːni] ; [ðə; ði]['aʊə(r)] ,

and	noted	at	intervals	the	different	stages	of	their	friend's	journey	;	the	hour	,
和	著名的	在	间隔	这	不同的	阶段	的	他们的	朋友们	旅行	;	这	小时	,

并时不时地记录下朋友旅程的不同阶段；时间，

[ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] , [ðə; ði]['aʊə(r)] [ʃɪd] [riːtʃ] ['dəʊvə(r)] ,

this	time	,	she	would	really	have	started	,	the	hour	she'd	reach	Dover	,
这	时间	,	她	会	真的	有	开始	,	这	小时	棚	抵达	多佛	,

这一次，她真的会在抵达多佛的那一刻出发。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [ʃɪd] [get][tuː; tə] [taʊn] , [weə(r)] [ʃɪd] [ə'laɪt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [dʌnz] .

the	hour	she'd	get	to	town	,	where	she'd	alight	at	Mrs	.	Dunn's	.
这	小时	棚	得到	到	镇	,	在哪里	棚	点燃	在	太太	.	邓恩的	.

她会在某个时间到达镇上，然后在邓恩太太家下车。

[pə'hæps] [ʃɪd] [brɪŋ] ['mɪsɪz] . [dʌn] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [dʌn] [wʊd] [swel] [ðə; ði] ['kɔːrəs] .

Perhaps	she'd	bring	Mrs	.	Dunn	,	for	Mrs	.	Dunn	would	swell	the	chorus	.
也许	棚	带来	太太	.	邓恩	,	为了	太太	.	邓恩	会	膨胀	这	合唱	.

或许她会带来邓恩太太，因为邓恩太太的到来会壮大合唱团的队伍。

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] , [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['stɪlnəs] ['set(ə)ld]

At	the	last	,	on	the	morrow	,	as	if	in	anticipation	of	this	stillness	settled
在	这	最后的	,	在	这	明天	,	作为	如果	在	预期	的	这	寂静	定居

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] :

between	them	:
之间	他们	:

最后，到了第二天，仿佛预料到两人之间会陷入这种平静：

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['həʊstəs] .

he	became	as	silent	as	his	hostess	.
他	成为	作为	沉默的	作为	他的	女主人	.

他变得像女主人一样沉默不语。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][æn; ən] [ə'piːl] ,

But	before	he	went	she	brought	out	shyly	and	anxiously	,	as	an	appeal	,
但	前	他	去	她	带来	出去	害羞地	和	焦虑地	,	作为	一个	上诉	,

但在他离开之前，她羞涩而焦虑地拿出了那份文件，作为一种恳求。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [hæd; həd] ['klɪəli] [biːn] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːt] .

the	question	that	for	hours	had	clearly	been	giving	her	thought	.
这	问题	那	为了	小时	有	清楚地	到过	给予	她	想法	.

这个问题显然已经让她思考了好几个小时。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] ['lʌndən] ? "

"	Do	you	meet	her	then	to	-	night	in	London	?	"
"	做	你	见面	她	然后	到	-	夜晚	在	伦敦	?	"

“那你今晚在伦敦和她见面吗？”

" [dɪə(r)][nəʊ] .

"	Dear	no	.
"	亲爱的	不	.

“亲爱的，编号。

[ɪn] [wɒt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ə'læs] ! [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ?

In	what	position	am	I	,	alas	!	to	do	that	?
在	什么	位置	是	我	,	唉	!	到	做	那	?

唉，我又怎能做到这一点呢?

[wen] [kæn; kən][aɪ]['evə(r)] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ?

When	can	I	ever	meet	her	again	?
什么时候	能	我	曾经	见面	她	再次	?

我何时才能再次见到她?

" [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)] .

"	He	had	turned	it	all	over	.
"	他	有	转向	它	全部	超过	.

他把一切都颠覆了。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] ['ædi] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [juː; jʊ] .

"	If	I	could	meet	Addie	after	this	,	you	know	,	I	could	meet	you	.
"	如果	我	可以	见面	艾迪	后	这	,	你	知道	,	我	可以	见面	你	.

“如果这件事之后我能见到艾迪，你知道，我就能见到你了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː; də] [miːt] ['ædi] , " [hiː; hi] ['luːsɪdli] [pə'sjuːd] ,

And	if	I	do	meet	Addie	,	"	he	lucidly	pursued	,
和	如果	我	做	见面	艾迪	,	"	他	清晰地	追击	,

“如果我真的遇到了艾迪，”他思路清晰地继续说道，“

" [wɒt] [wɪl] ['hæpən] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [strəʊk] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ] .

"	what	will	happen	by	the	same	stroke	is	that	I	shall	meet	you	.
"	什么	将要	发生	经过	这	相同的	中风	是	那	我	将	见面	你	.

“通过同样的举动，我将遇见你。”

[ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [dred] . "

And	that's	just	what	I've	explained	to	you	I	dread	.	"
和	那就是	只是	什么	我已经	解释	到	你	我	恐惧	.	"

而这正是我之前跟你解释过的，我最害怕的事情。

" [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'seprəbl] ?

"	You	mean	she	and	I	will	be	inseparable	?
"	你	意思是	她	和	我	将要	是	形影不离	?

你的意思是说，我和她会形影不离吗?

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	He	hesitated	.
"	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

" [aɪ] [miːn] [ʃɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

"	I	mean	she'll	tell	me	all	about	you	.
"	我	意思是	壳	告诉	我	全部	关于	你	.

“我的意思是，她会把你的事都告诉我。”

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['reɪvɪŋz] [naʊ] .

I	can	hear	her	and	her	ravings	now	.
我	能	听到	她	和	她	胡言乱语	现在	.

我现在都能听到她的胡言乱语了。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'gen] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪnfɪnətli] [sæd] — [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['wɪniɪŋ] [lɑːf] .

"	She	gave	again	—	and	it	was	infinitely	sad	—	her	little	whinnying	laugh	.
"	她	给予	再次	—	和	它	曾是	无限地	伤心	—	她	小的	嘶鸣	笑	.

“她又发出了一声——这声音无比悲伤——她那细小的嘶鸣声。”

" [əʊ] [bʌt; bət] [ɪf] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] [jʊl] [nəʊ] . "

"	Oh	but	if	what	you	say	is	true	you'll	know	.	"
"	哦	但	如果	什么	你	说	是	真的	你会	知道	.	"

“哦，但如果你说的是真的，你自然会知道。”

" [ɑː] [bʌt; bət] ['ædi] [woʊnt] !

"	Ah	but	Addie	won't	!
"	啊	但	艾迪	惯于	!

“啊，但是艾迪不会的！”

[woʊnt] , [ai] [miːn] , [nəʊ] [ðæt] [ai] [nəʊ] — [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

Won't	,	I	mean	,	know	that	I	know	—	or	at	least	won't	believe	it	.
惯于	,	我	意思是	,	知道	那	我	知道	—	或者	在	至少	惯于	相信	它	.

我的意思是，他不会知道我知道——或者至少他不会相信。

[woʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [wʌn] [nəʊz] .

Won't	believe	that	any	one	knows	.
惯于	相信	那	任何	一	知道	.

我不相信有人知道。

[sʌtʃ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['smʌðə] [saɪ] , " [ɪz] ['ædi] .

Such	,	"	he	added	with	a	strange	smothered	sigh	,	"	is	Addie	.
这样的	,	"	他	额外	和	一个	奇怪的	窒息	叹	,	"	是	艾迪	.

“就是这样，”他带着一种奇怪的、压抑的叹息补充道，“艾迪就是这样的人。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] , " [ðæt] [wɒt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

Do	you	know	,	"	he	wound	up	,	"	that	what	,	after	all	,
做	你	知道	,	"	他	伤口	向上	,	"	那	什么	,	后	全部	,

“你知道吗，”他最后说道，“归根结底，那会是什么？”

[hæz; həz][məʊst] ['defɪnətli] ['hæpənd] [ɪz] [ðæt] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [aɪv] ['nevə(r)]

has	most	definitely	happened	is	that	you've	made	me	see	her	as	I've	never
有	最多	确实	发生	是	那	你已经	制成	我	看	她	作为	我已经	绝不

[dʌn] [bɪ'fɔː(r)] ?

done	before	?
完毕	前	?

最确凿无疑的一件事就是，你让我以前所未有的方式看待她?

" [ʃiː; ʃi] [bliŋk] [ænd; ənd] [gɑːspt] , [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] [ænd; ənd] [di'spɛə] .

"	She	blinked	and	gasped	,	she	wondered	and	despaired	.
"	她	眨眼	和	倒吸一口气	,	她	想知道	和	绝望的	.

她眨了眨眼，倒吸了一口气，她感到疑惑和绝望。

" [əʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][juː; jʊ] .

"	Oh	no	,	it	will	be	you	.
"	哦	不	,	它	将要	是	你	.

“哦不，会是你。”

[aɪv] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

I've	had	nothing	to	do	with	it	.
我已经	有	没有什么	到	做	和	它	.

这件事与我无关。

['ɛvriˌθɪŋz] [ɔ:l][ju:; jʊ] !
Everything's all you !
一切都是 全部 你 !

一切都是你的!

" [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] [naʊ] !
" But for all it mattered now !
" 但 为了 全部 它 重要 现在 !

但现在这一切都无关紧要了!

" [jʊl] [si:] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðæt] [ʃi:z] ['tʃɑ:mɪŋ] .
" You'll see , " he said , " that she's charming .
" 你会 看 , " 他 说 , " 那 她是 迷人 .

“你会发现,”他说,“她很有魅力。”

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə] ['ɒksfəd] .
I shall go for to - night to Oxford .
我 将 去 为了 到 - 夜晚 到 牛津 .

我今晚要去牛津。

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɔ:lməʊst] [krɒs] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] . "
I shall almost cross her on the way . "
我 将 几乎 叉 她 在 这 方式 . "

我几乎会在路上与她擦肩而过。

" [ðen] [ɪf] [ʃi:z] ['tʃɑ:mɪŋ] [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ju:; jʊ][ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n]
" Then if she's charming what am I to tell her from you in explanation
" 然后 如果 她是 迷人 什么 是 我 到 告诉 她 从 你 在 解释
[ɒv; əv] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [bɪˈheɪvjə(r)] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['flaɪɪŋ] [əˈweɪ] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi] [əˈraivz] ? "
of such strange behaviour as your flying away just as she arrives ? "
的 这样的 奇怪的 行为 作为 你的 飞行 离开 只是 作为 她 到达 ? "

“如果她真的很有魅力，那我该如何向她解释你这种在她刚到的时候就飞走的奇怪行为呢？”

" [ɑ:] [ju:; jʊ] ['nidnt] [maɪnd] [əˈbaʊt] [ðæt] — [ju:; jʊ] ['nidnt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] .
" Ah you needn't mind about that — you needn't tell her anything .
" 啊 你 不必 头脑 关于 那 — 你 不必 告诉 她 任何事物 .

“啊，你不必在意——你什么都不用告诉她。”

" [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [æz; əz]['nevə(r)] [əˈgen] .
" She fixed him as if as never again .
" 她 固定的 他 作为 如果 作为 绝不 再次 .

她把他固定住，仿佛从未再见过他一样。

" [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [fi:l] ;
" It's none of my business , of course I feel ;
" 它是 没有任何 的 我的 商业 , 的 课程 我 感觉 ;

“当然，我觉得这与我无关；

[bʌt; bət]['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kru:əl] [ɪf] [jʊr; jər] [ɪnˈgeɪdʒd] ?
but isn't it a little cruel if you're engaged ?
但 不是 它 一个 小的 残忍的 如果 你是 已订婚的 ?

但如果你已经订婚了，这样做岂不是有点残忍吗?

" ['greɪndʒə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑ:f] ['ɔ:ləʊst][æz; əz] [ɒd] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .
" Granger gave a laugh almost as odd as one of her own .
" 格兰杰 给予 一个 笑 几乎 作为 奇怪的 作为 一 的 她 自己的 .

格兰杰发出了一声几乎和她自己的笑声一样古怪的笑声。

" [əʊ] [ju:v] [kɒst] [ˌem 'i:] [ðæt] ! " — [ænd; ənd][hi:; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .
" Oh you've cost me that ! " — and he put out his hand to her .
" 哦 你已经 成本 我 那 ! " — 和 他 放 出去 他的 手 到 她 .

“哦，你害我损失了这一切！”——说着，他向她伸出了手。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	**wondered**	**while**	**she**	**took**	**it**	**.**
她	想知道	尽管	她	采取	它	.

她一边拿着一边想。

" [kɒst] [juː; jʊ] — ? "

"	**Cost**	**you**	**—**	**?**	**"**
"	成本	你	—	?	"

“花费你——？”

" [wɪr] [nɒt] [ɪnˈgeɪdʒd] .

"	**We're**	**not**	**engaged**	**.**
"	是	不是	已订婚的	.

我们没有订婚。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

再见。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛdˌwɪn]

"	**MRS**	**.**	**MEDWIN**
"	太太	.	梅德温

梅德温夫人

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ]

CHAPTER	**I**
章	我

第一章

" [wel] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][peə(r)] !

"	**Well**	**,**	**we**	**are**	**a**	**pair**	**!**
"	出色地	,	我们	是	一个	一对	!

“嗯，我们是一对！”

" [ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈleɪdiz] [ˈvɪzɪtə(r)] [brəʊk] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðiː][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

"	**the**	**poor**	**lady's**	**visitor**	**broke**	**out**	**to**	**her**	**at**	**the**	**end**	**of**	**her**
"	这	贫穷的	女士的	游客	打破	出去	到	她	在	这	结尾	的	她

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][ˈmænə(r)] [ˌdɪskənˈsɜːtɪŋ] [ɪˈnʌf] .

explanation	**in**	**a**	**manner**	**disconcerting**	**enough**	**.**
解释	在	一个	方式	令人不安	足够的	.

“可怜的女士解释完后，她的访客突然对她大吼大叫，这让她感到非常不安。”

[ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)][ˈleɪdi][wɒz; wəz] [mɪs] [ˈkʌtə(r)] , [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn] [saʊθ] [ˈɔːdli] [striːt] ,

The	**poor**	**lady**	**was**	**Miss**	**Cutter**	**,**	**who**	**lived**	**in**	**South**	**Audley**	**Street**	**,**
这	贫穷的	女士	曾是	错过	刀具	,	WHO	居住地	在	南	奥德利	街道	,

这位可怜的女士名叫卡特小姐，住在南奥德利街。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] " [ˈʌpə(r)] [hɑːf] " [səʊ] [kənˈsaɪs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə] [pɑːs] [ˈbəʊldli]

where	**she**	**had**	**an**	**"**	**upper**	**half**	**"**	**so**	**concise**	**that**	**it**	**had**	**to**	**pass**	**boldly**
在哪里	她	有	一个	"	上	一半	"	所以	简洁的	那	它	有	到	经过	大胆地

[fɔː(r); fə(r)] [kənˈviːniənt] ;

for	**convenient**	**;**
为了	方便的	;

她的“上半身”如此简洁，以至于只能勉强称之为方便；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ˈvɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][hɑːf] - [ˈbrʌðə(r)] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]

and	**her**	**visitor**	**was**	**her**	**half**	**-**	**brother**	**,**	**whom**	**she**	**hadn't**	**seen**	**for**
和	她	游客	曾是	她	一半	-	兄弟	,	谁	她	之前没有	已见	为了

[θriː] [jˈiəz] .

three	**years**	**.**
三	年	.

而来访的是她的同父异母的弟弟，她已经三年没见过他了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][məˈtʃʊərəti][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evri] ['sɪmptəm] [maɪt] [hæv; həv]

She	was	remarkable	for	a	maturity	of	which	every	symptom	might	have
她	曾是	卓越	为了	一个	到期	的	哪个	每一个	症状	可能	有

[biːn] [əbˈzɜːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['ædmərəbli] [kənˈtrəʊld] ,

been	observed	to	be	admirably	controlled	,
到过	观察到	到	是	令人钦佩地	受控	,

她的成熟程度令人惊叹，所有症状都控制得非常好。

[hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] ['staʊtnəs] [dʒʌst] [əˈfɜːrm] [ɪts] [ˌɪndɪˈpendəns] .

had	not	a	tendency	to	stoutness	just	affirmed	its	independence	.
有	不是	一个	趋势	到	腴	只是	确认	它是	独立	.

它没有变得肥胖的倾向，只是肯定了它的独立性。

[hɜː(r); hə(r)]['prez(ə)nt] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪnˈsɪstɪd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]

Her	present	,	no	doubt	,	insisted	too	much	on	her	past	,	but	with	the
她	展示	,	不	怀疑	,	坚持	也	很多	在	她	过去的	,	但	和	这

[ɪkˈskjuːs] ,

excuse	,
原谅	,

毫无疑问，她现在过于执着于过去，但她却以此为借口……

[səˈfɪʃntli] ['vælɪd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [wʌns][hæv; həv] [biːn] [pɹˈɪtiɐ] .

sufficiently	valid	,	that	she	must	certainly	once	have	been	prettier	.
足够	有效的	,	那	她	必须	当然	一次	有	到过	更漂亮	.

理由相当充分，她肯定曾经更漂亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['klɪəli] [nɒt] [kənˈtentɪd] [wɪð] [wʌns] — [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [pɹˈɪtiɐ] [əˈgen] .

She	was	clearly	not	contented	with	once	—	she	wished	to	be	prettier	again	.
她	曾是	清楚地	不是	满足	和	一次	—	她	希望	到	是	更漂亮	再次	.

她显然不满足于现状——她希望自己能变得更漂亮。

[ʃiː; ʃi] [nɪˈglektɪd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [prəˈdjuːs] [ðæt] [ɪˈluːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [bəuθ][feə(r)][ænd; ənd]

She	neglected	nothing	that	could	produce	that	illusion	,	and	,	being	both	fair	and
她	被忽视的	没有什么	那	可以	生产	那	错觉	,	和	,	存在	两个都	公平的	和

[fæt] ,

fat	,
胖的	,

她竭尽所能营造那种错觉，而且，她既白皙又丰满，

[drest] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [ɪn] [blæk] .

dressed	almost	wholly	in	black	.
穿着	几乎	完全	在	黑色的	.

几乎全身都穿着黑色衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dreɪpəri]

When	she	added	a	little	colour	it	was	not	,	at	any	rate	,	to	her	drapery
什么时候	她	额外	一个	小的	颜色	它	曾是	不是	,	在	任何	速度	,	到	她	布料

.

:
.

她增添色彩的时候，至少不是用在了窗帘上。

[hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [rʊmz; ruːmz][hæd; həd][ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærəti] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kənˈteɪnd] [əˈpɪəd]

Her	small	rooms	had	the	peculiarity	that	everything	they	contained	appeared
她	小的	房间	有	这	特点	那	一切	他们	包含	出现

[tuː; tə]['testɪfaɪ] [wɪð] ['vɪvɪdnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [səˈsaɪəti] ,

to	testify	with	vividness	to	her	position	in	society	,
到	作证	和	生动性	到	她	位置	在	社会	,

她的小房间有个奇特之处，那就是房间里的一切似乎都生动地证明了她在社会中的地位。

[kwaɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['fɜːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv][əd'maɪərɪŋ] [frendz] .

quite	as	if	they	had	been	furnished	by	the	bounty	of	admiring	friends	.
相当	作为	如果	他们	有	到过	提供	经过	这	赏金	的	钦佩	朋友们	.

仿佛是仰慕它们的亲朋好友慷慨赠送的一样。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɐd'ɔːnd] [ɪn'diːd] ['ɔːlməʊst] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð] ['ɒbdʒɪkts] [ðæt] ['nəʊbədi] [baɪz] ,

They	were	adorned	indeed	almost	exclusively	with	objects	that	nobody	buys	,
他们	是	装饰	的确	几乎	只	和	对象	那	无人	购买	,

它们确实几乎完全由无人问津的物品装饰而成。

[æz; əz][hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [biːn] [ri'mɑːk] [baɪ] [spek'tetər] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [seks] ,

as	had	more	than	once	been	remarked	by	spectators	of	her	own	sex	,
作为	有	更多的	比	一次	到过	评论	经过	观众	的	她	自己的	性别	,

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

正如她自己的同性观众不止一次指出的那样，就她本人而言，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lʌg'ʒʊəriəs] [ɪf] ['lʌkʃəri] [kən'sistid] ['meɪnli] [ɪn] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['pɔːrtrəts]

and	would	have	been	luxurious	if	luxury	consisted	mainly	in	photographic	portraits
和	会	有	到过	豪华	如果	奢华	由……组成	主要	在	摄影	肖像

[slæʃed] [ə'krɒs] [wɪð] ['signətʃə] ,

slashed	across	with	signatures	,
削减	穿过	和	签名	,

如果奢侈主要体现在布满签名照片上，那它确实会很奢侈。

[ɪn] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [bɪ'rɪbənd] [wɪð] [ðə; ði] [kɑːdz] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [kəm'petrɪət] ,

in	baskets	of	flowers	beribboned	with	the	cards	of	passing	compatriots	,
在	篮子	的	花朵	系着丝带	和	这	牌	的	通过	同胞们	,

鲜花篮里系着路过同胞的卡片，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [niːt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [red] ['vɒljuːmz] , [bluː] ['vɒljuːmz] , [ˌælfə'betɪkl] ['vɒljuːmz] ,

and	in	a	neat	collection	of	red	volumes	,	blue	volumes	,	alphabetical	volumes	,
和	在	一个	整洁的	收藏	的	红色的	卷	,	蓝色的	卷	,	按字母顺序排列	卷	,

[eɪdz] [tuː; tə] ['lʌndən] [luː'sɪdəti] ,

aids	to	London	lucidity	,
艾滋病	到	伦敦	明朗	,

而且，还有一套整齐的红色卷册、蓝色卷册、字母顺序卷册，这些都是帮助人们了解伦敦的资料。

[ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] , [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ə'dresɪz] [ænd; ənd] [en'geɪdʒmənts] .

of	every	sort	,	devoted	to	addresses	and	engagements	.
的	每一个	种类	,	奉献	到	地址	和	订婚	.

各种类型的，致力于演讲和活动。

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [mɪs] ['kʌtərz] ['taɪni] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn] [ʃɔːt] ,

To	be	in	Miss	Cutter's	tiny	drawing	-	room	,	in	short	,
到	是	在	错过	切割机	微小的	绘画	-	房间	,	在	短的	,

简而言之，就是待在卡特小姐那间狭小的客厅里。

['iːv(ə)n] [wɪð] [mɪs] ['kʌtə(r)] [ə'ləʊn] — [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] —

even	with	Miss	Cutter	alone	—	should	you	by	any	chance	have	found	her	so	—
甚至	和	错过	刀具	独自的	—	应该	你	经过	任何	机会	有	成立	她	所以	—

[wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .

was	somehow	to	be	in	the	world	and	in	a	crowd	.
曾是	不知何故	到	是	在	这	世界	和	在	一个	人群	.

即使只有卡特小姐一个人——如果你碰巧遇到她的话——也要设法置身于人群之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [æn; ən]['eɪdʒənsi] — [ˌaɪ 'tiː] ['brɪs(ə)ld] [wɪð] [pə'tɪkjələz] .

It	was	like	an	agency	—	it	bristled	with	particulars	.
它	曾是	喜欢	一个	机构	—	它	竖起的	和	细节	.

它就像一个机构——里面充满了各种细节。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [tɔːl] [liːn] [luːs] ['dʒentlmən] ['laʊndʒɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maɪt]

This	was	what	the	tall	lean	loose	gentleman	lounging	there	before	her	might
这	曾是	什么	这	高的	倾斜	松动的	绅士	休闲	那里	前	她	可能

[hæv; həv] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [sə'dʒestɪv] [siːn] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ,

have	appeared	to	read	in	the	suggestive	scene	over	which	,
有	出现	到	读	在	这	暗示性的	场景	超过	哪个	,

这就是那位高瘦、衣着随意地斜倚在她面前的绅士，在看到这幅充满暗示的画面时，可能读到的内容。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [muːvd] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rest] .

while	she	talked	to	him	,	his	eyes	moved	without	haste	and	without	rest	.
尽管	她	谈话	到	他	,	他的	眼睛	已搬	没有	匆忙	和	没有	休息	.

当她和他说话时，他的目光不慌不忙地移动着。

" [əʊ] [kʌm] , ['meɪmiː] !

"	Oh	come	,	Mamie	!
"	哦	来	,	玛米	!

“哦，来吧，玛米！”

" [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli] [θruː] [ɒf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

"	he	occasionally	threw	off	;	and	the	words	were	evidently	connected	with	the
"	他	偶尔	扔	离开	;	和	这	字	是	显然	连接	和	这

[ɪm'preʃ(ə)n] [ðʌs] [əb'zɔːbd] .

impression	thus	absorbed	.
印象	因此	吸收	.

“他偶尔会脱口而出；而这些话显然与他所吸收的印象有关。”

[hɪz; ɪz] [kəm'pærətɪv] [juːθ] [spəʊk] [ɒv; əv] [weɪst] ['iːv(ə)n][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['pɒzətɪv] — [hɜː(r); hə(r)] [tuː]

His	comparative	youth	spoke	of	waste	even	as	her	positive	—	her	too
他的	比较	青年	辐	的	浪费	甚至	作为	她	积极的	—	她	也

['pɒzətɪv] — [spəʊk] [ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] .

positive	—	spoke	of	economy	.
积极的	—	辐	的	经济	.

他相对年轻的年纪谈到了浪费，而她积极乐观的态度——或者说过于乐观的态度——谈到了节约。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ɪn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] [hiː; hi]

There	was	only	one	thing	,	that	is	,	to	make	up	in	him	for	everything	he
那里	曾是	仅有的	一	事物	,	那	是	,	到	制作	向上	在	他	为了	一切	他

[hæd; həd] [lɒst] ,

had	lost	,
有	丢失的	,

他心中只有一件事，那就是弥补他失去的一切。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'nʌf] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [sɜːv] .

though	it	was	distinct	enough	indeed	that	this	thing	might	sometimes	serve	.
尽管	它	曾是	清楚的	足够的	的确	那	这	事物	可能	有时	服务	.

虽然它确实足够独特，以至于这东西有时可能会派上用场。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] ,

It	consisted	in	the	perfection	of	an	indifference	,
它	由……组成	在	这	完美	的	一个	漠不关心	,

它体现为一种完美的漠不关心，

[æn; ən] [ɪn'dɪfrəns] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][daɪ'rektɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pliː] — [ə; eɪ] [pliː] [ɒv; əv]

an	indifference	at	the	present	moment	directed	to	the	plea	—	a	plea	of
一个	漠不关心	在	这	展示	片刻	指导	到	这	恳求	—	一个	恳求	的

[ˌɪnə'bɪlətɪ] ,

inability	,
无力	,

目前对这一请求漠不关心——这是一项无力回天的请求。

[ɒv; əv][pjʊə(r)][ˌdestɪ'tjuːʃ(ə)n] — [wɪð] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd][met] [hɪm] .

of	pure	destitution	—	with	which	his	sister	had	met	him	.
的	纯的	赤贫	—	和	哪个	他的	姐姐	有	遇见	他	.

他一贫如洗——这是他姐姐见到他时的样子。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə; eɪ]['waɪdə(r)] [ɪm'breɪs] , [tʊk] [ɪn] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [ɔːl] ['kɒnsɪkwənsɪz]

Yet	it	had	even	now	a	wider	embrace	,	took	in	quite	sufficiently	all	consequences
然而	它	有	甚至	现在	一个	更广泛	拥抱	,	采取	在	相当	足够	全部	结果

[ɒv; əv] ['kwɪənəs] ,

of	queerness	,
的	酷儿	,

然而，即便在今天，它的包容范围也更加广泛，充分涵盖了酷儿现象的所有后果。

[kən'fest] [ɪn] [əd'vɑːns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːls] [nəʊt] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['setɪŋ] , [hiː; hɪ]['ɔːlməʊst]

confessed	in	advance	to	the	false	note	that	,	in	such	a	setting	,	he	almost
坦白	在	进步	到	这	错误的	笔记	那	,	在	这样的	一个	环境	,	他	几乎

[ɪk'skruːʃieɪtɪŋli] ['kɔnstitjuːt] .

excruciatingly	constituted	.
极其痛苦	构成	.

他事先承认，在这种情况下，他几乎痛苦地犯下了错误。

[hiː; hi] [kɛəd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['momənts] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi]

He	cared	as	little	that	he	looked	at	moments	all	his	impudence	as	that	he
他	关心	作为	小的	那	他	看起来	在	时刻	全部	他的	厚颜无耻	作为	那	他

[lʊkt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ʃæbinəs] ,

looked	all	his	shabbiness	,
看起来	全部	他的	破旧	,

他丝毫不在意自己有时显得多么厚颜无耻，也毫不在意自己看起来多么邋遢。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['klevənəs] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

all	his	cleverness	,	all	his	history	.
全部	他的	聪明才智	,	全部	他的	历史	.

他所有的才智，他所有的历史。

[ðiːz] ['dɪfrənt] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [hɪm] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['premətʃə(r)] ['bɔːldnəs] , [hɪz; ɪz]

These	different	things	were	written	in	him	—	in	his	premature	baldness	,	his
这些	不同的	事物	是	书面	在	他	—	在	他的	过早	秃顶	,	他的

[siːmd] [streɪnd] [feɪs] ,

seamed	strained	face	,
缝合	紧张	脸	,

这些不同的特征都写在他身上——在他过早的秃顶上，在他布满皱纹、饱经风霜的脸上。

[ðə; ðɪ] [læps] [frɒm; frəm] ['breɪvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['tɔːni] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ;

the	lapse	from	bravery	of	his	long	tawny	moustache	;
这	失效	从	勇敢	的	他的	长的	黄褐色	胡子	;

他那长长的黄褐色胡须失去了往日的勇敢；

[ə'bʌv] [ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] ['frendli] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] [ə'kweɪntɪd] [aɪ] , [səʊ] [mʌtʃ] [tuː] ['səʊʃəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

above	all	in	his	easy	friendly	universally	acquainted	eye	,	so	much	too	sociable	for
多于	全部	在	他的	简单的	友好的	普遍地	熟人	眼睛	,	所以	很多	也	善于交际的	为了

[mɪə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

mere	conversation	.
仅仅	对话	.

最重要的是，他那双轻松友善、见多识广的眼睛，让他显得过于善于交际，而不仅仅满足于简单的交谈。

[wɒt] ['pɒsəb(ə)l][rɪ'leɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm][kʊd; kəd][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	possible	relation	with	him	could	be	natural	enough	to	meet	it	?
什么	可能的	关系	和	他	可以	是	自然的	足够的	到	见面	它	?

与他之间什么样的关系才足够自然，能够满足这种需求?

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ][skænt] [rʌf] [ˌɪnvə'nes] [keɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [blæk] ['traʊzəz] ,

He	wore	a	scant	rough	Inverness	cape	and	a	pair	of	black	trousers	,
他	穿着	一个	稀少	粗糙的	因弗内斯	岬	和	一个	一对	的	黑色的	裤子	,

他身穿一件简陋的因弗内斯斗篷和一条黑色长裤。

['wɒntɪŋ] [ɪn] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [mɑːkt] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv] [taɪm] ,

wanting	in	substance	and	marked	with	the	sheen	of	time	,
想要	在	物质	和	标记	和	这	光泽	的	时间	,

缺乏实质内容，且带有岁月的痕迹。

[ðæt] [hæd; həd] [prɪ'zjuːməbli] [wʌns] [sɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] [juːz] .

that	had	presumably	once	served	for	evening	use	.
那	有	想必	一次	服务	为了	晚上	使用	.

想必以前是供晚上使用的。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði] ['sləʊnəs] ['helpləsli] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'mɛrɪkənz] — [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [tuː]

He	spoke	with	the	slowness	helplessly	permitted	to	Americans	—	as	something	too
他	辐	和	这	缓慢	无助地	允许	到	美国人	—	作为	某物	也

[sləʊ] [tuː; tə][biː; bi] [stɒpt] — [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

slow	to	be	stopped	—	and	he	repeated	that	he	found	himself
慢的	到	是	停止	—	和	他	重复	那	他	成立	他自己

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [mɪs] ['kʌtə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːməni] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['wʌndə(r)] .

associated	with	Miss	Cutter	in	a	harmony	calling	for	wonder	.
联系	和	错过	刀具	在	一个	和谐	呼叫	为了	想知道	.

他说话的语速慢得像美国人无可避免的慢——慢到无法停止——他反复说，他发现自己与卡特小姐的和谐共鸣令人惊叹。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['telɪŋ] [hɪm] [nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ['pɒsəbli] [gɪv] [hɪm] [ten] [paʊndz] ,

She	had	been	telling	him	not	only	that	she	couldn't	possibly	give	him	ten	pounds	,
她	有	到过	讲述	他	不是	仅有的	那	她	不能	可能	给	他	十	磅	,

她不仅告诉他她不可能给他十英镑，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [vjuː] ,

but	that	his	unexpected	arrival	,	should	he	insist	on	being	much	in	view	,
但	那	他的	意外	到达	,	应该	他	坚持	在	存在	很多	在	看法	,

但他的意外到来，如果他坚持要引起人们的注意的话，

[maɪt] ['sɪəriəsli] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ə'rendʒmənts] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['meɪntənəns] ;

might	seriously	interfere	with	arrangements	necessary	to	her	own	maintenance	;
可能	严重地	干扰	和	安排	必要的	到	她	自己的	维护	;

可能会严重干扰她维持自身生活所必需的安排；

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [baɪ] [ri'plai] [ðæt] [hiː; hi][ɒv; əv] [kɔːs] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒŋ]

on	which	he	had	begun	by	replying	that	he	of	course	knew	she	had	long
在	哪个	他	有	开始	经过	回复	那	他	的	课程	知道	她	有	长的

[ə'gəʊ] [spent] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ,

ago	spent	her	money	,
前	花费	她	钱	,

他一开始就回答说，他当然知道她早就把钱花光了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ɪg'zæktli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

but	that	he	looked	to	her	now	exactly	because	she	had	,	without	the
但	那	他	看起来	到	她	现在	确切地	因为	她	有	,	没有	这

[eɪd][ɒv; əv] [ðæt] [kən'viːniəns] ,

aid	of	that	convenience	,
援助	的	那	方便	,

但他现在看向她，恰恰是因为她无需借助那种便利，就做到了。

['mɑːstəd] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [laɪf] .

mastered	the	art	of	life	.
精通	这	艺术	的	生活	.

掌握了生活的艺术。

" [aɪ'd] ['riːəli] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['faɪvə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ,

"	I'd	really	go	away	with	a	fiver	,	my	dear	,
"	ID	真的	去	离开	和	一个	五英镑	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，我真想只带五英镑就走。”

[ɪf] [jʊd] ['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

if	you'd	only	tell	me	how	you	do	it	.
如果	你会	仅有的	告诉	我	如何	你	做	它	.

如果你能告诉我你是怎么做到的就好了。

[ɪts] [nəʊ][juːz] ['seɪɪŋ] ['əʊnli] , [æz; əz] [juːv] ['ɔːlweɪz] [sed] , [ðæt] - ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə]

It's	no	use	saying	only	,	as	you've	always	said	,	that	'	people	are	very	kind	to
它是	不	使用	说	仅有的	,	作为	你已经	总是	说	,	那	-	人们	是	非常	种类	到

[juː; jʊ] . -

you	.	'
你	.	-

仅仅像你一直以来说的那样说“人们对你很友善”是没用的。

[wɒt] [ðə; ði]['devə)l][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ? "

What	the	devil	are	they	kind	to	you	for	?	"
什么	这	魔鬼	是	他们	种类	到	你	为了	?	"

他们到底为什么对你这么好?

" [wel] , [wʌn] ['riːz(ə)n] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [ˌɪnkən'viːniəns] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [biːn]

"	Well	,	one	reason	is	precisely	that	no	particular	inconvenience	has	hitherto	been
"	出色地	,	一	原因	是	恰恰	那	不	特别的	不便	有	迄今为止	到过

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

supposed	to	attach	to	me	.
据称	到	附	到	我	.

“嗯，其中一个原因正是，到目前为止，还没有人预料到我会遇到任何特别的不便。”

[aɪm][dʒʌst] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['meɪmiː] ['kʌtə(r)] ; " ['nʌθɪŋ] [les] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

I'm	just	what	I	am	,	"	said	Mamie	Cutter	;	"	nothing	less	and	nothing	more	.
我是	只是	什么	我	是	,	"	说	玛米	刀具	;	"	没有什么	较少的	和	没有什么	更多的	.

“我就是我，”玛米·卡特说，“不多也不少。”

[ɪts] ['ɔːkwəd] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [wɪtʃ] [mɔːr'əʊvə(r)][ai] ['riːəli] ['nidnt] [ɪn]

It's	awkward	to	have	to	explain	to	you	,	which	moreover	I	really	needn't	in
它是	尴尬的	到	有	到	解释	到	你	,	哪个	而且	我	真的	不必	在

[ðə; ði] [liːst] .

the	least	.
这	至少	.

跟你解释这件事很尴尬，而且我其实完全没必要解释。

[aɪm]['klevə(r)][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] .

I'm	clever	and	amusing	and	charming	.
我是	聪明的	和	有趣	和	迷人	.

我聪明、风趣、有魅力。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] ,

"	She	was	uneasy	and	even	frightened	,
"	她	曾是	不安	和	甚至	害怕	,

她感到不安，甚至有些害怕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)][ænd; ənd] [met] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

but	she	kept	her	temper	and	met	him	with	a	grace	of	her	own	.
但	她	保留	她	脾气	和	遇见	他	和	一个	优雅	的	她	自己的	.

但她克制住了脾气，以她特有的优雅姿态迎接了他。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][mɔː(r)] ['kwestʃənz] [ðæn; ðən][ai][ɑːsk][juː; jʊ] . "

"	I	don't	think	you	ought	to	ask	me	more	questions	than	I	ask	you	.	"
"	我	不	思考	你	应该	到	问	我	更多的	问题	比	我	问	你	.	"

“我认为你不应该问我比我问你的问题更多的问题。”

" [ɑː] [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [ɒd] [jʌŋ] [mæn] , " [aɪv] [nəʊ] ['mɪstəriz] .
" Ah my dear , " said the odd young man , " I'VE no mysteries .
" 啊 我的 亲爱的 , " 说 这 奇怪的 年轻的 男人 , " 我已经 不 谜团 .

“啊，亲爱的，”这位古怪的年轻人说，“我没有什么秘密。”

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
Why in the world ,
为什么 在 这 世界 ,

这到底是为什么?

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][hæv; həv] [dɪ'vəʊtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
since it was what you came out for and have devoted so much of
自从 它 曾是 什么 你 来了 出去 为了 和 有 奉献 所以 很多 的
[jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [tuː; tə] ,
your time to ,
你的 时间 到 ,

既然这是你来到这里并投入大量时间的原因，

['hævnt] [juː; jʊ] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ?
haven't you pulled it off ?
还没有 你 拉 它 离开 ?

你不是成功了吗?

[waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] ['mærid] ? "
Why haven't you married ? "
为什么 还没有 你 已婚 ? "

你为什么还没结婚?

" [waɪ] ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] .
" Why haven't you ? " she retorted .
" 为什么 还没有 你 ? " 她 反驳 .

“你为什么没有？”她反驳道。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
" Do you think that if I had it would have been better for you ?
" 做 你 思考 那 如果 我 有 它 会 有 到过 更好的 为了 你 ?

你认为如果我那样做，对你来说会更好吗?

— [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hæv; həv] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [juː; jʊ] ?
— that my husband would for a moment have put up with you ?
— 那 我的 丈夫 会 为了 一个 片刻 有 放 向上 和 你 ?

——我丈夫竟然会容忍你哪怕一瞬间?

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [ɪf] [jʊl] ['kaɪndli][gəʊ] [naʊ] ?
Do you mind my asking you if you'll kindly go now ?
做 你 头脑 我的 问 你 如果 你会 亲切地 去 现在 ?

请问您现在方便离开吗?

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .
" she went on after a glance at the clock .
" 她 去 在 后 一个 瞥一眼 在 这 钟 .

她看了一眼钟，然后继续说道。

" [aɪm] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [frend] , [huːm] [ai][mʌst; məst] [siː] [ə'ləʊn] , [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt]
" I'm expecting a friend , whom I must see alone , on a matter of great
" 我是 期待 一个 朋友 , 谁 我 必须 看 独自的 , 在 一个 事情 的 伟大的
[ɪm'pɔːt(ə)ns] — "
importance — "
重要性 — "

“我要见一位朋友，有一件非常重要的事情需要单独见面——”

" [ænd; ənd][maɪ] ['biːɪŋ] [siːn] [wɪð] [juː; jʊ] [meɪ] ['kɒmprəmaɪz] [jɔː(r); jə(r)] [rɪˌspektə'bɪləti] [ɔː(r)] [ˌʌndə'maɪn]

"	And	my	being	seen	with	you	may	compromise	your	respectability	or	undermine
"	和	我的	存在	已见	和	你	可能	妥协	你的	体面	或者	破坏

[jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] ?

your	nerve	?
你的	神经	?

“我跟你在一起可能会损害你的名誉或者打击你的自信吗？”

" [hiː; hi] [sprɔːld] [ˌɪmpə'tɜːbəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['krɒsɪŋ] [ə'gen] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sens] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ]

"	He	sprawled	imperturbably	in	his	place	,	crossing	again	,	in	another	sense	,	his	long
"	他	蔓延	沉着冷静	在	他的	地方	,	过境	再次	,	在	其他	感觉	,	他的	长的

[blæk] [legz] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ] ,

black	legs	and	showing	,
黑色的	腿	和	显示	,

他镇定地瘫坐在原地，再次交叉着他那双修长的黑腿，从另一个意义上说，露出了

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [ləʊ] ['ʃuːz] , [æn; ən] [əb'sɜːd] [riːtʃ] [ɒv; əv][pɑː'tiː] - ['kʌlәd] [sɒk] .

above	his	low	shoes	,	an	absurd	reach	of	parti	-	coloured	sock	.
多于	他的	低的	鞋	,	一个	荒诞	抵达	的	派对	-	有色	短袜	.

在他的低帮鞋上方，露出了一大截五颜六色的袜子，显得十分滑稽。

" [aɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [wel] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['meiənt] [juː; jʊ][biː; bi]['ɑːftə(r)][ɔːl] [kwaɪt] [rɒŋ] ?

"	I	take	your	point	well	enough	,	but	mayn't	you	be	after	all	quite	wrong	?
"	我	拿	你的	观点	出色地	足够的	,	但	可能不会	你	是	后	全部	相当	错误的	?

“我明白你的意思，但你难道不是大错特错了吗？”

[ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wɪð]

If	you	can't	do	anything	for	me	couldn't	you	at	least	do	something	with
如果	你	不能	做	任何事物	为了	我	不能	你	在	至少	做	某物	和

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

如果你不能为我做任何事，至少能不能和我一起做点什么？

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪm]['klevə(r)][ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑːmɪŋ] [tuː] !

If	it	comes	to	that	,	I'm	clever	and	amusing	and	charming	too	!
如果	它	来	到	那	,	我是	聪明的	和	有趣	和	迷人	也	!

如果真到了那一步，我也很聪明、风趣、有魅力！

[aɪv] [biːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [ə'priːʃieɪt] [ˌem 'iː] .

I've	been	such	an	ass	that	you	don't	appreciate	me	.
我已经	到过	这样的	一个	屁股	那	你	不	欣赏	我	.

我表现得太混蛋了，你根本不领情。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] — [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðeɪ] [duː; də] .

But	people	like	me	—	I	assure	you	they	do	.
但	人们	喜欢	我	—	我	保证	你	他们	做	.

但像我这样的人——我向你保证，他们确实会这么做。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [æn; ən] [æs] [aɪv] [biːn] ; [ðeɪ] ['əʊnli] [siː] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,

They	usually	don't	know	what	an	ass	I've	been	;	they	only	see	the	surface	,
他们	通常	不	知道	什么	一个	屁股	我已经	到过	;	他们	仅有的	看	这	表面	,

他们通常不知道我有多混蛋；他们看到的只是表面现象。

[wɪtʃ] " — [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'freʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] —

which	"	—	and	he	stretched	himself	afresh	as	she	looked	him	up	and	down	—
哪个	"	—	和	他	拉伸	他自己	重新	作为	她	看起来	他	向上	和	向下	—

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðem; ðəm] ,

"	you	can	imagine	them	,
"	你	能	想象	他们	,

“——”他一边说着，一边伸了个懒腰，任由她上下打量他，“你可以想象它们，

[kænt] [juː; jʊ] , ['rɑːðə(r)]['teɪkən] [wɪð] ?
can't you , rather taken with ?
不能 你 , 相当 已采取 和 ?

难道你不觉得有点着迷吗?

[aɪm] - [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] - [tuː] ; ['nʌθɪŋ] [les] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
I'M ' what I am ' too ; nothing less and nothing more .
我是 - 什么 我 是 - 也 ; 没有什么 较少的 和 没有什么 更多的 .

我就是我，不多也不少。

[ðæts] [truː] [ɒv; əv][juː 'es][æz; əz][ə; eɪ]['fæməli] , [juː; jʊ] [siː] .
That's true of us as a family , you see .
那就是 真的 的 我们 作为 一个 家庭 , 你 看 .

你看，我们家的情况也是如此。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kruː] !
We are a crew !
我们 是 一个 全体人员 !

我们是一支队伍!

" [hiː; hi] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [sə'riːnli] .
" He delivered himself serenely .
" 他 发表 他自己 平静地 .

他平静地完成了交代。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [sɒft] [ænd; ənd] [flæt] , [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [aɪz] , [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [təʊnz] ['tendɪŋ]
His voice was soft and flat , his pleasant eyes , his simple tones tending
他的 嗓音 曾是 柔软的 和 平坦的 , 他的 令人愉快的 眼睛 , 他的 简单的 音调 倾向于
[tuː; tə][ðə; ðiː] ['sɒləm] ,
to the solemn ,
到 这 庄严 ,

他的声音轻柔而平淡，眼神和蔼，语气朴实却略带庄重。

[ə'tʃiːvd] [æt; ət] ['moʊənts] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['kweɪntnəs] [wɪtʃ] [ɪz] , [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [kə'nekʃənz] ,
achieved at moments that effect of quaintness which is , in certain connexions ,
已达成 在 时刻 那 影响 的 古雅 哪个 是 , 在 肯定 连接 ,
['səʊʃəli] [səʊ] [nəʊn] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] .
socially so known and enjoyed .
社会 所以 已知 和 享受 .

在某些时刻，它营造出一种奇特的氛围，这种氛围在某些社交场合中为人所知，并受到人们的喜爱。

" ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] — [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)z] .
" English people have quite a weakness for me — more than any others .
" 英语 人们 有 相当 一个 弱点 为了 我 — 更多的 比 任何 其他的 .

“英国人对我的喜爱程度远超其他任何人。”

[aɪ] [get] [ɒn] [wɪð] [ðem; ðəm] ['bjuːtɪfli] .
I get on with them beautifully .
我 得到 在 和 他们 非常漂亮 .

我和他们相处得非常好。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'brɔːd] .
I've always been with them abroad .
我已经 总是 到过 和 他们 国外 .

我一直和他们一起在国外。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] , " [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [ɪk'spleɪnd] , " [ˌdaɪə'bɒlɪkli] [ə'merɪkən] . "
They think me , " the young man explained , " diabolically American . "
他们 思考 我 , " 这 年轻的 男人 解释 , " 极其邪恶地 美国人 . "

“他们认为我，”年轻人解释说，“是个十足的美国人，而且心地邪恶。”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你!

" [sʌtʃ] [stjuːˈpɪdəti] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [kəmˈpæʃ(ə)n] .
" Such stupidity drew from her a sigh of compassion .
" 这样的 愚蠢 画 从 她 一个 叹 的 同情 .

“这种愚蠢的行为让她不禁发出了一声怜悯的叹息。”

[hɜː(r); hə(r)] [kəmˈpænjən] [əˈpærəntli] [kwaɪt] [ˌʌndəˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] .
Her companion apparently quite understood it .
她 伴侣 显然 相当 理解 它 .

她的同伴显然完全理解了这一点。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈhəʊmsɪk] , [ˈmeɪmiː] ?
" Are you homesick , Mamie ?
" 是 你 想家 , 玛米 ?

“玛米，你想家了吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪˈreləvəns] .
" he asked , with wondering irrelevance .
" 他 问 , 和 好奇 无关紧要 .

他带着疑惑的语气问道，语气中带着一丝无关紧要的疑惑。

[ðə; ðiˈmænə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiˈkwestʃən] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
The manner of the question made her , for some reason , in spite of
这 方式 的 这 问题 制成 她 , 为了 一些 原因 , 在 尽管如此 的
[hɜː(r); hə(r)] [priːˌɔkjuˈpeɪʃən] ,
her preoccupations ,
她 忧虑 ,

这个问题的方式，不知为何让她尽管心事重重，还是.....

[breɪk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] .
break into a laugh .
休息 进入 一个 笑 .

突然大笑起来。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ɪnˈdʌldʒəns] , [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)] [θɪŋz] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
A shade of indulgence , a sense of other things , came back to her .
一个 阴影 的 放纵 , 一个 感觉 的 其他 事物 , 来了 后退 到 她 .

一丝放纵，一种别样的感觉，重新回到了她的心中。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfʌni] , [skɒt] ! "
" You are funny , Scott ! "
" 你 是 有趣的 , 斯科特 ! "

“你真幽默，斯科特！”

" [wel] , " [riˈmɑːk] [skɒt] , " [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [kleɪm] .
" Well , " remarked Scott , " that's just what I claim .
" 出色地 , " 评论 斯科特 , " 那就是 只是 什么 我 宣称 .

“嗯,”斯科特说道，“那只是我的说法。”

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ] [ˈhəʊmsɪk] ?
But are you so homesick ?
但 是 你 所以 想家 ?

你真的很想家吗?

" [hiː; hi] ['speɪʃəsli] [ɪn'kwaiə] , [nɒt] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [end] , [bʌt; bət] [frɒm; frəm] [æn; ən] ['iːzi]

"	he	spaciously	inquired	,	not	as	to	a	practical	end	,	but	from	an	easy
"	他	宽敞地	询问	,	不是	作为	到	一个	实际的	结尾	,	但	从	一个	简单的

[pleɪ] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

play	of	intelligence	.
玩	的	智力	.

“他漫不经心地询问，并非出于实际目的，而是出于轻松的智力游戏。

" [aɪm] [dʒʌst] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['meɪmiː] ['kʌtə(r)] .

"	I'm	just	dying	of	it	!	"	said	Mamie	Cutter	.
"	我是	只是	垂死	的	它	!	"	说	玛米	刀具	.

“我简直要疯了！”玛米·卡特说道。

" [waɪ] [səʊ] [ˌeɪ 'em] [ai] !

"	Why	so	am	I	!
"	为什么	所以	是	我	!

为什么我也是！

" [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [kən'kʌrəns] .

"	Her	visitor	had	a	sweetness	of	concurrence	.
"	她	游客	有	一个	甜味	的	一致	.

“她的访客带着一种甜蜜的赞同。”

" [wɪr] [ðə; ði] ['əʊnli] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] , " [mɪs] ['kʌtə(r)] [dɪ'kleəd] .

"	We're	the	only	decent	people	,	"	Miss	Cutter	declared	.
"	是	这	仅有的	体面的	人们	,	"	错过	刀具	声明	.

“我们是唯一体面的人，”卡特小姐宣称。

" [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] .

"	And	I	know	.
"	和	我	知道	.

我知道。

[juː; jʊ] [dəʊnt] — [juː; jʊ] [kænt] ; [ænd; ənd] [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] .

You	don't	—	you	can't	;	and	I	can't	explain	.
你	不	—	你	不能	;	和	我	不能	解释	.

你做不到——你不可能做到；我也无法解释。

[kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [æn; ən]

Come	in	,	"	she	continued	with	a	return	of	her	impatience	and	an
来	在	,	"	她	持续	和	一个	返回	的	她	不耐烦	和	一个

[ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

increase	of	her	decision	,
增加	的	她	决定	,

“进来，”她带着不耐烦的语气和更加坚定的决心继续说道。

" [æt; ət] ['sev(ə)n] [ʃɑːp] .

"	at	seven	sharp	.
"	在	七	锋利的	.

七点整。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [get] [hɪm] ['ɪntuː]

"	She	had	quitted	her	seat	some	time	before	,	and	now	,	to	get	him	into
"	她	有	辞职	她	座位	一些	时间	前	,	和	现在	,	到	得到	他	进入

['məʊʃn] ,

motion	,
运动	,

她之前已经离开座位一段时间了，现在，为了让他行动起来，

['hɔvə, 'hʌ-] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [waɪl] , [stɪl] ['məʊʃnləs] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

hovered	before	him	while	,	still	motionless	,	he	looked	up	at	her	.
悬停	前	他	尽管	,	仍然	静止不动	,	他	看起来	向上	在	她	.

她悬停在他面前，而他一动不动地抬头看着她。

['sʌmθɪŋ] ['ɪntɪmət] , [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ]

Something	**intimate**	**,**	**in**	**the**	**silence**	**,**	**appeared**	**to**	**pass**	**between**	**them**	**—**	**a**
某物	亲密的	,	在	这	沉默	,	出现	到	经过	之间	他们	—	一个

[kə'mjuːnəti] [ɒv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd]['feɪljə(r)][ænd; ənd] ,

community	**of**	**fatigue**	**and**	**failure**	**and**	**,**
社区	的	疲劳	和	失败	和	,

在沉默中，某种亲密的东西似乎在他们之间传递——一种疲惫和失败的共鸣，以及

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .

after	**all**	**,**	**of**	**intelligence**	**.**
后	全部	,	的	智力	.

毕竟，这是智力问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['sɪnɪk(ə)l]['hjuːmə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	**was**	**a**	**final**	**cynical**	**humour**	**in**	**it**	**.**
那里	曾是	一个	最终的	愤世嫉俗	幽默	在	它	.

最后，其中还带有一丝愤世嫉俗的幽默。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪm] , [ɪn]['eni] [keɪs] , [æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sləʊli] [rəʊz] ,

It	**determined**	**him**	**,**	**in**	**any**	**case**	**,**	**at**	**last**	**,**	**and**	**he**	**slowly**	**rose**	**,**
它	决定	他	,	在	任何	案件	,	在	最后的	,	和	他	缓慢地	玫瑰	,

无论如何，这最终让他下定了决心，他缓缓站了起来。

['teɪkɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

taking	**in**	**again**	**as**	**he**	**stood**	**there**	**the**	**testimony**	**of**	**the**	**room**	**.**
采取	在	再次	作为	他	站立	那里	这	见证	的	这	房间	.

他站在那里，再次审视着房间里所有人的证词。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊəz]

He	**might**	**have**	**been**	**counting**	**the**	**photographs**	**,**	**but**	**he**	**looked**	**at**	**the**	**flowers**
他	可能	有	到过	计数	这	照片	,	但	他	看起来	在	这	花朵

[wɪð] [dɪ'tætʃmənt] .

with	**detachment**	**.**
和	分离	.

他可能是在数照片，但他却超然地看着那些花朵。

" [huz] ['kʌmɪŋ] ? "

"	**Who's**	**coming**	**?**	**"**
"	谁是	未来	?	"

谁会来?

" ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] . "

"	**Mrs**	**.**	**Medwin**	**.**	**"**
"	太太	.	梅德温	.	"

“梅德温夫人。”

" [ə'merɪkən] ? "

"	**American**	**?**	**"**
"	美国人	?	"

“美国人？ ”

" [dɪə(r)][nəʊ] ! "

"	**Dear**	**no**	**!**	**"**
"	亲爱的	不	!	"

“天哪，不！ ”

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ? "

"	**Then**	**what**	**are**	**you**	**doing**	**for**	**her**	**?**	**"**
"	然后	什么	是	你	正在做	为了	她	?	"

“那你为她做了什么？ ”

" [ai] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['prɔmptli] [rɪ'tɜːnd] .

"	I	work	for	every	one	,	"	she	promptly	returned	.
"	我	工作	为了	每一个	一	,	"	她	及时	返回	.

“我为每个人工作，”她立即回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [wʌn] [huː] [peɪz] ?

"	For	every	one	who	pays	?
"	为了	每一个	一	WHO	支付	?

“对于每个付费的人来说？”

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] .

So	I	suppose	.
所以	我	认为	.

我想也是。

[jet] ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][wiː; wi] [huː] [duː; də] [peɪ] ?

Yet	isn't	it	only	we	who	do	pay	?
然而	不是	它	仅有的	我们	WHO	做	支付	?

然而，难道只有我们才需要付出代价吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['drəʊləri] , [nɒt] [lɒst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

"	There	was	a	drollery	,	not	lost	on	her	,
"	那里	曾是	一个	笑话	,	不是	丢失的	在	她	,

“她当然明白其中的滑稽之处。”

[ɪn][ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz][kwɪə(r)] ['prez(ə)ns] [lent] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['emfəsaɪz] ['plʊərəl] .

in	the	way	his	queer	presence	lent	itself	to	his	emphasised	plural	.
在	这	方式	他的	酷儿	在场	借出的	本身	到	他的	强调	复数	.

他那酷儿般的存在方式，恰恰与他强调的复数身份相契合。

" [duː; də][juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][duː; də] ?

"	Do	you	consider	that	you	do	?
"	做	你	考虑	那	你	做	?

你认为你做到了吗?

" [æt; ət] [ðɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [aɪ'dɪə] .

"	At	this	,	with	his	deliberation	,	he	came	back	to	his	charming	idea	.
"	在	这	,	和	他的	审议	,	他	来了	后退	到	他的	迷人	主意	.

“这时，他经过一番思索，又想起了他那个迷人的想法。”

" ['əʊnli][traɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai] [kænt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] .

"	Only	try	me	,	and	see	if	I	can't	be	made	to	.
"	仅有的	尝试	我	,	和	看	如果	我	不能	是	制成	到	.

“你们尽管试试我，看看我能不能做到。”

[wɜːk] [ˌem 'iː][ɪn] .

Work	me	in	.
工作	我	在	.

把我安排进去。

" [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːpli] [prɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hiː; hi] [stɛərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [klɒk] .

"	On	her	sharply	presenting	her	back	he	stared	a	little	at	the	clock	.
"	在	她	尖锐地	呈现	她	后退	他	凝视	一个	小的	在	这	钟	.

她猛地转过身去，他盯着时钟看了一会儿。

" [ɪf] [ai] [kʌm] [æt; ət]['sev(ə)n] [meɪ] [ai] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ?

"	If	I	come	at	seven	may	I	stay	to	dinner	?
"	如果	我	来	在	七	可能	我	停留	到	晚餐	?

如果我七点到，可以留下来吃晚饭吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] [ə'gen] .

"	It	brought	her	round	again	.
"	它	带来	她	圆形的	再次	.

“这让她又清醒过来了。”

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" **Impossible** .
" 不可能的 .

“不可能的。

[aɪm] ['daɪnɪŋ] [aʊt] . "
I'm **dining** **out** . **"**
我是 用餐 出去 . "

我外出就餐。

" [wɪð] [huːm] ?
" **With** **whom** **?**
" 和 谁 ?

“和谁一起?

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [θɪŋk] .
" **She** **had** **to** **think** **.**
" 她 有 到 思考 .

她必须思考一下。

" [wɪð] [lɔːd] [kən'sɪdɪn] . "
" **With** **Lord** **Considine** **.** **"**
" 和 主 康西丁 . "

“与康西丁勋爵一起。”

" [əʊ] [maɪ] [aɪ] !
" **Oh** **my** **eye** **!**
" 哦 我的 眼睛 !

“哦，我的眼睛！”

" [skɒt] [ɪk'skleɪmd] .
" **Scott** **exclaimed** **.**
" 斯科特 惊呼 .

斯科特惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['gluːmɪli] .
She **looked** **at** **him** **gloomily** **.**
她 看起来 在 他 阴郁地 .

她阴郁地看着他。

" [ɪz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [təʊn] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [peɪ] ?
" **Is** **that** **sort** **of** **tone** **what** **makes** **you** **pay** **?**
" 是 那 种类 的 语气 什么 制作 你 支付 ?

“这种语气会让你付出代价吗？”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mait] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
I **think** **you** **might** **understand** **,** **"** **she** **went** **on** **,**
我 思考 你 可能 理解 , " 她 去 在 ,

“我想你应该能明白，”她继续说道。

" [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər] [tuː; tə] [spʌndʒ] [ɒn] [ˌem 'iː] [sək'sesfəli] [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['ruːɪn] [ˌem 'iː] .
" **that** **if** **you're** **to** **sponge** **on** **me** **successfully** **you** **mustn't** **ruin** **me** **.**
" 那 如果 你是 到 海绵 在 我 成功地 你 不得 废墟 我 .

“如果你想成功地从我这里捞好处，就不能毁了我。”

[ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [rɪ'məʊt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] . "
I **must** **have** **some** **remote** **resemblance** **to** **a** **lady** **.** **"**
我 必须 有 一些 偏僻的 相似 到 一个 女士 . "

我肯定长得有点像某个女士。

" [jes] ?
" **Yes** **?**
" 是的 ?

“是的?

[bʌt; bət] [waɪ] [mʌst; məst][aɪ] ?

But	why	must	I	?
但	为什么	必须	我	?

但我为什么要这么做?

" [hɜː(r); hə(r)][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɑːnsəz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [haʊ'evə(r)]

"	Her	exasperated	silence	was	full	of	answers	,	of	which	however
"	她	恼怒	沉默	曾是	满的	的	答案	,	的	哪个	然而

[hɪz; ɪz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['mænə(r)] [tʊk] [nəʊ] [ə'kaʊnt] .

his	inimitable	manner	took	no	account	.
他的	无比	方式	采取	不	帐户	.

她恼怒的沉默中充满了答案，然而他那独特的态度却对此毫不在意。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['riːəl] [streŋθ] ; [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

"	You	don't	understand	my	real	strength	;	I	doubt	if	you	even	understand	your	own
"	你	不	理解	我的	真实的	力量	;	我	怀疑	如果	你	甚至	理解	你的	自己的

.

:

.

“你不了解我的真正实力；我怀疑你是否了解自己的实力。”

[jʊr; jər] ['klevə(r)] , ['meɪmiː] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] [nɒt] [səʊ]['klevə(r)][æz; əz][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

You're	clever	,	Mamie	,	but	you're	not	so	clever	as	I	supposed	.
你是	聪明的	,	玛米	,	但	你是	不是	所以	聪明的	作为	我	据称	.

玛米，你很聪明，但你没有我想象的那么聪明。

[haʊ'evə(r)] , " [hiː; hi] [pə'sjuːd] , " [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [ðæt] [jʊl] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "

However	,	"	he	pursued	,	"	it's	out	of	Mrs	.	Medwin	that	you'll	get	it	.	"
然而	,	"	他	追击	,	"	它是	出去	的	太太	.	梅德温	那	你会	得到	它	.	"

然而,”他继续说道，“你最终会从梅德温太太那里得到它。”

" [get] [wɒt] ? "

"	Get	what	?	"
"	得到	什么	?	"

“得到什么？”

" [waɪ] [ðə; ði] [tʃek] [ðæt] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

"	Why	the	cheque	that	will	enable	you	to	assist	me	.
"	为什么	这	查看	那	将要	使能够	你	到	协助	我	.

“为什么给我开支票，这样你就能帮助我了。”

" [ɒn] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	On	this	,	for	a	moment	,	she	met	his	eyes	.
"	在	这	,	为了	一个	片刻	,	她	遇见	他的	眼睛	.

“那一刻，她与他对视了一眼。”

" [ɪf] [jʊl] [kʌm] [bæk] [æt; ət]['sev(ə)n] [ʃɑːp] — [nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɒt][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

"	If	you'll	come	back	at	seven	sharp	—	not	a	minute	before	,	and	not	a	minute
"	如果	你会	来	后退	在	七	锋利的	—	不是	一个	分钟	前	,	和	不是	一个	分钟

['ɑːftə(r)] ,

after	,
后	,

“如果你能准时七点回来——一分钟也不早，一分钟也不晚，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] [faɪv] - [paʊnd] [nəʊts] .

I'll	give	you	two	five	-	pound	notes	.
患病的	给	你	二	五	-	磅	笔记	.

我给你两张五英镑的钞票。

" [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .

"	He	thought	it	over	.
"	他	想法	它	超过	.

他仔细考虑了一下。

" [huːm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈɑːftə(r)] ?

"	Whom	are	you	expecting	a	minute	after	?
"	谁	是	你	期待	一个	分钟	后	?

“你一分钟后会见到谁？”

" [ˌaɪ ˈtiː] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] [ˈɔːlməʊst][ɒv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] ,

"	It	sent	her	to	the	window	with	a	groan	almost	of	anguish	,
"	它	发送	她	到	这	窗户	和	一个	呻吟	几乎	的	痛苦	,

“这让她痛苦地呻吟一声，跑到窗边。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈɑːnsə(r)d] [ˈnʌθɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [striːt] .

and	she	answered	nothing	till	she	had	looked	at	the	street	.
和	她	回答	没有什么	直到	她	有	看起来	在	这	街道	.

她一言不发，直到看向街上才回答。

" [ɪf] [juː; jʊ][ˈɪndʒə(r)][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [skɒt] , [jʊl] [biː; bi] [ˈsɒri] . "

"	If	you	injure	me	,	you	know	,	Scott	,	you'll	be	sorry	.	"
"	如果	你	损伤	我	,	你	知道	,	斯科特	,	你会	是	对不起	.	"

“斯科特，你要是伤到我，你会后悔的。”

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [ˈɪndʒə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

"	I	wouldn't	injure	you	for	the	world	.
"	我	不会	损伤	你	为了	这	世界	.

“就算给我全世界，我也不会伤害你。”

[wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də][ɪn][fækt][ɪz] [ˈriːəli] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,

What	I	want	to	do	in	fact	is	really	to	help	you	,
什么	我	想	到	做	在	事实	是	真的	到	帮助	你	,

事实上，我真正想做的是帮助你。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɒmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][woʊnt] [liːv] [juː; jʊ] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [woʊnt] [liːv] [ˈlʌndən]

and	I	promise	you	that	I	won't	leave	you	—	by	which	I	mean	won't	leave	London
和	我	承诺	你	那	我	惯于	离开	你	—	经过	哪个	我	意思是	惯于	离开	伦敦

— [tɪl] [aɪv] [ɪˈfektɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈplez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

—	till	I've	effected	something	really	pleasant	for	you	.
—	直到	我已经	受影响	某物	真的	令人愉快的	为了	你	.

我向你保证，在我为你做成一件真正令人愉快的事情之前，我不会离开你——我的意思是，我不会离开伦敦。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [ˈmeɪmiː] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [laɪk] [plʌk] ; [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [laɪk]

I	like	you	,	Mamie	,	because	I	like	pluck	;	I	like	you	much	more	than	you	like
我	喜欢	你	,	玛米	,	因为	我	喜欢	采摘	;	我	喜欢	你	很多	更多的	比	你	喜欢

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

玛米，我喜欢你，因为我喜欢你的勇气；我喜欢你远胜于你喜欢我。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [mʌtʃ] .

I	like	you	very	,	very	much	.
我	喜欢	你	非常	,	非常	很多	.

我非常非常喜欢你。

" [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [wɪð] [ðɪs] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [ˈəʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	He	had	at	last	with	this	reached	the	door	and	opened	it	,
"	他	有	在	最后的	和	这	达到	这	门	和	打开	它	,

他终于拿着这个东西走到了门口，打开了门。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [lætʃ] .

but	he	remained	with	his	hand	on	the	latch	.
但	他	剩余	和	他的	手	在	这	闩锁	.

但他仍然把手放在门闩上。

" [wɒt] [dʌz] ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

"	What	does	Mrs	.	Medwin	want	of	you	?
"	什么	做	太太	.	梅德温	想	的	你	?

“梅德温太太想让你做什么？”

" [hiː; hi] [ðʌs] [brɔːt] [aʊt] .

"	he	thus	brought	out	.
"	他	因此	带来	出去	.

他就这样拿出来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ˌdɪsə'pɪə(r)] ,

She	had	come	round	to	see	him	disappear	,
她	有	来	圆形的	到	看	他	消失	,

她过来是为了目送他消失。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒspekt] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [dʒʌst] [ɪn'dʌldʒd] [hɪm] .

and	in	the	relief	of	this	prospect	she	again	just	indulged	him	.
和	在	这	宽慰	的	这	前景	她	再次	只是	沉溺其中	他	.

想到这一点，她松了一口气，再次纵容了他。

" [ðə; ði][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

"	The	impossible	.
"	这	不可能的	.

“不可能的事。”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] .

"	He	waited	another	minute	.
"	他	等待	其他	分钟	.

他又等了一会儿。

" [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	And	you're	going	to	do	it	?	"
"	和	你是	去	到	做	它	?	"

“你打算这么做吗？”

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['meɪmiː] ['kʌtə(r)] .

"	I'm	going	to	do	it	,	"	said	Mamie	Cutter	.
"	我是	去	到	做	它	,	"	说	玛米	刀具	.

“我打算这么做，”玛米·卡特说。

" [wel] [ðen] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɔːl] .

"	Well	then	that	ought	to	be	a	haul	.
"	出色地	然后	那	应该	到	是	一个	运输	.

“那应该会是一笔不小的收获。”

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] [faivə] !

Call	it	three	fivers	!
称呼	它	三	五块钱	!

就叫它三个五块钱吧!

" [hiː; hi] [lɑːft] .

"	he	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

" [æt; ət]['sevə(ə)n] [ʃɑːp] .

"	At	seven	sharp	.
"	在	七	锋利的	.

七点整。

" [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi][left][hɜː(r); hə(r)][ə'ləʊn] .

"	And	at	last	he	left	her	alone	.
"	和	在	最后的	他	左边	她	独自的	.

最后他离开了，只留下她一个人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

[mɪs] ['kʌtə(r)] ['weɪtɪd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:(r)] [kləʊz] ; ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['saɪtləs]
Miss Cutter waited till she heard the house - door close ; after which , in a sightless
错过 刀具 等待 直到 她 听到 这 房子 - 门 关闭 ; 后 哪个 , 在 一个 失明
[mə'kænɪkl] [weɪ] ,
mechanical way ,
机械的 方式 ,

卡特小姐等到听到房门关上的声音后，才机械地、毫无生气地……

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] [ˌri:ə'dʒʌst] ['veərɪəs] ['ɒbdʒɪkts][hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [tʌtʃt] .
she moved about the room readjusting various objects he had not touched .
她 已搬 关于 这 房间 重新调整 各种各样的 对象 他 有 不是 感动 .

她在房间里走动，重新摆放了他没有碰过的各种物品。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][mɪə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æksent][hæd; həd] [spɔɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [fɔ:m] .
It was as if his mere voice and accent had spoiled her form .
它 曾是 作为 如果 他的 仅仅 嗓音 和 口音 有 被宠坏了 她 形式 .

仿佛他的声音和口音就破坏了她的美貌。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [left] [tu:] [lɒŋ] [tu:; tə] ['rekən] [wɪð] [ði:z] [θɪŋz] ,
But she was not left too long to reckon with these things ,
但 她 曾是 不是 左边 也 长的 到 估计 和 这些 事物 ,

但她没时间过太久去细想这些事情。

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [ə'naʊnst] .
for Mrs . Medwin was promptly announced .
为了 太太 . 梅德温 曾是 及时 宣布 .

梅德温夫人的任命随即公布。

[ðɪs] ['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstəs] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [flʌʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
This lady was not , more than her hostess , in the first flush of her
这 女士 曾是 不是 , 更多的 比 她 女主人 , 在 这 第一的 冲洗 的 她
[ju:θ] ;
youth ;
青年 ;

这位女士并不像她的女主人那样正值青春年华；

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] — [ðə; ði] ['skætəd] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['bju:ti] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [baɪ] [teɪst] —
her appearance — the scattered remains of beauty manipulated by taste —
她 外貌 — 这 疏散 遗迹 的 美丽 操纵 经过 品尝 —
[rɪ'zembld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [rɪ'pɑ:st, -'pæst][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['jɛstərdeɪz] ['dɪnə(r)]
resembled one of the light repasts in which the fragments of yesterday's dinner
类似 一 的 这 光 餐点 在 哪个 这 片段 的 昨天的 晚餐
['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] [i:z] [ðæt] [meɪks] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['prez(ə)ns] .
figure with a conscious ease that makes up for the want of presence .
数字 和 一个 有意识的 舒适 那 制作 向上 为了 这 想 的 在场 .

她的容貌——被品味操控后残存的零星美貌——就像一顿清淡的餐点，昨日晚餐的残羹剩饭以一种自觉的轻松姿态出现，弥补了自身存在的不足。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'fekt] [stɪl] [tu:] [ɪ'mi:diət] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['ɪntrəstɪŋ] ,
She was perhaps of an effect still too immediate to be called interesting ,
她 曾是 也许 的 一个 影响 仍然 也 即时 到 是 称为 有趣的 ,

她或许还不足以给人留下深刻印象，以至于称不上有趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['kændɪd] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [sə'praɪzd] — [nɒt] [fə'tiː.gɪŋ.li] [sə'praɪzd] , ['əʊnli]

but	she	was	candid	,	gentle	and	surprised	—	not	fatiguingly	surprised	,	only
但	她	曾是	坦率	,	温和的	和	惊讶	—	不是	令人疲惫地	惊讶	,	仅有的

[dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [dɪ'griː] ;

just	in	the	right	degree	;
只是	在	这	正确的	程度	;

但她坦率、温柔，并且感到惊讶——不是那种令人疲惫的惊讶，而是恰到好处的惊讶；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [waɪt] — [wɪð] [ðə; ði] [fɪkst] [aɪz] ,

and	her	white	face	—	it	was	too	white	—	with	the	fixed	eyes	,
和	她	白色的	脸	—	它	曾是	也	白色的	—	和	这	固定的	眼睛	,

她那张苍白的脸——白得过分了——还有她那双呆滞的眼睛，

[ðə; ði] ['sʌmwɒt] ['taʊzəl] [heə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['luːɪs] [siːz] [hæt] ,

the	somewhat	touzled	hair	and	the	Louis	Seize	hat	,
这	有些	毛茸茸的	头发	和	这	路易斯	抢占	帽子	,

略显凌乱的头发和路易·塞兹的帽子，

[maɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [lɒŋ] [nek] [hæv; həv] [sə'dʒestid] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]

might	at	the	end	of	the	very	long	neck	have	suggested	the	head	of	a
可能	在	这	结尾	的	这	非常	长的	脖子	有	建议	这	头	的	一个

[ˌprɪn'ses] ['kærɪd] [ɒn][ə; eɪ] [paɪk] [ɪn][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] .

princess	carried	on	a	pike	in	a	revolution	.
公主	携带	在	一个	梭鱼	在	一个	革命	.

那长长的脖子末端可能让人联想到革命中被长矛高举的公主的头颅。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	immediately	took	up	the	business	that	had	brought	her	,
她	立即地	采取	向上	这	商业	那	有	带来	她	,

她立即重操旧业，继续从事让她致富的事业。

[wɪð] [ðə; ði][eə(r)] [haʊ'evə(r)] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['oʊmənz] [ðen] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] [les] ['kɒnfɪdəns]

with	the	air	however	of	drawing	from	the	omens	then	discernible	less	confidence
和	这	空气	然而	的	绘画	从	这	预兆	然后	可辨别的	较少的	信心

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [həʊpt] .

than	she	had	hoped	.
比	她	有	希望	.

然而，从预兆中流露出的自信却比她预期的要少。

[ðə; ði] [ˌkɒmplɪ'keɪʃ(ə)n] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meɪmiz] [pɑːt][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]

The	complication	lay	in	the	fact	that	if	it	was	Mamie's	part	to	present	the
这	并发症	躺	在	这	事实	那	如果	它	曾是	玛米的	部分	到	展示	这

['oʊmənz] ,

omens	,
预兆	,

问题在于，如果由玛米来呈现预兆，

[ðæt] ['leɪdi] [jet] [hæd; həd][səʊ][tuː; tə] ['kʌlə(r)] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜːvɪs] [lɑːdʒ]

that	lady	yet	had	so	to	colour	them	as	to	make	her	own	service	large
那	女士	然而	有	所以	到	颜色	他们	作为	到	制作	她	自己的	服务	大的

.

:

.

那位女士还得给它们涂上颜色，才能让自己的服务规模更大。

[ʃiː; ʃi] [pə'hæps] ['əʊvə(r)] - ['kʌləd] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə]['məʊmənt(ə)ri][dɪ'speə(r)]

She	perhaps	over	-	coloured	;	for	her	friend	gave	way	to	momentary	despair
她	也许	超过	-	有色	;	为了	她	朋友	给予	方式	到	瞬间	绝望

.

:

.

她或许用力过猛了；因为她的朋友陷入了短暂的绝望之中。

" [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [ɪz] [ðen] [ðæt] [ɪts] ['sɪmpli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ? "

"	What	you	mean	is	then	that	it's	simply	impossible	?	"
"	什么	你	意思是	是	然后	那	它是	简单地	不可能的	?	"

“你的意思是说，这根本不可能吗？”

" [əʊ] [nəʊ] , " [sed] ['meɪmiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kwɒlɪfaɪd] ['emfəsɪs] .

"	Oh	no	,	"	said	Mamie	with	a	qualified	emphasis	.
"	哦	不	,	"	说	玛米	和	一个	合格的	强调	.

“哦，不，”玛米带着一丝保留的语气说道。

" [ɪts] ['pɒsəb(ə)l] . "

"	It's	possible	.	"
"	它是	可能的	.	"

“有可能。”

" [bʌt; bət] [dɪs'gʌstɪŋli] ['dɪfɪkəlt] ? "

"	But	disgustingly	difficult	?	"
"	但	令人作呕	难的	?	"

“但难得令人作呕？”

" [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	As	difficult	as	you	like	.	"
"	作为	难的	作为	你	喜欢	.	"

“你想怎么难就怎么难。”

" [ðen] [wɒt] [kæn; kən] [aɪ] [duː; də] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [dʌn] ? "

"	Then	what	can	I	do	that	I	haven't	done	?	"
"	然后	什么	能	我	做	那	我	还没有	完毕	?	"

“那我还有什么没做过的事吗？”

" [juː; jʊ] [kæn; kən] ['əʊnli] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] . "

"	You	can	only	wait	a	little	longer	.	"
"	你	能	仅有的	等待	一个	小的	更长	.	"

“你只需要再等一会儿。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

"	But	that's	just	what	I	have	done	.
"	但	那就是	只是	什么	我	有	完毕	.

但我就是这么做的。

[aɪv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] .

I've	done	nothing	else	.
我已经	完毕	没有什么	别的	.

我什么也没做。

[aɪm] ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] !

I'm	always	waiting	a	little	longer	!
我是	总是	等待	一个	小的	更长	!

我总是要再等一会儿!

" [mɪs] ['kʌtə(r)] [rɪ'teɪnd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪθɒs] , [hɜː(r); hə(r)] [grɑːsp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

"	Miss	Cutter	retained	,	in	spite	of	this	pathos	,	her	grasp	of	the	subject	.
"	错过	刀具	保留	,	在	尽管如此	的	这	感伤	,	她	抓牢	的	这	主题	.

尽管充满了悲情色彩，卡特小姐仍然保持着对主题的理解。

" [ðə; ði] [θɪŋ] , [æz; əz] [aɪv] [təʊld] [juː; jʊ] , [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [fɜːst] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] . "

"	The	thing	,	as	I've	told	you	,	is	for	you	first	to	be	seen	.	"
"	这	事物	,	作为	我已经	讲述	你	,	是	为了	你	第一的	到	是	已见	.	"

“正如我之前告诉你的，关键是你要先被人看到。”

" [bʌt; bət] [ɪf] ['piːp(ə)l] [woʊnt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ? "

"	But	if	people	won't	look	at	me	?	"
"	但	如果	人们	惯于	看	在	我	?	"

“但如果人们都不看我呢？”

" [ðeɪ] [wɪl] . "
" They will . "
" 他们 将要 . "

他们会的。

" [ðeɪ] [wɪl] ?
" They will ?
" 他们 将要 ?

他们会吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [wɒz; wəz] ['i:gə(r)] .
" Mrs . Medwin was eager .
" 太太 . 梅德温 曾是 渴望的 .

梅德温夫人很热心。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] , " [hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstəs] [went] [ɒn] .
" They shall , " her hostess went on .
" 他们 将 , " 她 女主人 去 在 .

“他们会的，”女主人继续说道。

" [ɪts] [ðeə(r)]['əʊnli] ['hævɪŋ] [hɜ:d] — [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [si:n] . " -
" It's their only having heard — without having seen . " '
" 它是 他们的 仅有的 拥有 听到 — 没有 拥有 已见 . " -

“他们只是耳闻，而没有亲眼所见。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [steə(r)] [streɪt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] ? " ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]
" But if they stare straight the other way ? " Mrs . Medwin continued to
" 但 如果 他们 盯 直的 这 其他 方式 ? " 太太 . 梅德温 持续 到
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
object .
目的 .

“但如果他们直勾勾地盯着别处看呢？”梅德温太太继续反驳道。

" [ju:; jʊ] [kænt] ['sɪmpli] [gəʊ] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [twɪst] [ðeə(r)] [hedz] [ə'baʊt] . "
" You can't simply go up to them and twist their heads about . "
" 你 不能 简单地 去 向上 到 他们 和 捻 他们的 头部 关于 . "

“你不能直接走过去扭断他们的头。”

" [ɪts] [dʒʌst] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] , " [sed] ['meɪmi:] ['kʌtə(r)] .
" It's just what I can , " said Mamie Cutter .
" 它是 只是 什么 我 能 , " 说 玛米 刀具 .

“我只能做到这样了，”玛米·卡特说。

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] ['vɪzɪtə(r)] , ['hi:dləs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [ðɪs] [əˌtenju'eɪʃn] ,
But her charming visitor , heedless for the moment of this attenuation ,
但 她 迷人 游客 , 鲁莽 为了 这 片刻 的 这 衰减 ,

但她那位迷人的访客，却丝毫不在意此刻的这种衰弱，

[hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
had found the way to put it .
有 成立 这 方式 到 放 它 .

找到了合适的表达方式。

" [ɪts] [ðə; ði][əʊld] ['stɔ:ri] .
" It's the old story .
" 它是 这 老的 故事 .

“这是老生常谈了。”

[ju:; jʊ] [kænt] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [tɪl] [ju:; jʊ] [swɪm] ,
You can't go into the water till you swim ,
你 不能 去 进入 这 水 直到 你 游泳 ,

你不会游泳之前不能下水。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt] [swɪm] [tɪl] [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	you	can't	swim	till	you	go	into	the	water	.
和	你	不能	游泳	直到	你	去	进入	这	水	.

你不下水就学不会游泳。

[aɪ][kænt][biː; bi]['spəʊkən][tuː; tə][tɪl][aɪm] [siːn] , [bʌt; bət][aɪ][kænt][biː; bi] [siːn] [tɪl][aɪm]['spəʊkən][tuː; tə] .

I	can't	be	spoken	to	till	I'm	seen	,	but	I	can't	be	seen	till	I'm	spoken	to	.
我	不能	是	说	到	直到	我是	已见	,	但	我	不能	是	已见	直到	我是	说	到	.

别人不见到我就不能跟我说话，但别人不跟我说话我就见不到我。

" [ʃiː; ʃi][met] [ðɪs][luː'sɪdəti] , [mɪs] ['kʌtə(r)] , [wɪð][bʌt; bət][æn; ən] [ɪnstənts] [læps] .

"	She	met	this	lucidity	,	Miss	Cutter	,	with	but	an	instant's	lapse	.
"	她	遇见	这	明朗	,	错过	刀具	,	和	但	一个	即时	失效	.

“卡特小姐，她对这种清醒的认识只用了片刻的停顿。”

" [juː; jʊ][seɪ][aɪ][kænt] [twɪst][ðeə(r)] [hedz] [ə'baʊt] .

"	You	say	I	can't	twist	their	heads	about	.
"	你	说	我	不能	捻	他们的	头部	关于	.

你说我不能让他们改变主意。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['twɪstɪd] [ðem; ðəm] .

But	I	have	twisted	them	.
但	我	有	扭曲	他们	.

但我已经扭曲了它们。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['kwaɪətli] [prə'djuːst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

"	It	had	been	quietly	produced	,	but	it	gave	her	companion	a	jerk	.
"	它	有	到过	悄悄	生产	,	但	它	给予	她	伴侣	一个	混蛋	.

“它悄悄地制作出来，但却让她的同伴吓了一跳。”

" [ðeɪ] [seɪ] - [jes] - ?

"	They	say	'	Yes	'	?
"	他们	说	-	是的	-	?

他们说“是”?

" [ʃiː; ʃi] [sʌmd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

"	She	summed	it	up	.
"	她	总结	它	向上	.

她总结得很好。

" [ɔːl][bʌt; bət][wʌn] .

"	All	but	one	.
"	全部	但	一	.

除了一个以外。

[ʃiː; ʃi] [sez] - [nəʊ] . -

She	says	'	No	.	'
她	说道	-	不	.	-

她说“不”。

" ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [θɔːt] ; [ðen] [dʒʌmpt] .

"	Mrs	.	Medwin	thought	;	then	jumped	.
"	太太	.	梅德温	想法	;	然后	跳了起来	.

梅德温太太想了想，然后跳了起来。

" ['leɪdi] - ?

"	Lady	Wantridge	?
"	女士	-	?

“旺特里奇夫人？”

" [mɪs] ['kʌtə(r)] , [æz; əz][mɔː(r)] ['delɪkət] , ['əʊnli] [baʊd] [əd'mɪʃ(ə)n] .

"	Miss	Cutter	,	as	more	delicate	,	only	bowed	admission	.
"	错过	刀具	,	作为	更多的	精美的	,	仅有的	鞠躬	入学	.

“卡特小姐则更加委婉，只是微微点头表示承认。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [ɔː(r)] [leɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

"	I	shall	see	her	either	this	afternoon	or	late	to	-	morrow	.
"	我	将	看	她	任何一个	这	下午	或者	晚的	到	-	明天	.

“我今天下午或明天晚些时候会见到她。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] .

But	she	has	written	.
但	她	有	书面	.

但她写过东西。

" [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] [w'ʌndəd] [ə'gen] .

"	Her	visitor	wondered	again	.
"	她	游客	想知道	再次	.

她的访客又疑惑起来。

" [meɪ] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['letə(r)] ? "

"	May	I	see	her	letter	?	"
"	可能	我	看	她	信	?	"

我可以看看她的信吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	She	spoke	with	decision	.
"	她	辐	和	决定	.

她说话很有决断力。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][skweə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

"	But	I	shall	square	her	.	"
"	但	我	将	正方形	她	.	"

但我会让她付出代价。

" [ðen] [haʊ] ? "

"	Then	how	?	"
"	然后	如何	?	"

“那该怎么做? ”

" [wel] " — [ænd; ənd] [mɪs] ['kʌtə(r)] , [æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [fɪkst]

"	Well	"	—	and	Miss	Cutter	,	as	if	looking	upward	for	inspiration	,	fixed
"	出色地	"	—	和	错过	刀具	,	作为	如果	寻找	向上	为了	灵感	,	固定的

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ə; eɪ] [waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] — " [wel] ,

her	eyes	a	while	on	the	ceiling	—	"	well	,
她	眼睛	一个	尽管	在	这	天花板	—	"	出色地	,

“嗯”——卡特小姐仿佛在抬头寻找灵感，目光在天花板上停留了一会儿——“嗯，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

it	will	come	to	me	.
它	将要	来	到	我	.

它会来到我身边的。

" ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'presɪv] .

"	Mrs	.	Medwin	watched	her	—	it	was	impressive	.
"	太太	.	梅德温	观看	她	—	它	曾是	感人的	.

“梅德温夫人看着她——真是令人印象深刻。”

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ?

"	And	will	they	come	to	you	—	the	others	?
"	和	将要	他们	来	到	你	—	这	其他的	?

“其他人会来找你吗? ”

" [ðɪs] ['kwestʃən] [druː] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] — [səʊ][fɑː(r)][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [ðeɪ]

" This question drew out the fact that they would — so far at least as they

" 这 问题 画 出去 这 事实 那 他们 会 — 所以 远的 在 至少 作为 他们

[kən'sistid] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['edwəd] ,

consisted of Lady Edward ,

由……组成 的 女士 爱德华 ,

这个问题揭示了他们会——至少就目前而言，因为他们包括爱德华夫人——

['leɪdi] ['belhaʊz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['paʊnsər] , [huː] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə]['mʌstə(r)] , [æt; ət][ðə; ði]

Lady Bellhouse and Mrs . Pouncer , who had engaged to muster , at the

女士 钟楼 和 太太 . 突击者 , WHO 有 已订婚的 到 鼓起 , 在 这

['sɪgnəl] [ɒv; əv] [tiː] ,

signal of tea ,

信号 的 茶 ,

贝尔豪斯夫人和庞瑟夫人，她们应邀在下午茶信号响起时集合。

[ɒn][ðə; ði] 14th — [prɪ'peəd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .

on the 14th — prepared , as it were , for the worst .

在 这 14th — 准备 , 作为 它 是 , 为了 这 最差 .

14日——仿佛做好了最坏的打算。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] ['leɪdi] - [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] ,

There was of course always the chance that Lady Wantridge might take the field ,

那里 曾是 的 课程 总是 这 机会 那 女士 - 可能 拿 这 场地 ,

当然，也一直存在着温特里奇夫人上场比赛的可能性。

[ɪn] [sʌtʃ] [fɔːs] [æz; əz][tuː; tə] ['pærəlaɪz] [ðem; ðəm] , [ðəʊ] [ðæt] ['deɪndʒə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

in such force as to paralyse them , though that danger , at the same time ,

在 这样的 力量 作为 到 麻痹 他们 , 尽管 那 危险 , 在 这 相同的 时间 ,

威力之大足以使他们瘫痪，尽管这种危险同时也存在，

[siːmd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [skweəd] .

seemed inconsistent with her being squared .

似乎 不一致 和 她 存在 平方 .

似乎与她方正的形象不符。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [pə'hæps] [ɔːl] [kwaɪt] [aɪ'diːəli] [hæŋ] [tə'geðə(r)] ;

It didn't perhaps all quite ideally hang together ;

它 没有 也许 全部 相当 理想情况下 悬挂 一起 ;

或许这一切并没有完全完美地融合在一起；

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [keɪm] [tuː; tə][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [kʊd; kəd]

but what it sufficiently came to was that if she was the one who could

但 什么 它 足够 来了 到 曾是 那 如果 她 曾是 这 一 WHO 可以

[duː; də][məʊst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪn]['mɪsɪz] . - [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][wʌn]

do most for a person in Mrs . Medwin's position she was also the one

做 最多 为了 一个 人 在 太太 . - 位置 她 曾是 还 这 一

[huː] [kʊd; kəd][duː; də][məʊst] [ə'genst] .

who could do most against .

WHO 可以 做 最多 反对 .

但最终的结果是，如果说她最能帮助像梅德温夫人这样的人，那么她也最能对她造成不利影响。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [wɒt] ['aʊə(r)] [frend] [fə'mɪliəli] [spəʊk] [ɒv; əv][æz; əz] " ['kɒlə(r)] -

It would therefore be distinctly what our friend familiarly spoke of as " collar -

它 会 所以 是 明显地 什么 我们的 朋友 熟悉地 辐 的 作为 " 衣领 -

[wɜːk] .

work .

工作 .

因此，这显然就是我们这位朋友常说的“领子工作”。

" [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðiːz] [mɪkst] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [wɒz; wəz][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðæt] ['meɪmiː] [ɪ'ventʃuəli]

"	The	effect	of	these	mixed	considerations	was	at	any	rate	that	Mamie	eventually
"	这	影响	的	这些	混合	考虑因素	曾是	在	任何	速度	那	玛米	最终

[ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði][aɪˈdɪə] ,

acquiesced	in	the	idea	,
默许	在	这	主意	,

“总之，这些复杂的考量最终导致玛米接受了这个想法。”

['hænsəmli] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['klaɪənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][æn; ən] " [əd'vɑːns] "

handsomely	thrown	out	by	her	client	,	that	she	should	have	an	"	advance	"
英俊地	抛掷	出去	经过	她	客户	,	那	她	应该	有	一个	"	进步	"

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] .

to	go	on	with	.
到	去	在	和	.

她的客户慷慨地支付了一笔款项，让她可以先拿到一笔“预付款”继续工作。

[mɪs] ['kʌtə(r)] [kən'fest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [skeəs] [kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] ;

Miss	Cutter	confessed	that	it	seemed	at	times	as	if	one	scarce	could	go	on	;
错过	刀具	坦白	那	它	似乎	在	时代	作为	如果	一	稀少	可以	去	在	;

卡特小姐坦言，有时感觉自己几乎无法继续下去；

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vɑːns] [wɒz; wəz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['delɪkəsi] ,

but	the	advance	was	,	in	spite	of	this	delicacy	,
但	这	进步	曾是	,	在	尽管如此	的	这	美味	,

但尽管如此，这一进展依然是……

[stɪl] [mɔː(r)] ['delɪkətli] [meɪd] — [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bæŋknəʊt] , ['sevrəl] ['sɔvrinz] ,

still	more	delicately	made	—	made	in	the	form	of	a	banknote	,	several	sovereigns	,
仍然	更多的	轻柔地	制成	—	制成	在	这	形式	的	一个	钞票	,	一些	君主	,

[sʌm; səm] [luːs] ['sɪlvə(r)] ,

some	loose	silver	,
一些	松动的	银	,

还有一些制作得更为精细——做成纸币、几枚金币和一些散装银币的形状。

[ænd; ənd] [tuː] ['kɔpəz] , [ðə; ði] [həʊl] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] ,

and	two	coppers	,	the	whole	contents	of	her	purse	,
和	二	铜	,	这	所有的	内容	的	她	钱包	,

还有两个铜板，那是她钱包里的全部东西。

['niːtli] [dɪ'spəʊzd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['teɪblz] .

neatly	disposed	by	Mrs	.	Medwin	on	one	of	the	tiny	tables	.
整齐地	处置	经过	太太	.	梅德温	在	一	的	这	微小的	表格	.

梅德温太太把它们整齐地摆放在其中一张小桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði][eə(r)][fɔː(r); fə(r)] [diːpə(r)] ['intɪməsi] , [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

It	seemed	to	clear	the	air	for	deeper	intimacies	,	the	fruit	of	which	was
它	似乎	到	清除	这	空气	为了	更深	亲密关系	,	这	水果	的	哪个	曾是

[ðæt] ['meɪmiː] ,

that	Mamie	,
那	玛米	,

这似乎为更深层次的亲密关系扫清了障碍，其结果就是玛米……

['ləʊnli] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kraʊd] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)]['helpf(ə)l][ðæn; ðən] [helpt] ,

lonely	after	all	in	her	crowd	and	always	more	helpful	than	helped	,
孤独	后	全部	在	她	人群	和	总是	更多的	有帮助	比	帮助	,

她身处人群却依然感到孤独，而且总是乐于助人而非被帮助。

[ɪ'ventʃuəli] [brɔ:t] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [skɒt] [hæd; həd] [bi:n] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɒz; wəz] [wɒt] [si:md]

eventually	**brought**	**out**	**that**	**the**	**way**	**Scott**	**had**	**been**	**going**	**on**	**was**	**what**	**seemed**
最终	带来	出去	那	这	方式	斯科特	有	到过	去	在	曾是	什么	似乎

['məʊməntrəli] [tu:; tə] [ˌəʊvə'ʃædəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['paʊə(r)][tu:; tə][du:; də][səʊ] .

momentarily	**to**	**overshadow**	**her**	**own**	**power**	**to**	**do**	**so**	**.**
片刻	到	黯然失色	她	自己的	力量	到	做	所以	.

最终，她发现斯科特之前的做法似乎暂时掩盖了她自身拥有这种能力的事实。

" [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'sent] [frɒm; frəm][hɪm] .

"	**I've**	**had**	**a**	**descent**	**from**	**him**	**.**
"	我已经	有	一个	下降	从	他	.

“我曾是他的追随者。”

" [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

"	**But**	**she**	**had**	**to**	**explain**	**.**
"	但	她	有	到	解释	.

但她必须解释。

" [maɪ][hɑ:f] - ['brʌðə(r)] — [skɒt] ['həʊmə(r)] .

"	**My**	**half**	**-**	**brother**	**—**	**Scott**	**Homer**	**.**
"	我的	一半	-	兄弟	—	斯科特	荷马	.

“我的同父异母兄弟——斯科特·霍默。

[ə; eɪ] [retʃ] . "

A	**wretch**	**.**	**"**
一个	可怜虫	.	"

一个可怜虫。

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [retʃ] ? "

"	**What**	**kind**	**of**	**a**	**wretch**	**?**	**"**
"	什么	种类	的	一个	可怜虫	?	"

“什么样的恶棍？”

" ['evri] [kaɪnd] .

"	**Every**	**kind**	**.**
"	每一个	种类	.

“各种。

[aɪ] [lu:z] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət] [taɪmz] — [hi:; hi] [ˌdisə'piə] [ə'brɔ:d] .

I	**lose**	**sight**	**of**	**him**	**at**	**times**	**—**	**he**	**disappears**	**abroad**	**.**
我	失去	视线	的	他	在	时代	—	他	消失	国外	.

我有时会失去他的踪迹——他去了国外。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [tɜ:nz] [ʌp] [ə'gen] , [wɜ:s] [ðæn; ðən]['evə(r)] . "

But	**he**	**always**	**turns**	**up**	**again**	**,**	**worse**	**than**	**ever**	**.**	**"**
但	他	总是	转弯	向上	再次	,	更糟	比	曾经	.	"

但他总是会再次出现，而且情况比以前更糟。

" ['vaɪələnt] ? "

"	**Violent**	**?**	**"**
"	暴力	?	"

“暴力？”

" [nəʊ] . "

"	**No**	**.**	**"**
"	不	.	"

“不。”

" ['mɔ:dlɪn] ? "

"	**Maudlin**	**?**	**"**
"	感伤	?	"

“伤感？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" ['əʊnli] [ʌn'plez(ə)nt] ? "
" Only unpleasant ? "
" 仅有的 令人不快的 ? "

“只是令人不快吗？”

" [nəʊ] . ['rɑːðə(r)] ['plez(ə)nt] .
" No . Rather pleasant .
" 不 . 相当 令人愉快的 .

“不，挺愉快的。”

['ɔːfli] ['klevə(r)] — ['ɔːfli] ['trævld] [ænd; ənd] ['iːzi] . "
Awfully clever — awfully travelled and easy . "
非常 聪明的 — 非常 旅行 和 简单的 . "

非常聪明——见多识广，而且很轻松。

" [ðen] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
" Then what's the matter with him ?
" 然后 是什么 这 事情 和 他 ?

“那他到底怎么了？”

" ['meɪmiː] [mjuːzd] , ['hezɪteɪtɪd] — [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [waɪd] [pɑːst] .
" Mamie mused , hesitated — seemed to see a wide past .
" 玛米 沉思 , 犹豫了一下 — 似乎 到 看 一个 宽的 过去的 .

“玛米沉思着，犹豫了一下——似乎看到了广阔的过去。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] . "
" I don't know . "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ?
" Something in the background ?
" 某物 在 这 背景 ?

“背景里有什么动静吗？”

" [ðen] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frend] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , " ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [kɑːdz] ?
" Then as her friend was silent , " Something queer about cards ?
" 然后 作为 她 朋友 曾是 沉默的 , " 某物 酷儿 关于 牌 ?

“然后，在她朋友沉默不语的时候，‘纸牌有什么奇怪的地方吗？’

" ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [θruː] [ɒf] .
" Mrs . Medwin threw off .
" 太太 . 梅德温 扔 离开 .

“梅德温夫人甩掉了。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ! "
" I don't know — and I don't want to ! "
" 我 不 知道 — 和 我 不 想 到 ! "

我不知道——而且我也不想知道！

" [ɑː] [wel] , [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] , " ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] ['spɪrɪt] .
" Ah well , I'm sure I don't , " Mrs . Medwin returned with spirit .
" 啊 出色地 , 我是 当然 我 不 , " 太太 . 梅德温 返回 和 精神 .

“啊，我肯定不会，”梅德温太太精神抖擞地回答道。

[ðə; ði] [nəʊt] [ɒv; əv] ['ʃɑːpnəs] [wɒz; wəz] [pə'hæps] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

The	note	of	sharpness	was	perhaps	also	a	little	in	the	observation	she	made
这	笔记	的	锐利度	曾是	也许	还	一个	小的	在	这	观察	她	制成

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [hɜː'self] [tuː; tə] [gəʊ] .

as	she	gathered	herself	to	go	.
作为	她	聚集	她自己	到	去	.

她收拾好行装准备离开时所说的话，或许也带有一丝尖锐的意味。

" [duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] [maɪ] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ?

"	Do	you	mind	my	saying	something	?
"	做	你	头脑	我的	说	某物	?

请问我可以说句话吗?

" ['meɪmiː] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kwɪkli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stænd] .

"	Mamie	took	her	eyes	quickly	from	the	money	on	the	little	stand	.
"	玛米	采取	她	眼睛	迅速地	从	这	钱	在	这	小的	站立	.

“玛米迅速地将目光从小摊上的钱上移开。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [laɪk] . "

"	You	may	say	what	you	like	.	"
"	你	可能	说	什么	你	喜欢	.	"

“你想说什么都行。”

" [ai] ['əʊnli] [miːn] [ðæt] ['eniθɪŋ] ['ɔːkwəd] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei]

"	I	only	mean	that	anything	awkward	you	may	have	to	keep	out	of	the	way
"	我	仅有的	意思是	那	任何事物	尴尬的	你	可能	有	到	保持	出去	的	这	方式

[dʌz] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] ,

does	seem	to	make	more	wonderful	,
做	似乎	到	制作	更多的	精彩的	,

我的意思是，任何你不得不避开的尴尬事物，似乎都会让一切变得更加美好。

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [dʒʌst] [weə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ?

doesn't	it	,	that	you	should	have	got	just	where	you	are	?
不	它	,	那	你	应该	有	得到	只是	在哪里	你	是	?

难道你不觉得，你本该取得现在的成就吗?

[ai] [ə'luːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] . "

I	allude	,	you	know	,	to	your	position	.	"
我	暗示	,	你	知道	,	到	你的	位置	.	"

我指的是你的立场。

" [ai] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

" [mɪs] ['kʌtə(r)] ['sʌmwɒt] ['kəʊldli] [smaɪld] .

"	Miss	Cutter	somewhat	coldly	smiled	.
"	错过	刀具	有些	冷冷地	微笑	.

卡特小姐微微一笑。

" [tuː; tə] [maɪ] ['paʊə(r)] . "

"	To	my	power	.	"
"	到	我的	力量	.	"

“尽我所能。”

" [səʊ] ['ɔːfli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] [æn; ən] [ə'merɪkən] . "

"	So	awfully	remarkable	in	an	American	.	"
"	所以	非常	卓越	在	一个	美国人	.	"

“这在美国人身上真是太不可思议了。”

" [ɑː] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌjuː 'es][səʊ] .
" Ah you like us so .
" 啊 你 喜欢 我们 所以 .

“啊，你这么喜欢我们。”

" ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] ['kændɪdlɪ] [kən'sɪdəd] .
" Mrs . Medwin candidly considered .
" 太太 . 梅德温 坦率地说 经过考虑的 .

梅德温夫人坦诚地思考着。

" [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] , ['dɪərɪst] .
" But we don't , dearest .
" 但 我们 不 , 亲爱的 .

但我们没有，亲爱的。

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [smaɪl] ['braitən] .
" Her companion's smile brightened .
" 她 同伴的 微笑 明亮 .

她的同伴笑容更加灿烂了。

" [ðen] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "
" Then why do you come to me ? "
" 然后 为什么 做 你 来 到 我 ? "

“那你为什么还要来找我？”

" [əʊ] [ai] [laɪk] [juː; jʊ] !
" Oh I like you !
" 哦 我 喜欢 你 !

“哦，我喜欢你！”

" ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [meɪd] [aʊt] .
" Mrs . Medwin made out .
" 太太 . 梅德温 制成 出去 .

“梅德温夫人亲热了。”

" [ðen] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
" Then that's it .
" 然后 那就是 它 .

“那就到此为止了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] - [ə'mɛrɪkənz] . -
There are no ' Americans . '
那里 是 不 - 美国人 . -

根本没有所谓的“美国人”。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] - [juː; jʊ] . - "
It's always ' you . ' "
它是 总是 - 你 . - "

永远都是“你”。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

" ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [lʊkt] ['lʌvlɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌdld] .
" Mrs . Medwin looked lovely , but a little muddled .
" 太太 . 梅德温 看起来 迷人的 , 但 一个 小的 混乱 .

“梅德温夫人看起来很可爱，但有点迷糊。”

" [ˌem 'iː] !
" ME !
" 我 !

“我!

" ['meɪmiː] ['kʌtə(r)] [lɑːft] .
" **Mamie** **Cutter** **laughed** .
" 玛米 刀具 笑了 .

玛米·卡特笑了。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [dɪə(r)] [θɪŋ] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ɪf] [ai] [laɪk] [juː; jʊ] .
" **But** **if** **you** **like** **me** **,** **you** **dear** **thing** **,** **you** **can** **judge** **if** **I** **like** **you** **.**
" 但 如果 你 喜欢 我 , 你 亲爱的 事物 , 你 能 法官 如果 我 喜欢 你 .

“但是，亲爱的，如果你喜欢我，你可以判断我是否喜欢你。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
" **She** **gave** **her** **a** **kiss** **to** **dismiss** **her** **.**
" 她 给予 她 一个 吻 到 解雇 她 .

她吻了她一下，示意她离开。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [wen] [aɪv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] . "
" **I'll** **see** **you** **again** **when** **I've** **seen** **her** **.** **"**
" 患病的 看 你 再次 什么时候 我已经 已见 她 . "

“等我见到她之后再见你。”

" ['leɪdi] - ?
" **Lady** **Wantridge** **?**
" 女士 - ?

“旺特里奇夫人？”

[ai] [həʊp] [səʊ] , [ɪn'diːd] .
I **hope** **so** **,** **indeed** **.**
我 希望 所以 , 的确 .

我真心希望如此。

[aɪl] [tɜːn] [ʌp] [leɪt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [kætʃ] [ˌem 'iː] [fɜːst] .
I'll **turn** **up** **late** **to** **-** **morrow** **,** **if** **you** **don't** **catch** **me** **first** **.**
患病的 转动 向上 晚的 到 - 明天 , 如果 你 不 抓住 我 第一的 .

如果你没先找到我，我明天会迟到。

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [jet] ?
Has **it** **come** **to** **you** **yet** **?**
有 它 来 到 你 然而 ?

你明白了吗?

" [ðə; ðɪ] ['vɪzɪtə(r)] , [naʊ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] , [went] [ɒn] .
" **the** **visitor** **,** **now** **at** **the** **door** **,** **went** **on** **.**
" 这 游客 , 现在 在 这 门 , 去 在 .

“来访者走到门口，继续说道。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .
" **No** **;** **but** **it** **will** **.**
" 不 ; 但 它 将要 .

“不，但会的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðeəz; ðəz] [taɪm] . "
There's time . "
有 时间 . "

时间还来得及。

" [əʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] ['evri] [deɪ] !
" Oh a little less every day !
" 哦 一个 小的 较少的 每一个 天 !

“哦，每天少一点！”

" [mɪs] ['kʌtə(r)] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [glɑ:ns, glæns] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [gəʊld]
" Miss Cutter had approached the table and glanced again at the gold
" 错过 刀具 有 接近 这 桌子 和 瞥了一眼 再次 在 这 金子
[ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nəʊt] ,
and silver and the note ,
和 银 和 这 笔记 ,

“卡特小姐走到桌边，又看了一眼金银器皿和那张纸条，

[nɒt] [ɪn'di:d] ['æbsəlu:tli] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['kɔpəz] .
not indeed absolutely overlooking the two coppers .
不是 的确 绝对地 俯瞰 这 二 铜 .

并非完全忽略了那两名铜匠。

" [ðə; ði] ['bæləns] , " [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] ? "
" The balance , " she put it , " the day after ? "
" 这 平衡 , " 她 放 它 , " 这 天 后 ? "

“第二天的余额是多少？”她问道。

" [ðæt] ['veri] [naɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] . "
" That very night if you like . "
" 那 非常 夜晚 如果 你 喜欢 . "

“如果你愿意的话，就在当晚。”

" [ðen] [kaʊnt] [ɒn] [ˌem 'i:] . "
" Then count on me . "
" 然后 数数 在 我 . "

“那就指望我吧。”

" [əʊ] [ɪf] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] — !
" Oh if I didn't — !
" 哦 如果 我 没有 — !

“哦，如果我没有——！”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [kləʊzd] [ɒn] [ðə; ði] [dɑ:k] [aɪ'dɪə] .
" But the door closed on the dark idea .
" 但 这 门 关闭 在 这 黑暗的 主意 .

但黑暗的想法最终还是被否决了。

['jɜ:nɪŋli] [ðen] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] , [mɪs] ['kʌtə(r)] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]
Yearningly then , and only when it had done so , Miss Cutter took up the
渴望地 然后 , 和 仅有的 什么时候 它 有 完毕 所以 , 错过 刀具 采取 向上 这
['mʌni] .
money .
钱 .

直到钱到账后，卡特小姐才依依不舍地拿起了这笔钱。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [kɔːlz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ['biːɪŋ]

She	went	out	with	it	ten	minutes	later	,	and	,	the	calls	on	her	time	being
她	去	出去	和	它	十	分钟	之后	,	和	,	这	呼叫	在	她	时间	存在

['meni] ,

many	,
许多	,

十分钟后她带着它出去了，由于电话很多，她时间很紧。

[rɪ'meɪnd] [aʊt] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [æt; ət] [hɑːf] - [pɑːst] [sɪks] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kʌm] [bæk] .

remained	out	so	long	that	at	half	-	past	six	she	hadn't	come	back	.
剩余	出去	所以	长的	那	在	一半	-	过去的	六	她	之前没有	来	后退	.

她外出太久，六点半还没回来。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [skɒt] ['həʊmə(r)] [nɒkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [dɔː(r)] ,

At	that	hour	,	on	the	other	hand	,	Scott	Homer	knocked	at	her	door	,
在	那	小时	,	在	这	其他	手	,	斯科特	荷马	敲门	在	她	门	,

然而，就在这时，斯科特·霍默敲响了她的房门。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , [huː] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wiːk] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːm] ,

where	her	maid	,	who	opened	it	with	a	weak	pretence	of	holding	it	firm	,
在哪里	她	女佣	,	WHO	打开	它	和	一个	虚弱的	虚伪	的	保持	它	公司	,

她的女仆假装紧紧抓住它，然后才打开了它。

['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [wel] [lɜːnt] , [ðæt] [hiː; hi] ['hædnt] [biːn]

ventured	to	announce	to	him	,	as	a	lesson	well	learnt	,	that	he	hadn't	been
冒险	到	宣布	到	他	,	作为	一个	课	出色地	学会了	,	那	他	之前没有	到过

[ɪk'spektɪd] [tɪl] ['sev(ə)n] .

expected	till	seven	.
预期的	直到	七	.

为了让他吸取教训，我冒险告诉他，他原本应该七点才到。

[nəʊ] ['les(ə)n] , [nʌn] [ðə; ði] [les] , [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ɑːt] .

No	lesson	,	none	the	less	,	could	prevail	against	his	native	art	.
不	课	,	没有任何	这	较少的	,	可以	占上风	反对	他的	本国的	艺术	.

然而，任何教训都无法战胜他的本领。

[hiː; hi] ['pliːdɪd] [fə'tiːg] , [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [meɪdz] , ['dredf(ə)l] [dɪ'presɪŋ] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	pleaded	fatigue	,	her	,	the	maid's	,	dreadful	depressing	London	,	and	the
他	恳求	疲劳	,	她	,	这	女佣	,	可怕	沉闷	伦敦	,	和	这

[niːd] [tuː; tə] [kɜːl] [ʌp] ['sʌmweə(r)] .

need	to	curl	up	somewhere	.
需要	到	卷曲	向上	某处	.

他辩称自己很累，她、女仆、令人沮丧的伦敦，以及他需要找个地方蜷缩起来。

[ɪf] [ʃɪd] [dʒʌst] [liːv] [hɪm] ['kwaɪət] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðæt] [əʊld] ['səʊfə] [ˌʌp'steəz] [wʊd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)]

If	she'd	just	leave	him	quiet	half	an	hour	that	old	sofa	upstairs	would	do	for
如果	棚	只是	离开	他	安静的	一半	一个	小时	那	老的	沙发	楼上	会	做	为了

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

如果她能让他安静半个小时，楼上那张旧沙发就足够了；

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] ['kwɪkli] [sʌtʃ] [ɪ'fektʃuəl] [pə'zeʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ʃiː; ʃi]

of	which	he	took	quickly	such	effectual	possession	that	when	five	minutes	later	she
的	哪个	他	采取	迅速地	这样的	有效的	拥有	那	什么时候	五	分钟	之后	她

[piːp] ,

peeped	,
偷窥	,

他迅速有效地控制了局面，以至于五分钟后她偷看时，

['nɜːvəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['brəʊkən] [vaʊ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

nervous	for	her	broken	vow	,	into	the	drawing	-	room	,
紧张的	为了	她	破碎的	发誓	,	进入	这	绘画	-	房间	,

为自己违背誓言而感到紧张，她走进客厅。

[ðə; ði] ['feɪθləs] [jʌŋ] ['wʊmən] [faʊnd] [hɪm] [ɪk'stendɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['piːsfəli]

the	faithless	young	woman	found	him	extended	at	his	length	and	peacefully
这	不忠	年轻的	女士	成立	他	扩展	在	他的	长度	和	和平地

[ə'sliːp] .

asleep	.
睡着了	.

那个背信弃义的年轻女子发现他四肢舒展，安然入睡。

['tʃæptə(r)] [θriː]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][bɪ'fɔː(r)] [mɪs] ['kʌtərz] [rɪ'tɜːn] [dɪ'veləpt] [ɪn]['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)nz] [stɪl] , [ænd; ənd] [wen]

The	situation	before	Miss	Cutter's	return	developed	in	other	directions	still	,	and	when
这	情况	前	错过	切割机	返回	发达	在	其他	方向	仍然	,	和	什么时候

[ðæt] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] ,

that	event	took	place	,
那	事件	采取	地方	,

在卡特小姐回来之前，局势还朝着其他方向发展，而当这件事发生时，

[æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pɑːst]['sev(ə)n] , [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

at	a	few	minutes	past	seven	,	these	circumstances	were	,	by	the	foot	of	the
在	一个	很少	分钟	过去的	七	,	这些	情况	是	,	经过	这	脚	的	这

[steə(r)] ,

stair	,
楼梯	,

七点刚过几分钟，在楼梯脚下，情况就是这样：

[bɪ'twiːn] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [meɪd] , [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌɪntə'rɒgətɪv] [gɑːsps][ænd; ənd]

between	mistress	and	maid	,	the	subject	of	some	interrogative	gasps	and
之间	情妇	和	女佣	,	这	主题	的	一些	疑问	喘息	和

[skeəd] [əd'mɪʃnz] .

scared	admissions	.
害怕的	招生	.

在女主人和女仆之间，发生了一些令人不安的喘息和恐惧的坦白。

['leɪdi] - [hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ɪntələʊpə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Lady	Wantridge	had	arrived	shortly	after	the	interloper	,	and	wishing	,	as	she
女士	-	有	到达的	不久	后	这	闯入者	,	和	祝	,	作为	她

[sed] ,

said	,
说	,

旺特里奇夫人是在闯入者之后不久到达的，正如她所说，她希望……

[tuː; tə] [weɪt] , [hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [ʌp] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [təʊld][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

to	wait	,	had	gone	straight	up	in	spite	of	being	told	he	was	lying	down	.
到	等待	,	有	已消失	直的	向上	在	尽管如此	的	存在	讲述	他	曾是	说谎	向下	.

尽管被告知他正在躺着，但他还是径直站了起来，等待着。

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndə'stʊd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] ? "

"	She	distinctly	understood	he	was	there	?	"
"	她	明显地	理解	他	曾是	那里	?	"

她清楚地知道他就在那里？

" [əʊ] [jes] [mæm] ; [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] . "

"	Oh	yes	ma'am	;	I	thought	it	right	to	mention	.	"
"	哦	是的	女士	;	我	想法	它	正确的	到	提到	.	"

“哦，是的，夫人；我觉得应该提一下。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][hɪm] ? "

"	And	what	did	you	call	him	?	"
"	和	什么	做过	你	称呼	他	?	"

你给他取了什么名字?

" [wel] , [mæm] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ˌʌnˈfeə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][hɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

"	Well	,	ma'am	,	I	thought	it	unfair	to	you	to	call	him	anything	but	a
"	出色地	,	女士	,	我	想法	它	不公平	到	你	到	称呼	他	任何事物	但	一个

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

“夫人，我觉得称他为绅士以外的任何称呼对您都不公平。”

" ['meɪmiː] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪn] ,

"	Mamie	took	it	all	in	,
"	玛米	采取	它	全部	在	,

“玛米把这一切都听进去了，

[ðəʊ] [ðeə(r)] [mait] [wel] [biː; bi][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd] ['kwɪkli] [ɪm'breɪs] .

though	there	might	well	be	more	of	it	than	one	could	quickly	embrace	.
尽管	那里	可能	出色地	是	更多的	的	它	比	一	可以	迅速地	拥抱	.

虽然它的数量可能远超人们的想象。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] [flæʃt] , " [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][wʌn] ? "

"	But	if	she	has	had	time	,	"	she	flashed	,	"	to	find	out	he	isn't	one	?	"
"	但	如果	她	有	有	时间	,	"	她	闪光灯	,	"	到	寻找	出去	他	不是	一	?	"

“但如果她有时间，”她突然说道，“去发现他并不是那样的人呢？”

" [əʊ] [mæm] , [ʃiː; ʃi][hæd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] . "

"	Oh	ma'am	,	she	had	a	quarter	of	an	hour	.	"
"	哦	女士	,	她	有	一个	四分之一	的	一个	小时	.	"

“哦，女士，她有十五分钟时间。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [wɪð] [hɪm] [stɪl] ? "

"	Then	she	isn't	with	him	still	?	"
"	然后	她	不是	和	他	仍然	?	"

“那她现在还和他在一起吗？”

" [nəʊ] [mæm] ; [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [æt; ət] [lɑːst] .

"	No	ma'am	;	she	came	down	again	at	last	.
"	不	女士	;	她	来了	向下	再次	在	最后的	.

“不，夫人；她最终还是下来了。”

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [weɪt] [lɒŋgə(r)] .

She	rang	,	and	I	saw	her	here	,	and	she	said	she	wouldn't	wait	longer	.
她	响铃	,	和	我	锯	她	这里	,	和	她	说	她	不会	等待	更长	.

她打了电话，我在这里见到了她，她说她不会再等了。

" [mɪs] ['kʌtə(r)] ['dɑːkli] [mjuːzd] .

"	Miss	Cutter	darkly	mused	.
"	错过	刀具	黑暗	沉思	.

卡特小姐若有所思地想。

" [jet] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['weɪtɪd] — ? "

"	Yet	had	already	waited	—	?	"
"	然而	有	已经	等待	—	?	"

“然而，我早已等待过了——？”

" [kwaɪt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] . "
" **Quite a quarter .** "
" 相当 一个 四分之一 . "

“相当精彩的四分之一。”

" ['mɜːsi] [ɒn][ˌjuː 'es] !
" **Mercy on us !** "
" 怜悯 在 我们 !

可怜我们吧!

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [maʊnt] .
" **She began to mount .** "
" 她 开始 到 山 .

她开始骑上去。

[bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [tɒp] [haʊ'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [lɒŋ]
Before reaching the top however she had reflected that quite a quarter was long
前 到达 这 顶部 然而 她 有 反映 那 相当 一个 四分之一 曾是 长的
[ɪf] ['leɪdi] - [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [ʃɒkt] .
if Lady Wantridge had only been shocked .
如果 女士 - 有 仅有的 到过 震惊 .

然而，在到达顶端之前，她想到，如果旺特里奇夫人只是受到惊吓，那么四分之一的路程就相当长了。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd][ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [pliːzd] .
On the other hand it was short if she had only been pleased .
在 这 其他 手 它 曾是 短的 如果 她 有 仅有的 到过 高兴 .

另一方面，如果她只是感到高兴，那一切就都很短暂了。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] ?
But how could she have been pleased ?
但 如何 可以 她 有 到过 高兴 ?

但她怎么可能感到高兴呢?

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)]['æktʃuəl]['kraɪsɪs][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['pliːzɪŋ]
The very essence of their actual crisis was just that there was no pleasing
这 非常 本质 的 他们的 实际的 危机 曾是 只是 那 那里 曾是 不 令人愉悦
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

他们之间真正的危机在于，你永远无法让她满意。

['meɪmiː] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ðɪs]
Mamie had but to open the drawing - room door indeed to perceive that this
玛米 有 但 到 打开 这 绘画 - 房间 门 的确 到 感知 那 这
[wɒz; wəz] [nɒt] [truː] [æt; ət] [liːst] [ɒv; əv] [skɒt] ['həʊmə(r)] ,
was not true at least of Scott Homer ,
曾是 不是 真的 在 至少 的 斯科特 荷马 ,

玛米只要打开客厅的门，就会发现至少对斯科特·霍默来说，情况并非如此。

[huː] [wɒz; wəz] ['hɒrəbli] ['tʃɪəf(ə)l] .
who was horribly cheerful .
WHO 曾是 糟糕透了 快乐 .

他异常开朗。

[mɪs] ['kʌtə(r)] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːv] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]
Miss Cutter expressed to her brother without reserve her sense of the
错过 刀具 表达 到 她 兄弟 没有 预订 她 感觉 的 这
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ,
constitutional ,
宪法 ,

卡特小姐毫不保留地向她的哥哥表达了她对宪法的看法，

[ðə; ði]['bruːt(ə)l] ['selfɪʃnəs] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'taɪmd] [rɪ'tɜːn] .

the	brutal	selfishness	that	had	determined	his	mistimed	return	.
这	野蛮	自私	那	有	决定	他的	时机不当	返回	.

正是这种残酷的自私导致了他错误时机的回归。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'griːmənt] ,

It	had	taken	place	,	in	violation	of	their	agreement	,
它	有	已采取	地方	,	在	违反	的	他们的	协议	,

这件事已经发生，违反了他们的协议。

[ɪg'zæktli][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst]['kruːəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

exactly	at	the	moment	when	it	was	most	cruel	to	her	that	he	should
确切地	在	这	片刻	什么时候	它	曾是	最多	残忍的	到	她	那	他	应该

[biː; bi] [ðeə(r)] ,

be	there	,
是	那里	,

就在他出现在那里，对她来说最残酷的时刻，

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [kəm'pliːtli] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɒv; əv][hɪm][hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli]

and	if	she	must	now	completely	wash	her	hands	of	him	he	had	only
和	如果	她	必须	现在	完全地	洗	她	双手	的	他	他	有	仅有的

[hɪm'self] [tuː; tə] [θæŋk] .

himself	to	thank	.
他自己	到	感谢	.

如果她现在必须彻底与他断绝关系，那只能怪他自己了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [flʌʃt] [wɪð] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hæd; həd] [biːn]

She	had	come	in	flushed	with	resentment	and	for	a	moment	had	been
她	有	来	在	酡	和	怨恨	和	为了	一个	片刻	有	到过

['vɒljəb(ə)l] ,

voluble	,
健谈的	,

她进来时满脸愤懑，一时语无伦次。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['straɪkɪŋ] [ðæt] ,

but	it	would	have	been	striking	that	,
但	它	会	有	到过	引人注目	那	,

但这将会非常引人注目，

[ðəʊ] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [mait] [hæv; həv] [siːmd] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ægrəveɪt] ,

though	the	way	he	received	her	might	have	seemed	but	to	aggravate	,
尽管	这	方式	他	已收到	她	可能	有	似乎	但	到	加剧	,

虽然他对待她的方式似乎只会激怒她，

[ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪm][baɪ] ['kɔːzɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ['riːəli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [straɪd] .

it	presently	justified	him	by	causing	their	relation	really	to	take	a	stride	.
它	目前	合理的	他	经过	导致	他们的	关系	真的	到	拿	一个	步幅	.

目前来看，这证明了他的做法是正确的，因为这确实让他们的关系向前迈进了一大步。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [kən'faʊndɪŋ] [ðəʊz] [huː] [wʊd] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪm][baɪ] [rɪ'dʊsɪŋ]

He	had	the	art	of	confounding	those	who	would	quarrel	with	him	by	reducing
他	有	这	艺术	的	混淆	那些	WHO	会	争吵	和	他	经过	减少

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɜːd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

them	to	the	humiliation	of	a	stirred	curiosity	.
他们	到	这	屈辱	的	一个	搅拌	好奇心	.

他擅长用激起的好奇心让那些与他争论的人感到羞愧，从而使他们哑口无言。

" [wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ?

"	What	could	she	have	made	of	you	?
"	什么	可以	她	有	制成	的	你	?

她能把你变成什么样呢?

" ['meɪmiː] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Mamie demanded .
" 玛米 要求 .

“玛米要求道。”

" [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , [ʃiːz] [nɒt][ə; eɪ]['wʊmən] [huz] ['iːgə(r)][tuː; tə] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] —
" My dear girl , she's not a woman who's eager to make too much of anything —
" 我的 亲爱的 女孩 , 她是 不是 一个 女士 谁是 渴望的 到 制作 也 很多 的 任何事物 —
['eniθɪŋ] ,
anything ,
任何事物 ,

“我亲爱的姑娘，她不是那种喜欢把任何事都看得太重的女人——任何事，

[aɪ] [miːn] , [ðæt] [wɪl] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['duːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['ɪntuː]
I mean , that will prevent her from doing as she likes , what she takes into
我 意思是 , 那 将要 防止 她 从 正在做 作为 她 点赞 , 什么 她 需要 进入
[hɜː(r); hə(r)] [hed] .
her head .
她 头 .

我的意思是，那样就能阻止她随心所欲，做她想做的事。

[ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [ɪf] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə]
Of course , " he continued to explain , " if it's something she doesn't want to
的 课程 , " 他 持续 到 解释 , " 如果 它是 某物 她 不 想 到
[duː; də] ,
do ,
做 ,

“当然，”他继续解释道，“如果这是她不想做的事，

[ʃɪl] [meɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['məʊzɪz] .
she'll make as much as Moses .
壳 制作 作为 很多 作为 摩西 .

她将来会赚到和摩西一样多的钱。

" ['meɪmiː] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] ,
" Mamie wondered if that was the way he talked to her visitor ,
" 玛米 想知道 如果 那 曾是 这 方式 他 谈话 到 她 游客 ,

玛米心想，他是不是就是这样跟她的访客说话的。

[bʌt; bət] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [əʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kjuːtnəs] .
but felt obliged to own to his acuteness .
但 毛毡 有义务 到 自己的 到 他的 急性 .

但他觉得有必要承认自己的敏锐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['leɪdi] - ,
It was an exact description of Lady Wantridge - ,

这是对旺特里奇夫人的准确描述。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['tʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)][juːz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]
and she was conscious of tucking it away for future use in a corner
和 她 曾是 有意识的 的 塞进 它 离开 为了 未来 使用 在 一个 角落
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['lɪt(ə)l][maɪnd] .
of her miscellaneous little mind .
的 她 各种各样的 小的 头脑 .

她意识到应该把这件事记在心里，以备将来之用，藏在她那杂乱无章的小脑袋瓜里。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'held] [haʊ'evə(r)] [ɔːl]['prez(ə)nt] [ək'nɒlɪdʒmənt] , ['əʊnli] [ə'dresɪŋ] [hɪm] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] .
She withheld however all present acknowledgment , only addressing him another question .
她 隐瞒 然而 全部 展示 致谢 , 仅有的 解决 他 其他 问题 .

然而，她却没有理会他，反而向他提出了另一个问题。

" [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [get][ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	**Did**	**you**	**really**	**get**	**on**	**with**	**her**	**?**	**"**
"	做过	你	真的	得到	在	和	她	?	"

你和她相处得真的好吗?

" [hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] [tuː; tə] [lɜːn] ,

"	**Have**	**you**	**still**	**to**	**learn**	**,**
"	有	你	仍然	到	学习	,

你还有什么要学的吗?

['dɑːlɪŋ] — [ai][kænt] [help] [ə'gen] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] [ai][get][ɒn] [wɪð] ['evribɒdi] ?

darling	**—**	**I**	**can't**	**help**	**again**	**putting**	**it**	**to**	**you**	**—**	**that**	**I**	**get**	**on**	**with**	**everybody**	**?**
亲爱的	—	我	不能	帮助	再次	推杆	它	到	你	—	那	我	得到	在	和	大家	?

亲爱的——我忍不住又问你一遍——我跟每个人都相处得来吗?

[ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai][doʊnt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː][juː; jʊ] .

That's	**just**	**what**	**I**	**don't**	**seem**	**able**	**to**	**drive**	**into**	**you**	**.**
那就是	只是	什么	我	不	似乎	有能力的	到	驾驶	进入	你	.

这就是我似乎无法传达给你的。

['əʊnli] [siː] [haʊ] [ai][get][ɒn] [wɪð] [juː; jʊ] .

Only	**see**	**how**	**I**	**get**	**on**	**with**	**you**	**.**
仅有的	看	如何	我	得到	在	和	你	.

看看我和你相处得怎么样吧。

" [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [stʊd] [kə'rektɪd] .

"	**She**	**almost**	**stood**	**corrected**	**.**
"	她	几乎	站立	已更正	.

她差点就被纠正了。

" [wɒt] [ai] [miːn] [ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] ['weðə(r)] — "

"	**What**	**I**	**mean**	**is**	**of**	**course**	**whether**	**—**	**"**
"	什么	我	意思是	是	的	课程	无论	—	"

“我的意思是，当然是——”

" ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	**Whether**	**she**	**made**	**love**	**to**	**me**	**?**
"	无论	她	制成	爱	到	我	?

她是否和我发生过性关系?

['ʃaɪli] , [jet] — [ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — ['ʃeɪmfəli] ?

Shyly	**,**	**yet**	**—**	**or**	**because**	**—**	**shamefully**	**?**
害羞地	,	然而	—	或者	因为	—	可耻地	?

羞怯地，还是因为羞怯而感到羞愧?

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [laɪkt] ['ɔːfli] [tuː; tə] [steɪ] . "

She	**would**	**certainly**	**have**	**liked**	**awfully**	**to**	**stay**	**.**	**"**
她	会	当然	有	喜欢	非常	到	停留	.	"

她肯定非常想留下来。

" [ðen] [waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? "

"	**Then**	**why**	**didn't**	**she**	**?**	**"**
"	然后	为什么	没有	她	?	"

“那她为什么不呢? ”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['mætə(r)] — [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	**Because**	**,**	**on**	**account**	**of**	**some**	**other**	**matter**	**—**	**and**	**I**	**could**	**see**	**it**	**was**
"	因为	,	在	帐户	的	一些	其他	事情	—	和	我	可以	看	它	曾是

[truː] — [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [taɪm] .

true	**—**	**she**	**hadn't**	**time**	**.**
真的	—	她	之前没有	时间	.

“因为由于其他一些事情——而且我看得出来确实如此——她没有时间。”

['twenti] ['mɪnɪts] — [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [les] — [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] .

Twenty	**minutes**	**—**	**she**	**was**	**here**	**less**	**—**	**were**	**all**	**she**	**came**	**to**	**give**	**you**	**.**
二十	分钟	—	她	曾是	这里	较少的	—	是	全部	她	来了	到	给	你	.

她只来了二十分钟——实际上她待的时间更短——这就是她来这里的全部意义。

[səʊ][dəʊnt][bi:; bi][ə'freɪd] [aɪv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] .

So	**don't**	**be**	**afraid**	**I've**	**frightened**	**her**	**away**	**.**
所以	不	是	害怕的	我已经	害怕	她	离开	.

所以别害怕，我已经把她吓跑了。

[ʃɪl] [kʌm] [bæk] .

She'll	**come**	**back**	**.**
壳	来	后退	.

她会回来的。

" ['meɪmi:] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .

"	**Mamie**	**thought**	**it**	**over**	**.**
"	玛米	想法	它	超过	.

玛米仔细考虑了一下。

" [jet] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ? "

"	**Yet**	**you**	**didn't**	**go**	**with**	**her**	**to**	**the**	**door**	**?**	**"**
"	然而	你	没有	去	和	她	到	这	门	?	"

“可是你没有和她一起走到门口？”

" [ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [let] [ˌem 'i:] ,

"	**She**	**wouldn't**	**let**	**me**	**,**
"	她	不会	让	我	,

她不让我这么做，

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wen] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [aɪm][təʊld] — [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɒt] [aɪm][nɒt]

and	**I**	**know**	**when**	**to**	**do**	**what**	**I'm**	**told**	**—**	**quite**	**as**	**much**	**as**	**what**	**I'm**	**not**
和	我	知道	什么时候	到	做	什么	我是	讲述	—	相当	作为	很多	作为	什么	我是	不是

[təʊld] .

told	**.**
讲述	.

我知道什么时候该听从指挥，什么时候不听指挥也一样。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] .

She	**wanted**	**to**	**find**	**out**	**about**	**me**	**.**
她	通缉	到	寻找	出去	关于	我	.

她想了解我。

[ai] [mi:n] [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] ; [ə; eɪ] [pɜ:l] [ɒv; əv] [fɪ'deləti] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] . "

I	**mean**	**from**	**your**	**little**	**creature**	**;**	**a**	**pearl**	**of**	**fidelity**	**,**	**by**	**the**	**way**	**.**	**"**
我	意思是	从	你的	小的	生物	;	一个	珍珠	的	忠诚	,	经过	这	方式	.	"

我是说你家的小宝贝；顺便说一句，它真是个忠诚的典范。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒn] [ɜ:θ] [dɪd][ʃi:; ʃi] [kʌm] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] ?

"	**But**	**what**	**on**	**earth**	**did**	**she**	**come**	**up**	**for**	**?**
"	但	什么	在	地球	做过	她	来	向上	为了	?

“但她到底是为了什么来的？”

" ['meɪmi:] [ə'gen] [faʊnd] [hɜ:'self] [ə'pi:lɪŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst][baɪ] [ðæt] [fækt] ['ʃəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:d]

"	**Mamie**	**again**	**found**	**herself**	**appealing**	**,**	**and**	**just**	**by**	**that**	**fact**	**showing**	**her**	**need**
"	玛米	再次	成立	她自己	上诉	,	和	只是	经过	那	事实	显示	她	需要

[ɒv; əv] [help] .

of	**help**	**.**
的	帮助	.

“玛米再次发现自己很有魅力，而仅凭这一点就表明她需要帮助。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [gəʊz] [ʌp] .

"	Because	she	always	goes	up	.
"	因为	她	总是	去	向上	.

因为她总是往上爬。

" [ðen] [æz; əz] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ræpɪd][ˌdʒenərəlaɪ'zeɪʃən] ,

"	Then	as	,	in	the	presence	of	this	rapid	generalisation	,
"	然后	作为	,	在	这	在场	的	这	迅速的	概括	,

“然后，在这种快速概括的情况下，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

to	say	nothing	of	that	of	such	a	relative	altogether	,
到	说	没有什么	的	那	的	这样的	一个	相对的	共	,

更别提这样的亲戚了。

[mɪs] ['kʌtə(r)] [kʊd; kəd]['əʊnli] [ʃəʊ] [æz; əz] [kəm'pærətɪvli] [blæŋk] :

Miss	Cutter	could	only	show	as	comparatively	blank	:
错过	刀具	可以	仅有的	展示	作为	比较	空白的	:

卡特小姐只能表现得相对茫然:

" [aɪ] [miːn] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wen] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

"	I	mean	she	knows	when	to	go	up	and	when	to	come	down	.
"	我	意思是	她	知道	什么时候	到	去	向上	和	什么时候	到	来	向下	.

“我的意思是，她知道什么时候该上升，什么时候该下降。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɪnstɪŋkt] ; [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [huːm] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv][ʌp] [hɪə(r)] .

She	has	instincts	;	she	didn't	know	whom	you	might	have	up	here	.
她	有	本能	;	她	没有	知道	谁	你	可能	有	向上	这里	.

她凭直觉行事；她不知道你在这里可能带了谁。

[ɪts] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ['eniweɪ] .

It's	a	kind	of	compliment	to	you	anyway	.
它是	一个	种类	的	赞扬	到	你	反正	.

这其实也算是一种赞美吧。

[waɪ] ['meɪmiː] , " [skɒt] [pə'sjuːd] , " [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ðɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][wiː; wi] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]

Why	Mamie	,	"	Scott	pursued	,	"	you	don't	know	the	curiosity	we	any	of	us
为什么	玛米	,	"	斯科特	追击	,	"	你	不	知道	这	好奇心	我们	任何	的	我们

[ɪn'spaɪə(r)] .

inspire	.
启发	.

“为什么是玛米？”斯科特追问道，“你不知道我们每个人会引起多少人的好奇心。”

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [wɒt] [aɪv] [siːn] .

You	wouldn't	believe	what	I've	seen	.
你	不会	相信	什么	我已经	已见	.

你绝对想象不到我看到了什么。

[ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] [bʌgz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['ðer] [ɒn][ðə; ðɪ] ['lʊkaʊt] .

The	bigger	bugs	they	are	the	more	they're	on	the	lookout	.
这	大	漏洞	他们	是	这	更多的	它们是	在	这	瞭望台	.

虫子越大，就越警惕。

" ['meɪmiː] [stɪl] ['fɒləʊd] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

"	Mamie	still	followed	,	but	at	a	distance	.
"	玛米	仍然	随后	,	但	在	一个	距离	.

“玛米仍然跟在后面，但保持着一段距离。”

" [ðə; ðɪ] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ? "

"	The	lookout	for	what	?	"
"	这	瞭望台	为了	什么	?	"

“警惕什么？”

" [waɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [help] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] .

"	Why	for	anything	that	will	help	them	to	live	.
"	为什么	为了	任何事物	那	将要	帮助	他们	到	居住	.

“为什么？只要能帮助他们活下去就行。”

[juːv] [biːn] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðen] , [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

You've	been	here	all	this	time	without	making	out	then	,	about	them	,
你已经	到过	这里	全部	这	时间	没有	制作	出去	然后	,	关于	他们	,

你一直在这里，却从未和他们亲热过，

[wɒt] [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] ?

what	I've	had	to	pick	out	as	I	can	?
什么	我已经	有	到	挑选	出去	作为	我	能	?

我必须尽可能地挑选出什么?

['ðer] [ded] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?

They're	dead	,	don't	you	see	?
它们是	死的	,	不	你	看	?

他们死了，你难道看不出来吗?

[ænd; ənd] [wɪr] [ə'laɪv] . "

And	WE'RE	alive	.	"
和	是	活	.	"

我们还活着。

" [juː; jʊ] ?

"	You	?
"	你	?

“你?

[əʊ] ! " — ['meɪmiː] ['ɔːlməʊst] [lɑːft] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	!	"	—	Mamie	almost	laughed	about	it	.
哦	!	"	—	玛米	几乎	笑了	关于	它	.

哦！——玛米差点笑出声来。

" [wel] , ['ðer] [ə; eɪ] [wɔːn] - [aʊt] [əʊld] [lɒt] ['enihaʊ] ; [ðev] [juːst] [ʌp] [ðeə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] .

"	Well	,	they're	a	worn	-	out	old	lot	anyhow	;	they've	used	up	their	resources	.
"	出色地	,	它们是	一个	磨损	-	出去	老的	很多	无论如何	;	他们有	用过的	向上	他们的	资源	.

“唉，他们反正也是一群老朽之人；他们的资源已经耗尽了。”

[ðeɪ] [duː; də] [lʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [aɪl] [duː; də] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['ðer] [nɒt] [ə'freɪd] —

They	do	look	out	and	I'll	do	them	the	justice	to	say	they're	not	afraid	—
他们	做	看	出去	和	患病的	做	他们	这	正义	到	说	它们是	不是	害怕的	—

[nɒt] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !

not	even	of	me	!
不是	甚至	的	我	!

他们确实很警惕，我可以负责任地说，他们一点也不害怕——甚至不怕我!

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ə'gen] [ʃəʊd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['aɪrəni] .

"	he	continued	as	his	sister	again	showed	something	of	the	same	irony	.
"	他	持续	作为	他的	姐姐	再次	显示	某物	的	这	相同的	讽刺	.

“他继续说道，他的妹妹再次表现出了同样的讽刺意味。

" ['leɪdi] - [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['wʌznt] ; [ðæts] [wɒt] [ai] [miːn] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['hævɪŋ] [meɪd] [lʌv]

"	Lady	Wantridge	at	any	rate	wasn't	;	that's	what	I	mean	by	her	having	made	love
"	女士	-	在	任何	速度	不是	;	那就是	什么	我	意思是	经过	她	拥有	制成	爱

[tuː; tə] [ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

“至少旺特里奇夫人不是；这就是我所说的她和我发生过性关系的意思。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] .

She	**does**	**what**	**she**	**likes**	**.**
她	做	什么	她	点赞	.

她做自己喜欢的事。

[maɪnd][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Mind	**it**	**,**	**you**	**know**	**.**
头脑	它	,	你	知道	.

记住这一点。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈfeəli] [ˈtiːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [best]

"	**He**	**was**	**by**	**this**	**time**	**fairly**	**teaching**	**her**	**to**	**read**	**one**	**of**	**her**	**best**
"	他	曾是	经过	这	时间	相当	教学	她	到	读	一	的	她	最好的

[frendz] ,

friends	**,**
朋友们	,

“这时，他正在教她识字，而她的一位好朋友……”

[ænd; ənd] [wen] , [ˈɑːftə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**when**	**,**	**after**	**it**	**,**
和	什么时候	,	后	它	,

之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈles(ə)n] — [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

he	**had**	**come**	**back**	**to**	**the**	**great**	**point**	**of**	**his**	**lesson**	**—**	**that**	**of**	**her**
他	有	来	后退	到	这	伟大的	观点	的	他的	课	—	那	的	她

[ˈfeɪljə(r)] ,

failure	**,**
失败	,

他又回到了他这堂课的重点——她的失败。

[θruː] [ˈfemənɪn] [ɪnˌfɪəriˈɒrəti] , [ˈpræktɪkli] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst][æz; əz]

through	**feminine**	**inferiority**	**,**	**practically**	**to**	**grasp**	**the**	**truth**	**that**	**their**	**being**	**just**	**as**
通过	女性	自卑	,	几乎	到	抓牢	这	真相	那	他们的	存在	只是	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

they	**were**	**,**
他们	是	,

通过女性的自卑感，实际上是为了理解她们的存在就是她们本来的样子这一事实。

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

he	**and**	**she**	**,**
他	和	她	,

他和她，

[wɒz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] [kɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [pleɪ] — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈnjuːd] [ðæt]

was	**the**	**real**	**card**	**for**	**them**	**to**	**play**	**—**	**when**	**he**	**had**	**renewed**	**that**
曾是	这	真实的	卡片	为了	他们	到	玩	—	什么时候	他	有	更新	那

[rɪˈmaɪndə(r)][hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] [ˈæbsəluːtli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪˈpendəns] .

reminder	**he**	**left**	**her**	**absolutely**	**in**	**a**	**state**	**of**	**dependence**	**.**
提醒	他	左边	她	绝对地	在	一个	状态	的	依赖性	.

对他来说，真正的王牌是——当他再次提醒她这一点时，他让她完全陷入了依赖状态。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [pres] [hɪm] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˈleɪdi] - [drɒpt] ;

Her	**impulse**	**to**	**press**	**him**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**Lady**	**Wantridge**	**dropped**	**;**
她	冲动	到	按	他	在	这	主题	的	女士	-	掉落	;

她打消了追问他关于旺特里奇夫人这件事的念头；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [ðæt] , [wɒtˈevə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

it	**was**	**as**	**if**	**she**	**had**	**felt**	**that**	**,**	**whatever**	**had**	**taken**	**place**	**,**
它	曾是	作为	如果	她	有	毛毡	那	,	任何	有	已采取	地方	,

仿佛她已经感觉到，无论发生了什么事，

['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

something	would	somehow	come	of	it	.
某物	会	不知何故	来	的	它	.

总会有结果的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

She	was	to	be	in	a	manner	disappointed	,
她	曾是	到	是	在	一个	方式	失望的	,

她似乎有些失望。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ,

but	the	impression	helped	to	keep	her	over	to	the	next	morning	,	when	,
但	这	印象	帮助	到	保持	她	超过	到	这	下一个	早晨	,	什么时候	,

但这种印象让她坚持到了第二天早上，那时，

[æz; əz] [skɒt] [hæd; həd] [fɔː'təʊld] , [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] [dɪd] [ˌriːə'pɪə(r)] ,

as	Scott	had	foretold	,	his	new	acquaintance	did	reappear	,
作为	斯科特	有	预言	,	他的	新的	熟人	做过	再现	,

正如斯科特预料的那样，他的新相识果然再次出现。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['kʌtə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['æktɪd][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] [ænd; ənd]

explaining	to	Miss	Cutter	that	she	had	acted	the	day	before	to	gain	time	and
解释	到	错过	刀具	那	她	有	行动	这	天	前	到	获得	时间	和

[ðæt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [naʊ] [sɔːt] [tuː; tə][geɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][nɒt] ['weɪtɪŋ] [lɒŋgə(r)] .

that	she	even	now	sought	to	gain	it	by	not	waiting	longer	.
那	她	甚至	现在	寻求	到	获得	它	经过	不是	等待	更长	.

向卡特小姐解释说，她前一天采取行动是为了争取时间，而现在她也想尽快争取时间。

[wɒt] , [ʃiː; ʃi] ['prɒmptli] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː'self] , [kʊd; kəd] [ðæt] [frend] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ]

What	,	she	promptly	intimated	she	had	asked	herself	,	could	that	friend	be	thinking
什么	,	她	及时	暗示	她	有	问	她自己	,	可以	那	朋友	是	思维

[ɒv; əv] ?

of	?
的	?

她随即暗示自己问过自己，那位朋友究竟在想什么呢?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] .

She	must	show	where	she	stood	before	things	had	gone	too	far	.
她	必须	展示	在哪里	她	站立	前	事物	有	已消失	也	远的	.

她必须在事情发展到无法挽回的地步之前表明自己的立场。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːnsə(r)] [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)] [dɪ'leɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

If	she	had	brought	her	answer	without	more	delay	she	wished	to	make	it
如果	她	有	带来	她	回答	没有	更多的	延迟	她	希望	到	制作	它

[ʃɑːp] .

sharp	.
锋利的	.

如果她能尽快给出答复，她希望答复能简洁明了。

['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] ?

Mrs	.	Medwin	?
太太	.	梅德温	?

梅德温夫人?

['nevə(r)] !

Never	!
绝不	!

绝不!

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] — [nɒt][aɪ] . [ðeə(r)] [aɪ] [stɒp] .

"	No	,	my	dear	—	not	I	.	There	I	stop	.
"	不	,	我的	亲爱的	—	不是	我	.	那里	我	停止	.

“不，亲爱的——不是我。我就说到这儿吧。”

" ['meɪmiː] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] " ['kɒlə(r)] - [wɜːk] , " [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [naʊ] ,

"	Mamie	had	known	it	would	be	"	collar	-	work	,	"	but	somehow	now	,
"	玛米	有	已知	它	会	是	"	衣领	-	工作	,	"	但	不知何故	现在	,

“玛米早就知道这将是一份‘领子上的苦差事’，但不知为何现在……”

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪŋk] .

at	the	beginning	she	felt	her	heart	sink	.
在	这	开始	她	毛毡	她	心	下沉	.

一开始，她感到心头一沉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

It	was	not	that	she	had	expected	to	carry	the	position	with	a	rush	,
它	曾是	不是	那	她	有	预期的	到	携带	这	位置	和	一个	匆忙	,

她并非期望能迅速获得这个职位，

[bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪntəv(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtərz] [dɪ'fensɪz] ['riːəli] [luːm]

but	that	,	as	always	after	an	interval	,	her	visitor's	defences	really	loomed
但	那	,	作为	总是	后	一个	间隔	,	她	访客	防御	真的	迫近

— [ænd; ənd] [kwaɪt] ,

—	and	quite	,
—	和	相当	,

但是，和往常一样，过了一段时间后，访客的戒备心就明显增强了——而且相当明显。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [mə'tɪəriəl] ['vɪʒn] — [tuː] [lɑːdʒ] .

as	it	were	,	to	the	material	vision	—	too	large	.
作为	它	是	,	到	这	材料	想象	—	也	大的	.

就物质层面而言——太大了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['plɑːntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] , [və'luːmɪnəs] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	always	planted	with	them	,	voluminous	,	in	the	very	centre	of	the
她	曾是	总是	已种植	和	他们	,	大量的	,	在	这	非常	中心	的	这

['pæsɪdʒ] ;

passage	;
通道	;

她总是和它们一起，庞大地，摆放在通道的正中央；

[wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ə'kɒmədeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn][sʌm; səm] [ʌn'lɔːfl] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]

was	like	a	person	accommodated	with	a	chair	in	some	unlawful	place	at	the
曾是	喜欢	一个	人	已安排	和	一个	椅子	在	一些	非法的	地方	在	这

['θɪətə(r)] .

theatre	.
剧院	.

就像有人被安排坐在剧院里某个不合法的地方一样。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [muːv] [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [raʊnd] .

She	wouldn't	move	and	you	couldn't	get	round	.
她	不会	移动	和	你	不能	得到	圆形的	.

她一动不动，你也无法绕过去。

['meɪmiz] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [ɪn'diːd] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɒn] ['getɪŋ] [raʊnd] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

Mamie's	calculation	indeed	had	not	been	on	getting	round	;	she	was	obliged	to
玛米的	计算	的确	有	不是	到过	在	获得	圆形的	;	她	曾是	有义务	到

['rekəgnaɪz] [ðæt] ,

recognise	that	,
认出	那	,

玛米的确没有想过要绕过这些障碍；她不得不承认这一点。

[tuː] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd] ['fɒndli] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [sə'rendə(r)] .

too	foolishly	and	fondly	,	she	had	dreamed	of	inducing	a	surrender	.
也	愚蠢地	和	深情地	,	她	有	梦见	的	诱导	一个	投降	.

她太过愚蠢和天真，竟然梦想着诱使对方投降。

[hɜː(r); hə(r)] [driːm] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [niːd] ; [bʌt; bət] ,

Her	dream	had	been	the	fruit	of	her	need	;	but	,
她	梦	有	到过	这	水果	的	她	需要	;	但	,

她的梦想源于她的需求；但是，

['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [jet] [ˌʌnɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['preʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [felt] ,

conscious	that	she	was	even	yet	unequipped	for	pressure	,	she	felt	,
有意识的	那	她	曾是	甚至	然而	未配备	为了	压力	,	她	毛毡	,

她意识到自己仍然没有能力应对压力，于是感到：

['ɔːlməʊst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [kruːd] .

almost	for	the	first	time	in	her	life	,	superficial	and	crude	.
几乎	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,	浅	和	原油	.

几乎是她一生中第一次如此肤浅和粗俗。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [peɪd] — [bʌt; bət] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] , [tuː; tə] [ðæt] [end] , [tuː; tə] [peɪ] ?

She	was	to	be	paid	—	but	with	what	was	she	,	to	that	end	,	to	pay	?
她	曾是	到	是	有薪酬的	—	但	和	什么	曾是	她	,	到	那	结尾	,	到	支付	?

她应该得到报酬——但为此，她应该用什么来支付呢?

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [faɪnd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)]

She	had	engaged	to	find	an	answer	to	this	question	,	but	the	answer
她	有	已订婚的	到	寻找	一个	回答	到	这	问题	,	但	这	回答

[hæd; həd] [nɒt] ,

had	not	,
有	不是	,

她曾致力于寻找这个问题的答案，但至今仍未找到答案。

['kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] , " [kʌm] .

according	to	her	promise	,	"	come	.
根据	到	她	承诺	,	"	来	.

根据她的承诺，“来吧。”

" [ænd; ənd] ['leɪdi] - ['miːnwaɪl] [mæst] [hɜː'self] ,

"	And	Lady	Wantridge	meanwhile	massed	herself	,
"	和	女士	-	同时	大量	她自己	,

与此同时，旺特里奇夫人聚集起来，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [vjuː] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['dɪd(ə)nt] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] ['verɪli] ,

and	there	was	no	view	of	her	that	didn't	show	her	as	verily	,
和	那里	曾是	不	看法	的	她	那	没有	展示	她	作为	确实	,

无论从哪个角度看她，都无法否认她确实如此。

[baɪ] [sʌm; səm] ['prəʊses] [tuː] [əb'skjʊə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [treɪst] , [ðə; ði] [hɑːd] [dɪ'pɒzɪtri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [lɔː] .

by	some	process	too	obscure	to	be	traced	,	the	hard	depository	of	the	social	law	.
经过	一些	过程	也	朦胧	到	是	追踪	,	这	难的	仓库	的	这	社会的	法律	.

通过某种难以追踪的隐晦过程，社会法律的硬性储存库。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['jʌŋgə] , [nəʊ] ['freʃə(r)] , [nəʊ] [strɒŋgə(r)] , ['riːəli] , [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ;

She	was	no	younger	,	no	fresher	,	no	stronger	,	really	,	than	any	of	them	;
她	曾是	不	年轻	,	不	更清新	,	不	更强	,	真的	,	比	任何	的	他们	;

她其实并不比他们年轻，也不比他们年轻，也不比他们强壮；

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['əʊnli] , [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['hægəd] ['faɪnnəs] , [ə; eɪ] ['ʃaːpənd] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] ,

she	was	only	,	with	a	kind	of	haggard	fineness	,	a	sharpened	taste	for	life	,
她	曾是	仅有的	,	和	一个	种类	的	枯槁	精细度	,	一个	锋利	品尝	为了	生活	,

她只是带着一种憔悴的精致，对生活有着更加敏锐的品味。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [θɪŋz] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] , [mɔː(r)] [ə'bɪzməl]

and	,	with	all	sorts	of	things	behind	and	beneath	her	,	more	abysmal
和	,	和	全部	排序	的	事物	在后面	和	下面	她	,	更多的	极其糟糕

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪ'mɒrəl] ,

and	more	immoral	,
和	更多的	不道德	,

而且，在她身后和脚下，还有各种各样更加糟糕、更加不道德的事情发生。

[mɔː(r)] [sɪ'kjʊə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪm'pɜːtɪnənt] .

more	secure	and	more	impertinent	.
更多的	安全的	和	更多的	无礼	.

更安全，也更无礼。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪn] ['nʌmbə(r)] .

The	points	she	made	were	two	in	number	.
这	积分	她	制成	是	二	在	数字	.

她提出的观点共有两点。

[wʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æbsəluːtli] [dɪ'klaɪnd] ;

One	was	that	she	absolutely	declined	;
一	曾是	那	她	绝对地	拒绝	;

其中之一是她断然拒绝了；

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] ['daʊtɪd] [ɪf] ['meɪmiː] [hɜː'self] [hæd; həd] ['meʒəd] [ðə; ði] [dʒɒb] .

the	other	was	that	she	quite	doubted	if	Mamie	herself	had	measured	the	job	.
这	其他	曾是	那	她	相当	怀疑	如果	玛米	她自己	有	测量	这	工作	.

另一个问题是，她很怀疑玛米本人是否测量过这项工作。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [dʌn] .

The	thing	couldn't	be	done	.
这	事物	不能	是	完毕	.

这件事不可能做到。

[bʌt; bət] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ; [wɒz; wəz] ['meɪmiː] [kwaɪt] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	say	it	could	be	;	was	Mamie	quite	the	person	to	do	it	?
但	说	它	可以	是	;	曾是	玛米	相当	这	人	到	做	它	?

但假设这是真的；玛米是会做这种事的人吗?

[tuː; tə] [ðɪs] [mɪs] ['kʌtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] ,

To	this	Miss	Cutter	,	with	a	sweet	smile	,
到	这	错过	刀具	,	和	一个	甜的	微笑	,

对这位卡特小姐，带着甜美的微笑，

[rɪ'plaɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siːm] [səʊ] .

replied	that	she	quite	understood	how	little	she	might	seem	so	.
回复	那	她	相当	理解	如何	小的	她	可能	似乎	所以	.

她回答说，她完全明白自己看起来有多么渺小。

" [aɪm] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə'pɪəd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . "

"	I'm	only	one	of	the	persons	to	whom	it	has	appeared	that	you	are	.	"
"	我是	仅有的	一	的	这	人	到	谁	它	有	出现	那	你	是	.	"

“我只是众多误以为你是那种人的人之一。”

" [ðen] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ? "

"	Then	who	are	the	others	?	"
"	然后	WHO	是	这	其他的	?	"

“那么其他人是谁？”

" [wel] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , ['leɪdi] ['edwəd] , ['leɪdi] ['belhaʊz] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['paʊnsər] . "

"	Well	,	to	begin	with	,	Lady	Edward	,	Lady	Bellhouse	and	Mrs	.	Pouncer	.	"
"	出色地	,	到	开始	和	,	女士	爱德华	,	女士	钟楼	和	太太	.	突击者	.	"

“首先是爱德华夫人、贝尔豪斯夫人和庞瑟夫人。”

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [ðel] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Do	you	mean	that	they'll	come	to	meet	her	?	"
"	做	你	意思是	那	他们会	来	到	见面	她	?	"

你是说他们会来见她吗?

" [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðev] ['prɒmɪst] . "

"	I've	seen	them	,	and	they've	promised	.	"
"	我已经	已见	他们	,	和	他们有	承诺	.	"

“我见过他们，他们也承诺过了。”

" [tuː; tə] [kʌm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['leɪdi] - [sed] , " [ɪf] [aɪ] [kʌm] .

"	To	come	,	of	course	,	"	Lady	Wantridge	said	,	"	if	I	come	.
"	到	来	,	的	课程	,	"	女士	-	说	,	"	如果	我	来	.

“当然会来，”旺特里奇夫人说，“如果我来的话。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] [kɑːst] [ə'baʊt] .

"	Her	hostess	cast	about	.
"	她	女主人	投掷	关于	.

她的女主人四处张望。

" [əʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] .

"	Oh	of	course	you	could	prevent	them	.
"	哦	的	课程	你	可以	防止	他们	.

“哦，当然可以阻止它们。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ɔːfli] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] .

But	I	should	take	it	as	awfully	kind	of	you	not	to	.
但	我	应该	拿	它	作为	非常	种类	的	你	不是	到	.

但我应该把您不这样做视为您非常仁慈的行为。

[woʊnt] [juː; jʊ][duː; də] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

Won'T	you	do	this	for	me	?
惯于	你	做	这	为了	我	?

你愿意帮我做这件事吗?

" ['meɪmiː] ['pliːdɪd] .

"	Mamie	pleaded	.
"	玛米	恳求	.

“玛米恳求道。”

[hɜː(r); hə(r)] [frend] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [skɒt] [hæd; həd] [dʌn] .

Her	friend	looked	over	the	room	very	much	as	Scott	had	done	.
她	朋友	看起来	超过	这	房间	非常	很多	作为	斯科特	有	完毕	.

她的朋友像斯科特一样环顾了整个房间。

" [duː; də] [ðeɪ] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	Do	they	really	understand	what	it's	for	?	"
"	做	他们	真的	理解	什么	它是	为了	?	"

他们真的明白它的用途吗?

" ['pɜːfɪktli] .

"	Perfectly	.
"	完美	.

“完美。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kɔːl] . "

So	that	she	may	call	.	"
所以	那	她	可能	称呼	.	"

这样她就可以打电话了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] ?

"	And	what	good	will	that	do	her	?
"	和	什么	好的	将要	那	做	她	?

这样做对她有什么好处呢?

" [mɪs] ['kʌtə(r)] ['fɔːltəd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	Miss	Cutter	faltered	,	but	she	presently	brought	it	out	.
"	错过	刀具	犹豫不决	,	但	她	目前	带来	它	出去	.

“卡特小姐犹豫了一下，但她很快就把它拿出来了。”

" ['nætʃ(ə)rəli] [wɒt] [wʌn] [həʊps] [ɪz] [ðæt] , [jʊl] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] . "

"	Naturally	what	one	hopes	is	that	,	you'll	ask	her	.	"
"	自然	什么	一	希望	是	那	,	你会	问	她	.	"

“当然，我们希望你能去问她。”

" [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kɔːl] ? "

"	Ask	her	to	call	?	"
"	问	她	到	称呼	?	"

“让她打电话来？”

" [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][daɪn] .

"	Ask	her	to	dine	.
"	问	她	到	用餐	.

邀请她共进晚餐。

[ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [jʊd] [biː; bi][səʊ]['truːli] [swiːt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ; [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

Ask	her	,	if	you'd	be	so	truly	sweet	,	for	a	Sunday	;	or	something	of
问	她	,	如果	你会	是	所以	真的	甜的	,	为了	一个	星期日	;	或者	某物	的

[ðæt] [sɔːt] ,

that	sort	,
那	种类	,

如果你真的这么好心的话，就问问她星期天能不能来；或者类似的时间也行。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] ['əʊnli][ɪn][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][məʊst] [mɪkst] ['pɑːtiz] , [tuː; tə] - .

and	even	if	only	in	one	of	your	most	mixed	parties	,	to	Catchmore	.
和	甚至	如果	仅有的	在	一	的	你的	最多	混合	各方	,	到	-	.

即使只是在你最不和谐的聚会之一，也要去卡奇莫尔。

" [mɪs] ['kʌtə(r)] [felt] [ðə; ði] [les] ['həʊpf(ə)l]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['efət] [ɪn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['əʊnli]

"	Miss	Cutter	felt	the	less	hopeful	after	this	effort	in	that	her	companion	only
"	错过	刀具	毛毡	这	较少的	充满希望	后	这	努力	在	那	她	伴侣	仅有的

[ʃəʊd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gʊd] ['neɪtʃə(r)] .

showed	a	strange	good	nature	.
显示	一个	奇怪的	好的	自然	.

“经过一番努力，卡特小姐更加感到绝望，因为她的同伴只表现出一种奇怪的善良本性。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][sə'tɪrɪk] [ˌeɪmiə'bɪləti] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'mjuːzmənt] .

And	it	wasn't	a	satiric	amiability	,	though	it	was	amusement	.
和	它	不是	一个	讽刺的	和蔼	,	尽管	它	曾是	娱乐	.

这不是讽刺式的友好，而是一种娱乐。

" [teɪk] ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] ['ɪntuː][maɪ]['fæməli] ? "

"	Take	Mrs	.	Medwin	into	my	family	?	"
"	拿	太太	.	梅德温	进入	我的	家庭	?	"

“我愿意接纳梅德温太太成为我家的一员吗？”

" [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] ['fɔːti] ['ʌðə(r)z] . "

"	Some	day	when	you're	taking	forty	others	.	"
"	一些	天	什么时候	你是	采取	四十	其他的	.	"

“总有一天，当你带走其他四十个人的时候。”

" [ɑː] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ][dəʊnt] [siː] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	Ah	but	what	I	don't	see	is	what	it	does	for	you	.
"	啊	但	什么	我	不	看	是	什么	它	做	为了	你	.

“啊，但我没看到的是它对你有什么好处。”

[jʊr; jər] [ɔːl'redi] [səʊ] ['welkəm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] ['skeəsli] [ɪm'pruːv] [jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n]

You're	already	so	welcome	among	us	that	you	can	scarcely	improve	your	position
你是	已经	所以	欢迎	之中	我们	那	你	能	几乎	提升	你的	位置

['iːv(ə)n][baɪ] ['fɔːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)n] . "

even	by	forming	for	us	the	most	delightful	relation	.	"
甚至	经过	成型	为了	我们	这	最多	愉快	关系	.	"

你在我们这里已经非常受欢迎了，即使你与我们建立最愉快的关系，你的地位也很难再提升了。

" [wel] , [ai] [nəʊ] [haʊ] [dɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " ['meɪmiː] ['kʌtə(r)] [rɪ'plaɪd] ;

"	Well	,	I	know	how	dear	you	are	,	"	Mamie	Cutter	replied	;
"	出色地	,	我	知道	如何	亲爱的	你	是	,	"	玛米	刀具	回复	;

“嗯，我知道你有多可爱，”玛米·卡特回答道；

" [bʌt; bət][wʌn][hæz; həz]['ɑːftə(r)][ɔːl][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][saɪd][ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['sɪmpəθi] .

"	but	one	has	after	all	more	than	one	side	and	more	than	one	sympathy	.
"	但	一	有	后	全部	更多的	比	一	边	和	更多的	比	一	同情	.

“但一个人毕竟不止一个立场，也不止一种同情心。”

[aɪ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

I	like	her	,	you	know	.
我	喜欢	她	,	你	知道	.

你知道，我挺喜欢她的。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['leɪdi] - ['wʌznt] [ʃɒkt] ;

"	And	even	at	this	Lady	Wantridge	wasn't	shocked	;
"	和	甚至	在	这	女士	-	不是	震惊	;

“即便如此，旺特里奇夫人也没有感到惊讶；

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ðæt] [iːz] [ænd; ənd] ['blændnəs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wei] , [ʌn'fɔːtʃənətli] ,

she	showed	that	ease	and	blandness	which	were	her	way	,	unfortunately	,
她	显示	那	舒适	和	平淡无味	哪个	是	她	方式	,	很遗憾	,

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [məʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

of	being	most	impossible	.
的	存在	最多	不可能的	.

她表现出的那种轻松和冷淡，不幸的是，正是她最令人难以忍受的地方。

[ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

She	remarked	that	she	might	listen	to	such	things	,
她	评论	那	她	可能	听	到	这样的	事物	,

她表示她可能会听听这类事情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['klevə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə]['mætə(r)] ;

because	she	was	clever	enough	for	them	not	to	matter	;
因为	她	曾是	聪明的	足够的	为了	他们	不是	到	事情	;

因为她足够聪明，所以这些都不重要；

['əʊnli]['meɪmiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət] [lɑːdʒ] .

only	Mamie	should	take	care	how	she	went	about	saying	them	at	large	.
仅有的	玛米	应该	拿	关心	如何	她	去	关于	说	他们	在	大的	.

只有玛米应该注意她是如何公开谈论这些事情的。

[wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['defɪnət] [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fækts]

When	she	became	definite	however	,	in	a	minute	,	on	the	subject	of	the	public	facts
什么时候	她	成为	定	然而	,	在	一个	分钟	,	在	这	主题	的	这	民众	事实

,

,

,

然而，当她就公开事实的问题明确表态时，仅仅过了一分钟，

[mɪs] ['kʌtə(r)] [suːn] [faʊnd] [hɜː'self] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'seʃ(ə)n] .

Miss	Cutter	soon	found	herself	ready	to	make	her	own	concession	.
错过	刀具	很快	成立	她自己	准备好	到	制作	她	自己的	让步	.

卡特小姐很快发现自己也准备做出让步。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [dɪ'spjuːt] [ðem; ðəm] : [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Of	course	she	didn't	dispute	them	:	there	they	were	;	they	were
的	课程	她	没有	争议	他们	:	那里	他们	是	;	他们	是

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd] ,

unfortunately	on	record	,	and	,
很遗憾	在	记录	,	和	,

她当然没有反驳：事实摆在那里；不幸的是，它们都被记录在案了，而且，

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] — ['meɪmiː] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [truːθ]

nothing	was	to	be	done	about	them	but	to	—	Mamie	found	it	in	truth
没有什么	曾是	到	是	完毕	关于	他们	但	到	—	玛米	成立	它	在	真相

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] .

at	this	point	a	little	difficult	.
在	这	观点	一个	小的	难的	.

对于他们，除了——玛米发现此时此刻这确实有点困难之外，别无他法。

" [wel] , [wɒt] ?

"	Well	,	what	?
"	出色地	,	什么	?

“什么？”

[prɪ'tend] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðem; ðəm] ? "

Pretend	already	to	have	forgotten	them	?	"
假装	已经	到	有	被遗忘的	他们	?	"

假装已经忘记他们了吗?

" [waɪ] [nɒt] , [wen] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] [keɪsɪz] ? "

"	Why	not	,	when	you've	done	it	in	so	many	other	cases	?	"
"	为什么	不是	,	什么时候	你已经	完毕	它	在	所以	许多	其他	案例	?	"

“既然你在其他很多情况下都这么做了，为什么不行呢？”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [keɪsɪz] [səʊ][bæd] .

"	There	are	no	other	cases	so	bad	.
"	那里	是	不	其他	案例	所以	坏的	.

没有其他更糟糕的情况了。

[wʌn] [miːts] [ðem; ðəm][æt; ət] ['eni] [reɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .

One	meets	them	at	any	rate	as	they	come	.
一	满足	他们	在	任何	速度	作为	他们	来	.

无论如何，你都会遇到他们。

[sʌm; səm][juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] , ['ʌðə(r)z] [juː; jʊ] [kænt] .

Some	you	can	manage	,	others	you	can't	.
一些	你	能	管理	,	其他的	你	不能	.

有些事你能应付，有些事你应付不了。

[ɪts] [nəʊ][juːz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] .

It's	no	use	,	you	must	give	them	up	.
它是	不	使用	,	你	必须	给	他们	向上	.

没用了，你必须放弃它们。

['ðer] [pɑːst] ['pætʃɪŋ] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

They're	past	patching	;	there's	nothing	to	be	done	with	them	.
它们是	过去的	修补	;	有	没有什么	到	是	完毕	和	他们	.

它们已经无法修补了；已经无计可施。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ə'kɔːdɪŋli] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [bʌt; bət][tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]

There's	nothing	accordingly	to	be	done	with	Mrs	.	Medwin	but	to	put	her
有	没有什么	因此	到	是	完毕	和	太太	.	梅德温	但	到	放	她

[ɒf] .

off	.
离开	.

因此，对于梅德温太太，除了敷衍她之外，别无他法。

" [ænd; ənd] ['leɪdi] - [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haɪt] .

"	And	Lady	Wantridge	rose	to	her	height	.
"	和	女士	-	玫瑰	到	她	高度	.

“而旺特里奇夫人则达到了她的巅峰。”

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][duː; də][duː; də] [θɪŋz] ,

"	Well	,	you	know	,	I	DO	do	things	,
"	出色地	,	你	知道	,	我	做	做	事物	,

“嗯，你知道，我的确会做一些事情。”

" ['meɪmiː] ['kweivə] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [səʊ] [streɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

"	Mamie	quavered	with	a	smile	so	strained	that	it	partook	of	exaltation	.
"	玛米	颤抖	和	一个	微笑	所以	紧张	那	它	参与	的	提高	.

“玛米脸上带着一丝勉强的笑容，笑容中透着一丝欣喜。

" [juː; jʊ] [help] ['piːp(ə)l] ?

"	You	help	people	?
"	你	帮助	人们	?

你帮助过别人吗?

[əʊ] [jes] , [aɪv] [nəʊn] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] ['wʌndər] .

Oh	yes	,	I've	known	you	to	do	wonders	.
哦	是的	,	我已经	已知	你	到	做	奇迹	.

是的，我早就知道你创造了奇迹。

[bʌt; bət] [stɪk] , " [sed] ['leɪdi] - [wɪð] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ['emfəsɪs] , " [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ə'mɛrɪkənz] !

But	stick	,	"	said	Lady	Wantridge	with	strong	and	cheerful	emphasis	,	"	to	your	Americans	!
但	戳	,	"	说	女士	-	和	强的	和	快乐	强调	,	"	到	你的	美国人	!

但是，温特里奇夫人用坚定而欢快的语气说道：“要坚持你们的美国人！”

" [mɪs] ['kʌtə(r)] , ['geɪzɪŋ] , [gɒt] [ʌp] .

"	Miss	Cutter	,	gazing	,	got	up	.
"	错过	刀具	,	凝视	,	得到	向上	.

卡特小姐凝视着，站了起来。

" [juː; jʊ][doʊnt][duː; də]['dʒʌstɪs] , ['leɪdi] - , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kəm'petrɪət] .

"	You	don't	do	justice	,	Lady	Wantridge	,	to	your	own	compatriots	.
"	你	不	做	正义	,	女士	-	,	到	你的	自己的	同胞们	.

“旺特里奇夫人，你对自己的同胞没有公正对待。”

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['tʃɑːmɪŋ] .

Some	of	them	are	really	charming	.
一些	的	他们	是	真的	迷人	.

他们当中有些人真的很有魅力。

[bɪ'saɪdz] , " [sed] ['meɪmiː] , " ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪn] ['ɒf(ə)n] [straɪks] [ˌem 'iː] ,

Besides	,	"	said	Mamie	,	"	working	for	mine	often	strikes	me	,
除了	,	"	说	玛米	,	"	在职的	为了	矿	经常	罢工	我	,

“此外，”玛米说，“为我的家人工作常常让我感到震惊。”

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɪntrəst] — [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ? —

so	far	as	the	interest	—	the	inspiration	and	excitement	,	don't	you	know	?	—
所以	远的	作为	这	兴趣	—	这	灵感	和	激动	,	不	你	知道	?	—

[gəʊ] , [æz; əz]['rɑːðə(r)] [tuː] ['iːzi] .

go	,	as	rather	too	easy	.
去	,	作为	相当	也	简单的	.

至于兴趣——那种灵感和兴奋，你懂的——就显得太容易了。

[juː; jʊ][ɔːl] , [æz; əz][ai] ['kɒnstəntli] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] , [laɪk] [ˌjuː 'es][səʊ] !

You	all	,	as	I	constantly	have	occasion	to	say	,	like	us	so	!
你	全部	,	作为	我	不断地	有	场合	到	说	,	喜欢	我们	所以	!

正如我经常说的那样，你们都喜欢我们!

" [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['fræŋkli] [wei] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Her	companion	frankly	weighed	it	.
"	她	伴侣	坦率地说	称重	它	.

她的同伴坦率地权衡了一下。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðæt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Yes	;	it	takes	that	to	account	for	your	position	.
"	是的	;	它	需要	那	到	帐户	为了	你的	位置	.

“是的，这足以解释你的立场。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ˌnevəðə'les] [æz; əz] ['kiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['benɪfɪt] [ə; eɪ]

I've	always	thought	of	you	nevertheless	as	keeping	for	their	benefit	a
我已经	总是	想法	的	你	尽管如此	作为	保持	为了	他们的	益处	一个

['regjələ(r)] ['wɜːkɪŋ] ['eɪdʒənsi] .

regular	working	agency	.
常规的	在职的	机构	.

不过，我一直认为你应该为了他们的利益保留一个正常的运作机构。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [pleɪs] [ðem; ðəm] .

They	come	to	you	,	and	you	place	them	.
他们	来	到	你	,	和	你	地方	他们	.

它们来到你面前，你把它们放置好。

[ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] , [ai] [kən'fes] , " [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [friː] ['spɪrɪt] , " [ðə; ði]

There	remains	,	I	confess	,	"	her	ladyship	went	on	in	the	same	free	spirit	,	"	the
那里	遗迹	,	我	承认	,	"	她	夫人	去	在	在	这	相同的	自由的	精神	,	"	这

[greɪt] ['wʌndə(r)] — "

great	wonder	—	"
伟大的	想知道	—	"

“我承认，仍然存在着一个伟大的奇迹，”夫人继续以同样的自由精神说道，“这奇迹——”

" [ɒv; əv] [haʊ] [ai] [fɜːst] [pleɪst] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [self] ?

"	Of	how	I	first	placed	my	poor	little	self	?
"	的	如何	我	第一的	放置	我的	贫穷的	小的	自己	?

“我最初是如何安顿下来的？”

[jes] , " ['meɪmiː] ['breɪvli] [kən'siːd] , " [wen] [ai][bɪ'gæn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['eɪdʒənsi] .

Yes	,	"	Mamie	bravely	conceded	,	"	when	I	began	there	was	no	agency	.
是的	,	"	玛米	勇敢地	承认	,	"	什么时候	我	开始	那里	曾是	不	机构	.

“是的，”玛米勇敢地承认道，“我刚入行的时候还没有代理机构。”

[ai][dʒʌst] [wɜːkt] [maɪ] ['pæsɪdʒ] .

I	just	worked	my	passage	.
我	只是	工作	我的	通道	.

我刚刚完成了我的航程。

[ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪd][ai] ?

I	didn't	even	come	to	you	,	did	I	?
我	没有	甚至	来	到	你	,	做过	我	?

我根本没去找你，对吧?

[juː; jʊ]['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː] [tɪl] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [stəʊks] [sez] , - [ai][wɒz; wəz] - [wei] , - [wei] [ʌp]

You	never	noticed	me	till	,	as	Mrs	.	Short	Stokes	says	,	'	I	was	'	way	,	'	way	up
你	绝不	注意到	我	直到	,	作为	太太	.	短的	斯托克斯	说道	,	-	我	曾是	-	方式	,	-	方式	向上

! -

!	'
!	-

正如肖特·斯托克斯太太所说，“我爬得很高很高，你才注意到我！”

['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] , " [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɪn] , " [kænt] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	**.**	**Medwin**	**,**	**"**	**she**	**threw**	**in**	**,**	**"**	**can't**	**get**	**over**	**it**	**.**
太太	.	梅德温	,	"	她	扔	在	,	"	不能	得到	超过	它	.

“梅德温太太，”她插嘴道，“我始终无法释怀。”

" [ðen] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [frend] [lʊkt] [veɪg] : " ['əʊvə(r)][maɪ]['səʊʃ(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . "

"	**Then**	**,**	**as**	**her**	**friend**	**looked**	**vague**	**:**	**"**	**Over**	**my**	**social**	**situation**	**.**	**"**
"	然后	,	作为	她	朋友	看起来	模糊的	:	"	超过	我的	社会的	情况	.	"

然后，她的朋友一脸茫然地说：“关于我的社交状况。”

" [wel] , [ɪts] [nəʊ] [greɪt] ['flætəri] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , " ['leɪdi] - [gʊd] -

"	**Well**	**,**	**it's**	**no**	**great**	**flattery**	**to**	**you**	**to**	**say**	**,**	**"**	**Lady**	**Wantridge**	**good**	**-**	**humouredly**
"	出色地	,	它是	不	伟大的	奉承	到	你	到	说	,	"	女士	-	好的	-	幽默地

[rɪ'tɜːnd] ,

returned	**,**
返回	,

“嗯，这么说对你来说算不上什么恭维，”温特里奇夫人笑着回答道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [kænt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [rɪ'zemblɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**that**	**she**	**certainly**	**can't**	**hope**	**for**	**one**	**resembling**	**it**	**.**
"	那	她	当然	不能	希望	为了	一	类似	它	.

“她当然不能指望能找到一个类似的。”

" [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [siːmd] [tuː; tə] [spred] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

"	**Yet**	**it**	**really**	**seemed**	**to**	**spread**	**there**	**before**	**them**	**.**
"	然而	它	真的	似乎	到	传播	那里	前	他们	.

“然而，它似乎确实比他们更早在那里蔓延开来。”

" [juː; jʊ] ['sɪmpli] [meɪd] ['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [stəʊks] . "

"	**You**	**simply**	**made**	**Mrs**	**.**	**Short**	**Stokes**	**.**	**"**
"	你	简单地	制成	太太	.	短的	斯托克斯	.	"

“你简直就是肖特·斯托克斯夫人。”

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !

"	**In**	**spite**	**of**	**her**	**name**	**!**
"	在	尽管如此	的	她	姓名	!

尽管她的名字是“尽管她！”

" ['meɪmiː] [smaɪld] .

"	**Mamie**	**smiled**	**.**
"	玛米	微笑	.

玛米笑了。

" [əʊ] [jɔː(r); jə(r)] - [nems] - — !

"	**Oh**	**your**	**'**	**names**	**'**	**—**	**!**
"	哦	你的	-	姓名	-	—	!

“哦，你们的‘名字’——！

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] . "

In	**spite**	**of**	**everything**	**.**	**"**
在	尽管如此	的	一切	.	"

尽管如此。

" [ɑː] [aɪm] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɑːtɪst] .

"	**Ah**	**I'm**	**something**	**of**	**an**	**artist**	**.**
"	啊	我是	某物	的	一个	艺术家	.

“啊，我算是个艺术家吧。”

" [wɪð] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'læps; 'ri:læps] [mɑ:kt] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['grævəti]

"	With	which	,	and	a	relapse	marked	by	her	wistful	eyes	into	the	gravity
"	和	哪个	,	和	一个	复发	标记	经过	她	怅惘	眼睛	进入	这	重力

[ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

of	the	matter	,
的	这	事情	,

“说完，她眼中流露出的惆怅，再次陷入了对事情严重性的沉思之中。”

[ʃi:; ʃi][su:'pri:mli; sju:'pri:mli] [fɪkst] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] .

she	supremely	fixed	her	friend	.
她	至高无上	固定的	她	朋友	.

她完美地解决了她朋友的问题。

[ʃi:; ʃi] [felt] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi]['maɪndɪd] [bi'trei] [æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ni:d] ,

She	felt	how	little	she	minded	betraying	at	last	the	extremity	of	her	need	,
她	毛毡	如何	小的	她	有思想	背叛	在	最后的	这	末端	的	她	需要	,

她感到自己并不介意最终背叛自己极度的需要。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'streməti] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'pi:l] [prə'si:did] .

and	it	was	out	of	this	extremity	that	her	appeal	proceeded	.
和	它	曾是	出去	的	这	末端	那	她	上诉	继续	.

正是在这种极端情况下，她的上诉才得以进行。

" [hæv; həv][ai] ['ri:əli] [hæd; həd][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [wɜ:d] ?

"	Have	I	really	had	your	last	word	?
"	有	我	真的	有	你的	最后的	单词	?

“我真的听到了你的最后一句话吗？”

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

It	means	so	much	to	me	.
它	方法	所以	很多	到	我	.

这对我意义重大。

" ['leɪdi] - [keɪm] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Lady	Wantridge	came	straight	to	the	point	.
"	女士	-	来了	直的	到	这	观点	.

“旺特里奇夫人直奔主题。”

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ? "

"	You	mean	you	depend	on	it	?	"
"	你	意思是	你	依赖	在	它	?	"

你是说你依赖它?

" ['ɔ:fli] ! "

"	Awfully	!	"
"	非常	!	"

“太糟糕了！”

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] ? "

"	Is	it	all	you	have	?	"
"	是	它	全部	你	有	?	"

“这就是你全部的家当吗？”

" [ɔ:l] .

"	All	.
"	全部	.

“全部。

[naʊ] . "

Now	.	"
现在	.	"

现在。”

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ʃɔːt] [stəʊks] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — - ['rəʊlɪŋ] , - [ɑːrnt] [ðeɪ] ?

"	But	Mrs	.	Short	Stokes	and	the	others	—	'	rolling	,	'	aren't	they	?
"	但	太太	.	短的	斯托克斯	和	这	其他的	—	-	滚动	,	-	不是	他们	?

“但是肖特·斯托克斯夫人和其他人——‘滚来滚去’，不是吗？”

[doʊnt] [ðeɪ] [peɪ] [ʌp] ? "

Don't	they	pay	up	?	"
不	他们	支付	向上	?	"

他们不付钱吗？

" [ɑː] , " [saɪd] ['meɪmiː] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — !

"	Ah	,	"	sighed	Mamie	,	"	if	it	wasn't	for	them	—	!
"	啊	,	"	叹了口气	玛米	,	"	如果	它	不是	为了	他们	—	!

“唉，”玛米叹了口气，“要不是因为他们——！”

" ['leɪdi] - [pə'siːvd] .

"	Lady	Wantridge	perceived	.
"	女士	-	感知	.

“旺特里奇夫人察觉到了。”

" [juːv] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ? "

"	You've	had	so	much	?	"
"	你已经	有	所以	很多	?	"

“你已经吃了很多吗？”

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] . "

"	I	couldn't	have	gone	on	.	"
"	我	不能	有	已消失	在	.	"

“我实在坚持不下去了。”

" [ðen] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ? "

"	Then	what	do	you	do	with	it	all	?	"
"	然后	什么	做	你	做	和	它	全部	?	"

“那你打算怎么处理这一切呢？”

" [əʊ] [məʊst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

"	Oh	most	of	it	goes	back	to	them	.
"	哦	最多	的	它	去	后退	到	他们	.

“哦，大部分都回到了他们手里。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sɔːrts] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] [help] .

There	are	all	sorts	,	and	it's	all	help	.
那里	是	全部	排序	,	和	它是	全部	帮助	.

种类繁多，而且都很有帮助。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] . "

Some	of	them	have	nothing	.	"
一些	的	他们	有	没有什么	.	"

他们中有些人一无所有。

" [əʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] , " ['leɪdi] - [lɑːft] ,

"	Oh	if	you	feed	the	hungry	,	"	Lady	Wantridge	laughed	,
"	哦	如果	你	喂养	这	饥饿的	,	"	女士	-	笑了	,

“哦，如果你能喂饱饥饿的人，”旺特里奇夫人笑着说。

" [jʊr; jər] [ɪn'diːd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

"	you're	indeed	in	a	great	way	of	business	.
"	你是	的确	在	一个	伟大的	方式	的	商业	.

“你的生意确实做得非常好。”

[ɪz]['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] " — [hɜː(r); hə(r)][træn'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] — " ['riːəli] [rɪtʃ] ? "

Is	Mrs	.	Medwin	"	—	her	transition	was	immediate	—	"	really	rich	?	"
是	太太	.	梅德温	"	—	她	过渡	曾是	即时	—	"	真的	富有的	?	"

梅德温夫人——她的转变非常迅速——“真的很有钱吗？”

" ['riːəli] .
" **Really** .
" 真的 .

“真的。

[hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['evriθɪŋ] . "
He **left** **her** **everything** . "
他 左边 她 一切 . "

他把一切都留给了她。

" [səʊ] [ðæt] [ɪf] [ai][duː; də] [seɪ] - [jes] - — "
" **So** **that** **if** **I** **do** **say** **'** **yes** **'** **—** "
" 所以 那 如果 我 做 说 - 是的 - — "

“所以如果我说‘是’——”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kwaɪt] [set] [ˌem 'iː] [ʌp] . "
" **It** **will** **quite** **set** **me** **up** . "
" 它 将要 相当 放 我 向上 . "

“这对我来说简直是雪中送炭。”

" [ai] [siː] — [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [rɪ'spɒnsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] !
" **I** **see** **—** **and** **how** **much** **more** **responsible** **it** **makes** **one** **!**
" 我 看 — 和 如何 很多 更多的 负责任的 它 制作 一 !

我明白了——这让人变得更有责任感了！

[bʌt; bət] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [maɪ'self] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['mʌni] . "
But **I'd** **rather** **myself** **give** **you** **the** **money** . "
但 ID 相当 我 给 你 这 钱 . "

但我宁愿自己把钱给你。

" [əʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦！

" ['meɪmiː] ['kəʊldli] [m'ɜːməd] .
" **Mamie** **coldly** **murmured** .
" 玛米 冷冷地 低声说道 .

“玛米冷冷地低声说道。”

" [juː; jʊ] [miːn] [ai] ['meiənt] [sə'spekt] [jɔː(r); jə(r)] [praisiz] ?
" **You** **mean** **I** **mayn't** **suspect** **your** **prices** **?**
" 你 意思是 我 可能不会 怀疑 你的 价格 ?

你的意思是说，我可能不会对你的价格产生怀疑?

[wel] , [ai] [ˌdeə'seɪ] [ai][dəʊnt] !
Well **,** **I** **daresay** **I** **don't** **!**
出色地 , 我 敢说 我 不 !

嗯，我敢说我没有！

[bʌt; bət] [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [gɪv] [juː; jʊ] [ten] [paʊndz] . "
But **I'd** **rather** **give** **you** **ten** **pounds** . "
但 ID 相当 给 你 十 磅 . "

但我更愿意给你十英镑。

" [əʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦！

" ['meɪmiː] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [sə'fɪʃntli] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [praisiz] .
" **Mamie** **repeated** **in** **a** **tone** **that** **sufficiently** **covered** **her** **prices** .
" 玛米 重复 在 一个 语气 那 足够 涵盖 她 价格 .

“玛米重复道，语气足以掩盖她的价格。”

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] ['lɑ:dʒə(r)] .

The	question	was	in	every	way	larger	.
这	问题	曾是	在	每一个	方式	更大的	.

这个问题在各个方面都更加复杂。

" [du:; də][ju:; jʊ]['nevə(r)] [fə'gɪv] ?

"	Do	you	never	forgive	?
"	做	你	绝不	原谅	?

你永远不原谅吗?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'prəʊtʃfəli] [in'kwaiə] .

"	she	reproachfully	inquired	.
"	她	责备地	询问	.

她责备地问道。

[ðə; ði][dɔ:(r)] ['əʊpənd] [haʊ'evə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [spəʊk] [ænd; ənd] [skɒt] ['həʊmə(r)] [prɪ'zentɪd]

The	door	opened	however	at	the	moment	she	spoke	and	Scott	Homer	presented
这	门	打开	然而	在	这	片刻	她	辐	和	斯科特	荷马	呈现

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

就在她说话的那一刻，门开了，斯科特·霍默走了进来。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[skɒt] ['həʊmə(r)][wɔ:(r)] [ɪg'zæktli] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [aɪz] , [ðə; ði]['æspekt][hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:n] [ðə; ði]

Scott	Homer	wore	exactly	,	to	his	sister's	eyes	,	the	aspect	he	had	worn	the
斯科特	荷马	穿着	确切地	,	到	他的	姐妹	眼睛	,	这	方面	他	有	磨损	这

[deɪ] [bɪ'fɔ:(r)] ,

day	before	,
天	前	,

在斯科特·霍默的妹妹看来，他当天的装扮和前一天一模一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] [fɔ:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [sens] [ðə; ði] [greɪt] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɑ:ʃ(ə)l]

and	it	also	formed	to	her	sense	the	great	feature	of	his	impartial
和	它	还	形成	到	她	感觉	这	伟大的	特征	的	他的	公正

['gri:tɪŋ] .

greeting	.
问候	.

这也让她意识到他公正无私的问候方式有多么重要。

" [haʊ] [-] [du:; də] , ['meɪmi:] ?

"	How	d'ye	do	,	Mamie	?
"	如何	染料	做	,	玛米	?

“你好吗，妈妈？”

[haʊ] [-] [du:; də] , ['leɪdi] - ? "

How	d'ye	do	,	Lady	Wantridge	?	"
如何	染料	做	,	女士	-	?	"

您好，旺特里奇夫人?

" [haʊ] [-] [du:; də] [ə'gen] ?

"	How	d'ye	do	again	?
"	如何	染料	做	再次	?

你好吗?

" ['leɪdi] - [rɪ'plaɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌekwə'nɪməti] ['straɪkɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['həʊstəs] .

"	Lady	Wantridge	replied	with	an	equanimity	striking	to	her	hostess	.
"	女士	-	回复	和	一个	平静	引人注目	到	她	女主人	.

“旺特里奇夫人平静地回答道，这让她的女主人感到惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [skɑːts] [əʊn] [hæd; həd] [biːn] [kən'teɪdʒəs] ;

It	was	as	if	Scott's	own	had	been	contagious	;
它	曾是	作为	如果	斯科特的	自己的	有	到过	传染性	;

仿佛斯科特的病情具有传染性；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

it	was	almost	indeed	as	if	she	had	seen	him	before	.
它	曾是	几乎	的确	作为	如果	她	有	已见	他	前	.

她感觉自己好像以前见过他似的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi]['evə(r)][səʊ] [siːn] [hɪm] — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ?

Had	she	ever	so	seen	him	—	before	the	previous	day	?
有	她	曾经	所以	已见	他	—	前	这	以前的	天	?

在前一天之前，她是否见过他?

[waɪl] [mɪs] ['kʌtə(r)] [pʊt] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðɪs] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)][æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [met] [ðə; ði]

While	Miss	Cutter	put	to	herself	this	question	her	visitor	at	all	events	met	the
尽管	错过	刀具	放	到	她自己	这	问题	她	游客	在	全部	活动	遇见	这

[wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['priːviəsli] ['ʌtə] .

one	she	had	previously	uttered	.
一	她	有	之前	说出	.

当卡特小姐还在思考这个问题时，她的访客却回答了她之前提出的问题。

" ['evə(r)] - [fə'gɪv] - ?

"	Ever	'	forgive	'	?
"	曾经	-	原谅	-	?

“你真的‘原谅’过吗？”

" [ðɪs] ['pɜːsənɪdʒ] ['ekəud] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [meɪd] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

"	this	personage	echoed	in	a	tone	that	made	as	little	account	as	possible	of	the
"	这	人士	回声	在	一个	语气	那	制成	作为	小的	帐户	作为	可能的	的	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

interruption	.
中断	.

“这个人用一种尽量不去在意被打断的语气说道。

" [dɪə(r)] [jes] !

"	Dear	yes	!
"	亲爱的	是的	!

“亲爱的，是的！”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɪvn] !

The	people	I	have	forgiven	!
这	人们	我	有	已原谅	!

我原谅的人!

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] — [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːvəsli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [skɒt]

"	She	laughed	—	perhaps	a	little	nervously	;	and	she	was	now	looking	at	Scott
"	她	笑了	—	也许	一个	小的	紧张地	;	和	她	曾是	现在	寻找	在	斯科特

.

:
.

她笑了——也许有点紧张；现在她正看着斯科特。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ɪts] [ɪ'fekt]

The	way	she	looked	at	him	was	precisely	what	had	already	had	its	effect
这	方式	她	看起来	在	他	曾是	恰恰	什么	有	已经	有	它是	影响

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

for	his	sister	.
为了	他的	姐姐	.

她看他的眼神，正是之前已经对他的妹妹产生影响的那种眼神。

" [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [aɪ][kæn; kən] ! "
" The people I can ! "
" 这 人们 我 能 ! "

“我能接触到的人！”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ? " [ɑːskt] [skɒt] ['həʊmə(r)] .
" Can you forgive me ? " asked Scott Homer .
" 能 你 原谅 我 ? " 问 斯科特 荷马 .

“你能原谅我吗？”斯科特·霍默问道。

[ʃiː; ʃɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['iːzəli] .
She took it so easily .
她 采取 它 所以 容易地 .

她表现得非常轻松。

" [bʌt; bət] — [wɒt] ?
" But — what ?
" 但 — 什么 ?

但是——什么?

" ['meɪmiː] [ˌɪntə'pəʊzd] ; [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [də'rektli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
" Mamie interposed ; she turned directly to her brother .
" 玛米 插入 ; 她 转向 直接地 到 她 兄弟 .

“玛米插话道；她直接转向她的哥哥。”

" [doʊnt][traɪ][hɜː(r); hə(r)] .
" Don't try her .
" 不 尝试 她 .

“别惹她。”

[liːv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
Leave it so .
离开 它 所以 .

就这样吧。

" [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [ɪn]
" She had had an inspiration , it was the most extraordinary thing in
" 她 有 有 一个 灵感 , 它 曾是 这 最多 非凡的 事物 在
[ðə; ðɪ] [wɜːld] .
the world .
这 世界 .

“她得到了灵感，这是世界上最不可思议的事情。”

" [doʊnt][traɪ][hɪm] " — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [kəm'pænjən] .
" Don't try him " — she had turned to their companion .
" 不 尝试 他 " — 她 有 转向 到 他们的 伴侣 .

“别惹他”——她转向他们的同伴说道。

[ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [greɪv] , [sæd] , [streɪndʒ] .
She looked grave , sad , strange .
她 看起来 严重 , 伤心 , 奇怪的 .

她神情严肃、悲伤、怪异。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
" Leave it so .
" 离开 它 所以 .

就这样吧。

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] , [bʌt; bət]

"	Yes	,	it	was	a	distinct	inspiration	,	which	she	couldn't	have	explained	,	but
"	是的	,	它	曾是	一个	清楚的	灵感	,	哪个	她	不能	有	解释	,	但

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] ,

which	had	come	,
哪个	有	来	,

“是的，那是一种独特的灵感，她自己也无法解释，但它确实出现了。”

['prɒmptɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] — [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɪk'sprest]

prompted	by	something	she	had	caught	—	the	extent	of	the	recognition	expressed
提示	经过	某物	她	有	捕捉	—	这	程度	的	这	认出	表达

— [ɪn] ['leɪdi] - [feɪs] .

—	in	Lady	Wantridge's	face	.
—	在	女士	-	脸	.

促使她这么做的原因是，她从旺特里奇夫人的脸上捕捉到了某种东西——那就是她所表现出的认可程度。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['æbsəluːtli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

It	had	come	absolutely	of	a	sudden	,
它	有	来	绝对地	的	一个	突然	,

这件事发生得完全突然。

[streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [kwaɪt] [æz; əz] [ɪf]

straight	out	of	the	opposition	of	the	two	figures	before	her	—	quite	as	if
直的	出去	的	这	反对	的	这	二	数据	前	她	—	相当	作为	如果

[ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] .

a	concussion	had	struck	a	light	.
一个	脑震荡	有	击	一个	光	.

她仿佛从眼前两个人的对立中挣脱出来——就像被闪电击中了一样。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] [helpt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['kwikən] [sens] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] ['saɪləns] [ɒn]

The	light	was	helped	by	her	quickened	sense	that	her	friend's	silence	on
这	光	曾是	帮助	经过	她	加速	感觉	那	她	朋友们	沉默	在

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃəʊd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

the	incident	of	the	day	before	showed	some	sort	of	consciousness	.
这	事件	的	这	天	前	显示	一些	种类	的	意识	.

她敏锐地意识到，朋友对前一天发生的事情保持沉默，这表明她有某种意识，这让她更加确信这一点。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sə'praɪzd] .

She	looked	surprised	.
她	看起来	惊讶	.

她看起来很惊讶。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] ['brʌðə(r)] ? "

"	Do	you	know	my	brother	?	"
"	做	你	知道	我的	兄弟	?	"

你认识我哥哥吗?

" [duː; də][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] ?

"	DO	I	know	you	?
"	做	我	知道	你	?

“我知道你?

" ['leɪdi] - [ɑːskt] [ɒv; əv] [hɪm] .

"	Lady	Wantridge	asked	of	him	.
"	女士	-	问	的	他	.

“旺特里奇夫人向他问道。

" [nəʊ] , ['leɪdi] - , " [skɒt] ['plezntli] [kən'fest] , " [nɒt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [maɪt] ! "

"	No	,	Lady	Wantridge	,	"	Scott	pleasantly	confessed	,	"	not	one	little	mite	!	"
"	不	,	女士	-	,	"	斯科特	愉快	坦白	,	"	不是	一	小的	螨虫	!	"

“不，旺特里奇夫人，”斯科特愉快地承认道，“一点儿也没有！”

" [wel] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] — " [ænd; ənd]['meɪmiː] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][hænd] .

"	Well	then	if	you	must	go	—	"	and	Mamie	offered	her	a	hand	.
"	出色地	然后	如果	你	必须	去	—	"	和	玛米	提供	她	一个	手	.

“好吧，如果你一定要走——”玛米向她伸出了手。

" [bʌt; bət] [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	But	I'll	go	down	with	you	.
"	但	患病的	去	向下	和	你	.

但我会和你一起下去。

[nɒt] [juː; jʊ] !

Not	you	!
不是	你	!

不是你！

" [ʃiː; ʃi] [lɔːntʃt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [ɪ'feɪst] [hɪm'self] .

"	she	launched	at	her	brother	,	who	immediately	effaced	himself	.
"	她	发射	在	她	兄弟	,	WHO	立即地	抹去	他自己	.

她扑向哥哥，哥哥立刻躲了起来。

[hɪz; ɪz] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [səʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi]

His	way	of	doing	so	—	and	he	had	already	done	so	,	as	for	Lady
他的	方式	的	正在做	所以	—	和	他	有	已经	完毕	所以	,	作为	为了	女士

-	,

Wantridge	,
-	,

他这样做的方式——而且他已经这样做了，至于旺特里奇夫人，

[ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['priːviəs] [ɪn'kaʊntə(r)] — [strʌk] [hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][æz; əz]

in	respect	to	their	previous	encounter	—	struck	her	even	at	the	moment	as
在	尊重	到	他们的	以前的	遇到	—	击	她	甚至	在	这	片刻	作为

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɪf] ['slaɪtli] [blaɪnd] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'dɪə] ;

an	instinctive	if	slightly	blind	tribute	to	her	possession	of	an	idea	;
一个	本能	如果	轻微地	瞎的	贡	到	她	拥有	的	一个	主意	;

就他们之前的相遇而言——即使在当时，这也让她觉得这是她本能地、略带盲目的对她拥有某种想法的肯定；

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [ɪn][ɪts] [sɪ'lerɪti] , [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ][əd'maɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

and	as	such	,	in	its	celerity	,	made	her	so	admire	him	,	and	their
和	作为	这样的	,	在	它是	速度	,	制成	她	所以	钦佩	他	,	和	他们的

['kɒmən] [wɪt] ,

common	wit	,
常见的	有	,

正因如此，他的机敏让她如此钦佩他，以及他们共同的智慧。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɒn][ðə; ði][spɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [fə'geɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] ['kwɪənəs] .

that	she	on	the	spot	more	than	forgave	him	his	queerness	.
那	她	在	这	点	更多的	比	原谅了	他	他的	酷儿	.

她当场就原谅了他的同性恋倾向，而且原谅得非常彻底。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

He	was	right	.
他	曾是	正确的	.

他说得对。

[hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][æz; əz][kwɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] !

He	could	be	as	queer	as	he	liked	!
他	可以	是	作为	酷儿	作为	他	喜欢	!

他可以随心所欲地展现自己的古怪一面！

[ðə; ði]['kwɪərə(r)][ðə; ði]['betə(r)] !

The	queerer	the	better	!
这	更酷儿	这	更好的	!

越古怪越好！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [gest] [daʊn]

It	was	at	the	foot	of	the	stairs	,	when	she	had	got	her	guest	down
它	曾是	在	这	脚	的	这	楼梯	,	什么时候	她	有	得到	她	客人	向下

,

,

,

她把客人请下楼后，就站在楼梯脚下。

[ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd]['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [wʊd] [kʌm] [dɪd] [ɪn'diːd] [kʌm] .

that	what	she	had	assured	Mrs	.	Medwin	would	come	did	indeed	come	.
那	什么	她	有	保证	太太	.	梅德温	会	来	做过	的确	来	.

她向梅德温太太保证的事情确实发生了。

" [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [hɪm][hɪə(r)] ['jestədeɪ] ? "

"	Did	you	meet	him	here	yesterday	?	"
"	做过	你	见面	他	这里	昨天	?	"

你昨天在这里遇到他了吗?

" [dɪə(r)] [jes] .

"	Dear	yes	.
"	亲爱的	是的	.

“亲爱的，是的。

['ɪz(ə)nt][hiː; hi] [tuː] ['fʌni] ? "

Isn't	he	too	funny	?	"
不是	他	也	有趣的	?	"

他是不是太搞笑了?

" [jes] , " [sed] ['meɪmiː] ['gluːmɪli] .

"	Yes	,	"	said	Mamie	gloomily	.
"	是的	,	"	说	玛米	阴郁地	.

“是的，”玛米沮丧地说。

" [hiː; hi][ɪz] ['fʌni] .

"	He	IS	funny	.
"	他	是	有趣的	.

他确实很幽默。

[bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ]['evə(r)] [met] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ? "

But	had	you	ever	met	him	before	?	"
但	有	你	曾经	遇见	他	前	?	"

但你之前见过他吗?

" [dɪə(r)][nəʊ] ! "

"	Dear	no	!	"
"	亲爱的	不	!	"

“天哪，不！”

" [əʊ] ! " — [ænd; ənd] ['meɪmiz] [təʊn] [maɪt] [hæv; həv] [ment] ['meni] [θɪŋz] .

"	Oh	!	"	—	and	Mamie's	tone	might	have	meant	many	things	.
"	哦	!	"	—	和	玛米的	语气	可能	有	意思是	许多	事物	.

“哦！”——玛米的语气可能意味着很多事情。

['leɪdi] - [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['iːzəli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Lady	Wantridge	however	,	after	all	,	easily	overlooked	it	.
女士	-	然而	,	后	全部	,	容易地	被忽视的	它	.

然而，温特里奇夫人最终还是轻易地忽略了这件事。

" [aɪ]['əʊnli] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɒd] [ə'mɛrɪkənz] .

"	I	only	knew	he	was	one	of	your	odd	Americans	.
"	我	仅有的	知道	他	曾是	一	的	你的	奇怪的	美国人	.

我只知道他是你们这些古怪的美国人之一。

[ðæts] [waɪ] , [wen] [ai] [hɜːd] ['jestədeɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

That's	why	,	when	I	heard	yesterday	here	that	he	was	up	there	awaiting	your
那就是	为什么	,	什么时候	我	听到	昨天	这里	那	他	曾是	向上	那里	等待中	你的

[rɪ'tɜːn] ,

return	,
返回	,

所以，昨天我在这里听到他已经在那里等你回来的时候，

[ai] ['dɪd(ə)nt] [let] [ðæt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] .

I	didn't	let	that	prevent	me	.
我	没有	让	那	防止	我	.

我没有因此而放弃。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] .

I	thought	he	might	be	.
我	想法	他	可能	是	.

我当时就觉得他可能是。

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] , " [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [lɑːft] , " [ɪz] . "

He	certainly	,	"	her	ladyship	laughed	,	"	IS	.	"
他	当然	,	"	她	夫人	笑了	,	"	是	.	"

“他当然是，”夫人笑着说。

" [jes] , [hiːz] ['veri] [ə'merɪkən] , " ['meɪmiː] [went] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

"	Yes	,	he's	very	American	,	"	Mamie	went	on	in	the	same	way	.
"	是的	,	他是	非常	美国人	,	"	玛米	去	在	在	这	相同的	方式	.

“是的，他非常美国化，”玛米继续说道。

" [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] !

"	As	you	say	,	we	are	fond	of	you	!
"	作为	你	说	,	我们	是	喜爱	的	你	!

正如你所说，我们很喜欢你！

[gʊd] - [baɪ] , " [sed] ['leɪdi] - .

Good	-	bye	,	"	said	Lady	Wantridge	.
好的	-	再见	,	"	说	女士	-	.

“再见，”旺特里奇夫人说道。

[bʌt; bət] ['meɪmiː] [hæd; həd] [nɒt] [hɑːf] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

But	Mamie	had	not	half	done	with	her	.
但	玛米	有	不是	一半	完毕	和	她	.

但玛米还没完全解决掉她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] — [ɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [æt; ət] [liːst] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪndʒ] .

She	felt	more	and	more	—	or	she	hoped	at	least	—	that	she	looked	strange	.
她	毛毡	更多的	和	更多的	—	或者	她	希望	在	至少	—	那	她	看起来	奇怪的	.

她越来越觉得——或者至少她希望如此——自己看起来很奇怪。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] , [streɪndʒ] .

She	was	,	no	doubt	,	if	it	came	to	that	,	strange	.
她	曾是	,	不	怀疑	,	如果	它	来了	到	那	,	奇怪的	.

如果非要说她古怪的话，那无疑就是古怪了。

" ['leɪdi] - , " [ʃiː; ʃi] ['ɔːlməʊst] [kən'vʌlsɪvli] [brəʊk] [aʊt] , " [ai] [doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [jʊl]

"	Lady	Wantridge	,	"	she	almost	convulsively	broke	out	,	"	I	don't	know	whether	you'll
"	女士	-	,	"	她	几乎	痉挛地	打破	出去	,	"	我	不	知道	无论	你会

[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ,

understand	me	,
理解	我	,

“旺特里奇夫人，”她几乎是痉挛着喊道，“我不知道您是否能听懂我的话。”

[bʌt; bət][ai] [siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ai][mʌst; məst][ækt] [wɪð] [juː; jʊ] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][kɔːl]
but **I** **seem** **to** **feel** **that** **I** **must** **act** **with** **you** **—** **I** **don't** **know** **what** **to** **call**
但 我 似乎 到 感觉 那 我 必须 行为 和 你 — 我 不 知道 什么 到 称呼
[ˌaɪ ˈtiː] !
it **!**
它 !

但我感觉我必须和你一起行动——我不知道该怎么称呼这种感觉！

— [rɪˈspɒnsəbli] .
— **responsibly** **.**
— 负责任地 .

—负责任地。

[hiː; hi][ɪz][maɪ][ˈbrʌðə(r)] . "
He **IS** **my** **brother** **.** **"**
他 是 我的 兄弟 . "

他确实是我哥哥。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] — [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [ˈleɪdi] - [stɛərd] .
" **Surely** **—** **and** **why** **not** **?** **"** **Lady** **Wantridge** **stared** **.**
" 一定 — 和 为什么 不是 ? " 女士 - 凝视 .

“当然可以——为什么不行呢？”旺特里奇夫人盯着她。

" [hiːz] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! "
" **He's** **the** **image** **of** **you** **!** **"**
" 他是 这 图像 的 你 ! "

“他简直就是你的翻版！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] ! " — [ænd; ənd] [ˈmeɪmiː] [wɒz; wəz][ˈstreɪndʒə(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] .
" **Thank** **you** **!** **"** **—** **and** **Mamie** **was** **stranger** **than** **ever** **.**
" 感谢 你 ! " — 和 玛米 曾是 陌生人 比 曾经 .

“谢谢！”——玛米比以往任何时候都更加古怪了。

" [əʊ] [hiːz] [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] .
" **Oh** **he's** **good** **-** **looking** **.**
" 哦 他是 好的 - 寻找 .

“哦，他长得真帅。”

[hiːz] [ˈhænsəm] , [maɪ][dɪə(r)] .
He's **handsome** **,** **my** **dear** **.**
他是 英俊的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，他很帅。

[ˈɒdli] — [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋktli] !
Oddly **—** **but** **distinctly** **!**
奇怪 — 但 明显地 !

奇怪——但又很明显！

" [hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ˈtriːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] .
" **Her** **ladyship** **was** **for** **treating** **it** **much** **as** **a** **joke** **.**
" 她 夫人 曾是 为了 治疗 它 很多 作为 一个 开玩笑 .

“夫人把这件事当成一个笑话来对待。”

[bʌt; bət][ˈmeɪmiː] , [ɔːl][ˈsɒmbə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] .
But **Mamie** **,** **all** **sombre** **,** **would** **have** **none** **of** **this** **.**
但 玛米 , 全部 阴沉 , 会 有 没有任何 的 这 .

但玛米神情严肃，坚决不肯接受这一切。

[ʃiː; ʃi][ˈbəʊldli] [geɪv] [hɪm] [ʌp] .
She **boldly** **gave** **him** **up** **.**
她 大胆地 给予 他 向上 .

她果断地放弃了他。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] ['ɔːf(ə)l] . "
" I think he's awful . "
" 我 思考 他是 可怕 . "

“我觉得他很糟糕。”

" [hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd] — [dɪ'laɪtfəli] .
" He is indeed — delightfully .
" 他 是 的确 — 令人愉悦 .

“他确实如此——令人欣喜。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][get][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] ?
And where DO you get your ways of saying things ?
和 在哪里 做 你 得到 你的 方式 的 说 事物 ?

你的说话方式是从哪里学来的?

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['eniθɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːrnt] ['eniθɪŋ] .
It isn't anything — and the things aren't anything .
它 不是 任何事物 — 和 这 事物 不是 任何事物 .

它什么都不是——那些东西也什么都不是。

[bʌt; bət] [ɪts] [səʊ][drəʊl] . "
But it's so droll . "
但 它是 所以 滑稽 . "

但这真是太滑稽了。

" [doʊnt] [let] [jɔː'self] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " ['meɪmiː] [kən'sɪstəntli] [pə'sjuːd] , " [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]
" Don't let yourself , all the same , " Mamie consistently pursued , " be carried away by
" 不 让 你自己 , 全部 这 相同的 , " 玛米 始终 追击 , " 是 携带 离开 经过
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“但是，千万不要让自己被它冲昏头脑，”玛米不停地劝道。

[ðə; ði] [θɪŋ] [kænt] [biː; bi] [dʌn] — ['sɪmpli] .
The thing can't be done — simply .
这 事物 不能 是 完毕 — 简单地 .

这件事不可能简单地办成。

" ['leɪdi] - [w'ʌndəd] .
" Lady Wantridge wondered .
" 女士 - 想知道 .

“旺特里奇夫人心想。”

" - [dʌn] ['sɪmpli] - ? "
" ' Done simply ' ? "
" - 完毕 简单地 - ? "

“就这么简单？”

" [dʌn] [æt; ət][ɔːl] . "
" Done at all . "
" 完毕 在 全部 . "

“完全完成了。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [kænt][biː; bi] ? "
" But what can't be ? "
" 但 什么 不能 是 ? "

“但有什么是不可能的呢？”

" [waɪ] , [wɒt] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] — [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['plezntnəs] .
" Why , what you might think — from his pleasantness .
" 为什么 , 什么 你 可能 思考 — 从 他的 愉悦 .

“为什么呢？你可能会想到——因为他很和蔼可亲。”

[wɒt] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

What	he	spoke	of	your	doing	for	him	.
什么	他	辐	的	你的	正在做	为了	他	.

他说的是你为他做的事。

" ['leɪdi] - [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] .

"	Lady	Wantridge	recalled	.
"	女士	-	召回	.

“旺特里奇夫人回忆道。

" [fə'gɪvɪŋ] [hɪm] ? "

"	Forgiving	him	?	"
"	宽恕	他	?	"

“原谅他吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .

"	He	asked	you	if	you	couldn't	.
"	他	问	你	如果	你	不能	.

他问你是否不能。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] .

But	you	can't	.
但	你	不能	.

但你不能。

[ɪts] [tuː] ['dredf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [æz; əz][səʊ][nɪə(r)][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hæv; həv] , ['lɔɪəli] —
['lɔɪəli] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	too	dreadful	for	me	,	as	so	near	a	relation	,	to	have	,	loyally	—
它是	也	可怕	为了	我	,	作为	所以	靠近	一个	关系	,	到	有	,	忠诚地	—

loyally	to	you	—	to	say	it	.
忠诚地	到	你	—	到	说	它	.

作为你的至亲，我实在难以启齿，出于对你忠诚的本能，我无法说出这样的话。

[bʌt; bət] [hiːz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

But	he's	impossible	.
但	他是	不可能的	.

但他真是个难缠的家伙。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [pɔː'tentəsli] [prə'djuːst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə]

"	It	was	so	portentously	produced	that	her	ladyship	had	somehow	to
"	它	曾是	所以	预示着	生产	那	她	夫人	有	不知何故	到

[miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

meet	it	.
见面	它	.

“这件东西制作得如此隆重，以至于夫人不得不以某种方式去迎接它。”

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ? "

"	What's	the	matter	with	him	?	"
"	是什么	这	事情	和	他	?	"

他怎么了？

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] . "

"	I	don't	know	.	"
"	我	不	知道	.	"

“我不知道。”

" [ðen] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ?

"	Then	what's	the	matter	with	you	?
"	然后	是什么	这	事情	和	你	?

“那你到底怎么了？”

" ['leɪdi] - [in'kwaiə] .
" Lady Wantridge inquired .
" 女士 - 询问 .

“旺特里奇夫人问道。”

" [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][woʊnt] [nəʊ] , " ['meɪmi:] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['dɪgnəti] — [ɪk'spleɪnd] .
" It's because I won't know , " Mamie — not without dignity — explained .
" 它是 因为 我 惯于 知道 , " 玛米 — 不是 没有 尊严 — 解释 .

“那是因为我不会知道，”玛米——语气中带着一丝尊严——解释道。

" [ðen] [ai][woʊnt]['aɪðə(r)] . "
" Then I won't either . "
" 然后 我 惯于 任何一个 . "

“那我也不会。”

" [prɪ'saɪsli] .
" Precisely .
" 恰恰 .

“恰恰。

[doʊnt] .
Don't .
不 .

不。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] , " ['meɪmi:] [pə'sju:d] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪn'kɒnsɪkwəns] , " [ðæt] — ['sʌmweə(r)] [ɔ:(r)]
It's something , " Mamie pursued , with some inconsequence , " that — somewhere or
它是 某物 , " 玛米 追击 , 和 一些 无关紧要 , " 那 — 某处 或者
['ʌðə(r)] ,
other ,
其他 ,

“这是某件事，”玛米漫不经心地继续说道，“在某个地方，或者其他什么地方，

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] — [hi:; hi] [ə'pɪəz] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] .
at some time or other — he appears to have done .
在 一些 时间 或者 其他 — 他 出现 到 有 完毕 .

在某个时候——他似乎确实这么做了。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . "
Something that has made a difference in his life . "
某物 那 有 制成 一个 不同之处 在 他的 生活 . "

这件事改变了他的人生。

" - ['sʌmθɪŋ] - ?
" ' Something ' ?
" - 某物 - ?

“'某物'?

" ['leɪdi] - ['ekəud] [ə'gen] .
" Lady Wantridge echoed again .
" 女士 - 回声 再次 .

“旺特里奇夫人再次重复道。”

" [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ?
" What kind of thing ?
" 什么 种类 的 事物 ?

什么事?

" ['meɪmiː] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌndən] [skaɪ]
" Mamie looked up at the light above the door , through which the London sky
" 玛米 看起来 向上 在 这 光 多于 这 门 , 通过 哪个 这 伦敦 天空
[wɒz; wəz] ['dʌbli] [dɪm] .
was doubly dim .
曾是 双倍 暗淡 .

"玛米抬头看着门上的灯光，透过灯光，伦敦的天空显得格外昏暗。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] . "
" I haven't the least idea . "
" 我 还没有 这 至少 主意 . "

我一点头绪都没有。

" [ðen] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['dɪfrəns] ?
" Then what kind of difference ?
" 然后 什么 种类 的 不同之处 ?

"那么区别在哪方面呢？"

" ['meɪmiz] [geɪz] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] .
" Mamie's gaze was still at the light .
" 玛米的 目光 曾是 仍然 在 这 光 .

"玛米的目光仍然盯着灯光。"

" [ðə; ði] ['dɪfrəns] [juː; jʊ] [siː] .
" The difference you see .
" 这 不同之处 你 看 .

你看到了区别。

" ['leɪdi] - , ['rɑːðə(r)] [ə'blaɪdʒɪŋli] , [siːmd] [tuː; tə][ɑːsk] [hɜː'self] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] .
" Lady Wantridge , rather obligingly , seemed to ask herself what she saw .
" 女士 - , 相当 乐意地 , 似乎 到 问 她自己 什么 她 锯 .

"旺特里奇夫人似乎很配合地问自己看到了什么。"

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] ['eni] !
" But I don't see any !
" 但 我 不 看 任何 !

但我一个也没看到！

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [æt; ət] [liːst] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [wʌn] !
It seems , at least , " she added , " such an amusing one !
它 似乎 , 在 至少 , " 她 额外 , " 这样的 一个 有趣 一 !

"至少看起来是这样，"她补充道，"真是一个有趣的故事！"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [naɪs] [aɪz] . "
And he has such nice eyes . "
和 他 有 这样的 好的 眼睛 . "

他的眼睛真好看。

" [əʊ] [dɪə(r)] [aɪz] !
" Oh dear eyes !
" 哦 亲爱的 眼睛 !

"哦，我的眼睛！"

" ['meɪmiː] [kən'siːd] ; [bʌt; bət] [wɪð] [tuː] [mʌtʃ] ['sædnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [ə'baʊt] [ðə; ði]
" Mamie conceded ; but with too much sadness , for the moment , about the
" 玛米 承认 ; 但 和 也 很多 悲伤 , 为了 这 片刻 , 关于 这
[kə'nekʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
connexions of the subject ,
连接 的 这 主题 ,

"玛米承认了；但此刻，她对这个话题的种种关联感到无比悲伤，

[tuː; tə] [seɪ] [mɔː(r)] .

to	say	more	.
到	说	更多的	.

还有很多话要说。

[ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlməʊst] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [prə'siːd] .

It	almost	forced	her	companion	after	an	instant	to	proceed	.
它	几乎	强制	她	伴侣	后	一个	立即的	到	继续	.

几乎是瞬间就迫使她的同伴继续前进。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [kænt] [gəʊ] [həʊm] ?

"	Do	you	mean	he	can't	go	home	?
"	做	你	意思是	他	不能	去	家	?

你的意思是说他不能回家吗?

" [ʃiː; ʃi] [wei] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .

"	She	weighed	her	responsibility	.
"	她	称重	她	责任	.

她权衡了自己的责任。

" [aɪ]['əʊnlɪ] [meɪk] [aʊt] — [mɔːrz] [ðə; ðɪ] ['pɪtɪ] ! — [ðæt] [hiː; hi] ['dʌznt] . "

"	I	only	make	out	—	more's	the	pity	!	—	that	he	doesn't	.	"
"	我	仅有的	制作	出去	—	更多	这	遗憾	!	—	那	他	不	.	"

“我只能说——真是可惜！——他并没有。”

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['terəb(ə)l] — ?

"	Is	it	then	something	too	terrible	—	?
"	是	它	然后	某物	也	糟糕的	—	?

“那么，是不是有什么太可怕的事情——？”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'gen] .

"	She	thought	again	.
"	她	想法	再次	.

她又想了想。

" [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] — [fɔː(r); fə(r)] [men] — [ɪz] [tuː] ['terəb(ə)l] . "

"	I	don't	know	what	—	for	men	—	IS	too	terrible	.	"
"	我	不	知道	什么	—	为了	男人	—	是	也	糟糕的	.	"

“我不知道对男人来说，什么才是太可怕的。”

" [wel] [ðen] [æz; əz][juː; jʊ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] - [ɪz] - [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ['aɪðə(r)] — [gʊd] - [baɪ] !

"	Well	then	as	you	don't	know	what	'	is	'	for	women	either	—	good	-	bye	!
"	出色地	然后	作为	你	不	知道	什么	-	是	-	为了	女性	任何一个	—	好的	-	再见	!

“既然你也不知道‘是’对女性来说意味着什么——再见！”

" [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪtə(r)] [lɑːft] .

"	her	visitor	laughed	.
"	她	游客	笑了	.

她的访客笑了。

[ˌaɪ ˈtiː] ['præktɪkli] [wuːnd] [ʌp] [ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ðʌs] [ɒn][ə; eɪ]

It	practically	wound	up	the	interview	;	which	,	however	,	terminating	thus	on	a
它	几乎	伤口	向上	这	面试	;	哪个	,	然而	,	终止	因此	在	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [stɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][eə(r)] ,

considerable	stir	of	the	air	,
大量	搅拌	的	这	空气	,

这实际上结束了采访；然而，采访就这样结束，却引起了不小的骚动。

[wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [mɪs] ['kʌtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [bləʊn]

was	to	give	Miss	Cutter	for	several	days	the	sense	of	being	much	blown
曾是	到	给	错过	刀具	为了	一些	天	这	感觉	的	存在	很多	吹

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

让卡特小姐连续几天都感觉自己被风吹得东倒西歪。

[ðə; ði] [dɪ'griː] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

The	degree	to	which	,	to	begin	with	,
这	程度	到	哪个	,	到	开始	和	,

首先，这种程度的

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [drɔːn] — [ɔː(r)] [pə'hæps] ['rɑːðə(r)] [pʊʃt] — ['kləʊzə(r)][tuː; tə] [skɒt] [wɒz; wəz]

she	had	been	drawn	—	or	perhaps	rather	pushed	—	closer	to	Scott	was
她	有	到过	绘制	—	或者	也许	相当	推动	—	更近	到	斯科特	曾是

[mɑːkt] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['kɒləkwi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [wɪð] [hɪm] .

marked	in	the	brief	colloquy	that	she	on	her	friend's	departure	had	with	him	.
标记	在	这	简短的	对话	那	她	在	她	朋友们	离开	有	和	他	.

在她朋友离开时，她与斯科特进行了一次简短的交谈，这表明她与斯科特的关系越来越密切——或者更确切地说，是被推着走的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	immediately	said	it	.
他	有	立即地	说	它	.

他立刻就说了出来。

" [jʊl] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɑːsk][ˌem 'iː] [daʊn] ! "

"	You'll	see	if	she	doesn't	ask	me	down	!	"
"	你会	看	如果	她	不	问	我	向下	!	"

“你等着瞧她要是不邀请我下去！”

" [səʊ] [suːn] ? "

"	So	soon	?	"
"	所以	很快	?	"

“这么快？”

" [əʊ] [aɪv] [nəʊn] [ðem; ðəm][æt; ət]['pleɪsɪz] — [æt; ət] [kæn] , [æt; ət][pəu] , [æt; ət] [ʃæŋ'haɪ] — [duː; də]

"	Oh	I've	known	them	at	places	—	at	Cannes	,	at	Pau	,	at	Shanghai	—	do
"	哦	我已经	已知	他们	在	地方	—	在	戛纳	,	在	保罗	,	在	上海	—	做

[ˌaɪ 'tiː]['suːnə(r)] [stɪl] .

it	sooner	still	.
它	很快	仍然	.

“哦，我曾在一些地方见过他们——在戛纳、波城、上海——那就更早行动吧。”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wen] [ðeɪ] [wɪl] .

I	always	know	when	they	will	.
我	总是	知道	什么时候	他们	将要	.

我总能知道他们什么时候会来。

[juː; jʊ][kænt] [meɪk] [aʊt] [ðeɪ] [doʊnt] [lʌv] [ˌem 'iː] !

You	can't	make	out	they	don't	love	me	!
你	不能	制作	出去	他们	不	爱	我	!

你根本看不出来他们不爱我！

" [hiː; hi] [spəʊk] ['ɔːlməʊst] ['pleɪntɪvli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

"	He	spoke	almost	plaintively	,	as	if	he	wished	she	could	.
"	他	辐	几乎	哀怨地	,	作为	如果	他	希望	她	可以	.

“他说话的语气近乎哀怨，仿佛希望她能……”

" [ðen] [ai][doʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [dʌn] [juː; jʊ] [mɔː(r)] [gʊd] . "
" Then I don't see why it hasn't done you more good . "
" 然后 我 不 看 为什么 它 还没有 完毕 你 更多的 好的 . "

“那我就不明白为什么它没有给你带来更多好处了。”

" [waɪ] [ˈmeɪmiː] , " [hiː; hi] [ˈpeɪʃntli] [ˈriːzənd] , " [wɒt] [mɔː(r)] [gʊd] [kʊd; kəd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" Why Mamie , " he patiently reasoned , " what more good could it ?
" 为什么 玛米 , " 他 耐心 有理智的 , " 什么 更多的 好的 可以 它 ?

“为什么呢，玛米，”他耐心地解释道，“还能有什么更好的办法呢？”

[æz; əz] [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [dʒʌst] [biːn] [maɪ] [laɪf] . "
As I tell you , " he explained , " it has just been my life . "
作为 我 告诉 你 , " 他 解释 , " 它 有 只是 到过 我的 生活 . "

正如我告诉你的那样，”他解释说，“这就是我的人生。”

" [ðen] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmʌni] ? "
" Then why do you come to me for money ? "
" 然后 为什么 做 你 来 到 我 为了 钱 ? "

“那你为什么来找我要钱？”

" [əʊ] [ðeɪ] [doʊnt] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] !
" Oh they don't give me that !
" 哦 他们 不 给 我 那 !

“哦，他们不给我那个！”

" [skɒt] [rɪˈtɜːnd] .
" Scott returned .
" 斯科特 返回 .

斯科特回来了。

" [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊnli] [miːnz] [ðen] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [ðæt] [ai] , [æt; ət] [ðə; ði] [best] ,
" So that it only means then , after all , that I , at the best ,
" 所以 那 它 仅有的 方法 然后 , 后 全部 , 那 我 , 在 这 最好的 ,

所以，归根结底，这仅仅意味着，我充其量也只能是……

[mʌst; məst] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌp] ?
must keep you up ?
必须 保持 你 向上 ?

一定让你熬夜了吗?

" [hiː; hi] [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [naɪs] [aɪz] [ˈleɪdi] - [əd'maɪəd] .
" He fixed on her the nice eyes Lady Wantridge - admired .
" 他 固定的 在 她 这 好的 眼睛 女士 - 钦佩 .

他用旺特里奇夫人欣赏的那双漂亮的眼睛注视着她。

" [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ɔːlˈredi] — [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈməʊmənt] — [aɪm] [nɒt]
" Do you mean to tell me that already — at this very moment — I'm not
" 做 你 意思是 到 告诉 我 那 已经 — 在 这 非常 片刻 — 我是 不是
[dɪˈstɪŋktli] [ˈkiːpɪŋ] [juː; jʊ] ?
distinctly keeping you ?
明显地 保持 你 ?

“你的意思是说，就在此刻，我还没有真正地留住你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [lʊk] .
" She gave him back his look .
" 她 给予 他 后退 他的 看 .

她让他恢复了往日的风采。

" [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɑːskt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , " [ˈmeɪmiː] [ˈædɪd] , " [dɪˈklaɪn] .
" Wait till she has asked you , and then , " Mamie added , " decline .
" 等待 直到 她 有 问 你 , 和 然后 , " 玛米 额外 , " 衰退 .

“等她问你之后，”玛米补充道，“再拒绝。”

" [skɒt] , [nɒt] [tuː] ['grəʊsli] , [wˈʌndəd] .
" **Scott , not too grossly , wondered .**
" 斯科特 , 不是 也 粗略地 , 想知道 .

斯科特不太粗鲁地想。

" [æz; əz] ['æktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
" **As acting for you ?**
" 作为 表演 为了 你 ?

“作为您的代理人？”

" ['meɪmiz] [nekst] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɒz; wəz]['ɑːnsə(r)] [ɪ'nʌf] .
" **Mamie's next injunction was answer enough .**
" 玛米的 下一个 禁令 曾是 回答 足够的 .

“玛米的下一个禁令就足以说明问题了。”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] — [jes] — [kɔːl] .
" **But before — yes — call .**
" 但 前 — 是的 — 称呼 .

“但在此之前——是的——打电话。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
" **He took it in .**
" 他 采取 它 在 .

他接受了。

" [kɔːl] — [bʌt; bət] [dɪ'klaɪn] .
" **Call — but decline .**
" 称呼 — 但 衰退 .

打电话——但拒绝。

[gʊd] ! "
Good ! "
好的 ! "

好的！ ”

" [ðə; ði] [rest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" **The rest , " she said , " I leave to you .**
" 这 休息 , " 她 说 , " 我 离开 到 你 .

“剩下的，”她说，“就交给你了。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fækt] [wɪð] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [ʃiː; ʃi]
" **And she left it in fact with such confidence that for a couple of days she**
" 和 她 左边 它 在 事实 和 这样的 信心 那 为了 一个 夫妻 的 天 她
[wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]
was not only conscious of no need to give Mrs . Medwin another turn of the
曾是 不是 仅有的 有意识的 的 不 需要 到 给 太太 . 梅德温 其他 转动 的 这
[skruː] ,
screw ,
拧紧 ,

“事实上，她离开时信心满满，以至于接下来的几天里，她不仅没有意识到需要再给梅德温太太施加任何压力，

[bʌt; bət] ['pɒzətɪvli] [i'veid] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtɪtjuːd] , [ðə; ði] [ˌriːə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] .
but positively evaded , in her fortitude , the reappearance of that lady .
但 积极地 躲避 , 在 她 坚韧 , 这 再次出现 的 那 女士 .

但她凭借着坚韧不拔的精神，成功地避开了那位女士的再次出现。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,
It was not till the fourth day that she waited upon her , finding her ,
它 曾是 不是 直到 这 第四 天 那 她 等待 之上 她 , 寻找 她 ,

直到第四天才去拜访她，发现她……

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [tens] .

as	she	had	expected	,	tense	.
作为	她	有	预期的	,	紧张	.

正如她所料，气氛紧张。

" ['leɪdi] - [wɪl] — ? "

"	Lady	Wantridge	will	—	?	"
"	女士	-	将要	—	?	"

“旺特里奇夫人会——？”

" [jes] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][woʊnt] . "

"	Yes	,	though	she	says	she	won't	.	"
"	是的	,	尽管	她	说道	她	惯于	.	"

“是的，虽然她说她不会。”

" [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi][woʊnt] ?

"	She	says	she	won't	?
"	她	说道	她	惯于	?

她说她不会?

[əʊ] - [əʊ] !

O	-	oh	!
哦	-	哦	!

哦!

" ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [məʊn] .

"	Mrs	.	Medwin	moaned	.
"	太太	.	梅德温	呻吟	.

梅德温太太呻吟道。

" [sɪt] [taɪt] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

"	Sit	tight	all	the	same	.
"	坐	紧的	全部	这	相同的	.

“不过，还是耐心等待吧。”

[aɪ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ! "

I	have	her	!	"
我	有	她	!	"

我抓到她了!

" [bʌt; bət] [haʊ] ? "

"	But	how	?	"
"	但	如何	?	"

“但是怎么做呢？”

" [θruː] [skɒt] — [huːm] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] . "

"	Through	Scott	—	whom	she	wants	.	"
"	通过	斯科特	—	谁	她	想要	.	"

“通过斯科特——她想要的那个人。”

" [jɔː(r); jə(r)][bæd] ['brʌðə(r)] !

"	Your	bad	brother	!
"	你的	坏的	兄弟	!

你那坏哥哥!

" ['mɪsɪz] . ['mɛdˌwɪn] [stɛərd] .

"	Mrs	.	Medwin	stared	.
"	太太	.	梅德温	凝视	.

梅德温夫人愣住了。

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [wɒnt] [ɒv; əv] [hɪm] ? "

"	What	does	she	want	of	him	?	"
"	什么	做	她	想	的	他	?	"

她想从他那里得到什么?

" [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðem; ðəm] [æt; ət] - .

"	To	amuse	them	at	Catchmore	.
"	到	娱乐	他们	在	-	.

“在卡奇莫尔逗他们开心。”

[ˈeniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

Anything	for	that	.
任何事物	为了	那	.

为了这个，什么都愿意做。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] .

And	he	would	.
和	他	会	.

他会的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃænt] !

But	he	shan't	!
但	他	不会	!

但他不会！

" [ˈmeɪmiː] [dɪˈkleəd] .

"	Mamie	declared	.
"	玛米	声明	.

“玛米宣布道。”

" [hiː; hi] [ʃænt] [gəʊ] [ənˈles] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] .

"	He	shan't	go	unless	she	comes	.
"	他	不会	去	除非	她	来	.

“除非她来，否则他不会走。”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [miːt] [juː; jʊ] [fɜːst] — [jʊr; jər] [maɪ] [kənˈdɪʃn] . "

She	must	meet	you	first	—	you're	my	condition	.	"
她	必须	见面	你	第一的	—	你是	我的	状况	.	"

她必须先见到你——你就是我的条件。

" [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] !

"	O	-	o	-	oh	!
"	哦	-	o	-	哦	!

“哦！”

" [ˈmɪsɪz] . - [təʊn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwʌndə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [fɪə(r)] .

"	Mrs	.	Medwin's	tone	was	a	wonder	of	hope	and	fear	.
"	太太	.	-	语气	曾是	一个	想知道	的	希望	和	害怕	.

“梅德温太太的语气中充满了希望和恐惧。”

" [bʌt; bət] [ˈdʌznt] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] ? "

"	But	doesn't	he	want	to	go	?	"
"	但	不	他	想	到	去	?	"

但他难道不想去吗?

" [hiː; hi] [ˈwɒnts] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] .

"	He	wants	what	I	want	.
"	他	想要	什么	我	想	.

他想要的正是我想要的。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [juː; jʊ] .

She	draws	the	line	at	you	.
她	平局	这	线	在	你	.

她对你没有好感。

[aɪ] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [hɪm] . "

I	draw	the	line	at	him	.	"
我	画	这	线	在	他	.	"

我绝对不会和他有任何瓜葛。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — ['dʌznt] [ʃiː; ʃi][maɪnd] [ðæt] [hiːz] [bæd] ?

"	But	she	—	doesn't	she	mind	that	he's	bad	?
"	但	她	—	不	她	头脑	那	他是	坏的	?

“但是她——她难道不介意他是坏人吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['ɑːtləs] [ðæt] ['meɪmiː] [lɑːft] .

"	It	was	so	artless	that	Mamie	laughed	.
"	它	曾是	所以	不矫揉造作	那	玛米	笑了	.

“它太朴实了，以至于玛米都笑了。”

" [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

"	No	—	it	doesn't	touch	her	.
"	不	—	它	不	触碰	她	.

“不——这丝毫没有影响到她。”

[bɪ'saɪdz] , [pə'hæps] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] .

Besides	,	perhaps	he	isn't	.
除了	,	也许	他	不是	.

此外，或许他并非如此。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — ['piːp(ə)l] [siːm] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] .

It	isn't	as	for	you	—	people	seem	not	to	know	.
它	不是	作为	为了	你	—	人们	似乎	不是	到	知道	.

但对你来说就不一样了——人们似乎并不了解。

[hiː; hi][hæz; həz]['set(ə)ld] ['evriθɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

He	has	settled	everything	,	at	all	events	,	by	going	to	see	her	.
他	有	定居	一切	,	在	全部	活动	,	经过	去	到	看	她	.

总之，他已经通过去见她解决了所有问题。

[ɪts] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiːz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv] . "

It's	before	her	that	he's	the	thing	she'll	have	to	have	.	"
它是	前	她	那	他是	这	事物	壳	有	到	有	.	"

在她面前，他就是她非拥有不可的东西。

" [hæv; həv][tuː; tə] ? "

"	Have	to	?	"
"	有	到	?	"

“必须？ ”

" [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndez] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

"	For	Sundays	in	the	country	.
"	为了	星期日	在	这	国家	.

“适合在乡村度过星期天。”

[ə; eɪ] ['fiːtʃə(r)] — [ðə; ði] ['fiːtʃə(r)] . "

A	feature	—	the	feature	.	"
一个	特征	—	这	特征	.	"

一项功能——这项功能。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亨利·詹姆斯的一些短篇小说(Some Short Stories [by Henry James])
第8/8页

" [səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɑːskt] [hɪm] ? "
" So she has asked him ? "
" 所以 她 有 问 他 ? "

“所以她已经问过他了？”

" [jes] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈklaɪnd] . "
" Yes — and he has declined . "
" 是的 — 和 他 有 拒绝 . "

“是的——他已经拒绝了。”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? " [ˈmɪsɪz] . [ˈmɛdˌwɪn] [pænt] .
" For ME ? " Mrs . Medwin panted .
" 为了 我 ? " 太太 . 梅德温 喘息 .

“为了我？”梅德温太太喘着气说。

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈmeɪmiː][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] .
" For me , " said Mamie on the door - step .
" 为了 我 , " 说 玛米 在 这 门 - 步 .

“对我来说，”玛米在门口说道。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [liːv] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .
" But I don't leave him for long .
" 但 我 不 离开 他 为了 长的 .

但我不会离开他太久。

" [hɜː(r); hə(r)][ˈhænsəm][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] .
" Her hansom had waited .
" 她 汉森 有 等待 .

她的骏马早已等候多时。

" [ʃɪl] [kʌm] .
" She'll come .
" 壳 来 .

她会来的。

" [ˈleɪdi] - [dɪd] [kʌm] .
" Lady Wantridge did come .
" 女士 - 做过 来 .

“旺特里奇夫人来了。”

[ʃiː; ʃi] [met] [ɪn] [saʊθ] [ˈɔːdli] [striːt] , [ɒn][ðə; ði] [ˌfɔːˈtiːnθ] , [æt; ət] [tiː] ,
She met in South Audley Street , on the fourteenth , at tea ,
她 遇见 在 南 奥德利 街道 , 在 这 第十四 , 在 茶 ,

14日，她在南奥德利街喝茶时遇到了她。

[ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [huːm] [ˈmeɪmiː][hæd; həd] [nemd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]
the ladies whom Mamie had named to her , together with three or four
这 女士们 谁 玛米 有 命名 到 她 , 一起 和 三 或者 四
[ˈʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

玛米介绍给她的那几位女士，连同其他三四位女士，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈrɑːðə(r)][ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)] - [strəʊk] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈkʌtə(r)] [ðæt] [ɪf] [ˈmɪsɪz] .

and	it	was	rather	a	master	-	stroke	for	Miss	Cutter	that	if	Mrs	.
和	它	曾是	相当	一个	掌握	-	中风	为了	错过	刀具	那	如果	太太	.

[ˈmɛdˌwɪn] [wɒz; wəz] [ˈmɒdɪstli] [ˈprez(ə)nt] [skɒt] [ˈhəʊmə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [ˈmɑːkɪdli] [nɒt] .

Medwin	was	modestly	present	Scott	Homer	was	as	markedly	not	.
梅德温	曾是	谦虚地	展示	斯科特	荷马	曾是	作为	明显地	不是	.

而卡特小姐的妙招在于，梅德温夫人谦逊地出席了，而斯科特·霍默则明显缺席。

[ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [haʊˈevə(r)] , [ɪz][ə; eɪ][ˈmed(ə)l] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [reə(r)] [ˈkɑːstɪŋ] , [æz; əz] [wʊd] [ˈɔːlsəʊ] ,

This	occasion	,	however	,	is	a	medal	that	would	take	rare	casting	,	as	would	also	,
这	场合	,	然而	,	是	一个	勋章	那	会	拿	稀有的	铸件	,	作为	会	还	,

然而，这次的奖章需要罕见的铸造工艺，正如……一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈmætə(r)] , [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈmaɪnə(r)] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] , [ðə; ði]['ləʊə(r)] [rɪˈliːf] ,

for	that	matter	,	even	the	minor	light	and	shade	,	the	lower	relief	,
为了	那	事情	,	甚至	这	次要的	光	和	阴影	,	这	降低	宽慰	,

就此而言，即使是细微的光影变化，较低的浮雕，

[ɒv; əv][ðə; ði] [pɪˈkjuːniəri] [trænˈzækʃ(ə)n] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . - [flʌʃt] [ˈgrætɪtjuːd] [skeəs] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði]

of	the	pecuniary	transaction	that	Mrs	.	Medwin's	flushed	gratitude	scarce	awaited	the
的	这	金钱	交易	那	太太	.	-	酡	感激	稀少	等待中	这

[dɪˈspɜːs(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [mjuːˈnɪfəsəntli] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] .

dispersal	of	the	company	munificently	to	complete	.
扩散	的	这	公司	慷慨地	到	完全的	.

梅德温夫人的感激之情溢于言表，她还没来得及等公司慷慨解囊完成这笔金钱交易，就已流露出感激之情。

[ə; eɪ] [njuː] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ɪnˈdiːd] [ɒn][ðə; ði] [spɒt] [ˌriːˈbaund] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n]

A	new	understanding	indeed	on	the	spot	rebounded	from	it	,	the	conception
一个	新的	理解	的确	在	这	点	反弹	从	它	,	这	概念

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

当时确实产生了一种新的理解，这种理解的概念是：

[ɪn] [ˈmeɪmiz] [maɪnd] , [hæd; həd] [ˈprɒmptli] [bluːmd] .

in	Mamie's	mind	,	had	promptly	bloomed	.
在	玛米的	头脑	,	有	及时	盛开	.

在玛米的脑海中，它迅速绽放。

" [hiː; hi] [ʃænt] [gəʊ] [naʊ] [ənˈles] [hiː; hi] [teɪks] [juː; jʊ] .

"	He	shan't	go	now	unless	he	takes	you	.
"	他	不会	去	现在	除非	他	需要	你	.

“除非他带上你，否则他现在不会走。”

" [ðen] ,

"	Then	,
"	然后	,

“然后，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] ['ɔːlweɪz] [muːvd] ['kwɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['klaɪənt][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]

as	her	fancy	always	moved	quicker	for	her	client	than	her
作为	她	想要	总是	已搬	更快	为了	她	客户	比	她

['klaɪənts] [əʊn] — " [daʊn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] - !

client's	own	—	"	Down	with	him	to	Catchmore	!
客户的	自己的	—	"	向下	和	他	到	-	!

因为她总是比客户更快地考虑客户的需求——“打倒他，去卡奇莫尔！”

[wen] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [səˈriːnli] [dɪˈveləpt] , " [ʃæl; ʃəl] [əˈmjuːz]

When	he	goes	to	amuse	them	you	,	"	she	serenely	developed	,	"	shall	amuse
什么时候	他	去	到	娱乐	他们	你	,	"	她	平静地	发达	,	"	将	娱乐

[ðem; ðəm] [tuː] .

them	too	.
他们	也	.

“当他去逗他们开心的时候，”她平静地说道，“你也要去逗他们开心。”

" [ˈmɪsɪz] . - [rɪˈspɒns] [wɒz; wəz] [əˈgen] [ˈrɑːðə(r)] [ˈɒdli] [dɪˈvaɪdɪd] ,

"	Mrs	.	Medwin's	response	was	again	rather	oddly	divided	,
"	太太	.	-	回复	曾是	再次	相当	奇怪	分割	,

“梅德温夫人的反应再次呈现出一种奇怪的矛盾状态，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [hɪnt] [ðæt] [ðɪs] [ˈlætə(r)] [prəˈvɪʒ(ə)n] [wʊd] [ˌreprɪˈzent] [səkˈses] [tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈseprət] [fiː] .

but	she	was	sufficiently	intelligible	when	it	came	to	meeting	the	hint	that	this	latter	provision	would	represent	success	to	the	tune	of	a	separate	fee	.
但	她	曾是	足够	可理解的	什么时候	它	来了	到	会议	这	暗示	那	这	后者	条款	会	代表	成功	到	这	调	的	一个	分离	费用	.

但当被暗示后一项规定将代表成功并获得额外报酬时，她却表现得相当通情达理。

" [seɪ] , " [ˈmeɪmiː] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] , " [ðə; ði] [seɪm] . "

"	Say	,	"	Mamie	had	suggested	,	"	the	same	.	"
"	说	,	"	玛米	有	建议	,	"	这	相同的	.	"

“就说，”玛米建议道，“一样。”

" [ˈveri] [wel] ; [ðə; ði] [seɪm] .

"	Very	well	;	the	same	.
"	非常	出色地	;	这	相同的	.

很好，一样。

" [ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [hæd; həd] [pəˈhæps] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˈɔːlsəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [əˈblaɪdʒɪŋ] [ˈspɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [skɒt] [ɪˈventʃuəli] [went] .

"	The	knowledge	that	it	was	to	be	the	same	had	perhaps	something	to	do	also	with	the	obliging	spirit	in	which	Scott	eventually	went	.
"	这	知识	那	它	曾是	到	是	这	相同的	有	也许	某物	到	做	还	和	这	乐于助人	精神	在	哪个	斯科特	最终	去	.

“或许正是因为知道结果会一样，斯科特最终才表现出乐于助人的精神。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [ˈrɑːðə(r)] [ˈhʌrɪd] — [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ˈræpɪdli] [gɒt] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grænd] [djuːk] ,

It	was	all	at	the	last	rather	hurried	—	a	party	rapidly	got	together	for	the	Grand	Duke	,
它	曾是	全部	在	这	最后的	相当	慌忙	—	一个	派对	快速	得到	一起	为了	这	盛大	公爵	,

最后一切都显得有些仓促——为大公匆匆召集了一群人。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] , [huː] [hæd; həd] [gʊd] - [ˈneɪtʃərdli] [prəˈpəʊzd] [hɪmˈself] ,

who	was	in	England	but	for	the	hour	,	who	had	good	-	naturedly	proposed	himself	,
WHO	曾是	在	英格兰	但	为了	这	小时	,	WHO	有	好的	-	自然地	建议的	他自己	,

他当时在英国，只待了一个小时，他热情地向我求婚了。

[ænd; ənd] [huː] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːtiz] [smɔːl] , [ˈɪntɪmət] [ænd; ənd] [ˈfʌni] .

and	who	liked	his	parties	small	,	intimate	and	funny	.
和	WHO	喜欢	他的	各方	小的	,	亲密的	和	有趣的	.

他喜欢举办小型、温馨、有趣的派对。

[ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['faɪnəli] [dʒʌdʒd] [tuː; tə] [kən'fɔːm] ['naɪðə(r)]

This	one	was	of	the	smallest	and	was	finally	judged	to	conform	neither
这	一	曾是	的	这	最小	和	曾是	最后	评判	到	符合	两者都不

[tuː] ['lɪt(ə)l][nɔː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv]

too	little	nor	too	much	to	the	other	conditions	—	after	a	brief	whirlwind	of
也	小的	也不	也	很多	到	这	其他	状况	—	后	一个	简短的	旋风	的

['waɪərz][ænd; ənd] - ,

wires	and	counterwires	,
电线	和	-	,

这个装置是最小的，经过一番短暂的接线和调整后，最终被认为既不太符合其他条件，也不太不符合其他条件。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪtəreɪtɪd] ['weɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['hænsəm] [æt; ət] ['veəriəs] [dɔːz] — [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['mɪsɪz] .

and	an	iterated	waiting	of	hansoms	at	various	doors	—	to	include	Mrs	.
和	一个	迭代	等待	的	汉森	在	各种各样的	门	—	到	包括	太太	.

['mɛdˌwɪn] .

Medwin	.
梅德温	.

以及在各个门口反复等待马车——包括梅德温夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] - [ɪt'self] [ðæt] , ['snætʃɪŋ] , [ə; eɪ]['məʊmənt] — [ɒn][ðə; ði] ['wʌndrəs]

It	was	from	Catchmore	itself	that	,	snatching	,	a	moment	—	on	the	wondrous
它	曾是	从	-	本身	那	,	抢夺	,	一个	片刻	—	在	这	奇妙的

['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Sunday	afternoon	,
星期日	下午	,

正是从卡奇莫尔那里，在那个美好的星期天下午，他偷得片刻的片刻，

[ðɪs] ['leɪdi][hæd; həd][ðə; ði] [hɑː'məʊniəs] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [tʃek] .

this	lady	had	the	harmonious	thought	of	sending	the	new	cheque	.
这	女士	有	这	和谐	想法	的	发送	这	新的	查看	.

这位女士想到了一个好主意，就是寄出这张新支票。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [blɪs] [ɪ'nʌf] ,

She	was	in	bliss	enough	,
她	曾是	在	极乐	足够的	,

她当时已经非常幸福了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['skrɪb(ə)l] [nʌn] [ðə; ði] [les] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [skɒt] [huː] [ə'mjuːzd]

but	her	scribble	none	the	less	intimated	that	it	was	Scott	who	amused
但	她	涂	没有任何	这	较少的	暗示	那	它	曾是	斯科特	WHO	觉得好笑

[ðem; ðəm][məʊst] .

them	most	.
他们	最多	.

但她的涂鸦仍然暗示，斯科特最能逗乐他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fiːtʃə(r)] .

He	was	the	feature	.
他	曾是	这	特征	.

他是主角。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神